叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 万圣节前夜；(the Eve Of All-hallows; Or,) 000001

2. 万圣节前夜；(the Eve Of All-hallows; Or,) 000002

3. 万圣节前夜；(the Eve Of All-hallows; Or,) 000003

4. 万圣节前夜；(the Eve Of All-hallows; Or,) 000004

5. 万圣节前夜；(the Eve Of All-hallows; Or,) 000005

6. 万圣节前夜；(the Eve Of All-hallows; Or,) 000006

7. 万圣节前夜；(the Eve Of All-hallows; Or,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

万圣节前夜；(The Eve of All-Hallows; Or,)

[ðə; ði]
THE
这

这

[iːv] [ɒv; əv] [ɔːl] - [hˈæləʊz] ;
EVE OF ALL - HALLOWS ;
前夕 的 全部 - 圣徒 ;

万圣节前夜；

[ɔː(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ˈædəleɪd] [ɒv; əv] [tɪrˈkɑːnəl] ;
ADELAIDE OF TYRCONNEL ;
阿德莱德 的 泰尔康奈尔 ;

阿德莱德·蒂尔康奈尔；

[ə; eɪ] [rəʊˈmæns] .
A ROMANCE .
一个 浪漫 .

一段爱情故事。

[ɪn] [θriː] [ˈvɒljuːmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

[baɪ] [ˈmæθjuː] [weld] - , [ˌiː es ˈkjuː] .
By MATTHEW WELD HARTSTONGE , Esq .
经过 马修 焊接 - , 先生 .

作者：MATTHEW WELD HARTSTONGE，法学博士

[em] . [ɑː(r)] . [ai] . [ə; eɪ] .
M . R . I . A .
M . 拉 . 我 . 一个 .

磁共振成像

[nɛstʃə] [menz] [ˈhɑːmɪnəm] , [ˈfɑː.ti] - -
Nescia mens hominum , fati sortisque futuræ
内西亚 男士 人 , 法蒂 - -

Nescia mens hominum, fati sortisque futuræ

[et] [sɜˈvɑːri] [ˈmoʊdəm] , [ˈriːbəs] [suːblɑːtə] - ! * * * * * *
Et servare modum , rebus sublata secundis ! * * * * * *
等 服务 模数 , 谜语 短片 - ! * * * * * *

Et servare modum, rebus sublata secundis!* ** * **

* * * [ˈtempəs] [ɜːrɪt] , * * * * *
*** * * tempus erit , * * * * ***
* * * 时间 埃里特 , * * * * *

* * * tempus erit,* ** * *

[et] [kwʌm] ['spoʊliə] [ɪstə] -
et quum spolia ista diemque
等 库姆 废料 伊斯塔 -

et quum spolia ista diemque

- !
Oderit !
- !

奥德里特!

[vɜːr'dʒɪliəs] , [a] . [eks] . [ai] . - .
Virgilius , Æ . x . I . 501 .
维吉尔 , Æ . x . 我 . - .

维吉尔，Æ. x. I. 501。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[fɔː(r); fə(r)][dʒiː] . [biː] . ['wɪtəkər] , ['ɑːveɪ] ['mærɪə] [leɪn] . - .
FOR G . B . WHITTAKER , AVE MARIA LANE . 1825 .
为了 G . B . 惠特克 , 大道 玛丽亚 车道 . - .

致 GB WHITTAKER，圣母玛利亚巷。1825。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

['tʃæptə(r)] [ai] . [wʌn]
CHAPTER I . 1
章 我 . 1

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] . -
CHAPTER II . 15
章 二 . -

第二章第15节

['tʃæptə(r)] [θriː] . -
CHAPTER III . 33
章 三、 . -

第三章第33节

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] . -
CHAPTER IV . 58
章 第四 . -

第四章第58节

['tʃæptə(r)] [vi:] . -
CHAPTER V . 87
章 V . -

第五章 第87页

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . -
CHAPTER VI . 113
章 六年级 . -

第六章 113

['tʃæptə(r)] [sevn] . -
CHAPTER VII . 131
章 七 . -

第七章 131

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] . -
CHAPTER VIII . 144
章 八 . -

第八章 144

[nəʊts] -
NOTES 161
笔记 -

注释 161

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ˌaɪ 'aɪ] . -
ORIGINAL LETTERS OF KING JAMES II . 190
原来的 信件 的 国王 詹姆斯 二 . -

詹姆斯二世国王的亲笔信。190

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['letə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] ['berik] - [[wʌn]]
ORIGINAL LETTER OF THE DUKE OF BERWICK 198 [1]
原来的 信 的 这 公爵 的 伯威克 - [1]

贝里克公爵 198 年的原始信件[1]

[ðə; ði]
THE
这

这

[i:v] [ɒv; əv] [ɔ:l] - [h'æləʊz] .
EVE OF ALL - HALLOWS .
前夕 的 全部 - 圣徒 .

万圣节前夜。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə'pɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:t] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [feɪθ] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ˌaɪ 'ti:] ,
Upon your art , Sir , and your faith to assist it ,
之上 你的 艺术 , 先生 , 和 你的 信仰 到 协助 它 ,

先生，我以您的技艺和您对技艺的信念为重。

[ʃæl; ʃəl][ai] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , [ðen] , [hɪz; ɪz] - [nɒt] ['mɔ:t(ə)l] ?
Shall I believe you , then , his wound's not mortal ?
将 我 相信 你 , 然后 , 他的 - 不是 凡人 ?

那么，我该相信你吗？他的伤势并不致命？

['lʌvz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .
Love's Pilgrimage .
爱的 朝圣 .

爱的朝圣之旅。

[ðə; ði] ['bændɪti] [hu:] [meɪd] [ðə; ði] [fɪəs] [ænd; ənd]['faɪəri] [ə'tæk] , [æz; əz] [ri'kaunt] [ɪn]['aʊə(r)][lɑ:st]

The	banditti	who	made	the	fierce	and	fiery	attack	,	as	recounted	in	our	last
这	强盗	WHO	制成	这	凶猛的	和	火热	攻击	,	作为	叙述	在	我们的	最后的

['tʃæptə(r)] ,

chapter	,
章	,

正如我们在上一章中描述的那样，发动猛烈袭击的匪徒们

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['sʌbsɪkwənt] [tu:; tə] [ðæt] [sæd] [ɪ'vent] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði][dʒenz] [dɑ:rmz] [ɪn]

a	few	days	subsequent	to	that	sad	event	were	arrested	by	the	Gens	d'Armes	in
一个	很少	天	随后的	到	那	伤心	事件	是	被捕	经过	这	基因	达尔姆斯	在

[sɔɪni:z] [wʊd] .

Soignies	wood	.
索尼	木头	.

在那起悲惨事件发生几天后，他们在索尼森林被武装部队逮捕。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [kəm'pəʊzd] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv][ðə; ði]['deərɪŋ] [ænd; ənd]

They	had	been	composed	,	it	appeared	upon	examination	,	of	the	daring	and
他们	有	到过	由	,	它	出现	之上	考试	,	的	这	大胆	和

['despərət] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['neɪʃnz] ,

desperate	of	different	nations	,
绝望的	的	不同的	国家	,

经考证，这些作品是由不同国家的勇敢者和绝望之人创作的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] ['li:də(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spænɪəd] .

and	that	their	leader	was	a	Spaniard	.
和	那	他们的	领导者	曾是	一个	西班牙人	.

他们的首领是西班牙人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] [fʊl] [taɪm] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv] [tɪr'kɑ:nəl] ,

But	it	is	indeed	full	time	that	we	should	return	to	the	mansion	of	Tyrconnel	,
但	它	是	的确	满的	时间	那	我们	应该	返回	到	这	大厦	的	泰尔康奈尔	,

[weə(r)] [[ˌtu:'tu:]]

where	[	2	]
在哪里	[	2	]

但现在确实是时候返回泰尔康奈尔的宅邸了，在那里[2]

[ɔ:l][wɒz; wəz] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

all	was	distress	and	dismay	.
全部	曾是	痛苦	和	沮丧	.

到处都是痛苦和沮丧。

[bʌt; bət][ə'mɪd][ɔ:l] [ðɪs] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [kən'fju:ʒn] [ænd; ənd] [ə'lɑ:m] [nəʊ] [taɪm] [wɒt'evə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [lɒst]

But	amid	all	this	incidental	confusion	and	alarm	no	time	whatever	had	been	lost
但	之中	全部	这	偶然的	困惑	和	警报	不	时间	任何	有	到过	丢失的

[ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [ɪn] ['sɜ:dʒɪkl] [ə'sɪstəns] ;

in	calling	in	surgical	assistance	;
在	呼叫	在	外科	协助	;

但在所有这些突发的混乱和恐慌之中，并没有耽误任何时间，立即请求外科援助；

[tu:] ['sɜ:dʒənz] [ɒv; əv] [rɪ'pju:tɪd] ['emɪnəns] ['bi:ɪŋ] ['ɪnstəntli] ['sʌmənd] — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

two	surgeons	of	reputed	eminence	being	instantly	summoned	—	an	English
二	外科医生	的	知名	卓越	存在	即刻	被召唤	—	一个	英语

[præk'tɪʃənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [li:tʃ] ,

practitioner	of	the	name	of	Leach	,
实践者	的	这	姓名	的	利奇	,

立即召来了两位声名卓著的外科医生——一位名叫利奇的英国医生，

[hu:] [lɒŋ] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [æt; ət] ['brʌs(ə)lz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'sjɜ:] [bu'roʊ] ,

who	long	had	been	a	resident	at	Brussels	,	and	a	Monsieur	Bourreau	,
WHO	长的	有	到过	一个	居民	在	布鲁塞尔	,	和	一个	先生	布罗	,

他长期居住在布鲁塞尔，名叫布尔罗先生。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['sɜːdʒən] [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['præktɪs] , ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['sɪti] ,

a	**French**	**surgeon**	**in**	**considerable**	**practice**	**,**	**likewise**	**a**	**resident**	**of**	**this**	**ancient**	**city**	**,**
一个	法语	外科医生	在	大量	实践	,	同样地	一个	居民	的	这	古老的	城市	,

一位在法国颇有建树的外科医生，同时也是这座古城的居民。

[huː] [ɪ'miːdiətli] [əu'bei] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

who	**immediately**	**obeyed**	**the**	**summons**	**.**
WHO	立即地	服从	这	传票	.

他立即遵照传唤行事。

[mə'sjɜː] [buˈroʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [ə'raɪv] , [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [wɪð] [sɜː(r)]

Monsieur	**Bourreau**	**was**	**the**	**first**	**to**	**arrive**	**,**	**who**	**had**	**a**	**conference**	**with**	**Sir**
先生	布罗	曾是	这	第一的	到	到达	,	WHO	有	一个	会议	和	先生

[pə'trɪʃiəs] [plə'siːbəʊ] ,

Patricius	**Placebo**	**,**
帕特里修斯	安慰剂	,

布尔罗先生最先到达，他与帕特里修斯·普拉斯博爵士进行了会谈。

[ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] ['dʒentlmən] .

understanding	**that**	**he**	**was**	**a**	**medical**	**gentleman**	**.**
理解	那	他	曾是	一个	医疗的	绅士	.

我知道他是一位医务人员。

[mə'sjɜː] [buˈroʊ] . — " [ɑː] ! [ˌsɜːrvi'tɜːr] , [mə'sjɜː] . — [meɪz] [dʒiː] [dɪ'mɑːnd] [vɔtʁ] ['pɑːd(ə)n] !

Monsieur	**Bourreau**	**.**	**—**	**"**	**Ah**	**!**	**serviteur**	**,**	**Monsieur**	**.**	**—**	**Mais**	**je**	**demand**	**votre**	**pardon**	**!**
先生	布罗	.	—	"	啊	!	仆人	,	先生	.	—	玉米	杰	要求	你的	赦免	!

布罗先生——"啊！仆人，先生——我请求选民原谅！

[kɑː(r)] [dʒiː] - ['daɪə(r)] , [ˌel'iː] [ˌʃevə'lɪə(r)] ['ɔːzi] - [bɒn] !

car	**je**	**pourrois**	**dire**	**,**	**le**	**Chevalier**	**Aussi**	**-**	**bon**	**!**
车	杰	-	可怕的	,	勒	骑士	也	-	邦	!

car je pourrois dire，le Chevalier Aussi-bon!

" [sɜː(r)] [pə'trɪʃiəs] [plə'siːbəʊ] . — " [hem] , [hem] !

"	**Sir**	**Patricius**	**Placebo**	**.**	**—**	**"**	**Hem**	**,**	**hem**	**!**
"	先生	帕特里修斯	安慰剂	.	—	"	下摆	,	她们	!

"帕特里修斯·安慰剂爵士。——"哼，哼！

[plə'siːbəʊ] , [dʒiː] [dɪs] [plə'siːbəʊ] ! — - [kɔm] [ɪl] [foʊ] , [ˌes 'aɪ] [vuː] - , [mə'sjɜː]

Placebo	**,**	**je**	**dis**	**Placebo**	**!**	**—**	**Prononces**	**comme**	**il**	**faut**	**,**	**si**	**vous**	**plais**	**,**	**Monsieur**
安慰剂	,	杰	迪斯	安慰剂	!	—	-	comme	il	错误	,	是	您	-	,	先生

-

!

Chirurgien	**!**
-	!

安慰剂，我就是安慰剂！ ——Prononce comme il faut, si vous plais, Chirurgien 先生!

" [mə'sjɜː] [buˈroʊ] . — " [əʊ] , ['pɑːd(ə)n] ['ɒŋkɔː(r)] , [dʒiː] [dɪ'mɑːnd] [tres] [hʌmbəlmənt] [diː] [vɔtʁ]

"	**Monsieur**	**Bourreau**	**.**	**—**	**"**	**Oh**	**,**	**pardon**	**encore**	**,**	**je**	**demand**	**tres**	**humblement**	**de**	**votre**
"	先生	布罗	.	—	"	哦	,	赦免	安可	,	杰	要求	特雷斯	谦逊	德	你的

[meɪnz] .

mains	**.**
电源	.

"布尔罗先生。——"哦，请原谅，我要求人们保持谦卑。

[dʒiː] [dɪs] , [ʃevə'lɪə(r)] [plə'siːbəʊ] , [ˌkjuː juː 'iː] [lez] - - [diː] [lez] ['fjuːzɪl] [spnt] [tuːˈʒʊr] [trəʊ] [

Je	**dis**	**,**	**Chevalier**	**Placebo**	**,**	**que**	**les**	**blesseurs**	**portées**	**de**	**les**	**fusils**	**sont**	**toujours**	**trop**	**[**
杰	迪斯	,	骑士	安慰剂	,	que	莱斯	-	-	德	莱斯	燧发枪	儿子	总是	热带	[

[θriː]]

3	**]**
3	]

Je dis, Chevalier Placebo, que les blesseurs portées de les fusils sont toujours trop[3]

[ˌdɑ̃ʒə'ʁø] ; [et] [pɔ:(r)] [mwɑ:] , [ˌʃevə'lɪə(r)] - , [dʒi:] [prɪ'fɪər] [di:s] - [di:] - [pɑ:r'tu:] ,
dangereux ; et pour moi , Chevalier Assebo , je prefere dix blesseurs de l'epée partout ,
危险 ; 等 倒 我 , 骑士 - , 杰 偏好 迪克斯 - 德 - 部分 ,

危险； et pour moi，Chevalier Assebo，我更喜欢 dix blesseurs de l'epée parout，

- [ˌju: en 'i:] ['di:əbl] - [di:] - [di:] ['fju:zɪl] ! — [meɪz] , - , [tu:'ʒʊr] [ʃɑ:'kʌn] - [sʌn]
à une diable blesseure de portée de fusil ! — Mais , neanmoins , toujours chacun à son goût ! !
- 一 迪亚布尔 - 德 - 德 步枪 ! — 玉米 , - , 总是 查昆 - 儿子 ! !

à une deable blesseure de portée de Fusil！ ——Mais，neanmoins，toujours chacun à son goût！

" [sɜ:(r)] [pə'trɪʃiəs] . — " [sɛt] [rɪ'mɑ:k] , [mə'sjɜ:] - , [ˌi: es 'ti:] [trəʊ] [vreɪ] ; [et] [vu:] -
" Sir Patricius . — " Cette remarque , Monsieur Chirurgien , est trop vrai ; et vous -
" 先生 帕特里修斯 . — " cette 备注 , 先生 - , est 热带 真实 ; 等 您 -
[ə'veɪz] [sænz] [du:t] ['bəʊku:] [di:] ['reɪzən] - ;
avez sans doute beaucoup de raison certainment ;
阿维斯 无 怀疑 很多 德 理性 - ;

“帕特里修斯爵士。——”Cette remarque，Chirurgien 先生，est trop vrai； et vous-avez sans doute beaucoup de raison certainty；

[kɑ:(r)] [kɔm] [ˌaɪ'el'es] [ɒnt] [dɪt] [ˌoʊtrə'fwɑ:] ,
car comme ils ont dit autrefois ,
车 comme 伊尔斯 上 迪特 autrefois ,

汽车商业，

- [di:] ['gʌstɪbʊs] [nɒn] [dɪspju:tændəm] ! -
' De gustibus non disputandum ! '
- 德 味 非 争议 ! -

'De gustibus non disputandum！ '

[hem] , [hem] , [ə'hem; ə'həm] ! " — ['hævɪŋ] [ɪ'mi:diət] [rɪ'kɔ:s] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [k'ærɒləs] - [snʌf] - [bɒks] ,
Hem , hem , ahem ! " — having immediate recourse to his Carolus ' snuff - box ,
下摆 , 她们 , 嗯 ! " — 拥有 即时 追索权 到 他的 卡罗勒斯 - 鼻烟 - 盒子 ,

咳咳咳！——他立刻拿出卡罗勒斯的鼻烟盒，

[wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] ['ɪnstəns] [hi:; hi] [məʊst] [pə'laɪtli] ['hændɪd] [tu:; tə] [mə'sjɜ:] [bu'roʊ] .
which in the first instance he most politely handed to Monsieur Bourreau .
哪个 在 这 第一的 实例 他 最多 礼貌地 递交 到 先生 布罗 .

他首先非常有礼貌地将这份文件递给了布尔罗先生。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['sɜ:dʒən] [li:tʃ] ['bi:ɪŋ] [ə'naʊnst] ,
And here the name of Surgeon Leach being announced ,
和 这里 这 姓名 的 外科医生 利奇 存在 宣布 ,

接下来宣布利奇外科医生的名字。

[ðə; ði] [tu:] ['sɜ:dʒənz] [wɪð] [dju:] [fɔ:'mæləti] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒndʌktid] [baɪ] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] ['bærənət] [tu:; tə]
the two surgeons with due formality were conducted by the medical baronet to
这 二 外科医生 和 到期的 正式 是 实施 经过 这 医疗的 男爵 到
[ðə; ði] [sɪk] [mænz] ['tʃeɪmbə(r)] .
the sick man's chamber .
这 生病的 男人的 房间 .

两位外科医生按照礼节，由医学男爵陪同前往病人的房间。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðeə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndə(r)] [mʌtʃ] ['bɒdɪli] [peɪn] ,
They found their patient suffering under much bodily pain ,
他们 成立 他们的 病人 痛苦 在下面 很多 身体上的 疼痛 ,

他们发现病人正遭受巨大的身体疼痛，

[əˈtendɪd] [ˈɔːlsəʊ] [wɪð] [ˌɪnfləˈmeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [dɪˈgriː] [ɒv; əv]['fiːvə(r)] .

attended	also	with	inflammation	and	a	considerable	degree	of	fever	.
参加	还	和	炎	和	一个	大量	程度	的	发烧	.

同时伴有炎症和相当程度的发热。

[ðeɪ] [ɔːlˈtɜːnətli] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] , [ˈhəʊldɪŋ] [fɔːθ] [ðeə(r)] [ˈwɒtʃɪz] , [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪnˈtentli] [geɪzd] ;

They	alternately	felt	his	pulse	,	holding	forth	their	watches	,	upon	which	they	intently	gazed	;
他们	交替	毛毡	他的	脉冲	,	保持	前进	他们的	手表	,	之上	哪个	他们	专注地	凝视	;

他们轮流摸他的脉搏，同时举起手表，目不转睛地盯着看；

[ðen] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [greɪv] [ænd; ənd] [pɔːˈtentəs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈvizidʒ] [ɒv; əv] [tuː] [ˌʌndəˈteikə] [ɪn][ðeə(r)] [[fɔːr]]

then	looked	at	each	other	grave	and	portentous	as	the	visages	of	two	undertakers	in	their	[	4	]
然后	看起来	在	每个	其他	严重	和	不祥的	作为	这	面容	的	二	殡仪员	在	他们的	[	4	]

然后他们面色凝重地互相看着对方，就像两个殡仪员在[4]

[vəʊˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][məʊst] ['sædli] [ʃʊk] [ðeə(r)]['seɪpiənt] ['skɒnsɪz] .

vocation	,	and	most	sadly	shook	their	sapient	sconces	.
职业	,	和	最多	令人遗憾的是	摇晃	他们的	有智慧的	壁灯	.

职业，最令人悲哀的是，他们摇晃着他们有智慧的壁灯。

[haʊˈevə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)][ə; eɪ] ['veri] [dɪˈsaɪdɪd] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [əˈpɪnjən] [əˈrəʊz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːns] — [tuː; tə][wɪt] ,

it	was	not	long	before	a	very	decided	difference	of	opinion	arose	between	the	knights	of	the	lance	—	to	wit	,
它	曾是	不是	长的	前	一个	非常	决定	不同之处	的	观点	出现	之间	这	骑士	的	这	槊	—	到	有	,

不久之后，长矛骑士们之间就出现了非常明显的意见分歧——即：

[em] . [buˈroʊ] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ɪkˈstrækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːl] ,

M	.	Bourreau	was	for	the	immediate	extraction	of	the	ball	,
M	.	布罗	曾是	为了	这	即时	萃取	的	这	球	,

布尔罗先生主张立即取出球。

[ɪnˈsɪstɪŋ] [məʊst] ['strenjuəsli] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˌʌnəˈvɔɪdəbli] ['nesəsəri] ,

insisting	most	strenuously	that	such	an	operation	was	unavoidably	necessary	,
坚持	最多	竭尽全力	那	这样的	一个	手术	曾是	不可避免的	必要的	,

他极力坚持认为，这样的手术是不可避免的。

[ðʌs] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [ðə; ði] [ɪnˈlɑːdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wuːnd] , [ɪn]['ɔːdə(r)] ['faɪnəli] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪkˈstrækt] [ðə; ði][bɔːl] ,

thus	to	effect	the	enlargement	of	the	wound	,	in	order	finally	to	extract	the	ball	,
因此	到	影响	这	放大	的	这	伤口	,	在	命令	最后	到	提炼	这	球	,

因此，为了扩大伤口，最终取出子弹。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd][ɪm'pɔːt(ə)nt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd]

which	was	the	immediate	and	important	consideration	of	the	case	,	and
哪个	曾是	这	即时	和	重要的	考虑	的	这	案件	,	和

[ðʌs] ['faɪnəli][tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði][kjʊə(r)] ;

thus	finally	to	facilitate	the	cure	;
因此	最后	到	促进	这	治愈	;

这是本案最直接、最重要的考虑因素，因此最终有助于治愈；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð] ['kændə(r)][hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wʊd]

but	at	the	same	time	with	candour	he	acknowledged	that	the	operation	would
但	在	这	相同的	时间	和	坦率	他	已确认	那	这	手术	会

[nɒt][biː; bi] [ˌʌnə'tendɪd] [wɪð] [peɪn] .

not	be	unattended	with	pain	.
不是	是	无人看管	和	疼痛	.

但与此同时，他也坦诚地承认，手术过程中必然会伴随着疼痛。

['miːnwaɪl] ['mɪstə(r)] . [liːtʃ] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bʊlɪt] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [ɪts]

Meanwhile	Mr	.	Leach	was	for	leaving	the	bullet	gradually	to	work	out	its
同时	先生	.	利奇	曾是	为了	离开	这	子弹	逐步地	到	工作	出去	它是

[əʊn] ['træŋkwɪl] [weɪ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [læps] [ɒv; əv] [j'iəz] [ænd; ənd] [taɪm] ,

own	tranquil	way	in	the	quiet	lapse	of	years	and	time	,
自己的	宁静	方式	在	这	安静的	失效	的	年	和	时间	,

与此同时，利奇先生则主张让子弹在岁月的静谧流逝中自行消散。

[wɪtʃ] [rɪ'zʌlt] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ˌpɜrtn'eʃəsli] , [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [ɪn]

which	result	,	he	insisted	pertinaciously	,	he	had	known	to	be	the	case	in
哪个	结果	,	他	坚持	顽强地	,	他	有	已知	到	是	这	案件	在

['njuːmərəs] ['ɪnstənsɪz] ,

numerous	instances	,
很多的	实例	,

他执拗地坚持说，他知道这种情况在很多情况下都是如此。

[weə(r)] ['bʊlɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪ'nɒkjuəsli] [lɒdʒd] [ɪn] ['sevrəl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['bɒdi] ,

where	bullets	have	remained	innocuously	lodged	in	several	parts	of	the	human	body	,
在哪里	子弹	有	剩余	无害地	已提交	在	一些	部分	的	这	人类	身体	,

[ʌn'tɪl] [ɪ'ventʃuəli] ,

until	eventually	,
直到	最终	,

子弹可能一直无害地留在人体多个部位，直到最终，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [læps] [ɒv; əv] [j'iəz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [wɜːkt] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

after	a	long	lapse	of	years	,	they	have	worked	forth	a	passage	to	the
后	一个	长的	失效	的	年	,	他们	有	工作	前进	一个	通道	到	这

['sɜːfɪs] ,

surface	,
表面	,

经过多年的努力，他们终于找到了一条通往地面的通道。

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] ['iːzəli] [ɪk'stræktɪd] .

and	have	been	easily	extracted	.
和	有	到过	容易地	提取	.

而且很容易提取。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [keɪsɪz][hiː; hi] [njuː] , [weə(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][hæv; həv] [rɪ'teɪnd] [wɪð] - [[faɪv]]

And	other	cases	he	knew	,	where	individuals	have	retained	with	impu	[	5	]
和	其他	案例	他	知道	,	在哪里	个人	有	保留	和	-	[	5	]

他还知道其他一些案例，其中个人保留了影响力[5]

['nɪtiː] ['bʊlɪt] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [gʌn] - [ʃɒt] [ɔː(r)]['pɪst(ə)l] [wuːnd] ,

nity	bullets	within	their	bodies	,	from	a	gun	-	shot	or	pistol	wound	,
nity	子弹	之内	他们的	身体	,	从	一个	枪	-	射击	或者	手枪	伤口	,

他们体内有 40 颗子弹，来自枪伤或手枪伤。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['kləʊzɪŋ]['aʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][prə'træktɪd][laɪf].

even	to	the	closing	hour	of	a	protracted	life	.
甚至	到	这	结束	小时	的	一个	拖延	生活	.

甚至到漫长生命的最后一刻。

['mɪstə(r)]. ['li:tʃ] [wɒz; wəz]['laɪkwaɪz] [tu:][ɒv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt], [æz; əz][ðə; ði] [wu:nd] [wɒz; wəz] [pleɪst]

Mr	.	Leach	was	likewise	too	of	opinion	that	,	as	the	wound	was	placed
先生	.	利奇	曾是	同样地	也	的	观点	那	,	作为	这	伤口	曾是	放置

[ə'pɒn][ə; eɪ][dʒɔɪnt],

upon	a	joint	,
之上	一个	联合的	,

利奇先生也同样认为，由于伤口位于关节处，

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli], [ðæt] [bəuθ] [naɪf] [ænd; ənd] ['fɔ:seps] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][pʊt]['ʌndə(r)][dju:] [rɪ'streɪnt],

assuredly	,	that	both	knife	and	forceps	should	be	put	under	due	restraint	,
当然	,	那	两个都	刀	和	钳子	应该	是	放	在下面	到期的	克制	,

当然，刀具和镊子都应该受到适当的约束。

[nɔ:(r)][ʃʊd; ʃəd]['eni][mɔ:(r)]['əʊpənɪŋ][bi:; bi][meɪd][ðæn; ðən] [wɒt] [wɒz; wəz][kweɪt] ['æbsəlu:tli] [ænd; ənd]

nor	should	any	more	opening	be	made	than	what	was	quite	absolutely	and
也不	应该	任何	更多的	开幕	是	制成	比	什么	曾是	相当	绝对地	和

[ɪm'perətɪvli] ['nesəsəri] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][keɪs].

imperatively	necessary	to	meet	the	circumstances	of	the	case	.
必须	必要的	到	见面	这	情况	的	这	案件	.

除了为满足案件具体情况绝对必要之外，不应再做任何其他解释。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ɪn'kʌmbənt] [baɪ][ðə; ði][dju:k], [frɒm; frəm] [ðɪs] [məʊst] ['sɪəriəs] ['dɪfrəns]

It	was	considered	incumbent	by	the	duke	,	from	this	most	serious	difference
它	曾是	经过考虑的	现任	经过	这	公爵	,	从	这	最多	严肃的	不同之处

[ɒv; əv] [ə'pɪnjən],

of	opinion	,
的	观点	,

公爵认为，由于这种极其严重的意见分歧，他有义务这样做。

[ðæt] [ə; eɪ] [θɜ:d] ['sɜ:dʒən] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪnstəntli] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ɪn][æz; əz]['ʌmpaɪə(r)],

that	a	third	surgeon	should	instantly	be	called	in	as	umpire	,
那	一个	第三	外科医生	应该	即刻	是	称为	在	作为	裁判	,

应该立即请第三位外科医生担任仲裁人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'tendɪd] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['æbsəlu:t].

and	that	his	opinion	in	this	intended	consultation	should	be	absolute	.
和	那	他的	观点	在	这	故意的	咨询	应该	是	绝对	.

并且他在此次协商中的意见应具有绝对权威性。

[ə'kɔ:dɪŋli] [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['sɜ:dʒən], - [maɪn'hɪr] [væn] - , [ə; eɪ] [præk'tɪʃənə(r)] [ɒv; əv]

Accordingly	a	Dutch	surgeon	,	cognomine	Mynheer	Van	Phlebodem	,	a	practitioner	of
因此	一个	荷兰语	外科医生	,	-	明赫尔	范	-	,	一个	实践者	的

[kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'pju:t], [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ɪn],

considerable	repute	,	was	called	in	,
大量	声誉	,	曾是	称为	在	,

因此，一位颇具声望的荷兰外科医生，即著名的 Mynheer Van Phlebodem，被请来帮忙。

[hu:], [ɪn] [kən'fɜ:rɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɜ:nɪd] ['breðrən], ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

who	,	in	conferring	with	his	learned	brethren	,	after	a	minute	examination	of	the
WHO	,	在	授予	和	他的	学习	弟兄们	,	后	一个	分钟	考试	的	这

['peɪʃ(ə)nt],

patient	,
病人	,

他与博学的同僚们商议后，对病人进行了细致的检查，

[huːm] [hiː; hi] [faʊnd] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['restləs] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['fiːvə(r)] ,
whom **he** **found** **labouring** **under** **a** **restless** **accession** **of** **fever** **,**
谁 他 成立 劳动 在下面 一个 不安 加入 的 发烧 ,

他发现那人正饱受高烧折磨，焦躁不安。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [sɜː(r)]['deɪvɪd] [bruːs] [hæd; həd] [nɒt] [sə'steɪnd] ['eni] [lɒs] [ɒv; əv] [blʌd]
and **having** **understood** **that** **Sir** **David** **Bruce** **had** **not** **sustained** **any** **loss** **of** **blood**
和 拥有 理解 那 先生 大卫 布鲁斯 有 不是 持续 任何 损失 的 血
[wɜːθ] ['nəʊtɪsɪŋ] ,
worth **noticing** **,**
值得 注意到 ,

得知大卫·布鲁斯爵士并未遭受任何值得注意的失血后，

[æz; əz] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] , [ðə; ði][seɪdʒ] [maɪn'hɪr] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə]
as **issuing** **from** **the** **wound** **,** **the** **sage** **Mynheer** **considered** **it** **advisable** **to**
作为 发行 从 这 伤口 , 这 圣人 明赫尔 经过考虑的 它 建议 到
['əʊpən][ə; eɪ][veɪn] [ɪ'miːdiətli] ,
open **a** **vein** **immediately** **,**
打开 一个 静脉 立即地 ,

圣贤明赫尔认为，鉴于伤口处流出的血液，最好立即切开静脉。

[æz; əz][hiː; hi] [[sɪks]]
as **he** **[** **6** **]**
作为 他 [6]

他[6]

[wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ɪ'stæblɪʃt] ['præktɪs] , [ðæt]
was **decidedly** **of** **opinion** **,** **from** **a** **course** **of** **long** **established** **practice** **,** **that**
曾是 绝对地 的 观点 , 从 一个 课程 的 长的 已确立的 实践 , 那
[rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] ['kəʊpiəs] ['bliːdɪŋ] ,
repeated **and** **copious** **bleedings** **,**
重复 和 丰富 出血 ,

根据长期以来的实践经验，他明确地认为，反复大量出血会导致

['prɒmptli] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə'dɒptɪd] [ɪn][ðə; ði] [kə'mensmənt] , ['seldəm] [ɔː(r)]['nevə(r)] [feɪl] [ɒv; əv]
promptly **and** **immediately** **adopted** **in** **the** **commencement** **,** **seldom** **or** **never** **fail** **of**
及时 和 立即地 已采用 在 这 开始 , 很少 或者 绝不 失败 的
['biːɪŋ] [ə'tendɪd] [wɪð] [sək'ses] .
being **attended** **with** **success** **.**
存在 参加 和 成功 .

在开学之初就迅速采纳的做法，很少或从未失败过。

[ðeɪ] [prɪ'ventɪd] [tuː] , [hiː; hi] [sed] , [mʌtʃ] [peɪn] ; [kept] [daʊn] ['laɪkwaɪz] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
They **prevented** **too** **,** **he** **said** **,** **much** **pain** **;** **kept** **down** **likewise** **inflammation** **,** **and**
他们 阻止 也 , 他 说 , 很多 疼痛 ; 保留 向下 同样地 炎 , 和
[dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ɒv; əv]['fiːvə(r)] ,
diminished **the** **assaults** **of** **fever** **,**
减少 这 袭击 的 发烧 ,

他说，它们还能减轻很多痛苦；抑制炎症；并减少发烧的症状。

& [siː] . & [siː] . — [ðɪs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .
& **c** **.** **&** **c** **.** **—** **This** **determination** **was** **accordingly** **carried** **into** **effect** **.**
& c . & c . — 这 决心 曾是 因此 携带 进入 影响 .

等等等等——该决定据此得以执行。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] , [frɒm; frəm] [lɒŋ] [kən'tɪnjuːd] [peɪn][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [lɒs] [ɒv; əv] [sliːp] ,
At **one** **time** **,** **from** **long** **continued** **pain** **and** **continued** **loss** **of** **sleep** **,**
在 一 时间 , 从 长的 持续 疼痛 和 持续 损失 的 睡觉 ,

曾几何时，由于长期持续的疼痛和持续的失眠，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] ['nesəsəri] ['lɪbərəli] [tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)]['əʊpiəm] ; [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ['pɪəriəd][ðə; ði]

it	was	found	necessary	liberally	to	administer	opium	;	at	another	period	the
它	曾是	成立	必要的	慷慨地	到	管理	鸦片	;	在	其他	时期	这

['medɪk(ə)l] [ə'tendənts] ,

medical	attendants	,
医疗的	服务员	,

人们发现有必要大量使用鸦片；在另一个时期，医务人员，

['fɪrɪŋ] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['speərɪŋ] [ɪn] [əd'mɪnɪstərɪŋ]

fearing	symptoms	of	mortification	to	appear	,	were	not	sparing	in	administering
害怕	症状	的	屈辱	到	出现	,	是	不是	节省	在	管理

['dəʊsɪz][ɒv; əv][pə'ruːviən] [bɑːk] ,

doses	of	Peruvian	bark	,
剂量	的	秘鲁	吠	,

由于担心出现溃烂症状，他们毫不吝惜地给病人服用秘鲁树皮。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [drentʃt] [ðeə(r)] ['vɪktɪm] .

with	which	they	drenched	their	victim	.
和	哪个	他们	湿透了	他们的	受害者	.

他们用这些液体将受害者全身浸透。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ˌfɪfˈtiːn] [ɔː(r)] ['twenti] [deɪz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌæpri'henʃən] [wɜː(r); wə(r)] [entə'teɪnd]

For	the	first	fifteen	or	twenty	days	considerable	apprehensions	were	entertained
为了	这	第一的	十五	或者	二十	天	大量	担忧	是	娱乐

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪʃənts] [laɪf] .

for	the	safety	of	the	patient's	life	.
为了	这	安全	的	这	患者	生活	.

在最初的十五到二十天里，人们一直非常担心病人的生命安全。

[wiː; wi] [fiːl] , [haʊ'evə(r)] , [məʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [prɪ'dɪktɪd] ['iːvəlz] [in'sjuː] ,

We	feel	,	however	,	most	happy	to	state	that	none	of	those	predicted	evils	ensued	,
我们	感觉	,	然而	,	最多	快乐的	到	状态	那	没有任何	的	那些	预测	罪恶	随后	,

然而，我们非常高兴地宣布，那些预言中的灾难一个也没有发生。

[ɔːl'ðəʊ] ['sɜːt(ə)nli] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪg'zɪstɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːθ] [sʌtʃ] [ˌæpri'henʃən] — ['neɪmli] , [ðə; ði]

although	certainly	circumstances	existed	to	call	forth	such	apprehensions	—	namely	,	the
虽然	当然	情况	存在	到	称呼	前进	这样的	担忧	—	即	,	这

['vaɪələnt] [hiːt] [ɒv; əv] [['sɛvən]]

violent	heat	of	[	7	]
暴力	热	的	[	7	]

尽管确实存在一些情况会引起这样的担忧——即[7]的剧烈高温

['sʌmə(r)] , [ðə; ði] ['dedli] [peɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [wuːnd] , [ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ]['fiːvə(r)] ,

summer	,	the	deadly	pain	of	the	wound	,	the	irritation	caused	by	fever	,
夏天	,	这	致命	疼痛	的	这	伤口	,	这	刺激	导致	经过	发烧	,

夏天，伤口剧痛，发烧引起的刺激，

[ðə; ði] [ɪn'fleɪmd] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪʃənts] [blʌd] ; [ðiːz] ['sɜːt(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)] [kən'djuːsɪv] [ɪn]

the	inflamed	state	of	the	patient's	blood	;	these	certainly	were	conducive	in
这	发炎的	状态	的	这	患者	血	;	这些	当然	是	有利的	在

[ɪk'saɪtɪŋ] [ðəʊz] ['meləŋkəli] [fɔː'bəudiŋ] .

exciting	those	melancholy	forebodings	.
激动人心	那些	忧郁	不祥的预感	.

患者血液的炎症状态；这些无疑会加剧那些忧郁的预感。

[ə; eɪ] ['kɒnstəntli] ['kuːlɪŋ] ['redʒɪmən][wɒz; wəz]['rɪdʒɪdli] [ɪn'fɔːst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [kept] ['kwaɪət] ,

A	constantly	cooling	regimen	was	rigidly	enforced	,	and	the	patient	kept	quiet	,
一个	不断地	冷却	方案	曾是	严格地	强制执行	,	和	这	病人	保留	安静的	,

[friː] [frɒm; frəm] [nɔɪz] [ɔː(r)] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

free	from	noise	or	irritation	.
自由的	从	噪音	或者	刺激	.

严格执行持续降温方案，患者保持安静，不受噪音或刺激。

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [kən'faɪnmənt] ['gæŋgri:n] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['sɪəriəsli]

At	another	stage	of	the	patient's	confinement	gangrene	was	again	seriously
在	其他	阶段	的	这	患者	监禁	坏疽	曾是	再次	严重地

[ɪn'di:d] [ˌæpri'hend] ; [haʊ'evə(r)] ,

indeed	apprehended	;	however	,
的确	被捕	;	然而	,

在病人住院的另一阶段，坏疽的症状再次非常严重；然而，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'stɜ:n(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɔ:m] - , & [si:] . & [si:] . , [ðɪs] [ˌæpri'hend]

from	the	external	application	of	warm	emolients	,	&	c	.	&	c	.	,	this	apprehended
从	这	外部的	应用	的	温暖的	-	,	&	c	.	&	c	.	,	这	被捕

['deɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [kəm'pli:tli] ['ɔbvieit] ,

danger	was	completely	obviated	,
危险	曾是	完全地	避免	,

通过外用温热润肤剂等方法，这种预期的危险完全消除了。

[ˌsʌpju'reɪʃn] [wɒz; wəz] [sək'sesfəli] [brɔ:t] [ɒn] ,

suppuration	was	successfully	brought	on	,
化脓	曾是	成功地	带来	在	,

成功诱发了化脓，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɜ:nɪd] [traɪ'ʌmvərət] ['fri:li] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [maɪt] [naʊ] [bi:; bi]

and	the	learned	triumvirate	freely	acknowledged	that	the	patient	might	now	be
和	这	学习	三巨头	自由	已确认	那	这	病人	可能	现在	是

[prə'naʊnst] [æz; əz] ['nɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] ;

pronounced	as	nearly	out	of	danger	;
发音	作为	几乎	出去	的	危险	;

三位博学的专家一致认为，病人现在可能已经基本脱离危险了；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] , [ɔ:(r)] [lɒŋgə(r)] , [ðə; ði] [bɔ:l] [wɒz; wəz] ['kɔ:ʃəsli] [ænd; ənd] ['seɪfli]

and	in	about	ten	days	,	or	longer	,	the	ball	was	cautiously	and	safely
和	在	关于	十	天	,	或者	更长	,	这	球	曾是	谨慎地	和	安全

[ɪk'stræktɪd] ,

extracted	,
提取	,

大约十天或更长时间后，这颗球被小心翼翼地安全取出。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ɪl] [rɪ'zʌlt] , [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['hæpi] [tu:; tə] [steɪt] ,

and	with	no	other	ill	result	,	we	are	happy	to	state	,
和	和	不	其他	患病的	结果	,	我们	是	快乐的	到	状态	,

除此之外没有其他不良后果，我们很高兴地宣布：

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] ['tɔ:tʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

than	the	operation	having	caused	a	considerable	degree	of	torture	in	the
比	这	手术	拥有	导致	一个	大量	程度	的	酷刑	在	这

['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['wu:ndɪd] ['hɪərəʊ] .

shoulder	of	our	wounded	hero	.
肩膀	的	我们的	受伤	英雄	.

手术反而给受伤的英雄的肩膀造成了相当大的痛苦。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'si:d] [ðə; ði] ['mænɪfəʊld] [ə'tenʃən] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃəʊn] ,

Nothing	could	exceed	the	manifold	attentions	which	were	shown	,
没有什么	可以	超过	这	歧管	注意	哪个	是	所示	,

没有任何事物能够超越人们所表现出的多方面关注，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ðæt] [wɒz; wəz] [felt] [baɪ] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [ɒv; əv]

and	the	intense	interest	that	was	felt	by	every	individual	in	the	family	of
和	这	激烈的	兴趣	那	曾是	毛毡	经过	每一个	个人	在	这	家庭	的

[tɪr'kɑ:nəl] ,

Tyrconnel	,
泰尔康奈尔	,

泰尔康奈尔家族的每一位成员都对此表现出浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [ðæt] - [[eit]]

and	that	innumera	[	8	]
和	那	-	[	8	]

以及 innumera[8]

[bleɪ] ['kaɪndnəs] [wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] ['mænɪfestɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kwɔːtə(r)]['aʊə(r)] ['ridər] [wɪl]

ble	kindnesses	were	fully	manifested	from	a	certain	quarter	our	readers	will
ble	善意	是	完全	表现出来	从	一个	肯定	四分之一	我们的	读者	将要

[nɒt] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ges] ,

not	be	at	a	loss	to	guess	,
不是	是	在	一个	损失	到	猜测	,

某些方面的善意已充分展现出来，我们的读者应该不难猜到是哪一方。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['peɪʃ(ə)nt] , [huːz]

during	the	illness	and	progress	of	recovery	of	the	wounded	patient	,	whose
期间	这	疾病	和	进步	的	恢复	的	这	受伤	病人	,	谁

[ˌkɒnvə'lesns] ,

convalescence	,
恢复期	,

在受伤病人患病和康复期间，其康复情况如下：

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [tuː; tə] [steɪt] ,

we	are	happy	to	state	,
我们	是	快乐的	到	状态	,

我们很高兴地宣布：

[hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] [əd'vɑːnst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['deɪli] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)]

had	so	far	advanced	that	he	was	daily	permitted	to	walk	for	an	hour
有	所以	远的	先进的	那	他	曾是	日常的	允许	到	走	为了	一个	小时

[ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv] [tɪr'kɑːnəl] .

in	the	garden	pertaining	to	the	mansion	of	Tyrconnel	.
在	这	花园	相关的	到	这	大厦	的	泰尔康奈尔	.

他的医术已经发展到如此高超的地步，以至于每天都被允许在泰尔康奈尔府邸的花园里散步一个小时。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [klɒθ] [hæd; həd] [biːn] [dʒʌst] [rɪ'muːvd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli]

One	afternoon	the	dinner	cloth	had	been	just	removed	;	and	the	family
一	下午	这	晚餐	布	有	到过	只是	已移除	;	和	这	家庭

[wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət][ðeə(r)] [waɪn] ,

were	seated	at	their	wine	,
是	坐着	在	他们的	葡萄酒	,

一天下午，餐巾刚被撤掉，一家人正围坐在桌旁喝着葡萄酒。

[wen] [ləʊ] !

when	lo	!
什么时候	洛	!

当 lo!

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] , [ə; eɪ] [kɪŋz] ['mesɪndʒə(r)]

to	the	great	amazement	of	the	duke	and	duchess	,	a	king's	messenger
到	这	伟大的	惊愕	的	这	公爵	和	公爵夫人	,	一个	国王的	信使

[wɒz; wəz] [ə'naʊnst] ,

was	announced	,
曾是	宣布	,

令公爵和公爵夫人大为惊讶的是，国王的使者来了。

['beərɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [wɪtʃ] ,

bearing	a	despatch	from	the	King	of	England	,	which	,
轴承	一个	调度	从	这	国王	的	英格兰	,	哪个	,

随附一份来自英格兰国王的诏书，其中：

['ʌndə(r)] ['envələʊp] [ænd; ənd][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] ['prɪvi] [si:l] ,

under	envelope	and	direction	of	the	Lord	Privy	Seal	,
在下面	信封	和	方向	的	这	主	私处	海豹	,

在枢密院印玺的指示和信封下，

[wɒz; wəz]['dju:li][daɪ'rɛktɪd] " [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] [tɪr'kɑ:nəl] , [ði:z] — ['lɒnzˌdeɪl]

was	duly	directed	"	For	his	Grace	the	Duke	of	Tyrconnel	,	these	—	Lonsdale
曾是	正式地	指导	"	为了	他的	优雅	这	公爵	的	泰尔康奈尔	,	这些	—	朗斯代尔

[pi:] . [es] .

P	.	S	.
P	.	S	.

奉命"致泰尔康奈尔公爵阁下，这些——朗斯代尔 PS

" [ə'pɒn] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] ,

"	Upon	opening	and	reading	the	contents	of	the	despatch	,
"	之上	开幕	和	阅读	这	内容	的	这	调度	,

"打开并阅读邮件内容后，

[ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dju:k] [wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [ə'beit] .

the	astonishment	of	the	duke	was	no	way	abated	.
这	惊讶	的	这	公爵	曾是	不	方式	减弱	.

公爵的震惊之情丝毫未减。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : —

It	contained	the	following	:	—
它	包含	这	下列的	:	—

它包含以下内容：—

" [ai] [rɪ'vəʊk] [ðə; ði]['i:dɪkt][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['bænɪʃmənt] ; [jɔ:(r); jə(r)] [ə'teɪntʃə] [ɪz]['teɪkən] [ɒf] ; [jɔ:(r); jə(r)]

"	I	revoke	the	edict	of	your	banishment	;	your	attainture	is	taken	off	;	your
"	我	撤销	这	法令	的	你的	流放	;	你的	达到	是	已采取	离开	;	你的

['ɒnəz] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'stɔ:d] ;

honours	are	restored	;
荣誉	是	恢复	;

"我撤销对你放逐的法令；解除你的无嗣之罪；恢复你的荣誉；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [naʊ] [rɪ'tɜ:n] [ɪn] ['seɪfti] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] !

and	you	may	now	return	in	safety	to	your	native	land	!
和	你	可能	现在	返回	在	安全	到	你的	本国的	土地	!

现在你可以安全返回故土了!

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn] [[naɪn]]

You	are	a	man	[	9	]
你	是	一个	男人	[	9	]

你是男人[9]

[ɒv; əv] ['ɒnə(r)] — [ai] [wɪl] [nɒt][dɪ'zaɪə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][ækt] [ə'genst] [jɔ:(r); jə(r)]['prɪnsəp(ə)l] .

of	honour	—	I	will	not	desire	you	to	act	against	your	principle	.
的	荣誉	—	我	将要	不是	欲望	你	到	行为	反对	你的	原则	.

出于荣誉感——我不会希望你违背自己的原则。

[dɪ'stɜ:b] [nɒt][ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] [gʊd] [frendz] .

Disturb	not	the	government	,	and	we	shall	be	very	good	friends	.
打扰	不是	这	政府	,	和	我们	将	是	非常	好的	朋友们	.

不要扰乱政府，我们就能成为非常好的朋友。

([el] . [es] .) ['dʌblju:] . [ɑ:(r)] .

(	l	.	s	.	)	W	.	R	.
(	我	.	s	.	)	W	.	拉	.

(ls) WR

" [ðɪs] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌnɪk'spektɪd] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɒnək]

" **This important and quite unexpected change in the mind of the English monarch**

" 这 重要的 和 相当 意外 改变 在 这 头脑 的 这 英语 君主

,

,

,

“英国君主思想的这一重要且相当出乎意料的转变，

[wɪtʃ] [naʊ] [kɔ:ld] [fɔ:θ] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['grætɪtju:d] [ænd; ənd] [ɐkn'ɒlɪdʒmənts] [ɒv; əv]

which now called forth in return the immediate gratitude and acknowledgments of

哪个 现在 称为 前进 在 返回 这 即时 感激 和 致谢 的

[hɪm] [ə'pɒn] [hu:m] [ði:z] ['feɪvəz] [hæd; həd] [səʊ] ['greɪʃəsli] [bi:n] [bɪ'stəʊd] ,

him upon whom these favours had so graciously been bestowed ,

他 之上 谁 这些 恩惠 有 所以 亲切地 到过 授予 ,

因此，那些慷慨施予这些恩惠的人立刻表达了感激和感谢。

[hæd; həd] ['hæpɪli] [bi:n] [ɪ'fektɪd] [θru:] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ˌɪntə'seʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lektə(r)]

had happily been effected through the interest and intercession of the Elector

有 快乐地 到过 受影响 通过 这 兴趣 和 代祷 的 这 选民

['pælətaɪn] ,

Palatine ,

帕拉丁 ,

幸运的是，在普法尔茨选帝侯的关注和斡旋下，此事得以实现。

[ðə; ði] [fɜ:m] [frend] [ænd; ənd] ['peɪtrən] [ɒv; əv] [sɜ:(r)] ['deɪvɪd] [bru:s] ;

the firm friend and patron of Sir David Bruce ;

这 公司 朋友 和 赞助人 的 先生 大卫 布鲁斯 ;

大卫·布鲁斯爵士的挚友和赞助人；

[ðʌs] [nəʊ] [daʊt] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [ɪg'zɪst] [bʌt; bət] [ðæt] [θru:] [ðə; ði] ['ɜ:nɪst] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] ,

thus no doubt could possibly exist but that through the earnest representations ,

因此 不 怀疑 可以 可能 存在 但 那 通过 这 认真 表现形式 ,

因此，毫无疑问，除了通过真诚的陈述之外，不可能存在其他原因。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'speʃl] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] , [ðɪs] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ænd; ənd] [kən'sɪlɪətəri]

and at the especial request of the latter , this important and conciliatory

和 在 这 特别的 要求 的 这 后者 , 这 重要的 和 和解

['meʒə(r)] [wɒz; wəz] [i'fektjueit] .

measure was effectuated .

措施 曾是 已生效 .

应后者的特别要求，采取了这项重要的和解措施。

[ɪn'di:d] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['fʊli] [kə'rɔbə,reit] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['mesɪndʒə(r)] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ]

Indeed this was fully corroborated by the same messenger bearing a despatch

的确 这 曾是 完全 证实 经过 这 相同的 信使 轴承 一个 调度

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'lektə(r)] ['pælətaɪn] ,

from the Elector Palatine ,

从 这 选民 帕拉丁 ,

事实上，同一位信使携带着来自普法尔茨选帝侯的诏书，也完全证实了这一点。

[ə'drest] [tu:; tə] [sɜ:(r)] ['deɪvɪd] [bru:s] ,

addressed to Sir David Bruce ,

已解决 到 先生 大卫 布鲁斯 ,

致大卫·布鲁斯爵士

[wɪtʃ] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'lektə(r)] [felt] [məʊst] ['hæpi] [ɪn] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm][pv; əv][ðə; ði]

which	stated	that	the	Elector	felt	most	happy	in	having	to	acquaint	him	of	the
哪个	声明	那	这	选民	毛毡	最多	快乐的	在	拥有	到	熟人	他	的	这

[kəm'pli:t] [sək'ses] [pv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] [pv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'hɑ:f] [pv; əv]

complete	success	of	his	interference	with	the	King	of	England	in	the	behalf	of
完全的	成功	的	他的	干涉	和	这	国王	的	英格兰	在	这	代表	的

[sɜ:(r)] ['deɪvɪdz] ['eksaɪld] [frendz] . [-]

Sir	David's	exiled	friends	.	[	10	]
先生	大卫的	放逐	朋友们	.	[	-	]

这表明，选帝侯非常高兴地向他汇报了他为大卫爵士的流亡朋友们向英格兰国王施压并取得的完全成功。[10]

[ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [pv; əv][ðə; ði] [dju:k] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [pv; əv] [tɪr'kɑ:nəl] [frɒm; frəm]

The	immediate	departure	of	the	Duke	and	Duchess	of	Tyrconnel	from
这	即时	离开	的	这	公爵	和	公爵夫人	的	泰尔康奈尔	从

['brʌs(ə)lz] ,

Brussels	,
布鲁塞尔	,

蒂尔康内尔公爵和公爵夫人立即离开布鲁塞尔。

[səʊ] [su:n] [æz; əz] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wʊd] [pə'mɪt] , [wɒz; wəz] ['fʊli] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ə'pɒn] .

so	soon	as	circumstances	would	permit	,	was	fully	determined	upon	.
所以	很快	作为	情况	会	允许	,	曾是	完全	决定	之上	.

一旦条件允许，就立即着手进行。

[nəʊ]['ɒbstək(ə)l] , ['ðeəfɔ:(r)] , [tu:; tə] [prɪ'klu:d] [ðə; ði]['ju:niən][pv; əv][sɜ:(r)]['deɪvɪd] [bru:s] [ænd; ənd][ðə; ði]

No	obstacle	,	therefore	,	to	preclude	the	union	of	Sir	David	Bruce	and	the
不	障碍	,	所以	,	到	排除	这	联盟	的	先生	大卫	布鲁斯	和	这

['leɪdi] ['ædəleɪd] [rɪ'meɪnd] ,

Lady	Adelaide	remained	,
女士	阿德莱德	剩余	,

因此，大卫·布鲁斯爵士和阿德莱德夫人的结合再无任何障碍。

[seɪv] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [pv; əv][ðeə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə] ['aɪələnd] , [weə(r)] ,

save	the	delay	of	their	voyage	and	journey	to	Ireland	,	where	,
节省	这	延迟	的	他们的	航程	和	旅行	到	爱尔兰	,	在哪里	,

省去了他们前往爱尔兰的航程延误，

[ə'pɒn][ðə; ði] [ɪ'vent] [pv; əv][ðeə(r)] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [tɪr'kɑ:nəl] ['kɑ:s(ə)l] ,

upon	the	event	of	their	return	to	Tyrconnel	Castle	,
之上	这	事件	的	他们的	返回	到	泰尔康奈尔	城堡	,

在他们返回泰尔康奈尔城堡之时，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'gri:d] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz]['dju:li][tu:; tə][bi:; bi] ['sɔləmnaiz] .

it	was	agreed	that	the	marriage	was	duly	to	be	solemnized	.
它	曾是	同意	那	这	婚姻	曾是	正式地	到	是	庄严的	.

双方一致同意，婚姻将按规定举行正式仪式。

[ðə; ði] [deɪ] ['pri:viəs] [tu:; tə][ðeə(r)]['faɪn(ə)l] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm] ['brʌs(ə)lz] ['ædəleɪd] [dɪ'vəʊtɪd] [ɪn] ['bɪdɪŋ]

The	day	previous	to	their	final	departure	from	Brussels	Adelaide	devoted	in	bidding
这	天	以前的	到	他们的	最终的	离开	从	布鲁塞尔	阿德莱德	奉献	在	投标

[ə; eɪ] [fɒnd] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [ˌfeə'wel] [tu:; tə] [ðəʊz] [ʃi:; ʃi] [sɪn'sɪəli] [rɪ'gɑ:dɪd] ,

a	fond	and	final	farewell	to	those	she	sincerely	regarded	,
一个	喜爱	和	最终的	告别	到	那些	她	真挚地	认为	,

在他们最终离开布鲁塞尔的前一天，阿德莱德用了整整一天的时间，与她真心敬重的人们深情告别。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [hu:m] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'si:vd] ['nʌmbələs] [ə'tenʃən] ['djʊərɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] ['spdʒən] .

and	from	whom	were	received	numberless	attentions	during	her	sojourn	.
和	从	谁	是	已收到	无数	注意	期间	她	旅居	.

在她逗留期间，她受到了无数人的关心。

['ædəleɪd] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [siːnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [in'diə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][pɑːst]
Adelaide took a parting look at scenes that were endeared to her by past
阿德莱德 采取 一个 离别 看 在 场景 那 是 可爱的 到 她 经过 过去的
[ə,səʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [ˌrekə'lekʃnz] .
associations and pleasing recollections .
协会 和 令人愉悦 回忆 .

阿德莱德临别前回头望了一眼那些因过往的回忆和美好的记忆而令她喜爱的景色。

" [ˌfeə'wel] !
" Farewell !
" 告别 !

“告别！

" [ʃiː; ʃi] ['mentəli] [sed] , " [ðaʊ] [feə(r)][ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪŋ] ['sɪti] ! — [ˌpeɪtrə'nes] [ɒv; əv][ðə; ði] [aːts] ,
" she mentally said , " thou fair and flourishing city ! — patroness of the arts ,
" 她 精神上 说 , " 你 公平的 和 茂茂 城市 ! — 女赞助人 的 这 艺术 ,

她心想：“美丽繁荣的城市啊！——艺术的守护神！”

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] — [ðaʊ] [kwiːn] [ɒv; əv] ['faʊntɪnz] , [ˌfeə'wel] !
the mistress of painting — thou queen of fountains , farewell !
这 情妇 的 绘画 — 你 女王 的 喷泉 , 告别 !

绘画的女主人——喷泉的女王，再见了！

['evə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd][lʌg'ʒʊəriənt][biː; bi][ðaɪ] ['væliz] , [ðaɪ] ['gaːdnz] , [ænd; ənd][ðaɪ] [grəʊvz] ;
Ever rich and luxuriant be thy valleys , thy gardens , and thy groves ;
曾经 富有的 和 茂盛的 是 你的 山谷 , 你的 花园 , 和 你的 小树林 ;

愿你的山谷、花园和树林永远富饶繁茂；

[ænd; ənd] [lɒŋ] [meɪ] [ðə; ði] ['ɒlɪv] [ɒn] [ðaɪ] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [hɪlz] ['ʃædəʊ] [ðɪs] ['hæpi] [relm] [ɪn] [piːs] ! " [
and long may the olive on thy undulating hills shadow this happy realm in peace ! " [
和 长的 可能 这 橄榄 在 你的 起伏的 丘陵 阴影 这 快乐的 领域 在 和平 ! " [
-]
11]
-]

愿绵延起伏的山丘上，橄榄树长久地庇佑这片幸福的土地，带来和平！[11]

[ðen] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] [ɪn'θjuːziæzəm] , ['ædəleɪd] [rəʊt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
Then , with her accustomed enthusiasm , Adelaide wrote the following
然后 , 和 她 习惯 热情 , 阿德莱德 写道 这 下列的

然后，阿德莱德以她一贯的热情写下了以下内容：

[ˌfeə'wel] [tuː; tə]['beldʒəm] !
farewell to belgium !
告别 到 比利时 !

再见了，比利时！

[ˌfeə'wel] , [blest] [lænd] !
Farewell , blest land !
告别 , 祝福 土地 !

再见了，美丽的土地！

[aɪ] [liːv] [ðə; ði] [waɪl]
I leave the while
我 离开 这 尽管

我离开的时候

[sə'riːn] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [spɒt] ;
Serene and social spot ;
安详 和 社会的 点 ;

宁静的社交场所；

[nɛə] ['waɪndɪŋ] [skelt] , [nɔː(r)] ['diːviəs] [daɪl] ,

Ne'er	winding	Scheldt	,	nor	devious	Dyle	,
从未	绕线	斯海尔德河	,	也不	狡猾的	戴尔	,

既不是蜿蜒的斯海尔德，也不是狡猾的戴尔，

[baɪ] [mɛmri] [biː; bi] [fə'gɒt] !

By	mem'ry	be	forgot	!
经过	记忆	是	忘了	!

让记忆将你遗忘！

[dɪə(r)] ['piːsf(ə)l] [siːnz] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

Dear	peaceful	scenes	for	many	a	year	,
亲爱的	和平	场景	为了	许多	一个	年	,

多年来，我一直沉浸在宁静祥和的氛围中。

[waɪl] ['ʃeɪdɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fəʊ] ,

While	shaded	from	the	foe	,
尽管	阴影	从	这	敌人	,

在远离敌人的阴影下，

[wɪtʃ] [ɒft] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['fɪliəl] [fɪə(r)] ,

Which	oft	aroused	the	filial	fear	,
哪个	经常	被唤醒	这	孝	害怕	,

这常常激起父母的恐惧，

[hens] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðiː] [ai] [gəʊ] !

Hence	far	from	thee	I	go	!
因此	远的	从	你	我	去	!

我将远走他乡！

[ɪf] [nɒt] [ʌn'greɪtf(ə)l] - [twʊd] [ə'pɪə(r)] ,

If	not	ungrateful	'	twould	appear	,
如果	不是	忘恩负义	-	特沃德	出现	,

如果不是忘恩负义之徒，就会显现出来。

[aɪ'd] [nɛə] [rɪ'vjuː] [ðaɪ] [ʃɔː(r)] ;

I'd	ne'er	review	thy	shore	;
ID	从未	审查	你的	支撑	;

我永远不会再踏足你的海岸；

[jet] [stɪl] [θruː] [iːtʃ] [rɪ'vɒlvɪŋ] [jɪə(r)]

Yet	still	through	each	revolving	year
然而	仍然	通过	每个	旋转	年

然而，在每个轮回的年份里，依然如此。

[aɪ'd] [θɪŋk] [ɒn] [ðiː] [ðə; ði] [mɔː(r)] !

I'd	think	on	thee	the	more	!
ID	思考	在	你	这	更多的	!

我会更加想念你！

[ˌfeə'wel] , [feə(r)] ['beldʒəm] !

Farewell	,	fair	Belgium	!
告别	,	公平的	比利时	!

再见了，美丽的比利时！

['fɜːtaɪl] [lænd] ,

fertile	land	,
沃	土地	,

肥沃的土地，

[ɒn] [ðiː] [meɪ] ['friːdəm] ['evə(r)] [smaɪl] ;

On	thee	may	freedom	ever	smile	;
在	你	可能	自由	曾经	微笑	;

愿自由永远眷顾你；

[waɪl] ['kɒmɜːs] [kɔːts] [ðaɪ] ['hæpi] [strænd] !

While	commerce	courts	thy	happy	strand	!
尽管	商业	法院	你的	快乐的	链	!

当商业追求你那幸福的海滩!

[ai] [siːk] [maɪn] [əʊn] , [lʌvd] , ['neɪtɪv] [aɪl] !

I	seek	mine	own	,	lov'd	,	native	isle	!
我	寻找	矿	自己的	,	喜爱	,	本国的	小岛	!

我寻找我自己的、我挚爱的、我的故乡岛屿!

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] [tɪr'kɑːnəl] [rəʊt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['prɒmɪs] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɑːtraɪt] ,

The	Duchess	of	Tyrconnel	wrote	,	according	to	promise	,	to	Mrs	.	Cartwright	,
这	公爵夫人	的	泰尔康奈尔	写道	,	根据	到	承诺	,	到	太太	.	卡特赖特	,

蒂尔康奈尔公爵夫人信守承诺，给卡特赖特夫人写了一封信：

['djuːli] [rɪ'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['hæpi] [tɜːn] [ðæt] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðeə(r)]['feɪvə(r)] .

duly	recording	to	her	the	happy	turn	that	fortune	had	taken	in	their	favour	.
正式地	记录	到	她	这	快乐的	转动	那	财富	有	已采取	在	他们的	偏爱	.

他将命运的转机如实记录下来，告诉了她。

[ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðɪs] [-]

A	copy	of	this	[	12	]
一个	复制	的	这	[	-	]

一份副本[12]

[ɪ'pɪsl] [naʊ] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][əd'maiərə][ɒv; əv]

epistle	now	lies	before	us	;	but	as	we	are	no	admirers	of
书信	现在	谎言	前	我们	;	但	作为	我们	是	不	仰慕者	的

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

unnecessary	repetition	,
不必要	重复	,

书信现在摆在我们面前；但我们并不喜欢不必要的重复，

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['həʊlli] [sə'presɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪs] .

we	must	take	the	liberty	of	wholly	suppressing	the	letter	of	her	Grace	.
我们	必须	拿	这	自由	的	完全	抑制	这	信	的	她	优雅	.

我们必须擅自完全销毁她殿下的信件。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [kləʊz] [ðɪs] [ʃɔːt] , [bʌt; bət] [ɪ'ventf(ə)l] ['tʃæptə(r)] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt]

Before	we	close	this	short	,	but	eventful	chapter	,	we	have	to	observe	that
前	我们	关闭	这	短的	,	但	多事	章	,	我们	有	到	观察	那

[ðə; ði] [sɔɪniːz] ['bændɪti] ,

the	Soignies	banditti	,
这	索尼	强盗	,

在结束这短暂却又充满戏剧性的一章之前，我们必须指出，索尼斯匪帮.....

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'restɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [traɪd] , [aɪ'dentɪfaɪd] , [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd] .

who	had	been	arrested	,	were	tried	,	identified	,	and	executed	.
WHO	有	到过	被捕	,	是	尝试	,	已识别	,	和	执行	.

他们被逮捕、审判、确认身份并处决。

[nɒt] [wʌns] [nɔː(r)] [twaɪs] [wɒz; wəz][sɜː(r)] [pə'trɪʃiəs] [plə'siːbəʊ] [ˌəʊvər'hɜːrd] [sə'liləkwaiz] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðʌs]

Not	once	nor	twice	was	Sir	Patricius	Placebo	overheard	soliloquizing	to	himself	thus
不是	一次	也不	两次	曾是	先生	帕特里修斯	安慰剂	无意中听到	独白	到	他自己	因此

: " [ai][ˌeɪ 'em] ,

:	"	I	am	,
:	"	我	是	,

人们不止一次或两次听到帕特里修斯·普拉斯博爵士这样自言自语：“我是，

" [kwəʊθ][ðə; ði] [naɪt] , " [ɪn] [suːθ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] ,

"	quoth	the	knight	,	"	in	sooth	no	longer	a	philosopher	,
"	引用	这	骑士	,	"	在	舒缓	不	更长	一个	哲学家	,

骑士说道：“他其实已经不再是哲学家了。”

[huː] [ɪz] [dɪˈzaɪərəs] [ɪnˈtɜː(r)] [ˈsɪlvə] [fɔrɛsti] ([nɒn] [ˈækəˌdiːmaɪ]) - [ˈvɪrəm] — [nəʊ] , [nəʊ] —

who	is	desirous	inter	silvas	foresti	(	non	academi	)	quærere	verum	—	no	,	no	—
WHO	是	渴望	间	席尔瓦斯	森林	(	非	学术界	)	-	真理	—	不	,	不	—

[hɔrɪbəl] [ˈdɪktjuː] !

horribile	dictu	!
可怕的	dictu	!

谁是渴望国际席尔瓦斯·福雷蒂（非学术界）Quærere verum——不，不——可怕的指令！

[ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [kənˈfaʊndɪd] [renˈkɒntə(r)] [ɪn] [kɜːst; ˈkɜːsɪd] [sɔɪniːz] [wʊd] ,

After	this	confounded	rencontre	in	cursed	Soignies	wood	,
后	这	令人困惑	邂逅	在	被诅咒的	索尼	木头	,

在这次于诅咒之城索尼森林发生的令人沮丧的邂逅之后，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] [fɔːˈgəʊ] [ænd; ənd] [fɔːˈsweə(r)] [ðə; ði] [ˈiːtɪŋ] [ɒv; əv] [ˈɔːtələn] [ɔː(r)] [ˈpɛrɪˌgɔːrd] [paɪz] ,

I	shall	for	ever	forego	and	forswear	the	eating	of	Ortolan	or	Perigord	pies	,
我	将	为了	曾经	放弃	和	作伪证	这	吃	的	奥尔托兰	或者	佩里戈尔	馅饼	,

[waɪl] [ai] [lɪv; laɪv] — [əˈhem; əˈhəm] !

while	I	live	—	ahem	!
尽管	我	居住	—	嗯	!

我活着的时候，将永远放弃并发誓不再吃奥尔托兰馅饼或佩里戈尔馅饼——咳咳！

[ɪkˈsept] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ənˈles] [ai] [kæn; kən] [iːt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˈseɪfti] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] !

except	—	that	is	to	say	,	unless	I	can	eat	them	with	safety	in	the	city	!
除了	—	那	是	到	说	,	除非	我	能	吃	他们	和	安全	在	这	城市	!

除非——也就是说，除非我能在城里安全地吃到它们！

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ruːl] [ɔː(r)] [lɔː] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ɪkˈsepʃ(ə)n] ;

for	there	is	no	general	rule	or	law	without	an	exception	;
为了	那里	是	不	一般的	规则	或者	法律	没有	一个	例外	;

因为任何普遍规则或法律都有例外；

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [lɒŋ] - [rəʊbd] [ˈdʒentri] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] — [ɛkˈsɛptioʊ] [proʊbæt] [rɛgjəlæm] —

and	indeed	the	long	-	robed	gentry	say	as	much	—	exceptio	probat	regulam	—
和	的确	这	长的	-	身着长袍	绅	说	作为	很多	—	例外	遗嘱认证	规则	—

[əˈhem; əˈhəm] !

ahem	!
嗯	!

而身着长袍的绅士们也确实如此说——exceptio probat regulam——嗯！

" [dɒs] [mwɑː] , [ˈteɪn] - !

"	DOSS	MOI	,	TANE	STIGMEN	!
"	DOSS	印度内政部	,	塔尼	-	!

"DOSS MOI, TANE STIGMEN!

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [wiːk] [ɪn] [-]

"	It	was	at	the	close	of	the	last	week	in	[	13	]
"	它	曾是	在	这	关闭	的	这	最后的	星期	在	[	-	]

“那是上周结束时[13]

[ˈɔːgəst] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [əˈraɪvd] , [wen] [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] [ˈfæməli] [tʊk] [ðeə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)]

August	,	which	had	now	arrived	,	when	the	duke	and	family	took	their	departure
八月	,	哪个	有	现在	到达的	,	什么时候	这	公爵	和	家庭	采取	他们的	离开

[frɒm; frəm] [ˈbrʌs(ə)lz] ,

from	Brussels	,
从	布鲁塞尔	,

八月已至，公爵一家离开了布鲁塞尔。

[ɒn] [ðeə(r)] [ruːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaɪələnd] ;

on	their	route	for	Ireland	;
在	他们的	路线	为了	爱尔兰	;

在前往爱尔兰的途中；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'dʌkt] ['aʊə(r)] ['ridər] [ɪn][ðeə(r)]['trænzɪt]

and	while	they	are	on	their	way	we	shall	conduct	our	readers	in	their	transit
和	尽管	他们	是	在	他们的	方式	我们	将	执行	我们的	读者	在	他们的	交通

[tuː; tə][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['tʃæptə(r)] . [-]

to	the	succeeding	chapter	.	[	14	]
到	这	成功	章	.	[	-	]

在他们前往下一章的途中，我们将引导读者进入下一章。[14]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

— — [ɪn][ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

—	—	In	the	turmoils	of	our	lives	,
—	—	在	这	动荡	的	我们的	生活	,

——在我们人生的动荡之中，

[men] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['pɒlətɪk] [steɪts] , [ɔː(r)] ['trʌbld] ['siːz] ,

Men	are	like	politic	states	,	or	troubled	seas	,
男人	是	喜欢	政治	各州	,	或者	麻烦	海域	,

男人就像政治国家，或者波涛汹涌的大海。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [wɪð] ['sevrəl] [stɔːrmz] [ænd; ənd] ['tempɪsts] ,

Toss'd	up	and	down	,	with	several	storms	and	tempests	,
抛掷	向上	和	向下	,	和	一些	暴风雨	和	暴风雨	,

经历了数次风暴和暴风雨的冲击，上下颠簸不定。

[tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [rek] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] ;

Change	and	variety	of	wrecks	and	fortunes	;
改变	和	种类	的	残骸	和	财富	;

残骸和命运的变化与多样性；

[tɪl] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['heivnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hoʊmz] ,

Till	labouring	to	the	havens	of	our	homes	,
直到	劳动	到	这	避难所	的	我们的	房屋	,

直到辛勤劳作，回到我们温暖的家园，

[wiː; wi] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɑːm] [ðæt] [kraʊnz] ['aʊə(r)] [endz] .

We	struggle	for	the	calm	that	crowns	our	ends	.
我们	斗争	为了	这	冷静的	那	皇冠	我们的	结束	.

我们努力追求生命终点的平静。

['fɔːrdɪz] " ['lʌvərz] ['meləŋkəli] .

Forde's	"	Lover's	Melancholy	.
福特的	"	恋人的	忧郁	.

福德的《恋人的忧郁》。

" [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [naʊ] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ,

"	About	two	months	had	now	passed	over	,
"	关于	二	几个月	有	现在	通过了	超过	,

大约两个月过去了，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [lɒŋ] - [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] ,

which	had	been	occupied	in	travelling	to	their	long	-	wished	for	home	,
哪个	有	到过	占领	在	旅行	到	他们的	长的	-	希望	为了	家	,

他们一直忙于前往他们梦寐以求的家，

[sɪns] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][frɒm; frəm] ['brʌs(ə)lz] ,

since	the	departure	of	the	duke	and	his	family	from	Brussels	,
自从	这	离开	的	这	公爵	和	他的	家庭	从	布鲁塞尔	,

自从公爵及其家人离开布鲁塞尔以来，

[ðə; ði] ['dʒɜːni] ['hævɪŋ] [kə'menst] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ,

the	journey	having	commenced	towards	the	close	of	August	,
这	旅行	拥有	开始	向	这	关闭	的	八月	,

旅程始于八月底，

[ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [lɑːst] [wiːk] [ɪn] [ɒk'təʊbə(r)] ,

and	now	had	arrived	the	last	week	in	October	,
和	现在	有	到达的	这	最后的	星期	在	十月	,

现在已是十月的最后一周了。

[wɪtʃ] ['witnis] [ðə; ði] [djuː] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ænd; ənd] [end] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['trævlz] ,

which	witnessed	the	due	accomplishment	and	end	of	their	travels	,
哪个	目击者	这	到期的	成就	和	结尾	的	他们的	旅行	,

这见证了他们旅程的圆满完成和结束。

[baɪ] [ðeə(r)] ['welkəm] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kɑːs(ə)l] . [-]

by	their	welcome	return	to	their	ancient	and	magnificent	castle	.	[	15	]
经过	他们的	欢迎	返回	到	他们的	古老的	和	壮丽	城堡	.	[	-	]

他们回到了他们古老而宏伟的城堡，受到了热烈的欢迎。[15]

[nəʊ] [ə'kəːrəns, -'kʌ-] [wɒt'evə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['hævɪŋ] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l]

No	occurrences	whatever	worthy	of	record	having	happened	during	the	continental
不	发生	任何	值得	的	记录	拥有	发生	期间	这	大陆

['dʒɜːni] , [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [tuː] ['siːz] ,

journey	,	the	passage	of	two	seas	,
旅行	,	这	通道	的	二	海域	,

在横渡两大洋、穿越大陆的旅程中，没有发生任何值得记录的事件。

[ɔː(r)] [waɪl] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [ðeə(r)] ['trævlz] [θruː] ['ɪŋglənd] , [weɪlz] , [ænd; ənd] ['aɪələnd] ,

or	while	occupied	in	their	travels	through	England	,	Wales	,	and	Ireland	,
或者	尽管	占领	在	他们的	旅行	通过	英格兰	,	威尔士	,	和	爱尔兰	,

或者在他们游历英格兰、威尔士和爱尔兰期间，

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'fɔːmd] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['seɪfti] ; [ænd; ənd] [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['weðə(r)]

all	of	which	were	performed	in	perfect	safety	;	and	moreover	,	the	weather
全部	的	哪个	是	执行	在	完美的	安全	;	和	而且	,	这	天气

[pruːvd] [prə'piʃəsli] [maɪld] [ænd; ənd] [sə'riːn] .

proved	propitiously	mild	and	serene	.
已证实	吉利地	温和的	和	安详	.

所有活动均安全进行；此外，天气也十分温和晴朗。

[waɪl] [ðə; ði] ['trævələz] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] [ruːt] ['həʊmwəd] , [ðə; ði] [djuːk] [ðʌs] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz]

While	the	travellers	continued	their	route	homeward	,	the	duke	thus	expressed	his
尽管	这	旅行者	持续	他们的	路线	回家	,	这	公爵	因此	表达	他的

['sentɪmənts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] :

sentiments	to	the	duchess	:
情感	到	这	公爵夫人	:

在旅人们继续返程的途中，公爵向公爵夫人表达了自己的心意：

— " [maɪ] [lʌv] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['fʊli] [rɪ'zɒlvd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [tuː; tə] [ə'bændən] ['pɒlətɪks] [ænd; ənd] ['pɑːti] ,

—	"	My	love	,	I	am	fully	resolved	for	ever	to	abandon	politics	and	party	,
—	"	我的	爱	,	我	是	完全	已解决	为了	曾经	到	放弃	政治	和	派对	,

“亲爱的，我已下定决心永远放弃政治和党派，

[tuː; tə] [bɜːn] [maɪ] [greɪ] [guːs] [kwɪl] [ɒv; əv] [dɪ'pləʊməsi] ;

to	burn	my	grey	goose	quill	of	diplomacy	;
到	烧伤	我的	灰色的	鹅	鹅毛笔	的	外交	;

烧掉我那支象征外交的灰鹅羽毛笔；

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [wəu] [ɒv; əv][wɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

I	am	determined	too	to	relinquish	the	ways	and	woes	of	war	for	the
我	是	决定	也	到	放弃	这	方式	和	烦恼	的	战争	为了	这

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [aːts] [ɒv; əv] [piːs] ;

cultivation	of	the	happy	arts	of	peace	;
栽培	的	这	快乐的	艺术	的	和平	;

我也决心放弃战争的方式和苦难，去培养和平的幸福艺术；

[tuː; tə] ['dezət] [ə; eɪ] ['sɪti] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf] ; [tuː; tə][ə'raɪz] [wɪð] [ðə; ði][lɑːk] ,

to	desert	a	city	life	for	a	country	life	;	to	arise	with	the	lark	,
到	沙漠	一个	城市	生活	为了	一个	国家	生活	;	到	出现	和	这	云雀	,

放弃城市生活，迁居乡村；与云雀一同起床

[ænd; ənd] [plaʊ] [maɪ] [pə'tɜːnl] [lændz] ; [tuː; tə] [trænz'mjuːt] [maɪ] [sɒːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['plaʊʃeə(r)] ,

and	plough	my	paternal	lands	;	to	transmute	my	sword	into	a	ploughshare	,
和	犁	我的	父系	土地	;	到	嬗变	我的	剑	进入	一个	铧	,

耕耘我父辈的土地；将我的剑化作犁铧，

[ænd; ənd][maɪ][spɪə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['riːpɪŋ] - [hʊk] .

and	my	spear	into	a	reaping	-	hook	.
和	我的	矛	进入	一个	收割	-	钩	.

并将我的长矛变成了收割钩。

[maɪ][fɜːm] , [fɪkst] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [dɪ'saɪdɪd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['træŋkwɪli] [tuː; tə][ə'baɪd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [əʊn]

My	firm	,	fixed	intention	being	decided	for	ever	tranquilly	to	abide	within	my	own
我的	公司	,	固定的	意图	存在	决定	为了	曾经	平静地	到	遵守	之内	我的	自己的

[də(ʊ)'meɪns] ,

domains	,
域名	,

我坚定不移的决心是永远平静地留在我自己的领域内。

[tuː; tə] [pɑːs] ['aʊə(r)] [taɪm] [ɪn] ['klæsɪk] [iːz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['taʊəz] [ɒv; əv] [tɪr'kɑːnəl] ['kɑːs(ə)l] ,

to	pass	our	time	in	classic	ease	within	the	venerable	towers	of	Tyrconnel	Castle	,
到	经过	我们的	时间	在	经典的	舒适	之内	这	可敬	塔楼	的	泰尔康奈尔	城堡	,

在古老的泰尔康奈尔城堡塔楼内，以经典的悠闲方式消磨时光，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [iːk] [aʊt] [ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv][maɪ] [deɪz] [ʌn'tɪl] ['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd]

and	there	eke	out	the	remnant	of	my	days	until	summoned	by	the	cold	and
和	那里	埃克	出去	这	剩	的	我的	天	直到	被召唤	经过	这	寒冷的	和

['tʃɪlɪŋ] [kɔːl][ɒv; əv] [deθ] ! " [-]

chilling	call	of	death	!	"	[	16	]
令人不寒而栗	称呼	的	死亡	!	"	[	-	]

于是，我便在那里苟延残喘，直到被死神冰冷的召唤所召唤！[16]

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] : " [maɪ] [lɔːd] , [aɪ][məʊst] ['haɪli] [ə'pruːv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [waɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

The	duchess	said	:	"	My	Lord	,	I	most	highly	approve	of	your	wise	determination	,
这	公爵夫人	说	:	"	我的	主	,	我	最多	高度	批准	的	你的	明智的	决心	,

公爵夫人说："大人，我非常赞同您明智的决定。"

[ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [wiː; wi] [jet] [hæv; həv] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

and	trust	that	we	yet	have	many	years	of	happiness	before	us	.
和	相信	那	我们	然而	有	许多	年	的	幸福	前	我们	.

并相信我们未来还有很多年幸福美满的生活。

" [wɪð] [ðiːz] [fɪkst] [ri'zɔlv] [ɪm'prest] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðə; ði] [djuːk] [prə'siːdid] [pn][hɪz; ɪz] [wei]

"	With	these	fixed	resolves	impressed	upon	his	mind	,	the	duke	proceeded	on	his	way
"	和	这些	固定的	解决	印象深刻	之上	他的	头脑	,	这	公爵	继续	在	他的	方式

.

.
.

"带着这些坚定的决心，公爵继续上路了。"

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [naʊ] ['nɪəli] [æt; ət][æn; ən][end] , [wen] [ðə; ðɪ] ['taʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːdli] ,

His	journey	was	now	nearly	at	an	end	,	when	the	towers	of	his	lordly	,
他的	旅行	曾是	现在	几乎	在	一个	结尾	,	什么时候	这	塔楼	的	他的	尊贵的	,

他的旅程即将结束，当他领主的塔楼.....

[bʌt; bət] [lɒŋ] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['kɑːs(ə)l] , [wɪtʃ] ['baʊndɪd] [ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] , [ə'rəʊz][tuː; tə] [vjuː] , [rɪtʃ]

but	long	unfrequented	castle	,	which	bounded	the	horizon	,	arose	to	view	,	rich
但	长的	冷落	城堡	,	哪个	有界	这	地平线	,	出现	到	看法	,	富有的

[ænd; ənd] [red] ,

and	red	,
和	红色的	,

但一座长期无人居住的城堡，耸立在地平线尽头，映入眼帘，城堡呈深红色。

['gləʊɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['brɪliənt] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['setɪŋ] [sʌn] ,

glowing	beneath	the	brilliant	beams	of	the	setting	sun	,
发光	下面	这	杰出的	光束	的	这	环境	太阳	,

在落日余晖的照耀下闪闪发光，

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æz; əz] ['glædli] [hiː; hi] [ɐpɻ'əʊtʃt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [dɪ'zɜːtɪd]

and	struck	his	vision	with	delight	as	gladly	he	approached	his	long	deserted
和	击	他的	想象	和	喜	作为	乐意	他	接近	他的	长的	荒凉的

[hə'redɪt(ə)ri] [hɔːlz] .

hereditary	halls	.
遗传	大厅	.

他欣喜地走向自己久违的世袭府邸，眼前的景象令他欣喜不已。

[ðɪs] [lɒŋ] [wɪʃt] [rɪ'tɜːn] [wɒz; wəz] ['dʒɔɪəsli] [ænd; ənd] ['dʒenərəsli] [heild] [baɪ][ɔːl][ræŋks][ænd; ənd]

This	long	wished	return	was	joyously	and	generously	hailed	by	all	ranks	and
这	长的	希望	返回	曾是	欣喜地	和	慷慨地	赞誉	经过	全部	排名	和

[dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ,

descriptions	of	persons	,
描述	的	人	,

这一期盼已久的回归受到了各界人士的热烈欢迎和慷慨赞扬。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [praʊd] [pɪə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ləʊli] ['pez(ə)nt] ; ['bɔnˌfaiəz] [kraʊnd] ['evri]

from	the	proud	peer	down	to	the	lowly	peasant	;	bonfires	crowned	every
从	这	自豪的	同伴	向下	到	这	卑微的	农民	;	篝火	加冕	每一个

[sə'raʊndɪŋ] ['maʊntən] [haɪt] ,

surrounding	mountain	height	,
周围	山	高度	,

从高傲的贵族到卑微的农民；篝火遍布周围每一座山峰之巅。

[hɪl] , [pə'nɪnsjələ] , [ænd; ənd] ['prɒməntri] , [waɪl] [ðeɪ] [biːmd] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['welkəm] [tuː; tə]

hill	,	peninsula	,	and	promontory	,	while	they	beamed	forth	a	brilliant	welcome	to
爬坡道	,	半岛	,	和	海角	,	尽管	他们	光束	前进	一个	杰出的	欢迎	到

[ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːnd] ['wɒndərə(r)] ;

the	returned	wanderer	;
这	返回	流浪者	;

山丘、半岛和海岬，都向归来的旅人发出热烈的欢迎；

[ðə; ðɪ] ['lɒfti] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['welθi] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ləʊli] ['lætɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kɒtɪə(r)] ,

the	lofty	windows	of	the	wealthy	,	and	the	lowly	lattices	of	the	cottier	,
这	高远	视窗	的	这	富裕	,	和	这	卑微的	晶格	的	这	农夫	,

富人高耸的窗户，和佃农简陋的窗棂，

[ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] [ɒv; əv] [tɪr'kɑːnəl] , [bɪ'spəʊk] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][dʒɔɪ] [ðæt] [bɜːst] [ə'raʊnd] ,

in	the	town	of	Tyrconnel	,	bespoke	the	general	joy	that	burst	around	,
在	这	镇	的	泰尔康奈尔	,	定制	这	一般的	喜悦	那	爆裂	大约	,

在泰尔康奈尔镇，人们普遍洋溢着喜悦之情。

[ænd; ənd] [kən'dʒɔɪntli] [ðə; ði] [wæks] ['teɪpə(r)] [ænd; ənd] [rʌʃ] - [laɪt] [kə'mɪŋgəld] [ðeə(r)] [reɪz] [tu:; tə]

and	conjointly	the	wax	taper	and	rush	-	light	commingled	their	rays	to
和	共同地	这	蜡	锥形	和	匆忙	-	光	混合	他们的	射线	到

['mænɪfest] [-]

manifest	[	17	]
显现	[	-	]

蜡烛和灯芯草的光芒交汇，共同显现[17]

[ðə; ði] [hɑ:t] - ['jɜ:nɪŋ] ['welkəm] [ðæt] [ðə; ði] [du:ks] ['hæpi] [rɪ'tɜ:n] [hæd; həd] [ɪn'spaɪəd] .

the	heart	-	yearning	welcome	that	the	duke's	happy	return	had	inspired	.
这	心	-	渴望	欢迎	那	这	公爵的	快乐的	返回	有	灵感	.

公爵凯旋归来，激起了人们由衷的期盼和欢迎。

[ðə; ði] ['welkəmɪŋ] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meri] [paɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [hɑ:p] [ri'zaund, -'saund]

The	welcoming	notes	of	the	merry	pipe	and	the	national	harp	resounded
这	欢迎	笔记	的	这	欢乐	管道	和	这	国家的	竖琴	回荡着

['blaɪðli] ['əʊvə(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [veɪl] .

blithely	over	hill	and	vale	.
兴高采烈地	超过	爬坡道	和	谷	.

欢快的风笛声和民族竖琴声在山丘和山谷间欢快地回荡。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['pezntri] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd] [klæd] [ɪn] [ðeə(r)] [best] [ænd; ənd] ['geɪɪst]

Meanwhile	the	peasantry	were	all	collected	,	and	clad	in	their	best	and	gayest
同时	这	农民	是	全部	集	,	和	覆膜	在	他们的	最好的	和	同性恋

[ə'taɪə(r)] ; [ðeə(r)] ['ɒnɪst] ,

attire	;	their	honest	,
服装	;	他们的	诚实的	,

与此同时，农民们都被聚集起来，穿上了他们最好最漂亮的衣服；他们诚实、

['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] ['kauntənəns] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['glædən] [hɑ:ts] ,

grateful	,	and	joyful	countenances	bearing	the	impress	of	their	gladdened	hearts	,
感激的	,	和	快乐	面容	轴承	这	令人印象深刻	的	他们的	高兴	心	,

他们脸上洋溢着感激和喜悦，流露出内心的喜悦之情。

[təʊld] [fɔ:θ] [ə; eɪ] ['welkəm] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] [nɔ:(r)] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ,

told	forth	a	welcome	that	was	not	to	be	mistaken	nor	misunderstood	,
讲述	前进	一个	欢迎	那	曾是	不是	到	是	错误	也不	被误解	,

表达的欢迎之意不容误解，

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fekʃənətli] [heild] [ðə; ði] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪəd] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd]

for	it	affectionately	hailed	the	much	desired	return	of	their	beloved	and
为了	它	亲切地	赞誉	这	很多	想要的	返回	的	他们的	心爱	和

[lɒŋ] ['eksaɪld] ['benɪfæktə(r)] !

long	exiled	benefactor	!
长的	放逐	恩人	!

因为它深情地迎接了他们敬爱的、流亡多年的恩人的期盼已久的归来！

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['i:vnɪŋ] [wen] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [si:n] [tʊk] [pleɪs] , [bʌt; bət] [ɔ:l] [mi:t] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

It	was	evening	when	this	interesting	scene	took	place	,	but	all	meet	preparation
它	曾是	晚上	什么时候	这	有趣的	场景	采取	地方	,	但	全部	见面	准备

[hæd; həd] ['pri:viəsli] [bi:n] [ə'reɪndʒd] ,

had	previously	been	arranged	,
有	之前	到过	安排	,

这有趣的一幕发生在傍晚，但聚会的所有准备工作都已事先安排妥当。

— [tɔ:tʃ] , ['flæmbəʊ] , [ænd; ənd] ['faɪə(r)] - [wɜ:ks] , [hæd; həd] [bi:n] [prɪ'peəd] , [ænd; ənd] [bleiz] [fɔ:θ]

—	torch	,	flambeau	,	and	fire	-	works	,	had	been	prepared	,	and	blazed	forth
—	火炬	,	火炬	,	和	火	-	作品	,	有	到过	准备	,	和	燃烧的	前进

[ɪn] [ɔ:l] [bɪ'kʌmɪŋ] ['brɪljənsi] .

in	all	becoming	brilliancy	.
在	全部	成为	才华横溢	.

火炬、火把和烟花都已准备就绪，并以耀眼的光芒绽放开来。

[ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] [ɑːtʃ] , ['teɪstfəli] [ɛd'ɔːnd] [wɪð] [ə'prəʊpriət] [ɑː'mɔːriəl] [ɛsk'ʌtʃənz] , ['embləmz] ,

A	triumphal	arch	,	tastefully	adorned	with	appropriate	armorial	escutcheons	,	emblems	,
一个	凯旋的	拱	,	品味高雅	装饰	和	合适的	纹章	盾形纹章	,	徽章	,

[ænd; ənd] ['trəufiz] ,

and	trophies	,
和	奖杯	,

一座凯旋门，装饰典雅，饰以恰当的纹章盾牌、徽章和奖杯。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð] [riːðz; riːθs][ænd; ənd] [fes'tuːn] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,

and	crowned	with	wreaths	and	festoons	of	living	shrubs	and	flowers	,
和	加冕	和	花圈	和	花环	的	活的	灌木	和	花朵	,

并饰以由活灌木和鲜花组成的花环和花彩，

[ɛd'ɔːnd] [ðə; ði] [pɑːs] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæstəleɪtɪd] ['geɪtweɪ] .

adorned	the	pass	which	led	to	the	castellated	gateway	.
装饰	这	经过	哪个	引领	到	这	城堡状的	网关	.

装饰着通往城堡式城门的隘口。

['bukeiz] [ænd; ənd] ['kɔːrənəlz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] ,

Bouquets	and	coronals	of	flowers	were	flung	along	the	way	,
花束	和	冠状	的	花朵	是	扔	沿着	这	方式	,

沿途抛洒着花束和花环，

[waɪl] ['greɪtf(ə)l] [ʃaʊts] [meɪd] [ðə; ði] ['welkɪn] [rɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['djuːkl] [treɪn] [-]

while	grateful	shouts	made	the	welkin	ring	as	the	ducal	train	[	18	]
尽管	感激的	喊叫	制成	这	威尔金	戒指	作为	这	公爵	火车	[	-	]

感激的欢呼声响彻云霄，就像公爵的列车[18]

[pɑːst] [ə'lɒŋ] .

passed	along	.
通过了	沿着	.

传递下去。

[gruːps] [ɒv; əv] ['lʌvli] ['dæmzlz] [juˈnaɪtɪd][ðeə(r)] ['welkəm] [sɒŋ] ,

Groups	of	lovely	damsels	united	their	welcome	song	,
团体	的	迷人的	少女们	团结的	他们的	欢迎	歌曲	,

一群美丽的少女齐声唱起欢迎歌，

[ænd; ənd] [suːn] [dʒɔɪnd] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] ['mænli] ['peznts] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['aɪrɪʃ] [dɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	soon	joined	hands	with	the	manly	peasants	in	the	national	Irish	dance	of	the
和	很快	加入	双手	和	这	男子气概	农民	在	这	国家的	爱尔兰	舞蹈	的	这

- - ['fɑːdə] . [[wʌn]]

Rinceadh	-	Fada	.	[	1	]
-	-	法达	.	[	1	]

很快，他们就与英勇的农民们一起跳起了爱尔兰民族舞蹈 Rinceadh-Fada。[1]

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði]['djuːkl] ['stændəd] ['fləʊtɪd] [ɒn] " [ðə; ði]['reɪv(ə)n]['taʊə(r)] ,

Once	more	the	ducal	standard	floated	on	"	the	Raven	Tower	,
一次	更多的	这	公爵	标准	漂浮	在	"	这	乌鸦	塔	,

公爵的旗帜再次飘扬在“渡鸦塔”上，

" [ðə; ði] ['kænən] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] ['θʌndə] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['prɪnsli] ['sælvəʊ] ,

"	the	cannon	on	the	terrace	thundered	forth	a	princely	salvo	,
"	这	大炮	在	这	阳台	雷鸣	前进	一个	王子	齐射	,

“露台上的大炮轰鸣着，发出了一声雄浑的齐射。”

[wɪtʃ] [buːm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɔɪənt] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [ət'læntɪk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌɑːr 'iː] -

which	boomed	upon	the	buoyant	waves	of	the	deep	Atlantic	,	and	was	re	-
哪个	蓬勃发展	之上	这	浮力	波浪	的	这	深的	大西洋	,	和	曾是	关于	-

['ekəud] [baɪ][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wɔːlz] ,

echoed	by	the	castle	walls	,
回声	经过	这	城堡	墙壁	,

那声音在大西洋深邃的波涛上轰鸣，并在城堡的墙壁间回荡。

[waɪl] [ðə; ði] [laʊd] [kən'tɪnjuːd] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] ['tenəntri] [bɔː(r)]['bɜːd(ə)n]

while	the	loud	continued	shouts	of	a	grateful	and	happy	tenantry	bore	burden
尽管	这	大声	持续	喊叫	的	一个	感激的	和	快乐的	承租人	钻孔	负担

[tuː; tə][ðə; ði] [bɜːst] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

to	the	burst	of	joy	.
到	这	爆裂	的	喜悦	.

而感激和快乐的房客们持续不断的大声欢呼声，则为爆发的喜悦增添了一份沉重。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['ɛksʌl] [-]

It	would	be	difficult	to	express	the	exul	[	19	]
它	会	是	难的	到	表达	这	埃克苏尔	[	-	]

很难表达 exul[19]

['teɪʃən] [ænd; ənd] ['glædnəs] [ðæt] [pəː'veid, pə-][ɔːl] [ræŋks] ,

tation	and	gladness	that	pervaded	all	ranks	,
tation	和	欢乐	那	弥漫	全部	排名	,

喜悦和欢乐弥漫在各个阶层，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] [də'mestɪk] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [dɪ'spleɪd] [ɪn][nəʊ] ['kɒmən] [weɪ] ; ['mɪsɪz] .

and	which	the	old	domestics	in	particular	displayed	in	no	common	way	;	Mrs	.
和	哪个	这	老的	家政	在	特别的	显示	在	不	常见的	方式	;	太太	.

['dʒuːdɪθ] - ,

Judith	Brangwain	,
朱迪思	-	,

尤其是那些老妇人们，她们表现出的这种情绪并不常见；朱迪思·布朗温夫人，

[ðə; ði]['venərəb(ə)l][əʊld] [nɜːs] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['ædəleɪd] , [siːmd] ['nɪəli] [kreɪzd] [wɪð] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði]

the	venerable	old	nurse	of	Lady	Adelaide	,	seemed	nearly	crazed	with	joy	at	the
这	可敬	老的	护士	的	女士	阿德莱德	,	似乎	几乎	疯狂	和	喜悦	在	这

[lɒŋ] [wɪʃt] ,

long	wished	,
长的	希望	,

阿德莱德夫人的那位德高望重的老护士，似乎因为期盼已久的愿望而欣喜若狂。

[bʌt; bət] [ˌʌn'həʊpt] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [mə'vʊəniːn] , [hɜː(r); hə(r)] [best] [bɪ'lʌvɪd] [jʌŋ] ['leɪdi]

but	unhoped	return	of	her	dear	Mavourneen	,	her	best	beloved	young	lady
但	未曾预料到的	返回	的	她	亲爱的	莫沃宁	,	她	最好的	心爱	年轻的	女士

: — " [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

:	—	"	Oh	,	"	she	exclaimed	,
:	—	"	哦	,	"	她	惊呼	,

但她心爱的莫沃琳，她最钟爱的年轻女士，却意外地回来了：——“哦，”她惊呼道，

" [æt; ət][lɑːst][hæv; həv][aɪ] [sə'vaɪvd] , [wɪð] [ðiːz] [maɪn][eɪdʒd] [aɪz] , [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðɪs] ['hæpi] ,

"	at	last	have	I	survived	,	with	these	mine	aged	eyes	,	to	witness	this	happy	,
"	在	最后的	有	我	幸存下来	,	和	这些	矿	老年人	眼睛	,	到	证人	这	快乐的	,

['hæpi] [deɪ] !

happy	day	!
快乐的	天	!

“我终于活了下来，用我这双饱经风霜的眼睛，见证了这幸福的一天！”

[əʊ] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] , [dɪd][aɪ][ɪk'spekt][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['strɪkən] [ɪn] [j'iəz] ,

Oh	,	never	,	never	,	did	I	expect	so	great	a	blessing	;	I	am	stricken	in	years	,
哦	,	绝不	,	绝不	,	做过	我	预计	所以	伟大的	一个	祝福	;	我	是	受打击的	在	年	,

哦，我从未想过会得到如此巨大的恩赐；我已年迈体衰，

[ænd; ənd] ['nɪəli] [blaɪnd] , [jet] [ðə; ði] [lɔːd] [biː; bi] [preɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['məːsi] !

and	nearly	blind	,	yet	the	Lord	be	praised	for	these	and	all	his	mercies	!
和	几乎	瞎的	,	然而	这	主	是	赞扬	为了	这些	和	全部	他的	怜悯	!

他几乎失明，但愿主因这一切以及他所有的恩典而受赞美！

" [nekst][ðə; ði][əʊld][krəʊn] [sʌŋ] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [held] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:mənts] [ɪn][dʒɪg]

" Next the old crone sung with joy and delight , held up her garments in jig

" 下一个 这 老的 老妪 唱 和 喜悦 和 喜 , 握住 向上 她 服装 在 夹具

['ætɪtju:d] ,

attitude ,

态度 ,

“接着，老妪欢快地唱起了歌，举起衣服跳起了吉格舞，

[ænd; ənd] ['keipə] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] ['æktʃuəli] ['bɪtn] [baɪ][ə; eɪ][tə'ræntʃələ] ; [ðen] [si:zd] [ænd; ənd][led]

and capered about as if actually bitten by a tarantula ; then seized and led

和 跳跃 关于 作为 如果 实际上 被咬 经过 一个 狼蛛 ; 然后 查获 和 引领

[aʊt] ,

out ,

出去 ,

它像被狼蛛咬了一样四处乱窜；然后被抓住并带了出去。

[pə(r)] [fɔ:s] , [əʊld]['sændi] - , [ðə; ði] [skɒtʃ] ['gɑ:dnə(r)] , [wɪð] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] [æn; ən]

per force , old Sandy Rakeweel , the Scotch gardener , with whom she danced an

每 力量 , 老的 沙 - , 这 苏格兰威士忌 园丁 , 和 谁 她 跳舞 一个

['aɪrɪʃ] [ri:l] ,

Irish reel ,

爱尔兰 卷轴 ,

被迫与老桑迪·拉克维尔（Sandy Rakeweel），那位苏格兰园丁，一起跳了一段爱尔兰里尔舞。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌkju: ju: 'aɪ] [vi:v] ,

and that too with so much qui vive ,

和 那 也 和 所以 很多 qui 活力 ,

而且还有那么多的活力，

[æz; əz][tu:; tə] ['demənstreɪt] [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['dɑ:nsɪŋ] [deɪz] [hæd; həd][nɒt] [pɑ:st]

as to demonstrate that the joys of her dancing days had not passed

作为 到 证明 那 这 喜悦 的 她 跳舞 天 有 不是 通过了

['əʊvə(r)] .

over .

超过 .

为了证明她跳舞时的快乐并没有消逝。

[ðɪs] ['frɒlɪk][wɒz; wəz] [pə'fɔ:md] [ɒn][ðə; ði] [gri:n] [swɔ:d] , [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [əʊld]['sændi] , [wen] [ðə; ði]

This frolic was performed on the green sward , and honest old Sandy , when the

这 嬉戏 曾是 执行 在 这 绿色的 草 , 和 诚实的 老的 沙 , 什么时候 这

[ri:l] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] ,

reel was completed ,

卷轴 曾是 完全的 ,

这段嬉戏是在绿茵场上进行的，而诚实的老桑迪，当这段舞蹈结束时，

[wɪtʃ] , [su:θ] [-]

which , sooth [20]

哪个 , 舒缓 [-]

其中，舒缓[20]

[tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [nɑ:lənz]['vɒʊlɛnz] , ['vi:əməntli] [ɪk'skleɪmd] , " - [fɔ:(r)] [seɪnt]

to say , he had undertaken nolens volens , vehemently exclaimed , " ' Fore Saint

到 说 , 他 有 已 诺伦斯 沃伦斯 , 强烈地 惊呼 , " - 前 圣

- , ['mɪsɪz] . ['dʒu:dɪθ] ,

Aundrewe , Mrs . Judith ,

- , 太太 . 朱迪思 ,

也就是说，他已经承担了 nolens volens，并激烈地喊道：“为了圣奥德鲁，朱迪思夫人，

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] - [hɜː(r); hə(r)] [ˌhwɪgməˈlɪərɪ] [wɒz; wəz] [ˈaʊər] [ˈpɔːki] , [tuː; tə][hæp] , [step] , [æn; ən] - [laʊp]

wi	'	a	'	her	whigmaleeries	was	ower	pauky	,	to	hap	,	step	,	an	'	loup
wi	-	一个	-	她	辉格剧	曾是	所有者	保基	,	到	哈普	,	步	,	一个	-	狼

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˌem ˈiː] ;

wi	'	me	;
wi	-	我	;

她所有的辉格马利里都太胖了，要和我一起玩耍、跳舞、跳舞；

[ðə; ði] [gyd] [ˈwʊmən] [ɪz][ə; eɪ] - [fuː] - [ænd; ənd][ˌes eɪ ˈiː][dɑːft][ʃiː; ʃi][hɑː] - - [ə; eɪ] - [hɜː(r); hə(r)] [wɪts]

the	gude	woman	is	a	'	fou	'	and	sae	daft	she	ha	'	geck'd	a	'	her	wits
这	古德	女士	是	一个	-	福	-	和	sae	愚蠢	她	哈	-	-	一个	-	她	智慧

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [kriːl] ,

into	a	creel	,
进入	一个	鱼篓	,

这位善良的妇人疯了，她把所有的智慧都装进了一个篮子里。

[ˈeɪblɪnz] [ʃiː; ʃi] [heɪ] [biːn] [bɪt][baɪ][ə; eɪ]['bɒg(ə)l] .

aiblins	she	hae	been	bit	by	a	bogle	.
艾布林斯	她	哈	到过	少量	经过	一个	博格尔	.

艾布林斯说她被妖怪咬了。

[aɪz] [nɛr] [biː; bi][səʊ]['dʒʌndid][ɪn][ə; eɪ][dʒɪg] [ə'gen] ; [jet] [aɪm][nɒt] ['miːkl] [fæʃ] — [neɪ] , [neɪ] !

Ise	naer	be	so	jundied	in	a	jig	again	;	yet	I'm	not	meikle	fashed	—	nae	,	nae	!
伊势	纳尔	是	所以	jundied	在	一个	夹具	再次	;	然而	我是	不是	米克尔	法什	—	纳	,	纳	!

我再也不会如此沉迷于吉格舞了；然而我并不慌张——不，不！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪkˈskluːsɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mɪsɪz] . ['dʒuːdɪθ] , [əˈnʌðə(r)] ['venərəb(ə)l] ['fɒləʊə(r)]

"	There	was	,	exclusive	of	the	ancient	Mrs	.	Judith	,	another	venerable	follower
"	那里	曾是	,	独家的	的	这	古老的	太太	.	朱迪思	,	其他	可敬	追随者

[ɒv; əv] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l]['fæməli] ,

of	this	noble	family	,
的	这	高贵	家庭	,

除了年迈的朱迪思夫人之外，还有另一位德高望重的贵族家族成员。

[ɪn] [huːm] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dʒɔɪ] , [səʊ] [kən'spɪkjuəs] [ə'mʌŋst] [ɔːl][ræŋks] , [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [les]

in	whom	the	general	joy	,	so	conspicuous	amongst	all	ranks	,	was	not	the	less
在	谁	这	一般的	喜悦	,	所以	显眼的	在	全部	排名	,	曾是	不是	这	较少的

[sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt] ,

sincere	and	ardent	,
真诚	和	热心	,

所有人脸上洋溢的喜悦之情，无论男女老少，都真挚而热烈。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd] ['saɪtləs] ['mɪnstrəl] , [əʊld]['kɔːrmæk] ,

and	this	was	the	aged	and	sightless	minstrel	,	old	Cormac	,
和	这	曾是	这	老年人	和	失明	吟游诗人	,	老的	科马克	,

这就是年老失明的吟游诗人科马克。

[huːz] [best] [suːt][wɒz; wəz]['djuːli] [ə'sjuːmd] [ə'pɒn] [ðɪs] ['hæpi] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

whose	best	suit	was	duly	assumed	upon	this	happy	occasion	,
谁	最好的	套装	曾是	正式地	假定	之上	这	快乐的	场合	,

在这个喜庆的日子里，他/她穿上了最合适的衣服。

[tuː; tə] ['welkəm] [həʊm] [hɪz; ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['mɑːstə(r)] ; [hɪz; ɪz][hɑːp][wɒz; wəz] ['njuːli] [strʌŋ]

to	welcome	home	his	kind	and	generous	master	;	his	harp	was	newly	strung
到	欢迎	家	他的	种类	和	慷慨的	掌握	;	他的	竖琴	曾是	新	串

, [ænd; ənd] ['keəfəli] [tjuːnd] [ə'raɪt] ;

,	and	carefully	tuned	aright	;
,	和	小心	调谐	好的	;

迎接他善良慷慨的主人回家；他的竖琴是新装的，而且调音也十分到位；

[ænd; ənd] ['peɪʃntli] , [bʌt; bət] ['æŋkʃəsli] , [ɪn][ðə; ði][bə'rəʊniəl][hɔːl][hiː; hi] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv]

and	patiently	,	but	anxiously	,	in	the	baronial	hall	he	awaited	the	entrance	of
和	耐心	,	但	焦虑地	,	在	这	男爵	大厅	他	等待中	这	入口	的

[ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['fæməli] ,

the	duke	and	family	,
这	公爵	和	家庭	,

他耐心而又焦急地在男爵府邸的大厅里等待着公爵一家的到来。

[ə'pɒn] [huːz] ['welkəm] [ə'prəʊtʃ] [hiː; hi] [ðʌs] [pɔː] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [streɪnz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd]

upon	whose	welcome	approach	he	thus	poured	forth	his	strains	of	gratitude	and
之上	谁	欢迎	方法	他	因此	倾倒	前进	他的	菌株	的	感激	和

[ə'fekʃn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['nəʊb(ə)l] [lɔːdz] [rɪ'tɜːn] . [-]

affection	upon	his	noble	Lord's	return	.	[	21	]
感情	之上	他的	高贵	主场	返回	.	[	-	]

面对领主的欢迎，他倾诉衷肠，表达了对尊贵的领主归来的感激和爱意。[21]

[əʊld] ['kɔːrmæks] ['welkəm] .

old	cormac's	welcome	.
老的	科马克的	欢迎	.

老科马克欢迎你。

[rɪ'tɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)] [frɒm; frəm] ['fɒrən] [lændz] ,

Returned	once	more	from	foreign	lands	,
返回	一次	更多的	从	外国的	土地	,

再次从异国他乡归来，

[bɪ'həʊld] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['eksaɪl] [stændz]

Behold	the	noble	exile	stands
看哪	这	高贵	流亡	站立

看哪，这位高贵的流亡者屹立于此。

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['lɔːdli] [hɔːl] !

Within	his	lordly	hall	!
之内	他的	尊贵的	大厅	!

在他的尊贵殿堂里!

[hɪz; ɪz] [sməʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌntriz] [fəʊz] ,

His	faulchion	smote	his	country's	foes	,
他的	镰刀	猛击	他的	该国的	敌人	,

他的猎刀击退了祖国的敌人，

[hɪz; ɪz] [kɪŋz] [dɪ'fiːt] [hæθ] [kɔːzd] [ðiːz] [wəu] ,

His	king's	defeat	hath	caused	these	woes	,
他的	国王的	击败	有	导致	这些	烦恼	,

他的国王战败导致了这些灾难。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [breɪv] [brest] [ɪn'θrɔːl] .

Which	his	brave	breast	inthrall	.
哪个	他的	勇敢的	胸部	着迷	.

令他勇敢的胸膛为之倾倒。

[əʊ] , ['welkəm] [tuː; tə] [ðaɪ] ['lɔːdli] ['taʊəz] ,

Oh	,	welcome	to	thy	lordly	towers	,
哦	,	欢迎	到	你的	尊贵的	塔楼	,

哦，欢迎来到你那高贵的塔楼，

[ðaɪ] ['prɪnsli] [siːt] , [ðaɪ] ['hæpi] ['baʊəz] ,

Thy	princely	seat	,	thy	happy	bowers	,
你的	王子	座位	,	你的	快乐的	鲍尔斯	,

你尊贵的宝座，你幸福的闺房，

[ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['welkəm] [ɔːl] !

A	grateful	welcome	all	!
一个	感激的	欢迎	全部	!

热烈欢迎各位!

[naʊ] ['nevə(r)][mɔː(r)][tuː; tə] [rəʊm] [ə'fɑː(r)] ,

Now	never	more	to	roam	afar	,
现在	绝不	更多的	到	漫游	远方	,

如今再也无法远行，

[nɔː(r)] [plʌndʒ] - [mɪd] [taɪd] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n][wɔː(r)] ,

Nor	plunge	'	mid	tide	of	crimson	war	,
也不	暴跌	-	中	潮	的	赤红	战争	,

也不投身于血腥战争的浪潮之中，

[ʃæl; ʃəl] [feɪt] [ðaɪ] [ɑːmz] [rɪ'kɔːl] !

Shall	fate	thy	arms	recall	!
将	命运	你的	武器	记起	!

命运啊，请召回你的武器!

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪn]['træŋkwɪl]['rʊərəl] [iːz] ,

But	here	in	tranquil	rural	ease	,
但	这里	在	宁静	乡村的	舒适	,

但在这里，在宁静的乡村环境中，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [səʊl] [laɪk] [ðaɪn]

Such	as	a	soul	like	thine
这样的	作为	一个	灵魂	喜欢	你的

像你这样的灵魂

[kæn; kən] [pliːz] ,

can	please	,
能	请	,

请问可以吗?

[meɪ] ['nevə(r)] [griːf] [ə'pɔːl] !

May	never	grief	appal	!
可能	绝不	悲伤	惊骇	!

愿悲伤永不消逝!

[ɪn] ['vɜːtʃuː] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [j'iəz] [tuː; tə] [ʃaɪn] ,

In	virtue	long	,	and	years	to	shine	,
在	美德	长的	,	和	年	到	闪耀	,

品德长盛，光辉岁月永存。

[biː; bi] [iːtʃ] [də'mestɪk] ['blesɪŋ] [ðaɪn] !

Be	each	domestic	blessing	thine	!
是	每个	国内的	祝福	你的	!

愿你拥有每一份家庭的幸福!

[ænd; ənd] [ɛvɹi] [buːn] [ðæt] ['hev(ə)n] [kæn; kən] [gɪv] ,

And	ev'ry	boon	that	heaven	can	give	,
和	每一个	恩惠	那	天堂	能	给	,

以及上天所能赐予的一切恩惠，

[wen] [ðaɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɑːd] [hæθ] [siːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] !

When	thy	poor	bard	hath	ceased	to	live	!
什么时候	你的	贫穷的	诗人	有	停止	到	居住	!

当你的可怜的吟游诗人去世时!

[wen] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['saɪtləs] [bɑːd] [hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [ɪm'proʊvɪsoʊ]

When	the	ancient	and	sightless	bard	had	concluded	this	,	his	improviso
什么时候	这	古老的	和	失明	诗人	有	结束	这	,	他的	即兴演奏

['welkəm] , [hiː; hi] [-]

welcome	,	he	[	22	]
欢迎	,	他	[	-	]

当这位年迈失明的吟游诗人结束他的即兴欢迎词时，他[22]

[ə'pɪəd] ['æbsəluːtli] [ˌoʊvər'paʊərd] , [ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] ['kəʊpiəs] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [tɪəz] ,

appeared	absolutely	overpowered	,	and	shed	a	copious	torrent	of	tears	,
出现	绝对地	实力悬殊	,	和	棚	一个	丰富	激流	的	眼泪	,

她显得完全不知所措，泪流满面。

[wɪtʃ] [fləʊd] [frɒm; frəm] [aɪz] [lɒŋ] [ɪn'diːd] [kləʊzd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [laɪt] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [ɪn'tensəti]

which	flowed	from	eyes	long	indeed	closed	to	the	light	,	but	not	to	intensity
哪个	流动	从	眼睛	长的	的确	关闭	到	这	光	,	但	不是	到	强度

[ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] !

of	feeling	!
的	感觉	!

那双眼睛虽然很久没见光，但却感受不到任何情感的强烈！

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tɪəz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['greɪtf(ə)l]

But	these	were	not	tears	of	sorrow	,	they	were	effusions	of	grateful
但	这些	是	不是	眼泪	的	悲哀	,	他们	是	渗出液	的	感激的

[ə'fekʃn] ,

affection	,
感情	,

但这些不是悲伤的泪水，而是感激之情的流露。

[ðæt] ['ɒf(ə)n] [spiːk] [ðə; ðɪ] ['dʒɔɪfl] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hɑːt] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [tʌŋ] [rɪ'meɪnz] ['həʊlli]

that	often	speak	the	joyful	feelings	of	the	heart	,	while	the	tongue	remains	wholly
那	经常	说话	这	快乐	情怀	的	这	心	,	尽管	这	舌头	遗迹	完全

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

它们常常表达内心的喜悦之情，而舌头却完全保持沉默。

[hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dʒɔɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['nəʊb(ə)l] ['bɛn.əˌfæk.tərz] ['hæpi] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [helθ]

His	was	the	unspeakable	joy	at	his	noble	benefactor's	happy	return	in	health
他的	曾是	这	无法形容	喜悦	在	他的	高贵	恩人的	快乐的	返回	在	健康

[ænd; ənd] [piːs] ,

and	peace	,
和	和平	,

他为恩人平安健康地归来而欣喜若狂。

['ɑːftə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [æn; ən] ['æbsəns] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['taʊəz] .

after	so	long	an	absence	,	to	his	ancient	towers	.
后	所以	长的	一个	缺席	,	到	他的	古老的	塔楼	.

阔别许久之后，他回到了他古老的塔楼。

[ðə; ðɪ] [djuːk] , ['dʌtʃəs] , ['leɪdi] ['ædəleɪd] ,

The	duke	,	duchess	,	Lady	Adelaide	,
这	公爵	,	公爵夫人	,	女士	阿德莱德	,

公爵、公爵夫人、阿德莱德夫人

& [siː] . & [siː] . & [siː] . [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ðɪ] [eɪdʒd] ['mɪnstrəl] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['sevrəli]

&	c	.	&	c	.	&	c	.	in	succession	approached	the	aged	minstrel	to	express	severally
&	c	.	&	c	.	&	c	.	在	演替	接近	这	老年人	吟游诗人	到	表达	分别

[ðeə(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] ,

their	approbation	of	his	song	,
他们的	赞许	的	他的	歌曲	,

等等等等，人们依次走近这位年迈的吟游诗人，分别表达了他们对他的歌声的赞赏。

[ænd; ənd] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['welkəm] [hæd; həd] [biːn]

and	thanks	for	the	feeling	manner	in	which	his	welcome	had	been
和	谢谢	为了	这	感觉	方式	在	哪个	他的	欢迎	有	到过

[ɪk'sprest] .

expressed	.
表达	.

感谢他以如此热情的方式表达欢迎之情。

[ðə; ði] [djuːk] [ə'blaɪdʒɪŋli] [ænd; ənd] [ˌkɒndɪ'sendɪŋli] [sed] [tuː; tə] [hɪm] : — " [maɪ] [frend] ['kɔːrmæk] ,

The	duke	obligingly	and	condescendingly	said	to	him	:	—	"	My	friend	Cormac	,
这	公爵	乐意地	和	居高临下地	说	到	他	:	—	"	我的	朋友	科马克	,

公爵恭敬而又居高临下地对他说："我的朋友科马克，

[ɔːl'ðəʊ] [ðaɪ] [lɒks] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [blentʃ] [ænd; ənd] ['snəʊi] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wen] [lɑːst]

although	thy	locks	are	more	blenched	and	snowy	than	they	were	when	last
虽然	你的	锁	是	更多的	漂白	和	下雪的	比	他们	是	什么时候	最后的

[wiː; wi] ['pɑːtɪd] ,

we	parted	,
我们	分手了	,

虽然你的头发比我们上次分别时更加苍白雪白了，

[jet] [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz] [nɒt] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði] [frɒst] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

yet	I	am	glad	to	find	that	your	heart	is	not	chilled	by	the	frost	of	age	,
然而	我	是	高兴的	到	寻找	那	你的	心	是	不是	冷藏	经过	这	霜	的	年龄	,

但我很高兴地发现，你的心并没有被岁月的寒霜所磨灭。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrdz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [hɑːp] [səʊ] ['swiːtli] [stɪl] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['maːstəz] [tʌtʃ] !

and	that	the	chords	of	thy	harp	so	sweetly	still	respond	to	a	master's	touch	!
和	那	这	和弦	的	你的	竖琴	所以	甜蜜地	仍然	回应	到	一个	硕士学位	触碰	!

你的竖琴琴弦依然能如此甜美地回应大师的抚摸！

" [ðen] [ə'dresɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] , [hɪz; ɪz] [greɪs] [sed] , " [fɪl] ,

"	Then	addressing	one	of	his	pages	,	his	Grace	said	,	"	Fill	,
"	然后	解决	一	的	他的	页面	,	他的	优雅	说	,	"	充满	,

然后，他对着他的一位侍从说："填满，

[fɪl] [ðə; ði] ['gɒblət] [haɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [brɪm] , [ænd; ənd]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [bɑːd] ! " [-]

fill	the	goblet	high	to	the	very	brim	,	and	present	it	to	the	bard	!	"	[	23	]
充满	这	高脚杯	高的	到	这	非常	帽檐	,	和	展示	它	到	这	诗人	!	"	[	-	]

将酒杯斟满，献给吟游诗人！[23]

[ɪn] [suːθ] [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] ['saɪtləs] ,

In	sooth	we	need	not	say	that	sightless	,
在	舒缓	我们	需要	不是	说	那	失明	,

事实上，我们无需赘述失明的情况。

['ɒnɪst] ['kɔːrmæk] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['hæpɪst] [əʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv]

honest	Cormac	retired	to	rest	that	night	the	happiest	old	man	in	the	province	of
诚实的	科马克	退休	到	休息	那	夜晚	这	最快乐	老的	男人	在	这	省	的

['ʌlstə(r)] ;

Ulster	;
阿尔斯特	;

诚实的科马克当晚就寝，他是阿尔斯特省最幸福的老人；

[hɪz; ɪz] ['slʌmbə] [wɜː(r); wə(r)] [saʊnd] [ænd; ənd] [sə'riːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːmz] ['flætərɪŋ] [æz; əz]['evə(r)]

his	slumbers	were	sound	and	serene	,	and	his	dreams	flattering	as	ever
他的	睡眠	是	声音	和	安详	,	和	他的	梦境	奉承	作为	曾经

['juːθfl] ['pəʊɪt] [dremt] .

youthful	poet	dreamt	.
青春	诗人	梦见	.

他睡得很香甜，梦境也像所有年轻诗人梦见的那样美好。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] , [ðə; ði] [djuːk] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪvli] [weɪ] :

The	next	morning	,	when	breakfast	was	concluded	,	the	duke	said	in	a	lively	way	:
这	下一个	早晨	,	什么时候	早餐	曾是	结束	,	这	公爵	说	在	一个	热闹	方式	:

— " [kʌm] ,

—	"	Come	,
—	"	来	,

第二天早上，早餐结束后，公爵精神抖擞地说："来吧，

[kʌm] , [sɜː(r)]['deɪvɪd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] ['trævld] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

come	,	Sir	David	,	you	have	not	travelled	here	for	nothing	,
来	,	先生	大卫	,	你	有	不是	旅行	这里	为了	没有什么	,

来吧，大卫爵士，您不是白跑一趟的。

[wiː; wi][mʌst; məst] [iːn] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

we	must	e'en	show	you	the	curiosities	of	the	country	.
我们	必须	e'en	展示	你	这	奇闻异事	的	这	国家	.

我们还要带你们领略这个国家的奇观。

[ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['vedʒɪˌteɪt] , [nɒt] [fɑː(r)] [hens] , [ə; eɪ] [waɪt] ,

There	lives	,	or	rather	vegetates	,	not	far	hence	,	a	wight	,
那里	生活	,	或者	相当	植物	,	不是	远的	因此	,	一个	怀特岛	,

不远处，住着一个幽灵，或者更确切地说，他栖息在那里。

[ðə; ði][məʊst] [ɪk'sentrɪk] ['biːɪŋ] [pə'hæps] [ðæt] ['evə(r)] [ɪg'zɪstɪd] — [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [gəʊ] [siː] [hɪm] .

the	most	eccentric	being	perhaps	that	ever	existed	—	I	pray	you	go	see	him	.
这	最多	偏心	存在	也许	那	曾经	存在	—	我	祈祷	你	去	看	他	.

他或许是历史上最古怪的人——我祈祷你去见见他。

[ðɪs] ['pɜːsənɪdʒ] [ɪz]['skwaɪə(r)] [kɔː'niːljəs] - , [ɒv; əv] - ['kɑːs(ə)l] , [wʌns] [ðə; ði] ['maɪti]

This	personage	is	Squire	Cornelius	Kiltipper	,	of	Crownagalera	Castle	,	once	the	mighty
这	人士	是	乡绅	科尼利厄斯	-	,	的	-	城堡	,	一次	这	强大的

['nɪmrɒd] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɑːts] .

Nimrod	of	these	parts	.
尼姆罗德	的	这些	部分	.

这位人物是克朗加莱拉城堡的乡绅科尼利厄斯·基尔蒂珀，他曾是这一带的强大人物——尼姆罗德。

[juː; jʊ][mʌst; məst] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [nəʊ] , [ðæt] [frɒm; frəm]['skwaɪə(r)] - [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'dɪkʃ(ə)n]

You	must	,	moreover	,	know	,	that	from	Squire	Kiltipper's	determined	addiction
你	必须	,	而且	,	知道	,	那	从	乡绅	-	决定	瘾

[tuː; tə] [strɒŋ] ['lɪkəz] ,

to	strong	liquors	,
到	强的	酒	,

此外，你必须知道，基尔蒂珀乡绅对烈酒的嗜好，

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɑː(r)] - [bruːt] ['buːzɪŋ] [baʊt] ,

and	likewise	from	the	fatal	consequence	of	a	far	-	bruited	boozing	bout	,
和	同样地	从	这	致命的	结果	的	一个	远的	-	杂音	酗酒	回合	,

同样，也与远近闻名的酗酒事件的致命后果有关。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [aʊt] - [dræŋk][ænd; ənd] [aʊt] - [lɪvd; 'laɪvd][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ]

in	which	he	actually	out	-	drank	and	out	-	lived	his	opponent	in	a	long
在	哪个	他	实际上	出去	-	喝	和	出去	-	居住地	他的	对手	在	一个	长的

[kən'tɪnjuːd] ['kɒntest] ;

continued	contest	;
持续	竞赛	;

在一场旷日持久的比赛中，他不仅在饮酒方面胜过对手，而且在寿命方面也比对手更长；

([ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['geɪdʒə(r)] [huː] [ðʌs] [sə'kʌm] [ɪn] [deθ] ,

(	the	defunct	had	been	a	gauger	who	thus	succumbed	in	death	,
(	这	已倒闭	有	到过	一个	量规	WHO	因此	屈服了	在	死亡	,

（死者生前是一名计量员，因此死于非命，）

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] ;) [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

even	at	the	base	of	the	Squire's	dinner	-	table	;	)	in	consequence	of	which
甚至	在	这	根据	的	这	乡绅的	晚餐	-	桌子	;	)	在	结果	的	哪个

- [wɒz; wəz]['evə(r)] [-]

Kiltipper	was	ever	[	24	]
-	曾是	曾经	[	-	]

甚至在乡绅的餐桌底部;）因此基尔蒂珀一直[24]

['ɑ:ftəwədz] [kɔ:ld] , [ɪn]['pɒpjələ(r)] ['pɑ:ləns] , ['skwaɪə(r)] [kɪl] - ['təʊpə(r)] !

afterwards	called	,	in	popular	parlance	,	Squire	Kil	-	Toper	!
然后	称为	,	在	受欢迎的	语言	,	乡绅	基尔	-	托珀	!

后来，用通俗的话来说，就叫作"基尔托珀乡绅"!

[fɔ:(r); fə(r)] , [sɜ:(r)]['deɪvɪd] ,

For	,	Sir	David	,
为了	,	先生	大卫	,

致大卫爵士

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [klɑ:s] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntrimən] [ɑ:(r); ə(r)] ['fi:lɪŋli] ['sensəb(ə)l]

you	must	know	that	the	lower	class	of	my	countrymen	are	feelingly	sensible
你	必须	知道	那	这	降低	班级	的	我的	同胞们	是	有感情地	明智的

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ,

of	the	ridiculous	,
的	这	荒谬的	,

你应该知道，我的同胞中下层阶级对荒谬之事有着非常敏锐的感知。

[ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] [fɒnd] [ɒv; əv] , [ɔ:(r)] [nɪk] - [nems] . — [ɪn'di:d] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kjʊəriəs]

and	extremely	fond	of	soubriquets	,	or	nick	-	names	.	—	Indeed	they	are	curious
和	极其	喜爱	的	绰号	,	或者	缺口	-	姓名	.	—	的确	他们	是	好奇的

['bɒdɪz] !

bodies	!
身体	!

他们非常喜欢绰号或昵称。——他们真是一群奇特的人!

[səʊ][aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] [prə'si:d] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd][maɪ][kaɪnd][sɜ:(r)] [pə'trɪʃiəs] [plə'si:bəʊ]

So	I	pray	you	proceed	to	see	this	curiosity	,	and	my	kind	Sir	Patricius	Placebo
所以	我	祈祷	你	继续	到	看	这	好奇心	,	和	我的	种类	先生	帕特里修斯	安慰剂

[ʃæl; ʃəl] ,

shall	,
将	,

所以我恳请您前去参观这件奇物，而我亲爱的帕特里修斯·普拉西博爵士将会.....

[ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] - .

upon	this	occasion	,	be	your	conduttóre	.
之上	这	场合	,	是	你的	-	.

在此场合，请做你的指挥家。

" [æk'si:d] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dju:k] , [sɜ:(r)]['deɪvɪd] [bru:s] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]

"	Acceding	to	this	recommendation	of	the	duke	,	Sir	David	Bruce	,	accompanied	by
"	同意	到	这	推荐	的	这	公爵	,	先生	大卫	布鲁斯	,	伴随	经过

[sɜ:(r)] [pə'trɪʃiəs] [plə'si:bəʊ] ,

Sir	Patricius	Placebo	,
先生	帕特里修斯	安慰剂	,

"采纳公爵的这项建议，大卫·布鲁斯爵士在帕特里修斯·普拉斯博爵士的陪同下，

[prə'si:did] ['ɒnwəd] [ɪn][ðeə(r)] [wɔ:k] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] - [pɑ:(r)] ['hæzəd] , [ðeɪ] ['kærid]

proceeded	onward	in	their	walk	;	and	,	as	a	prétexte	par	hazard	,	they	carried
继续	向前	在	他们的	走	;	和	,	作为	一个	-	帕	冒险	,	他们	携带

[wɪð] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ['faʊlɪŋ] - ['pi:sɪz] ,

with	them	their	fowling	-	pieces	,
和	他们	他们的	捕鸟	-	件	,

他们继续前行；并且，他们还偷偷地带上了猎枪。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [əˈkʌmp(ə)nid] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈpɔɪntəz] , [ænd; ənd][æn; ən] [əˈtendənt]

and	were	accompanied	with	a	couple	of	pointers	,	and	an	attendant
和	是	伴随	和	一个	夫妻	的	指针	,	和	一个	服务员

[ˈteriə(r)] .

terrier	.
梗犬	.

他们还带了几只指示犬和一只随行的梗犬。

[ðeɪ] [set] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [fiːld] - [pɑːðz] , [ɪn] [djuː] [dəˈrekʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

They	set	out	,	and	walked	across	the	field	-	paths	,	in	due	direction	for	the
他们	放	出去	,	和	步行	穿过	这	场地	-	路径	,	在	到期的	方向	为了	这

[ˈkɑːs(ə)l][ɒv; əv] - ,

castle	of	Crownagela	,
城堡	的	-	,

他们出发了，沿着田间小路，朝着克朗杰拉城堡的方向走去。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈdɪstənt] [əˈbaʊt] [tuː] [maɪlz] .

which	was	distant	about	two	miles	.
哪个	曾是	遥远	关于	二	英里	.

距离大约两英里。

[əˈpɒn] [ðeə(r)][əˈraɪv(ə)l] [ðeɪ] [ˈstaʊtli] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hɔːl] - [dɔː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈsɜːvənt] [rɪˈfjuːzd]

Upon	their	arrival	they	stoutly	knocked	at	the	hall	-	door	,	but	the	servant	refused
之上	他们的	到达	他们	坚定地	敲门	在	这	大厅	-	门	,	但	这	仆人	拒绝

[ədˈmɪt(ə)ns] .

admittance	.
准入	.

他们到达后用力敲了敲大厅的门，但仆人拒绝让他们进去。

[haʊˈevə(r)] , [ˈɑːftə(r)][sʌm; səm] [ˈpɑːləns] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ræŋk][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvɪzɪtəz] [ˈhævɪŋ] [biːn]

However	,	after	some	parlance	,	and	the	rank	of	the	visitors	having	been
然而	,	后	一些	语言	,	和	这	秩	的	这	访客	拥有	到过

[əˈnaʊnst] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ədˈmɪtɪd] .

announced	,	they	were	admitted	.
宣布	,	他们	是	承认	.

然而，经过一番交涉，并宣布了来访者的等级之后，他们被允许进入。

[hɪə(r)][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl][ˌeksklaˈmeɪʃ(ə)n] [vəuˈsifəreit] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [-]

Here	a	loud	and	general	exclamation	vociferated	from	the	[	25	]
这里	一个	大声	和	一般的	感叹	大声喊叫	从	这	[	-	]

这里传来一阵响亮而普遍的惊叹声[25]

[ˈpɑːlə(r)] , [strʌk] [ðə; ðɪ] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvɪzɪtəz] — " [ə; eɪ] [sɒŋ] , [ə; eɪ] [sɒŋ] !

parlour	,	struck	the	ears	of	the	visitors	—	"	A	song	,	a	song	!
客厅	,	击	这	耳朵	的	这	访客	—	"	一个	歌曲	,	一个	歌曲	!

客厅里传来一阵歌声，打动了来访者的耳朵——“一首歌，一首歌！”

" [ðə; ðɪ] [ˈsɜːvənt] [əˈpɒn] [ðɪs] [əbˈzɜːvd] , " [ˈdʒentlmən] ,

"	The	servant	upon	this	observed	,	"	Gentlemen	,
"	这	仆人	之上	这	观察到	,	"	先生们	,

仆人听后说道：“先生们，

[jiːz] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈgʊdnəs] [tuː; tə] [weɪt] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [tɪl] [ðɪs] [seɪm] [sɒŋ] [ɪz][ˈəʊvə(r)] ,

yees	must	have	the	goodness	to	wait	just	a	bit	till	this	same	song	is	over	,
是的	必须	有	这	善良	到	等待	只是	一个	少量	直到	这	相同的	歌曲	是	超过	,

是的，你们应该有耐心等到这首歌唱完再说。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [jiːz] [tuː; tə][maɪ]['mɑːstə(r)] .

and	then	I	will	show	yees	to	my	master	.
和	然后	我	将要	展示	是的	到	我的	掌握	.

然后我会向我的主人表示“是”。

[ɪf] [aɪ][deə(r)][gəʊ][ɪn] [naʊ] , [tuː; tə] - [ðeə(r)]['mjuːzikəlz] , [ðə; ði] ['penəlti] [wʊd] [biː; bi] ,

If	I	dare	go	in	now	,	to	transdispose	their	musicals	,	the	penalty	would	be	,
如果	我	敢	去	在	现在	,	到	-	他们的	音乐剧	,	这	惩罚	会	是	,

如果我现在胆敢闯入，去改编他们的音乐剧，惩罚将是：

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [flʌŋ] [flæt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɑːrtɪn] ,

that	I	should	be	flung	flat	out	of	the	window	,	and	that	,	I	am	sartin	,
那	我	应该	是	扔	平坦的	出去	的	这	窗户	,	和	那	,	我	是	萨廷	,

我本该被从窗户扔出去，而我，是萨丁。

[wʊd] [nɒt] [kwaɪt] [pleɪz] [jiːz] .

would	not	quite	plaze	yees	.
会	不是	相当	广场	是的	.

不会完全取悦所有人。

" [waɪl] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] ['weɪtɪd] [wɪð] [wɒt] ['peɪʃ(ə)ns] [ðeɪ] [maɪt] ,

"	While	the	visitors	waited	with	what	patience	they	might	,
"	尽管	这	访客	等待	和	什么	耐心	他们	可能	,

“游客们耐心地等待着，

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪð] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [huːm] [ðeɪ]

before	they	were	admitted	to	an	audience	with	the	original	whom	they
前	他们	是	承认	到	一个	观众	和	这	原来的	谁	他们

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt] ,

had	come	to	visit	,
有	来	到	访问	,

在他们被允许觐见他们前来拜访的那位人物之前，

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌbækə'neɪliən] [spŋ] [wɒz; wəz][kən'dʒɔɪntli] [sʌŋ] ;

the	following	bacchanalian	song	was	conjointly	sung	;
这	下列的	酒神节	歌曲	曾是	共同地	唱	;

他们共同演唱了以下这首酒神颂歌；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ruːmə(r)] ['laɪkwaɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kəm'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði]['vəʊk(ə)l]

and	which	rumour	likewise	reported	to	have	been	composed	by	the	vocal
和	哪个	谣言	同样地	据报道	到	有	到过	由	经过	这	声乐

[traɪ'ʌmvərət] , ['neɪmli] , ['mɪstə(r)] . [bɛrəbəz] - ,

triumvirate	,	namely	,	Mr	.	Barrabbas	Tithestang	,
三巨头	,	即	,	先生	.	巴拉巴斯	-	,

据说，这则谣言也是由歌唱三人组——巴拉巴斯·蒂斯唐先生——所创作的。

[ðə; ði]['prɒktə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['saɪmən] - , [ðə; ði]['geɪdʒə(r)] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['stiːvn] - ,

the	proctor	,	Mr	.	Simon	Swigg	,	the	gauger	,	and	Mr	.	Stephen	Stavespoil	,
这	监考员	,	先生	.	西蒙	-	,	这	量规	,	和	先生	.	史蒂芬	-	,

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [klɑːk] [ænd; ənd]['sekstən] :

the	parish	clerk	and	sexton	:
这	教区	职员	和	教堂司事	:

监票员西蒙·斯威格先生、计量员，以及教区书记兼教堂司事斯蒂芬·斯塔夫斯波伊尔先生：

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)] ['pɜːsənɪdʒ] [wɒz; wəz] ['strɒŋli] [sə'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]

but	the	latter	personage	was	strongly	suspected	to	have	had	the
但	这	后者	人士	曾是	强烈	怀疑	到	有	有	这

['prɪnsəp(ə)l][hænd] , [ɔː(r)][pen] ,

principal	hand	,	or	pen	,
主要的	手	,	或者	笔	,

但人们强烈怀疑后者才是主谋，或者说是幕后主使。

[ɪn][ðə; ði] ['preʃəs] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] . [-]

in	the	precious	composition	.	[	26	]
在	这	宝贵的	作品	.	[	-	]

在珍贵的成分中。[26]

[sɒŋ] .
song .
歌曲 .

歌曲。

[ai] .
i .
我 .

我。

[wen] [fɜːst] [ðə; ði] [deɪ] - [stɑː(r)] [dʒemz] [ðə; ði] [skaɪ] ,
When first the day - star gems the sky ,
什么时候 第一的 这 天 - 星星 宝石 这 天空 ,

当第一颗晨星划破夜空时，

[wen] ['flɪkərɪŋ] ['swɔləuz] ['ʌpwəd] [flai] ;
When flickering swallows upward fly ;
什么时候 闪烁 燕子 向上 飞 ;

当飞燕向上飞翔时；

[waɪl] [ʃrɪl] [ðə; ði] ['mætɪn] - ['herəld] [krəʊz] ,
While shrill the matin - herald crows ,
尽管 尖锐 这 晨间 - 先驱 乌鸦 ,

当清晨的乌鸦发出刺耳的鸣叫时，

[ænd; ənd] ['θrɪfti] [dʒəʊn] [tuː; tə] [spɪn] [hæθ] [rəʊz] ,
And thrifty Joan to spin hath rose ,
和 节俭 琼 到 旋转 有 玫瑰 ,

节俭的琼起身去纺纱了，

[ðen] ['əʊnli] , [breɪv] [bɔɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [deɪ] !
Then only , brave boys , it is day !
然后 仅有的 , 勇敢的 男孩们 , 它 是 天 !

只有到了那时，勇敢的孩子们，天亮了！

[ˌaɪ 'aɪ] .
ii .
二、 .

二、

['aʊə(r)] [kʌp] [lets] [drɪŋk] , [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [slɪŋk] ,
Our cup let's drink , we will not slink ,
我们的 杯子 我们来吧 喝 , 我们 将要 不是 潜行 ,

让我们举杯畅饮，我们绝不退缩。

[wiː; wi] [liːv] [tuː; tə] [ðəʊz] , [huː] [wɪʃ] , [tuː; tə] [θɪŋk] !
We leave to those , who wish , to think !
我们 离开 到 那些 , WHO 希望 , 到 思考 !

我们把思考留给那些愿意思考的人！

[kænt] [jiː; ji] [stænd] , [waɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [rəʊlz] [raʊnd] ?
Can't ye stand , while the world rolls round ?
不能 是的 站立 , 尽管 这 世界 卷 圆形的 ?

当世界运转时，你们难道不能站稳脚跟吗?

[ðen] , ['meri] [bleɪdz] , [sprɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] !
Then , merry blades , sprawl on the ground !
然后 , 欢乐 刀片 , 蔓延 在 这 地面 !

然后，欢快的刀刃，横七竖八地倒在地上！

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ɒn] , [breɪv] [bɔɪz] , [ʌn'tɪl] [deɪ] !
And drink on , brave boys , until day !
和 喝 在 , 勇敢的 男孩们 , 直到 天 !

勇敢的小伙子们，继续畅饮吧，直到天亮！

[θriː] .
iii **.**
三、 .

三、

[huː] [dʒɔɪnz] [nɒt] [ɪn] ['aʊə(r)] ['dʒəʊvɪəl] [baʊt] ,
Who joins not in our jovial bout ,
WHO 加入 不是 在 我们的 欢乐的 回合 ,

谁不加入我们这场欢乐的争吵?

[drɪŋk] , [miːt] , [ænd; ənd] ['faɪə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] ;
Drink , meat , and fire , should do without ;
喝 , 肉 , 和 火 , 应该 做 没有 ;

饮水、肉类和火都应该避免;

[suːn] [let] [ðɪs] [staʊt] ['mægnəm] [biː; bi][kwɑːf, kwɔf] ,
Soon let this stout magnum be quaffed ,
很快 让 这 肥硕 马格南 是 畅饮 ,

快把这瓶浓烈的特大瓶装啤酒喝光吧!

[hiː; hi] [sez] [neɪ] , [ʃæl; ʃəl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [biː; bi] [lɑːft] .
He says nay , shall surely be laughed .
他 说道 不 , 将 一定 是 笑了 .

他说不，肯定会被人嘲笑。

[ðen] ['əʊnli] , [breɪv] [bɔɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [deɪ] !
Then only , brave boys , it will be day !
然后 仅有的 , 勇敢的 男孩们 , 它 将要 是 天 !

只有到那时，勇敢的孩子们，才会迎来黎明!

[ˌaɪ 'viː] .
iv **.**
四 .

四、

[ðə; ði] [dɔːn] [hæθ] [pɑːst] , [ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [lɑːst]
The dawn hath past , the sun at last
这 黎明 有 过去的 , 这 太阳 在 最后的

黎明已逝，太阳终于升起。

[raʊnd] ['aʊə(r)] ['revlz] [hɪz; ɪz] [biːmz] [hæz; həz] [kɑːst] ;
Round our revels his beams has cast ;
圆形的 我们的 揭秘 他的 光束 有 投掷 ;

他的光芒照耀着我们的狂欢;

[jet] [eə(r)] [wiː; wi] [gəʊ] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [glɑːs] ,
Yet ere we go a parting glass ,
然而 埃雷 我们 去 一个 离别 玻璃 ,

然而，在我们离别之前，让我们举杯告别吧。

['aʊə(r)] [təʊst] [ə; eɪ] ['spraɪtli] , ['bʌksəm] [læs] .
Our toast a sprightly , buxom lass .
我们的 吐司 一个 轻快的 , 丰满 小姐 .

我们向一位活泼丰满的姑娘敬酒。

[maɪ] [breɪv] [bɔɪz] ['əʊnli] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [deɪ] !
My brave boys only now it is day !
我的 勇敢的 男孩们 仅有的 现在 它 是 天 !

我勇敢的孩子们，现在才天亮!

['əʊnli] [naʊ] , [maɪ] [breɪv] [bɔɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [deɪ] ! [-]
Only now , my brave boys , it is day ! [27]
仅有的 现在 , 我的 勇敢的 男孩们 , 它 是 天 ! [-]

勇敢的孩子们，现在天亮了! [27]

['skwaɪə(r)] - , ['sʌmwɒt] [pliːzd] , [sʌŋ] [ə; eɪ]['semi] - [steɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɒŋ] : —

Squire	Kiltipper	,	somewhat	pleased	,	sung	a	semi	-	stave	of	the	song	:	—
乡绅	-	,	有些	高兴	,	唱	一个	半	-	五线谱	的	这	歌曲	:	—

基尔蒂珀乡绅有些高兴，哼唱了半句歌词：

" [kænt] [jiː; ji][stænd] , [waɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [rəʊlz] [raʊnd] ?

"	Can't	ye	stand	,	while	the	world	rolls	round	?
"	不能	是的	站立	,	尽管	这	世界	卷	圆形的	?

“难道你们不能在世界运转的时候站稳脚跟吗？”

[ðen] , ['meri] [bleɪdz] , [sprɔːl] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] !

Then	,	merry	blades	,	sprawl	on	the	ground	!
然后	,	欢乐	刀片	,	蔓延	在	这	地面	!

然后，欢快的刀刃，横七竖八地倒在地上！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

[ə; eɪ] ['veri] [pleɪn] [ænd; ənd]['pælpəb(ə)l] [ɔːl'tɜːnətɪv] ['truːli] ,

A	very	plain	and	palpable	alternative	truly	,
一个	非常	清楚的	和	可感知的	选择	真的	,

一个非常简单明了且显而易见的替代方案，的确如此。

[ðə; ði] ['drʌŋkəd] ['feəli] [kɔːt] [ɒn][ðə; ði] [hɔːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃənz] ['daɪə(r)] [dɪ'lemə] ,

the	drunkard	fairly	caught	on	the	horns	of	the	mathematician's	dire	dilemma	,
这	酒鬼	相当	捕捉	在	这	角	的	这	数学家的	可怕的	困境	,

醉汉恰好卷入了数学家的困境之中。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['flaʊndə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] — [hɑː] , [hɑː] !

and	then	to	flounder	on	the	floor	—	ha	,	ha	!
和	然后	到	比目鱼	在	这	地面	—	哈	,	哈	!

然后就瘫倒在地——哈哈！

[əʊ] , [leɪm] [ænd; ənd] [lə'mentəb(ə)l] [kən'kluːʒn] !

Oh	,	lame	and	lamentable	conclusion	!
哦	,	瘸	和	令人惋惜的	结论	!

哦，多么蹩脚又令人遗憾的结局！

[kʌm] [lædz] , [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði][kəm'pəʊzə(r)] ; [hɪp] , [hɪp] , — [hə'rɑː] !

Come	lads	,	the	health	of	the	composer	;	hip	,	hip	,	—	hurrah	!
来	小伙子们	,	这	健康	的	这	作曲家	;	时髦的	,	时髦的	,	—	欢呼	!

来吧，伙计们，为了作曲家的健康；万岁，万岁，——万岁！

" [ðɪs] [təʊst] [dræŋk][æt; ət][mɪd] - [nuːn] , [haʊ'evə(r)] [streɪndʒ] [tuː; tə] [tel] , [wɒz; wəz] ['laʊdli] ['kɔːrəs] ,

"	This	toast	drank	at	mid	-	noon	,	however	strange	to	tell	,	was	loudly	chorussed	,
"	这	吐司	喝	在	中	-	中午	,	然而	奇怪的	到	告诉	,	曾是	高声	合唱	,

“虽然听起来很奇怪，但这杯正午时分的祝酒酒却是大家齐声高呼的。”

[wɪð] ['veəriəs] ['mænjuəl] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

with	various	manual	accompaniments	inflicted	on	the	table	,
和	各种各样的	手动的	伴奏	造成的	在	这	桌子	,

伴随着各种手工敲击桌面的伴奏，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['drɪŋkɪŋ] - ['glɑːsɪz] [ə'gen] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ekəʊ] ;

until	the	window	panes	and	the	very	drinking	-	glasses	again	returned	the	echo	;
直到	这	窗户	窗格	和	这	非常	喝	-	眼镜	再次	返回	这	回声	;

直到窗玻璃和玻璃杯再次传来回声；

[ænd; ənd][ə'mɪd] [ðɪs] ['ʌprɔ:(r)][ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [ˌɪntrə'dju:st] ,

and	amid	this	uproar	the	door	was	opened	,	and	the	visitors	introduced	,
和	之中	这	骚动	这	门	曾是	打开	,	和	这	访客	介绍	,

[ðeə(r)] [nems] ['bi:ɪŋ] ['dju:li] [ə'naʊnst] .

their	names	being	duly	announced	.
他们的	姓名	存在	正式地	宣布	.

在一片喧闹声中，大门被打开，来访者被介绍出来，他们的名字也被正式宣布。

['skwaɪə(r)] - [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ['si:tɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,

Squire	Kiltipper	was	discovered	seated	in	his	bed	,
乡绅	-	曾是	发现	坐着	在	他的	床	,

人们发现基尔蒂珀乡绅坐在床上。

['həʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [ˌem 'es] . [ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [rænt] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bi:n]

holding	in	his	hand	the	MS	.	of	the	precious	rant	which	had	just	been
保持	在	他的	手	这	多发性硬化症	.	的	这	宝贵的	咆哮	哪个	有	只是	到过

[sʌŋ] ;

sung	;
唱	;

他手里拿着刚刚唱过的那首珍贵檄文的手稿；

[hi:; hi][wɔ:(r)]['spektək(ə)lz] ; [hɪz; ɪz][dɑ:k] [bɪəd] [wɒz; wəz] [ˌʌn'ʃɔ:n] ;

he	wore	spectacles	;	his	dark	beard	was	unshorn	;
他	穿着	眼镜	;	他的	黑暗的	胡须	曾是	未剪毛	;

他戴着眼镜；他的黑胡子没有刮。

[hi:; hi][wɔ:(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][kæp] [meɪd] [ɒv; əv]['ɒtə(r)] [skɪn] ; [hi:; hi][wɒz; wəz]['hæbɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [-]

he	wore	on	his	head	a	cap	made	of	otter	skin	;	he	was	habited	in	a	[	28	]
他	穿着	在	他的	头	一个	帽	制成	的	獭	皮肤	;	他	曾是	居住地	在	一个	[	-	]

他头上戴着一顶水獭皮帽；他穿着[28]

['skɑ:lət] ['weɪskəʊt] [trɪmd] [wɪð] ['ræbɪt] [skɪn] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn]

scarlet	waistcoat	trimmed	with	rabbit	skin	,	over	which	he	wore	a	dressing	-	gown
猩红	马甲	修剪过的	和	兔子	皮肤	,	超过	哪个	他	穿着	一个	敷料	-	袍

[ɒv; əv]['pɜ:p(ə)l] ['kæmlɪt] ;

of	purple	camlet	;
的	紫色的	羽纱	;

他身穿饰有兔皮的猩红色背心，外面套着一件紫色驼绒睡袍；

[hɪz; ɪz] [smɔ:l] [kləʊðz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [wʌns] [waɪt] , [bʌt; bət] [naʊ] [steɪnd] [wɪð] ['klærət] ,

his	small	clothes	,	which	had	been	once	white	,	but	now	stained	with	claret	,
他的	小的	衣服	,	哪个	有	到过	一次	白色的	,	但	现在	染色	和	红酒	,

他那件原本是白色的小衣服，现在沾满了红酒渍。

[rɪ'maɪndid] [wʌn] ['ru:dli] [ɒv; əv][ðə; ði]['ju:niən][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l]['rəʊzɪz][ɒv; əv] [jɔ:k] [ænd; ənd]['læŋkəstə(r)] !

reminded	one	rudely	of	the	union	of	the	rival	roses	of	York	and	Lancaster	!
提醒	一	粗鲁地	的	这	联盟	的	这	竞争对手	玫瑰	的	约克	和	兰开斯特	!

这不禁让人想起约克和兰开斯特这对宿敌玫瑰的联姻！

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][ə'rəʊz][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] [gests] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][pri:'si:d, pri-][baɪ][hɪz; ɪz] [praɪm]

The	Squire	arose	to	receive	his	guests	,	but	was	preceded	by	his	prime
这	乡绅	出现	到	收到	他的	客人	,	但	曾是	之前	经过	他的	主要的

['mɪnɪstə(r)] , [baʊns] ,

minister	,	Bounce	,
部长	,	弹跳	,

乡绅起身迎接宾客，但他的首相邦斯先一步起身。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['greɪhaʊnd] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlsəʊ] ['snʌgli] [rɪ'pəuz] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

his	favourite	greyhound	,	who	had	been	also	snugly	reposing	under	cover	of	the
他的	最喜欢的	灵缇犬	,	WHO	有	到过	还	舒适地	休息	在下面	覆盖	的	这

['kaʊntəpeɪn] ,

counterpane	,
床罩	,

他最喜欢的灰狗也正舒服地躺在被褥下休息。

[wɪtʃ] [naʊ] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔː'tentəs] [haɪt] ,

which	now	rising	to	a	portentous	height	,
哪个	现在	上升	到	一个	不祥的	高度	,

如今它正拔地而起，达到了一个不祥的高度。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['seɪfli] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θrɔːldəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	and	his	master	were	safely	delivered	from	the	thraldom	of	the
他	和	他的	掌握	是	安全	发表	从	这	奴役	的	这

[bed] - [kləʊðz] ,

bed	-	clothes	,
床	-	衣服	,

他和他的主人终于摆脱了被褥的束缚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [pə'laɪtli] [əd'vɑːnsɪŋ] , [peɪd] [əʊ'beɪs(ə)ns][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] , [ænd; ənd]

and	the	Squire	politely	advancing	,	paid	obeisance	to	his	visitors	,	and
和	这	乡绅	礼貌地	前进	,	有薪酬的	服从	到	他的	访客	,	和

[ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə] ['lʌntʃən] .

invited	them	to	luncheon	.
受邀	他们	到	午餐	.

乡绅彬彬有礼地走上前去，向来访者行礼，并邀请他们共进午餐。

[ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['saɪmən] - , [ðə; ði]['geɪdʒə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['stiːvn] - ,

The	guests	were	,	Mr	.	Simon	Swigg	,	the	gauger	,	Mr	.	Stephen	Stavespoil	,
这	客人	是	,	先生	.	西蒙	-	,	这	量规	,	先生	.	史蒂芬	-	,

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [klɑːk] [ænd; ənd]['sekstən] ,

the	parish	clerk	and	sexton	,
这	教区	职员	和	教堂司事	,

来宾有：测量员西蒙·斯威格先生，教区书记兼教堂司事斯蒂芬·斯塔夫斯波伊尔先生。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [bə'ræbəs] - , [ðə; ði]['prɒktə(r)] , [huː] [bɪ'gæn][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] ['bɛgərz]

and	Mr	.	Barabbas	Tithestang	,	the	proctor	,	who	began	the	world	a	beggar's
和	先生	.	巴拉巴	-	,	这	监考员	,	WHO	开始	这	世界	一个	乞丐的

[bræt] , [ænd; ənd] [ˌbeə'fʊtɪd] [wɪ'ðɔːl] ;

brat	,	and	barefooted	withal	;
小子	,	和	赤足	此外	;

还有巴拉巴斯·蒂斯唐先生，这位监工，生来就是个乞丐的孩子，而且光着脚；

[sænz] [ʃuː] , [sænz] ['stɒkɪŋ] , [sænz] ['evri] [θɪŋ] , [seɪv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [stɒk]

sans	shoe	,	sans	stocking	,	sans	every	thing	,	save	a	large	and	inexhaustible	stock
无	鞋	,	无	袜	,	无	每一个	事物	,	节省	一个	大的	和	取之不尽的	库存

[ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] ;

of	confidence	;
的	信心	;

赤脚，赤脚，赤身裸体，除了取之不尽的自信之外，什么都不带；

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [naʊ] [ˌmetə'mɔːfəuz, -fəus]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒʌstɪs] ;

but	was	now	metamorphosed	into	a	country	justice	;
但	曾是	现在	变态	进入	一个	国家	正义	;

但现在已演变为乡村法官；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['skwaɪə(r)][ɒv; əv] [mi:n] [dɪ'gri:] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['oʊtiəm] [kʌm] - [ɒv; əv][fɔ:(r)]

and	this	squire	of	mean	degree	enjoying	the	otium	cum	dignitate	of	four
和	这	乡绅	的	意思是	程度	享受	这	奥蒂姆	精液	-	的	四

['hʌndrəd] [paʊndz] [-]

hundred	pounds	[	29	]
百	磅	[	-	]

这位地位卑微的乡绅享受着四百英镑的闲暇和尊严[29]

[pə(r)] ['ænəm] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['deɪli] - [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l]

per	annum	,	besides	the	important	privilege	of	daily	entrè	to	the	dinner	-	table
每	年	,	除了	这	重要的	特权	的	日常的	-	到	这	晚餐	-	桌子

[ɒv; əv]['skwaɪə(r)] - , ['eɪliəs] [kɪl] - ['təʊpə(r)] !

of	Squire	Kiltipper	,	alias	Kill	-	Toper	!
的	乡绅	-	,	别名	杀	-	托珀	!

每年，除了每天都能进入基尔蒂珀乡绅（又名基尔托珀）的餐桌享用晚餐这一重要特权之外！

[ði:z] ['dʒentri][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['skwaɪərz][led] ['kæptɪnz] , [hɪz; ɪz][məʊst]['æbdʒekt] ['væsl] , [hu:z]

These	gentry	were	the	squire's	led	captains	,	his	most	abject	vassals	,	whose
这些	绅	是	这	乡绅的	引领	队长	,	他的	最多	卑贱	附庸	,	谁

['prez(ə)ns] [æt; ət][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] [kən'trɪbju:tɪd] ,

presence	at	his	table	contributed	,
在场	在	他的	桌子	贡献	,

这些乡绅是侍从率领的将领，是他最卑微的封臣，他们的出席为他的餐桌增添了光彩。

[baɪ][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [grəʊs]['hju:mə(r)] , [tu:; tə][daɪ'vɜ:t][ðə; ði] ['ti:diəs] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,

by	their	native	gross	humour	,	to	divert	the	tedious	hours	of	the	squire	,
经过	他们的	本国的	总的	幽默	,	到	转移	这	乏味	小时	的	这	乡绅	,

他们凭借天生的粗俗幽默，来消磨乡绅无聊的时光。

[ænd; ənd] [hu:z] [sə'saɪəti][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['nesəsəri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

and	whose	society	had	now	become	quite	necessary	to	his	existence	.
和	谁	社会	有	现在	变得	相当	必要的	到	他的	存在	.

如今，他的社交圈对他来说已变得十分必要。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [wel] ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]['ment(ə)l] [ə'bɪlətɪ] ;

He	had	been	well	educated	,	and	was	not	deficient	in	mental	ability	;
他	有	到过	出色地	受过教育	,	和	曾是	不是	不足	在	精神的	能力	;

他受过良好的教育，智力也不弱；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][sæd] [prə'pensəti] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:ʃɪp] [ɒv; əv] ['bækəs] [hæd; həd] ['nɪəli] ['hɛbɪˌteɪtɪd] [ðə; ði]

but	his	sad	propensity	to	the	worship	of	Bacchus	had	nearly	hebetated	the
但	他的	伤心	倾向	到	这	崇拜	的	巴克斯	有	几乎	迟钝	这

[p'aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

powers	of	his	mind	,
权力	的	他的	头脑	,

但他对酒神巴克斯的崇拜之情，几乎使他的心智能力丧失殆尽。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪəli] ['laɪkwaɪz] [dɪ'bɪlɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv]['ləʊkəʊ] - ['məʊʃn] [baɪ] ['fri:kwənt]

and	had	nearly	likewise	debilitated	his	powers	of	loco	-	motion	by	frequent
和	有	几乎	同样地	虚弱的	他的	权力	的	疯子	-	运动	经过	频繁

[kən'fɜ:md] [ə'tæks] [ɒv; əv] [gaʊt] ,

confirmed	attacks	of	gout	,
确认的	攻击	的	痛风	,

而且，频繁发作的痛风也几乎同样削弱了他的行动能力。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['ʌndə'maɪnd] [hɪz; ɪz][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] .

which	had	much	undermined	his	constitution	.
哪个	有	很多	被削弱	他的	宪法	.

这极大地损害了他的身体素质。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [st'eɪʃənd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [ɒn] [wɪtʃ] [stɪl] [stʊd] [sʌm; səm]

In	the	centre	of	the	room	was	stationed	a	table	,	on	which	still	stood	some
在	这	中心	的	这	房间	曾是	驻	一个	桌子	,	在	哪个	仍然	站立	一些

[staʊt] [tʃɪə(r)] ,

stout	cheer	,
肥硕	欢呼	,

房间中央摆着一张桌子，桌上仍然摆放着一些结实的饮料。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪts] ['bæŋkwɪt] ;

the	remains	of	last	night's	banquet	;
这	遗迹	的	最后的	夜晚	宴会	;

昨晚宴会的残余；

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ]['venɪsn; 'venɪzn]['pæsti; 'peɪsti] , [kəʊld]

here	were	to	be	seen	the	remnant	of	a	huge	venison	pasty	,	cold
这里	是	到	是	已见	这	剩	的	一个	巨大的	鹿肉	糊状物	,	寒冷的

[rəʊst] [biːf] ,

roast	beef	,
烤	牛肉	,

这里可以看到一块巨大的鹿肉馅饼的残骸，还有冷掉的烤牛肉。

['pɪkld] ['ɔɪstə(r)z] , [kəʊld] ['rəʊstɪd] [faul] , [tʌŋz] , & [siː] . ,

pickled	oysters	,	cold	roasted	fowls	,	tongues	,	&	c	.	,
腌制	牡蛎	,	寒冷的	烤	家禽	,	舌头	,	&	c	.	,

腌牡蛎、冷烤禽类、禽舌等。

[ænd; ənd]['relɪks][ɒv; əv] [ɪg'zɔːstɪd] ['bɔtlz] [ri'pəuz] [laɪk] [ded] [men] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] .

and	relics	of	exhausted	bottles	reposing	like	dead	men	upon	the	carpet	.
和	遗物	的	筋疲力尽的	瓶子	休息	喜欢	死的	男人	之上	这	地毯	.

空空如也的酒瓶像死人一样躺在地毯上。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strendʒər] , ['vʌlkən] [ænd; ənd] ['hekəti] , [hɪz; ɪz] [tuː] [fɑː] [-]

Upon	the	approach	of	the	strangers	,	Vulcan	and	Hecate	,	his	two	fa	[	30	]
之上	这	方法	的	这	陌生人	,	火神	和	赫卡忒	,	他的	二	法	[	-	]

当陌生人伏尔甘和赫卡忒走近时，他的两个父亲[30]

- [kæts] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ˌsʌbdɪ'vaɪdɪŋ; 'sʌbdɪvaɪdɪŋ][ðə; ði]['venɪsn; 'venɪzn]

vourite	cats	,	that	had	been	busily	employed	in	subdividing	the	venison
-	猫	,	那	有	到过	忙碌地	受雇	在	细分	这	鹿肉

['pæsti; 'peɪsti] ,

pasty	,
糊状物	,

贪婪的猫，它们一直忙着分割鹿肉馅饼，

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtərz] [dɒgz][məʊst] [ɪn'kɑːntɪnəntli] [ə'bændənd] [ðeə(r)]['plʌndə(r)] , ['laʊdli]

at	sight	of	the	visitor's	dogs	most	incontinently	abandoned	their	plunder	,	loudly
在	视线	的	这	访客	狗	最多	失禁	弃	他们的	掠夺	,	高声

['jelɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] [wɪð] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] ,

yelling	,	and	retreating	with	precipitation	,
大喊	,	和	撤退	和	沉淀	,

一见到来访者的狗，它们就毫不犹豫地丢下猎物，大声叫喊，仓皇逃窜。

[ðeɪ] ['skæmpə] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] ; [waɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pænɪk] , [wɪð] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

they	scampered	up	the	chimney	;	while	the	general	panic	,	with	effect	of	electricity	,
他们	四处逃窜	向上	这	烟囱	;	尽管	这	一般的	恐慌	,	和	影响	的	电	,

他们慌忙爬上烟囱；而人群则因触电般的恐慌而四散奔逃。

[kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ɪts] ['fɪəf(ə)l] [ɪ'fekts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pɪdʒɪns] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['piːsəbli]

communicating	its	fearful	effects	to	his	favourite	pigeons	,	who	had	been	peaceably
沟通	它是	可怕	效果	到	他的	最喜欢的	鸽子	,	WHO	有	到过	和平地

[ri'pəuz] ,

reposing	,
休息	,

他将可怕的后果传达给了他最喜欢的、原本正在安详休息的鸽子们。

[wɪð] [ðeə(r)]['dʒent(ə)l] [hedz] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [wɪŋz] , [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['testə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][bed] ;

with	their	gentle	heads	under	their	wings	,	upon	the	tester	of	the	bed	;
和	他们的	温和的	头部	在下面	他们的	翅膀	,	之上	这	测试员	的	这	床	;

它们将温顺的头颅藏在翅膀下，放在床的垫子上；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [ə'fraɪt] , [æz; əz] [ɪf] [pə'sjuːd] [baɪ]['fɔːlkən][ɔː(r)]['iːg(ə)l] ,

but	now	they	sprang	up	in	affright	,	as	if	pursued	by	falcon	or	eagle	,
但	现在	他们	弹簧	向上	在	恐惧	,	作为	如果	追击	经过	鹘	或者	鹰	,

但现在它们惊恐地跳了起来，仿佛被猎鹰或老鹰追赶一样。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ðəm'selvz] ['sʌd(ə)nli] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] - ['keɪsmənt] ; [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

and	dashed	themselves	suddenly	against	the	window	-	casement	;	the	poor
和	虚线	他们自己	突然	反对	这	窗户	-	窗扇	;	这	贫穷的

['pɪdʒɪns] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [slaɪt] [həːts] ,

pigeons	received	some	slight	hurts	,
鸽子	已收到	一些	轻微	疼痛	,

它们突然撞到窗框上；可怜的鸽子们受了些轻伤。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [dɪs'kʌmfɪtɪd] .

and	the	Squire	was	evidently	discomfited	.
和	这	乡绅	曾是	显然	不安	.

乡绅显然感到很不自在。

" [diː] — — [en] , [aɪ] [seɪ] , [tuː; tə] ['vʌlkən] [ænd; ənd] ['hekəti] ;

"	D	—	—	n	,	I	say	,	to	Vulcan	and	Hecate	;
"	D	—	—	n	,	我	说	,	到	火神	和	赫卡忒	;

“D——n，我说，给伏尔甘和赫卡忒；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['prɪti] [pets] — [maɪ][dɪə(r)] ['pɪdʒɪns] .

but	I	am	indeed	sorry	for	my	pretty	pets	—	my	dear	pigeons	.
但	我	是	的确	对不起	为了	我的	漂亮的	宠物	—	我的	亲爱的	鸽子	.

但我真的为我漂亮的宠物——我亲爱的鸽子们感到难过。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] ['wɜːðɪ] [ænd; ənd] ['venəreɪtɪd] [sɜː(r)] [pə'trɪʃiəs] , [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɒblɪgeɪtɪd]

You	know	,	my	worthy	and	venerated	Sir	Patricius	,	how	much	I	am	obligated
你	知道	,	我的	值得	和	受人尊敬	先生	帕特里修斯	,	如何	很多	我	是	有义务的

[tuː; tə][maɪ] [leɪt] [dɪə(r)] ,

to	my	late	dear	,
到	我的	晚的	亲爱的	,

尊敬的帕特里修斯爵士，您知道我对已故的爱人有多么感激吗?

[dɪə(r)] , [dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['kɒmədɔː(r)] ['pɪdʒɪn] , [ɒv; əv] [hɔːl] [ɪn] ['jɔːrkʃər] ,

dear	,	dear	uncle	Commodore	Pigeon	,	of	Capstern	Hall	in	Yorkshire	,
亲爱的	,	亲爱的	叔叔	准将	鸽子	,	的	船尾	大厅	在	约克郡	,

亲爱的、亲爱的约克郡卡普斯特恩庄园的鸽子准将叔叔

[huː] [biˈkwiːð] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tjuːn] [ɒv; əv] ['nɪəli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [pə(r)]

who	bequeathed	me	an	estate	to	the	tune	of	nearly	two	thousand	pounds	per
WHO	遗赠	我	一个	财产	到	这	调	的	几乎	二	千	磅	每

['ænəm] ;

annum	;
年	;

他留给我一笔遗产，每年可获得近两千英镑的收入；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['fʊli] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [wɔ:m] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [-]

and	therefore	you	can	fully	account	for	my	warm	attachment	to	the	[	31	]
和	所以	你	能	完全	帐户	为了	我的	温暖的	依恋	到	这	[	-	]

因此，你可以完全解释我对[31]的深厚感情。

['prɪti] [bɜ:d] [ðæt] [beəz] [hɪz; ɪz] ['ɒnəd] [neɪm] !

pretty	bird	that	bears	his	honoured	name	!
漂亮的	鸟	那	熊	他的	荣幸	姓名	!

一只美丽的鸟儿，以他的名字命名，以此表达他的荣耀！

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['wæksɪŋ] [əʊld] , [ænd; ənd][ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜ:r-][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪg'zempt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒliz]

I	am	now	waxing	old	,	and	peradventure	am	not	exempt	from	the	follies
我	是	现在	打蜡	老的	,	和	或者	是	不是	豁免	从	这	愚行

[ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ] ;

of	old	age	;
的	老的	年龄	;

我如今已步入老年，或许也无法避免老年人的种种愚蠢行为；

[ai][hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [bɪ'kʌm] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeis] , [maɪ]['bju:gl] - [hɔ:n] [hæŋz] ['saɪlənt][ɪn][maɪ]

I	have	long	since	become	tired	of	the	chace	,	my	bugle	-	horn	hangs	silent	in	my
我	有	长的	自从	变得	疲劳的	的	这	追逐	,	我的	号角	-	喇叭	悬挂	沉默的	在	我的

[hɔ:l] ,

hall	,
大厅	,

我早已厌倦了追逐，我的号角静静地挂在我的大厅里。

[ænd; ənd][maɪ] [ˌʌn'kɛnəld] [haʊndz] ['wɒndə(r)] [fɔ:θ] , [tu:; tə][maɪ][kɒst] ,

and	my	unkennelled	hounds	wander	forth	,	to	my	cost	,
和	我的	未圈养的	猎犬	漫步	前进	,	到	我的	成本	,

我的猎犬没有被拴住，四处游荡，给我造成了损失。

[kə'mɪtɪŋ] ['peti] ['lɑ:səni] [ə'mɪd][ðə; ði] ['pi:səbli] [dɪ'spəʊzd] [dʌks] [ænd; ənd] ['tɜ:kɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

committing	petty	larcenies	amid	the	peaceably	disposed	ducks	and	turkeys	of	the
提交	小气	盗窃	之中	这	和平地	处置	鸭子	和	火鸡	的	这

['vɪsənɪdʒ] ;

vicinage	;
附近	;

在附近那些性情温和的鸭子和火鸡中间犯下轻微盗窃罪；

[maɪ] ['hʌntəz] [ai][hæv; həv] [tɜ:nd] [ə'brɔ:d] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪ] [ɪk'si:dɪŋli] ,

my	hunters	I	have	turned	abroad	to	increase	and	multiply	exceedingly	,
我的	猎人	我	有	转向	国外	到	增加	和	乘	非常	,

我已将我的猎手们派往海外，使他们迅速壮大，数量极其庞大。

[ænd; ənd][kæts] ['deɪli] ['kɪt(ə)n] [ɪn][maɪ]['kwɒndæm] [bu:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] !

and	cats	daily	kitten	in	my	quondam	boots	of	the	chase	!
和	猫	日常的	小猫	在	我的	quondam	靴子	的	这	追赶	!

而猫咪每天都在我的追逐靴里！

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [dwelt] [tu:] [lɒŋ] [ɒn][maɪ'self][ænd; ənd][maɪn] [əʊn] [kən'sɜ:n] — [ai] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]

But	I	have	dwelt	too	long	on	myself	and	mine	own	concern	—	I	give	you	a
但	我	有	居住	也	长的	在	我	和	矿	自己的	忧虑	—	我	给	你	一个

['hɑ:ti] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [seɪf] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ði:z] [pɑ:ts] ,

hearty	congratulation	upon	your	safe	return	to	these	parts	,
爽朗	恭喜	之上	你的	安全的	返回	到	这些	部分	,

但我过多地关注自己和自己的私事了——我衷心祝贺你平安返回此地。

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][æt; ət][ðə; ði] ['hæpi] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dju:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['taʊəz] .

and	also	at	the	happy	return	of	the	duke	to	his	ancient	towers	.
和	还	在	这	快乐的	返回	的	这	公爵	到	他的	古老的	塔楼	.

也祝贺公爵凯旋回到他古老的塔楼。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [bəuθ] [stɒp] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

I	pray	you	that	you	both	stop	and	dine	with	me	;
我	祈祷	你	那	你	两个都	停止	和	用餐	和	我	;

我恳求你们俩停下来和我一起用餐；

[ai] [kæn; kən] ['əʊnli] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['joʊmənz] [feə(r)] , [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['laɪkwaɪz] [hæv; həv]

I	can	only	promise	you	a	yeoman's	fare	,	but	indeed	you	shall	likewise	have
我	能	仅有的	承诺	你	一个	乡绅	票价	,	但	的确	你	将	同样地	有

[ə; eɪ] [frɛndz] ['welkəm] !

a	friend's	welcome	!
一个	朋友们	欢迎	!

我只能保证你们吃到普通的饭菜，但你们一定会受到朋友般的欢迎！

[fɔː(r); fə(r)] , [sɜː(r)] [pə'trɪʃiəs] , [ai] [duː; də] [ɪ'stiːm] [ðiː] , [ænd; ənd] [ai] [duː; də] [kən'sɪdə(r)] [ðiː] , [baɪ] [jeɪ]

For	,	Sir	Patricius	,	I	do	esteem	thee	,	and	I	do	consider	thee	,	by	yea
为了	,	先生	帕特里修斯	,	我	做	尊重	你	,	和	我	做	考虑	你	,	经过	是的

[ænd; ənd] [neɪ] ,

and	nay	,
和	不	,

帕特里修斯爵士，我确实敬重你，我确实把你视为己任，无论好坏。

[ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['rekəndaɪt] [teɪst] [ænd; ənd] ['pɑːləs] ['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [ai] ['evə(r)] [hæv; həv]

a	man	of	the	most	recondite	taste	and	parlous	judgment	that	I	ever	have
一个	男人	的	这	最多	深奥的	品尝	和	陧	判断	那	我	曾经	有

[ɪn'kaʊntəd] ;

encountered	;
遭遇	;

他是我有生以来见过的品味最深奥、判断力最差的人；

[wɪ'ðɔːl] [rɪ'zemblɪŋ] , [mɪ'θɪŋks] , [məʊst] ['ækjərətli] [wɒt] [əʊld] ['flækəs] [tɜːmz] - ['həʊməʊ; 'hɒməʊ] [æd]

withal	resembling	,	methinks	,	most	accurately	what	old	Flaccus	terms	'	Homo	ad
此外	类似	,	我觉得	,	最多	准确	什么	老的	弗拉库斯	条款	-	人类	广告

- ['fæktəs] . - " [-]

unguem	factus	.	'	"	[	32	]
-	事实	.	-	"	[	-	]

在我看来，这最准确地说是老弗拉库斯所说的“Homo ad unguem factus”。[32]

[sɜː(r)] [pə'trɪʃiəs] [pə'laɪtli] [θæŋkt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [tuː] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɪm] ,

Sir	Patricius	politely	thanked	him	for	his	too	good	opinion	of	him	,
先生	帕特里修斯	礼貌地	谢谢	他	为了	他的	也	好的	观点	的	他	,

帕特里修斯爵士礼貌地感谢他对自己过高的评价。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪəd] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [ˌəʊvə'reɪtɪd] ,

which	he	feared	was	rather	overrated	,
哪个	他	害怕	曾是	相当	被高估了	,

他担心这被过分高估了。

[ænd; ənd] [ə'pɒlədʒaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [tuː; tə] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ək'septɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['frendli]

and	apologized	for	the	next	to	impossibility	of	accepting	of	his	friendly
和	道歉	为了	这	下一个	到	不可能	的	接受	的	他的	友好的

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

invitation	,
邀请	,

并为自己几乎不可能接受他的友好邀请而道歉。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [begd] [tuː; tə] [pə'spəʊn] [tuː; tə] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['ɒpətjuːn] [taɪm] .

which	they	begged	to	postpone	to	some	more	opportune	time	.
哪个	他们	乞求	到	推迟	到	一些	更多的	适时的	时间	.

他们恳求将此事推迟到更合适的时间。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hævɪŋ] [kwaɪt] [sə'fɪʃntli] [ə'mju:zd] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['skwaɪə(r)][ɒv; əv]

And	now	having	quite	sufficiently	amused	themselves	with	the	eccentric	Squire	of
和	现在	拥有	相当	足够	觉得好笑	他们自己	和	这	偏心	乡绅	的

- ['kɑ:s(ə)l] ,

Crownagelera	Castle	,
-	城堡	,

现在，他们已经和克朗纳杰拉城堡那位古怪的乡绅玩得不亦乐乎了，

[sɜ:(r)]['deɪvɪd] [bru:s] [ænd; ənd][sɜ:(r)] [pə'trɪʃiəs] [plə'si:bəʊ] [ə'gen] [rɪ'tɜ:nd] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

Sir	David	Bruce	and	Sir	Patricius	Placebo	again	returned	thanks	for	the
先生	大卫	布鲁斯	和	先生	帕特里修斯	安慰剂	再次	返回	谢谢	为了	这

['prɔfə] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv]['skwaɪə(r)] - ,

proffered	hospitality	of	Squire	Kiltoper	,
提供的	热情好客	的	乡绅	-	,

大卫·布鲁斯爵士和帕特里修斯·普拉斯博爵士再次感谢基尔托珀乡绅的热情款待。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [beɪd] [hɪm] [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , [set] [aʊt] [ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜ:n] , " [nɒn] [saɪn]['mʌltoʊ] - ,

and	having	bade	him	good	morning	,	set	out	on	their	return	,	"	Non	sine	multo	risu	,
和	拥有	巴德	他	好的	早晨	,	放	出去	在	他们的	返回	,	"	非	正弦	多	-	,

向他道了早安后，便启程返回，“Non sine multo risu,

" [æz; əz][sɜ:(r)] [pə'trɪʃiəs] [ɪk'sprest] [hɪm'self] , [fɔ:(r); fə(r)] [tɪr'kɑ:nəl] ['kɑ:s(ə)l] . [-]

"	as	Sir	Patricius	expressed	himself	,	for	Tyrconnel	Castle	.	[	33	]
"	作为	先生	帕特里修斯	表达	他自己	,	为了	泰尔康奈尔	城堡	.	[	-	]

正如帕特里修斯爵士所言，为了泰尔康奈尔城堡。[33]

['tʃæptə(r)] [θri:] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[naʊ] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['həʊli][mæn] ,

Now	go	with	me	,	and	with	this	holy	man	,
现在	去	和	我	,	和	和	这	圣	男人	,

现在跟我走，跟这位圣人走。

['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:ntrɪ] [baɪ] : [ðeə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

Into	the	chauntry	by	:	there	before	him	,
进入	这	教堂	经过	:	那里	前	他	,

走进小教堂，就在他面前，

[ænd; ənd] [ˌʌndə'ni:θ] [ðæt] ['kənsə,kreitid] [ru:f] ,

And	underneath	that	consecrated	roof	,
和	下	那	已祝圣的	屋顶	,

在那神圣的屋顶下，

[plaɪt] [ˌem 'i:][ðə; ði] [fʊl] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [feɪθ] !

Plight	me	the	full	assurance	of	your	faith	!
困境	我	这	满的	保证	的	你的	信仰	!

请向我保证你绝对的信心！

[twelfθ] [naɪt] .

Twelfth	Night	.
第十二	夜晚	.

第十二夜。

[ðə; ði] ['θɜ:ti] - [fɜ:st] [deɪ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] , [ˌsɪks'ti:n] ['hʌndrəd] ['naɪnti] [ænd; ənd] — — , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]

The	thirty	-	first	day	of	October	,	sixteen	hundred	ninety	and	—	—	,	being	the
这	三十	-	第一的	天	的	十月	,	十六	百	九十	和	—	—	,	存在	这

[bɜ:θ] - [deɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['herəʊɪn] ,

birth	-	day	of	our	heroine	,
出生	-	天	的	我们的	女英雄	,

1690年10月31日，正是我们女主人公的生日。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌsɒləmnaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nʌpʃlz] [ɒv; əv][sɜː(r)]

was	the	morning	appointed	for	the	solemnization	of	the	nuptials	of	Sir
曾是	这	早晨	任命	为了	这	庄严化	的	这	婚礼	的	先生

['deɪvɪd] [bruːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] ['ædəleɪd] ['reɪmənd] .

David	Bruce	and	the	Lady	Adelaide	Raymond	.
大卫	布鲁斯	和	这	女士	阿德莱德	雷蒙德	.

当天上午是为大卫·布鲁斯爵士和阿德莱德·雷蒙德夫人举行婚礼而定的日子。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [kən'sent] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l]['peərənts] , ['hævɪŋ] [biːn]

The	young	lady's	consent	,	and	that	of	her	noble	parents	,	having	been
这	年轻的	女士的	同意	,	和	那	的	她	高贵	父母	,	拥有	到过

['priːviəsli] [əb'teɪnd] ,

previously	obtained	,
之前	获得	,

在事先征得了这位年轻小姐及其贵族父母的同意之后，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [saɪn][kweɪ; kwɑː][nɒn] [prɪ'lɪmɪnəri] [ɒv; əv] ['nʌpʃl] ['hæpinəs] — [tuː; tə][wɪt] , [ə; eɪ]

and	also	that	sine	qua	non	preliminary	of	nuptial	happiness	—	to	wit	,	a
和	还	那	正弦	qua	非	初步的	的	婚礼	幸福	—	到	有	,	一个

['mærɪdʒ] ['laɪs(ə)ns] ,

marriage	license	,
婚姻	执照	,

而且，结婚证也是婚姻幸福的必要前提条件。

['hævɪŋ] [biːn] ['djuːli][ænd; ənd] ['prɒpəli] [prə'kjʊəd] , [nəʊ]['ɒbstək(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)] ['hæpi] ['juːniən] [naʊ]

having	been	duly	and	properly	procured	,	no	obstacle	to	their	happy	union	now
拥有	到过	正式地	和	适当地	采购	,	不	障碍	到	他们的	快乐的	联盟	现在

[rɪ'meɪnd] .

remained	.
剩余	.

既然一切都已按正规程序妥善安排，他们的幸福结合就再无任何障碍了。

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ə'pɒn][ə; eɪ][grænd] [-]

Preparations	upon	a	grand	[	34	]
准备工作	之上	一个	盛大	[	-	]

为盛大[34]做准备

[skeɪl] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [prə'gresɪv] [steɪt] [ɒv; əv] ['fɔːwədnəs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [æt; ət]

scale	had	been	in	a	progressive	state	of	forwardness	for	some	weeks	at
规模	有	到过	在	一个	进步	状态	的	前瞻	为了	一些	周	在

[tɪr'kɑːnəl] ['kɑːs(ə)l] ,

Tyrconnel	Castle	,
泰尔康奈尔	城堡	,

在泰尔康奈尔城堡，规模已经持续数周处于不断扩大的状态。

[tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] ['nʌpʃl] ['bæŋkwɪt] , [ænd; ənd] ['evri] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ðæt] [teɪst] [kʊd; kəd]

to	crown	the	nuptial	banquet	,	and	every	delicacy	and	luxury	that	taste	could
到	王冠	这	婚礼	宴会	,	和	每一个	美味	和	奢华	那	品尝	可以

[sɪ'lekt] ,

select	,
选择	,

为了给婚宴锦上添花，应有尽有各种美味佳肴和奢华享受，

[ɔː(r)] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd][prə'kjʊə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [fɔːθ] [ðə; ði] ['splendɪd]

or	that	money	could	procure	,	were	not	wanting	to	furnish	forth	the	splendid
或者	那	钱	可以	采购	,	是	不是	想要	到	提供	前进	这	灿烂

['mærɪdʒ] [fiːst] .

marriage	feast	.
婚姻	盛宴	.

或者说，用金钱所能买到的东西，他们并不介意举办一场盛大的婚宴。

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [tɪrˈkɑːnəl] , [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [pɒmp] [ænd; ənd] [ˈsɜːkəmstəns]

The	Duke	of	Tyrconnel	,	in	order	to	add	to	the	pomp	and	circumstance
这	公爵	的	泰尔康奈尔	,	在	命令	到	添加	到	这	盛大场面	和	环境

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈvent] ,

of	the	event	,
的	这	事件	,

为了增添活动的盛大场面，泰尔康奈尔公爵

[hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] [steɪt] [kəʊtʃ] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈbraɪdl] [deɪ] , [ˈsɛˌlɑːn][dez] - ,

had	a	new	state	coach	built	for	the	happy	bridal	day	,	selon	des	reglès	,
有	一个	新的	状态	教练	建造	为了	这	快乐的	新娘	天	,	塞隆	德斯	-	,

根据规定，为这场幸福的婚礼建造了一辆新的州际马车。

[æz; əz] [ðen] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [kənˈtrəʊld] .

as	then	the	fashion	of	the	day	controlled	.
作为	然后	这	时尚	的	这	天	受控	.

当时的时尚潮流起着决定性作用。

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wɒz; wəz] [kəˈnektɪd] [baɪ] [ˈmæsɪv] [kreɪn] [neks] ,

The	carriage	was	connected	by	massive	crane	necks	,
这	运输	曾是	连接	经过	大量的	起重机	脖子	,

车厢由巨大的起重机吊臂连接。

[wɪtʃ] [ɪn][ˈaʊə(r)][ˈmɒd(ə)n] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [hæv; həv] [krept] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [ˈɪntuː][ə; eɪ]

which	in	our	modern	days	of	fashion	have	crept	down	and	shrunk	into	a
哪个	在	我们的	现代的	天	的	时尚	有	悄悄地爬	向下	和	缩小	进入	一个

[ˈslendə(r)] [pɜːtʃ] ;

slender	perch	;
苗条	栖息	;

在当今时尚潮流中，它们已经悄然下移，缩成了一条细长的栖木；

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrɪtʃli] [kɑːrvd] [ænd; ənd] [gɪlt] .

these	were	richly	carved	and	gilt	.
这些	是	丰富	雕刻	和	镀金	.

这些器物雕刻精美，并镀有金边。

[ðə; ði] [wiːlz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɜːkəmskraɪbd] [ˈɔːbɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪv] [wɜː(r); wə(r)] [gɪlt]

The	wheels	were	of	a	very	circumscribed	orbit	;	and	the	naves	were	gilt
这	车轮	是	的	一个	非常	限定的	轨道	;	和	这	中殿	是	镀金

,

,

,

车轮的运行轨迹非常狭窄；教堂中殿镀金。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [spəʊks] .

as	well	as	the	spokes	.
作为	出色地	作为	这	发言人	.

以及辐条。

[ðə; ði] [sprɪŋz] [ˈlaɪkwaɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ˈbɜːnɪʃt] [gəʊld] ; [waɪl] [ðə; ði] [ˈpɒndərəs] [ˈmæsɪv] [ˈbɒdi] ,

The	springs	likewise	were	of	burnished	gold	;	while	the	ponderous	massive	body	,
这	弹簧	同样地	是	的	抛光	金子	;	尽管	这	沉重的	大量的	身体	,

泉水也同样是闪闪发光的金色；而那沉重的庞大身躯，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

万圣节前夜；(The Eve of All-Hallows; Or,)

[wɪð] [ʃeɪp] ([ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][səʊ][biː; bi] [kɔːld]) [wɪtʃ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] , [ɪn] [suːθ] ,
with shape (if it could so be called) which much more , in sooth ,
和 形状 (如果 它 可以 所以 是 称为) 哪个 很多 更多的 , 在 舒缓 ,

具有形状（如果可以这样称呼的话），实际上，

[rɪˈzembld] [ə; eɪ] ['sɪti] [bɑːdʒ] [æbˈdʌktɪd] [frɒm; frəm] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] ['elɪmənt] , [ænd; ənd] ['eɪdɪd] [baɪ] [wiːlz]
resembled a city barge abducted from its natural element , and aided by wheels
类似 一个 城市 驳船 被绑架 从 它是 自然的 元素 , 和 协助 经过 车轮
[ɪn] [ɪts] [təˈrestriəl] [prəˈgreʃənz] ;
in its terrestrial progressions ;
在 它是 陆地 进展 ;

就像一艘从自然环境中被掳走的城市驳船，借助轮子在陆地上航行；

[ɔː(r)] [pəˈhæps] [æz; əz] ['kʌmbəsəm] , [ɔːlˈðəʊ] [nɒt] [æz; əz] [ʌnˈsaɪtli] ,
or perhaps as cumbersome , although not as unsightly ,
或者 也许 作为 笨重 , 虽然 不是 作为 难看的 ,

或许同样笨重，虽然没那么难看。

[æz; əz] [ə; eɪ] [frentʃ] ['dɪlɪdʒəns] — [bʌt; bət] [əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [kəmˈpeəd] [wɪð] [ðə; ði]
as a French diligence — but assuredly not to be compared with the
作为 一个 法语 勤勉 — 但 当然 不是 到 是 比较的 和 这
['prez(ə)nt] ['mɒd(ə)n] [tɜːn] - [aʊt] [-]
present modern turn - out [35]
展示 现代的 转动 - 出去 [-]

如同法国的勤奋——但肯定不能与现在的现代出勤率相提并论[35]

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nəʊblmən] .
of a nobleman .
的 一个 贵族 .

一位贵族的。

['djuːkl] ['kɒrənet] [ɒv; əv] [brɑːs] , ['rɪtʃli] [ɪmˈbɒst] [ænd; ənd] [gɪlt] ,
Ducal coronets of brass , richly embossed and gilt ,
公爵 冠冕 的 黄铜 , 丰富 压纹 和 镀金 ,

黄铜公爵冠冕，饰以精美浮雕和镀金，

[edˈɔːnd] [ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['æŋglz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] ['kærɪdʒ] .
adorned and surrounded the four angles of the roof of the state carriage .
装饰 和 包围 这 四 角度 的 这 屋顶 的 这 状态 运输 .

装饰并环绕着国宾马车车顶的四个角。

[ə; eɪ] ['splendɪdli] [imˈbrɔidəd] ['hæmə(r)] - [klɒθ] ['mæntld] [ðə; ði] [kəʊtʃ] - [bɒks] ,
A splendidly embroidered hammer - cloth mantled the coach - box ,
一个 精彩地 绣花 锤 - 布 披风 这 教练 - 盒子 ,

车厢上盖着一块绣工精美的锤纹布，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] ['glɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [reɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɒkˈtəʊbə(r)] [sʌn] ,
which was destined to glitter in the last rays of a brilliant October sun ,
哪个 曾是 注定 到 闪光 在 这 最后的 射线 的 一个 杰出的 十月 太阳 ,

它注定要在十月灿烂的夕阳余晖中闪耀。

[əˈpɒn] [ðɪs] ['evə(r)] - ['memərəb(ə)l] [deɪ] ,
upon this ever - memorable day ,
之上 这 曾经 - 难忘 天 ,

在这个永生难忘的日子里，

[ænd; ənd][tuː; tə] [glɑːns] [fɔːθ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪm'bleɪznd] ['kwɔːtərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['haʊzɪz] [ɒv; əv]

and	to	glance	forth	the	rich	emblazoned	quarterings	of	the	noble	houses	of
和	到	瞥一眼	前进	这	富有的	饰有	四分	的	这	高贵	房屋	的

[tɪr'kɑːnəl] [ænd; ənd] - .

Tyrconnel	and	O'Nial	.
泰尔康奈尔	和	-	.

并瞥见泰尔康奈尔和奥尼尔贵族家族华丽的纹章宅邸。

[ðə; ði][suː'pɜːb] ['lɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] [wɜː(r); wə(r)]['naɪðə(r)] [ˌəʊvə'lʊkt] [nɔː(r)] [fə'gɒtn] [ə'pɒn]

The	superb	liveries	of	the	domestics	were	neither	overlooked	nor	forgotten	upon
这	高超	涂装	的	这	家政	是	两者都不	被忽视的	也不	被遗忘的	之上

[ðɪs] ['hæpi] [ə'keɪʒ(ə)n] ;

this	happy	occasion	;
这	快乐的	场合	;

在这个喜庆的日子里，佣人们华丽的制服既没有被忽视也没有被遗忘；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] ['truːli][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [rɪtʃ] [griːn] [klɒθ] , [wɪð] [gəʊld]

they	were	indeed	truly	magnificent	;	they	were	of	rich	green	cloth	,	with	gold
他们	是	的确	真的	壮丽	;	他们	是	的	富有的	绿色的	布	,	和	金子

[ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd] ['trɪmɪŋ] .

embroidery	and	trimming	.
刺绣	和	修剪	.

它们确实非常华丽；它们是用华丽的绿色布料制成的，上面有金色的刺绣和装饰。

[sɜː(r)]['deɪvɪd] [bruːs] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ]['djuːli][ɪn] ['redɪnəs] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [taʊn] ['tʃærɪət] ,

Sir	David	Bruce	had	also	duly	in	readiness	a	very	handsome	town	chariot	,
先生	大卫	布鲁斯	有	还	正式地	在	准备就绪	一个	非常	英俊的	镇	战车	,

大卫·布鲁斯爵士也早已准备好了一辆非常漂亮的城市马车。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

which	he	had	caused	to	be	built	for	the	occasion	.
哪个	他	有	导致	到	是	建造	为了	这	场合	.

这是他为了这次活动而下令建造的。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [drɔːn] [baɪ][fɔː(r)] ['hænsəm] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [baɪ] [tuː] ,

This	was	drawn	by	four	handsome	horses	,	and	guided	by	two	postillions	,
这	曾是	绘制	经过	四	英俊的	马匹	,	和	引导	经过	二	邮递员	,

[priː'siːd, prɪ-][baɪ] [tuː] ['aʊtˌraɪdə] ,

preceded	by	two	outriders	,
之前	经过	二	护卫队	,

这辆马车由四匹骏马拉着，两名驿马车夫引导，前面还有两名骑兵开道。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ['fɒləʊd] [baɪ] [tuː] ['fʊtˌmen] [ɒn] ['hɔːsbæk] ,

and	in	the	rere	followed	by	two	footmen	on	horseback	,
和	在	这	再	随后	经过	二	侍从	在	马背	,

随后，两名骑马的步兵跟在后面。

[ðeə(r)] ['haʊzɪŋz] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bruːs] [krest] [ɪn] [ɪm'brɔɪdəri] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [iːtʃ]

their	housings	ornamented	with	the	Bruce	crest	in	embroidery	,	and	from	each
他们的	住房	装饰	和	这	布鲁斯	波峰	在	刺绣	,	和	从	每个

['həʊlstə(r)] [piːp] [fɔːθ] ['trævəlɪŋ] ['pistlz] ,

holster	peeped	forth	travelling	pistols	,
枪套	偷窥	前进	旅行	手枪	,

它们的枪套上绣有布鲁斯家族的徽章，每个枪套里都露出一把旅行手枪。

['maʊntɪd] [ɪn] [tʃeɪst] ['sɪlvə(r)] , [-]

mounted	in	chased	silver	,	[	36	]
安装	在	追逐	银	,	[	-	]

镶嵌在錾刻银饰中，[36]

[ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['ɔːnəmentɪd] .

and	richly	ornamented	.
和	丰富	装饰	.

并且装饰华丽。

[ðə; ði] ['aut,raidə] [hæd; həd] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [ə'pendɪdʒ] [ɒv; əv] [belts] [slʌŋ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz]

The	outriders	had	the	additional	appendage	of	belts	slung	from	their	shoulders
这	护卫队	有	这	额外的	附属物	的	腰带	吊着	从	他们的	肩膀

,

,
,

先锋骑兵的肩上还挂着额外的腰带。

[tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tætʃt] [smɔːl] ['sɪlvə(r)] ['paʊdə(r)] [flɑːsk] , [ɔː(r)] ['praɪmɪŋ] [hɔːnz] .

to	each	of	which	were	attached	small	silver	powder	flasks	,	or	priming	horns	.
到	每个	的	哪个	是	随附的	小的	银	粉末	烧瓶	,	或者	底漆	角	.

每个枪口都附有一个小型银火药瓶，或者说是引火角。

[ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ə'tendɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] .

The	same	state	attended	upon	the	duke	and	duchess	.
这	相同的	状态	参加	之上	这	公爵	和	公爵夫人	.

公爵和公爵夫人也享受到了同样的待遇。

[sɪks] ['rʌnɪŋ] ['fʊtˌmen] , ([ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,) [wɪð] ['rɪbənz] ['striːmɪŋ] [æt; ət] [ðeə(r)]

Six	running	footmen	,	(	the	fashion	of	the	day	,	)	with	ribbons	streaming	at	their
六	跑步	侍从	,	(	这	时尚	的	这	天	,	)	和	丝带	流媒体	在	他们的

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

六名奔跑的侍从（这是当时的时尚），膝盖处飘扬着丝带。

[ænd; ənd] [wɪð] [lɒŋ] [waɪt] ['wɔːkɪŋ] - [pəulz] , [ɪn'twaɪn] [wɪð] ['rɪbən] [ænd; ənd] [səː'maunt] [wɪð]

and	with	long	white	walking	-	poles	,	entwined	with	ribbon	and	surmounted	with
和	和	长的	白色的	步行	-	杆子	,	交织	和	丝带	和	克服	和

['feɪvəz] ,

favours	,
恩惠	,

她们手持长长的白色手杖，杖上缠绕着丝带，杖顶挂着小礼物。

[priː'siːd, priː-][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [djuːk] ,

preceded	the	carriage	of	the	duke	,
之前	这	运输	的	这	公爵	,

在公爵的马车前面，

[ænd; ənd] [æz; əz] ['meni] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [prɪ'kɜːsəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd]

and	as	many	were	the	precursors	of	the	carriage	in	which	were	seated
和	作为	许多	是	这	前体	的	这	运输	在	哪个	是	坐着

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtiəs] [braɪd] .

the	duchess	and	the	beauteous	bride	.
这	公爵夫人	和	这	美丽的	新娘	.

许多马车都是公爵夫人和美丽新娘乘坐的那种马车的雏形。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [pɒmp] [ænd; ənd] [prə'seʃ(ə)n] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪ'lʌstriəs]

Such	was	to	be	the	pomp	and	procession	destined	for	this	illustrious
这样的	曾是	到	是	这	盛大场面	和	游行	注定	为了	这	杰出

['braɪdl] .

bridal	.
新娘	.

这就是这场盛大婚礼注定要有的隆重仪式和盛大场面。

[əʊld]['kɔːrmæk] [siːmd] ['rezəluːtli] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət] [liːst] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [əʊ'mɪtɪd] [ɪn]

Old	**Cormac**	**seemed**	**resolutely**	**determined**	**that**	**he**	**at**	**least**	**should**	**not**	**be**	**omitted**	**in**
老的	科马克	似乎	坚决地	决定	那	他	在	至少	应该	不是	是	省略	在

[ðə; ði][drə'mætɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst]['memərəb(ə)l] [deɪ] .

the	**dramatis**	**personæ**	**of**	**this**	**most**	**memorable**	**day**	**.**
这	戏剧	人	的	这	最多	难忘	天	.

老科马克似乎下定决心，至少在这个最值得纪念的日子里，他不应该被遗漏。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɪð] [djuː] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv]

At	**an**	**early**	**hour**	**,**	**therefore**	**,**	**with**	**due**	**intention**	**of**	**the**	**full**	**performance**	**of**
在	一个	早期的	小时	,	所以	,	和	到期的	意图	的	这	满的	表现	的

[hɪz; ɪz] [rɪ'zɒlv] ,

his	**resolve**	**,**
他的	解决	,

因此，他一大早就决心要彻底履行他的计划，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [siːn] ['flɪtɪŋ] [frɒm; frəm] ['æli] [griːn] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːk] [ɪm'baʊəd] [wʊd] , ['beərɪŋ]

he	**was**	**seen**	**flitting**	**from**	**alley**	**green**	**to**	**the**	**dark**	**embowered**	**wood**	**,**	**bearing**
他	曾是	已见	飞掠	从	胡同	绿色的	到	这	黑暗的	弓形	木头	,	轴承

[hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [kəm'pænjən] ,

his	**constant**	**companion**	**,**
他的	持续的	伴侣	,

人们看到他带着他形影不离的伙伴，在绿荫小道和幽暗的树林间穿梭。

[hɪz; ɪz][hɑːp] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['gɑːdnə(r)] ['sʌmwɒt] ['kweɪntli] [ɪk'sprest] [-]

his	**harp**	**;**	**and**	**as**	**the**	**old**	**gardener**	**somewhat**	**quaintly**	**expressed**	**[**	**37**	**]**
他的	竖琴	;	和	作为	这	老的	园丁	有些	古雅地	表达	[	-	]

他的竖琴；正如那位老园丁略带古怪地表达的那样[37]

[ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðə; ði] - [laɪk][ə; eɪ][hen][ɒn][ə; eɪ][het] ['gɜːdl] !

it	**,**	**"**	**he**	**was**	**for**	**a**	**'**	**the**	**warld**	**like**	**a**	**hen**	**on**	**a**	**het**	**girdle**	**!**
它	,	"	他	曾是	为了	一个	-	这	-	喜欢	一个	母鸡	在	一个	他的	腰带	!

“他就像一只系着束腰带的母鸡，对全世界来说都是如此！”

" [əʊld] ['ɒnɪst] ['kɔːrmæks] [ɪn'tenʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɒt] [lɒŋ] [biː; bi][mɪ'steɪkən][ɔː(r)] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ;

"	**Old**	**honest**	**Cormac's**	**intention**	**could**	**not**	**long**	**be**	**mistaken**	**or**	**misunderstood**	**;**
"	老的	诚实的	科马克的	意图	可以	不是	长的	是	错误	或者	被误解	;

[fɔː(r); fə(r)] [suːn] [wɪð] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] ['fɔːwəd] ,

for	**soon**	**with**	**right**	**shoulder**	**forward**	**,**
为了	很快	和	正确的	肩膀	向前	,

“老实的科马克的意图不会轻易被误解或曲解；因为很快，他便挺起右肩，

[ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪn'tjuːɪtɪv] ['kɒnfɪdəns] , [hiː; hi] ['staʊtli] ['mɑːtʃt] ['ɒnwəd] ,

and	**strong**	**intuitive**	**confidence**	**,**	**he**	**stoutly**	**marched**	**onward**	**,**
和	强的	直觉的	信心	,	他	坚定地	行军	向前	,

凭借着强烈的直觉和自信，他坚定地向前迈进。

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði] ['vetərən] [hɔːlt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] ['leɪdi] ['ædəˌleɪdz] ['flaʊə(r)]['gɑːd(ə)n] ,

nor	**did**	**the**	**veteran**	**halt**	**until**	**he**	**had**	**reached**	**Lady**	**Adelaide's**	**flower**	**garden**	**,**
也不	做过	这	老将	停止	直到	他	有	达到	女士	阿德莱德的	花	花园	,

这位老兵一直走到阿德莱德夫人的花园才停下脚步。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [pleɪ] ; [weə(r)] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] ,

where	**he**	**was**	**often**	**accustomed**	**to**	**sit**	**and**	**play**	**;**	**where**	**having**	**arrived**	**,**
在哪里	他	曾是	经常	习惯	到	坐	和	玩	;	在哪里	拥有	到达的	,

他经常坐在那里玩耍；到达那里后，

[hiː; hi] [suːn] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [tʃeə(r)] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi]

he	soon	seated	himself	upon	a	rustic	chair	,	beneath	the	casement	of	the	Lady
他	很快	坐着	他自己	之上	一个	乡村	椅子	,	下面	这	窗扇	的	这	女士

['ædəˌleɪdz] ['tʃeɪmbə(r)] ,

Adelaide's	chamber	,
阿德莱德的	房间	,

他很快便在一张简陋的椅子上坐了下来，椅子位于阿德莱德夫人房间的窗户下方。

[weə(r)] [ə'nɒn] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [strʌm] [ænd; ənd] [tjuːn] [hɪz; ɪz] [hɑːp] .

where	anon	he	began	to	strum	and	tune	his	harp	.
在哪里	匿名	他	开始	到	弹奏	和	调	他的	竖琴	.

他随即开始拨弄和调音他的竖琴。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪtləs] [bɑːd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] ['mɪnstrəlsi] , ['vəʊk(ə)l] [ænd; ənd]

The	moment	that	the	sightless	bard	had	begun	his	minstrelsy	,	vocal	and
这	片刻	那	这	失明	诗人	有	开始	他的	吟游诗人	,	声乐	和

[ˌɪnstrə'ment(ə)l] ,

instrumental	,
乐器演奏	,

当那位失明的吟游诗人开始他的歌唱和器乐演奏时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [ðə; ði] ['keɪsmənt]

it	was	with	considerable	delight	and	joy	that	he	distinctly	heard	the	casement
它	曾是	和	大量	喜	和	喜悦	那	他	明显地	听到	这	窗扇

['wɪndəʊ] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['ædəleɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [θrəʊn] ['əʊpən] .

window	of	Lady	Adelaide	to	be	thrown	open	.
窗户	的	女士	阿德莱德	到	是	抛掷	打开	.

他非常高兴地听到阿德莱德夫人的窗户被猛地推开。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['lʌvli] [feə(r)] ([ɪn] [huːz] ['ɒnɪst] [preɪz] [ðə; ði] [pəʊ'etɪk] ['ræptʃə; 'ræptʃər] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Meanwhile	the	lovely	fair	(	in	whose	honest	praise	the	poetic	raptures	of	the
同时	这	迷人的	公平的	(	在	谁	诚实的	称赞	这	诗意的	狂喜	的	这

['eɪnʃənt] ['mɪnstrəl] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pəʊzd]) [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ,

ancient	minstrel	were	composed	)	looked	down	upon	her	old	,
古老的	吟游诗人	是	由	)	看起来	向下	之上	她	老的	,

与此同时，那位美丽的姑娘（古代吟游诗人创作的诗歌正是对她真诚的赞美）俯视着她年迈的.....

['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [bɑːd] , [waɪl] ['məːθfuli] [hiː; hi] [sʌŋ] [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði]

faithful	,	and	favourite	bard	,	while	mirthfully	he	sung	and	accompanied	the
忠实	,	和	最喜欢的	诗人	,	尽管	兴高采烈地	他	唱	和	伴随	这

['fɒləʊɪŋ] : — [-]

following	:	—	[	38	]
下列的	:	—	[	-	]

忠实而又深受喜爱的吟游诗人，一边欢快地歌唱，一边伴奏如下：—[38]

['nʌpʃl] [sɒŋ] .

nuptial	song	.
婚礼	歌曲	.

婚礼歌曲。

[swiːt] ['rɒbɪn] , - [ɒn] ['jɒndə(r)] [spreɪ] ,

Sweet	Robin	,	perch'd	on	yonder	spray	,
甜的	罗宾	,	-	在	远处	喷	,

甜美的知更鸟，栖息在那边的树枝上，

[səʊ] ['swiːtli] [sɪŋz] [hɪz; ɪz] ['mætɪn] [leɪ] ,

So	sweetly	sings	his	matin	lay	,
所以	甜蜜地	唱歌	他的	晨间	躺	,

他甜美地唱着晨祷歌，

[tuː; tə] ['welkəm] [fɔːθ] [ðɪs] ['brɪliənt] [deɪ] ,

To	welcome	forth	this	brilliant	day	,
到	欢迎	前进	这	杰出的	天	,

为了迎接这美好的一天，

[ænd; ənd] [griːt] [ðə; ðiː] [bruːs] [ænd; ənd] ['ædəleɪd] !

And	greet	the	Bruce	and	Adelaide	!
和	迎接	这	布鲁斯	和	阿德莱德	!

向布鲁斯和阿德莱德问好!

[bɪ'həʊld][ðə; ðiː][sʌn] [wɪð] ['dʒiːniəl] [gliːm] ,

Behold	the	sun	with	genial	gleam	,
看哪	这	太阳	和	和蔼可亲	闪耀	,

看那太阳散发着和蔼的光芒，

['ɔr] [ðə; ðiː] ['lɒfti] ['maʊntən] [biːm] ,

O'er	the	lofty	mountain	beam	,
超过	这	高远	山	光束	,

越过高耸的山峰，

[dɪ'spelɪŋ] [mɪst] [laɪk] ['naɪtli] [driːm] ,

Dispelling	mist	like	nightly	dream	,
驱散	薄雾	喜欢	每晚	梦	,

驱散如梦似幻的迷雾

[tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ðiː] [bruːs] [ænd; ənd] ['ædəleɪd] !

To	cheer	the	Bruce	and	Adelaide	!
到	欢呼	这	布鲁斯	和	阿德莱德	!

为布鲁斯和阿德莱德加油!

[ə'raɪz] [feə(r)] ['leɪdi] ! — [lʌv] , [pə'tʃɑːns] ,

Arise	fair	lady	!	—	Love	,	perchance	,
出现	公平的	女士	!	—	爱	,	或许	,

起来吧，美丽的女士！——或许是爱情吧。

[hæθ] [paʊər] [tuː; tə] [weɪk] [ðiː] [frɒm; frəm] [ðɪs] [trɑːns] ,

Hath	pow'r	to	wake	thee	from	this	trance	,
有	力量	到	唤醒	你	从	这	发呆	,

有能力将你从这种恍惚状态中唤醒，

[ænd; ənd] [heɪl] [ðə; ðiː] ['mætɪn] ['aʊərz] [əd'vɑːns] ,

And	hail	the	matin	hour's	advance	,
和	冰雹	这	晨间	小时	进步	,

让我们欢呼晨祷时间的提前吧!

[səʊ] [dɪə(r)] [tuː; tə] [bruːs] [ænd; ənd] ['ædəleɪd] !

So	dear	to	Bruce	and	Adelaide	!
所以	亲爱的	到	布鲁斯	和	阿德莱德	!

对布鲁斯和阿德莱德来说，这是他们最珍贵的礼物!

['ɔr] [hɪm] , [ðə; ðiː] [fɒnd] , [ðə; ðiː] - [juːθ] ,

O'er	him	,	the	fond	,	the	gen'rous	youth	,
超过	他	,	这	喜爱	,	这	-	青年	,

在他之上，那位深情、慷慨的年轻人，

['ɔr] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [plait] [truːθ] —

O'er	her	who	gave	her	plighted	truth	—
超过	她	WHO	给予	她	陷入困境	真相	—

赞美那位向她倾诉衷肠的人——

[ɒn] [bəuθ] [meɪ] [blɪs] [iːtʃ] ['treʒə(r)] [ʃed] ,

On	both	may	bliss	each	treasure	shed	,
在	两个都	可能	极乐	每个	宝藏	棚	,

愿两者都能带来幸福，每个珍宝都将绽放光彩。

[waɪl] ['tʃɪldrən] [kraʊn] [ðə; ði] ['braɪdl] [bed]

While	children	crown	the	bridal	bed
尽管	孩子们	王冠	这	新娘	床

孩子们在新娘床上欢呼雀跃

[ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [bruːs] [ænd; ənd] ['ædəleɪd] !

Of	noble	Bruce	and	Adelaide	!
的	高贵	布鲁斯	和	阿德莱德	!

伟大的布鲁斯和阿德莱德!

[ænd; ənd][əʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦!

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)]['faɪn(ə)l]['aʊə(r)] ,

until	their	final	hour	,
直到	他们的	最终的	小时	,

直到他们生命的最后一刻

[meɪ] ['frendʃɪp] [tʃɪə(r)] , [ænd; ənd] [lʌv] [hæv; həv] [paʊər]

May	friendship	cheer	,	and	love	have	pow'r
可能	友谊	欢呼	,	和	爱	有	力量

愿友谊带来欢乐，愿爱拥有力量。

[tuː; tə] [spred] [iːtʃ] [tʃɑːm] [ə'mɪd][ðeə(r)] - ,

To	spread	each	charm	amid	their	bow'r	,
到	传播	每个	魅力	之中	他们的	-	,

为了将每一种魅力散布在他们的花园中，

[ænd; ənd] [bles] [ðə; ði] [bruːs] [ænd; ənd] ['ædəleɪd] !

And	bless	the	Bruce	and	Adelaide	!
和	保佑	这	布鲁斯	和	阿德莱德	!

愿布鲁斯和阿德莱德蒙福!

[hɪə(r)] [siːst] [ðə; ði][əʊld] ['saɪtləs] ['kɔːrmæk] , [waɪl] [tɪəz] [ɒv; əv] [diːp] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ['fiːlɪŋ]

Here	ceased	the	old	sightless	Cormac	,	while	tears	of	deep	and	intense	feeling
这里	停止	这	老的	失明	科马克	,	尽管	眼泪	的	深的	和	激烈的	感觉

[ænd; ənd] [-]

and	[	39	]
和	[	-	]

这时，失明的老科马克停了下来，心中涌起深沉而强烈的情感之泪[39]

[ə'fekʃn] ['trikl] [daʊn] [hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] , [taɪm] - ['fʌrəʊd] [tʃiːks] .

affection	trickled	down	his	venerable	,	time	-	furrowed	cheeks	.
感情	涓涓细流	向下	他的	可敬	,	时间	-	沟壑	脸颊	.

慈爱的目光顺着他饱经风霜、布满皱纹的脸颊缓缓流淌下来。

['ædəleɪd] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

Adelaide	descended	from	her	chamber	,	and	entering	the	garden	,
阿德莱德	下降	从	她	房间	,	和	进入	这	花园	,

阿德莱德从房间里下来，走进花园，

[wɪð] [greɪt] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][əʊld] ['mɪnstrəl] : " [θæŋks] ,

with	great	sweetness	and	condescension	approached	the	old	minstrel	:	"	Thanks	,
和	伟大的	甜味	和	居高临下	接近	这	老的	吟游诗人	:	"	谢谢	,

['meni] [θæŋks] , [maɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [bɑːd] ,

many	thanks	,	my	kind	and	ancient	bard	,
许多	谢谢	,	我的	种类	和	古老的	诗人	,

他带着极大的温柔和恭敬，走近老吟游诗人："谢谢，非常感谢，我善良而古老的吟游诗人，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðaɪ] ['mætɪn] [leɪ] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] [tuː] [ɪz][ə; eɪ] [buːn] [wɪ'ðɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪnstrəl] . "

for	this	thy	matin	lay	;	and	here	too	is	a	boon	withal	for	the	minstrel	.	"
为了	这	你的	晨间	躺	;	和	这里	也	是	一个	恩惠	此外	为了	这	吟游诗人	.	"

— [æt; ət]

—	At
—	在

为此，你献上晨祷；吟游诗人亦可从中获益。——在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][gəʊld] [də'bluːn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

the	same	time	placing	a	gold	doubloon	in	his	hand	.
这	相同的	时间	放置	一个	金子	金币	在	他的	手	.

与此同时，他将一枚金币放在他手中。

" [əʊ] , [rɪ'siːv] [maɪ] [wɔːm] , ['greɪtf(ə)l] [θæŋks] , [maɪ][dɪə(r)] , [kaɪnd] — [maɪ]['nəʊb(ə)l] [jʌŋ] ['mɪstrəs] —

"	Oh	,	receive	my	warm	,	grateful	thanks	,	my	dear	,	kind	—	my	noble	young	mistress	—
"	哦	,	收到	我的	温暖的	,	感激的	谢谢	,	我的	亲爱的	,	种类	—	我的	高贵	年轻的	情妇	—

[sɛd] ['mɪliə] - !

Cead	millia	failtha	!
CEAD	米利亚	-	!

“哦，请接受我热烈、感激的谢意，我亲爱的、善良的——我高贵的年轻女主人——Cead millia failtha!

[meɪ] [ðə; ði]['benɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪtləs] [bɑːd] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]

May	the	benison	of	the	sightless	bard	bless	you	and	yours	for	ever	and
可能	这	本尼森	的	这	失明	诗人	保佑	你	和	你的	为了	曾经	和

['evə(r)] !

ever	!
曾经	!

愿这位盲吟游诗人的祝福永远保佑您和您的家人!

[ɪn'diːd] [aɪ][deə(r)] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['braɪdl] ['prez(ə)nt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [lʌk] [ænd; ənd] ['hæpinəs]

Indeed	I	dare	not	refuse	the	bridal	present	,	for	it	carries	luck	and	happiness
的确	我	敢	不是	拒绝	这	新娘	展示	,	为了	它	携带	运气	和	幸福

,

,

,

我实在不敢拒绝这份结婚礼物，因为它象征着好运和幸福。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][kaɪnd] , [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] , [ænd; ənd] [gʊd] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	every	thing	that	is	kind	,	and	noble	,	and	good	,	along	with	it	.
和	每一个	事物	那	是	种类	,	和	高贵	,	和	好的	,	沿着	和	它	.

以及所有善良、高尚、美好的事物。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] ; [ðɪs]

God	bless	you	,	young	lady	,	and	may	you	be	as	happy	as	you	deserve	;	this
上帝	保佑	你	,	年轻的	女士	,	和	可能	你	是	作为	快乐的	作为	你	应得	;	这

,

,

,

愿上帝保佑你，年轻的女士，愿你拥有你应得的幸福；这，

[jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪz][ðə; ði] [wɔːm] [ænd; ənd] ['fɜːvənt] [preə(r)] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][blaɪnd][əʊld]['kɔːrmæk] !

young	lady	,	is	the	warm	and	fervent	prayer	of	poor	blind	old	Cormac	!
年轻的	女士	,	是	这	温暖的	和	热切	祷告	的	贫穷的	瞎的	老的	科马克	!

这位年轻的女士，是可怜的盲眼老科马克的热情而虔诚的祈祷!

" [ðə; ði] ['leɪdi] ['ædəleɪd] [felt] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] ['mænɪfestɪd] [baɪ]

"	The	Lady	Adelaide	felt	much	affected	with	the	respect	and	affection	manifested	by
"	这	女士	阿德莱德	毛毡	很多	做作的	和	这	尊重	和	感情	表现出来	经过

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mɪnstrəl] ,

the	ancient	minstrel	,
这	古老的	吟游诗人	,

“阿德莱德夫人深受这位老吟游诗人所表现出的尊敬和爱戴之情所感动。”

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] ['θæŋkɪŋ] [hɪm] [-]
and **once** **more** **thanking** **him** **[** **40** **]**
和 一次 更多的 谢谢 他 [-]

并再次向他表示感谢[40]

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['vɜːrsəz] , [ɛdʒ'ɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] .
for **his** **verses** **,** **adjourned** **to** **the** **breakfast** **-** **room** **.**
为了 他的 诗句 , 休会 到 这 早餐 - 房间 .

为了吟诵他的诗歌，他们移步至早餐室。

[waɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [met] [baɪ] [sɜː(r)] ['deɪvɪd] [bruːs] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [dɔː(r)] ,
While **on** **her** **way** **she** **was** **met** **by** **Sir** **David** **Bruce** **at** **the** **garden** **door** **,**
尽管 在 她 方式 她 曾是 遇见 经过 先生 大卫 布鲁斯 在 这 花园 门 ,

她在前往目的地的途中，在花园门口遇到了大卫·布鲁斯爵士。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
and **according** **to** **the** **fashion** **and** **reserve** **of** **that** **day** **,**
和 根据 到 这 时尚 和 预订 的 那 天 ,

并且按照当时的时尚和矜持程度，

[hiː; hi] [ˌserə'məʊniəsli] [led] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['mɪstrəs] .
he **ceremoniously** **led** **by** **the** **hand** **his** **lovely** **mistress** **.**
他 庄严地 引领 经过 这 手 他的 迷人的 情妇 .

他郑重其事地牵着他美丽的爱人的手。

[ðeɪ] [naʊ] ['entəd] [ðə; ði] ['brekfəst] ['pɑːlə(r)] , [weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [djuːk] [wɪð] [ðə; ði] ['fæməli]
They **now** **entered** **the** **breakfast** **parlour** **,** **where** **they** **found** **the** **duke** **with** **the** **family**
他们 现在 进入 这 早餐 客厅 , 在哪里 他们 成立 这 公爵 和 这 家庭
[ə'sembəld] ,
assembled **,**
组装 ,

他们走进早餐室，发现公爵和家人都在那里。

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] ['kaɪndli] [beɪd] [gʊd] ['mɒrəʊ] .
to **whom** **they** **kindly** **bade** **good** **morrow** **.**
到 谁 他们 亲切地 巴德 好的 明天 .

他们亲切地向他们道了早安。

[ðə; ði] ['wɜːðɪ] [ænd; ənd] ['venərəb(ə)l] ['bɪʃəp] [ˌbɑː'nɑːm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [æz; əz]
The **worthy** **and** **venerable** **Bishop** **Bonhomme** **and** **his** **lady** **had** **arrived** **,** **as**
这 值得 和 可敬 主教 博诺姆 和 他的 女士 有 到达的 , 作为
['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [braɪdz] - [meɪdz] ,
also **the** **bride's** **-** **maids** **,**
还 这 新娘的 - 女佣 ,

德高望重的博诺姆主教和他的夫人已经到达，伴娘们也到了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .
and **the** **whole** **of** **the** **company** **who** **had** **been** **invited** **to** **the** **wedding** **.**
和 这 所有的 的 这 公司 WHO 有 到过 受邀 到 这 婚礼 .

以及所有受邀参加婚礼的公司员工。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['braɪdl] ['brekfəst] ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd] [endid] ,
And **the** **bridal** **breakfast** **having** **begun** **and** **ended** **,**
和 这 新娘 早餐 拥有 开始 和 结束 ,

新娘早餐开始又结束了，

[ðə; ði] ['splendɪd] ['ekwɪpɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]
the **splendid** **equipages** **of** **the** **noble** **party** **were** **ordered** **to** **approach** **the**
这 灿烂 装备 的 这 高贵 派对 是 订购 到 方法 这
[grænd] [pɔːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .
grand **porch** **of** **the** **castle** **.**
盛大 门廊 的 这 城堡 .

贵族们的华丽马车奉命驶向城堡的宏伟门廊。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)][feə(r)] ['ridər] [meɪ] [nɒt] " [bɜːst] [ɪn] ['ɪgnərəns] " [ɒv; əv][ðə; ði] [məʊd]

And	here	that	our	fair	readers	may	not	"	burst	in	ignorance	"	of	the	mode
和	这里	那	我们的	公平的	读者	可能	不是	"	爆裂	在	无知	"	的	这	模式

[ænd; ənd]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪn] [haɪ] [laɪf][wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [ɪn] [ðəʊz] [taɪmz] [baɪ]

and	manner	in	which	a	marriage	in	high	life	was	conducted	in	those	times	by
和	方式	在	哪个	一个	婚姻	在	高的	生活	曾是	实施	在	那些	时代	经过

[ðə; ði][dʒenz][diː] [kən'dɪʃn] ,

the	gens	de	condition	,
这	基因	德	状况	,

在此，为了避免我们亲爱的读者们对当时上流社会人士举办婚礼的方式和方法“一无所知”，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] ,

we	shall	endeavour	to	give	a	report	,
我们	将	努力	到	给	一个	报告	,

我们将尽力提交一份报告。

[ˌɔːl'biːɪt][nɒt] ['kɒpid] [vɜː'beɪtɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːt] [gə'zet] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

albeit	not	copied	verbatim	from	the	court	gazette	of	the	day	.
尽管	不是	复制	逐字	从	这	法庭	公报	的	这	天	.

虽然并非逐字逐句地从当日的法院公报中抄录。

['bɪʃəp] [ˌbɑː'nɑːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi][fɜːst] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ə'sendɪŋ] [ðeə(r)]

Bishop	Bonhomme	and	his	lady	first	departed	from	the	castle	,	ascending	their
主教	博诺姆	和	他的	女士	第一的	已离开	从	这	城堡	,	上升	他们的

[steɪt] [-]

state	[	41	]
状态	[	-	]

博诺姆主教和他的夫人首先离开了城堡，升起了他们的王位[41]

['tʃæriət] , [ɪf] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ə'sendɪŋ] [ə; eɪ] ['viːəkl] ,

chariot	,	if	indeed	it	could	be	called	ascending	a	vehicle	,
战车	,	如果	的确	它	可以	是	称为	上升	一个	车辆	,

如果真能称之为乘坐战车的话，

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['beəli] [reɪzd] [sʌm; səm] ['ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [pɑːt] ,

the	body	of	which	was	barely	raised	some	inches	above	the	carriage	part	,
这	身体	的	哪个	曾是	仅仅	提高	一些	英寸	多于	这	运输	部分	,

它的车身几乎只比车厢部分高出几英寸，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl] ['rɪtʃli] [kɑːrvd] [ænd; ənd][gɪlt] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ə'tætʃt] [baɪ] [ləʊ] ['mæsɪv] [kreɪn] - [neks] .

and	which	was	all	richly	carved	and	gilt	,	and	also	attached	by	low	massive	crane	-	necks	.
和	哪个	曾是	全部	丰富	雕刻	和	镀金	,	和	还	随附的	经过	低的	大量的	起重机	-	脖子	.

所有部件都经过精美雕刻和镀金，并由低矮粗壮的鹤颈连接。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][step][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'sent] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃæriət] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] ,

The	single	step	by	which	the	ascent	into	the	chariot	was	accomplished	,
这	单身的	步	经过	哪个	这	上升	进入	这	战车	曾是	完成	,

登上战车只需一步，

[wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [ˌpəːpən'dikjʊləli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['faɪnli] [kɑːrvd] [ænd; ənd][gɪlt]

was	fastened	perpendicularly	at	the	outside	:	it	was	finely	carved	and	gilt	,
曾是	系紧	垂直	在	这	外部	:	它	曾是	精细地	雕刻	和	镀金	,

,

它从外侧垂直固定，表面雕刻精美，并镀有金边。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪs'kɔləp] [ʃel] , [ænd; ənd] [tuː] ['gəʊldən] [kiːz] ,

and	of	the	shape	and	form	of	the	escalop	shell	,	and	two	golden	keys	,
和	的	这	形状	和	形式	的	这	炸肉排	壳	,	和	二	金的	钥匙	,

[ˌɪntə'leɪst] [ænd; ənd] [ɪm'bɒst] ,

interlaced	and	embossed	,
交织	和	压纹	,

形状和样式如同扇贝，还有两把交错镶嵌、带有浮雕图案的金钥匙，

[ɐd'ɔːnd] [ɪts]['sentə(r)] .

adorned	its	centre	.
装饰	它是	中心	.

装饰着它的中心。

[ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv] ['leðə(r)] ['pænəlz] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz][ænd; ənd] [bæk] ,

In	lieu	of	leather	pannels	at	the	sides	and	back	,
在	代替	的	皮革	面板	在	这	侧面	和	后退	,

侧面和背面没有采用皮革面板，

[ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['ɔːnəmentɪd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [wɪð] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [pleɪt] [glɑːs] ,

the	body	was	ornamented	all	around	with	windows	of	rich	plate	glass	,
这	身体	曾是	装饰	全部	大约	和	视窗	的	富有的	盘子	玻璃	,

车身四周都装饰着华丽的平板玻璃窗。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæktri; 'fæktəri][ɒv; əv] [seɪnt] - ,

from	the	royal	factory	of	Saint	Idelphonso	,
从	这	皇家	工厂	的	圣	-	,

来自圣伊德尔丰索皇家工厂

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spek'teɪtə(r)][ɒv; əv]

by	means	of	which	a	full	view	was	clearly	presented	to	the	spectator	of
经过	方法	的	哪个	一个	满的	看法	曾是	清楚地	呈现	到	这	旁观者	的

[ðəʊz] [wɪ'ðɪn] .

those	within	.
那些	之内	.

通过这种方式，观众可以清晰地看到里面的人的全貌。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɔː(r)][ə; eɪ] [fʊl] - [dres] ['ɔːθədɒks] [pə'ruːk] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rəʊbz]

The	bishop	wore	a	full	-	dress	orthodox	peruke	;	he	was	arrayed	in	his	robes
这	主教	穿着	一个	满的	-	裙子	正统	佩鲁克	;	他	曾是	排列	在	他的	长袍

[ænd; ənd] [lɔːn] [sliːvz] ;

and	lawn	sleeves	;
和	草地	袖子	;

主教身着全套正统犹太教礼服，包括长袍和薄纱袖子；

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['braɪdl] [glʌvz] [wɜː(r); wə(r)] [trɪmd] [wɪð] [gəʊld] .

his	white	bridal	gloves	were	trimmed	with	gold	.
他的	白色的	新娘	手套	是	修剪过的	和	金子	.

他的白色新娘手套镶有金边。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [ɪ'pɪskəpl] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] .

He	looked	very	episcopal	and	dignified	.
他	看起来	非常	主教	和	凝重	.

他看上去很有主教风范，十分庄重。

[ðə; ði] ['pænəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæriət] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'bleɪznd] [wɪð] [ðeə(r)] [djuː] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['maɪtə(r)] ;

The	pannels	of	the	chariot	were	emblazoned	with	their	due	quantity	of	mitres	;
这	面板	的	这	战车	是	饰有	和	他们的	到期的	数量	的	主教冠	;

战车的车身上绘满了各种款式的主教冠冕；

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bɔːdjʊə] [ɒv; əv][ðə; ði]['krəʊziə(r)] , [ˌɪntə'leɪst] [wɪð] [ˌfəʊlɪ'eɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæmrɒk] , [ə'dɔːn]

a	rich	bordure	of	the	crozier	,	interlaced	with	foliations	of	the	shamrock	,	adorn
一个	富有的	边框	的	这	牧杖	,	交织	和	叶状体	的	这	三叶草	,	装饰

[-]

[42]

[-]

牧杖边缘饰有丰富的图案，并点缀着三叶草的叶子[42]

[ed][ðə; ði][saɪdz][ænd; ənd] ['æŋglz] .

ed	the	sides	and	angles	.
编辑	这	侧面	和	角度	.

修改边和角。

[ðə; ði] [steɪt] ['tʃæriət] [wɒz; wəz] [drɔːn] [baɪ][sɪks] [sliːk] , ['steɪtli] , [stiːd] ,

The	state	chariot	was	drawn	by	six	sleek	,	stately	,	coalblack	steeds	,
这	状态	战车	曾是	绘制	经过	六	光滑	,	庄严	,	煤黑	马匹	,

国仪由六匹身姿矫健、仪态高贵的乌黑骏马牵引。

[huːz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['bʊʃi] [teɪlz] ['nɪəli] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] .

whose	long	and	bushy	tails	nearly	swept	the	ground	.
谁	长的	和	茂密的	尾巴	几乎	扫荡	这	地面	.

它的长而蓬松的尾巴几乎拖到了地上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['drɪvn] [baɪ][æn; ən][əʊld] , [fæt] , ['dʒɒli] - ['lʊkɪŋ] ['kəʊtʃmən] ,

It	was	driven	by	an	old	,	fat	,	jolly	-	looking	coachman	,
它	曾是	驱动	经过	一个	老的	,	胖的	,	快乐的	-	寻找	马车夫	,

马车由一位上了年纪、体态肥胖、看起来很和蔼可亲的车夫驾驶。

[huː] [dɪ'spleɪd] ['fʊli] [tuː; tə] ['evri] [bɪ'həʊldə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [stint] [ɪn][hɪz; ɪz] [miːlz] [æt; ət]

who	displayed	fully	to	every	beholder	that	he	was	not	stinted	in	his	meals	at
WHO	显示	完全	到	每一个	旁观者	那	他	曾是	不是	吝啬	在	他的	餐	在

[ðə; ði] ['pæləs] ,

the	palace	,
这	宫殿	,

他向所有旁观者充分展现了他在宫廷饮食上的慷慨程度。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pɔː'tentəs] [pɔːntʃ] [bɔː(r)] [fʊl] [ˌæte'steɪʃən] .

to	which	his	portentous	paunch	bore	full	attestation	.
到	哪个	他的	不祥的	大肚子	钻孔	满的	证明	.

他那明显隆起的肚子就是最好的证明。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sɪstɪd] [baɪ] [tuː] , [ə'reɪd] [ɪn] [rɪtʃ] ['pɜːp(ə)l]['dʒækɪts][ænd; ənd]['pɜːp(ə)l]

He	was	assisted	by	two	postillions	,	arrayed	in	rich	purple	jackets	and	purple
他	曾是	协助	经过	二	邮递员	,	排列	在	富有的	紫色的	夹克	和	紫色的

['velvɪt] [kæps] .

velvet	caps	.
天鹅绒	帽子	.

他由两名邮差协助，邮差身穿华丽的紫色外套，头戴紫色天鹅绒帽子。

[sɪks] ['fʊtˌmen] , [ɪn][ðeə(r)] [ɪ'pɪskəpl] [steɪt] ['lɪvəri] , [stʊd] [bɪ'haɪnd] .

Six	footmen	,	in	their	episcopal	state	liveries	,	stood	behind	.
六	侍从	,	在	他们的	主教	状态	涂装	,	站立	在后面	.

六名身着主教礼服的侍从站在后面。

[nekst][ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] [steɪt] [kəʊtʃ] [ænd; ənd][sɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] ,

Next	in	the	procession	came	on	the	state	coach	and	six	of	the	duke	,
下一个	在	这	游行	来了	在	这	状态	教练	和	六	的	这	公爵	,

接下来是乘坐州政府马车和六名公爵的队伍，

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['revərənd] [t'ʃæplɪnz] .

in	which	were	seated	his	Grace	and	two	of	his	Reverend	chaplains	.
在	哪个	是	坐着	他的	优雅	和	二	的	他的	牧师	随军牧师	.

当时，陛下和他的两位牧师牧师都坐在那里。

[ðen] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [steɪt] [kəʊtʃ] [ænd; ənd][sɪks] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
Then **followed** **the** **state** **coach** **and** **six** **which** **contained** **the** **duchess** **and** **her**
然后 随后 这 状态 教练 和 六 哪个 包含 这 公爵夫人 和 她
['lʌvli] ['dɔːtə(r)] ,
lovely **daughter** **,**
迷人的 女儿 ,

随后是国宾马车和六辆马车，车上载着公爵夫人和她可爱的女儿。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['ædəˌleɪdz] [tuː] [braɪdz] - [meɪdz] .
and **Lady** **Adelaide's** **two** **bride's** **-** **maids** **.**
和 女士 阿德莱德的 二 新娘的 - 女佣 .

还有阿德莱德夫人的两位伴娘。

[nekst] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] ['tʃæriət] [ænd; ənd][fɔː(r)][ɒv; əv][sɜː(r)]['deɪvɪd] [bruːs] ,
Next **came** **on** **the** **chariot** **and** **four** **of** **Sir** **David** **Bruce** **,**
下一个 来了 在 这 战车 和 四 的 先生 大卫 布鲁斯 ,

接下来是战车和戴维·布鲁斯爵士的四位成员，

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['bærənət][ænd; ənd][sɜː(r)] [pə'trɪʃiəs] [plə'siːbəʊ] .
which **contained** **the** **Baronet** **and** **Sir** **Patricius** **Placebo** **.**
哪个 包含 这 男爵 和 先生 帕特里修斯 安慰剂 .

其中包括男爵和帕特里修斯·普拉塞博爵士。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ] ['njuːmərəs] ['kærɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [nəʊ'bɪlətɪ][ænd; ənd]
These **were** **followed** **by** **numerous** **carriages** **of** **the** **surrounding** **nobility** **and**
这些 是 随后 经过 很多的 马车 的 这 周围 贵族 和
['dʒentrɪ] ;
gentry **;**
绅 ;

随后是周围贵族和绅士们乘坐的众多马车；

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɔːl] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ['feɪvəz] ; [waɪl] ['njuːmərəs] ['pɑːtiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tenənts]
the **servants** **all** **decorated** **with** **silver** **favours** **;** **while** **numerous** **parties** **of** **the** **tenants**
这 仆人 全部 装饰 和 银 恩惠 ; 尽管 很多的 各方 的 这 租户
[ænd; ənd] ['peznts] ,
and **peasants** **,**
和 农民 ,

仆人们都佩戴着银质饰品；而许多佃农和农民也参加了聚会，

" [drest] [ɪn][ɔːl][ðeə(r)][best] , " [sʌm; səm] [-]
" **dressed** **in** **all** **their** **best** **,** **"** **some** **[** **43** **]**
" 穿着 在 全部 他们的 最好的 , " 一些 [-]

“穿着他们最好的衣服”，一些人[43]

[ɒn] ['hɔːsbæk] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒn] [fʊt] , [kləʊzd] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] .
on **horseback** **and** **others** **on** **foot** **,** **closed** **the** **extended** **cavalcade** **.**
在 马背 和 其他的 在 脚 , 关闭 这 扩展 车队 .

骑马的人和步行的人为绵延的车队画上了句号。

[ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['piːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [tʃaɪmz] [naʊ] ['tʃɪərəli] [ræŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
The **joyful** **pealing** **of** **the** **sacred** **chimes** **now** **cheerily** **rang** **forth** **from** **the**
这 快乐 剥落 的 这 神圣 编钟 现在 兴高采烈地 响铃 前进 从 这
[kə'θiːdrəl] ['taʊə(r)] ,
cathedral **tower** **,**
大教堂 塔 ,

教堂塔楼上响起了欢快的圣钟声。

[tuː; tə] [sə'luːt] [ðə; ði]['neɪt(ə)l] [mɔːn] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['ædəleɪd] .
to **salute** **the** **natal** **morn** **of** **Lady** **Adelaide** **.**
到 礼炮 这 出生 早晨 的 女士 阿德莱德 .

向阿德莱德夫人的诞辰致敬。

['miːnwaɪl] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ['peznts] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [əd'vɑːnsɪŋ] , [ə'reɪd] [ɪn] [waɪt] ,

Meanwhile	**a**	**number**	**of**	**female**	**peasants**	**were**	**seen**	**advancing**	**,**	**arrayed**	**in**	**white**	**,**
同时	一个	数字	的	女性	农民	是	已见	前进	,	排列	在	白色的	,

与此同时，可以看到一些身着白衣的女农妇正在前进。

[ðeə(r)] [hedz] ['gɑːlənd] [wɪð] ['lɪvɪŋ] ['flaʊəz] .

their	**heads**	**garlanded**	**with**	**living**	**flowers**	**.**
他们的	头部	挂满花环	和	活的	花朵	.

她们的头上戴着鲜活的花朵花环。

[ðeɪ] [dɑːnst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [braɪdz] ['kærɪdʒ] ; [ænd; ənd][səʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd]

They	**danced**	**before**	**the**	**bride's**	**carriage**	**;**	**and**	**so**	**soon**	**as**	**the**	**cavalcade**
他们	跳舞	前	这	新娘的	运输	;	和	所以	很快	作为	这	车队

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [pɔːtʃ] ,

had	**reached**	**the**	**cathedral**	**porch**	**,**
有	达到	这	大教堂	门廊	,

他们在新娘的马车前跳舞；当队伍到达大教堂门廊时，

[æz; əz][ðə; ði] [braɪd] ['entəd] , [ðeɪ] [struːd] [ðə; ði] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [wɪð] ['rəʊzməri] , ['dʒɪlɪˌflaʊə] ,

as	**the**	**bride**	**entered**	**,**	**they**	**strewed**	**the**	**way**	**before**	**with**	**rosemary**	**,**	**gilliflowers**	**,**
作为	这	新娘	进入	,	他们	散落的	这	方式	前	和	迷迭香	,	吉利花	,

[ænd; ənd] ;

and	**marygolds**	**;**
和	万寿菊	;

新娘入场时，他们在前面的路上撒满了迷迭香、金盏花和万寿菊；

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðɪs] — [ðə; ði] [fɜːst] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)]

the	**mystery**	**and**	**signification**	**of**	**which**	**was**	**this**	**—**	**the**	**first**	**stood**	**for**
这	神秘	和	意义	的	哪个	曾是	这	—	这	第一的	站立	为了

[rɪ'membrəns] , [ðə; ði] ['sekənd] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒent(ə)lnəs] ,

remembrance	**,**	**the**	**second**	**for**	**gentleness**	**,**
纪念	,	这	第二	为了	温柔	,

其奥秘和意义在于——前者代表纪念，后者代表温柔，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][fɔː(r); fə(r)] ['mærɪdʒ] ,

and	**the**	**last**	**for**	**marriage**	**,**
和	这	最后的	为了	婚姻	,

最后是关于婚姻的。

['biːɪŋ] [æn; ən] [əˌlɪtə'reɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ]

being	**an**	**alliteration**	**between**	**the**	**name**	**of**	**the**	**flower**	**and**	**that**	**of**	**the**	**thing**
存在	一个	头韵	之间	这	姓名	的	这	花	和	那	的	这	事物

['sɪgnɪfaɪd] .

signified	**.**
表示	.

这是因为花名和所指事物的名称发音相同，形成头韵。

[əʊld] , [ðə; ði]['sekstən][ænd; ənd]['vɜːdʒə(r)] , [huː] , " [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] ,

Old	**Bellrope**	**,**	**the**	**sexton**	**and**	**verger**	**,**	**who**	**,**	**"**	**man**	**and**	**boy**	**,**
老的	铃绳	,	这	教堂司事	和	教堂管理员	,	WHO	,	"	男人	和	男生	,

老贝尔罗普，教堂司事兼守门人，他，“男人和男孩，

" [hæd; həd] ['witnis] ['meni] ['nʌpʃlz] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [kə'θiːdrəl] ,

"	**had**	**witnessed**	**many**	**nuptials**	**celebrated**	**in**	**the**	**venerable**	**cathedral**	**,**
"	有	目击者	许多	婚礼	著名	在	这	可敬	大教堂	,

“曾亲眼目睹过这座古老教堂里举行的许多婚礼，

['spləmli] [ə'sevəreit] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [set] [aɪ] [ə'pɒn] [səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

solemnly	**asseverated**	**that**	**he**	**had**	**never**	**before**	**set**	**eye**	**upon**	**so**	**beautiful**	**a**	**couple**
庄严地	断言	那	他	有	绝不	前	放	眼睛	之上	所以	美丽的	一个	夫妻

!

!

!

他郑重断言，他从未见过如此俊男靓女!

[tu:; tə][du:; də] [dju:] ['ɒnəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['serəməni] , [hi:; hi][hæd; həd] [-]

To	**do**	**due**	**honours**	**to**	**the**	**ceremony**	**,**	**he**	**had**	**[**	**44**	**]**
到	做	到期的	荣誉	到	这	仪式	,	他	有	[	-	]

为了对仪式表示应有的尊重，他[44]

['nju:li] ['pɜ:rtʃəst] [ə; eɪ] - [gaʊn] , [ænd; ənd][wɔ:(r)][ə; eɪ]['pɜ:p(ə)l] [klɒθ] [kəʊt] , ['weɪskəʊt] ,

newly	**purchased**	**a**	**verger's**	**gown**	**,**	**and**	**wore**	**a**	**purple**	**cloth**	**coat**	**,**	**waistcoat**	**,**
新	购买	一个	-	袍	,	和	穿着	一个	紫色的	布	外套	,	马甲	,

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ,

and	**indispensables**	**,**
和	不可或缺的	,

我新买了一件教堂执事服，穿上了紫色布外套、背心和必备的衣物。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌæpə'tein] [ɪn][ðə; ði]['əʊldən] [taɪm] [tu:; tə][sʌm; səm] ['paɪəs] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [dɪ'fʌŋkt]

which	**had**	**appertained**	**in**	**the**	**olden**	**time**	**to**	**some**	**pious**	**bishop**	**of**	**defunct**
哪个	有	相关的	在	这	古老的	时间	到	一些	虔诚的	主教	的	已倒闭

[sə'lebrəti] .

celebrity	**.**
名人	.

这在古代曾属于一位已故的、声名显赫的虔诚主教。

[hɪz; ɪz][wɪg][wɒz; wəz] ['veri] [kə'mendəbli] [frɪzd] , [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [ɪndɪfætɪgə'bɪlɪti]

His	**wig**	**was**	**very**	**commendably**	**frizzed**	**,**	**thanks**	**to**	**the**	**skill**	**and**	**indefatigability**
他的	假发	曾是	非常	值得称赞	蓬松的	,	谢谢	到	这	技能	和	不知疲倦

[ɒv; əv]['mædəm] ,

of	**Madam**	**Bellrope**	**,**
的	女士	铃绳	,

多亏了贝尔罗普夫人精湛的技艺和不懈的努力，他的假发蓬松得非常漂亮。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] [geɪ] ,

and	**looked**	**unusually**	**gay**	**,**
和	看起来	异常地	同性恋	,

而且看起来异常像同性恋，

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [dʒu:'dɪʃəs] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['fɒreɪ] [meɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['drʌdʒɪŋ] -

from	**a**	**judicious**	**distribution**	**of**	**a**	**successful**	**foray**	**made**	**upon**	**the**	**drudging**	**-**
从	一个	明智的	分配	的	一个	成功的	突袭	制成	之上	这	疏浚	-

[bɒks][baɪ][ðə; ði] [sed] ['θrɪfti] [deɪm] ,

box	**by**	**the**	**said**	**thrifty**	**dame**	**,**
盒子	经过	这	说	节俭	贵妇人	,

这是那位节俭的女士对挖泥箱进行成功突袭后，明智地分配所得所得。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [prə'vəʊkt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:k] [frɒm; frəm] ['sændi] - , [ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] [æt; ət][ðə; ði]

so	**that**	**it**	**provoked**	**a**	**remark**	**from**	**Sandy**	**Rakeweel**	**,**	**the**	**gardener**	**at**	**the**
所以	那	它	挑衅	一个	评论	从	沙	-	,	这	园丁	在	这

['kɑ:s(ə)l] ,

castle	**,**
城堡	,

这引起了城堡园丁桑迪·雷克维尔的感慨。

[æn; ən] ['ɒnɪst] [əʊld][ˌkælɪ'dəʊniən] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [gaɪl] :

an	**honest**	**old**	**Caledonian**	**devoid**	**of**	**guile**	**:**
一个	诚实的	老的	喀里多尼亚	缺乏	的	诡计	:

一位诚实正直、毫无诡计的苏格兰老者：

— " [ðæt] [ɪn'di:d] [ɔ:ld] - [pə'ru:k] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðə; ði] - - [hɪm][əʊ] - ['ɑ:njə]
— " That indeed auld Bellrope's peruke for a ' the warld remeended him o ' aine
— " 那 的确 老 - 佩鲁克 为了 一个 - 这 - - 他 o - 艾恩
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɔ:n] [keɪl] [plɑ:nts][ɪn]['fu:] - ['flaʊə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [əʊ] - ['ɔ:gəst] .
of his awn kale plants in fu ' flower in the middle o ' August .
的 他的 芒 羽衣甘蓝 植物 在 福 - 花 在 这 中间 o - 八月 .

—"那确实让全世界的老贝尔罗普想起了他八月中旬盛开的芒果甘蓝植株。

" [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] ['entəd] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] [pɔ:tʃ] , [weə(r)] ['bi:ɪŋ] ['dju:li] [m'ɑ:ʃəld] [ɪn]
" The noble procession entered the cathedral porch , where being duly marshalled in
" 这 高贵 游行 进入 这 大教堂 门廊 , 在哪里 存在 正式地 集结 在
[mi:t] [he'rældɪk] [pɒmp] ,
meet heraldic pomp ,
见面 纹章学 盛大场面 ,

"高贵的队伍进入大教堂门廊，在那里，他们按照庄严的纹章仪式列队入场，

[ræŋk] , [ænd; ənd][faɪl] , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [p'ɜ:sənz] [prə'si:did] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [neɪv] .
rank , and file , the distinguished persons proceeded along the venerable nave .
秩 , 和 文件 , 这 杰出的 人 继续 沿着 这 可敬 中殿 .

普通民众和尊贵的人们沿着庄严的中殿依次行进。

['leɪdi] ['ædəleɪd] [wɒz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['tɪʃu:] , [ə; eɪ] ['splendɪd] [ti'ɑ:rə][ɒv; əv] [pɜ:lz] ,
Lady Adelaide was arrayed in a silver tissue , a splendid tiara of pearls ,
女士 阿德莱德 曾是 排列 在 一个 银 组织 , 一个 灿烂 头饰 的 珍珠 ,

阿德莱德夫人身着银色薄纱长袍，头戴璀璨的珍珠冠冕。

[ɪn] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃæmrɒk] - [ri:θ] , [ɪn'sɜ:rkld] [hɜ:(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l] [braʊ] , [wɪð] [ɪə(r)] - [rɪŋz]
in form of a shamrock - wreath , encircled her noble brow , with ear - rings
在 形式 的 一个 三叶草 - 花圈 , 包围 她 高贵 眉头 , 和 耳朵 - 戒指
[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [-]
of the same , and [45]
的 这 相同的 , 和 [-]

一顶三叶草花环环绕着她高贵的额头，耳环也是同样的款式，[45]

[ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvli] [nek] [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)] " [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['ɔ:rient] ['kɑ:kəˌnet] . " [ˌtu:'tu:]]
on her lovely neck she wore " a rich and orient carcanet . " [2]
在 她 迷人的 脖子 她 穿着 " 一个 富有的 和 东方 卡坎特 . " [2]

她美丽的脖子上戴着"华丽的东方项链"。[2]

[sɜ:(r)]['deɪvɪd] [bru:s] , [wɪð] [fɜ:m][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [step] [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)] , [əd'vɑ:nst] ,
Sir David Bruce , with firm and dignified step and gesture , advanced ,
先生 大卫 布鲁斯 , 和 公司 和 凝重 步 和 手势 , 先进的 ,

大卫·布鲁斯爵士迈着坚定而庄重的步伐，举止优雅地向前走去。

['li:dɪŋ] ['ɒnwəd] [baɪ][ðə; ði][hænd][tu:; tə][ðə; ði] ['breɪdl] ['ɔ:ltə(r)][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] ['ædəleɪd] ,
leading onward by the hand to the bridal altar the lovely Lady Adelaide ,
领导 向前 经过 这 手 到 这 新娘 坛 这 迷人的 女士 阿德莱德 ,

美丽的阿德莱德小姐牵着他的手走向婚礼祭坛，

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] ['bi:mɪŋ] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ɒv; əv]['dʒi:niəs] ,
her eye beaming with all the radiance of intelligence and of genius ,
她 眼睛 光芒四射 和 全部 这 辐射 的 智力 和 的 天才 ,

她双眼闪烁着智慧和才华的光芒，

[waɪl] [ðə; ði] [di:p] [gləʊ] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌʃ] [ɒv; əv] ['mɒdəsti] ['mæntld] [hɜ:(r); hə(r)]
while the deep glow of health and the blush of modesty mantled her
尽管 这 深的 辉光 的 健康 和 这 脸红 的 谦逊 披风 她
['bju:tiəs] [tʃi:k] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['ɔ:ltə(r)] ,
beauteous cheek as she approached the sacred altar ,
美丽的 脸颊 作为 她 接近 这 神圣 坛 ,

当她走向神圣的祭坛时，健康的红晕和羞涩的红晕笼罩着她美丽的脸颊。

[ðə; ði] [geɪz] , [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] , [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] , [huː] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)]

the	gaze	,	delight	,	and	admiration	of	all	,	high	and	low	,	who	beheld	her
这	目光	,	喜	,	和	钦佩	的	全部	,	高的	和	低的	,	WHO	观看	她

.

:

.

所有见过她的人，无论地位高低，都对她投以注目、赞叹和钦佩的目光。

[hɜː(r); hə(r)] ['greɪsf(ə)l] , [bʌt; bət] ['bæʃfl] [step] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mɒdɪst] [miːn] ,

Her	graceful	,	but	bashful	step	,	and	her	modest	mien	,
她	优美	,	但	害羞的	步	,	和	她	谦虚的	面容	,

她优雅却又羞涩的步伐，以及她谦逊的神态，

[rɪ'maɪndid] [ðə; ði][spek'teɪtə(r)][ɒv; əv] ['mɪltənz] [faɪn] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [iːv] , [wen]

reminded	the	spectator	of	Milton's	fine	description	of	Eve	,	when
提醒	这	旁观者	的	米尔顿的	美好的	描述	的	前夕	,	什么时候

这让观众想起弥尔顿对夏娃的精彩描写，当时

" ['ɒnwəd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [led] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hɛvənli] ['meɪkə(r)] , " & [siː] .

"	Onward	she	came	,	led	by	her	heav'nly	Maker	,	"	&	c	.
"	向前	她	来了	,	引领	经过	她	天堂般的	制造商	,	"	&	c	.

“她向前走去，由她的天父引领，”等等。

[æz; əz][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['spɒtləs] ['ædəleɪd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði]['həʊli]['ɔːltə(r)] .

As	pure	and	spotless	Adelaide	stepped	to	the	holy	altar	.
作为	纯的	和	一尘不染	阿德莱德	步	到	这	圣	坛	.

纯洁无瑕的阿德莱德走向了神圣的祭坛。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'həʊld] [ðə; ði] [ˌvenə'reɪʃn] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [kɔːld]

But	it	was	impossible	to	withhold	the	veneration	and	admiration	called
但	它	曾是	不可能的	到	扣压	这	崇敬	和	钦佩	称为

[fɔːθ] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] ,

forth	by	the	appearance	,
前进	经过	这	外貌	,

但人们无法抑制对他的外貌所表现出的敬畏和钦佩之情。

[vɔɪs] , ['mænə(r)] , [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['bɪʃəp] , [huː] , [ɪn'diːd] , [mɔː(r)]

voice	,	manner	,	and	noble	countenance	of	the	good	bishop	,	who	,	indeed	,	more
嗓音	,	方式	,	和	高贵	面容	的	这	好的	主教	,	WHO	,	的确	,	更多的

[ðæn; ðən] [siːmd] " [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [-]

than	seemed	"	the	beauty	of	[	46	]
比	似乎	"	这	美丽	的	[	-	]

这位善良主教的声音、举止和高贵的面容，实际上不仅仅是“美丽[46]

['həʊlinəs] , " [waɪl] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] , [dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [vɔɪs] , [hiː; hi]

holiness	,	"	while	with	a	clear	,	distinct	,	and	dignified	intonation	of	voice	,	he
圣洁	,	"	尽管	和	一个	清除	,	清楚的	,	和	凝重	语调	的	嗓音	,	他

[riːd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['sɜːvɪs] .

read	the	sacred	service	.
读	这	神圣	服务	.

“圣洁”，他用清晰、明确、庄严的语调朗读了神圣的仪式。

[ðə; ði] ['serəməni] [kən'kluːdɪd] , [ðə; ði]['braɪdl] ['pɑːti] [went] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːdə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

The	ceremony	concluded	,	the	bridal	party	went	forth	in	the	same	order	in	which	it
这	仪式	结束	,	这	新娘	派对	去	前进	在	这	相同的	命令	在	哪个	它

[hæd; həd] [kə'menst] ,

had	commenced	,
有	开始	,

仪式结束后，新娘和伴郎伴娘们按照开始时的顺序依次退场。

[seɪv] [ðæt] [sɜː(r)]['deɪvɪd] [bruːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][feə(r)] [braɪd] [rəʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kærɪdʒ] [frɒm; frəm]

save	that	Sir	David	Bruce	and	his	fair	bride	rode	in	the	same	carriage	from
节省	那	先生	大卫	布鲁斯	和	他的	公平的	新娘	骑	在	这	相同的	运输	从

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

the	cathedral	.
这	大教堂	.

只不过，大卫·布鲁斯爵士和他的美丽新娘是从大教堂乘坐同一辆马车来的。

[sɜː(r)] [pə'trɪʃiəs] [plə'siːbəʊ] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [duːks] ['kærɪdʒ] .

Sir	Patricius	Placebo	returned	in	the	duke's	carriage	.
先生	帕特里修斯	安慰剂	返回	在	这	公爵的	运输	.

帕特里修斯·普拉博爵士乘坐公爵的马车回来了。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [ʌn'tɪl] ['dɪnə(r)] [taɪm] [ɪn] ['veəriəs] [raɪdz]

The	remainder	of	the	morning	was	occupied	until	dinner	time	in	various	rides
这	余	的	这	早晨	曾是	占领	直到	晚餐	时间	在	各种各样的	骑行

[ænd; ənd] [draɪvz] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ;

and	drives	to	view	the	beauties	of	the	surrounding	country	;
和	驱动	到	看法	这	美女	的	这	周围	国家	;

上午剩余时间，直到晚餐时间，我们都乘车游览了周边地区的风景名胜；

[sʌm; səm] [went] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['bəʊtɪŋ] [ɪk'skɜːʃn] [ɒn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪk] [ɒv; əv] [lɒk] - [neɪ] ,

some	went	out	on	a	boating	excursion	on	the	beautiful	lake	of	Loch	-	Neagh	,
一些	去	出去	在	一个	划船	短途旅行	在	这	美丽的	湖	的	湖	-	内格	,

有些人乘船游览了美丽的内伊湖。

['ʌðə(r)z] [drəʊv] [aʊt] [ɪn] [ləʊ] ['feɪt(ə)n] , [ɔː(r)] ['kæbriəʊleɪ] ;

others	drove	out	in	low	phaetons	,	or	cabriolets	;
其他的	驾驶	出去	在	低的	飞车	,	或者	敞篷车	;

其他人则乘坐低矮的敞篷车或敞篷轿车出行；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [went] [ɒn][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [lɔːnz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ɒv; əv]

and	some	went	on	a	walking	excursion	to	view	the	lawns	and	woods	of
和	一些	去	在	一个	步行	短途旅行	到	看法	这	草坪	和	树林	的

[tɪr'kɑːnəl] ,

Tyrconnel	,
泰尔康奈尔	,

有些人还进行了徒步旅行，去欣赏泰尔康奈尔的草坪和树林。

[ðʌs] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði][taɪm] [ʌn'tɪl] ['dɪnə(r)] .

thus	to	occupy	the	time	until	dinner	.
因此	到	占据	这	时间	直到	晚餐	.

因此，可以打发时间直到晚餐时间。

[ðə; ði]['eldə(r)][fəʊks][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [fiːld] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑːd] - ['teɪb(ə)l] , ['pleɪɪŋ] [æt; ət]

The	elder	folks	sat	down	to	the	green	field	of	the	card	-	table	,	playing	at
这	长老	各位	卫星	向下	到	这	绿色的	场地	的	这	卡片	-	桌子	,	玩耍	在

[prɪ'meərəʊ] ,

primero	,
普里莫	,

老人们围坐在绿色的牌桌旁，玩起了纸牌游戏。

['krɪbɪdʒ] , ['ɒmbreɪ] , & [siː] . , [ʒʌsk] - ['daɪnə(r)] .

cribbage	,	ombre	,	&	c	.	,	jusque	à	diner	.
克里比奇牌	,	渐变色	,	&	c	.	,	直到	-	餐馆	.

cribbage、ombre 等，jusque àdiner。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['splendɪdli] [suː'pɜːb] .

The	dinner	was	splendidly	superb	.
这	晚餐	曾是	精彩地	高超	.

晚餐棒极了。

[ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] ['rɪtʃli] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [ɪm'bɒst] [pleɪt] [wɪtʃ] [ðɪs] [deɪ] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði]

The	services	of	richly	chased	and	embossed	plate	which	this	day	decorated	the
这	服务	的	丰富	追逐	和	压纹	盘子	哪个	这	天	装饰	这

['nʌpʃl] ['teɪb(ə)l] ,

nuptial	table	,
婚礼	桌子	,

今天用来装饰婚宴餐桌的精美雕琢的浮雕瓷器，

[wɜː(r); wə(r)] ['truːli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

were	truly	magnificent	.
是	真的	壮丽	.

真是太棒了。

[wʌn] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][gəʊld] , [tuː] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] . [-]

One	service	was	of	gold	,	two	others	were	of	silver	.	[	47	]
一	服务	曾是	的	金子	,	二	其他的	是	的	银	.	[	-	]

其中一件器皿是金的，另外两件是银的。[47]

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd] [bɔːl] ,

In	the	evening	there	was	a	grand	ball	,
在	这	晚上	那里	曾是	一个	盛大	球	,

当晚举行了一场盛大的舞会。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ][sɜː(r)]['deɪvɪd] [bruːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːtiəs] [braɪd] ;

which	was	opened	by	Sir	David	Bruce	and	his	beauteous	bride	;
哪个	曾是	打开	经过	先生	大卫	布鲁斯	和	他的	美丽的	新娘	;

该宴会由大卫·布鲁斯爵士和他美丽的新娘共同揭幕；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] [tɪr'kɑːnəl] , [huː] , ([ɑː] , [gʊd]

they	were	followed	by	the	Duke	and	Duchess	of	Tyrconnel	,	who	,	(	ah	,	good
他们	是	随后	经过	这	公爵	和	公爵夫人	的	泰尔康奈尔	,	WHO	,	(	啊	,	好的

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [taɪmz] !)

old	-	fashioned	times	!	)
老的	-	造型	时代	!	)

随后是泰尔康奈尔公爵和公爵夫人，（啊，美好的旧时光！）

[ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [trɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [laɪt] [fæn'tæstɪk][təʊ] ;

upon	this	occasion	,	tripped	it	on	the	light	fantastic	toe	;
之上	这	场合	,	绊倒了	它	在	这	光	极好的	脚趾	;

这一次，他被轻盈的脚趾绊倒了；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [gruːp] , [huː] [dɑːnst] [daʊn] [ðə; ði] - - [dæns]

they	were	soon	followed	by	a	large	group	,	who	danced	down	the	contrè	-	danse
他们	是	很快	随后	经过	一个	大的	团体	,	WHO	跳舞	向下	这	-	-	舞蹈

[wɪð] [greɪt] ['spɪrɪt] ;

with	great	spirit	;
和	伟大的	精神	;

随后，一大群人兴高采烈地沿着小舞道跳了起来；

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][dʒɔɪ][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [bə'nevələnt] [feɪs] [ɒv; əv] ['bɪʃəp] [ˌbɑː'nɑːm] ,

a	smile	of	joy	was	evidently	seen	in	the	benevolent	face	of	Bishop	Bonhomme	,
一个	微笑	的	喜悦	曾是	显然	已见	在	这	仁慈	脸	的	主教	博诺姆	,

博诺姆主教慈祥的脸上明显露出了喜悦的笑容。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [siːn] [tuː; tə] [biːt] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [fʊt] .

and	he	was	even	seen	to	beat	time	with	his	head	and	foot	.
和	他	曾是	甚至	已见	到	打	时间	和	他的	头	和	脚	.

甚至有人看到他用头和脚敲击时间。

['brɪliənt] [ɪlˌuːmɪn'eɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [əb'zɜːvəbl] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] [də'meɪn] , ['veərɪəs] ['kʌləd] [læmps]

Brilliant	**illuminations**	**were**	**observable**	**throughout**	**the**	**domain**	**,**	**various**	**coloured**	**lamps**
杰出的	照明	是	可观察的	自始至终	这	领域	,	各种各样的	有色	灯

[wɜː(r); wə(r)] ['gɑːlənd] [frɒm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] ,

were	**garlanded**	**from**	**tree**	**to**	**tree**	**,**
是	挂满花环	从	树	到	树	,

整个区域灯火辉煌，各种颜色的灯饰从一棵树挂到另一棵树。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ə'krɒs] ['dɪfrənt] ['ævənjuːs][ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːn] .

and	**likewise**	**across**	**different**	**avenues**	**in**	**the**	**lawn**	**.**
和	同样地	穿过	不同的	途径	在	这	草地	.

同样的情况也发生在草坪上不同的路径上。

[ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [wɒz; wəz] [spred] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [duːks] ['tenəntri] ,

A	**banquet**	**was**	**spread**	**for**	**the**	**duke's**	**tenantry**	**,**
一个	宴会	曾是	传播	为了	这	公爵的	承租人	,

为公爵的佃户们准备了一场盛宴。

[weə(r)] [məʊst] ['eksələnt] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] [feə(r)][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [ə'bʌndəns] [tuː; tə][ɔːl] ;

where	**most**	**excellent**	**and**	**substantial**	**fare**	**was**	**presented**	**in**	**abundance**	**to**	**all**	**;**
在哪里	最多	出色的	和	重大的	票价	曾是	呈现	在	丰富	到	全部	;

那里为所有人提供了大量美味丰盛的食物；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] [strɒŋ] [bɪə(r)] , [wɪtʃ] [fləʊd] [fɔːθ] [ɪn] [striːmz] .

and	**there**	**was**	**no**	**lack**	**of**	**strong**	**beer**	**,**	**which**	**flowed**	**forth**	**in**	**streams**	**.**
和	那里	曾是	不	缺少	的	强的	啤酒	,	哪个	流动	前进	在	溪流	.

而且烈性啤酒也不缺，源源不断地供应出来。

['faɪə(r)] - [wɜːks] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [kaɪndz][wɜː(r); wə(r)] [pleɪd] [ɒf] .

Fire	**-**	**works**	**of**	**various**	**kinds**	**were**	**played**	**off**	**.**
火	-	作品	的	各种各样的	种类	是	玩	离开	.

人们燃放了各种各样的烟花。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [duːks] [bænd][ɒv; əv] [frentʃ] [hɔːnz] , [stˈeɪʃənd] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɑːk] ,

And	**the**	**duke's**	**band**	**of**	**French**	**horns**	**,**	**stationed**	**in**	**different**	**parts**	**of**	**the**	**park**	**,**
和	这	公爵的	乐队	的	法语	角	,	驻	在	不同的	部分	的	这	公园	,

[pleɪd] ['veərɪəs] [tjuːnz] ,

played	**various**	**tunes**	**,**
玩	各种各样的	曲调	,

公爵的法国号乐队分别驻扎在公园的不同区域，演奏着各种乐曲。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['swiːtli] ['ekəud] [baɪ][ðə; ðɪ] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [wʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɹɪspˈɒndɪŋ] ['wɔːtəz]

which	**were**	**sweetly**	**echoed**	**by**	**the**	**adjoining**	**woods**	**,**	**and**	**the**	**responding**	**waters**
哪个	是	甜蜜地	回声	经过	这	相邻的	树林	,	和	这	回应	水

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɛsk] . [-]

of	**the**	**Eske**	**.**	**[**	**48**	**]**
的	这	埃斯克	.	[	-	]

邻近的树林和埃斯克河的流水都回荡着这些美妙的声音。[48]

[ðə; ðɪ] ['tenənts] [ænd; ənd] ['pezntri] [dɪd] [nɒt] [əˈmɪt][ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] [dɑːns] , [ðə; ðɪ] - - ['fɑːdə] ,

The	**tenants**	**and**	**peasantry**	**did**	**not**	**omit**	**the**	**Irish**	**dance**	**,**	**the**	**Rinceadh**	**-**	**Fada**	**,**
这	租户	和	农民	做过	不是	忽略	这	爱尔兰	舞蹈	,	这	-	-	法达	,

佃农和农民们也没有错过爱尔兰舞蹈——林塞阿德-法达舞。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɑːnst] [wɪð] [greɪt] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [greɪs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

which	**was**	**danced**	**with**	**great**	**spirit**	**and**	**grace**	**in**	**front**	**of**	**the**	**windows**	**of**	**the**
哪个	曾是	跳舞	和	伟大的	精神	和	优雅	在	正面	的	这	视窗	的	这

[bə'rəʊniəl][hɔːl] .

baronial	**hall**	**.**
男爵	大厅	.

舞者们在男爵府邸的窗前，精神抖擞、优雅动人地跳起了舞。

[əʊld]['kɔːrmæk][wɒz; wəz] [naʊ] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['serɪmənɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪəti]

Old	Cormac	was	now	summoned	to	assist	at	the	ceremonies	and	the	gaiety
老的	科马克	曾是	现在	被召唤	到	协助	在	这	仪式	和	这	欢乐

[ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

of	the	hall	.
的	这	大厅	.

老科马克被召来协助举行仪式，并参与大厅里的庆祝活动。

[ə'pɒn] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [ə'tend] , [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] — " [wiːl] , [wiːl] , - [twɒz] - [æz; əz][aɪ]

Upon	command	to	attend	,	his	remark	was	—	"	Weel	,	weel	,	'	twas	anely	as	I
之上	命令	到	出席	,	他的	评论	曾是	—	"	威尔	,	威尔	,	-	那是	-	作为	我

[ɪk'spektɪd] !

expected	!
预期的	!

奉命出席后，他说道："嗯，嗯，果然不出我所料！"

" [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] ['festɪv] [siːn] , [ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ]

"	He	immediately	hastened	to	the	festive	scene	,	and	brought	with	him	a
"	他	立即地	加快	到	这	节日	场景	,	和	带来	和	他	一个

[skɒtʃ] ['hɑːpə(r)] , [əʊld] ['dɒnld] ,

Scotch	harper	,	old	Donald	,
苏格兰威士忌	哈珀	,	老的	唐纳德	,

他立即赶往节日现场，并带来了一位苏格兰竖琴演奏家，老唐纳德。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][rɪ'teɪnə(r)][ɪn][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] [bruːs] ,

who	had	been	a	retainer	in	the	family	of	Bruce	,
WHO	有	到过	一个	预付金	在	这	家庭	的	布鲁斯	,

他曾是布鲁斯家族的侍从，

[ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nʌpʃlz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi]

and	whom	the	intelligence	of	the	nuptials	that	were	that	day	to	be
和	谁	这	智力	的	这	婚礼	那	是	那	天	到	是

['sɔləmnaiz] [hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

solemnized	had	brought	into	the	neighbourhood	.
庄严的	有	带来	进入	这	邻里	.

而正是当天即将举行的婚礼的消息，将他们带到了附近。

[hɪə(r)][ə; eɪ] [pə'laɪt] [ænd; ənd] ['kɜːtiəs] ['kɒntest] [ə'rəʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] , [iːtʃ] ['stændɪŋ]

Here	a	polite	and	courteous	contest	arose	between	the	minstrels	,	each	standing
这里	一个	有礼貌的	和	有礼貌	竞赛	出现	之间	这	吟游诗人	,	每个	常设

[ə'pɒn] ['etɪkət] ,

upon	etiquette	,
之上	礼仪	,

一场彬彬有礼、彬彬有礼的吟游诗人之间的较量就此展开，双方都恪守礼仪。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [ə'wɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['presɪdəns] ; [haʊ'evə(r)] ,

and	quite	ready	to	award	to	the	other	the	right	of	precedence	;	however	,
和	相当	准备好	到	奖	到	这	其他	这	正确的	的	优先权	;	然而	,

[ðɪs] [pəʊzɪŋ] [pɔɪnt] ,

this	posing	point	,
这	摆姿势	观点	,

并且完全愿意将优先权授予对方；然而，这一点，

- , [wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['faɪnəli] ['set(ə)ld] [baɪ] ['dɑːnəldz] [dɪkl'eəɹɪŋ] ,

d'embarras	,	was	at	length	finally	settled	by	Donald's	declaring	,
-	,	曾是	在	长度	最后	定居	经过	唐纳德的	声明	,

最终，唐纳德宣布，d'embarras 事件得以解决。

[ðæt] " [hiː; hi][wɒd][nə; nɑː][ˌnæm 'plɑː] - [æt; ət][ə; eɪ] - [ə'fɔː] ['meɪstər] ['kɔːrmæk] .

that	"	he	wad	na	pla	'	at	a	'	afore	maister	Cormac	.
那	"	他	瓦德	纳	普拉	-	在	一个	-	之前	大师	科马克	.

"他以前在科马克先生面前玩耍。"

" [səʊ] , ['voʊlɛnz] , [nɑːlənz] , [əʊld]['kɔːrmæk] [siːzd] [hɪz; ɪz][hɑːp] , [ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'gæn] ,

"	So	,	volens	,	nolens	,	old	Cormac	seized	his	harp	,	and	thus	began	,
"	所以	,	沃伦斯	,	诺伦斯	,	老的	科马克	查获	他的	竖琴	,	和	因此	开始	,

“于是，volens，nolens，老科马克抓起他的竖琴，就这样开始了。”

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['vɜːrsəz] : — [-]

accompanying	his	instrument	with	the	following	verses	:	—	[	49	]
随同	他的	乐器	和	这	下列的	诗句	:	—	[	-	]

他的乐器伴奏如下诗句：—[49]

[meɪ] ['plenti] , [piːs] , [lɒŋ] [bles] [ðə; ði] [aɪl]

May	plenty	,	peace	,	long	bless	the	isle
可能	很多	,	和平	,	长的	保佑	这	小岛

愿丰饶、和平、长久眷顾这座岛屿。

[weə(r)] ['pɪtiz] [teə(r); tɪə][kæn; kən] [wəʊ] [bɪ'gaɪl] !

Where	pity's	tear	can	woe	beguile	!
在哪里	可惜	撕	能	悲哀	欺骗	!

怜悯的眼泪竟能迷惑悲伤！

['erɪn] !

Erin	!
艾琳	!

艾琳！

[ðə; ði] ['neɪʃnz] ['envi] [ðiː] ,

the	nations	envy	thee	,
这	国家	嫉妒	你	,

列国都羡慕你，

[frɒm; frəm] ['skɔːpiən] , [sneɪk] , [ænd; ənd]['vaɪpə(r)] [friː] ;

From	scorpion	,	snake	,	and	viper	free	;
从	蝎	,	蛇	,	和	毒蛇	自由的	;

不含蝎子、蛇和蝰蛇；

[ðaɪ] ['seɪkrɪd] [seɪnts] [haɪ] ['pəʊt(ə)nsi] !

Thy	sacred	saint's	high	potency	!
你的	神圣	圣徒	高的	效力	!

你神圣圣人的强大力量！

[weə(r)] ['bjuːti] [wɪð] [haɪ'dʒiːə] [dwel] ,

Where	beauty	with	Hygeia	dwells	,
在哪里	美丽	和	许癸厄亚	居住地	,

美丽与许癸厄亚同在之处，

[fel] ['dɪskɔːd] [flaɪz] [ðiːz] ['hæpi] [delz] ;

Fell	Discord	flies	these	happy	dells	;
费尔	Discord	苍蝇	这些	快乐的	戴尔斯	;

Fell Discord 飞越这些快乐的山谷；

[weə(r)] ['pleɪntɪv] [θril] [ðaɪ] ['aɪlənd]['laɪə(r)] ,

Where	plaintive	thrills	thy	island	lyre	,
在哪里	哀怨	刺激	你的	岛	竖琴	,

你的岛屿竖琴奏出哀婉动人的乐章，

[weə(r)] ['kɪndlɪŋ] [gləʊz] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['faɪə(r)] ;

Where	kindling	glows	the	social	fire	;
在哪里	引火物	发光	这	社会的	火	;

引火物点燃了社会之火；

[ænd; ənd]['dʒɒkənd]['haɪmən] [kraʊnz] [ðə; ði] [siːn] ,

And	jocund	Hymen	crowns	the	scene	,
和	欢乐	处女膜	皇冠	这	场景	,

而欢快的许门则为这幅画面画上了圆满的句号。

[waɪl] [paɪps] [ðə; ði] ['ʃɛpərdz] ['tju:nfl] [ri:d] ,
While pipes the shepherd's tuneful reed ,
尽管 管道 这 牧羊人的 悦耳动听 芦苇 ,

牧羊人吹奏着悠扬的笛声，

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [strɔ:] ['kɒtɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [mi:d] ,
From his straw cottage on the mead ,
从 他的 稻草 小屋 在 这 蜂蜜酒 ,

从他位于草地上的茅草屋里，

[ænd; ənd] [smaɪlz] [i:tʃ] ['væli] [gri:n] !
And smiles each valley green !
和 微笑 每个 谷 绿色的 !

每一片山谷都洋溢着笑容！

['kɔ:rmæk] [sʌŋ] [ðə; ði] ['fɔ:gəʊɪŋ] ['sɪmp(ə)l] [laɪnz] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [kɔ:l]
Cormac sung the foregoing simple lines in order that he might be entitled to call
科马克 唱 这 前文 简单的 线条 在 命令 那 他 可能 是 标题 到 称呼
[ə'pɒn] [əʊld] ['dɒnld] ;
upon old Donald ;
之上 老的 唐纳德 ;

科马克唱出上述简单的歌词，是为了让他有资格去拜访老唐纳德；

[hu:] [naʊ] ['bi:ɪŋ] [left] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ] [sɒŋ] ,
who now being left without an apology , and endeavouring to recollect a song ,
WHO 现在 存在 左边 没有 一个 道歉 , 和 努力 到 追忆 一个 歌曲 ,

如今他既没有得到道歉，又努力回忆起一首歌，

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [pɔ:z] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['mɪnstrəl] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hɑ:p] , [ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'gæn] : —
after a short pause the Scottish minstrel struck his harp , and thus began : —
后 一个 短的 暂停 这 苏格兰 吟游诗人 击 他的 竖琴 , 和 因此 开始 : —

短暂的停顿之后，苏格兰吟游诗人拨动竖琴，歌声便开始了：

[aɪ] [θɔ:t] [ɒn] ['dɪstənt] [heɪm] !
i thought on distant hame !
我 想法 在 遥远 家 !

我想起了遥远的家乡！

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[waɪl] [aɪ] ['sæftli] [tju:nd] [maɪ] [sæŋ] ,
while I saftly tuned my sang ,
尽管 我 安全地 调谐 我的 唱 ,

当我安心地调好我的歌时，

[ðə; ði] ['hɔ:ˌθɔ:rnz] ['hɔ:ri] [blu:m] [ə'mæŋ] ,
The hawthorn's hoary bloom amang ,
这 山楂的 苍老 盛开 阿芒 ,

山楂花灰蒙蒙的，

[aɪ] [θɔ:t] [ɒn] [frendz] [aɪ] [lʌvd] [ˌes eɪ 'i:] [læŋ] ;
I thought on friends I lov'd sae lang ;
我 想法 在 朋友们 我 喜爱 sae 语言 ;

我想起了我深爱的朋友们；

[aɪ] [θɔ:t] [ɒn] ['dɪstənt] [heɪm] ! [-]
I thought on distant hame ! [50]
我 想法 在 遥远 家 ! [-]

我想起了遥远的家乡！[50]

[ai] [θɔːt] [ɒn] [ðəʊz] [ai] [lʌvd] [wen] [jʌŋ] ,
I thought on those I lov'd when young ,
我 想法 在 那些 我 喜爱 什么时候 年轻的 ,

我想起了年轻时爱过的那些人，

[ɒv; əv] [ðəʊz] [wɑː] [daɪd] [ðə; ði] [wˈɔːz] [əˈmæŋ] ,
Of those wha died the wars amang ,
的 那些 世界卫生大会 死亡 这 战争 阿芒 ,

在战争中丧生的人中，

[ɒv; əv] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] [nel] [hæd; həd] [ræŋ] ,
Of those for whom the knell had rang ,
的 那些 为了 谁 这 丧钟 有 响铃 ,

那些丧钟已敲响的人，

[fɑː(r)] [freɪ] [ðeə(r)] [ˈhæpi] [həʊm] !
Far frae their happy home !
远的 弗雷 他们的 快乐的 家 !

离他们幸福的家很远！

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒn] [ˈfɒrən] [ʃɔː(r)] ,
I thought of those on foreign shore ,
我 想法 的 那些 在 外国的 支撑 ,

我想起了那些身处异国他乡的人们，

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈtɛmpɪsts] [ˈdredf(ə)l] [rɔː(r)] ,
Beneath the tempest's dreadful roar ,
下面 这 暴风雨的 可怕 吼 ,

在暴风雨可怕的咆哮声中，

[wɑː] [sæŋk] [freɪ] [weɪvz] [tuː; tə] [raɪz] [neɪ] [məʊ] - ,
Wha sank frae waves to rise nae mo ' ,
世界卫生大会 沉没 弗雷 波浪 到 上升 纳 莫 - ,

弗雷的波浪沉没，奈莫又升起，

[tuː; tə] [heɪl] [ðeə(r)] [ˈdɪstənt] [heɪm] !
To hail their distant hame !
到 冰雹 他们的 遥远 家 !

向远方的家乡致敬！

[ai] [θɔːt] [ɒn] [ðə; ði] [ɔːld] [ˈpɛrənts] [smɑːt] ,
I thought on the auld parent's smart ,
我 想法 在 这 老 父母 聪明的 ,

我想起了老父母的聪明才智，

[ˈsɒrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] - [beən] [tuː; tə] [pɑːt] ,
Sorrowing his anely bairn to part ,
悲伤 他的 - 孩子 到 部分 ,

悲伤地与他年幼的孩子告别，

[weɪz] [feɪs] [neɪ] [meə(r)] [ʃæl; ʃəl] [tʃɪə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
Whase face nae mair shall cheer his heart ,
等等 脸 纳 梅尔 将 欢呼 他的 心 ,

谁的容颜再也无法抚慰他的心？

[nɔː(r)] [dʒɔɪ] [ðə; ði] [ˈpɛrənts] [heɪm] !
Nor joy the parent's hame !
也不 喜悦 这 父母 家 !

父母的耻辱也令人不悦！

[ai] [θɔːt] [ɒn] [ðə; ði] [ˈhæpləs] [ˈmeɪdnz] [wəʊ] ,
I thought on the hapless maiden's woe ,
我 想法 在 这 不幸的 少女的 悲哀 ,

我思索着那位不幸少女的悲惨遭遇，

[hɜː(r); hə(r)] [truː] - [lʌv] [tuː; tə] [siː] [neɪ] [məʊ] - ,

Her	true	-	love	doom'd	to	see	nae	mo	'	,
她	真的	-	爱	注定失败	到	看	纳	莫	-	,

她的真爱注定再也见不到了，

[hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] [tɪnt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bləʊ] ,

Her	reason	tint	beneath	the	blow	,
她	原因	着色	下面	这	吹	,

打击之下，她的理智黯然失色。

[ænd; ənd] ['desələt] [hɜː(r); hə(r)] [heɪm] !

And	desolate	her	hame	!
和	荒凉	她	家	!

并使她的家园荒芜！

[ðen] [θruː] [ðɪs] - [weə(r)] [ɛə] [aɪ] [streɪ] ,

Then	through	this	warld	where	e'er	I	stray	,
然后	通过	这	-	在哪里	曾经	我	流浪	,

然后，无论我走到世界何处，

[ɪn] ['wɪntərz] [gləʊm] , [ɔː(r)] - [reɪ] ;

In	winter's	gloam	,	or	simmer's	ray	;
在	冬天的	黄昏	,	或者	-	射线	;

在冬日的暮色中，或夏日的微光中；

[aɪl] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [wɑː] [fɑː(r)][ə'weɪ] -

I'll	sigh	for	a	'	wha	far	awa	'
患病的	叹	为了	一个	-	世界卫生大会	远的	awa	-

我会叹息很久很久

[laɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'gret] [ðeə(r)] [heɪm] !

Like	me	regret	their	hame	!
喜欢	我	后悔	他们的	家	!

像我一样，他们也为自己的耻辱感到后悔！

['dɒnld] [rɪ'siːvd] [ə'plɔːz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'θetɪk] [sɒŋ] ; [huː] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] ,

Donald	received	applause	upon	the	conclusion	of	his	pathetic	song	;	who	,	in	return	,
唐纳德	已收到	掌声	之上	这	结论	的	他的	可怜的	歌曲	;	WHO	,	在	返回	,

唐纳德唱完那首凄美的歌后，赢得了掌声；而作为回应，

[baʊd] [ləʊ] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] . [-]

bowed	low	and	respectfully	to	the	company	.	[	51	]
鞠躬	低的	和	尊敬	到	这	公司	.	[	-	]

向公司深深鞠躬，表示尊敬。[51]

[hɪə(r)][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [tjuːnd] [ðeə(r)] [paɪps] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [drɑːft] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]

Here	the	minstrels	tuned	their	pipes	with	a	refreshing	draught	of	Innishowen	and
这里	这	吟游诗人	调谐	他们的	管道	和	一个	令人耳目一新	草稿	的	-	和

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

在这里，吟游诗人一边喝着清爽的伊尼肖恩河水，一边调整着他们的笛子。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [kɒ'mɪkstʃə] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪn'griːdiənt] [wɒz; wəz] , ['daʊtləs] , [ðə; ði][məʊst] [prɪ'dɒmɪnənt] .

of	which	commixture	the	first	ingredient	was	,	doubtless	,	the	most	predominant	.
的	哪个	混合物	这	第一的	成分	曾是	,	毫无疑问	,	这	最多	主要的	.

其中，第一种成分无疑是最主要的。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə] ['kɔːrmæks] [tɜːn] [tuː; tə] [straɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːp] .

It	now	came	to	Cormac's	turn	to	strike	his	harp	.
它	现在	来了	到	科马克的	转动	到	罢工	他的	竖琴	.

现在轮到科马克弹奏竖琴了。

[wen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [prə'siːd] [ðə; ðɪ] [djuːk] [əb'zɜːvd] : " [aɪ][fɪə(r)] , [əʊld] [frend] ['kɔːrmæk] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

When	about	to	proceed	the	duke	observed	:	"	I	fear	,	old	friend	Cormac	,	that	it
什么时候	关于	到	继续	这	公爵	观察到	:	"	我	害怕	,	老的	朋友	科马克	,	那	它

[naʊ] ['wæksɪz] [leɪt] ,

now	waxes	late	,
现在	蜡	晚的	,

公爵正要继续前进时说道："老朋友科马克，恐怕时间已经不早了。"

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['leŋθənd] [prə'dʌkʃ(ə)n] ,

and	we	shall	not	have	much	time	for	any	lengthened	production	,
和	我们	将	不是	有	很多	时间	为了	任何	加长	生产	,

我们没有太多时间进行任何延长的生产。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ] [greɪt] [hɔːl] - [klɒk] [ʃæl; ʃəl] [straɪk] [ðə; ðɪ] [naɪnθ] ['aʊə(r)]

for	you	are	aware	that	when	the	great	hall	-	clock	shall	strike	the	ninth	hour
为了	你	是	意识到的	那	什么时候	这	伟大的	大厅	-	钟	将	罢工	这	第九	小时

[wiː; wi] [prə'siːd] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] .

we	proceed	to	supper	.
我们	继续	到	晚餐	.

你们也知道，当大厅里的钟敲响九点钟的时候，我们就开始吃晚饭。

[ðɪs] [ruːl] [æt; ət]['aʊə(r)]['kɑːs(ə)l][ɪz][æz; əz] [pə'remptəri] [ænd; ənd][ɪn'vaɪələb(ə)l][æz; əz][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [lɔːz]

This	rule	at	our	castle	is	as	peremptory	and	inviolable	as	the	ancient	laws
这	规则	在	我们的	城堡	是	作为	蛮横	和	不可侵犯的	作为	这	古老的	法律

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [miːd] [ænd; ənd] ['pəːʃənz] ;

of	the	Medes	and	Persians	;
的	这	梅德斯	和	波斯人	;

我们城堡的这条规矩如同米底和波斯的古代法律一样，是绝对的、不可侵犯的；

[səʊ] [rɪ'membə(r)] , [gʊd] ['kɔːrmæk] ! "

so	remember	,	good	Cormac	!	"
所以	记住	,	好的	科马克	!	"

所以记住，好科马克！

" ['nevə(r)][fɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['greɪsɪz] ['ɒnə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [ə'beɪ] [juː; jʊ] .

"	Never	fear	,	your	Grace's	honour	,	I	shall	not	fail	to	obey	you	.
"	绝不	害怕	,	你的	格蕾丝	荣誉	,	我	将	不是	失败	到	服从	你	.

"陛下，请放心，我定会遵从您的命令。"

" [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ædəleɪd] [bruːs] , [hiː; hi] [sed] :

"	Then	turning	to	Lady	Adelaide	Bruce	,	he	said	:
"	然后	转弯	到	女士	阿德莱德	布鲁斯	,	他	说	:

然后他转向阿德莱德·布鲁斯夫人，说道：

" [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ðə; ðɪ] [lʌvz] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['trɪstən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] - !

"	I	will	sing	the	loves	of	Sir	Trystan	and	the	beautiful	Isoud	!
"	我	将要	唱歌	这	爱	的	先生	特里斯坦	和	这	美丽的	-	!

"我将歌颂特里斯坦爵士和美丽的伊苏德的爱情！"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkwaɪz] ['kʌmli] [tuː] , ['lʌvli] ['leɪdi] :

they	were	young	and	noble	;	they	were	likewise	comely	too	,	lovely	lady	:
他们	是	年轻的	和	高贵	;	他们	是	同样地	漂亮	也	,	迷人的	女士	:

他们年轻貌美，出身高贵；而且容貌也十分俊美，美丽的女士：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪn][ðeə(r)] [lʌvz] .

but	they	were	unfortunate	in	their	loves	.
但	他们	是	不幸	在	他们的	爱	.

但他们的爱情之路却并不顺利。

[grɑːnt] , [əʊ] ['hev(ə)n] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [meɪ] ['nevə(r)] [bɪ'taɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ædəleɪd] [ɔː(r)][sɜː(r)]['deɪvɪd]

Grant	,	O	heaven	,	that	such	a	fate	may	never	betide	the	Lady	Adelaide	or	Sir	David
授予	,	哦	天堂	,	那	这样的	一个	命运	可能	绝不	贝特迪	这	女士	阿德莱德	或者	先生	大卫

!

!

!

上天啊，请保佑阿德莱德夫人和戴维爵士永远不会遭遇这样的命运！

" [hiː; hi] [ðen] [kə'menst] — [-]

"	He	then	commenced	—	[	52	]
"	他	然后	开始	—	[	-	]

然后他开始——[52]

[ðə; ði] [rəʊ'mɔːnt]

the	romaunt
这	浪漫

浪漫

[ɒv; əv][sɜː(r)] ['trɪstən] [ænd; ənd] [lɑː] [bel] - .

OF	SIR	TRYSTAN	AND	LA	BELLE	ISOUD	.
的	先生	特里斯坦	和	洛杉矶	美女	-	.

特里斯坦爵士和拉贝尔·伊索德。

[ə'raʊz] [ðiː] , [əʊld]['kɔːrmæk] !

Arouse	thee	,	old	Cormac	!
引起	你	,	老的	科马克	!

老科马克，醒醒吧！

[rɪ'saɪt] [ðə; ði] [fɒnd] [teɪl]

recite	the	fond	tale
背诵	这	喜爱	故事

讲述这个温馨的故事

[ɒv; əv] - [lɑː] [bel] [ɒv; əv] [rɪ'naʊnd] [ˌɪnɪs'feɪl] , [[θriː]]

Of	Isoud	La	Belle	of	renowned	Innisfail	,	[	3	]
的	-	拉	美女	的	著名	因尼斯费尔	,	[	3	]

著名的 Innisfail 的 Isoud La Belle，[3]

['bjuːtiz] [braɪt] ['pærəgən] ; [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [tel]

Beauty's	bright	paragon	;	of	chivalry	tell
美的	明亮的	模范	;	的	骑士精神	告诉

美貌的典范；讲述骑士精神

[sɜː(r)] ['trɪstən] [ðə; ði]['væliənt] , [ænd; ənd] - [lɑː] [bel] .

Sir	Trystan	the	valiant	,	and	Isoud	La	Belle	.
先生	特里斯坦	这	英勇	,	和	-	拉	美女	.

英勇的特里斯坦爵士和伊苏德·拉贝尔。

[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['erɪn] , [ɒv; əv] - [praʊd] [kɪŋ]

A	daughter	of	Erin	,	of	Aöngus	proud	king
一个	女儿	的	艾琳	,	的	-	自豪的	国王

她是艾琳的女儿，是骄傲的安古斯国王的女儿

[nəʊ] ['stɔːri] [mɔː(r)]['nəʊb(ə)l][ə; eɪ] ['mɪnstrəl] [maɪt] [sɪŋ] !

No	story	more	noble	a	minstrel	might	sing	!
不	故事	更多的	高贵	一个	吟游诗人	可能	唱歌	!

没有比这更崇高的故事，吟游诗人也唱不出来！

[let] [ðə; ði] - [[fɔːr]] [ænd; ənd] [hɑːp] [traɪ'ʌmfəntli] [tel]

Let	the	pioba	[	4	]	and	harp	triumphantly	tell
让	这	-	[	4	]	和	竖琴	凯旋而归	告诉

让皮奥巴琴[4]和竖琴凯旋而归

[ɒv; əv] ['trɪstən] [ðə; ði]['væliənt][ænd; ənd] - [lɑː] [bel] !
Of Trystan the valiant and Isoud La Belle !
的 特里斯坦 这 英勇 和 - 拉 美女 !

勇敢的特里斯坦和伊苏德·拉贝尔!

[ə'laʊd] [tuː; tə][feə(r)] ['krɪsndəm] , [ɪn] ['nʌmbəz] [prə'kleɪm] ,
Aloud to fair Christendom , in numbers proclaim ,
大声 到 公平的 基督教世界 , 在 数字 宣布 ,

向整个基督教世界，用众人的声音宣告：

[wɪð] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [ðə; ði] ['tʃəʊzn] [ɒv; əv] [feɪm] ! [-]
With voice of the trumpet , the chosen of fame ! [53]
和 嗓音 的 这 喇叭 , 这 选定 的 名声 ! [-]

号角声响彻云霄，名垂青史！[53]

[nɔː(r)]['evə(r)][biː; bi] ['ɑːθə(r)] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [fə'gɒt] !
Nor ever be Arthur the noble forgot !
也不 曾经 是 亚瑟 这 高贵 忘了 !

永远不要让高贵的亚瑟王被遗忘!

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt] !
The prince and his friend , who were , and are not !
这 王子 和 他的 朋友 , WHO 是 , 和 是 不是 !

王子和他的朋友，他们曾经是，现在却已不在了!

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [sɪns] , [wɪð] ['vælə(r)][ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] [kraʊnd] ,
For long since , with valour and chivalry crown'd ,
为了 长的 自从 , 和 勇气 和 骑士精神 加冕 ,

长久以来，英勇和骑士精神熠熠生辉，

[ə; eɪ] [tuːm] [paɪld] [baɪ]['hɪərəʊz] [ðiːz] ['hɪərəʊz][hæv; həv] [faʊnd] ;
A tomb piled by heroes these heroes have found ;
一个 墓 堆积 经过 英雄 这些 英雄 有 成立 ;

这些英雄发现了一座由英雄们堆砌而成的陵墓;

[nɒt] ['envi] , ['mælɪs] , [nɔː(r)] [taɪm] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l]
Not envy , malice , nor time , shall be able
不是 嫉妒 , 恶意 , 也不 时间 , 将 是 有能力的

嫉妒、恶意和时间，都无法阻止这一切。

[tuː; tə] ['ʃædəʊ] [ə; eɪ] [tʃiːf] [ɒv; əv] ['ɑːrθərz] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] !
To shadow a chief of Arthur's round table !
到 阴影 一个 首席 的 亚瑟的 圆形的 桌子 !

跟随亚瑟王圆桌骑士团的一位首领!

[əʊ] [lɒŋ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['lɪli] , [[faɪv]]
O long shall the lily , [5]
哦 长的 将 这 百合 , [5]

百合花必长久盛开，[5]

[ðə; ði] ['aɪvi] , [ænd; ənd] [beɪ] ,
the ivy , and bay ,
这 常春藤 , 和 湾 ,

常春藤和月桂树

[freɪm] [ə; eɪ] [riːθ] [raʊnd] [ðə; ði]['hɪərəʊ] , [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ;
Frame a wreath round the hero , the pride of his day ;
框架 一个 花圈 圆形的 这 英雄 , 这 自豪 的 他的 天 ;

为这位英雄献上花环，他是那个时代的骄傲;

[ænd; ənd] [naʊ] [bɜːstɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm] - [ænd; ənd] [gluːm] ,
And now bursting forth from cearment and gloom ,
和 现在 爆发 前进 从 - 和 愁云 ,

而现在，它正从水泥和阴霾中迸发出来，

[wʌns] [mɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['vɪktə(r)][ə'raɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tuːm] .

Once	more	shall	the	victor	arise	from	his	tomb	.
一次	更多的	将	这	胜利者	出现	从	他的	墓	.

胜利者终将再次从坟墓中复活。

[hiː; hi] ['kɒmz] , [ðə; ði] [praʊd] ['tʃiːftən] , [tuː; tə] ['kɔːrnwɔːlz] [stiːp] [kəʊst] ,

He	comes	,	the	proud	chieftain	,	to	Cornwall's	steep	coast	,
他	来	,	这	自豪的	头目	,	到	康沃尔的	陡	海岸	,

这位骄傲的酋长来到了康沃尔陡峭的海岸。

[sɜː(r)] ['trɪstən] [ðə; ði]['væliənt] , [haɪ] - [bəʊst] ;

Sir	Trystan	the	valiant	,	high	chivalry's	boast	;
先生	特里斯坦	这	英勇	,	高的	-	夸	;

英勇的特里斯坦爵士，高尚骑士精神的骄傲；

[ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [prɪns] ['ɑːθə(r)] [dɪ'sendɪd] [ɪn][laɪn]

The	friend	of	Prince	Arthur	descended	in	line
这	朋友	的	王子	亚瑟	下降	在	线

亚瑟王子的朋友继承了王位

[frɒm; frəm]['hɪərəʊz] [huːz] ['glɔːri] - [tɪz][hɪz; ɪz][tuː; tə] [ɪn'ʃraɪn] : [-]

From	heroes	whose	glory	'	tis	his	to	enshrine	:	[	54	]
从	英雄	谁	荣耀	-	的	他的	到	供奉	:	[	-	]

从那些他要铭记其荣耀的英雄身上：[54]

[stɪl] ['nəʊbli] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə][ðeə(r)]['bænə(r)][səʊ] [praʊd] ,

Still	nobly	look	up	to	their	banner	so	proud	,
仍然	高贵地	看	向上	到	他们的	横幅	所以	自豪的	,

他们依然高贵地仰望着自己的旗帜，无比自豪。

[ðə; ði] ['fɔːfɪt] , [dɪs'ɒnə(r)] , [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃraʊd] !

The	forfeit	,	dishonour	,	disgrace	,	and	the	shroud	!
这	丧失	,	羞辱	,	耻辱	,	和	这	裹尸布	!

罚金、耻辱、耻辱和裹尸布！

- [aɪ] , ['evə(r)][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [sɜː(r)] ['trɪstən] [ʃæl; ʃəl] ['tʃerɪʃ] ,

'	Aye	,	ever	his	honour	Sir	Trystan	shall	cherish	,
-	是的	,	曾经	他的	荣誉	先生	特里斯坦	将	珍惜	,

“是的，特里斯坦爵士将永远珍惜他的荣誉，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ɪz][tuː; tə] ['perɪʃ] !

When	it	shall	be	lost	his	wish	is	to	perish	!
什么时候	它	将	是	丢失的	他的	希望	是	到	沦	!

当它失去时，他的愿望就是毁灭！

[ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [mɪd][ðə; ði][ɪg'nəʊb(ə)l] , ['wɜːθləs] , [ænd; ənd] [ded] ,

And	shrink	mid	the	ignoble	,	worthless	,	and	dead	,
和	收缩	中	这	卑鄙的	,	毫无价值	,	和	死的	,

蜷缩在卑贱、无用和死寂之中，

[wen] [ðə; ði]['heɪləʊ][ɒv; əv]['glɔːri][ʃæl; ʃəl] [weɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ! -

When	the	halo	of	glory	shall	wane	on	his	head	!	'
什么时候	这	光环	的	荣耀	将	衰落	在	他的	头	!	-

当荣耀的光环在他头上消逝之时！

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] , [tuː; tə][ðə; ði]['hɒrə(r)] , [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd]

Just	at	the	conclusion	of	the	above	,	to	the	horror	,	confusion	,	and
只是	在	这	结论	的	这	多于	,	到	这	恐怖	,	困惑	,	和

[sə'praɪz] [ɒv; əv][əʊld]['kɔːrmæk] ,

surprise	of	old	Cormac	,
惊喜	的	老的	科马克	,

就在上述事情结束之际，令老科马克感到恐惧、困惑和惊讶的是，

[ðə; ði] ['dʒɜːmən] [klɒk] [ɪn][ðə; ði][bə'rəʊniəl] [hɔːl] [tʃaɪmd] ['mjuːzɪkli] [fɔːθ] [ðə; ði] [naɪnθ] ['aʊə(r)] .

the	German	clock	in	the	baronial	hall	chimed	musically	forth	the	ninth	hour	.
这	德语	钟	在	这	男爵	大厅	齐声说道	音乐上	前进	这	第九	小时	.

男爵府邸大厅里的德国钟发出悦耳的钟声，报时九点了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv]['kɔːrmæk] ,

But	it	was	no	music	to	the	ear	of	Cormac	,
但	它	曾是	不	音乐	到	这	耳朵	的	科马克	,

但科马克对此却一点也不觉得悦耳。

[huː] [ɪn] [dʌm] [dɪ'speə(r)] ['sʌmwɒt] ['sʌlənli] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hɑːp] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [rɪ'mɒnstrəns]

who	in	dumb	despair	somewhat	sullenly	laid	down	his	harp	,	knowing	that	remonstrance
WHO	在	哑的	绝望	有些	闷闷不乐地	铺设	向下	他的	竖琴	,	会心	那	抗议

[wʊd] [nɒt] [biː; bi] [hɜːd] ,

would	not	be	heard	,
会	不是	是	听到	,

他茫然绝望地放下竖琴，因为他知道抗议不会有人理会。

[ænd; ənd] [ðæt] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .

and	that	solicitation	was	all	in	vain	.
和	那	征求意见	曾是	全部	在	徒劳	.

然而，所有的请求都徒劳无功。

[bʌt; bət][ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] [laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɔmen'deiʃən] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['djuːli] ['ekəud]

But	the	duke	was	loud	in	his	commendations	,	in	which	he	was	duly	echoed
但	这	公爵	曾是	大声	在	他的	表彰	,	在	哪个	他	曾是	正式地	回声

[baɪ][hɪz; ɪz] [gests] ,

by	his	guests	,
经过	他的	客人	,

但公爵的赞扬之声响亮，他的宾客们也纷纷附和。

[ænd; ənd]['kɔːrmæk][wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi]['grætɪfaɪd] [ə'pɒn]

and	Cormac	was	assured	that	the	company	should	certainly	be	gratified	upon
和	科马克	曾是	保证	那	这	公司	应该	当然	是	满意	之上

[ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [naɪt] ,

the	succeeding	night	,
这	成功	夜晚	,

科马克确信，公司在第二天晚上一定会得到满意的答复。

[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] ['aʊə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊ'mɔːnt] [ɒv; əv] ['trɪstən]

and	at	an	earlier	hour	,	with	the	remainder	of	the	Romaunt	of	Trystan
和	在	一个	早些时候	小时	,	和	这	余	的	这	浪漫	的	特里斯坦

[ænd; ənd] - .

and	Isoud	.
和	-	.

更早的时候，还有《特里斯坦与伊苏德传奇》的其余部分。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [naʊ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sʌpə(r)] - [ruːm] ,

The	company	now	descended	to	the	great	supper	-	room	,
这	公司	现在	下降	到	这	伟大的	晚餐	-	房间	,

众人随后下楼来到大宴会厅。

[weə(r)] [ə; eɪ][məʊst][suː'pɜːb] ['bæŋkwɪt] [wɒz; wəz] [spred] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [gests] .

where	a	most	superb	banquet	was	spread	for	the	noble	guests	.
在哪里	一个	最多	高超	宴会	曾是	传播	为了	这	高贵	客人	.

那里为尊贵的宾客们准备了极其丰盛的宴席。

[ðə; ði] ['wɒseɪl] - [bəʊl] [wɒz; wəz]['djuːli][ænd; ənd] ['miːtli] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [-]

The	wassail	-	bowl	was	duly	and	meetly	placed	in	the	[	55	]
这	痛饮	-	碗	曾是	正式地	和	相聚	放置	在	这	[	-	]

祝酒碗被妥善地放置在[55]

['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ə'pɒn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][gəʊld] ['plætəʊ] .

centre	of	the	table	upon	a	magnificent	gold	plateau	.
中心	的	这	桌子	之上	一个	壮丽	金子	高原	.

桌子中央摆放在一个华丽的金色平台上。

[ðə; ði] [bəʊl] [wɒz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊəz] , [fes'tuːn] [ɒv; əv] " [truː] - ['lʌvərz] [nɒts] , "

The	bowl	was	decorated	with	artificial	flowers	,	festoons	of	"	true	-	lover's	knots	,	"
这	碗	曾是	装饰	和	人造的	花朵	,	花环	的	"	真的	-	恋人的	绳结	,	"

碗上装饰着人造花和"真爱结"花环。

" [rəʊz] - [bʌdz] , "

"	rose	-	buds	,	"
"	玫瑰	-	花蕾	,	"

"玫瑰花蕾,"

" [hɑːrts] - [iːz] , "

"	heart's	-	ease	,	"
"	心脏的	-	舒适	,	"

"心安",

" [fə'get] [ˌem 'iː][nɒt] , " [ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['ærəʊ] [ɒv; əv]['kjuːpɪd][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [əʊ'mɪtɪd]

"	forget	me	not	,	"	and	the	bow	and	arrow	of	Cupid	were	not	omitted
"	忘记	我	不是	,	"	和	这	弓	和	箭	的	丘比特	是	不是	省略

.

:
.

"勿忘我"和丘比特的弓箭也没有被省略。

" [ðə; ði] [spaɪst] ['wɒseɪl] - [bəʊl] , " [[sɪks]] ['djuːli] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [wɪð] [lʌv] ['fɪltə(r)] , [wɒz; wəz]

"	The	spiced	wassail	-	bowl	,	"	[	6	]	duly	impregnated	with	love	philtres	,	was
"	这	加香料	痛饮	-	碗	,	"	[	6	]	正式地	受精	和	爱	灵药	,	曾是

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ˌmʌskə'del, 'mʌskədel] , [['sɛvən]] ['prɪnsəpli] ,

composed	of	Muscadel	,	[	7	]	principally	,
由	的	肌肉萎缩症	,	[	7	]	主要	,

"盛满香料的祝酒碗[6]充分浸润了爱情灵药，主要成分是麝香葡萄酒[7]，

[ɪn] [wɪtʃ] , [ɪn'tɜː(r)]['eɪliə] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn'griːdiənts] [wɜː(r); wə(r)] [mɪkst] [ɪn] [ðɪs] ['mɪstɪk] ['bevərɪdʒ] :

in	which	,	inter	alia	,	the	following	ingredients	were	mixed	in	this	mystic	beverage	:
在	哪个	,	间	别名	,	这	下列的	原料	是	混合	在	这	神秘	饮料	:

['neɪmli] , [æn'dʒelɪkə] ,

namely	,	angelica	,
即	,	当归	,

其中，除其他成分外，这种神秘饮料中还混合了以下成分：即当归，

- , [egz] , [ɪ'rɪŋgəʊ] , ['ɔːkɪs] , & [siː] .

adianthum	,	eggs	,	eringo	,	orchis	,	&	c	.
-	,	鸡蛋	,	eringo	,	兰花	,	&	c	.

铁线蕨、鸡蛋、刺槐、兰花等。

[ðə; ði] [kən'kɒkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [wɪð] [greɪt] ['kɔːʃ(ə)n] , ['meʒə(r)] , [ænd; ənd] [prə'praɪəti] , [ə'kɔːdɪŋ]

The	concoction	was	made	with	great	caution	,	measure	,	and	propriety	,	according
这	混合物	曾是	制成	和	伟大的	警告	,	措施	,	和	礼	,	根据

[tuː; tə][ðə; ði][ˌævədə'pɔɪz; ˌævwɑːdjuː'pwɑː] [weɪt] ,

to	the	avoirdupois	weight	,
到	这	常衡制	重量	,

这种混合物是按照常衡重量，经过非常谨慎、精确和恰当的配制而成的。

[æz; əz]['djuːli][leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [rɪ'siːt] [bʊk] .

as	duly	laid	down	in	the	family	receipt	book	.
作为	正式地	铺设	向下	在	这	家庭	收据	书	.

均已正式记录在家庭收据簿中。

[ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [kwɒf] [frɒm; frəm] [ðɪs]

The	bride	and	bridegroom	,	of	course	,	were	the	first	to	quaff	from	this
这	新娘	和	新郎	,	的	课程	,	是	这	第一的	到	畅饮	从	这

[tʃɑːmd] ['pəʊʃ(ə)n] ,

charmed	potion	,
迷住了	药水	,

当然，新郎新娘是第一批品尝这神奇药水的人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðəʊz] [huː] [tʃəʊz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðeə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] . [-]

and	then	those	who	chose	to	follow	their	example	.	[	56	]
和	然后	那些	WHO	选择	到	跟随	他们的	例子	.	[	-	]

然后是那些选择效仿他们做法的人。[56]

[ðə; ði] [sɒŋ] , [ðə; ði] [dʒest] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kʌp] , [dɪ'teɪnd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪ'levə(n)θ] ['aʊə(r)]

The	song	,	the	jest	,	and	the	cup	,	detained	the	company	until	the	eleventh	hour
这	歌曲	,	这	笑话	,	和	这	杯子	,	被拘留	这	公司	直到	这	第十一	小时

,

,

,

歌声、玩笑和酒杯，让众人流连忘返，直到最后一刻。

[ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ðæt] ['prɪmətɪv] ['pɪəriəd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [leɪt] ; [wen] ['mjuːtʃuəli] ['pliːzɪŋ]

a	time	in	that	primitive	period	which	was	considered	late	;	when	mutually	pleasing
一个	时间	在	那	原始	时期	哪个	曾是	经过考虑的	晚的	;	什么时候	相互	令人愉悦

[ænd; ənd] [pliːzd] , [ðə; ði] [-]

and	pleased	,	the	[	57	]
和	高兴	,	这	[	-	]

在那个原始时期，一个被认为是晚期的时期；当彼此都感到愉悦和高兴时，[57]

['nəʊb(ə)l] [gests] [ə'rəʊz] [tuː; tə] ['seprət] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['tʃeɪmbəz]

noble	guests	arose	to	separate	;	and	all	retired	to	their	respective	chambers
高贵	客人	出现	到	分离	;	和	全部	退休	到	他们的	各自	房间

[tuː; tə] [rɪ'pəʊz] ,

to	repose	,
到	休息	,

贵宾们起身告别，各自返回房间休息。

[pliːzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌhɔspi'tæləti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hæpi] [ænd; ənd] [məʊst] ['memərəb(ə)l]

pleased	and	delighted	with	the	hospitalities	of	this	happy	and	most	memorable
高兴	和	高兴极了	和	这	热情好客	的	这	快乐的	和	最多	难忘

[deɪ] . [-]

day	.	[	58	]
天	.	[	-	]

对这幸福而难忘的一天的热情款待感到高兴和欣喜。[58]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [meɪ] [fə'get] [ðə; ði] [braɪd]

The	bridegroom	may	forget	the	bride
这	新郎	可能	忘记	这	新娘

新郎可能会忘记新娘

[wɒz; wəz] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['wedɪd] [waɪf] [je'striːn] .

Was	made	his	wedded	wife	yestreen	.
曾是	制成	他的	已婚	妻子	昨天	.

昨天嫁给了他，成了他的妻子。

[bɜːnz] .
Burns .
烧伤 .

烧伤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [sə'riːn] [ɔː'tʌmnəl] ['mɔːnɪŋ] [sək'siːdɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['ædəˌleɪdz]
It was on a serene autumnal morning succeeding the day of Lady Adelaide's
它 曾是 在 一个 安详 秋季 早晨 成功 这 天 的 女士 阿德莱德的
['nʌpʃlz] ,
nuptials ,
婚礼 ,

那是在阿德莱德夫人婚礼之后一个宁静的秋日清晨，

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['brɪliəntli] [ə'rɪz(ə)n] , [dɪ'spelɪŋ] [ðə; ði] ['mɪsti] [gluːm] [ænd; ənd] [djuːz] [ɒv; əv] [naɪt] ,
the sun had brilliantly arisen , dispelling the misty gloom and dews of night ,
这 太阳 有 精彩 出现 , 驱散 这 蒙蒙 愁云 和 露水 的 夜晚 ,

太阳灿烂升起，驱散了夜晚的迷雾和露水。

[ænd; ənd] [ʃed] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [rɪ'fræktɪd] [reɪz] ; [ʌn'rʌfld] [baɪ][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [klaʊd] ,
and shed around his broad refracted rays ; unruffled by a passing cloud ,
和 棚 大约 他的 广阔 折射 射线 ; 镇定自若 经过 一个 通过 云 ,

在他宽阔的折射光线周围洒下斑驳的光影；不受飘过的云朵的影响，

[ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd] ['lɒfti] [skaɪ] [spred] [fɔːθ] [ɪts] ['maɪti] ['kænəpi] [ɒv; əv][maɪld] [bluː] ;
a clear and lofty sky spread forth its mighty canopy of mild aërial blue ;
一个 清除 和 高远 天空 传播 前进 它是 强大的 树冠 的 温和的 天线 蓝色的 ;

晴朗高远的天空铺展开来，笼罩着一层柔和的蔚蓝天空；

[ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] ['swɔləuz] ['hɔvə, 'hʌ-] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['sɜːkld] [ɪn][mɪd] - [eə(r)] , [waɪl] ['klʌstərɪŋ] ,
the twittering swallows hovered around , and circled in mid - air , while clustering ,
这 推特 燕子 悬停 大约 , 和 圈起来 在 中 - 空气 , 尽管 聚类 ,
[ðeɪ] ['tʃætə] [ðeə(r)] ['pɑːtɪŋ] ['lʌləbaɪ] .
they chattered their parting lullaby .
他们 喋喋不休 他们的 离别 催眠曲 .

叽叽喳喳的燕子在周围盘旋，在空中盘旋，聚在一起，叽叽喳喳地唱着离别的摇篮曲。

[ðə; ði] ['splətri] ['redbrest] [tuː] [dʒɔɪnd][ɪn] ['neɪtʃərz] ['kɔːrəs] , [ænd; ənd] [θrɪld] [fɔːθ] [hɪz; ɪz]['mætɪn]
The solitary redbreast too joined in nature's chorus , and thrilled forth his matin
这 孤 红胸鸟 也 加入 在 自然的 合唱 , 和 激动不已 前进 他的 晨间
[sɒŋ] .
song .
歌曲 .

那只孤零零的红胸鸫也加入了大自然的合唱，唱起了清晨的歌。

['evri] ['maʊntən] [leɪk] [ʃɒn] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['glɑːsi] ['mɪrə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [-]
Every mountain lake shone forth a glassy mirror , and the [59]
每一个 山 湖 闪耀 前进 一个 玻璃状 镜子 , 和 这 [-]

每个山间湖泊都像一面晶莹剔透的镜子，[59]

[weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [ət'læntɪk] [hʌʃt] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] , ['slʌmbə] [ə'mɪd][ðeə(r)]['kɒrəl] [keɪvz] ;
waves of the mighty Atlantic hushed to repose , slumbered amid their coral caves ;
波浪 的 这 强大的 大西洋 静静地 到 休息 , 沉睡 之中 他们的 珊瑚 洞穴 ;

浩瀚的大西洋波涛归于平静，在珊瑚洞穴中沉睡；

[wɒt] [taɪm] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [piːs] , [ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)] - ,
what time the minister of the gospel of peace , the Reverend Doctor M'Kenzie ,
什么 时间 这 部长 的 这 福音 的 和平 , 这 牧师 医生 - ,

和平福音的传道者，麦肯齐牧师博士，何时?

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['peɪtrən] ,
returned to the castle of his noble and generous patron ,
返回 到 这 城堡 的 他的 高贵 和 慷慨的 赞助人 ,

他返回了那位高贵慷慨的赞助人的城堡。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [prə'træktɪd] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] .

after	a	long	protracted	absence	of	many	years	.
后	一个	长的	拖延	缺席	的	许多	年	.

在经历了漫长的多年缺席之后。

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [hæd; həd] [biːn] [prə'voʊkɪŋli] [dɪ'leɪd] [baɪ] [lɒŋ] [kən'tɪnjuːd] [ɪl] [helθ] , [ænd; ənd]

His	return	had	been	provokingly	delayed	by	long	continued	ill	health	,	and
他的	返回	有	到过	挑衅地	延迟	经过	长的	持续	患病的	健康	,	和

[bɪ'saɪdz] [baɪ] ['veəriəs] [vek'seɪʃəs] [dɪ'teɪnə(r)] ,

besides	by	various	vexatious	detainers	,
除了	经过	各种各样的	令人烦恼的	拘留	,

由于长期健康状况不佳，再加上各种烦人的拘禁，他的归来被无情地拖延了。

[sʌtʃ] [æz; əz][bæd] [rəʊdz] , [bæd] ['draɪvəz] , [ðə; ði] ['kʌmbəsəm] , [ɪl] - [kən'strʌktɪd] ['viːək(ə)lz] [ɒv; əv]

such	as	bad	roads	,	bad	drivers	,	the	cumbersome	,	ill	-	constructed	vehicles	of
这样的	作为	坏的	道路	,	坏的	司机	,	这	笨重	,	患病的	-	建造	车辆	的

[ðəʊz] [deɪz] ,

those	days	,
那些	天	,

例如糟糕的路况、糟糕的驾驶员、当时笨重且设计不合理的车辆等等。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn'kaʊntəd] ['veəriəs] [dɪ'zɑːstrəs] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['meni] " ['muːvɪŋ] ['æksɪdənts] " [baɪ]

and	having	encountered	various	disastrous	chances	of	many	"	moving	accidents	"	by
和	拥有	遭遇	各种各样的	灾难性的	机会	的	许多	"	移动	事故	"	经过

[siː] [ænd; ənd][lænd] ,

sea	and	land	,
海	和	土地	,

并且曾遭遇过各种灾难性的海陆"移动事故"机会，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɔːl] [kən'kəː] [wɪð] ['daɪəfʊl] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɑːd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ,

which	had	all	concurred	with	direful	combination	to	retard	his	journey	,
哪个	有	全部	同意	和	雒	组合	到	减速	他的	旅行	,

所有这些因素共同促成了阻碍他旅程的可怕局面。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɔː'spɪʃəs] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['lʌvli] [eə'res; 'eərəs]

and	prevent	his	being	present	upon	the	auspicious	day	when	the	lovely	heiress
和	防止	他的	存在	展示	之上	这	吉祥	天	什么时候	这	迷人的	女继承人

[ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [djuːk] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] .

of	the	noble	duke	was	to	bestow	her	hand	in	marriage	.
的	这	高贵	公爵	曾是	到	赐给	她	手	在	婚姻	.

并阻止他在那个吉祥的日子里出现在高贵公爵美丽的继承人将手交给他的婚礼上。

[hɪz; ɪz] ['revərəns] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['hɑːti] ['welkəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd]

His	Reverence	received	a	kind	and	hearty	welcome	from	the	duke	and
他的	尊敬	已收到	一个	种类	和	爽朗	欢迎	从	这	公爵	和

['dʌtʃəs] ,

duchess	,
公爵夫人	,

阁下受到了公爵和公爵夫人热情友好的欢迎。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [ri'dʒɔis] [tuː; tə][bɪ'həʊld][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,

and	all	the	inmates	of	the	castle	were	rejoiced	to	behold	his	return	,
和	全部	这	囚犯	的	这	城堡	是	欣喜若狂	到	看哪	他的	返回	,

城堡里的所有居民都为他的归来感到高兴。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] ,

and	to	find	that	his	health	was	quite	re	-	established	,
和	到	寻找	那	他的	健康	曾是	相当	关于	-	已确立的	,

并且发现他的健康状况已经完全恢复了。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [-]

so	as	to	have	permitted	him	to	undertake	such	a	long	and	[	60	]
所以	作为	到	有	允许	他	到	承担	这样的	一个	长的	和	[	-	]

以便允许他进行如此漫长的[60]

[fə'tiːgɪŋ] ['dʒɜːni] .

fatiguing	journey	.
令人疲惫的	旅行	.

疲惫的旅程。

[hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [mʌtʃ] [rɪ'kruːtɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪ'fekts]

His	health	and	spirits	were	indeed	much	recruited	through	the	beneficial	effects
他的	健康	和	烈酒	是	的确	很多	招募	通过	这	有利	效果

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv]['paɪrmɒnt] ,

of	the	waters	of	Pyrmont	,
的	这	水	的	皮尔蒙特	,

皮尔蒙特泉水的益处确实极大地改善了他的健康和精神状态。

[wɪtʃ] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['feɪbld] ['liːθi] ,

which	,	like	those	of	fabled	Lethe	,
哪个	,	喜欢	那些	的	传说中的	忘川	,

就像传说中的忘川河一样，

[siːmd] [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [ə'blɪviən] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['perilz] [ɪn'flɪktɪd] [ə'mɪd][ðə; ði] [diːp] ,

seemed	to	cause	a	total	oblivion	of	all	the	perils	inflicted	amid	the	deep	,
似乎	到	原因	一个	全部的	遗忘	的	全部	这	危险	造成的	之中	这	深的	,

似乎让人完全忘记了深海中发生的一切危险。

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒəz][ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] [sə'steɪnd] [ə'pɒn][lænd] .

and	the	dangers	and	difficulties	sustained	upon	land	.
和	这	危险	和	困难	持续	之上	土地	.

以及陆地上所面临的危险和困难。

['mætəz] [went] [ɒn][æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ðɪs] [deɪ] ['prɪti] [mʌtʃ] [ə'laɪk][tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə'pɒn]

Matters	went	on	at	the	castle	this	day	pretty	much	alike	to	what	they	had	upon
事情	去	在	在	这	城堡	这	天	漂亮的	很多	同样	到	什么	他们	有	之上

[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['evə(r)]['memərəb(ə)l] ['jestədeɪ] ,

the	preceding	ever	memorable	yesterday	,
这	前	曾经	难忘	昨天	,

城堡里今天发生的事情和昨天那个令人难忘的日子几乎没什么两样。

[wɪtʃ] ['witnis] [ðə; ði] ['hæpi] ['juːniən][ɒv; əv][sɜː(r)]['deɪvɪd] [bruːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] ['ædəleɪd] .

which	witnessed	the	happy	union	of	Sir	David	Bruce	and	the	Lady	Adelaide	.
哪个	目击者	这	快乐的	联盟	的	先生	大卫	布鲁斯	和	这	女士	阿德莱德	.

见证了戴维·布鲁斯爵士和阿德莱德夫人的幸福结合。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kʌmpəni] [ə'sembəld] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

A	large	company	assembled	at	the	castle	,
一个	大的	公司	组装	在	这	城堡	,

一大群人聚集在城堡里，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['splendɪd] ['dɪnə(r)] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ɒv; əv] [steɪt] .

and	sat	down	to	a	splendid	dinner	in	the	great	hall	of	state	.
和	卫星	向下	到	一个	灿烂	晚餐	在	这	伟大的	大厅	的	状态	.

然后，他们在宏伟的国事厅享用了一顿丰盛的晚餐。

[ðə; ði] ['dezət] [kʊd; kəd] [bəʊst] [fruːts] [kə'lektɪd] [frɒm; frəm] ['evri] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] , [ænd; ənd]

The	desert	could	boast	fruits	collected	from	every	quarter	of	the	globe	,	and
这	沙漠	可以	夸	水果	集	从	每一个	四分之一	的	这	地球	,	和

['evri] [rɪtʃ] ,

every	rich	,
每一个	富有的	,

这片沙漠可以拥有来自世界各地、各种富饶的水果。

[reə(r)] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [waɪn] , ['spɑːkl] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [pɔː] [fɔːθ] [ɪn]

rare	,	and	generous	wine	,	sparkled	on	the	board	,	and	were	poured	forth	in
稀有的	,	和	慷慨的	葡萄酒	,	闪闪发光	在	这	木板	,	和	是	倾倒	前进	在

[hɒ'spɪtəb(ə)l] [laɪ'beɪʃn] —

hospitable	libations	—
好客	酒	—

珍稀佳酿在桌上熠熠生辉，人们热情地斟满美酒，款待宾客——

" [ðə; ði] ['meləʊ] - ['tɪntɪd] ['bɜːgəndi] ; [ænd; ənd] [kwɪk]

"	The	mellow	-	tinted	Burgundy	;	and	quick
"	这	醇厚	-	有色	勃艮第	;	和	快的

“柔和色调的勃艮第葡萄酒；以及快速

[æz; əz][ɪz][ðə; ði][wɪt][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] , [ðə; ði][brɪsk] [ʃæm'peɪn] .

As	is	the	wit	it	gives	,	the	brisk	Champaign	.
作为	是	这	有	它	给予	,	这	轻快	原野	.

就像它所赋予的机智，清爽的香槟。

" [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnsət] [ɒv; əv] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] ['mjuːzɪk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

"	In	the	evening	there	was	a	concert	of	instrumental	music	,	which	was
"	在	这	晚上	那里	曾是	一个	音乐会	的	乐器演奏	音乐	,	哪个	曾是

[pə'fɔːmd] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] ;

performed	on	the	terrace	;
执行	在	这	阳台	;

“晚上在露台上举行了一场器乐音乐会；

[kɑːdz] [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] [sək'siːdɪd] ;

cards	and	supper	succeeded	;
牌	和	晚餐	成功了	;

纸牌游戏和晚餐都很成功；

['evri] [-]

every	[	61	]
每一个	[	-	]

每[61]

[θɪŋ] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [ænd; ənd] [sɜːvd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [æt; ət] [wʌns] ['splendɪd] [ænd; ənd][suː'pɜːb] .

thing	was	conducted	and	served	up	in	a	style	at	once	splendid	and	superb	.
事物	曾是	实施	和	服务	向上	在	一个	风格	在	一次	灿烂	和	高超	.

事情的进行和呈现方式既精彩又绝妙。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [ɔːl] [dɪ'pɑːtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [hoʊmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd]

The	company	had	all	departed	to	their	homes	,	and	the	guests	had	retired
这	公司	有	全部	已离开	到	他们的	房屋	,	和	这	客人	有	退休

[tuː; tə][ðeə(r)] ['tʃeɪmbəz] ;

to	their	chambers	;
到	他们的	房间	;

公司所有人都已回家，客人们也已回房休息；

[bʌt; bət][ðə; ði][djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] , [stɪl] ['tæri] ,

but	the	duke	and	duchess	,	and	the	bride	and	bridegroom	,	still	tarried	,
但	这	公爵	和	公爵夫人	,	和	这	新娘	和	新郎	,	仍然	滞留	,

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['dɪskɔːs] ;

engaged	in	pleasant	discourse	;
已订婚的	在	令人愉快的	话语	;

但公爵夫妇和新郎新娘仍然逗留，愉快地交谈着；

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][həʊst][ænd; ənd]['həʊstəs]['ɔːlsəʊ] [tʊk] [liːv] , [ænd; ənd]

when	at	length	the	noble	host	and	hostess	also	took	leave	,	and
什么时候	在	长度	这	高贵	主持人	和	女主人	还	采取	离开	,	和

[ɪm'breɪsɪŋ] [ðeə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtə(r)] ,

embracing	their	beloved	daughter	,
拥抱	他们的	心爱	女儿	,

最后，尊贵的男主人和女主人也告辞了，并拥抱了他们心爱的女儿。

[ænd; ənd] ['kɔːdiəli] ['ʃeɪkɪŋ] [sɜː(r)]['deɪvɪd][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ðeɪ] [beɪd] [gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd]

and	cordially	shaking	Sir	David	by	the	hand	,	they	bade	good	night	,	and
和	诚挚地	摇晃	先生	大卫	经过	这	手	,	他们	巴德	好的	夜晚	,	和

[ə'sendɪd] [tuː; tə][ðeə(r)]['tʃeɪmbə(r)] .

ascended	to	their	chamber	.
上升	到	他们的	房间	.

他们亲切地与大卫爵士握手，道了晚安，然后回到了自己的房间。

[ðə; ði]['braɪdl][peə(r)] [naʊ] ['ɔːlsəʊ] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] [fjuː] ['moməntS] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [swiːt] [kən'vɜːs] ,

The	bridal	pair	now	also	remained	some	few	moments	engaged	in	sweet	converse	,
这	新娘	一对	现在	还	剩余	一些	很少	时刻	已订婚的	在	甜的	交谈	,

[wen] [hiː; hi] [sed] :

when	he	said	:
什么时候	他	说	:

这对新人又甜蜜地交谈了一会儿，这时他说：

— " [maɪ] [lʌv] , [rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [suːn] [ai][ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [ðiː] ;

—	"	My	love	,	retire	to	your	chamber	,	and	soon	I	shall	follow	thee	;
—	"	我的	爱	,	退休	到	你的	房间	,	和	很快	我	将	跟随	你	;

“我的爱人，请回房休息，我很快就会跟随你；

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['letə(r)][ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [baɪ][ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] ,

I	have	a	letter	or	two	to	write	,	and	despatch	by	the	messenger	,
我	有	一个	信	或者	二	到	写	,	和	调度	经过	这	信使	,

我有一两封信要写，并派信使送出去。

[huː] [æt; ət] [dɔːn] [ɒv; əv] [deɪ] [di'pɑːt] [tuː; tə] [dɪ'pɒzɪt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][pəʊst] .

who	at	dawn	of	day	departs	to	deposit	them	in	the	general	post	.
WHO	在	黎明	的	天	离开	到	订金	他们	在	这	一般的	邮政	.

黎明时分，他出发将信件送至总邮局。

[ai][hæv; həv] [tuː] [ə; eɪ] [fjuː] ['lɛtəz] [tuː; tə] [riːd] ; [ðiːz] ['biːɪŋ] [dɪ'spætʃ] ,

I	have	too	a	few	letters	to	read	;	these	being	despatched	,
我	有	也	一个	很少	信件	到	读	;	这些	存在	已派送	,

我还有几封信要读；这些信正在寄出中。

['kwɪkli] [ai][ʃæl; ʃəl][rɪ'taɪə(r)][ə'nɒn][tuː; tə]['aʊə(r)]['tʃeɪmbə(r)] .

quickly	I	shall	retire	anon	to	our	chamber	.
迅速地	我	将	退休	匿名	到	我们的	房间	.

我马上就回房间去。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][ə; eɪ][kəʊld] [ɔː'tʌmnəl] [wʌn] ,

The	night	is	a	cold	autumnal	one	,
这	夜晚	是	一个	寒冷的	秋季	一	,

这是一个寒冷的秋夜。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] — [ə; eɪ] [hɑːt] [stɪl] ['wɔːmə(r)][ðæn; ðən] [ðæt]

but	I	know	that	I	shall	find	a	blazing	fire	—	a	heart	still	warmer	than	that
但	我	知道	那	我	将	寻找	一个	炽烈	火	—	一个	心	仍然	更温暖	比	那

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

但我知道我终将找到熊熊燃烧的火焰——一颗比那火焰更加温暖的心。

[ænd; ənd] [swiːt] [smaɪlz] [wɪˈðɔːl] , [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ˌem ˈiː] [wen] [ai][ʃæl; ʃəl] [-]

and	sweet	smiles	withal	,	to	welcome	me	when	I	shall	[	62	]
和	甜的	微笑	此外	,	到	欢迎	我	什么时候	我	将	[	-	]

还有甜美的笑容，迎接我[62]

[ˌriːˈdʒɔɪn] [ðiː] . — [gəʊ] , [gəʊ] , [maɪ] [lʌv] !

rejoin	thee	.	—	Go	,	go	,	my	love	!
重新加入	你	.	—	去	,	去	,	我的	爱	!

与你重聚。——去吧，去吧，我的爱人！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [əˈfekʃənətli] [ɪmˈbreɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

"	he	said	,	and	affectionately	embraced	her	.
"	他	说	,	和	亲切地	拥抱	她	.

他说着，深情地拥抱了她。

[hiː; hi][sæt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈpeɪpəz] [wɜː(r); wə(r)]

He	sat	for	some	time	reading	and	writing	,	for	the	papers	were
他	卫星	为了	一些	时间	阅读	和	写作	,	为了	这	文件	是

[ɒv; əv] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] .

of	importance	.
的	重要性	.

他坐着读了一会儿书，写了一会儿稿，因为这些文件很重要。

[hiː; hi] [naʊ] [əˈrəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][rɪˈtaɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhæpi]

He	now	arose	from	his	chair	,	and	was	about	to	retire	to	his	happy
他	现在	出现	从	他的	椅子	,	和	曾是	关于	到	退休	到	他的	快乐的

['tʃeɪmbə(r)] ,

chamber	,
房间	,

他随即从椅子上站起身，准备回到他舒适的房间里休息。

[wen] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈhɒləʊ] [nɒk] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈpɔːtl] ['geɪts] ; [ðə; ðɪ] [wɒtʃ]

when	a	loud	and	hollow	knock	was	heard	at	the	portal	gates	;	the	watch
什么时候	一个	大声	和	空洞的	敲	曾是	听到	在	这	门户网站	大门	;	这	手表

[dɒgz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈraʊzd] ,

dogs	were	aroused	,
狗	是	被唤醒	,

这时，大门传来一声响亮而空洞的敲击声；看门狗被惊醒了。

[ænd; ənd] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['diːpli] [bɑːkt] .

and	loudly	and	deeply	barked	.
和	高声	和	深	吠叫	.

发出响亮而低沉的吠叫声。

[ðə; ðɪ][əʊld]['pɔːtə(r)] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] ['sləʊli] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] ['lætɪs] [piːp] - [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [geɪt]

The	old	porter	cautiously	and	slowly	opened	the	lattice	peep	-	hole	of	the	gate
这	老的	搬运工	谨慎地	和	缓慢地	打开	这	格子	窥视	-	洞	的	这	门

[tuː; tə][ɑːsk] ,

to	ask	,
到	问	,

老门房小心翼翼地慢慢打开大门上的窥视孔，问道：

[huː] [æt; ət] [ðɪs] [ʌnˈsiːznəbl] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wʊd] [feɪn] [dɪˈmɑːnd]

who	at	this	unseasonable	hour	of	the	night	it	was	that	would	fain	demand
WHO	在	这	反常的	小时	的	这	夜晚	它	曾是	那	会	欣然	要求

[ədˈmɪt(ə)ns] ?

admittance	?
准入	?

在如此不合时宜的深夜，究竟是谁会要求入内呢?

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] ['gɪv(ə)n] [wɒz; wəz] ,

The	answer	given	was	,
这	回答	给定	曾是	,

给出的答案是：

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɪŋz] ['mesɪndʒə(r)] ['beərɪŋ] [dɪ'spætʃ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] [sɜː(r)]

that	he	was	a	king's	messenger	bearing	despatches	of	importance	for	Sir
那	他	曾是	一个	国王的	信使	轴承	电报	的	重要性	为了	先生

['deɪvɪd] [bruːs] ,

David	Bruce	,
大卫	布鲁斯	,

他是国王的信使，为大卫·布鲁斯爵士传递重要文件。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [læmp] [wɒz; wəz] [held] [fɔːθ] , [hiː; hi] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [bædʒ] ,

and	as	the	glimmering	lamp	was	held	forth	,	he	showed	the	silver	badge	,
和	作为	这	微光	灯	曾是	握住	前进	,	他	显示	这	银	徽章	,

他举起闪闪发光的灯，展示了那枚银徽章。

[ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

the	insignia	of	his	office	.
这	徽章	的	他的	办公室	.

他的官职徽章。

[ðə; ði] ['wɪkɪt] - [geɪt] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [ˌʌn'bɑːd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] [əd'mɪtɪd] .

The	wicket	-	gate	was	instantly	unbarred	,	and	he	was	accordingly	admitted	.
这	便门	-	门	曾是	即刻	畅通无阻	,	和	他	曾是	因此	承认	.

小门立刻被打开，他随即被放行。

[ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːvənts] - [hɔːl] , [weə(r)] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd]

The	messenger	was	shown	into	the	servants	'	hall	,	where	supper	and
这	信使	曾是	所示	进入	这	仆人	-	大厅	,	在哪里	晚餐	和

[rɪ'freʃmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] [brɔːt] [hɪm] ;

refreshments	were	immediately	brought	him	;
茶点	是	立即地	带来	他	;

信使被引到仆人厅，随即有人为他送来了晚餐和茶点；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'geɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [tʃɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,

and	while	he	was	regaling	upon	the	hospitable	cheer	of	the	castle	,
和	尽管	他	曾是	令人愉悦	之上	这	好客	欢呼	的	这	城堡	,

当他沉浸在城堡里热情好客的欢呼声中时，

[ə; eɪ] [bed] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . [-]

a	bed	was	put	in	readiness	for	him	.	[	63	]
一个	床	曾是	放	在	准备就绪	为了	他	.	[	-	]

人们为他准备了一张床。[63]

[sɜː(r)] ['deɪvɪd] [bruːs] ['hævɪŋ] [siːn] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Sir	David	Bruce	having	seen	that	all	was	as	it	should	be	,	retired	to	his
先生	大卫	布鲁斯	拥有	已见	那	全部	曾是	作为	它	应该	是	,	退休	到	他的

['tʃeɪmbə(r)] .

chamber	.
房间	.

大卫·布鲁斯爵士见一切妥当后，便回到了自己的房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['braɪdl] ['tʃeɪmbə(r)] ['braɪtli] [bleiz] ,

It	was	midnight	,	the	fire	in	the	bridal	chamber	brightly	blazed	,
它	曾是	午夜	,	这	火	在	这	新娘	房间	明亮地	燃烧的	,

午夜时分，新房里的炉火熊熊燃烧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wæks] - [laɪts] [ʃɒt] [fɔːθ] [ðeə(r)] ['brɪlɪənt] [biːmz] .

and	the	wax	-	lights	shot	forth	their	brilliant	beams	.
和	这	蜡	-	灯	射击	前进	他们的	杰出的	光束	.

蜡灯射出耀眼的光束。

[sɜː(r)]['deɪvɪd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['dʒentli] [drɔːn] [ə'saɪd]

Sir	David	seated	himself	on	a	chair	beside	the	bed	,	and	having	gently	drawn	aside
先生	大卫	坐着	他自己	在	一个	椅子	旁	这	床	,	和	拥有	轻轻地	绘制	旁边

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ,

the	curtain	,
这	窗帘	,

大卫爵士在床边的椅子上坐下，轻轻地拉开了窗帘。

[hiː; hi] [ə'fekʃənətli] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] [braɪd] , [waɪl] [hiː; hi]['kaɪndli] [sed] , " [maɪ][dɪə(r)] ['ædəleɪd] ,

he	affectionately	embraced	his	bride	,	while	he	kindly	said	,	"	My	dear	Adelaide	,
他	亲切地	拥抱	他的	新娘	,	尽管	他	亲切地	说	,	"	我的	亲爱的	阿德莱德	,

他深情地拥抱了他的新娘，同时温柔地说："我亲爱的阿德莱德，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [nəʊ] ['siːkrət] [nɔː(r)] ['mɪst(ə)ri] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][ɪg'zɪst]

I	always	have	been	of	opinion	that	no	secret	nor	mystery	should	ever	exist
我	总是	有	到过	的	观点	那	不	秘密	也不	神秘	应该	曾经	存在

[bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] .

between	man	and	wife	.
之间	男人	和	妻子	.

我一直认为，夫妻之间不应该存在任何秘密或谜团。

[aɪ] [nəʊ] , [maɪ] [lʌv] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ræŋks] [tuː] [haɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

I	know	,	my	love	,	that	your	understanding	ranks	too	high	,	your	love	for	me
我	知道	,	我的	爱	,	那	你的	理解	排名	也	高的	,	你的	爱	为了	我

[ɪz] [tuː] [greɪt] ,

is	too	great	,
是	也	伟大的	,

我知道，亲爱的，你的理解力太强，你对我的爱太深沉。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][maɪ] ['kærəktə(r)] [ɪz] [tuː] ['elɪveɪtɪd] ['evə(r)][tuː; tə] [ɪn'djuːs] [juː; jʊ] ,

and	your	opinion	of	my	character	is	too	elevated	ever	to	induce	you	,
和	你的	观点	的	我的	特点	是	也	升高	曾经	到	诱导	你	,

你对我的人品评价太高，根本不可能说服你。

[ɪn] ['eni] [ʃeɪp] [ɔː(r)] [fɔːm] , [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː] [wɒt] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [θɪŋk] ['nesəsəri] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] .

in	any	shape	or	form	,	to	pry	into	what	I	may	not	think	necessary	to	disclose	.
在	任何	形状	或者	形式	,	到	撬	进入	什么	我	可能	不是	思考	必要的	到	透露	.

以任何形式或手段，窥探我认为没有必要披露的信息。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ə'spaɪə(r)][tuː; tə] [ðæt] [suː'pɪəriə(r)] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv]

For	indeed	you	do	not	aspire	to	that	superior	wisdom	which	some	of
为了	的确	你	做	不是	渴望	到	那	优越的	智慧	哪个	一些	的

[jɔː(r); jə(r)][seks]['rɑːðə(r)] ['sʌmwɒt] [tuː] ['kɒnfɪdəntli] [ænd; ənd] ['ærəgəntli] [ə'sjuːm] ;

your	sex	rather	somewhat	too	confidently	and	arrogantly	assume	;
你的	性别	相当	有些	也	自信地	和	傲慢地	认为	;

事实上，你们并不渴望拥有那种高人一等的智慧，而你们女性中的一些人却过于自信和傲慢地认为自己拥有这种智慧；

[ðə; ði] [truː] [tɜːm] [ænd; ənd] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['prɒpəli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [nɒt] ['wɪzdəm] ,

the	true	term	and	appellation	of	which	properly	should	be	called	not	wisdom	,
这	真的	学期	和	称谓	的	哪个	适当地	应该	是	称为	不是	智慧	,

[bʌt; bət][suː'pɪəriə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] !

but	superior	curiosity	!
但	优越的	好奇心	!

它真正的名称和称谓不应该叫智慧，而应该叫超凡的好奇心！

[bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] [lʌv] , [ɪn] ['strɪktɪst] ['verəti] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ɒv; əv] [ðiː] , [brˈfɔː(r)] ['aʊə(r)] ['hæpi] ['juːniən] ,

But	,	my	dear	love	,	in	strictest	verity	I	may	say	of	thee	,	before	our	happy	union	,
但	,	我的	亲爱的	爱	,	在	最严格的	真理	我	可能	说	的	你	,	前	我们的	快乐的	联盟	,

但是，我亲爱的爱人，我可以毫不夸张地说，在我们幸福结合之前，

[ɪn] ['fɒrən] [relmz] , [ænd; ənd][ɪn] ['perələs] [trækts]['əʊvə(r)][lænd][ænd; ənd]['əʊʃ(ə)n] , [-]
in foreign realms , and in perilous tracts over land and ocean , [64]
在 外国的 领域 , 和 在 危险的 小册子 超过 土地 和 海洋 , [-]

在异国他乡，以及陆地和海洋上的危险地带，[64]

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] ['wɪtnɪs] [ðaɪ] [ˌekwə'nɪməti] [ɒv; əv]['tempə(r)] ,
that I have ever witnessed thy equanimity of temper ,
那 我 有 曾经 目击者 你的 平静 的 脾气 ,

我曾亲眼目睹你性情沉稳，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [faʊnd] [ðiː] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ; — ['evə(r)] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ænd; ənd]
and always have found thee one and the same ; — ever unchanged and
和 总是 有 成立 你 一 和 这 相同的 ; — 曾经 未更改 和
[ʌn'tʃeɪndʒəbl] !
unchangeable !
不可改变的 !

我一直觉得你始终如一；——永远不变！

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] [nəʊ] [nəʊ][wʌn] ([nɒt]['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['haɪli] ['gɪftɪd] ['mʌðə(r)])
and indeed I know no one (not even your noble and highly gifted mother)
和 的确 我 知道 不 一 (不是 甚至 你的 高贵 和 高度 天才 母亲)
[huː] [kʊd; kəd] ,
who could ,
WHO 可以 ,

事实上，我认识的人中没有一个人（甚至包括你高贵而才华横溢的母亲）能够做到这一点。

[wɪð] [mɔː(r)] [prə'praɪəti] [ðæn; ðən] [jɔː'self] , [ə'sjuːm] [ðə; ði]['mɒtəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] [kwiːn] —
with more propriety than yourself , assume the motto of the virgin queen —
和 更多的 礼 比 你自己 , 认为 这 座右铭 的 这 处女 女王 —

比你更有礼貌地效仿这位童贞女王的座右铭——

- ['sempə(r)] [iːdɪm] ! - "
' Semper eadem ! ' "
- 永远 伊德姆 ! - "

“Semper eadem!”

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['hʌzbənd] ! " [ˌriː'dʒɔɪn, ri-] ['ædəleɪd] , " [ɔːl'ðəʊ] [dɪ'laɪtɪd] ['evə(r)][tuː; tə][hɪə(r)]
" Oh , my dear husband ! " rejoined Adelaide , " although delighted ever to hear
" 哦 , 我的 亲爱的 丈夫 ! " 重新加入 阿德莱德 , " 虽然 高兴极了 曾经 到 听到
[jɔː(r); jə(r)] [preɪz] ,
your praise ,
你的 称赞 ,

“哦，我亲爱的丈夫！”阿德莱德回答道，“虽然我很高兴听到你的赞扬，

[jet] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌəʊvə'step] [ðə; ði] [djuː] [ænd; ənd] [miːt] ['baʊndrɪz] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] , [ænd; ənd]
yet when you would overstep the due and meet boundaries of discretion , and
然而 什么时候 你 会 超越 这 到期的 和 见面 边界 的 审慎 , 和
, [fə'suːθ] ,
, forsooth ,
, 真的 ,

然而，当你越过应有的界限，触及谨慎的底线时，而且，的确，

[meɪk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æn; ən][aɪ'diːəl]['gɒdes; 'gɒdəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [miːt] [ænd; ənd] [djuː] [taɪm] ,
make of me an ideal goddess , it is meet and due time ,
制作 的 我 一个 理想的 女神 , 它 是 见面 和 到期的 时间 ,

把我塑造成理想的女神，时机已到。

[ðæt] ['stepɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɒfti] ['pedɪst(ə)l] [weər'ɒn] [ðaʊ] [hæst] [biːn] ['greɪʃəsli] [pliːzd]

that	stepping	down	from	the	lofty	pedestal	whereon	thou	hast	been	graciously	pleased
那	步进	向下	从	这	高远	座	其中	你	哈斯特	到过	亲切地	高兴

[tuː; tə][rɪə(r)][ðaɪ] [fɒnd] ['aɪdl] ,

to	rear	thy	fond	idol	,
到	后部	你的	喜爱	偶像	,

从你曾慈悲地供奉你心爱偶像的高台上走下来，

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] ,

for	me	to	intrude	a	word	or	two	,
为了	我	到	侵入	一个	单词	或者	二	,

让我插上一两句话，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][tuː; tə][dɪ'spel][ðə; ði] [tʃɑːm] [wɪtʃ] ['fæsineit] [ðiː] ,

if	it	were	but	to	dispel	the	charm	which	fascinates	thee	,
如果	它	是	但	到	打消	这	魅力	哪个	令人着迷	你	,

如果仅仅是为了消除你所着迷的魅力，

[rɪ'kɔːl] [ðaɪ] ['wɒndərɪŋ] [θɔːts] [frɒm; frəm]['pærədaɪs][tuː; tə] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [kən'vɪns] [ðiː] , [æt; ət]

recall	thy	wandering	thoughts	from	paradise	to	earth	,	and	convince	thee	,	at
记起	你的	漫游	想法	从	天堂	到	地球	,	和	说服	你	,	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

回想你从天堂到人间的游移思绪，至少要让你相信，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)]['mɔːt(ə)l] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [buːt] ,

that	I	am	but	a	mere	mortal	;	and	,	moreover	,	a	woman	to	boot	,
那	我	是	但	一个	仅仅	凡人	;	和	,	而且	,	一个	女士	到	启动	,

我不过是个凡人；而且，我还是个女人。

[wɪð] [ɔːl][ə; eɪ] ['wʊmənz] [fɔːlts] — [jeɪ] , [tuː] , [maɪ] [lʌv] , [wɪð] [ɔːl][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɒndnəs] ,

with	all	a	woman's	faults	—	yea	,	too	,	my	love	,	with	all	a	woman's	fondness	,
和	全部	一个	女性的	故障	—	是的	,	也	,	我的	爱	,	和	全部	一个	女性的	喜爱	,

她拥有女人所有的缺点——是的，我的爱人，也拥有女人所有的温柔体贴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [nəʊ] [tʌŋ] [kæn; kən]['ʌtə(r)] ; [ænd; ənd] [-]

and	the	love	that	no	tongue	can	utter	;	and	[	65	]
和	这	爱	那	不	舌头	能	说出	;	和	[	-	]

以及无法用言语表达的爱；以及[65]

[ðʌs] [aɪ][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] [ðaɪ] [bɪ'lʌvɪd] [lɪps] , [maɪ][fɜːst] , [maɪ]['əʊnli] [lʌv] ! "

thus	I	swear	it	upon	thy	beloved	lips	,	my	first	,	my	only	love	!	"
因此	我	发誓	它	之上	你的	心爱	嘴唇	,	我的	第一的	,	我的	仅有的	爱	!	"

因此，我以你挚爱的双唇起誓，我的初恋，我唯一的爱人！

" [əʊ] , [maɪ][ə'dɔːrəb(ə)l] ['ædəleɪd] , " [hiː; hi] [sed] , [waɪl] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [fɒnd] [ɪm'breɪs] ,

"	Oh	,	my	adorable	Adelaide	,	"	he	said	,	while	he	met	the	fond	embrace	,
"	哦	,	我的	可爱的	阿德莱德	,	"	他	说	,	尽管	他	遇见	这	喜爱	拥抱	,

“哦，我可爱的阿德莱德，”他一边说着，一边接受了她热情的拥抱。

" [let] [ðɪs] ['blesɪd; blest]['məʊmənt][biː; bi]['evə(r)]['seɪkrɪd][ɪn]['aʊə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] !

"	let	this	blessed	moment	be	ever	sacred	in	our	recollection	!
"	让	这	蒙福	片刻	是	曾经	神圣	在	我们的	回忆	!

愿这美好的时刻永远铭刻在我们心中！

['dɔːnɪŋ] [wɪð] [həʊp] [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [dʒɔɪ][ɒn] [ɔːl]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] [deɪz] .

dawning	with	hope	and	promised	joy	on	all	our	future	days	.
黎明	和	希望	和	承诺	喜悦	在	全部	我们的	未来	天	.

黎明时分，我们满怀希望，期待着未来的每一天都能拥有快乐。

[əʊ] , [maɪ] ['ædəleɪd] , [ɪm'perɪʃəbl] [let] [ðɪs] ['hæpi] , [tuː] ['hæpi] ['aʊə(r)] [rɪ'meɪn] ,

Oh	**,**	**my**	**Adelaide**	**,**	**imperishable**	**let**	**this**	**happy**	**,**	**too**	**happy**	**hour**	**remain**	**,**
哦	,	我的	阿德莱德	,	不朽的	让	这	快乐的	,	也	快乐的	小时	保持	,

哦，我的阿德莱德，愿这快乐的、过于快乐的时光永存！

[ænd; ənd]['evə(r)] [mɑːkt] [ænd; ənd] [stæmpt] [baɪ][ə; eɪ]['həʊli] [kə'mjuːniən] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd] !

and	**ever**	**marked**	**and**	**stamped**	**by**	**a**	**holy**	**communion**	**of**	**heart**	**and**	**mind**	**!**
和	曾经	标记	和	盖章	经过	一个	圣	圣餐	的	心	和	头脑	!

并且永远铭刻着心灵与思想的神圣交流！

[jɔː(r); jə(r)] [teɪst] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] , [jɔː(r); jə(r)] ['laɪkɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['laɪkɪŋ] , [jɔː(r); jə(r)][dʒɔɪ][biː; bi][maɪ]

Your	**taste**	**shall**	**be**	**mine**	**,**	**your**	**liking**	**shall**	**be**	**my**	**liking**	**,**	**your**	**joy**	**be**	**my**
你的	品尝	将	是	矿	,	你的	喜欢	将	是	我的	喜欢	,	你的	喜悦	是	我的

[dʒɔɪ] ,

joy	**,**
喜悦	,

你的口味就是我的口味，你的喜好就是我的喜好，你的快乐就是我的快乐。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊz] ([ɪf] ['evə(r)] [ðeɪ] [kʌm]) [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [maɪn] [əʊn] !

and	**your**	**sorrows**	**(**	**if**	**ever**	**they**	**come**	**)**	**shall**	**be**	**all**	**mine**	**own**	**!**
和	你的	悲伤	(	如果	曾经	他们	来	)	将	是	全部	矿	自己的	!

而你的悲伤（如果真的发生的话）也将由我来承担！

— [ðaɪ] [dɪs'greɪs] [wʊd] [bɪ'kʌm] [maɪ] [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd] [maɪn] [wʊd] [biː; bi] [ə'tendɪd] [wɪð] [jɔːz] !

—	**thy**	**disgrace**	**would**	**become**	**my**	**disgrace**	**,**	**and**	**mine**	**would**	**be**	**attended**	**with**	**yours**	**!**
—	你的	耻辱	会	变得	我的	耻辱	,	和	矿	会	是	参加	和	你的	!

你的耻辱也会成为我的耻辱，而我的耻辱也会伴随着你的耻辱！

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ]['əʊnlɪ] [lʊk] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['hæpi] ['ɒbvɜːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['med(ə)l] ,

But	**now**	**I**	**only**	**look**	**upon**	**the**	**happy**	**obverse**	**of**	**the**	**medal**	**,**
但	现在	我	仅有的	看	之上	这	快乐的	正面	的	这	勋章	,

但现在我只关注奖章正面那令人愉悦的图案。

[wen] [aɪ] [pɔːz] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] , [jɔː(r); jə(r)] ['vɜːtʃuː] ,

when	**I**	**pause**	**on**	**your**	**beauty**	**,**	**your**	**accomplishments**	**,**	**your**	**virtue**	**,**
什么时候	我	暂停	在	你的	美丽	,	你的	成就	,	你的	美德	,

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'lɪdʒən] !

and	**your**	**religion**	**!**
和	你的	宗教	!

当我驻足欣赏你的美貌、你的成就、你的美德和你的信仰时！

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ]['lætə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] , [ænd; ənd][mæn]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən]

for	**without**	**the**	**latter**	**a**	**woman**	**is**	**a**	**monster**	**,**	**and**	**man**	**little**	**less**	**than**
为了	没有	这	后者	一个	女士	是	一个	怪物	,	和	男人	小的	较少的	比

[ə; eɪ] ['diːmən] .

a	**demon**	**.**
一个	恶魔	.

因为如果没有后者，女人就是怪物，男人也几乎就是魔鬼。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [θiːm] [ɒv; əv] ['evrɪ]

You	**must**	**now**	**permit**	**me**	**to**	**say**	**,**	**that**	**you**	**are**	**the**	**theme**	**of**	**every**
你	必须	现在	允许	我	到	说	,	那	你	是	这	主题	的	每一个

[tʌŋ] ,

tongue	**,**
舌头	,

现在请允许我说，你是万语万语的主题。

[ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['evri] [aɪ] , [ðə; ði]['aɪdl][ɒv; əv] ['evri] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['ɔːnəmənt]

the	charm	of	every	eye	,	the	idol	of	every	heart	,	and	the	bright	ornament
这	魅力	的	每一个	眼睛	,	这	偶像	的	每一个	心	,	和	这	明亮的	装饰品

[ɒv; əv] ['evri] ['sɜːk(ə)l] ,

of	every	circle	,
的	每一个	圆圈	,

人人眼中的魅力，人人心中的偶像，以及每个圈子的璀璨点缀。

[ðæt] [mait] ['feəli] , [æt; ət] [ðaɪ] [θrəʊn] , [-]

that	might	fairly	,	at	thy	throne	,	[	66	]
那	可能	相当	,	在	你的	王座	,	[	-	]

那或许可以公平地，在你的王位上，[66]

- [bɪd] [kɪŋz] [kʌm] [baʊ; bəʊ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ! - "

'	Bid	kings	come	bow	to	it	!	'	"
-	出价	国王	来	弓	到	它	!	-	"

“让国王们都来向它俯首称臣！”

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [bruːs] , [juː; jʊ] [wɪl] [tɜːn] [maɪ] [breɪn] — [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [haɪ'pɜːbəli] ! "

"	Oh	,	my	dear	Bruce	,	you	will	turn	my	brain	—	no	more	of	hyperbole	!	"
"	哦	,	我的	亲爱的	布鲁斯	,	你	将要	转动	我的	脑	—	不	更多的	的	夸张	!	"

“哦，我亲爱的布鲁斯，你真是让我大开眼界——以后再也不用夸张的修辞了！”

" [neɪ] , ['ædəleɪd] , [neɪ] ! [kæn; kən][aɪ] [θɪŋk] [ɒn] [ɔːl] [ðiːz] ,

"	Nay	,	Adelaide	,	nay	!	can	I	think	on	all	these	,
"	不	,	阿德莱德	,	不	!	能	我	思考	在	全部	这些	,

“不，阿德莱德，不！我可以考虑所有这些吗？”

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] ['trænspɔːt] [θrɒbɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] ? — [kwaɪt]

and	yet	not	feel	the	thrill	of	transport	throbbing	at	my	heart	?	—	quite
和	然而	不是	感觉	这	刺激	的	运输	悸动	在	我的	心	?	—	相当

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !

impossible	!
不可能的	!

难道我感受不到那种激动人心的旅程带来的兴奋感吗？——这完全不可能！

— [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][səʊ] , [maɪ] [lʌv] !

—	it	could	not	be	so	,	my	love	!
—	它	可以	不是	是	所以	,	我的	爱	!

——这不可能，我的爱人！

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðen] [let] [ðeə(r)] ['evə(r)][ɪg'zɪst][ə; eɪ]['həʊli] [kə'mjuːniən] [ɒv; əv] [səʊl] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [sə'pɔːt]

Between	us	then	let	there	ever	exist	a	holy	communion	of	soul	that	shall	support
之间	我们	然后	让	那里	曾经	存在	一个	圣	圣餐	的	灵魂	那	将	支持

[ænd; ənd][beə(r)][ˌjuː 'es] ['ɒnwəd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['traɪəlz][ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːmi] [wɜːld] ,

and	bear	us	onward	throughout	the	trials	of	this	stormy	world	,
和	熊	我们	向前	自始至终	这	试验	的	这	暴风雨	世界	,

那么，愿我们之间永远存在神圣的灵魂交流，它将支撑我们，引领我们度过这风雨飘摇的世界的种种考验。

['gɪldɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [nɒt] ['dezət] [ˌjuː 'es] [wen] [j'iəz]

gilding	the	days	of	health	and	happiness	,	and	not	deserting	us	when	years
镀金	这	天	的	健康	和	幸福	,	和	不是	逃兵	我们	什么时候	年

[ɪn'kriːs] , [ænd; ənd] [helθ] [dɪ'klaɪnz] ;

increase	,	and	health	declines	;
增加	,	和	健康	下降	;

为健康快乐的日子增添光彩，并在年岁渐长、健康状况下降时也不离我们而去；

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði]['haɪ'miːniəl] [tɔːtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['braɪtli] [bɜːn] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɪð]

for	even	then	the	Hymenial	torch	shall	brightly	burn	,	although	it	may	be	with
为了	甚至	然后	这	处女膜	火炬	将	明亮地	烧伤	,	虽然	它	可能	是	和

[ə; eɪ][maɪld] ,

a	mild	,
一个	温和的	,

即使到了那时，婚姻之火仍将明亮燃烧，尽管它可能变得微弱。

[jet] ['stedi] [laɪt] , [ænd; ənd]['əʊnli][ɪk'spaɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [tuːm] !

yet	steady	light	,	and	only	expire	upon	the	tomb	!
然而	稳定的	光	,	和	仅有的	到期	之上	这	墓	!

然而，那明亮的光芒却始终未消，直到坟墓降临才熄灭！

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɒljəbl] [bɒnd] [ɒv; əv]['kɒndʒəg(ə)l] [ə'fekʃn] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)]

Believe	me	the	true	and	indissoluble	bond	of	conjugal	affection	is	no	other
相信	我	这	真的	和	不解	纽带	的	夫妻	感情	是	不	其他

[ðæn; ðən][æn; ən] [ˌʌnrɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] [rɪ'sɪprək(ə)l] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['evri] [θɔːt] ,

than	an	unreserved	and	reciprocal	interchange	of	every	thought	,
比	一个	毫无保留	和	互惠的	交汇处	的	每一个	想法	,

请相信我，夫妻之间真正牢不可破的感情，就是彼此毫无保留、心意相通的交流。

[plæn] , ['pɜːpəs] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] .

plan	,	purpose	,	and	design	.
计划	,	目的	,	和	设计	.

计划、目的和设计。

[ɪn'djʊərɪŋ] , ['miːnwaɪl] , [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

Enduring	,	meanwhile	,	a	contented	participation	of	fortune	,	whether	it	be
持久	,	同时	,	一个	满足	参与	的	财富	,	无论	它	是

['prɒspərəs] [ɔː(r)] ['ædvɜːs] ; [pə'zesɪŋ] ['əʊnli][wʌn] [wɪl] ,

prosperous	or	adverse	;	possessing	only	one	will	,
繁荣	或者	不利	;	拥有	仅有的	一	将要	,

与此同时，无论顺境还是逆境，都能坦然接受命运的安排；并且只拥有一个意志，

[wʌn][maɪnd] , [ænd; ənd][wʌn] [hɑːt] , [ðʌs] [hɑː'məʊniəsli] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['faɪnli] [pə'fɔːmd] [eə(r)]

one	mind	,	and	one	heart	,	thus	harmoniously	resembling	a	finely	performed	air
一	头脑	,	和	一	心	,	因此	和谐地	类似	一个	精细地	执行	空气

[ɒv; əv] [-]

of	[	67	]
的	[	-	]

一心一意，和谐地如同[67]首优美的曲调。

['mjuːzɪk] , [weə(r)] [θriː] ['vɔɪsɪz] [mə'ləʊdiəsli] [melt] ['ɪntuː][wʌn] , [ænd; ənd] [kləʊz] [ɪn] [fʊl] [ænd; ənd]

music	,	where	three	voices	melodiously	melt	into	one	,	and	close	in	full	and
音乐	,	在哪里	三	声音	悦耳地	熔化	进入	一	,	和	关闭	在	满的	和

['pɜːfɪkt] [ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən] .

perfect	diapason	.
完美的	和谐	.

音乐中，三个声音和谐地融合在一起，并以饱满而完美的音域结束。

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [lʌv] , [ɪf] [ðɪs] ['kɒndʒəg(ə)l] — [ðɪs] ['pɜːfɪkt] ['hɑːməni] , [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Oh	,	my	dear	love	,	if	this	conjugal	—	this	perfect	harmony	,	were	,	as	it
哦	,	我的	亲爱的	爱	,	如果	这	夫妻	—	这	完美的	和谐	,	是	,	作为	它

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

ought	to	be	,
应该	到	是	,

哦，我亲爱的爱人，如果这种婚姻——这种完美的和谐，能够像它应该的那样，

['ɔ:lweɪz] [prɪ'zɜ:vd] , [wɒt] ['fɒlɪz] [maɪt] [nɒt] [bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] ! — [wɒt] [hɑ:t] - ['bɜ:nɪŋ] [wʊd]

always	preserved	,	what	follies	might	not	be	avoided	!	—	what	heart	-	burnings	would
总是	保存完好	,	什么	愚行	可能	不是	是	避免	!	—	什么	心	-	燃烧	会

['evə(r)] [ɪg'zɪst] !

ever	exist	!
曾经	存在	!

如果永远保存下来，又会有多少愚蠢的事情无法避免！——又会有多少令人心痛的事情发生！

— [wɒt] ['hɒrəb(ə)l] [vaɪs] [maɪt] [nɒt] [bi:; bi] [ʃʌnd] ! — [ænd; ənd]

—	what	horrible	vice	might	not	be	shunned	!	—	and
—	什么	可怕	副	可能	不是	是	被排斥	!	—	和

——多么可怕的恶习，竟能不被人们唾弃！——而且

[wɒt] [dred] [ænd; ənd] ['hɒrɪd] [dɪs'greɪs] [maɪt] [nɒt] [bi:; bi] [prɪ'ventɪd] !

what	dread	and	horrid	disgrace	might	not	be	prevented	!
什么	恐惧	和	可怕的	耻辱	可能	不是	是	阻止	!

多么可怕的耻辱，恐怕难以避免！

[wen] [ɒft] , [maɪ] [lʌv] , [æt; ət] ['i:vnɪŋ] [taɪm] [rɪ'taɪəd] [ɪn] ['aʊə(r)] ['trænkwɪl] ['sɒlətju:d] ,

When	oft	,	my	love	,	at	evening	time	retired	in	our	tranquil	solitude	,
什么时候	经常	,	我的	爱	,	在	晚上	时间	退休	在	我们的	宁静	孤独	,

我的爱人，常常在傍晚时分独自一人静静地待着，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ðeə(r)] [rɪ'treɪs] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [træn'zækʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hæz; həz] [gɒn] [baɪ]

I	shall	there	retrace	the	events	and	transactions	of	the	day	that	has	gone	by
我	将	那里	回溯	这	活动	和	交易	的	这	天	那	有	已消失	经过

, [ðen] , [ðen] ,

,	then	,	then	,
,	然后	,	然后	,

我将在那里回顾当天发生的事件和交易，然后，然后，

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [ði:] [ɒv; əv] [ɔ:t] [pə'tʃɑ:ns] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [əb'zɜ:vd] [ɪn] [ðaɪ] [kən'dʌkt] [ɔ:(r)]

shall	I	tell	thee	of	aught	perchance	which	I	may	have	observed	in	thy	conduct	or
将	我	告诉	你	的	零	或许	哪个	我	可能	有	观察到	在	你的	执行	或者

[dɪ'pɔ:tmənt] [tu:; tə] ['senʃə(r)] [ɔ:(r)] [tu:; tə] [preɪz] .

deportment	to	censure	or	to	praise	.
仪态	到	谴责	或者	到	称赞	.

我是否应该告诉你，我或许观察到你的行为举止中有什么值得批评或赞扬的地方？

[əʊ] , [wɪð] [wɒt] [dɪ'laɪt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dwel] [ə'pɒn] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [ə'pru:v] ,

Oh	,	with	what	delight	I	shall	dwell	upon	all	that	I	approve	,
哦	,	和	什么	喜	我	将	住	之上	全部	那	我	批准	,

哦，我将多么高兴地回味我所喜爱的一切！

[waɪl] [wɪð] ['dʒent(ə)lnəs] [aɪ] [pɑ:s] ['əʊvə(r)] [wɒt] [aɪ] [meɪ] [ˌdɪskə'mend] .

while	with	gentleness	I	pass	over	what	I	may	discommend	.
尽管	和	温柔	我	经过	超过	什么	我	可能	不推荐	.

而对于我不推荐的方面，我会以温和的态度略过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [sɪn'serəti] , [swi:t] [lʌv] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spekt] [frɒm; frəm] [ði:] ; [ðaʊ] [ʃælt] , [æz; əz]

And	the	same	sincerity	,	sweet	love	,	I	shall	expect	from	thee	;	thou	shalt	,	as
和	这	相同的	诚意	,	甜的	爱	,	我	将	预计	从	你	;	你	应	,	作为

[ɪn] [ə; eɪ] ['tæblət] ,

in	a	tablet	,
在	一个	药片	,

我也期待你拥有同样的真诚和甜蜜的爱；你应当像刻在石板上一样，

[set] [daʊn] [ɔ:l] [maɪ] [fɔ:lts] [ænd; ənd] [mɪsdɪ'mi:nəz] .

set	down	all	my	faults	and	misdemeanors	.
放	向下	全部	我的	故障	和	轻罪	.

请把我所有的过错和罪行都列出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [best] [fʊl'fɪl] [ðə; ði]['həʊli][kəm'pækt] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['entəd] ['ɪntuː]

It	is	thus	that	we	shall	best	fulfil	the	holy	compact	which	we	entered	into
它	是	因此	那	我们	将	最好的	实现	这	圣	袖珍的	哪个	我们	进入	进入

['jestədeɪ] — [ɒv; əv] [ə'baɪdɪŋ] [baɪ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['sɪknəs] ,

yesterday	—	of	abiding	by	each	other	in	sickness	,
昨天	—	的	遵守	经过	每个	其他	在	疾病	,

这样，我们才能最好地履行昨天我们缔结的神圣契约——在疾病中彼此守望相助。

['sɒrəʊ] , [ɔː(r)][ɪn] [helθ] , [ɪn] [əd'vɜːsəti] , [ɔː(r)][ɪn] [prɒ'sperəti] !

sorrow	,	or	in	health	,	in	adversity	,	or	in	prosperity	!
悲哀	,	或者	在	健康	,	在	逆境	,	或者	在	繁荣	!

无论是悲伤还是健康，无论是逆境还是顺境！

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [siːl] [ðɪs] ['ɛs.eɪ] [-]

And	now	let	me	seal	this	sa	[	68	]
和	现在	让	我	海豹	这	萨	[	-	]

现在让我封存这个 sa[68]

[kred] [bɒnd] [baɪ] [ðɪs] [wɔːm] ['preʃə(r)] [ɒn] [ðaɪ] [lɪps] .

cred	bond	by	this	warm	pressure	on	thy	lips	.
信用	纽带	经过	这	温暖的	压力	在	你的	嘴唇	.

通过嘴唇上这温暖的压力建立信任。

[ðʌs] , [maɪ] ['ædəleɪd] , [wiː; wi]['rætɪfaɪ] [ðɪs] [diːd] [ɒv; əv][ˌsiː 'əʊ] - ['pɑːtnəʃɪp] !

Thus	,	my	Adelaide	,	we	ratify	this	deed	of	co	-	partnership	!
因此	,	我的	阿德莱德	,	我们	批准	这	契据	的	合作	-	合伙	!

因此，我的阿德莱德，我们正式批准这项合伙协议！

" [hiː; hi] [ðen] ['ædɪd] ['pleɪfəli] , " ['sɜːtɪz] [aɪ]['evə(r)][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ]

"	He	then	added	playfully	,	"	Certes	I	ever	have	been	of	opinion	that	,	although
"	他	然后	额外	嬉戏地	,	"	的确	我	曾经	有	到过	的	观点	那	,	虽然

[kɔːr'pɔːriəli] ['spiːkɪŋ] ,

corporeally	speaking	,
肉体上	请讲	,

然后他开玩笑地补充道：“当然，我一直认为，虽然从肉体上讲，

[mæn][ænd; ənd] [waɪf] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['bɒdɪz] ,

man	and	wife	are	two	bodies	,
男人	和	妻子	是	二	身体	,

夫妻是两个独立的个体，

[jet] [ˌeɪ 'em][aɪ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

yet	am	I	at	the	same	time	of	opinion	that	they	should	have	between	them
然而	是	我	在	这	相同的	时间	的	观点	那	他们	应该	有	之间	他们

[bʌt; bət][wʌn][maɪnd] .

but	one	mind	.
但	一	头脑	.

然而，我同时也认为他们之间应该意见一致。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɔːltə'geðə(r)] [nɒt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [wɪ'ðɔːl] ,

However	,	I	am	altogether	not	unreasonable	withal	,
然而	,	我	是	共	不是	不合理	此外	,

然而，我并非完全不讲道理。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [fiːl] [nɒt] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [fɜːm] [ɒv; əv] [tuː] [hɑːts] ;

and	therefore	feel	not	disinclined	to	allow	them	the	firm	of	TWO	hearts	;
和	所以	感觉	不是	不情愿	到	允许	他们	这	公司	的	二	心	;

因此，我并不反对给予他们两颗坚定的心；

[bʌt; bət][aɪ]['evə(r)][mʌst; məst]['prəʊtest] [ə'genst] [ˌdɪsə'luːʃn] [ɒv; əv] ['pɑːtnəʃɪp] !

but	I	ever	must	protest	against	dissolution	of	partnership	!
但	我	曾经	必须	反对	反对	溶解	的	合伙	!

但我必须抗议解散合伙关系！

" [ðen] ['swi:tli] ['smaɪlɪŋ] , [hi:; hi] [sed] , " [hɪə(r)] , [maɪ] [lʌv] , [ai][beə(r)][ɪn][maɪ][hænd] [dɪ'spætʃ] [ɒv; əv]

" Then sweetly smiling , he said , " Here , my love , I bear in my hand despatches of

" 然后 甜蜜地 微笑 , 他 说 , " 这里 , 我的 爱 , 我 熊 在 我的 手 电报 的

[haɪ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,

high importance ,

高的 重要性 ,

然后他温柔地笑着说：“亲爱的，我手里拿着非常重要的信件。”

[ænd; ənd] [brɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] [kɪŋz] ['mesɪndʒə(r)] ; [ai] [ni:dz] [mʌst; məst] [kʌt] [ðeə(r)] ['sɪlkən] ['treʃə]

and brought by a king's messenger ; I needs must cut their silken tressure

和 带来 经过 一个 国王的 信使 ; 我 需求 必须 切 他们的 丝 束带

由国王的使者带来；我不得不剪下他们的丝绸发绺。

[eə(r)][ai][kæn; kən] [pə'ru:z] [ðə; ði] ['kɒntents] [ˌðeər'ɒv] ; [preɪ] [ju:; jʊ] ['ðeəfɔ:(r)] [də'rekt][ˌem 'i:] , [maɪ] ['dɪərɪst]

ere I can peruse the contents thereof ; pray you therefore direct me , my dearest

埃雷 我 能 仔细阅读 这 内容 其中 ; 祈祷 你 所以 直接的 我 , 我的 亲爱的

[lʌv] ,

love ,

爱 ,

在我能够仔细阅读其中的内容之前，请你指引我，我最亲爱的。

[weə(r)] [ai] [meɪ] [faɪnd][jɔ:(r); jə(r)][e'twi:] , [ɔ:(r)] [wɜ:k] - [bɒks] , [æz; əz][ai] [naʊ] [stænd][ɪn] [ni:d] [ɒv; əv][ə; eɪ]

where I may find your etui , or work - box , as I now stand in need of a

在哪里 我 可能 寻找 你的 套件 , 或者 工作 - 盒子 , 作为 我 现在 站立 在 需要 的 一个

['pennaɪf] ,

penknife ,

小刀 ,

请问您的工具盒在哪里？我现在需要一把小刀。

[ɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] [leɪdi:ʃɪps] [ʃɪəz] , [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['sɪlki] - ['gɔ:dɪən] [nɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔ:t(ə)nt]

or your ladyship's shears , to cut the silky - gordian knot of this important

或者 你的 夫人的 剪 , 到 切 这 丝滑 - 戈尔迪安 结 的 这 重要的

['pækɪt] ?

packet ?

包 ?

或者用夫人的剪刀，剪开这个重要包裹上那丝滑的戈尔迪之结?

" ['ædəleɪd] [rɪ'plaɪd] , " ['tru:li] , [maɪ] ['dɪərɪst] [lʌv] , [ai][du:; də] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [tu:; tə][də'rekt][ju:; jʊ] ,

" Adelaide replied , " Truly , my dearest love , I do not know where to direct you ,

" 阿德莱德 回复 , " 真的 , 我的 亲爱的 爱 , 我 做 不是 知道 在哪里 到 直接的 你 ,

[ðə; ði] [-]

the [69]

这 [-]

阿德莱德回答说：“真的，我最亲爱的，我不知道该如何指引你，[69]

[ɪ'vents] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [hæv; həv] [kwaɪt] [kɔ:zd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [fə'get] ; [bʌt; bət]['əʊpən]['jɒndə(r)]['kæbɪnət]

events of yesterday have quite caused me to forget ; but open yonder cabinet

活动 的 昨天 有 相当 导致 我 到 忘记 ; 但 打开 远处 内阁

[ɒv; əv]['eb(ə)n] ,

of ebon ,

的 乌木 ,

昨天的事让我完全忘记了；但请打开那边的乌木柜子，

[ˌɪn'leɪd] [wɪð] ['aɪvəri] , [wɪtʃ] [stændz][ɪn]['jɒndə(r)]['ri:ses; rɪ'ses] , [sɜ:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,

inlaid with ivory , which stands in yonder recess , search it ,

镶嵌 和 象牙 , 哪个 站立 在 远处 凹陷处 , 搜索 它 ,

那件镶嵌着象牙的物品，就摆放在那个凹处，去找找看。

[pə'hæps] [ðeə(r)][ə; eɪ] ['pennaɪf] [ɔ:(r)] [ʃɪəz] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] . "

perhaps there a penknife or shears may be found . "

也许 那里 一个 小刀 或者 剪 可能 是 成立 . "

或许那里能找到小刀或剪刀。

" [meɪ] [faɪnd] !
" May find !
" 可能 寻找 !

“或许能找到！”

['ædəleɪd] , [neɪ] [naʊ] , [ðaʊ] [ɑːt] [wɒt] ['truːli] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [sə'spekt] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːt] ,
Adelaide , nay now , thou art what truly I did not suspect that thou wert ,
阿德莱德 , 不 现在 , 你 艺术 什么 真的 我 做过 不是 怀疑 那 你 沃特 ,

阿德莱德，不，现在，你才是我从未怀疑过的那个你。

[ə; eɪ] [məʊst] [ʌn'θrɪfti] ['haʊswaɪf] !
a most unthrifty housewife !
一个 最多 不节俭 家庭主妇 !

一个极不节俭的家庭主妇!

" [sɜː(r)] ['deɪvɪd] [bruːs] [epɹ'əʊʧt] [ðə; ði] ['kæbɪnət] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['meni] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] ['siːkrət]
" Sir David Bruce approached the cabinet ; it contained many curious and secret
" 先生 大卫 布鲁斯 接近 这 内阁 ; 它 包含 许多 好奇的 和 秘密
[drɔːz] ;
drawers ;
抽屉 ;

“大卫·布鲁斯爵士走近橱柜；里面有很多奇特而隐秘的抽屉；

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [sprʌŋ] [fɔːθ] [wʌn] ['əʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [wɪʧ] [ʌn'kɒnʃəsli] [hiː; hi] [hæd; həd]
at length sprung forth one opened by a spring , which unconsciously he had
在 长度 弹簧 前进 一 打开 经过 一个 春天 , 哪个 不知不觉 他 有
[tʌʧt] ,
touched ,
感动 ,

最后，一个由弹簧打开的门跳了出来，他之前无意中碰到了那个弹簧。

[wen] [ðə; ði] [drɔː(r)] [fel] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kæbɪnət] , [ænd; ənd] [ləʊ] ! [fɔːθ] [wɒz; wəz] [flʌŋ] [frɒm; frəm]
when the drawer fell from the cabinet , and lo ! forth was flung from
什么时候 这 抽屉 跌倒 从 这 内阁 , 和 洛 ! 前进 曾是 扔 从
[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,
it , and ,
它 , 和 ,

抽屉从柜子上掉下来，瞧！东西从里面飞了出来，

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] [sə'praɪz] , [hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd] [skeəs] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz]
to his infinite horror and surprise , he saw , and scarce could believe his
到 他的 无限 恐怖 和 惊喜 , 他 锯 , 和 稀少 可以 相信 他的
[aɪz] , [ə; eɪ] ['wɪndʒə(r)] !
eyes , a whinger !
眼睛 , 一个 爱抱怨的人 !

令他无比恐惧和惊讶的是，他看到，简直不敢相信自己的眼睛，一个爱抱怨的人!

[[aɪ] . [iː] . [ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] [naɪf] [ɔː(r)] ['pɒnjəd] , ['ɑːnsərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] [p'ɜːpəsɪz] ,
[i . e . a Scottish knife or poniard , answering for both purposes ,
[我 . e . 一个 苏格兰 刀 或者 匕首 , 回答 为了 两个都 目的 ,

[即苏格兰刀或短剑，可兼作这两种用途，

] [wɪʧ] ['trʌnd(ə)ld] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔː'bəʊdɪŋ] [saʊnd] .
] which trundled on the floor with a foreboding sound .
] 哪个 隆隆地 在 这 地面 和 一个 不祥的预感 声音 .

它拖着沉重的脚步声在地板上响起，发出不祥的声响。

[ðə; ði]['hænd(ə)l][wɒz; wəz][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] , ['rɪtʃli] [rɔːt] ; [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [bruːs] ,

The	handle	was	of	silver	,	richly	wrought	;	it	bore	the	crest	of	Bruce	,
这	处理	曾是	的	银	,	丰富	锻	;	它	钻孔	这	波峰	的	布鲁斯	,

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

把手是银质的，做工精美；上面刻有布鲁斯家族的徽章，即：

[ə; eɪ]['dekstə(r)][hænd][ænd; ənd] [ɑːm] [keɪst] [ɪn] ['ɑːmə(r)] , ['wiːldɪŋ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['septə(r)] ,

a	dexter	hand	and	arm	cased	in	armour	,	wielding	a	royal	sceptre	,
一个	德克斯特	手	和	手臂	有壳	在	盔甲	,	挥舞	一个	皇家	权杖	,

一只穿着盔甲的右手和手臂，挥舞着一根皇家权杖。

[ænd; ənd] [səˈpɔːrtɪd] [ɒn][ə; eɪ][kæp][ɒv; əv] ['meɪntənəns] ; [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [wɒz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði]

and	supported	on	a	cap	of	maintenance	;	and	beneath	was	engraved	the
和	有	在	一个	帽	的	维护	;	和	下面	曾是	刻	这

['mɒtəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [bruːs] , [fuɪməs] !

motto	of	The	Bruce	,	Fuimus	!
座右铭	的	这	布鲁斯	,	fuimus	!

并由维护帽支撑；下面刻着布鲁斯的座右铭：Fuimus！

[waɪl] , [əʊ] ! ['hɒrəb(ə)l][tuː; tə] [tel] , ['diːpli] [wɜː(r); wə(r)][ɪm] [-]

While	,	oh	!	horrible	to	tell	,	deeply	were	im	[	70	]
尽管	,	哦	!	可怕	到	告诉	,	深	是	我是	[	-	]

虽然，哦！难以启齿，但内心深处却如此[70]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

万圣节前夜；(The Eve of All-Hallows; Or,)
第3/7页

['prɪntɪd] " [ɒn][ðə; ði] [bleɪd] [ænd; ənd] ['dʌdʒən] [gaʊt] [ɒv; əv] [blʌd] ,
printed " on the blade and dudgeon gouts of blood ,
打印 " 在 这 刀刃 和 怒气 痛风 的 血 ,

印在刀刃和棍棒上，鲜血汩汩流出，

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] " [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,
" and which seemed to have been there " long before ,
" 和 哪个 似乎 到 有 到过 那里 " 长的 前 ,

似乎很久以前就存在了，

" ['rʌstɪd] [ænd; ənd] [kə'rəʊdɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ] [taɪm] .
" rusted and corroded as they were by time .
" 生锈的 和 腐蚀 作为 他们 是 经过 时间 .

“它们因时间的侵蚀而生锈腐蚀。”

[əʊ] , [wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
Oh , when this was done it was
哦 , 什么时候 这 曾是 完毕 它 曾是

哦，当这件事完成的时候

" [ɪn]['hjuːmən] [gɪlt] [ə; eɪ] ['pɔːtent] [ænd; ənd][æn; ən]['ɪərə] !
" In human guilt a portent and an era !
" 在 人类 有罪 一个 预兆 和 一个 时代 !

“人类的罪恶预示着一个时代！”

- [tɪz][ɒv; əv] [ðəʊz] [kraɪmz] [huːz] ['emɪnənt] [feɪm] [hel] [dʒɔɪz][æt; ət] ;
' Tis of those crimes whose eminent fame hell joys at ;
- 的 的 那些 犯罪 谁 杰出 名声 地狱 喜悦 在 ;

这是那些连地狱都为之欢欣鼓舞的罪行之一；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lestiəl] ['eɪndʒəls] [ðæt] [lʊk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]
And the celestial angels that look on it
和 这 天体 天使 那 看 在 它

以及注视着它的天上的天使们

[wɪʃ] [ðeə(r)] [kiːn] ['eəri] ['vɪʒn] [dɪm][ænd; ənd] ['nærəʊ] !
Wish their keen airy vision dim and narrow !
希望 他们的 敏锐的 轻盈的 想象 暗淡 和 狭窄的 !

希望他们敏锐的视野变得昏暗狭窄！

" ['mædən] [wɪð] ['fjʊəriəs] [reɪdʒ] , [hiː; hi]['fræntɪk] [reɪzd] [ðə; ði]['gɔːri] ['pɒnjəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd]
" Maddened with furious rage , he frantic raised the gory poniard from the ground
" 疯狂的 和 狂怒 愤怒 , 他 疯狂的 提高 这 血腥 匕首 从 这 地面
,
,
,

“他怒火中烧，疯狂地从地上拔出那把血淋淋的匕首，

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [wɪð] ['dredf(ə)l] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [tuː; tə][ðə; ði][bed] - [saɪd] , [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]
and rushing with dreadful impetuosity to the bed - side , he presented the fatal
和 匆忙 和 可怕 冲动 到 这 床 - 边 , 他 呈现 这 致命的
['dægə(r)][æt; ət] ['ædəˌleɪdz] [hɑːt] .
dagger at Adelaide's heart .
匕首 在 阿德莱德的 心 .

他带着可怕的冲动冲到床边，将致命的匕首抵在阿德莱德的心脏上。

" [əʊ] [straɪk] — [straɪk] [sɜː(r)]['deɪvɪd] , [ænd; ənd][baɪ][ðaɪ][hænd][let][ˌem 'iː][daɪ] !
" Oh strike — strike Sir David , and by thy hand let me die !
" 哦 罢工 — 罢工 先生 大卫 , 和 经过 你的 手 让 我 死 !

“哦，打吧——打大卫爵士吧，让我死在你的手中吧！”

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] ! "
But indeed , indeed , I am innocent ! "
但 的确 , 的确 , 我 是 清白的 ! "

但我真的，真的，是无辜的！

" [ðaʊ] , ['ɪnəs(ə)nt] ! — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! " [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [hɪ'sterɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd]
" Thou , innocent ! — hah , hah , hah ! " with a violent hysteric expression he repeated
" 你 , 清白的 ! — 哈哈 , 哈哈 , 哈哈 ! " 和 一个 暴力 歇斯底里的 表达 他 重复
— " ['ɪnəs(ə)nt] ! — [ðaʊ] [wɪtʃ] ,
— " Innocent ! — thou witch ,
— " 清白的 ! — 你 巫婆 ,

“你，无辜的！——哈哈哈哈！”他用一种歇斯底里的夸张表情重复道——“无辜的！——你这个女巫，

[fiːnd] , ['sɔːsərəs] , ['dev(ə)l] ! — — [ðaʊ] ['ɪnəs(ə)nt] ! — [nəʊ] , [nəʊ] ! — [ðaʊ] [hæst][held] [ʌn'həʊli]
fiend , sorceress , devil ! — — Thou innocent ! — no , no ! — thou hast held unholy
恶魔 , 巫婆 , 魔鬼 ! — — 你 清白的 ! — 不 , 不 ! — 你 哈斯特 握住 不圣洁的
[kən'vɜːs] [ænd; ənd] [kə'mjuːniən] [wɪð] [ðə; ði] [ɑːtʃ] - [fiːnd] ,
converse and communion with the arch - fiend ,
交谈 和 圣餐 和 这 拱 - 恶魔 ,

恶魔，女巫，魔鬼！——你这无辜的人！——不，不！——你竟与魔王进行了邪恶的交谈和交流！

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['diːmənz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ɒv; əv] [hel] !
and with all the demons of darkness and of hell !
和 和 全部 这 恶魔 的 黑暗 和 的 地狱 !

以及所有黑暗和地狱的恶魔！

[bʌt; bət] [tel] ! — [kʌm] , [-]
But tell ! — come , [71]
但 告诉 ! — 来 , [-]

但是，请告诉我！——来吧，[71]

[ðɪs] ['ɪnstənt] [tel] !
this instant tell !
这 立即的 告诉 !

瞬间就能看出来！

[ɔː(r)][ɒn] [ðɪs] [spɒt] — [aɪ] , [ðaɪ] ['braɪdl] [bed] , [ðaʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ʃælt] [daɪ] — [ðɪs] ['məʊmənt] [ðaʊ] [ʃælt]
or on this spot — aye , thy bridal bed , thou surely shalt die — this moment thou shalt
或者 在 这 点 — 是的 , 你的 新娘 床 , 你 一定 应 死 — 这 片刻 你 应
[daɪ] !
die !
死 !

或者就在这里——是的，你的婚床，你必死无疑——你必死无疑！

[tel] [æt; ət][wʌns] [ðen] , [haʊ] , [weə(r)] , [ænd; ənd] [wen] , [frɒm; frəm] [huːm] [dɪdst] [ðaʊ] [rɪ'siːv] ? —
Tell at once then , how , where , and when , from whom didst thou receive ? —
告诉 在 一次 然后 , 如何 , 在哪里 , 和 什么时候 , 从 谁 迪斯特 你 收到 ? —
[nəʊ] , [nəʊ] [dɪ'siːt] ,
No , no deceit ,
不 , 不 欺骗 ,

那么请立刻告诉我，你是如何、在哪里、何时从谁那里得到的？——不，没有欺骗。

[nəʊ] [prɪˌværɪ'keɪʃn] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [nɔː(r)] ['tɒləreɪtɪd] .
no prevarication will be allowed nor tolerated .
不 推诿 将要 是 允许 也不 容忍 .

任何含糊其辞的行为都不允许，也绝不容忍。

[tel] , [əʊ] [tel] , [ðaʊ] ['dev(ə)l] , [ɔːl'ðəʊ] ['məʊldɪd] [ɪn][æn; ən]['eɪndʒəlz] [fɔːm] !

Tell	,	oh	tell	,	thou	devil	,	although	moulded	in	an	angel's	form	!
告诉	,	哦	告诉	,	你	魔鬼	,	虽然	模制	在	一个	天使的	形式	!

告诉我，告诉我，你这魔鬼，尽管你披着天使的外衣！

[tel] , [ai]['kʌndʒə(r)] [ðiː] [tel] ! "

Tell	,	I	conjure	thee	tell	!	"
告诉	,	我	变戏法	你	告诉	!	"

告诉我，我命令你告诉我！

" [əʊ] , [speə(r)] — [speə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðiː] [ɔːl] ! — [iːtʃ] [pə'tɪkjələ(r)] [ʃælt] [ðaʊ]

"	Oh	,	spare	—	spare	me	,	and	I	shall	tell	thee	all	!	—	each	particular	shalt	thou
"	哦	,	空闲的	—	空闲的	我	,	和	我	将	告诉	你	全部	!	—	每个	特别的	应	你

[nəʊ] .

know	.
知道	.

“哦，饶了我吧——饶了我吧，我会把一切都告诉你！——每一个细节你都会知道。”

[ˌaɪ 'tiː] — — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ɔːl] - [h'æləʊz] , [sʌm; səm][ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ai]

It	—	—	It	was	upon	the	Eve	of	All	-	Hallows	,	some	ten	years	ago	—	I
它	—	—	它	曾是	之上	这	前夕	的	全部	-	万圣节	,	一些	十	年	前	—	我

[fə'get] [ðə; ði][jɪə(r)] — [wen] ['fuːlɪʃli] ,

forget	the	year	—	when	foolishly	,
忘记	这	年	—	什么时候	愚蠢地	,

那——那是在大约十年前的万圣节前夜——我忘了是哪一年——当时我傻乎乎地，

[wɪð] [sʌm; səm] [jʌŋ] [frendz] , [ə'pɒn][maɪ] [bɜːθ] - [deɪ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['feɪt(ə)l]

with	some	young	friends	,	upon	my	birth	-	day	,	of	which	it	was	the	fatal
和	一些	年轻的	朋友们	,	之上	我的	出生	-	天	,	的	哪个	它	曾是	这	致命的

[ˌænɪ'vɜːsəri] ,

anniversary	,
周年纪念日	,

和几个年轻的朋友一起，在我生日那天，也是我去世的周年纪念日。

[ai] ['ɪmpɪəsli] [deəd] [tuː; tə] [tempt] [maɪ] [feɪt] , [ɔː(r)][traɪ][maɪ] ['fɔːtʃuːn] ,

I	impiously	dared	to	tempt	my	fate	,	or	try	my	fortune	,
我	肆无忌惮地	敢于	到	诱惑	我的	命运	,	或者	尝试	我的	财富	,

我竟胆敢挑战命运，或者说，去碰碰运气。

[baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɪstɪk] [ə'kɜːsɪd] [trɪks] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɒft] [ri'zɔːt] [tuː; tə] — "

by	one	of	those	mystic	accursed	tricks	that	are	too	oft	resorted	to	—	"
经过	一	的	那些	神秘	被诅咒的	技巧	那	是	也	经常	复原	到	—	"

这是通过那些经常被使用的神秘邪恶伎俩之一——

" [kʌm] , [kʌm] , [les] [wɜːdz] , ['leɪdi] , [ænd; ənd][mɔː(r)][fækts] !

"	Come	,	come	,	less	words	,	lady	,	and	more	facts	!
"	来	,	来	,	较少的	字	,	女士	,	和	更多的	事实	!

“好了好了，女士，少说废话，多讲事实！”

[ai] [dɪ'mɑːnd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['kænɒt] [brʊk] [dɪ'leɪ] ; [səʊ] [kʌm] , [kən'tɪnjuː] [ðaɪ]

I	demand	expedition	,	for	my	impatience	cannot	brook	delay	;	so	come	,	continue	thy
我	要求	远征	,	为了	我的	不耐烦	不能	溪	延迟	;	所以	来	,	继续	你的

[ə'kɜːsɪd] [teɪl] — — ['kwɪkli] [prə'siːd] ! "

accursed	tale	—	—	quickly	proceed	!	"
被诅咒的	故事	—	—	迅速地	继续	!	"

我要求加快速度，我已等不及了；所以，快点，继续你那该死的故事——赶紧走吧！

" [əʊ] , ['terəb(ə)l][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)]['terəb(ə)l][tuː; tə] [tel] .

"	Oh	,	terrible	to	recollect	,	and	still	more	terrible	to	tell	.
"	哦	,	糟糕的	到	追忆	,	和	仍然	更多的	糟糕的	到	告诉	.

“哦，回忆起来很可怕，讲述起来更可怕。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪdnaɪt] !

It	was	midnight	!
它	曾是	午夜	!

当时已是午夜!

[ænd; ənd] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pækt] , [ðə; ði] ['fæntəm] , [huːm] [ai][hæd; həd] [tʃɑːmd] , [ə'pɪəd]

and	,	true	to	his	compact	,	the	phantom	,	whom	I	had	charmed	,	appeared
和	,	真的	到	他的	袖珍的	,	这	幻影	,	谁	我	有	迷住了	,	出现

[ɪn][maɪ]['tʃeɪmbə(r)][æt; ət][ðə; ði] [-]

in	my	chamber	at	the	[	72	]
在	我的	房间	在	这	[	-	]

而正如他所约定的那样，我所魅惑的幽灵出现在我的房间里[72]

[seɪm] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] [æz; əz] [naʊ] .

same	time	of	night	as	now	.
相同的	时间	的	夜晚	作为	现在	.

和现在一样的时间。

[ai][hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [kə'leɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv]['vaɪəndz] , [fruːts] ,

I	had	caused	a	collation	to	be	served	,	consisting	of	viands	,	fruits	,
我	有	导致	一个	整理	到	是	服务	,	由	的	菜肴	,	水果	,

[kən'fekʃnz] , [ænd; ənd] [waɪn] ;

confections	,	and	wine	;
糖果	,	和	葡萄酒	;

我安排人准备了餐前小吃，包括菜肴、水果、糖果和葡萄酒;

[wɪtʃ] [wɜːr); wə(r)] [pleɪst] [ə'pɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

which	were	placed	upon	a	table	in	the	centre	of	the	room	;
哪个	是	放置	之上	一个	桌子	在	这	中心	的	这	房间	;

它们被放置在房间中央的桌子上;

[ə; eɪ][tʃeə(r)][wɒz; wəz] [pleɪst] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] ;

a	chair	was	placed	near	it	,	between	the	table	and	the	fire	;
一个	椅子	曾是	放置	靠近	它	,	之间	这	桌子	和	这	火	;

桌子和火堆之间放了一把椅子;

[ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [twɑː'let] , [weə(r)] [wɜːr); wə(r)] [pleɪst] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)]

upon	another	table	was	displayed	the	toilette	,	where	were	placed	a	silver
之上	其他	桌子	曾是	显示	这	厕所	,	在哪里	是	放置	一个	银

['beɪs(ə)n] , ['næpkɪn] ,

basin	,	napkin	,
盆地	,	餐巾	,

另一张桌子上摆放着盥洗用品，上面放着银质脸盆和餐巾。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['gəʊldən]['juːə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [rəʊz] - ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [bi'struː] [wɪð]

and	a	golden	ewer	,	which	was	filled	with	rose	-	water	,	and	bestrewed	with
和	一个	金的	水罐	,	哪个	曾是	已填	和	玫瑰	-	水	,	和	最佳酿造	和

['flaʊəz] .

flowers	.
花朵	.

还有一个金壶，里面装满了玫瑰水，并插满了鲜花。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [bleiz] ['brɪliəntli] [braɪt] , [ænd; ənd][wæks] - [laɪts] [ʃed] [ðeə(r)]['lʌstə(r)][ɒn][ðə; ði] [kə'leɪʃn]

The	fire	blazed	brilliantly	bright	,	and	wax	-	lights	shed	their	lustre	on	the	collation
这	火	燃烧的	精彩	明亮的	,	和	蜡	-	灯	棚	他们的	光泽	在	这	整理

.

:
.

火焰熊熊燃烧，明亮耀眼，蜡烛的光芒洒在餐点上。

['miːnwaɪl] , [tremblɪŋ] ['fɪəfəli] , [ai] [leɪ] [ɪn] [maɪ] [bed] , [wɪð] [maɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [lait] ;

Meanwhile	,	trembling	fearfully	,	I	lay	in	my	bed	,	with	my	back	to	the	light	;
同时	,	发抖	恐惧地	,	我	躺	在	我的	床	,	和	我的	后退	到	这	光	;

与此同时，我恐惧地颤抖着躺在床上，背对着光线；

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] [ai] [hæd; həd] [st'eɪʃənd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mɪrə(r)] , ([wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd]

upon	the	counterpane	I	had	stationed	a	large	mirror	,	(	with	a	trembling	hand
之上	这	床罩	我	有	驻	一个	大的	镜子	,	(	和	一个	发抖	手

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑːt] ,

and	a	palpitating	heart	,
和	一个	心悸	心	,

我在床罩上放了一面大镜子，（手颤抖，心跳加速）

) [ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ai] [mait] [bɪ'həʊld] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'flektɪd] [ɒn] [ɪts] ['pɒlɪʃt] ['sɜːfɪs] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]

)	in	order	that	I	might	behold	distinctly	reflected	on	its	polished	surface	the	image	of
）在	命令	那	我	可能	看哪	明显地	反映	在	它是	抛光	表面	这	图像	的	

[wɒt'evə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [mait] [pleɪs] [ɪt'self] [æt; ət] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪblz] ,

whatever	object	might	place	itself	at	either	of	the	tables	,
任何	目的	可能	地方	本身	在	任何一个	的	这	表格	,

）以便我能清晰地看到任何放置在桌子上的物体的影像，倒映在它光滑的表面上，

[wɪtʃ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] [pleɪst] , [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [siː] .

which	,	from	the	position	in	which	I	was	placed	,	I	could	not	fail	to	see	.
哪个	,	从	这	位置	在	哪个	我	曾是	放置	,	我	可以	不是	失败	到	看	.

从我所处的位置来看，我不可能看不到这一点。

[ðʌs] [st'eɪʃənd] , [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] , [æz; əz] [ɪf] ['ɪʃuːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

Thus	stationed	,	was	heard	a	fearful	rumbling	sound	,	as	if	issuing	down	the
因此	驻	,	曾是	听到	一个	可怕	隆隆声	声音	,	作为	如果	发行	向下	这

['tʃeɪmbə(r)] ['tʃɪmni] ;

chamber	chimney	;
房间	烟囱	;

就这样，人们听到一阵可怕的隆隆声，仿佛是从房间的烟囱里传下来的；

[ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [laʊd] [ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] ,

then	followed	a	noise	,	loud	and	like	to	the	electric	shock	of	a	thunderbolt	,
然后	随后	一个	噪音	,	大声	和	喜欢	到	这	电的	震惊	的	一个	霹雳	,

随后传来一声巨响，如同雷击一般。

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɜːst] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪm] [-]

which	sounded	as	if	it	had	burst	through	the	chim	[	73	]
哪个	听起来	作为	如果	它	有	爆裂	通过	这	烟囱	[	-	]

听起来像是从钟罩里爆裂开了[73]

[neɪ] - [fluː] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wens] [wɒz; wəz] ['fɔːsəbli] [flʌŋ] , [wɪð] [æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] [kræʃ] ,

ney	-	flue	,	and	from	whence	was	forcibly	flung	,	with	an	astounding	crash	,
尼	-	烟道	,	和	从	何处	曾是	强制	扔	,	和	一个	惊人	碰撞	,

尼弗卢，然后被猛地甩了出去，发出了一声惊人的巨响。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] - [stəʊn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] ['tʃeɪmbə(r)] , [ðæt] [seɪm] [dred] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l]

upon	the	hearth	-	stone	of	this	very	chamber	,	that	same	dread	and	fearful
之上	这	炉	-	石头	的	这	非常	房间	,	那	相同的	恐惧	和	可怕

['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [ʌp'həʊld] !

instrument	which	you	now	uphold	!
乐器	哪个	你	现在	坚持	!

就在这间屋子的炉石上，曾刻着你现在所举起的那件可怕的武器！

[sæd] , ['sɒrəʊfl] , [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

Sad	,	sorrowful	,	and	dreadful	is	the	recollection	.
伤心	,	悲伤	,	和	可怕	是	这	回忆	.

回忆起来令人悲伤、痛苦和恐惧。

[jet] [stɪl] [ai][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði]['mɪrə(r)] [wɪtʃ] [ai][held] ,

Yet	still	I	had	the	courage	to	look	upon	the	mirror	which	I	held	,
然而	仍然	我	有	这	勇气	到	看	之上	这	镜子	哪个	我	握住	,

然而，我依然鼓起勇气看向我手中的镜子。

[wen] [ai] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] ['fɪəfəli] [sɔ:] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [blu:] [fleɪm] ,

when	I	instantly	and	fearfully	saw	reflected	in	it	a	cloud	of	blue	flame	,
什么时候	我	即刻	和	恐惧地	锯	反映	在	它	一个	云	的	蓝色的	火焰	,

当我瞬间恐惧地看到它反射出一团蓝色的火焰时，

[wɪtʃ] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [klaʊd] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , [ɪk'spəʊzd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['mænli] ['tʃi:ftən] ,

which	illuminated	within	its	cloud	of	fire	,	exposed	suddenly	a	tall	and	manly	chieftain	,
哪个	照明	之内	它是	云	的	火	,	裸露	突然	一个	高的	和	男子气概	头目	,

火云之中突然显现出一位身材高大、相貌英俊的酋长。

[hu:z] ['fɪgə(r)] ['bəʊldli] ['emәneɪtɪŋ] [frɒm; frәm][ðə; ði] [mɪst] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [si:md] [klæd][ɪn] [ə; eɪ] ['tɑ:tn] [plæd] ;

whose	figure	boldly	emanating	from	the	mist	which	surrounded	it	,	seemed	clad	in	a	Tartan	plaid	;
谁	数字	大胆地	散发	从	这	薄雾	哪个	包围	它	,	似乎	覆膜	在	一个	格子呢	格子图案	;

它的身影从周围的薄雾中清晰可见，仿佛穿着一件苏格兰格子呢衣服；

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] , [ɔ:(r)] [kraʊnd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] ['bɒnɪt] , [ed'ɔ:nd] [wɪð] [plu:mz] ,

his	head	was	covered	,	or	crowned	,	with	a	Scottish	bonnet	,	adorned	with	plumes
他的	头	曾是	涵盖	,	或者	加冕	,	和	一个	苏格兰	引擎盖	,	装饰	和	羽流

,

他头上戴着一顶饰有羽毛的苏格兰软帽，或者说，头上戴着一顶苏格兰帽。

[ænd; ənd] [sə:'maʊnt] [baɪ][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['θɪs(ə)l] , [wɪtʃ] ['spɑ:kl] [ɪn][gəʊld] [ɪm'brɔɪdəri] .

and	surmounted	by	the	Scottish	thistle	,	which	sparkled	in	gold	embroidery	.
和	克服	经过	这	苏格兰	蓟	,	哪个	闪闪发光	在	金子	刺绣	.

顶部饰以苏格兰蓟花，蓟花以金线刺绣点缀，闪闪发光。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] , [ɔ:(r)]['spektə(r)] , [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [ðæt] [ʌn'saɪtli] ['vɪʒn] [maɪt] [bi:; bi] , [held] [fɔ:θ] [tu:; tə] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz][hændz] ,

The	figure	,	or	spectre	,	or	whatever	that	unsightly	vision	might	be	,	held	forth	to	me	his	hands	,
这	数字	,	或者	幽灵	,	或者	任何	那	难看的	想象	可能	是	,	握住	前进	到	我	他的	双手	,

那个身影，或者说幽灵，或者不管那丑陋的景象是什么，向我伸出了双手。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['blʌdi] ; [hi:; hi] [ðen] [sæt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ; [hi:; hi] ['teɪstɪd] , [bʌt; bət] [i:t] [nɒt] ;

which	were	bloody	;	he	then	sat	down	to	the	banquet	;	he	tasted	,	but	eat	not	;
哪个	是	血腥	;	他	然后	卫星	向下	到	这	宴会	;	他	尝过	,	但	吃	不是	;

这些食物都沾满了血迹；然后他坐下赴宴；他尝了尝，却没有吃；

[sip] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] [drɪŋk] : [ænd; ənd] [ðen] [ɒn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'rəʊz][frɒm; frәm][hɪz; ɪz] [si:t] ,

sipped	,	but	he	did	not	drink	:	and	then	on	the	sudden	arose	from	his	seat	,
啜饮	,	但	他	做过	不是	喝	:	和	然后	在	这	突然	出现	从	他的	座位	,

,

他抿了一小口，但没有喝；然后突然从座位上站了起来。

['slaɪtli] [dip] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][rəʊz] - ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ðə; ði]['næpkɪn] .

slightly	dipped	his	hands	in	rose	-	water	,	and	applied	the	napkin	.
轻微地	浸入	他的	双手	在	玫瑰	-	水	,	和	应用	这	餐巾	.

他将双手略微浸入玫瑰水中，然后敷上餐巾纸。

[ðɪs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][dɪd]['vɜːtʃuəli] [ɔːl] [ə'pɪə(r)] [ə; eɪ] ['vɪʒn] , ['dredfəli] [rɪ'flektɪd] [wɪ'ðɪn] [-]

This	at	the	time	did	virtually	all	appear	a	vision	,	dreadfully	reflected	within	[	74	]
这	在	这	时间	做过	几乎	全部	出现	一个	想象	,	极其糟糕	反映	之内	[	-	]

当时这一切几乎都像是一场幻象，可怕地反映在[74]

[ðə; ði] [glɑːs] [wɪtʃ] [ai] [held] [ɒn] [maɪ] [kaʊtʃ] .

the	glass	which	I	held	on	my	couch	.
这	玻璃	哪个	我	握住	在	我的	长椅	.

我把玻璃杯放在沙发上。

[jeɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [ə'meɪzd] !

Yea	,	you	look	amazed	!
是的	,	你	看	惊叹	!

是啊，你看上去很惊讶！

[bʌt; bət][ai][dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [tuː] [wel] [kən'vɪnst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['vɪʒn] !

but	I	did	see	it	all	,	and	am	too	well	convinced	it	was	no	vision	!
但	我	做过	看	它	全部	,	和	是	也	出色地	确信	它	曾是	不	想象	!

但我确实看到了这一切，而且我非常确信那不是幻觉！

— [fɔː(r); fə(r)] [stɪl] ['hɒrəbli] , ['iːv(ə)n] [naʊ] [θruː] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [j'iəz] , [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] !

—	for	still	horribly	,	even	now	through	the	lapse	of	years	,	I	see	it	still	!
—	为了	仍然	糟糕透了	,	甚至	现在	通过	这	失效	的	年	,	我	看	它	仍然	!

——即使过了这么多年，我仍然感到无比恐惧！

[freʃ] [ɪn][maɪ] ['meməri] , [ænd; ənd]['nevə(r)] , ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] !

fresh	in	my	memory	,	and	never	,	never	to	be	forgotten	!
新鲜的	在	我的	记忆	,	和	绝不	,	绝不	到	是	被遗忘的	!

记忆犹新，永远不会忘记！

[waɪl] [ðʌs] , [ɔːl] ['terɪfaɪd] [ænd; ənd] ['petrɪfaɪd] , [ai] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [fɔːm] , [ɔː(r)]['spektə(r)] ;

While	thus	,	all	terrified	and	petrified	,	I	looked	upon	the	awful	form	,	or	spectre	;
尽管	因此	,	全部	恐惧	和	石化	,	我	看起来	之上	这	可怕	形式	,	或者	幽灵	;

就这样，我惊恐万分，呆若木鸡地望着那可怕的身影，或者说是幽灵；

['fraɪtfəli] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] [ˌaɪ 'tiː] [grɪnd] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['diːmənz] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn]

frightfully	and	passionately	it	grinned	upon	me	a	demon's	smile	,	and	said	in
可怕地	和	热情地	它	咧嘴一笑	之上	我	一个	恶魔的	微笑	,	和	说	在

[diːp] [sə'pʌlkrəl] [vɔɪs] :

deep	sepulchral	voice	:
深的	墓穴	嗓音	:

它露出恶魔般的狞笑，带着令人毛骨悚然的狂热，用低沉阴森的声音说道：

[wɪð] [ðɪs] [red] [hænd] , [ðaʊ] ['ædəleɪd] [ʃælt] [wed] ,

With	this	red	hand	,	thou	Adelaide	shalt	wed	,
和	这	红色的	手	,	你	阿德莱德	应	结婚	,

阿德莱德，你将以这只红手出嫁。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðɪs] ['trəʊfi] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['braɪdl] [bed] !

And	keep	this	trophy	for	our	bridal	bed	!
和	保持	这	杯	为了	我们的	新娘	床	!

把这个奖杯留着放在我们的婚床上吧！

[ðə; ði] ['fæntəm] [ðen] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['fɪəsli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['dægə(r)] ,

The	phantom	then	,	or	whatever	it	was	,	fiercely	took	up	the	dagger	,
这	幻影	然后	,	或者	任何	它	曾是	,	激烈地	采取	向上	这	匕首	,

然后，那幽灵，或者不管它是什么，猛地拔出了匕首。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɒrəbli] [ə'genst] [ðə; ði]['mɪrə(r)][aɪ][held] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃivə] ['ɪntuː] ['piːsɪz] .

and	dashed	it	horribly	against	the	mirror	I	held	,	which	it	shivered	into	pieces	.
和	虚线	它	糟糕透了	反对	这	镜子	我	握住	,	哪个	它	瑟瑟发抖	进入	件	.

然后它狠狠地摔在我手里的镜子上，镜子瞬间碎成了碎片。

[ðen] [ðə; ði] ['blʌdi] ['ɪnstrəmənt] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spektə(r)] ['vænɪʃd] :

Then	the	bloody	instrument	fell	upon	the	floor	,	and	the	spectre	vanished	:
然后	这	血腥	乐器	跌倒	之上	这	地面	,	和	这	幽灵	消失了	:

然后，沾满鲜血的器具掉落在地，那幽灵也消失了：

[waɪl] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [trɑːns] , [wɪtʃ] ['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,

while	I	fell	into	a	dreadful	trance	,	which	lasted	for	hours	,
尽管	我	跌倒	进入	一个	可怕	发呆	,	哪个	持续	为了	小时	,

我陷入了一种可怕的恍惚状态，持续了几个小时。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [griːv] [ðæt] ['evə(r)][aɪ][dɪd]['weɪkən][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðɪs] [məʊst] ['retʃɪd]

and	from	which	I	grieve	that	ever	I	did	waken	to	witness	this	most	wretched
和	从	哪个	我	悲伤	那	曾经	我	做过	唤醒	到	证人	这	最多	可怜

[naɪt] !

night	!
夜晚	!

我为此感到悲痛，因为我醒来时竟目睹了这悲惨的一夜！

[waɪl] [ðə; ði] ['fæntəm] ['vænɪʃd] , [ðə; ði] ['hevənz] ['laʊdli] ['θʌndə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪvɪd] ['laɪtnɪŋ]

While	the	phantom	vanished	,	the	heavens	loudly	thundered	,	and	the	vivid	lightning
尽管	这	幻影	消失了	,	这	天	高声	雷鸣	,	和	这	生动	闪电

[i'ljuːm] [ðɪs] ['feɪt(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] .

illumed	this	fatal	chamber	.
照明	这	致命的	房间	.

当幽灵消失时，天空雷鸣万里，耀眼的闪电照亮了这间致命的房间。

[əʊ] , [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)][aɪ]['nevə(r)] [-]

Oh	,	the	crash	of	the	mirror	I	never	[	75	]
哦	,	这	碰撞	的	这	镜子	我	绝不	[	-	]

哦，镜子的破碎我从未[75]

[kæn; kən] [fə'get] ,

can	forget	,
能	忘记	,

会忘记，

[nɔː(r)][ðə; ði] ['ɒmɪnəs] [fɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] ['dægə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['fɪəfəli] ['trʌnd(ə)ld] [ə'pɒn]

nor	the	ominous	fall	of	the	blood	-	stained	dagger	as	it	fearfully	trundled	upon
也不	这	不祥的	落下	的	这	血	-	染色	匕首	作为	它	恐惧地	隆隆地	之上

[ðə; ði] ['əʊkən] [flɔː(r)] !

the	oaken	floor	!
这	橡木	地面	!

也没有那把沾满鲜血的匕首可怕地滚落在橡木地板上时发出的不祥之兆！

— [ðiːz] [tuː] ['ɒmɪnəs] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['mænɪfestɪd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [driːm] !

—	these	two	ominous	circumstances	too	surely	manifested	that	this	was	no	dream	!
—	这些	二	不祥的	情况	也	一定	表现出来	那	这	曾是	不	梦	!

——这两个不祥之兆也确凿地表明，这不是一场梦！

[əʊ][nəʊ] , [ðeɪ] [pɪəst] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [kən'vɪkʃn] !

Oh	no	,	they	pierced	my	heart	to	conviction	!
哦	不	,	他们	穿孔	我的	心	到	定罪	!

哦不，他们让我彻底信服了！

[ðæt] [dred] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [ai] ['nevə(r)] [kæn; kən] [fə'get] ! — ['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi]

That	dread	and	awful	moment	of	my	life	I	never	can	forget	!	—	only	to	be
那	恐惧	和	可怕	片刻	的	我的	生活	我	绝不	能	忘记	!	—	仅有的	到	是

['iːkwəld] ,

equalled	,
等于	,

我生命中那段可怕而恐怖的时刻，我永远也无法忘记！——恐怕无人能及。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] ,

and	only	to	be	outdone	,
和	仅有的	到	是	胜过	,

却最终被超越了。

[baɪ] [ðə; ði] ['ægəni] [wɪtʃ] [naʊ] [ai] [səʊ] [sɪ'vɪəli] [ˌʌndə'gəʊ] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['aʊə(r)] !

by	the	agonies	which	now	I	so	severely	undergo	in	this	unhappy	hour	!
经过	这	痛苦	哪个	现在	我	所以	严重	经历	在	这	不开心	小时	!

我此刻正承受着如此巨大的痛苦！

[əʊ] , [sɜː(r)] ['deɪvɪd] , [ɪn] ['pɪti] [æt; ət] [wʌns] [kɪl] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [end] [maɪ] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [maɪ] ['sʌfərɪŋ]

Oh	,	Sir	David	,	in	pity	at	once	kill	me	,	and	end	my	sorrow	and	my	suffering
哦	,	先生	大卫	,	在	遗憾	在	一次	杀	我	,	和	结尾	我的	悲哀	和	我的	痛苦

[tə'geðə(r)] !

together	!
一起	!

哦，大卫爵士，请你怜悯我，立刻杀了我，结束我的悲伤和痛苦吧！

— [juː; jʊ] [həʊld] [ðə; ði] ['blʌdi] ['ɪnstrəmənt] ,

—	you	hold	the	bloody	instrument	,
—	你	抓住	这	血腥	乐器	,

你拿着那件沾满鲜血的器具，

[əʊ] [ðen] [straɪk] ! — [straɪk] , [ðeəz; ðəz] [maɪ] ['bʊzəm] ! — [ai] [fɪə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [daɪ] — [əʊ] [kɪl] [ˌem 'iː] , [ai]

oh	then	strike	!	—	strike	,	there's	my	bosom	!	—	I	fear	not	to	die	—	oh	kill	me	,	I
哦	然后	罢工	!	—	罢工	,	有	我的	怀	!	—	我	害怕	不是	到	死	—	哦	杀	我	,	我

[bɪ'siːtʃ] [ðiː] !

beseech	thee	!
恳求	你	!

哦，那就打吧！——打吧，那是我的胸膛！——我不怕死——哦，杀了我吧，我求求你！

— [ɪn] ['mɜːsi] , [æt; ət] [wʌns] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː] !

—	in	mercy	,	at	once	destroy	me	!
—	在	怜悯	,	在	一次	破坏	我	!

—发发慈悲，立刻毁灭我吧！

[bʌt; bət] , [əʊ] , [duː; də] [nɒt] — [duː; də] [nɒt] [lʊk] [ðʌs] [ə'gen] ! — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l]

But	,	oh	,	do	not	—	do	not	look	thus	again	!	—	It	was	thus	the	awful
但	,	哦	,	做	不是	—	做	不是	看	因此	再次	!	—	它	曾是	因此	这	可怕

['spektə(r)] [lʊkt] ,

spectre	looked	,
幽灵	看起来	,

但是，哦，千万别——千万别再这样看！——那可怕的幽灵就是这样的模样。

[waɪl] [ðʌs] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [flæʃt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] ! — [ðʌs] !

while	thus	the	fire	flashed	from	his	visage	!	—	Thus	!
尽管	因此	这	火	闪光灯	从	他的	面容	!	—	因此	!

于是，他脸上闪过一道火焰！——就这样！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðʌs] [hiː; hi] [fraʊnd] !

it	was	thus	he	frowned	!
它	曾是	因此	他	皱眉	!

他皱起了眉头！

[ænd; ənd] [laɪk] [ðiː] [hiː; hi] [spəʊk] !
and **like** **thee** **he** **spoke** **!**
和 喜欢 你 他 辐 !

他说话的方式和你一样!

[əʊ] — [əʊ] , [aɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [ðiː] [lʊk] [ðʌs] [bɪ'fɔː(r)] ! — ['nevə(r)] , ['nevə(r)] !
Oh **—** **oh** **,** **I** **never** **saw** **thee** **look** **thus** **before** **!** **—** **never** **,** **never** **!**
哦 — 哦 , 我 绝不 锯 你 看 因此 前 ! — 绝不 , 绝不 !

哦——哦，我以前从未见过你这副模样！——从未，从未!

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðaʊ] ! — [ðaʊ] !
THOU **!** **—** **thou** **!**
你 ! — 你 !

你！——你!

[ðaɪ'self] [wɜːt] [ðæt] ['spektə(r)] ! ! "
thyself **wert** **that** **spectre** **!** **!** **"**
你自己 沃特 那 幽灵 ! ! "

你自己就是那个幽灵！！

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['ædəleɪd] , [nəʊ] !
" **No** **,** **no** **,** **Adelaide** **,** **no** **!**
" 不 , 不 , 阿德莱德 , 不 !

“不，不，阿德莱德，不！”

[aɪ] [lʊkt] [nɒt] [ðʌs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l] [fiːnd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊɪst] [depθ] [ɒv; əv] [hel]
I **looked** **not** **thus** **;** **it** **was** **the** **infernal** **fiend** **,** **from** **the** **lowest** **depth** **of** **hell**
我 看起来 不是 因此 ; 它 曾是 这 地狱 恶魔 , 从 这 最低 深度 的 地狱
,
,
,

我当时并没有那样看；那是来自地狱最深处的邪恶恶魔。

[ðæt] [lʊkt] [ðʌs] , [ænd; ənd] [-]
that **looked** **thus** **,** **and** **[** **76** **]**
那 看起来 因此 , 和 [-]

看起来是这样的，[76]

[ðen] [ə'sjuːmd] [maɪ] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [fɔːm] !
then **assumed** **my** **shape** **and** **form** **!**
然后 假定 我的 形状 和 形式 !

然后就变成了我的模样!

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][aɪ][wɒz; wəz][ɒn] [ʃɪp] - [bɔːd] , ['dɑːktər; draɪv] . - [wɒz; wəz][maɪ] ['feləʊ] -
At **that** **moment** **I** **was** **on** **ship** **-** **board** **,** **Dr** **.** **M'Kenzie** **was** **my** **fellow** **-**
在 那 片刻 我 曾是 在 船 - 木板 , 博士 . - 曾是 我的 同伴 -
['vɔɪɪdʒə(r)] ,
voyager **,**
旅行者 ,

当时我正在船上，麦肯齐博士是我的同伴。

[huː] [kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ; [wiː; wi][hæd; həd] [ðen] [left] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [ʃɔː(r)] ,
who **can** **vouch** **for** **the** **same** **;** **we** **had** **then** **left** **the** **Scottish** **shore** **,**
WHO 能 担保 为了 这 相同的 ; 我们 有 然后 左边 这 苏格兰 支撑 ,

谁可以为此作证；那时我们已经离开了苏格兰海岸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['aɪələnd] .

and	the	destination	of	the	vessel	was	for	Ireland	.
和	这	目的地	的	这	血管	曾是	为了	爱尔兰	.

该船的目的地是爱尔兰。

[ðɪs] ['wepən] , [wɪtʃ] [naʊ] [aɪ][həʊld] , [aɪ] [ðen] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɪsɪŋ] [weɪvz] ,

This	weapon	,	which	now	I	hold	,	I	then	flung	into	the	hissing	waves	,
这	武器	,	哪个	现在	我	抓住	,	我	然后	扔	进入	这	嘶嘶声	波浪	,

我当时把这件武器，也就是我现在手里的这件，扔进了嘶嘶作响的波浪中。

[wen] [ʌn'ɜːθli] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːθli] ['mjuːzɪk] [met] [maɪn] [ɪə(r)] , [ænd; ənd] [smətʊt] [maɪ] [hɑːt] !

when	unearthly	voices	and	unearthly	music	met	mine	ear	,	and	smote	my	heart	!
什么时候	超凡脱俗的	声音	和	超凡脱俗的	音乐	遇见	矿	耳朵	,	和	猛击	我的	心	!

— [əʊ] ,

—	Oh	,
—	哦	,

当来自异世的声音和来自异世的音乐传入我的耳中，击中我的心！——哦，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] ['sʌfəd] [ðə; ði] [diːp] - ['θrɪlɪŋ] ['ægənaɪzɪŋ] ['hɔrə] [ɒv; əv][ðə; ði] [dæmd]

it	was	then	that	I	suffered	the	deep	-	thrilling	agonizing	horrors	of	the	damned
它	曾是	然后	那	我	遭受	这	深的	-	惊险	痛苦的	恐怖	的	这	该死的

.

:
.

正是在那时，我遭受了地狱般的、令人毛骨悚然的、痛苦不堪的恐怖折磨。

[ðə; ði] [ɑːtʃ] - [fiːnd] , [aɪ] [felt] , [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] ; [ænd; ənd] ['strɒŋli] , ['despərətli] ,

The	arch	-	fiend	,	I	felt	,	was	working	in	my	bosom	;	and	strongly	,	desperately	,
这	拱	-	恶魔	,	我	毛毡	,	曾是	在职的	在	我的	怀	;	和	强烈	,	绝望地	,

我感觉，那个恶魔正在我的胸膛里作祟；而且，它强烈地、绝望地.....

[wɒz; wəz][aɪ] ['temptɪd] [tuː; tə] [flɪŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɔːsləs] ['elɪmənt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ]

was	I	tempted	to	fling	myself	into	the	same	remorseless	element	into	which	I
曾是	我	受诱惑	到	一扔	我	进入	这	相同的	冷酷无情	元素	进入	哪个	我

[hæd; həd] [flʌŋ] [ðɪs] [blʌd] - [bɪ'sprent] ['ɪnstrəmənt] — [ðə; ði] [dæmd] ['testɪməni] [ɒv; əv][maɪ] [kraɪm] ;

had	flung	this	blood	-	besprent	instrument	—	the	damned	testimony	of	my	crime	;
有	扔	这	血	-	贝斯普伦特	乐器	—	这	该死的	见证	的	我的	犯罪	;

我是否曾想过把自己也投入到那无情的海洋中，就像我把这件沾满鲜血的器物——我罪行的该死的证物——投入其中一样?

[ænd; ənd][baɪ][səʊ] ['duːɪŋ] [end] [æt; ət] [wʌns] [maɪ] ['ɜːθli] ['mɪzəri] !

and	by	so	doing	end	at	once	my	earthly	misery	!
和	经过	所以	正在做	结尾	在	一次	我的	尘世的	苦难	!

如此一来，我尘世的苦难便可立刻结束!

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] ['lɪftɪd] [ʌp] [maɪ]['hʌmb(ə)l] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ɔːl'ðəʊ] [wɪð]

But	even	then	I	lifted	up	my	humble	supplication	to	heaven	,	although	with
但	甚至	然后	我	抬起	向上	我的	谦逊的	恳求	到	天堂	,	虽然	和

['krimzən] [hændz] !

crimsoned	hands	!
深红色	双手	!

即使双手染成鲜红，我依然向苍天献上我卑微的祈求!

[aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [trɑːns] , [ænd; ənd] [leɪ] [tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪərəns] ['laɪfləs] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek] . — — [juː; jʊ]

I	fell	into	a	trance	,	and	lay	to	all	appearance	lifeless	upon	the	deck	.	—	—	You
我	跌倒	进入	一个	发呆	,	和	躺	到	全部	外貌	无生命	之上	这	甲板	.	—	—	你

[siːm] [tuː; tə] [daʊt] ! "

seem	to	doubt	!	"
似乎	到	怀疑	!	"

我陷入了恍惚状态，看起来像是没了生命迹象一样躺在甲板上。——你似乎有所怀疑!

" [əʊ] , [jes] , [jes] ; [ai] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ! — [ðæt] [fraʊn] — [ðæt] [lʊk] !
" Oh , yes , yes ; I see it all ! — that frown — that look !
" 哦 , 是的 , 是的 ; 我 看 它 全部 ! — 那 皱眉 — 那 看 !

“哦，是的，是的；我全都看到了！——那皱眉——那表情！”

[əʊ] , [ðaʊ] , [ðaʊ] , [wɜːt] [ðæt] [ˈhɒrəb(ə)l][ˈspektə(r)] ! " [-]
Oh , thou , thou , wert that horrible spectre ! " [77]
哦 , 你 , 你 , 沃特 那 可怕 幽灵 ! " [-]

哦，你，你，就是那个可怕的幽灵！[77]

[ˈhævɪŋ] [ðʌs] [rɪˈplaɪd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈædəleɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] , [hɑːt] - [ˈrendɪŋ] [skriːm] ,
Having thus replied , poor Adelaide , with a piteous , heart - rending scream ,
拥有 因此 回复 , 贫穷的 阿德莱德 , 和 一个 可怜的 , 心 - 渲染 尖叫 ,

可怜的阿德莱德这样回答之后，发出了一声凄惨的、撕心裂肺的尖叫。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪərəns] [æz; əz] [ɪf] [laɪf][hæd; həd][fled] , [sʌŋk] [daʊn] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˈgɑːstli]
and to all appearance as if life had fled , sunk down , pale and ghastly
和 到 全部 外貌 作为 如果 生活 有 逃亡 , 沉没 向下 , 苍白 和 阴森
[æz; əz][ə; eɪ] [kɔːs] ,
as a corse ,
作为 一个 课程 ,

看起来就像生命已经消逝，瘫倒在地，脸色苍白，面目狰狞，如同尸体一般。

[əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪləʊ] .
upon her pillow .
之上 她 枕头 .

放在她的枕头上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [sɜː(r)][ˈdeɪvɪd][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɜːˈself] .
It was indeed some time before Sir David could bring her to herself .
它 曾是 的确 一些 时间 前 先生 大卫 可以 带来 她 到 她自己 .

大卫爵士确实花了很长时间才让她恢复意识。

[wen] [ðə; ði] [ˈhæpləs] [ˈædəleɪd] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; fræm][hɜː(r); hə(r)] [feɪnt] , [hiː; hi] [sed] : " [maɪ]
When the hapless Adelaide recovered from her faint , he said : " My
什么时候 这 不幸的 阿德莱德 恢复 从 她 头晕的 , 他 说 : " 我的
[riˈprəutʃ] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][æn; ən][end] .
reproaches now are at an end .
责备 现在 是 在 一个 结尾 .

当不幸的阿德莱德从昏厥中恢复过来时，他说：“我的责备到此为止了。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][maɪ] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] [ˈpɪti] ,
For you now are the object of my compassion and of my pity ,
为了 你 现在 是 这 目的 的 我的 同情 和 的 我的 遗憾 ,
[nɒt][ɒv; əv][maɪ] [rɒθ] .
not of my wrath .
不是 的 我的 愤怒 .

因为现在你是我怜悯和同情的对象，而不是我愤怒的对象。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][haʊˈevə(r)] [truː] , [ðæt] [ɔːlˈðəʊ] [ɪnˈfɜːn(ə)l][ˈeɪdʒənts][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] ,
It is however true , that although infernal agents have given you a husband ,
它 是 然而 真的 , 那 虽然 地狱 代理人 有 给定 你 一个 丈夫 ,

然而，虽然邪恶势力给了你一个丈夫，这的确是事实。

[jet] [nəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [kɔːz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð] [juː; jʊ][wʌn][ˈaʊə(r)]
yet know they have not the power to cause me to remain with you one hour
然而 知道 他们 有 不是 这 力量 到 原因 我 到 保持 和 你 一 小时
[mɔː(r)] !
more !
更多的 !

但要知道，他们无力让我再和你待上一个小时！

— [ðeə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] .

—	There	I	am	a	free	agent	.
—	那里	我	是	一个	自由的	代理人	.

—我在那里是自由球员。

[nəʊ] , [nəʊ] ! — [nɒt] ['luːsɪfə(r)] [hɪm'self] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ! — [nəʊ] , [nɔː(r)][ɔːl] [ðaɪ] ['wɪtʃəri] !

No	,	no	!	—	not	Lucifer	himself	shall	detain	me	here	!	—	no	,	nor	all	thy	witchery	!
不	,	不	!	—	不是	路西法	他自己	将	扣留	我	这里	!	—	不	,	也不	全部	你的	巫术	!

不，不！——就连路西法也无法将我困于此地！——不，你的所有巫术也休想！

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['aʊə(r)] , [ɔː(r)] [les] , [ai] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm] [hens] , [ænd; ənd]['nevə(r)] , ['nevə(r)][mɔː(r)]

Within	a	short	hour	,	or	less	,	I	depart	from	hence	,	and	never	,	never	more
之内	一个	短的	小时	,	或者	较少的	,	我	离开	从	因此	,	和	绝不	,	绝不	更多的

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ;

to	return	;
到	返回	;

不到一个小时，我便离开这里，而且永远、永远不会再回来了；

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [siːn] !

and	I	shall	be	no	more	seen	!
和	我	将	是	不	更多的	已见	!

我将从此消失！

" [wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] [grɑːsp] , [ðen] ['stuːpɪŋ] , [hiː; hi] [siːzd] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]

"	With	a	desperate	grasp	,	then	stooping	,	he	seized	and	held	up	the	fatal
"	和	一个	绝望的	抓牢	,	然后	弯腰	,	他	查获	和	握住	向上	这	致命的

['dægə(r)] ,

dagger	,
匕首	,

他拼命地抓住那把致命的匕首，然后弯下腰，举了起来。

[ðə; ði] ['dedli] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] — [ðə; ði] - [ˌmɑːnjə'mentəm] [doʊlɜ-ɪs] — [ðə; ði] ['blʌdi]

the	deadly	record	of	his	grief	—	the	sævi	monumentum	doloris	—	the	bloody
这	致命	记录	的	他的	悲伤	—	这	-	纪念碑	多洛里斯	—	这	血腥

[pledʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] — [ðə; ði] [ə'vɛndʒfəl] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ] ,

pledge	of	his	crime	—	the	avengeful	instrument	of	his	rage	,
保证	的	他的	犯罪	—	这	复仇的	乐器	的	他的	愤怒	,

他悲痛的致命记录——sævi monumentum doloris——他罪行的血腥誓言——他愤怒的复仇工具，

[stæmpt] [wɪð] [ðə; ði] ['krimzən] [tɪəz] [ɒv; əv] [ˌʌnə'beɪtɪd] [-]

stamped	with	the	crimsoned	tears	of	unabated	[	78	]
盖章	和	这	深红色	眼泪	的	持续不断	[	-	]

印记着未减退的鲜红泪水[78]

[ænd; ənd] [ˌʌnə'beɪtəbəl] [griːf] ! . . .

and	unabatable	grief	!	.	.	.
和	不可抑制的	悲伤	!	.	.	.

以及无法抑制的悲痛！

" [jet] [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ] , [lʊk] , ['leɪdi] , [ə'pɒn] [ðæt] ['dægə(r)] ! — [huːz] [blʌd] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ,

"	Yet	before	I	go	,	look	,	lady	,	upon	that	dagger	!	—	whose	blood	,	think	you	,
"	然而	前	我	去	,	看	,	女士	,	之上	那	匕首	!	—	谁	血	,	思考	你	,

“不过，在我离开之前，夫人，请看看那把匕首！——你认为上面沾的是谁的血？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [im'bjuː] ? — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] ! . . .

it	is	with	which	it	is	imbued	?	—	You	shall	hear	!	.	.	.
它	是	和	哪个	它	是	注入	?	—	你	将	听到	!	.	.	.

它究竟蕴含着什么？——你很快就会知道了！

[ðæt] [wʌns] [wɒz; wəz] ['nəʊb(ə)l] [blʌd] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['væliənt] [blʌd] — [ðə; ði] ['praʊdɪst] [blʌd] [ɒv; əv]

That	once	was	noble	blood	—	it	was	valiant	blood	—	the	proudest	blood	of
那	一次	曾是	高贵	血	—	它	曾是	英勇	血	—	这	最引以为豪	血	的

['kæləˌdɑːn] — [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] [reɪs] [ɒv; əv] [kɪŋz] !

Caledon	—	the	blood	of	her	royal	race	of	kings	!
卡利登	—	这	血	的	她	皇家	种族	的	国王	!

那曾经是高贵的血统——那是英勇的血统——是卡勒顿最骄傲的血统——是她王室血脉的血统！

[ænd; ənd] , [əʊ] , [retʃ] [ðæt]

And	,	oh	,	wretch	that
和	,	哦	,	可怜虫	那

哦，可怜的家伙

[aɪ]

I
我

我

[ˌeɪ 'em] ! — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [maɪ] ['brʌðə(r)] — [maɪ] ['əʊnli] ['brʌðə(r)] ! — [jeɪ] , [ænd; ənd]

am	!	—	it	was	the	blood	of	my	brother	—	my	only	brother	!	—	yea	,	and
是	!	—	它	曾是	这	血	的	我的	兄弟	—	我的	仅有的	兄弟	!	—	是的	,	和

[maɪ] ['eldə(r)] [bɔːn] !

my	elder	born	!
我的	长老	出生	!

是啊！——那是我哥哥的血——我唯一的哥哥！——是的，也是我的长兄！

['ræʃli] , ['mædli] , ['wɪkɪdli] [ʃed] [baɪ] [ˌem 'iː] ! — [jes] ! . . .

rashly	,	madly	,	wickedly	shed	by	me	!	—	yes	!	.	.	.
贸然	,	疯狂地	,	邪恶地	棚	经过	我	!	—	是的	!	.	.	.

鲁莽地、疯狂地、邪恶地被我抛弃了！——是的！.....

[əʊ] , [stɪl] [geɪz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] — [tɜːn] [nɒt] [ðaɪn] [aɪz] [ə'weɪ] .

Oh	,	still	gaze	upon	it	—	turn	not	thine	eyes	away	.
哦	,	仍然	目光	之上	它	—	转动	不是	你的	眼睛	离开	.

哦，继续凝视它吧——不要移开你的目光。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [blʌd] ['nɪəli] , ['diːpli] , [nʌn] ['nɪərə(r)] , ['ælaɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] .

It	was	blood	nearly	,	deeply	,	none	nearer	,	allied	to	me	,	and	beloved	.
它	曾是	血	几乎	,	深	,	没有任何	更近	,	盟军	到	我	,	和	心爱	.

那几乎就是我的血脉，深沉而亲密，无人能及，与我同在，我挚爱着我。

[bʌt; bət] , [bʌt; bət] [ðɪs] — [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [fə'gɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] — [ɒv; əv]

But	,	but	this	—	all	this	was	forgot	in	the	moment	of	delirium	—	of
但	,	但	这	—	全部	这	曾是	忘了	在	这	片刻	的	谵妄	—	的

['mædnəs] !

madness	!
疯狂	!

但是，但是这一切——在疯狂的谵妄中，这一切都被遗忘了！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [maɪ] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] — [jeɪ] , [æn; ən] ['əʊnli] ['brʌðə(r)] ! . . .

It	was	the	blood	of	my	elder	brother	—	yea	,	an	only	brother	!	.	.	.
它	曾是	这	血	的	我的	长老	兄弟	—	是的	,	一个	仅有的	兄弟	!	.	.	.

那是我哥哥的血——没错，是我唯一的哥哥！

[əʊ] , ['ædəleɪd] , [lʊk] [nɒt] [ðʌs] [ə'gen] ! — [maɪ] ['wɪəri] , ['sɪkənɪŋ] [hɑːt] , [kən'demz] [ˌem 'iː]

Oh	,	Adelaide	,	look	not	thus	again	!	—	my	weary	,	sickening	heart	,	condemns	me
哦	,	阿德莱德	,	看	不是	因此	再次	!	—	我的	厌倦	,	令人作呕	心	,	谴责	我

[ɪ'nʌf] — — [ɪ'nʌf] .

enough	—	—	enough	.
足够的	—	—	足够的	.

哦，阿德莱德，别再这样看着我了！——我疲惫不堪、令人作呕的心，已经足够谴责我了——足够了。

[wel] , [wel] , [wiː; wi][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [həʊm] , [wiː; wi] [pɑːˈtʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bɔːd] ,

Well	,	well	,	we	lived	in	the	same	home	,	we	partook	of	the	same	board	,
出色地	,	出色地	,	我们	居住地	在	这	相同的	家	,	我们	参与	的	这	相同的	木板	,

嗯，嗯，我们住在同一屋檐下，我们一起吃过饭，

[wiː; wi] [slept] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bed] . . . .

we	slept	in	the	same	bed	.	.	.	.
我们	睡着了	在	这	相同的	床	.	.	.	.

我们睡在同一张床上.....

[əʊ] , [əʊ][maɪ][breɪn] , [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmædən] !

Oh	,	oh	my	brain	,	how	it	maddens	!
哦	,	哦	我的	脑	,	如何	它	麦登	!

我的天哪，我的大脑啊，真是太让人抓狂了！

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [wʊd] [feɪn] [bɜːst] ! . . .

and	my	heart	would	fain	burst	!	.	.	.
和	我的	心	会	欣然	爆裂	!	.	.	.

我的心脏都快要跳出来了！

[jet] , [jet] , [jet] [aɪ] [sluː] [hɪm] — [ɪn][reɪdʒ] , [ˈmædnəs] , [aɪ][dɪd] ! — [aɪ][dɪd] , [aɪ][dɪd] — [ˈmɒnstə(r)] [ðæt] [aɪ]

Yet	,	yet	,	yet	I	slew	him	—	in	rage	,	madness	,	I	did	!	—	I	did	,	I	did	—	monster	that	I
然而	,	然而	,	然而	我	一万	他	—	在	愤怒	,	疯狂	,	我	做过	!	—	我	做过	,	我	做过	—	怪物	那	我

[ˌeɪ ˈem] ! . . .

am	!	.	.	.
是	!	.	.	.

然而，然而，然而我还是杀了他——在愤怒和疯狂中，我这么做了！——我这么做了，我这么做了——我真是个怪物！.....

[ˈleɪdi] , [biː; bi] [-]

Lady	,	be	[	79	]
女士	,	是	[	-	]

女士，[79]

[həʊld][aɪ] [wiːp] ! — [ɑː] , [aɪ][dɪd][nɒt] [wiːp] [wen] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [daɪd] !

hold	I	weep	!	—	Ah	,	I	did	not	weep	when	my	poor	brother	died	!
抓住	我	哭泣	!	—	啊	,	我	做过	不是	哭泣	什么时候	我的	贫穷的	兄弟	死亡	!

唉，我哭了！——啊，我可怜的哥哥去世时，我却没有哭！

— [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [aɪ] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [brest] ! — [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !

—	and	when	this	I	plunged	into	his	beloved	breast	!	—	No	,	no	,	no	!
—	和	什么时候	这	我	暴跌	进入	他的	心爱	胸部	!	—	不	,	不	,	不	!

——而当我将这一切投入他挚爱的胸膛时！——不，不，不！

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈtruːli][dʒʌst] ,

But	it	is	just	,	it	is	truly	just	,
但	它	是	只是	,	它	是	真的	只是	,

但这很公正，这真的很公正。

[ðæt] [ˈhɛvənz] [ˈvendʒəns] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðɪs] [beɪs] [ˈɪnstrəmənt] [ɒv; əv][maɪ] [kraɪm] , [ðɪs] [ˌfrætrɪˈsaɪdl] ['dægə(r)] ,

that	heaven's	vengeance	should	make	this	base	instrument	of	my	crime	,	this	fratricidal	dagger	,
那	天	复仇	应该	制作	这	根据	乐器	的	我的	犯罪	,	这	兄弟相残	匕首	,

愿上天的惩罚使这件卑劣的犯罪工具，这把弑兄匕首，成为我罪恶的根源。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [kɔ:z] [wɪtʃ] [naʊ] ['seprəts] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][ɔ:l] ['hæpinəs] [ə'pɒn] [ɜ:θ] ; [ænd; ənd]

the	fatal	cause	which	now	separates	me	from	all	happiness	upon	earth	;	and
这	致命的	原因	哪个	现在	分离	我	从	全部	幸福	之上	地球	;	和

[di'vɔ:s] [ˌem 'i:] ,

divorces	me	,
离婚	我	,

导致我与世间一切幸福分离的致命原因；以及导致我离婚的原因，

['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] , [frɒm; frəm] [ði:] — [əʊ] , [hu:m] [aɪ] [lʌvd] ['betə(r)] — [jeɪ] , [bɪ'jɒnd] [laɪf] [ɪt'self] !

body	and	soul	,	from	thee	—	oh	,	whom	I	loved	better	—	yea	,	beyond	life	itself	!
身体	和	灵魂	,	从	你	—	哦	,	谁	我	喜爱	更好的	—	是的	,	超过	生活	本身	!

身心，都来自你——哦，我更爱你的人——是的，超越生命本身！

[bʌt; bət] [taɪm] [əd'vɑ:nsɪz] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [dɪ'pɑ:t] [frɒm; frəm] [hens] — [əʊ] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)]

But	time	advances	,	and	I	must	depart	from	hence	—	oh	,	and	for
但	时间	进展	,	和	我	必须	离开	从	因此	—	哦	,	和	为了

['evə(r)] !

ever	!
曾经	!

但时光飞逝，我不得不离开这里——哦，而且是永远地离开！

[wʌn] ['pɑ:tɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɒn] .

One	parting	look	,	and	then	I	am	gone	.
一	离别	看	,	和	然后	我	是	已消失	.

临别之际，我回头看了一眼，然后就走了。

[əʊ] , [ðaʊ] ['preʃəs] ['mɪstʃɪf] ! — [səʊ] [jʌŋ] , [səʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] !

Oh	,	thou	precious	mischief	!	—	so	young	,	so	fascinating	,	so	beautiful	!
哦	,	你	宝贵的	恶作剧	!	—	所以	年轻的	,	所以	迷人	,	所以	美丽的	!

哦，你这可爱的小淘气！——如此年轻，如此迷人，如此美丽！

[əʊ] , [maɪ] ['veri] [hɑ:t] [ʃæl; ʃəl] [bɜ:st] ! . . .

Oh	,	my	very	heart	shall	burst	!	.	.	.
哦	,	我的	非常	心	将	爆裂	!	.	.	.

我的心脏都要跳出来了！

[jet] , [jet] — [əʊ] , [mʌst; məst][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ! — [ænd; ənd][mʌst; məst][wi:; wi] [pɑ:t] ? . . .

Yet	,	yet	—	oh	,	must	it	be	!	—	and	must	we	part	?	.	.	.
然而	,	然而	—	哦	,	必须	它	是	!	—	和	必须	我们	部分	?	.	.	.

然而，然而——哦，难道非得如此吗！——我们真的要分离吗？.....

['leɪdi] , [frɒm; frəm] [hens] [aɪ][gəʊ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][nəʊ][mɔ:(r)] [si:n] ; [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜ:r-] [tu:] [nəʊ]

Lady	,	from	hence	I	go	,	and	shall	be	no	more	seen	;	peradventure	too	no
女士	,	从	因此	我	去	,	和	将	是	不	更多的	已见	;	或者	也	不

[mɔ:(r)][bi:; bi] [rɪ'membəd] .

more	be	remembered	.
更多的	是	记得	.

夫人，我即将离去，从此不再出现；或许也不会再被人铭记。

[wel] , [wel] , [let] ['dʒʌstɪs] [hæv; həv][ɪts] ['vendʒəns] [ænd; ənd][ɪts] ['vɪktɪm] [tu:] !

Well	,	well	,	let	justice	have	its	vengeance	and	its	victim	too	!
出色地	,	出色地	,	让	正义	有	它是	复仇	和	它是	受害者	也	!

哼，哼，让正义及其受害者都得到应有的惩罚吧！

[jes] , [jes] , [let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][səʊ] .

Yes	,	yes	,	let	it	be	so	.
是的	,	是的	,	让	它	是	所以	.

是的，是的，就这么办吧。

" [hɪə(r)] , ['pælɪd] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] [wəʊ] - ['strɪkən] , [hi:; hi] [geɪv] [wʌn] [sæd] , [wʌn] [lɑ:st] ,

"	Here	,	pallid	as	death	,	and	woe	-	stricken	,	he	gave	one	sad	,	one	last	,
"	这里	,	苍白	作为	死亡	,	和	悲哀	-	受打击的	,	他	给予	一	伤心	,	一	最后的	,

“他面色苍白如死，悲痛欲绝，在这里，他做了最后一次悲伤的告别，

['ægənaɪzɪŋ] [lʊk] [ə'pɒn] [ðæt] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [wel] [bɪ'lʌvɪd] — [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][wʌn]

agonizing	look	upon	that	face	that	he	had	so	well	beloved	—	the	face	of	one
痛苦的	看	之上	那	脸	那	他	有	所以	出色地	心爱	—	这	脸	的	一

[wɪð] [huːm] [tuː; tə] [pɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [-]

with	whom	to	part	were	[	80	]
和	谁	到	部分	是	[	-	]

在他深爱的那张脸上，流露出痛苦的神情——一张让他感到离别的脸[80]

[wɜːs] [ðæn; ðən] [deθ] [ɪt'self] .

worse	than	death	itself	.
更糟	比	死亡	本身	.

比死亡本身更可怕。

[ðen] [sæd][ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] , [ɪn][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] [təʊn] , [hiː; hi] [sed] : — " [əʊ] , ['ædəleɪd] ,

Then	sad	and	sorrowful	,	in	a	dejected	tone	,	he	said	:	—	"	Oh	,	Adelaide	,
然后	伤心	和	悲伤	,	在	一个	垂头丧气	语气	,	他	说	:	—	"	哦	,	阿德莱德	,

然后，他悲伤而沮丧地说道："哦，阿德莱德，

[wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] [æz; əz] ['ʌðə(r)z] [jet] [hæv; həv]['nevə(r)] [lʌvd] ;

we	have	loved	as	others	yet	have	never	loved	;
我们	有	喜爱	作为	其他的	然而	有	绝不	喜爱	;

我们像其他人一样爱过，却从未真正爱过；

[naʊ] [hɑːt] - ['brəʊkən][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] - ['strɪkən] [aɪ][hɪə(r)][mʌst; məst][bɪd][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['sɒləm]

now	heart	-	broken	and	sorrow	-	stricken	I	here	must	bid	a	sad	and	solemn
现在	心	-	破碎的	和	悲哀	-	受打击的	我	这里	必须	出价	一个	伤心	和	庄严

[ˌfeə'wel] .

farewell	.
告别	.

现在我心碎不已，悲痛万分，不得不在此向大家致以悲伤而庄严的告别。

[jet] , [əʊ] , [mʌst; məst][wiː; wi] [pɑːt] ? — [jes] , [wiː; wi][mʌst; məst] [pɑːt] — [əʊ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

Yet	,	oh	,	must	we	part	?	—	Yes	,	we	must	part	—	oh	,	and	for	ever	!
然而	,	哦	,	必须	我们	部分	?	—	是的	,	我们	必须	部分	—	哦	,	和	为了	曾经	!

然而，哦，我们真的要分离吗？——是的，我们真的要分离——哦，而且是永别！

['nevə(r)] , ['nevə(r)] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] [wɜːld] [tuː; tə] [miːt] ! — [ə'gen] , ['nevə(r)] !

Never	,	never	again	in	this	wide	world	to	meet	!	—	again	,	never	!
绝不	,	绝不	再次	在	这	宽的	世界	到	见面	!	—	再次	,	绝不	!

在这个广阔的世界里，我们再也不会相遇了！——再也不会了！

[əʊ] , [ˌfeə'wel] — [wʌn][sæd] , [wʌn] ['sɒrəʊfl] [ˌfeə'wel] , [ænd; ənd] [hens] [aɪ][gəʊ] . . . .

Oh	,	farewell	—	one	sad	,	one	sorrowful	farewell	,	and	hence	I	go	.	.	.	.
哦	,	告别	—	一	伤心	,	一	悲伤	告别	,	和	因此	我	去	.	.	.	.

哦，再见——一个悲伤的、令人难过的告别，我就要走了……

[ˌfeə'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别！

[fə'gɪv] [ænd; ənd] [fə'get] ,

forgive	and	forget	,
原谅	和	忘记	,

宽恕并遗忘，

[ɪf] [ðaʊ] [kænst] [fə'get] ([tuː; tə] [fə'gɪv] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l]) [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['aʊtkɑːst]

if	thou	canst	forget	(	to	forgive	were	impossible	)	that	such	a	wretched	outcast
如果	你	罐	忘记	(	到	原谅	是	不可能的	)	那	这样的	一个	可怜	被排斥者

[ɪg'zɪsts][æz; əz]['deɪvɪd] [bruːs] !

exists	as	David	Bruce	!
存在	作为	大卫	布鲁斯	!

如果你能忘记（原谅是不可能的）大卫·布鲁斯这样一个可怜的弃儿的存在！

" [hɪə(r)][hiː; hi] [sɔb] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [waɪl] [hiː; hi] ['sləʊli] [ænd; ənd]['saɪləntli] [wɪð'druː] ,

"	Here	he	sobbed	like	a	child	,	while	he	slowly	and	silently	withdrew	,
"	这里	他	啜泣	喜欢	一个	孩子	,	尽管	他	缓慢地	和	默默	退出	,

“他像个孩子一样啜泣着，慢慢地、默默地退了出去。”

['dʒentli] ['kləʊzɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [dɔː(r)] .

gently	closing	after	him	the	chamber	door	.
轻轻地	结束	后	他	这	房间	门	.

他轻轻地关上了房门。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [bed] - [saɪd] , [hiː; hi] [ðʌs] [ə'drest]

But	suddenly	he	returned	,	and	approaching	the	bed	-	side	,	he	thus	addressed
但	突然	他	返回	,	和	接近	这	床	-	边	,	他	因此	已解决

['ædəleɪd] :

Adelaide	:
阿德莱德	:

但他突然回来了，走到床边，对阿德莱德说道：

" [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [best] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [teɪl] [wɪtʃ] [naʊ] [ai][hæv; həv] [dis'kləuz] [tuː; tə] [ðiː] ,

"	It	were	best	that	the	mournful	tale	which	now	I	have	disclosed	to	thee	,
"	它	是	最好的	那	这	悲哀	故事	哪个	现在	我	有	披露	到	你	,

“我此刻向你讲述的这个悲伤的故事，最好还是不要说出口。”

[æz; əz] [wel] [tuː] [æz; əz] [ðaɪn] [əʊn] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [ɪn'vaɪələbli] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn]

as	well	too	as	thine	own	,	should	be	kept	inviolably	secret	,	and	remain
作为	出色地	也	作为	你的	自己的	,	应该	是	保留	不可侵犯	秘密	,	和	保持

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ˌʌn'nəʊn] .

for	ever	unknown	.
为了	曾经	未知	.

连你自己的秘密也应该严格保密，永远不为人知。

[daɪ'vʌldʒ] [nɒt] [ðen] [ðaɪn] [əʊn] ['krɪmɪn(ə)l] ['wiːknəs] ; ['naɪðə(r)] [ɪk'spəʊz] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməti] [ɒv; əv] [maɪ]

Divulge	not	then	thine	own	criminal	weakness	;	neither	expose	the	enormity	of	my
泄露	不是	然后	你的	自己的	刑事	弱点	;	两者都不	暴露	这	巨大	的	我的

[gɪlt] .

guilt	.
有罪	.

所以，不要暴露你自己的罪恶弱点；也不要揭露我罪行的严重性。

[əʊ] , [haʊ] ['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hæv; həv][ai] [wɪʃt] , [hæv; həv][ai] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] , [aɪ] , [-]

Oh	,	how	often	and	often	have	I	wished	,	have	I	longed	for	,	aye	,	[	81	]
哦	,	如何	经常	和	经常	有	我	希望	,	有	我	渴望	为了	,	是的	,	[	-	]

哦，我多么希望，多么渴望，是啊，[81]

[ænd; ənd][hæv; həv] [kɔːt] [deθ] ; — [jeɪ] ['ɒf(ə)n] [tuː] [hæv; həv][ai] ['kiːnli] [sɔːt] [hɪm] [ɪn] [flʌd]

and	have	courted	death	;	—	yea	often	too	have	I	keenly	sought	him	in	flood
和	有	求爱	死亡	;	—	是的	经常	也	有	我	敏锐地	寻求	他	在	洪水

[ænd; ənd] [fiːld] .

and	field	.
和	场地	.

我曾与死神擦肩而过；——是的，我也曾多次在洪水和田野中热切地寻找他。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

But	in	vain	.
但	在	徒劳	.

但一切都是徒劳。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [bɔːn] [ə; eɪ] [tʃɑːmd] [laɪf] .

It	almost	seemed	as	if	I	had	borne	a	charmed	life	.
它	几乎	似乎	作为	如果	我	有	出生	一个	迷住了	生活	.

我仿佛天生就拥有令人艳羡的人生。

['ɒf(ə)n] [ai]

Often	I
经常	我

我经常

" [hæv; həv] [b'eəd] [maɪ] ['bʊzəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] - [stəʊn] ;

"	Have	bared	my	bosom	to	the	thunder	-	stone	;
"	有	裸露	我的	怀	到	这	雷	-	石头	;

“我已向雷石袒露心扉；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [krɒs] [bluː] ['laɪtnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['əʊpən]

And	when	the	cross	blue	lightning	seem'd	to	open
和	什么时候	这	叉	蓝色的	闪电	似乎	到	打开

当那道十字形的蓝色闪电似乎打开时

[ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ai] [dɪd] ['prez(ə)nt] [maɪ'self]

The	breast	of	heaven	,	I	did	present	myself
这	胸部	的	天堂	,	我	做过	展示	我

我向天国的胸怀献上自己

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [eɪm] [ænd; ənd] ['veri] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Even	in	the	aim	and	very	flash	of	it	,
甚至	在	这	目的	和	非常	闪光	的	它	,

即使在它的瞄准和最闪光之处，

" [ɪn] ['æŋkʃəs] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [straɪk] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['frætrɪsaɪd] [ded] ! — — [naʊ] , [naʊ] , [juː; jʊ]

"	in	anxious	hope	that	it	might	strike	a	guilty	fratricide	dead	!	—	—	Now	,	now	,	you
"	在	焦虑的	希望	那	它	可能	罢工	一个	有罪的	兄弟相残	死的	!	—	—	现在	,	现在	,	你

[mʌst; məst] [seɪ] ,

must	say	,
必须	说	,

“满怀希望地盼望它能击毙那个犯下兄弟相残罪行的凶手！——好了好了，你得说，

[ænd; ənd] [sweə(r)] [tuː] , [ə'pɒn] [ðɪs] [blʌd] - [steɪnd] ['pɒnjəd] ! — [sweə(r)] ['nevə(r)] — [nəʊ] , ['nevə(r)] !

and	swear	too	,	upon	this	blood	-	stained	poniard	!	—	swear	never	—	no	,	never	!
和	发誓	也	,	之上	这	血	-	染色	匕首	!	—	发誓	绝不	—	不	,	绝不	!

也对着这把沾满鲜血的匕首发誓！——发誓绝不——不，绝不！

[tuː; tə] [rɪ'viːl] [wɒt] [ðɪs] [sæd] [ænd; ənd] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] [hæz; həz] [dɪ'veləpt] ;

to	reveal	what	this	sad	and	eventful	night	has	developed	;
到	揭示	什么	这	伤心	和	多事	夜晚	有	发达	;

揭示这个悲伤而又充满变故的夜晚究竟发生了什么；

[seɪv] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [deθ] - [bed] [ə'ləʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [daɪ'vʌldʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

save	it	be	upon	your	death	-	bed	alone	that	you	may	divulge	it	.
节省	它	是	之上	你的	死亡	-	床	独自的	那	你	可能	泄露	它	.

除非临终之际，否则你绝不能透露。

[kʌm] , [ai] [dɪ'mɑːnd] [ðaɪ] [əʊθ] ; [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðaɪ] ['spləm] [əʊθ] — [ðaɪ] ['sæŋktɪfaɪd] [əʊθ] [ɒv; əv] ['siːkrəsi] !

Come	,	I	demand	thy	oath	;	I	must	have	thy	solemn	oath	—	thy	sanctified	oath	of	secrecy	!
来	,	我	要求	你的	誓言	;	我	必须	有	你的	庄严	誓言	—	你的	圣化	誓言	的	保密	!

来吧，我要你发誓；我必须得到你庄严的誓言——你神圣的保密誓言！

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] [nɒt] [pleɪs] [ðæt] ['hɒrɪd] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] [ðaɪ] [lɪps] , [tuː; tə] [sweə(r)] [baɪ] !

But	I	will	not	place	that	horrid	instrument	to	thy	lips	,	to	swear	by	!
但	我	将要	不是	地方	那	可怕的	乐器	到	你的	嘴唇	,	到	发誓	经过	!

但我不会把那可怕的器具放在你的嘴唇上，让你对着它发誓！

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , no !
不 ， 不 ！

不，不！

[ai][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] — [ai] [wʊd] [nɒt] .
I could not do it — I would not .
我 可以 不是 做 它 — 我 会 不是 .

我做不到——我绝不会这么做。

[əʊ] , [nəʊ] — [ɪf] ['iːv(ə)n][pɑːst][dʒɔɪz][ænd; ənd] [həʊps] [ə'gen] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] — [nəʊ] !
Oh , no — if even past joys and hopes again were to return — no !
哦 ， 不 — 如果 甚至 过去的 喜悦 和 希望 再次 是 到 返回 — 不 ！

哦，不——即使过去的快乐和希望能够再次回来——不！

[bʌt; bət][ðeə(r)] — [ðeə(r)] , [pleɪs] [ðaɪ][hænd][ə'pɒn] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][maɪ] [diːp]
But there — there , place thy hand upon that horrible instrument of my deep
但 那里 — 那里 ， 地方 你的 手 之上 那 可怕 乐器 的 我的 深的
[dæm'neɪʃn] !
damnation !
诅咒 ！

但是，就在那里——就在那里，把你的手放在那件给我带来深重诅咒的可怕器物上吧！

[sweə(r)][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ! — ['sɒləmli] [sweə(r)][ə'pɒn] [ðæt] [blʌd] - [-]
Swear upon it ! — solemnly swear upon that blood - [82]
发誓 之上 它 ！ — 庄严地 发誓 之上 那 血 - [-]

以它起誓！——以那鲜血庄严起誓——[82]

[bɪ'sprent] ['dægə(r)] .
besprent dagger .
贝斯普伦特 匕首 .

贝斯普伦特匕首。

[sweə(r)] ! — [ai] [tʃɑːdʒ] [ðiː] , [sweə(r)] ! — — [əʊ] , [jet] [wiːp] [nɒt] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ædəleɪd] !
Swear ! — I charge thee , swear ! — — Oh , yet weep not , my poor Adelaide !
发誓 ！ — 我 收费 你 ， 发誓 ！ — — 哦 ， 然而 哭泣 不是 ， 我的 贫穷的 阿德莱德 ！

发誓！——我命令你，发誓！——哦，可怜的阿德莱德，不要哭泣！

[əʊ] , [nəʊ] ! — [wiːp] [nɒt] [ðʌs] , [maɪ] ['ædəleɪd] , [ɔː(r)][aɪ] [fɔː'gəʊ] [maɪ] ['pɜːpəs] ; [ænd; ənd] [suːn] , [ðen]
Oh , no ! — weep not thus , my Adelaide , or I forego my purpose ; and soon , then
哦 ， 不 ！ — 哭泣 不是 因此 ， 我的 阿德莱德 ， 或者 我 放弃 我的 目的 ； 和 很快 ， 然后
,
,
,

哦，不！——别这样哭泣，我的阿德莱德，否则我将失去我的目的；很快，

[ðɪs] ['dægə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [maɪn] [əʊn] ['gɪlti] ['bʊzəm] ! — — [ðaʊ] [hæst] [hɜːd] [ˌem 'iː] —
this dagger shall be plunged into mine own guilty bosom ! — — Thou hast heard me —
这 匕首 将 是 暴跌 进入 矿 自己的 有罪的 怀 ！ — — 你 哈斯特 听到 我 —
— [maɪ] [lʌv] !
— my love !
— 我的 爱 ！

这把匕首将刺入我罪恶的胸膛！——你听到了——我的爱人！

[əʊ] , [jes] , [jes] , [maɪ] [lʌv] ; [fɔː(r); fə(r)] [stɪl] , [əʊ] , [stɪl] [ɑːt] [ðaʊ] [dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] — ['dɪrər]
Oh , yes , yes , my love ; for still , oh , still art thou dear to me — dearer
哦 ， 是的 ， 是的 ， 我的 爱 ； 为了 仍然 ， 哦 ， 仍然 艺术 你 亲爱的 到 我 — 更贵
[ðæn; ðən][laɪf] — [eɪ] ,
than life — ay ,
比 生活 — 哎 ，

哦，是的，是的，我的爱人；因为你依然，哦，你依然是我最亲爱的——比生命更珍贵——是的，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði]['blesɪd; blest] [həʊps] [ɒv; əv] * * * * * * ! — [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi]['nevə(r)] [meɪ] [miːt] [ə'gen]

or	even	the	blessed	hopes	of	*	*	*	*	*	*	!	—	although	we	never	may	meet	again
或者	甚至	这	蒙福	希望	的	*	*	*	*	*	*	!	—	虽然	我们	绝不	可能	见面	再次

! — — [ðeə(r)] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] !

!	—	—	There	,	I	beseech	thee	!
!	—	—	那里	,	我	恳求	你	!

甚至还有******的美好希望！——尽管我们可能再也见不到彼此了！——我恳求你！

[jet] [ðeə(r)] [pleɪs] [ðaɪ] [hænd] [ə'pɒn] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][maɪ] ['tɔːtʃə(r)] — [ɒv; əv][maɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l]

yet	there	place	thy	hand	upon	that	instrument	of	my	torture	—	of	my	unspeakable
然而	那里	地方	你的	手	之上	那	乐器	的	我的	酷刑	—	的	我的	无法形容

[wəʊ] — [ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['dedli] [kraɪm] . — [sweə(r)] !

woe	—	and	of	my	deep	and	deadly	crime	.	—	Swear	!
悲哀	—	和	的	我的	深的	和	致命	犯罪	.	—	发誓	!

然而，请你将你的手放在那折磨我的刑具上——那让我遭受难以言喻的痛苦的刑具上——以及那让我犯下滔天罪行的刑具上——发誓！

['ædəleɪd] ['fɜːmli] [klɑːsp, klæsp][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] : " [ai][sweə(r)] , [ai]

Adelaide	firmly	clasped	the	fatal	instrument	,	and	then	exclaimed	:	"	I	swear	,	I
阿德莱德	牢牢	紧握	这	致命的	乐器	,	和	然后	惊呼	:	"	我	发誓	,	我

['spləmli] [sweə(r)] ,

solemnly	swear	,
庄严地	发誓	,

阿德莱德紧紧握住那件致命的凶器，然后喊道："我发誓，我郑重发誓，

[tuː; tə] [əb'zɜːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['letə(r)] [ɔːl] [ðaʊ] [hæst] [naʊ] [in'dʒɔin] ! "

to	observe	to	the	very	letter	all	thou	hast	now	enjoined	!	"
到	观察	到	这	非常	信	全部	你	哈斯特	现在	禁止	!	"

务必一丝不苟地遵守你所吩咐的一切！

" [əʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , [dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] , " [haʊ] [kəʊld] , [haʊ] ['dedli] [kəʊld] , [ɪz][ðaɪ]

"	Oh	,	"	replied	he	,	dejected	and	overcome	,	"	how	cold	,	how	deadly	cold	,	is	thy
"	哦	,	"	回复	他	,	垂头丧气	和	克服	,	"	如何	寒冷的	,	如何	致命	寒冷的	,	是	你的

[hænd] ,

hand	,
手	,

"哦，"他沮丧地回答道，"你的手好冷，好刺骨的冷。"

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['ædəleɪd] ! — ['frəʊz(ə)n][æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][maɪ] [həʊps] , [ænd; ənd] [tʃɪld]

my	poor	,	poor	Adelaide	!	—	frozen	as	are	all	my	hopes	,	and	chilled
我的	贫穷的	,	贫穷的	阿德莱德	!	—	冷冻	作为	是	全部	我的	希望	,	和	冷藏

,

,

,

我可怜的阿德莱德！——就像我所有的希望一样，被冻住了，而且很冷。

[tʃɪld] — ['dedli] [tʃɪld] [æz; əz][ɪz][maɪ] [əʊn] ['retʃɪd] [hɑːrts] [blʌd] .

chilled	—	deadly	chilled	as	is	my	own	wretched	heart's	blood	.
冷藏	—	致命	冷藏	作为	是	我的	自己的	可怜	心脏的	血	.

冰冷——像我那可怜的心脏血液一样冰冷刺骨。

[əʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [luːz] [maɪ] ['riːz(ə)n] !

Oh	,	I	shall	lose	my	reason	!
哦	,	我	将	失去	我的	原因	!

哦，我要失去理智了！

[əʊ] [gɒd] , [wɒt] [æn; ən]['aʊə(r)][ɪz] [ðɪs] ?

Oh	God	,	what	an	hour	is	this	?
哦	上帝	,	什么	一个	小时	是	这	?

天哪，现在几点了？

[bʌt; bət]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [-]
But pardon me , [83]
但 赦免 我 , [-]

但恕我直言，[83]

[ðaʊ] [ɔːl'maɪti] ['paʊə(r)] .
thou Almighty power .
你 全能者 力量 .

全能的神啊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] , [ðə; ði] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [retʃ] , [ðæt] [fluː] [fɔːθ] [ɪn] [ðaɪ] [dɪ'faɪəns] ,
It was I , the impassioned wretch , that flew forth in thy defiance ,
它 曾是 我 , 这 热情洋溢 可怜虫 , 那 飞翔 前进 在 你的 蔑视 ,

是我，这充满激情的可怜虫，违抗你的命令，奋勇向前。

[laɪk] [ə'nʌðə(r)] ['brændɪd] ['krɪmɪn(ə)l] — [ðə; ði] [blʌd] - [bi'spriŋkl] [keɪn] , [huːz] [mɑːk] , [ai][fɪə(r)] ,
like another branded criminal — the blood - besprinkled Cain , whose mark , I fear ,
喜欢 其他 品牌 刑事 — 这 血 - 撒上 该隐 , 谁 标记 , 我 害怕 ,

就像另一个被烙印的罪犯——浑身沾满鲜血的该隐，我担心，他的印记

[ɪz] [stæmpt] [ə'pɒn] [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːt] .
is stamped upon my forehead and in my heart .
是 盖章 之上 我的 前额 和 在 我的 心 .

铭刻在我的额头和心中。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [greɪt] [ænd; ənd] [dred] [ɒm'nɪpətənt] , [ðaʊ] [ɑːt] ['truːli][dʒʌst] — [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['gɪlti]
But , oh , great and dread Omnipotent , thou art truly just — and I am guilty
但 , 哦 , 伟大的 和 恐惧 无所不能 , 你 艺术 真的 只是 — 和 我 是 有罪的
.
:
.

但是，哦，伟大而可畏的全能者，你真是公正的——而我有罪。

[məʊst]['dʒʌstli][duː; də][ai] [kən'fes] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['pʌnɪʃt] [æz; əz][ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
Most justly do I confess that I am punished as I ought to be ,
最多 公正地 做 我 承认 那 我 是 受到惩罚 作为 我 应该 到 是 ,

我完全承认，我所受的惩罚是我应得的。

[baɪ] [ðaɪ] [rɪ'trɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs] ,
by thy retributive justice ,
经过 你的 报复性的 正义 ,

凭你那惩罚性的正义，

['iːv(ə)n][ə'pɒn] [ɜːθ] — [ðə; ði] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [nəʊ] ['ɜːθli] ['paʊə(r)][ə'pɒn] [ðɪs]
even upon earth — the irreparable loss of her whom no earthly power upon this
甚至 之上 地球 — 这 无法弥补的 损失 的 她 谁 不 尘世的 力量 之上 这
['hæbɪtəb(ə)l][spɒt][ɒv; əv] [ɜːθ] [kæn; kən]['evə(r)] [ə'liːvieɪt] [ɔː(r)] [rɪ'diːm] !
habitable spot of earth can ever alleviate or redeem !
适宜居住 点 的 地球 能 曾经 减轻 或者 赎回 !

即使在人间——失去她也是无法弥补的损失，这片适宜居住的土地上没有任何世俗的力量能够减轻或弥补这种损失！

— ['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] !
— never , never , never !
— 绝不 , 绝不 , 绝不 !

绝不，绝不，绝不！

" [waɪl] [sɜː(r)]['deɪvɪd] [bruːs] [ɪm'pæʃənətli] [ænd; ənd] ['wəʊfəli] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [fel] ['prɒstreɪt] ,
" While Sir David Bruce impassionately and woefully said this , he fell prostrate ,
" 尽管 先生 大卫 布鲁斯 冷漠地 和 可悲地 说 这 , 他 跌倒 前列腺 ,
[ænd; ənd][kəʊld] , [ænd; ənd] ['laɪfləs] ,
and cold , and lifeless ,
和 寒冷的 , 和 无生命 ,

“大卫·布鲁斯爵士悲恸地、冷漠地说完这些话时，便倒地不起，冰冷僵硬，失去了生命。”

[ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['braɪdl] ['tʃeɪmbə(r)] .

upon	the	floor	of	the	bridal	chamber	.
之上	这	地面	的	这	新娘	房间	.

在新娘房的地板上。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] ['ædəleɪd] , [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ə'tempt] [ɪn'diːd] [æn; ən]

To	describe	the	emotions	of	Adelaide	,	would	be	to	attempt	indeed	an
到	描述	这	情绪	的	阿德莱德	,	会	是	到	试图	的确	一个

[ɪm'præktɪkəbl] [tɑːsk] .

impracticable	task	.
不切实际	任务	.

要描述阿德莱德的情感，确实是一项不可能完成的任务。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['truːli] ['hɒrɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] ,

It	was	so	truly	horrifying	and	affecting	,
它	曾是	所以	真的	恐怖的	和	影响	,

真是太可怕、太令人难过了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ['həʊlli] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ['riːdə(r)] .

that	it	must	wholly	be	left	to	the	imagination	of	the	feeling	reader	.
那	它	必须	完全	是	左边	到	这	想像力	的	这	感觉	读者	.

这完全要留给读者凭感觉去想象。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [sɜː(r)] ['deɪvɪd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [bləʊ]

It	was	some	time	before	Sir	David	recovered	from	this	overpowering	blow
它	曾是	一些	时间	前	先生	大卫	恢复	从	这	压倒性的	吹

[ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

of	affliction	.
的	痛苦	.

大卫爵士花了很长时间才从这场沉重的打击中恢复过来。

[wen] [hiː; hi] [dɪd] [rɪ'kʌvə(r)] , [hiː; hi] [sed] ['mɔːnfəli] : — [-]

When	he	did	recover	,	he	said	mournfully	:	—	[	84	]
什么时候	他	做过	恢复	,	他	说	悲伤地	:	—	[	-	]

当他恢复过来时，他悲伤地说：——[84]

" ['sɒrəʊ] [hæz; həz] ['pærəlaɪzd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [aɪ] [huː] ['ɒf(ə)n] [hæv; həv] [kleft] [ɪn] [tweɪn] [ðə; ði] ['helmɪt]

"	Sorrow	has	paralyzed	me	;	and	I	who	often	have	cleft	in	twain	the	helmet
"	悲哀	有	瘫痪	我	;	和	我	WHO	经常	有	裂	在	马克·吐温	这	头盔

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fəʊmən] ,

of	the	foeman	,
的	这	敌人	,

“悲伤使我麻木；而我，曾多次将敌人的头盔劈成两半，

[naʊ] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] [bend] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] , [maɪ] [mʌtʃ] - ['ɪndʒəd] [lʌv] .

now	shrink	and	bend	before	thee	,	my	much	-	injured	love	.
现在	收缩	和	弯曲	前	你	,	我的	很多	-	受伤	爱	.

现在，在我受伤严重的爱人面前，蜷缩起来，俯首称臣吧。

[ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɒnʃəns] [hæθ] [ˌʌn'mænd] [ˌem 'iː] [kwaɪt] .

A	guilty	conscience	hath	unmanned	me	quite	.
一个	有罪的	良心	有	无人	我	相当	.

内疚的良心让我彻底丧失了男子气概。

[bʌt; bət] [əʊ] , [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ædəleɪd] , [taɪm] ['presɪz] ['ɒnwəd] ; [ðə; ði] [naɪt] [weəz] [ə'peɪs] ,

But	oh	,	my	poor	Adelaide	,	time	presses	onward	;	the	night	wears	apace	,
但	哦	,	我的	贫穷的	阿德莱德	,	时间	出版社	向前	;	这	夜晚	穿着	迅速	,

但是，哦，我可怜的阿德莱德，时间飞逝；黑夜转瞬即逝。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [naʊ] [kən'kluːd] [ðə; ði] [fjuː] [wɜːdz] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] .

and	I	must	now	conclude	the	few	words	which	I	have	to	say	to	thee	.
和	我	必须	现在	结束	这	很少	字	哪个	我	有	到	说	到	你	.

现在我必须结束我对你说的这几句话了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] — ['bəʊldli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

You	must	tell	the	duke	and	duchess	—	boldly	,	as	it	is	true	,
你	必须	告诉	这	公爵	和	公爵夫人	—	大胆地	,	作为	它	是	真的	,

你必须大胆地告诉公爵和公爵夫人——因为这是事实——

[tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [ɒv; əv][maɪ] [dɪˈpɑːtʃə(r)] — [ðæt] [ðə; ði] ['ɪmpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

to	account	for	the	rapidity	of	my	departure	—	that	the	import	of	the
到	帐户	为了	这	快速	的	我的	离开	—	那	这	进口	的	这

[dɪˈspætʃ] [rɪˈsiːvd] ,

despatches	received	,
电报	已收到	,

为了解释我为何如此迅速地离开——那就是我收到的电报的重要性，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪˈlektə(r)] ['pælətaɪn] [ɒv; əv] ['brændənˌbɜːrg] ,

which	are	from	the	Elector	Palatine	of	Brandenburgh	,
哪个	是	从	这	选民	帕拉丁	的	勃兰登堡	,

它们是来自勃兰登堡选帝侯国的。

[ɪn] [huːz] ['sɜːvɪs] [aɪ] [fɔːt] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪn] , [beə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm][laɪf][ɔː(r)]

in	whose	service	I	fought	at	the	battle	of	the	Boyne	,	bear	with	them	life	or
在	谁	服务	我	战斗	在	这	战斗	的	这	博因	,	熊	和	他们	生活	或者

[deθ] ,

death	,
死亡	,

我曾为之在博因河战役中浴血奋战，无论生死，我都与他们同甘共苦。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['ɪnstəntli] [dɪˈpɑːt] .

and	I	must	instantly	depart	.
和	我	必须	即刻	离开	.

我必须立即离开。

[ðʌs] ['sʌmənd] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] , [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['kaɪndli] [seɪ] ,

Thus	summoned	so	suddenly	,	say	to	them	,	and	kindly	say	,
因此	被召唤	所以	突然	,	说	到	他们	,	和	亲切地	说	,

如此突然地被召集，请对他们说，并和蔼地说：

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [əˈweɪt] [ðeə(r)] [əˈraɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sləʊ] ['serəməni] [ɒv; əv] [liːv] - ['teɪkɪŋ] ,

that	I	could	not	await	their	arising	for	the	slow	ceremony	of	leave	-	taking	,
那	我	可以	不是	等待	他们的	产生	为了	这	慢的	仪式	的	离开	-	采取	,

我无法等待他们起身，进行那缓慢的告别仪式。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] , ['iːv(ə)n] [əˈmɪdst] [ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd]

but	that	I	was	forced	to	hasten	forthwith	,	even	amidst	the	cold	and
但	那	我	曾是	强制	到	趋	立即	,	甚至	在……之中	这	寒冷的	和

['dɑːknəs] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] ,

darkness	of	midnight	,
黑暗	的	午夜	,

但我却被迫立即赶路，即使是在午夜的寒冷和黑暗中。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][aɪ] [maɪt] .

with	all	the	expedition	I	might	.
和	全部	这	远征	我	可能	.

尽我所能进行探险。

[ænd; ənd] . . . [wen] [hens] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] ['saɪləntli] [sɪt] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] [ɒn][maɪ]

And	.	.	.	when	hence	I	am	gone	,	and	thou	shalt	silently	sit	in	judgment	on	my
和	.	.	.	什么时候	因此	我	是	已消失	,	和	你	应	默默	坐	在	判断	在	我的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

而……当我离去之时，你将默默地审判我的罪行，

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [maɪ] [kraɪm] , [ænd; ənd] [ʃælt] [prə'naʊns] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] [ɒv; əv]

and	upon	my	crime	,	and	shalt	pronounce	condemnation	on	the	destroyer	of
和	之上	我的	犯罪	,	和	应	发音	谴责	在	这	驱逐舰	的

[ə; eɪ] ['brʌðərz] [-]

a	brother's	[	85	]
一个	兄弟	[	-	]

对于我的罪行，我将谴责杀害兄弟的人[85]

[laɪf] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪfs] ['hæpinəs] — [əʊ] , ['iːv(ə)n] [ðen] [stɪl] [θɪŋk] [haʊ] ['fɜːvəntli] , [haʊ]

life	,	and	of	a	wife's	happiness	—	oh	,	even	then	still	think	how	fervently	,	how
生活	,	和	的	一个	妻子的	幸福	—	哦	,	甚至	然后	仍然	思考	如何	热切地	,	如何

[ə'fekʃənətli] , [haʊ] [dɪ'vəʊtɪdli] ,

affectionately	,	how	devotedly	,
亲切地	,	如何	虔诚地	,

生命，以及妻子的幸福——哦，即使在那时，也要多么热切地、多么深情地、多么忠诚地想着，

[aɪ] [lʌvd] [ðiː] ; — [jeɪ] , [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] ['veri] [hɑːrts] [kɔː(r)] ! . . .

I	loved	thee	;	—	yea	,	and	in	my	very	heart's	core	!	.	.	.
我	喜爱	你	;	—	是的	,	和	在	我的	非常	心脏的	核	!	.	.	.

我爱你；——是的，发自肺腑！.....

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌfeə'wel] — [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ˌfeə'wel] .

And	now	a	long	farewell	—	for	ever	farewell	.
和	现在	一个	长的	告别	—	为了	曾经	告别	.

现在，我要和大家告别——永别了。

[meɪst] [ðaʊ] [əb'teɪn] [ðæt] [piːs] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [dɪ'naɪd] [ænd; ənd] [lɒst] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)]

Mayst	thou	obtain	that	peace	that	is	to	me	denied	and	lost	in	this	world	for
五月	你	获得	那	和平	那	是	到	我	否认	和	丢失的	在	这	世界	为了

['evə(r)] !

ever	!
曾经	!

愿你获得我在这世上永远无法获得和失去的那份平静！

" ['hævɪŋ] [ðʌs] [sed] , [sæd] , ['sɒrəʊfl] , [ænd; ənd] [sləʊ] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['braɪdl]

"	Having	thus	said	,	sad	,	sorrowful	,	and	slow	,	he	descended	from	the	bridal
"	拥有	因此	说	,	伤心	,	悲伤	,	和	慢的	,	他	下降	从	这	新娘

['tʃeɪmbə(r)] ,

chamber	,
房间	,

“说完这些话，他神情悲伤，步履蹒跚地从新房里走了下来。”

[ðə; ði] [tɪəz] ['striːmɪŋ] [ə'daʊn] [hɪz; ɪz] ['mænli] [tʃiːks] .

the	tears	streaming	adown	his	manly	cheeks	.
这	眼泪	流媒体	向下	他的	男子气概	脸颊	.

泪水顺着他结实的脸颊流淌下来。

['miːntaɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [læmp] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['riːses; rɪ'ses] , [ænd; ənd] ['beərɪŋ]

Meantime	he	had	lighted	a	lamp	which	lay	in	the	recess	,	and	bearing
与此同时	他	有	照明	一个	灯	哪个	躺	在	这	凹陷处	,	和	轴承

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

it	in	his	hand	,
它	在	他的	手	,

与此同时，他点燃了壁龛里的一盏灯，并把它拿在手里。

[wɪð] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [step] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [gɒn] [aʊt]

with	cautious	and	silent	step	,	he	descended	the	staircase	;	and	having	gone	out
和	谨慎	和	沉默的	步	,	他	下降	这	楼梯	;	和	拥有	已消失	出去

[æt; ət] [ðə; ði] ['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] ,

at	the	postern	,
在	这	后门	,

他迈着谨慎而无声的步伐走下楼梯；然后从后门出去，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] , [weə(r)] , ['hævɪŋ] [kɔːld] [ʌp][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] ,

he	proceeded	to	the	stables	,	where	,	having	called	up	his	faithful	servant	,
他	继续	到	这	马厩	,	在哪里	,	拥有	称为	向上	他的	忠实	仆人	,

他来到马厩，叫来他忠实的仆人，

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][biː; bi] ['sædl] ,

he	ordered	his	horses	instantly	to	be	saddled	,
他	订购	他的	马匹	即刻	到	是	鞍	,

他立即下令给马匹备鞍，

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɔːl][wɒz; wəz][ɪn] ['redɪnəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

and	in	less	than	half	an	hour	all	was	in	readiness	for	his	departure	,
和	在	较少的	比	一半	一个	小时	全部	曾是	在	准备就绪	为了	他的	离开	,

— ['sɜːvənt] ,

—	servant	,
—	仆人	,

不到半小时，一切就绪，只等他出发了。——仆人

['hɔːsɪz] , ['trævəlɪŋ] [və'liːz] , & [siː] . & [siː] .

horses	,	travelling	valise	,	&	c	.	&	c	.
马匹	,	旅行	手提箱	,	&	c	.	&	c	.

马匹、旅行箱等等。

[ænd; ənd] [naʊ] [sɜː(r)]['deɪvɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] ['mælkəm] ,

And	now	Sir	David	,	and	his	faithful	servant	Malcolm	,
和	现在	先生	大卫	,	和	他的	忠实	仆人	马尔科姆	,

现在，还有大卫爵士和他忠实的仆人马尔科姆。

[huː] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪn] ,

who	had	attended	him	at	the	battle	of	the	Boyne	,
WHO	有	参加	他	在	这	战斗	的	这	博因	,

曾在博因河战役中陪伴他的人，

[prə'siːdid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɪm'bætld] ['pɔːtl] [ɒv; əv] [tɪr'kɑːnəl] ['kɑːs(ə)l] , ['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

proceeded	beneath	the	embattled	portal	of	Tyrconnel	Castle	,	never	again	to	return	.
继续	下面	这	陷入困境的	门户网站	的	泰尔康奈尔	城堡	,	绝不	再次	到	返回	.

他们穿过饱受战火蹂躏的泰尔康奈尔城堡大门，从此再也没有回来。

[ðə; ði] ['sɒlətri] ['bɪtən] ['mɔːnfəli] [buːm] [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [-]

The	solitary	bittern	mournfully	boomed	as	they	rode	[	86	]
这	孤	卤水	悲伤地	蓬勃发展	作为	他们	骑	[	-	]

孤独的麻鹬在他们骑行时发出哀鸣[86]

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ləʊnli] [mɑːʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːtld] ['iːg(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɒfti] - [kræg] ['laʊdli]

along	the	lonely	marsh	,	and	the	startled	eagle	from	his	lofty	eirie	-	crag	loudly
沿着	这	孤独	沼泽	,	和	这	惊慌	鹰	从	他的	高远	艾瑞	-	岩	高声

[ʃriːk] ,

shrieked	,
尖叫	,

沿着寂静的沼泽，一只受惊的雄鹰从高耸的峭壁上发出响亮的尖叫声。

[ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði][træmp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] - [huːf] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['diːpli] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud]

awakened	by	the	tramp	of	the	horse	-	hoofs	,	which	were	deeply	re	-	echoed
觉醒	经过	这	流浪汉	的	这	马	-	蹄子	,	哪个	是	深	关于	-	回声

[θruː] [ðɪs] ['stɪli] ['sɒlətjuːd] ,

through	this	stilly	solitude	,
通过	这	静静	孤独	,

被马蹄声惊醒，马蹄声在这寂静的孤寂中回荡。

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['dɪzməl] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] .

in	the	dark	and	dismal	hour	of	midnight	.
在	这	黑暗的	和	惨淡	小时	的	午夜	.

在漆黑凄凉的午夜时分。

[əʊ] , [wɒt] [pen] [kæn; kən] [raɪt] , [wɒt] [tʌŋ] [kæn; kən] [tel] , [wɒt] [hɑːt] [kæn; kən] [fiːl] ,

Oh	,	what	pen	can	write	,	what	tongue	can	tell	,	what	heart	can	feel	,
哦	,	什么	笔	能	写	,	什么	舌头	能	告诉	,	什么	心	能	感觉	,

哦，什么样的笔能书写，什么样的舌头能诉说，什么样的心能感受?

[seɪv] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪtʃ] ['diːpli] [hæθ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] ['bɪtə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

save	the	heart	which	deeply	hath	felt	it	,	how	bitter	are	the	pangs	of	a
节省	这	心	哪个	深	有	毛毡	它	,	如何	苦的	是	这	疼痛	的	一个

['wuːndɪd] ['spɪrɪt] ,

wounded	spirit	,
受伤	精神	,

除了那些深切感受过痛苦的人之外，受伤的心灵究竟承受着多么痛苦的煎熬!

[wen] [lʌv] [bɪ'kʌmz] ['hɒrəbli] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] ['ræŋkərəs] [ænd; ənd] ['dedli] [heɪt] !

when	love	becomes	horribly	transformed	into	rancorous	and	deadly	hate	!
什么时候	爱	变成	糟糕透了	转变	进入	怨恨的	和	致命	恨	!

当爱可怕地转变为怨恨和致命的仇恨!

[əʊ] , ['hæpi] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [ðæt] " [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [kɔːd] [wɜː(r); wə(r)] ['luːs(ə)nd] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

Oh	,	happy	it	were	then	that	"	the	silver	cord	were	loosened	,	and	the
哦	,	快乐的	它	是	然后	那	"	这	银	绳索	是	松动	,	和	这

['gəʊldən] [bəʊl] [wɜː(r); wə(r)] ['brəʊkən] ,

golden	bowl	were	broken	,
金的	碗	是	破碎的	,

那时真是太好了，“银绳松开了，金碗摔碎了”。

" [wɒt] [taɪm] [ðə; ði] [swiːt] [bɒnd] [ɒv; əv] ['hɑːməni] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [tweɪn] ,

"	what	time	the	sweet	bond	of	harmony	snapt	suddenly	in	twain	,
"	什么	时间	这	甜的	纽带	的	和谐	快照	突然	在	马克·吐温	,

“和谐甜蜜的纽带何时突然断裂成两截？”

[dɪ(s)'sevə] [baɪ] [ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd] [dɪs'kɔːdənt] [kræʃ] , [wen] [tuː] [fɒnd] , ['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd]

dissevered	by	a	rude	and	discordant	crash	,	when	two	fond	,	faithful	,	and
分离	经过	一个	粗鲁的	和	不和谐的	碰撞	,	什么时候	二	喜爱	,	忠实	,	和

[ə'fekʃənət] [hɑːts] ,

affectionate	hearts	,
亲热	心	,

两颗深情、忠诚、深情的心，因一场粗暴刺耳的碰撞而分离。

[ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [wʌn] [ʃɔːt] , [sæd] , [ænd; ənd] [ɪ'ventf(ə)l] ['məʊmənt] — [bɪ'kʌmɪŋ] , [ə'læs] ,

are	changed	in	one	short	,	sad	,	and	eventful	moment	—	becoming	,	alas	,
是	已更改	在	一	短的	,	伤心	,	和	多事	片刻	—	成为	,	唉	,

在一个短暂、悲伤而又充满变故的瞬间，一切都发生了改变——唉，变成了.....

['feɪtəli] [ænd; ənd] [ɪ'revəkəbli] [ɪ'streɪndʒd] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

fatally	and	irrevocably	estranged	and	separated	for	ever	.
致命的	和	不可逆转地	疏远的	和	分开	为了	曾经	.

彻底且无可挽回地疏远和分离，永世不得翻身。

" [kɔːrdz] [ðæt] [vaɪ'breɪt] ['swiːtɪst] ['pleʒə(r)] ,

"	Chords	that	vibrate	sweetest	pleasure	,
"	和弦	那	颤动	最甜美的	乐趣	,

“能带来最甜蜜愉悦的和弦，

[θrɪl] [ðə; ði] [dipɪst] [nəʊts] [ɒv; əv] [wəʊ] ! " [-]

Thrill	the	deepest	notes	of	woe	!	"	[	87	]
刺激	这	最深处	笔记	的	悲哀	!	"	[	-	]

感受最深沉的悲伤！[87]

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] , [ai] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] — —

And	tell	me	,	I	charge	you	—	—
和	告诉	我	,	我	收费	你	—	—

告诉我，我向你收费——

[waɪ] [fəʊld][jiː; ji][jɔː(r); jə(r)]['mænt(ə)l] , [waɪ] [klaʊd] [jiː; ji][jɔː(r); jə(r)] [braʊz] ?

Why	fold	ye	your	mantles	,	why	cloud	ye	your	brows	?
为什么	折叠	是的	你的	地衣	,	为什么	云	是的	你的	眉毛	?

你们为何卷起斗篷，为何遮蔽眉间?

[səʊ] [speɪk] [ðə; ði] [stɜːn] ['tʃiːftən] . — [nəʊ]['ɑːnsə(r)] [ɪz] [meɪd] ;

So	spake	the	stern	chieftain	.	—	No	answer	is	made	;
所以	说	这	船尾	头目	.	—	不	回答	是	制成	;

严厉的首领说道——无人应答;

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['mænt(ə)l] [ʌn'fəʊldɪŋ] , [ə; eɪ]['dægə(r)] .

But	each	mantle	unfolding	,	a	dagger	display'd	.
但	每个	地幔	展开	,	一个	匕首	已显示	.

但每展开一件斗篷，都露出一把匕首。

['kæmb(ə)l] .

Campbell	.
坎贝尔	.

坎贝尔。

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [gəʊ] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [bæk] ['ɪntuː]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

We	must	now	go	still	further	back	into	our	history	,
我们	必须	现在	去	仍然	更远	后退	进入	我们的	历史	,

现在我们必须继续追溯到我们的历史更久远的过去。

[ænd; ənd] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][sɜː(r)]['deɪvɪd] [bruːs] ,

and	give	some	account	of	Sir	David	Bruce	,
和	给	一些	帐户	的	先生	大卫	布鲁斯	,

并简要介绍一下大卫·布鲁斯爵士的情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kɔːzɪz] [ðæt] [led][tuː; tə][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd][səʊ] ['spiːdi] [ə; eɪ]

and	the	unhappy	causes	that	led	to	so	unexpected	and	so	speedy	a
和	这	不开心	原因	那	引领	到	所以	意外	和	所以	迅速	一个

[ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd]['enviəb(ə)l][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ,

termination	of	a	connexion	honourable	and	enviable	in	every	respect	,
终止	的	一个	连接	光荣的	和	令人羡慕	在	每一个	尊重	,

以及导致这段在各方面都令人尊敬和羡慕的婚姻关系如此出乎意料且迅速终结的不幸原因。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['evri] [wei] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv] ['hæpɪə] [rɪ'zʌlts] .

and	indeed	every	way	deserving	of	happier	results	.
和	的确	每一个	方式	值得	的	更快乐	结果	.

而且，从各方面来看，他们都应该得到更令人满意的结果。

[ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] , [ɪn] ['eəʃə(r)] , [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][ðə; ði]

In	the	parish	of	Kirkoswald	,	in	Ayrshire	,	is	situated	the	ancient	and	the
在	这	教区	的	柯克斯瓦尔德	,	在	艾尔郡	,	是	位于	这	古老的	和	这

['selɪbreɪtɪd] ['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['tɜːrnˌbɛri] ,

celebrated	castle	of	Turnberry	,
著名	城堡	的	特恩伯里	,

在艾尔郡柯克斯瓦尔德教区，坐落着古老而著名的特恩伯里城堡。

[st'eɪʃənd] [ə'pɒn][ðə; ði] [nɔːθ] - [west] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɒki] ['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] , [ɪk'stendɪŋ]

stationed	upon	the	north	-	west	point	of	a	rocky	angle	of	the	coast	,	extending
驻	之上	这	北	-	西方	观点	的	一个	岩石	角度	的	这	海岸	,	扩展

[tə'wɔːdz] ['gɜːrvən] .

towards	Girvan	.
向	吉尔万	.

位于海岸岩石岬角的西北角，向吉尔万方向延伸。

[ðɪs] [ˌsiː eɪ 'es] [-]
This cas [88]
这 卡斯 [-]

本案例[88]

[tliː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][sɜː(r)] ['rɒbət] [bruːs] , [leəd] [ɒv; əv] ['ænən,deil] .
tle belonged to Sir Robert Bruce , Laird of Annandale .
特尔 属于 到 先生 罗伯特 布鲁斯 , 领主 的 安南代尔 .

这件物品属于安南代尔领主罗伯特·布鲁斯爵士。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['tɜːrnˌbɛri] [ɪz] [ɪk'striːmli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
The situation of the castle of Turnberry is extremely delightful ,
这 情况 的 这 城堡 的 特恩伯里 是 极其 愉快 ,

特恩贝里城堡的地理位置极其优越，令人心旷神怡。

[kə'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɪθ] [ɒv; əv] [klaɪd] , [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'dentɪd] [ʃɔːz] .
commanding a full view of the Frith of Clyde , and its indented shores .
指挥 一个 满的 看法 的 这 河口 的 克莱德 , 和 它是 缩进 海岸 .

从这里可以俯瞰克莱德河口及其曲折的海岸线。

[ə'pɒn] [ðə; ði][lænd] [saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəuvə'luks] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] [ɪk'stendɪd] [pleɪn] , ['baʊndɪd] [baɪ] ['dɪstənt] [hɪlz] ,
Upon the land side it overlooks a richly extended plain , bounded by distant hills ,
之上 这 土地 边 它 俯瞰 一个 丰富 扩展 清楚的 , 有界 经过 遥远 丘陵 ,

从陆地一侧望去，是一片广袤富饶的平原，远处群山环绕。

[wɪtʃ] [raɪz] [ə'raʊnd] [ɪn]['grædʒuəl][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌʌndjʊl'eɪʃənz] ,
which rise around in gradual and beautiful undulations ,
哪个 上升 大约 在 逐渐地 和 美丽的 起伏 ,

它们以平缓而优美的波浪状环绕着我们，

[ænd; ənd] [ɐd'ɔːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['veri] [ˈsʌmit] [wɪð] [wʊdz] [ɒv; əv] ['maʊntən] - [æʃ] , [əʊk] ,
and adorned to their very summits with woods of mountain - ash , oak ,
和 装饰 到 他们的 非常 峰会 和 树林 的 山 - 灰 , 橡木 ,

山峰之上，遍布着山椴树、橡树，

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['greɪsf(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] [triːz] , [ɪn] [glen] , [pleɪn] , ['væli] , [ɔː(r)] ['maʊntən] , [ðə; ði]
and the most graceful of all trees , in glen , plain , valley , or mountain , the
和 这 最多 优美 的 全部 树木 , 在 格伦 , 清楚的 , 谷 , 或者 山 , 这
['wiːpɪŋ] [bɜːtʃ] .
weeping birch .
哭泣 桦木 .

而最优雅的树木，无论是在峡谷、平原、山谷还是山地，都是垂枝桦。

[ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l] — [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] " [ðə; ði] [leəd] " — [wɒz; wəz][sɜː(r)] ['rɒbət] [bruːs] ,
The lord of this castle — we should say " the laird " — was Sir Robert Bruce ,
这 主 的 这 城堡 — 我们 应该 说 " 这 领主 " — 曾是 先生 罗伯特 布鲁斯 ,

这座城堡的主人——我们应该称他为“领主”——是罗伯特·布鲁斯爵士。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [rɪ'zaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [twɪn] - ['brʌðə(r)] , [sɜː(r)]['deɪvɪd] [bruːs] , [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv] [ðɪs]
and with him resided his twin - brother , Sir David Bruce , the hero of this
和 和 他 居住地 他的 双 - 兄弟 , 先生 大卫 布鲁斯 , 这 英雄 的 这
[ɪ'ventf(ə)l] [teɪl] .
eventful tale .
多事 故事 .

与他同住的还有他的孪生兄弟大卫·布鲁斯爵士，他是这个充满传奇色彩的故事中的英雄。

[ðɪs] ['kɑːs(ə)l][hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [ɪn][ðə; ði]['əʊldən] [taɪm] [tuː; tə][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [ɜːl] [ɒv; əv]
This castle had belonged in the olden time to Alexander Earl of
这 城堡 有 属于 在 这 古老的 时间 到 亚历山大 伯爵 的
['kærɪk] , [huː] [daɪd]['nəʊbli] ['faɪtɪŋ] ,
Carrick , who died nobly fighting ,
卡里克 , WHO 死亡 高贵地 斗争 ,

这座城堡在古代属于卡里克伯爵亚历山大，他英勇战死。

[æz; əz][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd]['væliənt] [red] - [krɒs] [naɪt] , [ɪn][ðə; ðɪ]['həʊli][lænd] ; [huː] [left][æn; ən]['əʊnli]

as	a	true	and	valiant	Red	-	Cross	Knight	,	in	the	Holy	Land	;	who	left	an	only
作为	一个	真的	和	英勇	红色的	-	叉	骑士	,	在	这	圣	土地	;	WHO	左边	一个	仅有的

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

作为一名在圣地英勇无畏的红十字骑士，他留下了一个独生女。

[nemd] ['mɑːθə] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['kærɪk] .

named	Martha	Countess	of	Carrick	.
命名	玛莎	伯爵夫人	的	卡里克	.

被命名为卡里克伯爵夫人玛莎。

[ðɪs] ['nəʊb(ə)l]['leɪdi] ['hævɪŋ] [ˌæksɪ'dentəli] [met] ['rɒbət] [bruːs] , ([ðə; ðɪ]['ænsestə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ,

This	noble	lady	having	accidentally	met	Robert	Bruce	,	(	the	ancestor	of	our	hero	,
这	高贵	女士	拥有	偶然	遇见	罗伯特	布鲁斯	,	(	这	祖先	的	我们的	英雄	,

这位高贵的女士偶然遇到了罗伯特·布鲁斯（我们主人公的祖先），

) [leəd] [ɒv; əv] ['ænən,deil] [ɪn] ['skɒtlənd] , [ænd; ənd]['bærən] ['kliːvlənd] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [waɪl] [hiː; hi]

)	Laird	of	Annandale	in	Scotland	,	and	Baron	Cleveland	in	England	,	while	he
)	领主	的	安南代尔	在	苏格兰	,	和	男爵	克利夫兰	在	英格兰	,	尽管	他

[wɒz; wəz]['ɑːkuː] [-]

was	occu	[	89	]
曾是	occu	[	-	]

) 苏格兰安南代尔领主，英格兰克利夫兰男爵，当时他[89]

[paɪd][ɪn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ['pɑːti] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['kɑːs(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['mænəz] , [dɪ'pɔːtmənt] , [ænd; ənd]

pied	in	a	hunting	party	near	her	castle	,	his	manners	,	deportment	,	and
馅饼	在	一个	打猎	派对	靠近	她	城堡	,	他的	礼仪	,	仪态	,	和

['pɜːs(ə)n] , [pliːzd] [ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ;

person	,	pleased	the	countess	;
人	,	高兴	这	伯爵夫人	;

他偶然间在伯爵夫人城堡附近的一次狩猎活动中相遇，他的举止、风度和外貌都令伯爵夫人十分满意；

[ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['tɜːrnˌbɛri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːdəli] ['mærɪd]

she	invited	him	to	the	castle	of	Turnberry	,	and	they	were	speedily	married
她	受邀	他	到	这	城堡	的	特恩伯里	,	和	他们	是	迅速地	已婚

.

:
.

她邀请他到特恩贝里城堡，他们很快就结婚了。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪ'lʌstrɪəs] ['mærɪdʒ] [sprʌŋ] [ðə; ðɪ] [kɪŋz] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [reɪs]

From	this	illustrious	marriage	sprung	the	kings	of	Scotland	of	the	royal	race
从	这	杰出	婚姻	弹簧	这	国王	的	苏格兰	的	这	皇家	种族

[ɒv; əv] ['stjuːət] ;

of	Stuart	;
的	斯图尔特	;

这段显赫的婚姻孕育了苏格兰斯图亚特王室的君主；

— [ænd; ənd] [hens] [ðə; ðɪ] [sək'sesər] [ɒv; əv] [bruːs] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ðɪ] [θrəʊn] [ɒv; əv]

—	and	hence	the	successors	of	Bruce	,	until	they	ascended	the	throne	of
—	和	因此	这	继承人	的	布鲁斯	,	直到	他们	上升	这	王座	的

['skɒtlənd] ,

Scotland	,
苏格兰	,

——因此，布鲁斯的继任者们，直到他们登上苏格兰王位为止，

[wɜː(r); wə(r)] [staɪld] [ɜːrlz] [ɒv; əv] ['kærɪk] ;

were	styled	Earls	of	Carrick	;
是	风格	伯爵	的	卡里克	;

被封为卡里克伯爵；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] [stɪl] [ˌæpə'tein] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] [ə'pærənt] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd]
and **this** **title** **still** **appertains** **to** **the** **heir** **apparent** **to** **the** **throne** **of** **England**
和 这 标题 仍然 相关的 到 这 继承人 明显 到 这 王座 的 英格兰
,
,
,

这个头衔至今仍适用于英格兰王位的继承人。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪtlz][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] ['biːɪŋ] " [ɜːl] [ɒv; əv] ['kærɪk] [ænd; ənd] [lɔːd]
one **of** **the** **titles** **of** **the** **Prince** **of** **Wales** **being** **"** **Earl** **of** **Carrick** **and** **Lord**
一 的 这 标题 的 这 王子 的 威尔士 存在 " 伯爵 的 卡里克 和 主
[ɒv; əv][ðə; ði] [aɪlz] .
of **the** **Isles** **.**
的 这 岛屿 .

威尔士亲王的头衔之一是“卡里克伯爵和群岛领主”。

" ['rɒbət] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ænsestə(r)][ɒv; əv]['deɪvɪd] , [huː] ['mærid] [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [haʊs]
" **Robert** **was** **the** **ancestor** **of** **David** **,** **who** **married** **a** **lady** **of** **the** **noble** **house**
" 罗伯特 曾是 这 祖先 的 大卫 , WHO 已婚 一个 女士 的 这 高贵 房子
[ɒv; əv][mɒ'reɪ; 'mɒreɪ] .
of **Moray** **.**
的 莫雷 .

“罗伯特是大卫的祖先，大卫娶了莫雷贵族的一位女士为妻。”

[sɜː(r)]['deɪvɪd] [bruːs] , [leəd] [ɒv; əv] ['ænən,deil] , [daɪd] [wen] [jʌŋ] , ['liːvɪŋ] [tuː] [sʌnz] , ['rɒbət]
Sir **David** **Bruce** **,** **Laird** **of** **Annandale** **,** **died** **when** **young** **,** **leaving** **two** **sons** **,** **Robert**
先生 大卫 布鲁斯 , 领主 的 安南代尔 , 死亡 什么时候 年轻的 , 离开 二 儿子们 , 罗伯特
[ænd; ənd]['deɪvɪd] ,
and **David** **,**
和 大卫 ,

安南代尔领主大卫·布鲁斯爵士英年早逝，留下两个儿子罗伯特和大卫。

([ðə; ði]['lætə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðiːz] ['memwɑːz] ,) [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪŋ] , [baɪ][hɪz; ɪz][lɑːst] [wɪl]
(**the** **latter** **the** **subject** **of** **these** **memoirs** **,** **)** **and** **appointing** **,** **by** **his** **last** **will**
(这 后者 这 主题 的 这些 回忆录 ,) 和 任命 , 经过 他的 最后的 将要
[ænd; ənd] ['testəmənt] ,
and **testament** **,**
和 遗嘱 ,

（后者是这些回忆录的主题），并在其遗嘱中指定，

[hɪz; ɪz]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] [dʒɔːdʒ] ['wɔːrdlɔː] , [diː] . [diː] . , [æz; əz] ['gɑːrdiənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
his **lady** **and** **the** **Reverend** **George** **Wardlaw** **,** **D** **.** **D** **.** **,** **as** **guardians** **to** **his**
他的 女士 和 这 牧师 乔治 沃德劳 , D . D . , 作为 守护者 到 他的
[sʌnz] .
sons **.**
儿子们 .

他的夫人和乔治·沃德劳牧师（神学博士）担任他儿子的监护人。

[hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz] [suːn] ['fɒləʊd] [baɪ] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] .
His **death** **was** **soon** **followed** **by** **that** **of** **his** **lady** **.**
他的 死亡 曾是 很快 随后 经过 那 的 他的 女士 .

他去世后不久，他的妻子也去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [naʊ] [grəʊn] [ʌp] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [djuː] [prɪ'pærət(ə)ri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
And **the** **young** **men** **,** **now** **grown** **up** **,** **having** **received** **a** **due** **preparatory** **education**
和 这 年轻的 男人 , 现在 生长 向上 , 拥有 已收到 一个 到期的 预备 教育
[-]
[**90** **]**
[-]

这些年轻人如今已长大成人，接受了适当的预备教育[90]

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)] , ['waɪləm] ['feləʊ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] ['kɒlɪdʒ] , [wɜː(r); wə(r)]

from	the	Reverend	Doctor	,	whilom	fellow	of	St	.	Andrew's	College	,	were
从	这	牧师	医生	,	何时	同伴	的	英石	.	安德鲁的	大学	,	是

[ðeə(r)] ['ʃɔːtli] [mə'trɪkjuleɪtɪd] [æz; əz] ['stjʊdnts] .

there	shortly	matriculated	as	students	.
那里	不久	已注册	作为	学生	.

来自圣安德鲁学院的牧师博士，不久后便在那里注册成为学生。

[bʌt; bət] ['rɒbət] [suːn] [gɒt]['taɪəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['revərənd] ['tjuːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd]

But	Robert	soon	got	tired	of	his	Reverend	tutor	and	the	grave	and
但	罗伯特	很快	得到	疲劳的	的	他的	牧师	导师	和	这	严重	和

['pɒndərəs] [təʊmz] [ɒv; əv] [seɪnt] ['ænˌdruːz] ,

ponderous	tomes	of	Saint	Andrew's	,
沉重的	巨著	的	圣	安德鲁的	,

但罗伯特很快就厌倦了他的牧师导师和圣安德鲁教堂里那些严肃沉重的书籍。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ðə; ði] ['wʊdɪd] [bæŋks]

which	were	soon	exchanged	for	the	academy	of	nature	,	the	wooded	banks
哪个	是	很快	交换	为了	这	学院	的	自然	,	这	树木繁茂的	银行

[ɒv; əv][ðə; ði] [duːn] ,

of	the	Doon	,
的	这	杜恩	,

不久之后，它们就被换成了自然学院——杜恩河绿树成荫的河岸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɒki] , [rəʊ'mæntɪk] [ʃɔːz] [ɒv; əv] ['eəʃə(r)] .

and	the	rocky	,	romantic	shores	of	Ayrshire	.
和	这	岩石	,	浪漫的	海岸	的	艾尔郡	.

还有艾尔郡岩石嶙峋、充满浪漫气息的海岸线。

['deɪvɪd] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz][ˌækə'demɪk] ['stʌdiz] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌpɜːsə'vɪərəns] , [ænd; ənd]

David	,	on	the	contrary	,	pursued	his	academic	studies	with	much	perseverance	,	and
大卫	,	在	这	相反	,	追击	他的	学术的	研究	和	很多	毅力	,	和

[wɪð] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['kredɪt] ,

with	very	considerable	credit	,
和	非常	大量	信用	,

相反，大卫在学术研究方面非常勤奋，并取得了相当高的成绩。

['kɔːlɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [preɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['revərənd] ['tjuːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

calling	forth	the	approbation	and	praise	of	his	Reverend	tutor	and	the
呼叫	前进	这	赞许	和	称赞	的	他的	牧师	导师	和	这

[hedz] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɜːnɪd] ['semɪnəri] .

heads	of	that	learned	seminary	.
头部	的	那	学习	神学院	.

赢得了他的导师和那所博学神学院院长的赞许和表扬。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][hiː; hi] [fɔːmd] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪð] ['tɒməs] [lɔːd] ['mækswel] ,

While	in	the	university	he	formed	an	intimacy	with	Thomas	Lord	Maxwell	,
尽管	在	这	大学	他	形成	一个	亲密关系	和	托马斯	主	麦克斯韦	,

在大学期间，他与托马斯·麦克斯韦勋爵建立了密切的友谊。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [suːn] [sɪ'mentɪd] ['ɪntuː] ['frendʃɪp] .

which	was	soon	cemented	into	friendship	.
哪个	曾是	很快	水泥	进入	友谊	.

这段关系很快发展成了友谊。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tʃʌm] ; [ðeə(r)] ['stʌdiz] , [pə'sjuːts] , [ænd; ənd] [teɪsts] [ˌkəuin'saidid] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

They	were	chums	;	their	studies	,	pursuits	,	and	tastes	coincided	,	and	they
他们	是	朋友们	;	他们的	研究	,	追求	,	和	口味	巧合	,	和	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'seprəbl] [kəm'pænjənz] .

were	inseparable	companions	.
是	形影不离	同伴	.

他们是挚友；他们的学习、追求和兴趣爱好相投，是形影不离的伙伴。

[ə'pɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [lɔ:d] ['mækswel] [seɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [sɜ:(r)] ['deɪvɪd] [bru:s] .

Upon	one	occasion	Lord	Maxwell	saved	the	life	of	Sir	David	Bruce	.
之上	一	场合	主	麦克斯韦	已保存	这	生活	的	先生	大卫	布鲁斯	.

有一次，麦克斯韦勋爵救了戴维·布鲁斯爵士的命。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [wʌn] [deɪ] , ['djʊərɪŋ] ['kɒlɪdʒ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

They	were	one	day	,	during	college	vacation	,
他们	是	一	天	,	期间	大学	假期	,

有一天，正值大学假期，

[ə'mju:zɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['fɪʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [paɪk] [ænd; ənd] [pɜ:tʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [rəʊ] - [bəʊt] [ɒn] [ðə; ði]

amusing	themselves	in	fishing	for	pike	and	perch	in	a	small	row	-	boat	on	the
有趣	他们自己	在	钓鱼	为了	梭鱼	和	栖息	在	一个	小的	排	-	船	在	这

[lɒk] [ɒv; əv] [lɪn'dɔ:rz] ;

Loch	of	Lindores	;
湖	的	林多雷斯	;

他们划着小船在林多雷斯湖上钓梭鱼和鲈鱼，以此为乐；

[wen] [-]

when	[	91	]
什么时候	[	-	]

当[91]

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [skwɔ:l] [ɒv; əv] [wɪnd] ['kʌmɪŋ] [ɒn] , [ðə; ði] [bəʊt] [ˌəʊvə'set] .

suddenly	a	squall	of	wind	coming	on	,	the	boat	overset	.
突然	一个	暴风雨	的	风	未来	在	,	这	船	翻倒	.

突然一阵狂风袭来，船翻了。

[bru:s] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [swɪm] , [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [hæv; həv] [bi:n] ['draʊnd] ; [bʌt; bət] [lɔ:d]

Bruce	,	not	knowing	how	to	swim	,	would	certainly	have	been	drowned	;	but	Lord
布鲁斯	,	不是	会心	如何	到	游泳	,	会	当然	有	到过	溺水	;	但	主

['mækswel] [sed] :

Maxwell	said	:
麦克斯韦	说	:

布鲁斯不会游泳，肯定会被淹死；但麦克斯韦尔勋爵说：

" [bi:; bi] [kɑ:m] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [seɪv] [ju:; jʊ] ; — [bi:; bi] [fɜ:m] , [ænd; ənd] [fɪə(r)] [nɒt] !

"	Be	calm	,	and	I	will	save	you	;	—	be	firm	,	and	fear	not	!
"	是	冷静的	,	和	我	将要	节省	你	;	—	是	公司	,	和	害怕	不是	!

“保持冷静，我会拯救你；坚定信念，不要害怕！”

— ['kləʊsli] [lɒk] [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:mz] [ə'raʊnd] [maɪ] [weɪst] ; [bʌt; bət] [du:; də] [nɒt] [baɪ] ['eni] [mi:nz] [ɪm'pi:d] [maɪ]

—	Closely	lock	your	arms	around	my	waist	;	but	do	not	by	any	means	impede	my
—	密切	锁	你的	武器	大约	我的	腰部	;	但	做	不是	经过	任何	方法	阻碍	我的

[ig'zə:ʃən] ,

exertions	,
努力	,

—紧紧环抱住我的腰；但千万不要妨碍我的动作。

[ænd; ənd] [trʌst] [ˌem 'i:] [ai] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [seɪf] [tu:; tə] [ʃɔ:(r)] .

and	trust	me	I	shall	bring	you	safe	to	shore	.
和	相信	我	我	将	带来	你	安全的	到	支撑	.

相信我，我会安全带你上岸。

" [lɔ:d] ['mækswel] ['feɪθfəli] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] , [baɪ] [kən'dʌktɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð] [ðə; ði]

"	Lord	Maxwell	faithfully	fulfilled	his	promise	,	by	conducting	his	friend	with	the
"	主	麦克斯韦	忠实	已完成	他的	承诺	,	经过	进行	他的	朋友	和	这

['ʌtməʊst] ['seɪfti] [tu:; tə] [lænd] ,

utmost	safety	to	land	,
极致	安全	到	土地	,

“麦克斯韦尔勋爵信守承诺，以最安全的方式护送他的朋友登陆。”

[wɪtʃ] [ðeɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˌprɒvɪ'denʃəli] [ri:tʃt] , [bəuθ] [mʌtʃ] ['wɪərid] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] ,
which **they** **at** **length** **providentially** **reached** **,** **both** **much** **wearied** **and** **exhausted** **,**
哪个 他们 在 长度 天意眷顾 达到 , 两个都 很多 疲惫 和 筋疲力尽的 ,

他们最终幸运地到达了目的地，两人都疲惫不堪。

['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [tu:; tə][swɪm] .
having **had** **a** **considerable** **distance** **to** **swim** **.**
拥有 有 一个 大量 距离 到 游泳 .

游了相当长的一段距离。

[ðɪs] [əd'ventʃə(r)] [stɪl] ['fɜ:ðə(r)] [ɪn'kri:st] [ðæt] ['mju:tʃuəl] [rɪ'gɑ:d] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd]
This **adventure** **still** **further** **increased** **that** **mutual** **regard** **and** **friendship** **which** **had**
这 冒险 仍然 更远 增加 那 相互的 看待 和 友谊 哪个 有
[lɒŋ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
long **existed** **between** **them** **.**
长的 存在 之间 他们 .

这次冒险经历进一步加深了他们之间由来已久的相互尊重和友谊。

['deɪndʒə(r)] , [laɪk] [deθ] , [ɪz][ə; eɪ]['levələ(r)][ɒv; əv][ɔ:l] [dɪs'tɪŋkʃənz] ;
Danger **,** **like** **death** **,** **is** **a** **leveller** **of** **all** **distinctions** **;**
危险 , 喜欢 死亡 , 是 一个 水平仪 的 全部 区别 ;

危险如同死亡，能消除一切差别；

[ˌaɪ 'ti:]['pleɪsɪz] [ðəʊz] ['mju:tʃuəli] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][æn; ən] [i'kwɒləti] ,
it **places** **those** **mutually** **encountering** **it** **on** **an** **equality** **,**
它 地方 那些 相互 遭遇 它 在 一个 平等 ,

它将相互接触的人置于平等地位，

[ænd; ənd] [fɔ:mz] [ə; eɪ] [bɒnd] [ɒv; əv]['ju:niən] [nɒt] ['i:zi] [tu:; tə][bi:; bi]['brəʊkən] .
and **forms** **a** **bond** **of** **union** **not** **easy** **to** **be** **broken** **.**
和 表格 一个 纽带 的 联盟 不是 简单的 到 是 破碎的 .

并形成不易打破的联合纽带。

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [ðen] [bi:; bi] [wel] [ɪ'mædʒɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [ɪ'vent] [tend] [tu:; tə] ['streŋ(k)θn] [ænd; ənd]
It **can** **then** **be** **well** **imagined** **how** **much** **this** **event** **tended** **to** **strengthen** **and**
它 能 然后 是 出色地 想象 如何 很多 这 事件 倾向于 到 加强 和
[kən'fɜ:m] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] ['heɪsti] [grəʊθ] .
confirm **a** **friendship** **that** **was** **not** **of** **hasty** **growth** **.**
确认 一个 友谊 那 曾是 不是 的 仓促 生长 .

由此可见，这件事对巩固和加强这段并非仓促建立起来的友谊起到了多么重要的作用。

[ðə; ði] [tɜ:mz] ['nesəsəri] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] [æt; ət][ðə; ði] [-]
The **terms** **necessary** **to** **be** **kept** **at** **the** **[** **92** **]**
这 条款 必要的 到 是 保留 在 这 [-]

必须遵守的条款[92]

[ˌju:nɪ'vɜ:səti] ['hævɪŋ] [naʊ] [ɪk'spaɪəd] .
university **having** **now** **expired** **.**
大学 拥有 现在 已到期 .

大学毕业证书已过期。

[lɔ:d] ['mækswel][ænd; ənd][sɜ:(r)]['deɪvɪd] [bru:s] [tʊk] [ðeə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,
Lord **Maxwell** **and** **Sir** **David** **Bruce** **took** **their** **departure** **from** **it** **,**
主 麦克斯韦 和 先生 大卫 布鲁斯 采取 他们的 离开 从 它 ,

麦克斯韦尔勋爵和戴维·布鲁斯爵士从那里离开了。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'gɑ:d] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ɒv; əv][ɔ:l] [hu:] [nju:] [ðem; ðəm] ;
with **the** **regard** **and** **regret** **of** **all** **who** **knew** **them** **;**
和 这 看待 和 后悔 的 全部 WHO 知道 他们 ;

怀着所有认识他们的人的敬意和惋惜；

— [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] [ˌkɑːr'lævərɑːk] ,

—	the	former	returning	to	his	ancient	and	magnificent	castle	of	Caerlaverock	,
—	这	以前的	返回	到	他的	古老的	和	壮丽	城堡	的	卡尔拉弗洛克	,

[[eit]] [ɪn] [dʌmfriːʃr] ;

[	8	]	in	Dumfrieshire	;
[	8	]	在	邓弗里斯郡	;

—前者返回他在邓弗里斯郡的古老而宏伟的卡尔拉弗洛克城堡[8]；

[wen] [sɜː(r)]['deɪvɪd] [bruːs] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['rezɪdəns] [æt; ət] ['tɜːrnˌbɛri] ['kɑːs(ə)l] , [ɪn]

when	Sir	David	Bruce	retired	to	his	brother's	residence	at	Turnberry	Castle	,	in
什么时候	先生	大卫	布鲁斯	退休	到	他的	兄弟	住宅	在	特恩伯里	城堡	,	在

['eəʃə(r)] .

Ayrshire	.
艾尔郡	.

大卫·布鲁斯爵士退休后，搬到了他在艾尔郡特恩伯里城堡的哥哥的住所。

['deɪvɪd][wɒz; wəz]['truːli][glæd][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)]['ɑːftə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æn; ən] ['æbsəns] ,

David	was	truly	glad	to	meet	his	brother	after	so	long	an	absence	,
大卫	曾是	真的	高兴的	到	见面	他的	兄弟	后	所以	长的	一个	缺席	,

大卫与失散多年的哥哥重逢，他真的非常高兴。

[ænd; ənd] ['rɒbət] ['kaɪndli] [rɪ'siːvd] [hɪm] .

and	Robert	kindly	received	him	.
和	罗伯特	亲切地	已收到	他	.

罗伯特热情地接待了他。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['brʌðəz] [pɑːst] [ðeə(r)][taɪm] [ɪn]['rʊərəl] [spɔːts] [ænd; ənd] ['pɑːstaɪmz] ,

Here	the	brothers	passed	their	time	in	rural	sports	and	pastimes	,
这里	这	兄弟	通过了	他们的	时间	在	乡村的	运动的	和	消遣	,

兄弟俩在这里从事乡村体育运动和消遣活动，消磨时光。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] [ɪn][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ;

enjoying	the	sun	and	summer	months	in	admiring	the	views	of	nature	;
享受	这	太阳	和	夏天	几个月	在	钦佩	这	浏览	的	自然	;

享受阳光和夏季时光，欣赏自然美景；

['nevə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] , ['ɒf(ə)n] ['wɒndərɪŋ] ['iːv(ə)n][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]

never	within	the	castle	during	the	day	-	time	,	often	wandering	even	at	night	in	the
绝不	之内	这	城堡	期间	这	天	-	时间	,	经常	漫游	甚至	在	夜晚	在	这

['əʊpən][eə(r)] ,

open	air	,
打开	空气	,

白天从不在城堡内，甚至晚上也经常在户外游荡。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] .

among	the	mountains	and	the	woods	.
之中	这	山脉	和	这	树林	.

在群山和森林之间。

[ðə; ði]['wɪntə(r)] [ðeɪ] [spent] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] , [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ʌp] ;

The	winter	they	spent	in	the	chase	,	while	the	sun	was	up	;
这	冬天	他们	花费	在	这	追赶	,	尽管	这	太阳	曾是	向上	;

他们花了整个冬天去追逐猎物，直到太阳升起；

[[naɪn]] [ɔː(r)][ɪn] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [swɔːd] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['deɪvɪd][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['ekspɜːt] .

[	9	]	or	in	practising	the	broad	sword	,	at	which	David	was	particularly	expert	.
[	9	]	或者	在	练习	这	广阔	剑	,	在	哪个	大卫	曾是	特别	专家	.

[9] 或者练习阔剑，大卫在这方面尤其擅长。

[fɔː(r); fə(r)]

For
为了

为了

" [ðə; ði] [spːd] [ðæt] [siːmd] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːkeɪndʒl] [tuː; tə] [wiːld] ,
" The sword that seem'd fit for archangel to wield ,
" 这 剑 那 似乎 合身 为了 大天使 到 挥 ,

“那把剑似乎只有大天使才能挥舞，”

[wɒz; wəz] [lait] [ɪn][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l][hænd] . " [-]
Was light in his terrible hand . " [93]
曾是 光 在 他的 糟糕的 手 . " [-]

在他那可怕的手中显得很轻。[93]

[ɪn] ['ɑːtʃəri] , [ænd; ənd][ɪn] ['wiːldɪŋ] [ðə; ði] - [æks] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['iːkwəli] [skɪld] .
In archery , and in wielding the Lochabor axe , they were both equally skilled .
在 射箭 , 和 在 挥舞 这 - 斧头 , 他们 是 两个都 同样地 熟练 .

在射箭和使用洛哈博尔斧方面，他们两人都技艺精湛。

[ðeə(r)] ['iːvnɪŋz] [ðeɪ] [pɑːst] [ɪn] [ə'semb(ə)lɪŋ] , [wɪð] [ðeə(r)] [sə'raʊndɪŋ] ['neɪbɜːrz] ,
Their evenings they passed in assembling , with their surrounding neighbours ,
他们的 晚上 他们 通过了 在 组装 , 和 他们的 周围 邻居 ,

他们晚上经常和周围的邻居们聚会，

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bə'rəʊniəl] [hɔːl] , [ɔː(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði]
around the social fire in the great baronial hall , or entertaining themselves with the
大约 这 社会的 火 在 这 伟大的 男爵 大厅 , 或者 娱乐 他们自己 和 这
[spŋ] ,
song ,
歌曲 ,

在宏伟的男爵府大厅里，人们围坐在篝火旁，或唱歌自娱自乐。

[ðə; ði] [teɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːns] .
the tale , and the dance .
这 故事 , 和 这 舞蹈 .

故事，以及舞蹈。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒəz] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['pəʊətri] ,
To the pleasures arising from the perusal of history and poetry ,
到 这 快乐 产生 从 这 仔细阅读 的 历史 和 诗 ,

享受研读历史和诗歌带来的乐趣，

['deɪvɪd][juˈnaɪtɪd][ə; eɪ] [faɪn] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] ;
David united a fine taste for music ;
大卫 团结的 一个 美好的 品尝 为了 音乐 ;

大卫对音乐有着极佳的品味；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] [æn; ən]['ɑːd(ə)nt] [lʌv] [ɒv; əv]['klæsɪk(ə)l] ['lɜːnɪŋ] ,
and to these were added an ardent love of classical learning ,
和 到 这些 是 额外 一个 热心 爱 的 古典 学习 ,

此外，她还对古典学术产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
and an enthusiastic admiration of the scenery of nature .
和 一个 热情的 钦佩 的 这 风景 的 自然 .

以及对自然风光的热情赞赏。

['evri] [deɪ] ['witnis] [hɪm][tuː; tə]['wɒndə(r)] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [geɪz] [wɪð] ['ræptʃə(r)][ɒn][ðə; ði][ɪk'spændɪd]
Every day witnessed him to wander abroad and gaze with rapture on the expanded
每一个 天 目击者 他 到 漫步 国外 和 目光 和 狂喜 在 这 扩展
[leɪk] ,
lake ,
湖 ,

每天都能看到他到郊外漫步，陶醉地凝视着广阔的湖泊。

[ðə; ði] ['lɒfti] ['maʊntən] , [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [rɒk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['kætərækt] .

the	lofty	mountain	,	the	frowning	rock	,	and	the	thundering	cataract	.
这	高远	山	,	这	皱眉	岩石	,	和	这	雷鸣	白内障	.

高耸的山峰，险峻的岩石，以及雷鸣般的瀑布。

[ðiːz] [-]

These	[	94	]
这些	[	-	]

这些[94]

[ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [maɪnd] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stæmpt] [ðə; ði] [ɪm'pres]

extended	and	elevated	his	strong	mind	,	on	which	was	stamped	the	impress
扩展	和	升高	他的	强的	头脑	,	在	哪个	曾是	盖章	这	令人印象深刻

[ænd; ənd][əˌrɪdʒə'næləti][ɒv; əv] [θɔːt] ,

and	originality	of	thought	,
和	独创性	的	想法	,

他拓展并提升了他强大的思维能力，他的思维中深深烙印着独创性和创造力。

[æn; ən] [ˌʌn'ʃeɪkən] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv][maɪnd] ,

an	unshaken	independence	of	mind	,
一个	坚定不移	独立	的	头脑	,

坚定不移的独立思想，

['emәneɪtɪŋ] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)] [hɜː'self] . — [rɪ'faɪnmənt] [ɪn] ['sentɪmənt] [wɒz; wəz] ['kɔntræstɪd] [tuː; tə]

emanating	from	Nature	herself	.	—	Refinement	in	sentiment	was	contrasted	to
散发	从	自然	她自己	.	—	精炼	在	情绪	曾是	对比	到

[streŋθ] [ænd; ənd] ['hɑːdinəs] [ɒv; əv] ['bɒdi] .

strength	and	hardiness	of	body	.
力量	和	耐寒性	的	身体	.

源于自然本身。——情感的细腻与身体的强壮和坚韧形成对比。

[hɪz; ɪz] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪərɪŋ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪ'pɔːtmənt] [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l]

His	manners	were	polite	and	endearing	,	as	his	deportment	was	simple
他的	礼仪	是	有礼貌的	和	可爱的	,	作为	他的	仪态	曾是	简单的

[ænd; ənd] [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] :

and	unassuming	:
和	谦逊	:

他举止彬彬有礼，和蔼可亲，为人朴实谦逊：

" [hiː; hi] [bluːmd] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ˌkælə'doʊniəz] [juːθ] ,

"	He	bloom'd	the	pride	of	Caledonia's	youth	,
"	他	盛开	这	自豪	的	喀里多尼亚的	青年	,

“他绽放了苏格兰青年人的骄傲，

[ɪn] ['vɜːtʃuː] , ['vælə(r)] , [ænd; ənd][ɪk'stɜːn(ə)l] [greɪs] .

In	virtue	,	valour	,	and	external	grace	.
在	美德	,	勇气	,	和	外部的	优雅	.

品德高尚，英勇无畏，举止优雅。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] ['kɔːdiəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈfekʃən] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɒdɪst] [æz; əz][hiː; hi]

"	He	was	warm	and	cordial	in	his	affections	;	he	was	modest	as	he
"	他	曾是	温暖的	和	亲切	在	他的	情感	;	他	曾是	谦虚的	作为	他

[wɒz; wəz] [breɪv] .

was	brave	.
曾是	勇敢的	.

“他为人热情真挚，既谦逊又勇敢。”

[hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] — [ə; eɪ] [praʊd] , [ˌɪndɪ'pendənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

His	character	was	that	of	much	decision	—	a	proud	,	independent	,	and	a
他的	特点	曾是	那	的	很多	决定	—	一个	自豪的	,	独立的	,	和	一个

['lɒfti] ['spɪrɪt] .

lofty	spirit	.
高远	精神	.

他性格果断——骄傲、独立、志向高远。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fə'gɪv] ['ɪndʒəriz] [ə'genst] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][mɔː(r)] — [hiː; hi]

He	could	forgive	injuries	against	himself	;	and	he	could	do	more	—	he
他	可以	原谅	受伤	反对	他自己	;	和	他	可以	做	更多的	—	他

[kʊd; kəd]['ɔːlsəʊ] [fə'get] [ðem; ðəm] .

could	also	forget	them	.
可以	还	忘记	他们	.

他可以原谅自己受到的伤害；他还能做得更多——他还可以忘记它们。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['rɒbət] [wɒz; wəz] [stæmpt] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [məʊld] .

But	the	character	of	Robert	was	stamped	in	a	different	mould	.
但	这	特点	的	罗伯特	曾是	盖章	在	一个	不同的	模具	.

但罗伯特的性格却截然不同。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['entəpraɪzɪŋ] , ['ɑːtfl] , [bəʊld] , ['bɔɪstərəs] , ['tretʃərəs] , ['kruːəl] , [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] ,

He	was	enterprising	,	artful	,	bold	,	boisterous	,	treacherous	,	cruel	,	unforgiving	,
他	曾是	进取	,	巧	,	大胆的	,	喧闹的	,	奸诈	,	残忍的	,	毫不留情	,

[ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [wɪ'ðɔːl] :

and	suspicious	withal	:
和	可疑的	此外	:

他既精于算计，又胆大妄为，既喧闹张扬，又奸诈狡猾，既残忍无情，又疑心重重：

[pə'zesɪŋ] [tuː] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt]

possessing	too	a	strong	portion	in	his	disposition	of	that
拥有	也	一个	强的	部分	在	他的	处置	的	那

他天性中也带有过于强烈的这种倾向。

" [peɪl] ['envi] , [wɪtʃ] ['wɪðəz] [æt; ət] [ə'nʌðərz] [dʒɔɪ] ,

"	Pale	envy	,	which	withers	at	another's	joy	,
"	苍白	嫉妒	,	哪个	威瑟斯	在	另一个的	喜悦	,

“苍白的嫉妒，在别人的快乐面前便会消逝。”

[ænd; ənd] [heɪts] [ðə; ði] ['eksələns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [riːtʃ] , " [-]

And	hates	the	excellence	which	it	cannot	reach	,	"	[	95	]
和	讨厌	这	卓越	哪个	它	不能	抵达	,	"	[	-	]

它憎恨自己无法企及的卓越[95]

['rɒbət] [lʊkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɔːndɪst] [aɪ] [ɒn][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)]

Robert	looked	with	a	jealous	and	a	jaundiced	eye	on	the	superior
罗伯特	看起来	和	一个	嫉妒的	和	一个	黄疸	眼睛	在	这	优越的

[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ænd; ənd] [ə'teɪnmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ;

accomplishments	and	attainments	of	his	brother	;
成就	和	成就	的	他的	兄弟	;

罗伯特带着嫉妒和偏见的目光看待他哥哥取得的卓越成就；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [wɪð] [strɒŋ] , [ʌn'mɪkst] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ,

and	he	heard	with	strong	,	unmixed	,	and	undisguised	hatred	and	disgust	,
和	他	听到	和	强的	,	未混合的	,	和	不加掩饰的	仇恨	和	厌恶	,

他听到这些话时，心中充满了强烈、纯粹、毫不掩饰的憎恨和厌恶。

[ɔːl][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['deɪli] ['læviʃ] [ɒn][ðə; ði] [wɜːθ] , [ˌdʒenə'rɒsəti] , [ænd; ənd][hjuː'mænəti]

all	the	praises	that	were	daily	lavished	on	the	worth	,	generosity	,	and	humanity
全部	这	赞扬	那	是	日常的	慷慨的	在	这	值得	,	慷慨	,	和	人类

[ɒv; əv]['deɪvɪd] ,

of	David	,
的	大卫	,

每天人们对大卫的价值、慷慨和人性都赞不绝口，

[huːm] ['rɒbət] [kən'sɪdəd] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪn'fɪəriə(r)] .

whom	Robert	considered	in	every	respect	as	his	inferior	.
谁	罗伯特	经过考虑的	在	每一个	尊重	作为	他的	下	.

罗伯特认为他各方面都比自己差。

[hens] [ə'rəʊz] ['deɪli] [ri'prəutʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brʌðəz] ,

Hence	arose	daily	reproaches	between	the	brothers	,
因此	出现	日常的	责备	之间	这	兄弟	,

于是兄弟二人每日互相责备。

[wɪtʃ] [ˌnesə'serəli] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [went] [tuː; tə] [dɪ'zɒlv] [ðæt] ['juːnəti][ɪn] [wɪtʃ] ['breðrən] ['evə(r)]

which	necessarily	and	inevitably	went	to	dissolve	that	unity	in	which	brethren	ever
哪个	一定	和	不可避免地	去	到	溶解	那	统一	在	哪个	弟兄们	曾经

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [dwel] .

should	delight	to	dwell	.
应该	喜	到	住	.

这必然会瓦解弟兄们本应乐于居住的团结。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [tuː] ['raɪv(ə)l][ænd; ənd] ['hɒstaɪl] [klænz][ɪn][ðeə(r)] [və'sɪnəti] , [ðə; ði]

There	were	at	this	time	two	rival	and	hostile	clans	in	their	vicinity	,	the
那里	是	在	这	时间	二	竞争对手	和	敌对的	氏族	在	他们的	附近	,	这

['mækswəl] [ɒv; əv] - ,

Maxwells	of	Nithisdale	,
麦克斯韦	的	-	,

当时在他们附近有两个敌对的氏族，分别是尼西斯代尔的麦克斯韦尔氏族。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɒnstoʊnz] [ɒv; əv] ['ænən,deil] .

and	the	Johnstones	of	Annandale	.
和	这	约翰斯通	的	安南代尔	.

以及安南代尔的约翰斯通家族。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)][klæn][wɒz; wəz] [lɔːd] ['mækswel] ,

The	chief	of	the	former	clan	was	Lord	Maxwell	,
这	首席	的	这	以前的	氏族	曾是	主	麦克斯韦	,

原氏族的首领是麦克斯韦尔勋爵。

[ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [tʃʌm] [ænd; ənd] [frend] [ɒv; əv][sɜː(r)]['deɪvɪd] [bruːs] ;

the	college	chum	and	friend	of	Sir	David	Bruce	;
这	大学	密友	和	朋友	的	先生	大卫	布鲁斯	;

大卫·布鲁斯爵士的大学好友和挚友；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɒnstoʊnz] [wɒz; wəz][sɜː(r)] ['juːstəs] ['dʒɒnstoʊn] , [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv]

and	the	chief	of	the	Johnstones	was	Sir	Eustace	Johnstone	,	the	friend	of
和	这	首席	的	这	约翰斯通	曾是	先生	尤斯塔斯	约翰斯通	,	这	朋友	的

[sɜː(r)] ['rɒbət] .

Sir	Robert	.
先生	罗伯特	.

约翰斯通家族的首领是尤斯塔斯·约翰斯通爵士，他是罗伯特爵士的朋友。

[ðɪs] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['klænʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðəz] [i'spauz] ['dɪfrənt] [saɪdz] ,

This	opposition	of	clanship	,	and	the	brothers	espousing	different	sides	,
这	反对	的	氏族	,	和	这	兄弟	拥护	不同的	侧面	,

这种宗族对立，以及兄弟二人站在同一阵线，

['ædɪd] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [ɪl] - [wɪl] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

added	still	further	to	increase	the	growing	ill	-	will	which	now	existed	between	the
额外	仍然	更远	到	增加	这	生长	患病的	-	将要	哪个	现在	存在	之间	这

[twɪn] ['brʌðəz] .

twin	brothers	.
双	兄弟	.

这进一步加剧了这对双胞胎兄弟之间日益增长的敌意。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə][ðə; ði] [-]

It	will	now	be	necessary	to	revert	to	the	[	96	]
它	将要	现在	是	必要的	到	恢复	到	这	[	-	]

现在有必要恢复到[96]

[ə'rɪdʒən(ə)l] [fjuːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mækswəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɒnstoʊnz] , [-] [ɔː(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

original	feud	between	the	Maxwells	and	the	Johnstones	,	[	10	]	or	,	as	it
原来的	世仇	之间	这	麦克斯韦	和	这	约翰斯通	,	[	-	]	或者	,	作为	它

[wɒz; wəz] [ɪm'fætɪkli] [kɔːld] ,

was	emphatically	called	,
曾是	强调地	称为	,

麦克斯韦家族和约翰斯通家族之间的最初世仇[10]，或者，正如它被强调的那样，

" [ðə; ði] [faʊl] [dɪ'beɪt] , " [wʌn] [ɪn'diːd] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fjuːd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['westən]

"	The	foul	debate	,	"	one	indeed	of	the	most	remarkable	feuds	upon	the	western
"	这	犯规	辩论	,	"	一	的确	的	这	最多	卓越	世仇	之上	这	西

['mɑːtʃiz] .

marches	.
游行	.

“肮脏的争论”，的确是西部边境上最引人注目的争端之一。

[ðɪs] [fjuːd] [ə'kɜːd] [bɪ'twiːn] [dʒɒn] [lɔːd] ['mækswel] ,

This	feud	occurred	between	John	Lord	Maxwell	,
这	世仇	发生	之间	约翰	主	麦克斯韦	,

这场恩怨发生在约翰·洛德·麦克斯韦之间，

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][sɜː(r)]['deɪvɪd] [bruːs] ([dʒɒn] [lɔːd] ['mækswel]) , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	father	of	the	friend	of	Sir	David	Bruce	(	John	Lord	Maxwell	)	,	and	the
这	父亲	的	这	朋友	的	先生	大卫	布鲁斯	(	约翰	主	麦克斯韦	)	,	和	这

[leəd] [ɒv; əv] ['dʒɒnstoʊn] .

Laird	of	Johnstone	.
领主	的	约翰斯通	.

大卫·布鲁斯爵士的朋友（约翰·麦克斯韦勋爵）的父亲，也是约翰斯通的领主。

[tuː] [bændz][ɒv; əv] ['mɜːrsəneriz] , [kə'mɑːnd] [baɪ] ['kæptɪnz] ['krænstuːn] [ænd; ənd] [lɛri] , [wɜː(r); wə(r)]

Two	bands	of	mercenaries	,	commanded	by	Captains	Cranstoun	and	Larie	,	were
二	乐队	的	雇佣兵	,	命令	经过	队长	克兰斯顿	和	拉里	,	是

[sent] [frɒm; frəm] ['edɪnbrə] [tuː; tə] [sə'pɔːt] ['dʒɒnstoʊn] ,

sent	from	Edinburgh	to	support	Johnstone	,
发送	从	爱丁堡	到	支持	约翰斯通	,

两支由克兰斯顿上尉和拉里上尉指挥的雇佣兵小队从爱丁堡被派去支援约翰斯通。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tækt] [ænd; ənd] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [æt; ət] ['krɔːfəd] - [mjʊr] , [baɪ] ['rɒbət] ['mækswel]

who	were	attacked	and	cut	to	pieces	at	Crawford	-	muir	,	by	Robert	Maxwell
WHO	是	遭到攻击	和	切	到	件	在	克劳福德	-	缪尔	,	经过	罗伯特	麦克斯韦

, ['nætʃ(ə)rəl] ['brʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃiːftən] ,

,	natural	brother	to	the	chieftain	,
,	自然的	兄弟	到	这	头目	,

在克劳福德缪尔，他们遭到酋长亲兄弟罗伯特·麦克斯韦的袭击，被残忍地肢解。

[huː] ['fɒləʊɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] , [bɜːnd] ['dʒɒnstoʊnz] ['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['lɑkˌwʊd] .

who	following	up	his	advantages	,	burned	Johnstone's	castle	of	Lockwood	.
WHO	下列的	向上	他的	优势	,	烧伤	约翰斯通的	城堡	的	洛克伍德	.

他乘胜追击，烧毁了约翰斯通的洛克伍德城堡。

[ðə; ði] ['dʒɒnstoʊnz] [suːn] [ə'piərɪŋ] [wɪð] ['əʊnli] ['fɔːti] ['hɔːsmən] , [ɪn'geɪdʒd] ['dʌb(ə)l] [ðæt] ['nʌmbə(r)]

The	Johnstones	soon	appearing	with	only	forty	horsemen	,	engaged	double	that	number
这	约翰斯通	很快	出现	和	仅有的	四十	骑兵	,	已订婚的	双倍的	那	数字

[ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

of	the	enemy	,
的	这	敌人	,

约翰斯通一家很快出现，仅率领四十名骑兵，就与人数是他们两倍的敌军交战。

[pʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [flaɪt] , [ænd; ənd] [pə'sjuːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [θruː] [diːp]

put	them	to	flight	,	and	pursuing	a	certain	length	,	and	through	deep
放	他们	到	航班	,	和	追求	一个	肯定	长度	,	和	通过	深的

[dɪ'zaɪn] [ðen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'triːtɪd] .

design	then	as	suddenly	retreated	.
设计	然后	作为	突然	撤退	.

将它们击退，追击一段距离，然后通过精心设计突然撤退。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [wɪð] [lɔːd] ['mækswel]

They	were	soon	followed	by	the	whole	body	of	the	enemy	,	with	Lord	Maxwell
他们	是	很快	随后	经过	这	所有的	身体	的	这	敌人	,	和	主	麦克斯韦

[æt; ət][ðeə(r)] [hed] ,

at	their	head	,
在	他们的	头	,

随后，敌军全军紧随其后，由麦克斯韦尔勋爵率领。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] , [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [draɪf] [sændz] ,

until	they	came	to	the	Torwood	,	on	the	south	-	east	side	of	the	Dryfe	Sands	,
直到	他们	来了	到	这	托伍德	,	在	这	南	-	东方	边	的	这	德莱夫	桑兹	,

直到他们来到位于德赖夫沙洲东南侧的托伍德，

[frɒm; frəm] [wens] ['ɪnstəntli] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ænən,deil] [men] [sprʌŋ] [ʌp] , [fluː] [ə'pɒn]

from	whence	instantly	four	hundred	of	the	Annandale	men	sprung	up	,	flew	upon
从	何处	即刻	四	百	的	这	安南代尔	男人	弹簧	向上	,	飞翔	之上

[ðə; ði] [sə'praɪzd] ['enəmi] ,

the	surprised	enemy	,
这	惊讶	敌人	,

于是，安南代尔的四百名士兵立刻从那里跃起，扑向猝不及防的敌人。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [bʌt; bət] ['blʌdi] ['strʌg(ə)l] , [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [kən'fjuːʒn] ;

and	after	a	short	but	bloody	struggle	,	put	them	into	confusion	;
和	后	一个	短的	但	血腥	斗争	,	放	他们	进入	困惑	;

经过短暂而血腥的搏斗，使他们陷入混乱；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dʒɔɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [skɒts] [frɒm; frəm] ['ɛsk,deɪl] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] -

and	being	joined	by	a	few	Scots	from	Eskdale	,	under	the	Laird	of	Buccleugh	-
和	存在	加入	经过	一个	很少	苏格兰人	从	埃斯克代尔	,	在下面	这	领主	的		-

, [kəm'plitɪd] [ðeə(r)] ['vɪktəri] ,

,	completed	their	victory	,
,	完全的	他们的	胜利	,

随后，在巴克卢领主率领的几名来自埃斯克代尔的苏格兰人的加入下，他们最终取得了胜利。

['kɪlɪŋ] ['ʌpwədz] [ɒv; əv]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪθs,deɪl] [men] .

killing	upwards	of	seven	hundred	of	the	Nithsdale	men	.
杀	向上	的	七	百	的	这	尼思代尔	男人	.

杀害了超过七百名尼思代尔男子。

[ðə; ði] ['ænən,deil] [men] ['biːɪŋ] [naʊ] [riːɪn'fɔːst] , ['raʊtɪd] [ðeə(r)] ['enəmi] ;

The	Annandale	men	being	now	reinforced	,	routed	their	enemy	;
这	安南代尔	男人	存在	现在	加强型	,	路由	他们的	敌人	;

安南代尔的士兵得到了增援，击溃了敌人；

[ðə; ði] ['mækswəl] [drəʊv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] - [fɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['ænən] , [weə(r)]

the	Maxwells	drove	them	to	the	Gotterbury	Ford	of	the	river	Annan	,	where
这	麦克斯韦	驾驶	他们	到	这	-	福特	的	这	河	安南	,	在哪里

['meni] [wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] . [-]

many	were	drowned	.	[	97	]
许多	是	溺水	.	[	-	]

麦克斯韦尔一家把他们赶到安南河的戈特伯里渡口，许多人在那里溺水身亡。[97]

['lɑkˌwʊd] ['kɑːs(ə)l] , [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] ['ænənˌdeil] , [wɒz; wəz] ['veri]

Lockwood	Castle	,	the	residence	of	the	family	of	Annandale	,	was	very
洛克伍德	城堡	,	这	住宅	的	这	家庭	的	安南代尔	,	曾是	非常

['bjuːtɪfli] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

beautifully	situated	,
非常漂亮	位于	,

洛克伍德城堡是安南代尔家族的住所，地理位置非常优美。

[ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'stensɪv] ['prɒspekt] .

and	commanded	a	very	extensive	prospect	.
和	命令	一个	非常	广泛的	前景	.

并掌控着非常广阔的发展前景。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [greɪt] [streŋθ] , ['hævɪŋ] [hæd; həd] [prə'dɪdʒəsli]

It	must	have	been	a	place	of	great	strength	,	having	had	prodigiously
它	必须	有	到过	一个	地方	的	伟大的	力量	,	拥有	有	惊人地

[θɪk] [wɔːlz] ,

thick	walls	,
厚的	墙壁	,

它必定是一个防御工事非常坚固的地方，因为它的墙壁异常厚实。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [bɒgz] [ænd; ənd][mə'ræs, mɔː-] .

and	being	surrounded	with	impassable	bogs	and	morasses	.
和	存在	包围	和	不可逾越	沼泽	和	沼泽	.

周围都是无法通行的沼泽和泥潭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [meɪd] [dʒeɪmz][ðə; ði] [sɪksθ][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] " [ðə; ði][mæn] [huː]

It	was	this	circumstance	that	made	James	the	sixth	to	say	,	that	"	The	man	who
它	曾是	这	环境	那	制成	詹姆斯	这	第六	到	说	,	那	"	这	男人	WHO

[bɪlt] ['lɑkˌwʊd] ,

built	Lockwood	,
建造	洛克伍德	,

正是在这种情况下，詹姆斯成为第六位说出"建造洛克伍德的人"这句话的人。

[ðəʊ] ['aʊtwədli] ['ɒnɪst] , [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [neɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] . "

though	outwardly	honest	,	must	have	been	a	knave	in	his	heart	.	"
尽管	向外	诚实的	,	必须	有	到过	一个	恶棍	在	他的	心	.	"

虽然外表诚实，但内心肯定是个奸诈之徒。

" [ðɪs] ['feɪt(ə)l]['bæt(ə)l] , " [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [-]

"	This	fatal	battle	,	"	which	we	have	now	[	98	]
"	这	致命的	战斗	,	"	哪个	我们	有	现在	[	-	]

"这场致命的战斗"，我们现在[98]

['diːteɪld] , " [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [fjuːd] ,

detailed	,	"	was	followed	by	a	long	feud	,
详细的	,	"	曾是	随后	经过	一个	长的	世仇	,

详细描述道，"随后爆发了长期的争执"，

[ə'tendɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv]['hɒrə(r)]['prɒpə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['bɑːbərəs] [eɪdʒ] . " [-]

attended	with	all	the	circumstances	of	horror	proper	to	a	barbarous	age	.	"	[	11	]
参加	和	全部	这	情况	的	恐怖	恰当的	到	一个	野蛮	年龄	.	"	[	-	]

伴随着野蛮时代特有的恐怖景象。[11]

[wʌn] [deɪ] ['deɪvɪd] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] [ɒn] ['hɔːsbæk] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

One	day	David	having	returned	from	an	excursion	on	horseback	,	he	said	to
一	天	大卫	拥有	返回	从	一个	短途旅行	在	马背	,	他	说	到

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

his	brother	,
他的	兄弟	,

有一天，大卫骑马外出回来后，对他的兄弟说：

[huː] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] ['raɪdɪŋ] [aʊt] [wɪð] [hɪm] , " [ðə; ði] ['weðə(r)] [hæz; həz] [pruːvd] ['veri] ['feɪvərəb(ə)l] ,

who	had	declined	riding	out	with	him	,	"	The	weather	has	proved	very	favourable	,
WHO	有	拒绝	骑术	出去	和	他	,	"	这	天气	有	已证实	非常	有利	,

[ðəʊ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ləʊərd; 'laʊərd] . "

though	the	morning	lowered	.	"
尽管	这	早晨	降低	.	"

拒绝与他一起骑马的人说："天气非常好，虽然早晨气温下降了。"

" [hæv; həv][juː; jʊ][rəʊd][fɑː(r)] ? " [in'kwaiə] ['rɒbət] .

"	Have	you	rode	far	?	"	inquired	Robert	.
"	有	你	骑	远的	?	"	询问	罗伯特	.

"你骑远了吗？"罗伯特问道。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [wɪð] [əʊld] ['deɪvi] ['mækswel] , [nɒt] ['fɑːðə(r)] . "

"	I	have	been	with	old	Davie	Maxwell	,	not	farther	.	"
"	我	有	到过	和	老的	戴维	麦克斯韦	,	不是	更远	.	"

"我一直和老戴维·麦克斯韦尔在一起，仅此而已。"

" [eɪ] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['rɒbət] , " [bʌt; bət][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] , [ai][deə(r)][sweə(r)] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['niːdi]

"	Ay	,	"	rejoined	Robert	,	"	but	far	enough	,	I	dare	swear	,	to	relieve	the	needy
"	哎	,	"	重新加入	罗伯特	,	"	但	远的	足够的	,	我	敢	发誓	,	到	缓解	这	贫困

[kɑːrlz] ['wɒnts] . "

carl's	wants	.	"
卡尔的	想要	.	"

"是啊，"罗伯特回答道，"但我敢发誓，这距离足够远，可以满足那个贫困的卡尔的需求了。"

" [ai][dɪd][səʊ] , ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] ['deɪvɪd] — " [wɒt] [ðen] ? "

"	I	did	so	,	certainly	,	"	said	David	—	"	what	then	?	"
"	我	做过	所以	,	当然	,	"	说	大卫	—	"	什么	然后	?	"

"我当然这么做了，"大卫说，"然后呢？"

" [ænd; ənd][mɔː(r)][ðə; ði] [fuːl] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] , " ['remənstreit, ri'mɔn-] ['rɒbət] .

"	And	more	the	fool	you	for	doing	so	,	"	remonstrated	Robert	.
"	和	更多的	这	傻子	你	为了	正在做	所以	,	"	抗议	罗伯特	.

"你这样做真是愚蠢至极，"罗伯特斥责道。

" [naʊ] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , " [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['skɒtlənd] , [frɒm; frəm] [skaɪ] [tuː; tə] ['sɒlweɪ]

"	Now	,	"	added	he	,	"	there	is	not	a	man	in	Scotland	,	from	Skye	to	Solway
"	现在	,	"	额外	他	,	"	那里	是	不是	一个	男人	在	苏格兰	,	从	斯凯	到	索尔韦

[fɜːθ] ,

Firth	,
弗斯	,

"现在，"他补充道，"从斯凯岛到索尔威湾，苏格兰没有一个男人……"

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ][bʌt; bət] [jɔː'self] ! "

that	would	have	done	so	but	yourself	!	"
那	会	有	完毕	所以	但	你自己	!	"

本来你会这么做的，但你却不行！

" [ænd; ənd] [ðæt] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-]['deɪvɪd] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ! " [-]

"	And	that	,	"	rejoined	David	,	"	was	the	very	reason	that	I	did	it	!	"	[	99	]
"	和	那	,	"	重新加入	大卫	,	"	曾是	这	非常	原因	那	我	做过	它	!	"	[	-	]

"而那，"大卫接着说，"正是我这么做的原因！"[99]

" [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [kən'fə:d] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɒstaɪl] [klæn] , [wɒz; wəz] [held] [æz; əz] [æn; ən] [ə'fens] ,

"	A	kindness	conferred	on	one	of	a	hostile	clan	,	was	held	as	an	offence	,
"	一个	仁慈	授予	在	一	的	一个	敌对的	氏族	,	曾是	握住	作为	一个	罪行	,

“对敌对氏族成员施以恩惠，被视为一种冒犯。”

[ɪf] [nɒt] [æn; ən] [ə'frʌnt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃi:ftən] :

if	not	an	affront	to	the	chieftain	:
如果	不是	一个	冒犯	到	这	头目	:

即便不是对酋长的冒犯：

— — " [wɒt] [taɪ] [səʊ] ['seɪkrɪd]

—	—	"	What	tie	so	sacred
—	—	"	什么	领带	所以	神圣

——“何等神圣的纽带”

[æz; əz] [ðəʊz] [ðæt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] ['væsl]

As	those	that	to	his	name	and	kindred	vassals
作为	那些	那	到	他的	姓名	和	亲属	附庸

那些以他的名义和亲属封臣为荣的人

[ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['tʃi:ftən] [baɪnd] ? " [-]

The	noble	chieftain	bind	?	"	[	12	]
这	高贵	头目	绑定	?	"	[	-	]

高贵的酋长束缚？[12]

" [æn; ən] ['ɪndʒəri] [dʌn] [tu:; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klæn] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [kən'sɪdəd] [æn; ən] ['ɪndʒəri] [dʌn]

"	An	injury	done	to	one	of	a	clan	was	always	considered	an	injury	done
"	一个	受伤	完毕	到	一	的	一个	氏族	曾是	总是	经过考虑的	一个	受伤	完毕

[tu:; tə] [ɔ:l] ,

to	all	,
到	全部	,

“对一个氏族成员的伤害，总是被视为对所有成员的伤害。”

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmən] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [blʌd] . — [hens] [ðə; ði] ['hailəndə] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn]

on	account	of	the	common	relation	of	blood	.	—	Hence	the	Highlanders	were	in
在	帐户	的	这	常见的	关系	的	血	.	—	因此	这	高地人	是	在

[ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] ['præktɪs] [ɒv; əv] [wɔ:(r)] :

the	habitual	practice	of	war	:
这	习惯性的	实践	的	战争	:

由于血缘关系密切——因此，高地人素来有战争的习惯：

[ænd; ənd] [hens] [ðeə(r)] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['tʃi:ftən] [ænd; ənd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz]

and	hence	their	attachment	to	their	chieftain	and	to	each	other	was
和	因此	他们的	依恋	到	他们的	头目	和	到	每个	其他	曾是

['faʊndɪd] [ə'pɒn] [tu:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['æktɪv] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] ['hju:mən] ['neɪtʃə(r)] ,

founded	upon	two	of	the	most	active	principles	of	human	nature	,
创立	之上	二	的	这	最多	积极的	原则	的	人类	自然	,

因此，他们对首领和彼此之间的依恋是建立在人性中最积极的两个原则之上的。

[lʌv] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [frendz] , [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðeə(r)] ['enəmɪz] . " [-]

love	of	their	friends	,	and	resentment	against	their	enemies	.	"	[	13	]
爱	的	他们的	朋友们	,	和	怨恨	反对	他们的	敌人	.	"	[	-	]

他们热爱朋友，憎恨敌人。[13]

[ðeɪ] [went] ['ɔ:lweɪz] [kəm'pli:tli] [ɑ:md] . — [ðeə(r)] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] [brɔ:d] [sɒ:d] , [ə; eɪ] ['dægə(r)]

They	went	always	completely	armed	.	—	Their	arms	were	a	broad	sword	,	a	dagger
他们	去	总是	完全地	武装	.	—	他们的	武器	是	一个	广阔	剑	,	一个	匕首

([kɔ:ld] [ə; eɪ] [dɜ:k]) ,

(	called	a	dirk	)	,
(	称为	一个	短剑	)	,

他们总是全副武装。——他们的武器包括一把阔剑、一把匕首（也叫短剑）。

[ə; eɪ] ['tɑːgɪt] , [ə; eɪ] ['mʌskɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['pistlz] .

a	target	,	a	musket	,	and	a	brace	of	pistols	.
一个	目标	,	一个	滑膛枪	,	和	一个	支撑	的	手枪	.

一个靶子、一支滑膛枪和两把手枪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['diːpli] [im'baib] [baɪ][ðem; ðəm] , [tuː; tə][daɪ] [wɪð] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] [

It	was	a	principle	deeply	imbibed	by	them	,	to	die	with	pleasure	to	re	[
它	曾是	一个	原则	深	吸收	经过	他们	,	到	死	和	乐趣	到	关于	[

-	]
100	]
-	]

这是他们深深接受的原则，那就是欣然赴死，以求重生[100]

[vendʒ] [ə'frʌnt] ['ɒfəd] [tuː; tə][ðeə(r)][klæn][ɔː(r)][tuː; tə][ðeə(r)] ['kʌntri] .

venge	affronts	offered	to	their	clan	or	to	their	country	.
复仇	侮辱	提供	到	他们的	氏族	或者	到	他们的	国家	.

对他们的氏族或国家提出的报复性侮辱。

[tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [fjuːd] ,

To	put	an	end	to	this	terrible	feud	,
到	放	一个	结尾	到	这	糟糕的	世仇	,

为了结束这场可怕的世仇，

[ə; eɪ][bɒnd][ɒv; əv] [ə'laɪəns] [wɒz; wəz] [səb'skraɪbd] [baɪ] [lɔːd] ['mækswel][ænd; ənd][sɜː(r)] ['juːstəs] ['dʒɒnstoʊn]

a	bond	of	alliance	was	subscribed	by	Lord	Maxwell	and	Sir	Eustace	Johnstone
一个	纽带	的	联盟	曾是	已订阅	经过	主	麦克斯韦	和	先生	尤斯塔斯	约翰斯通

,

,
,

麦克斯韦尔勋爵和尤斯塔斯·约翰斯通爵士签署了结盟条约。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [klænz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['hɑːməni] .

and	the	two	clans	for	some	time	lived	together	in	harmony	.
和	这	二	氏族	为了	一些	时间	居住地	一起	在	和谐	.

两个氏族和平共处了一段时间。

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðɪs] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [leɪt] ['hɒstaɪl] [klænz] ,

To	celebrate	this	reconciliation	between	the	late	hostile	clans	,
到	庆祝	这	和解	之间	这	晚的	敌对的	氏族	,

为了庆祝这两个曾经敌对的氏族之间的和解，

[sɜː(r)] ['rɒbət] [bruːs] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'pɒn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['bæŋkwɪt] ,

Sir	Robert	Bruce	determined	upon	giving	a	splendid	banquet	,
先生	罗伯特	布鲁斯	决定	之上	给予	一个	灿烂	宴会	,

罗伯特·布鲁斯爵士决心举办一场盛大的宴会。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd] [lɔːd] ['mækswel][ænd; ənd][hɪz; ɪz][klæn][ɒv; əv] ['nɪθsˌdeɪl] ,

to	which	were	invited	Lord	Maxwell	and	his	clan	of	Nithsdale	,
到	哪个	是	受邀	主	麦克斯韦	和	他的	氏族	的	尼思代尔	,

受邀参加的还有麦克斯韦尔勋爵及其尼思代尔家族。

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['juːstəs] ['dʒɒnstoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][klæn][ɒv; əv] ['ænənˌdeil] .

and	Sir	Eustace	Johnstone	and	the	clan	of	Annandale	.
和	先生	尤斯塔斯	约翰斯通	和	这	氏族	的	安南代尔	.

还有尤斯塔斯·约翰斯通爵士和安南代尔家族。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [feɪt] [ə'raɪvd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['θɜːti] - [fɜːst][ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] ,

The	day	of	the	grand	fete	arrived	;	it	was	the	thirty	-	first	of	October	,
这	天	的	这	盛大	宴请	到达的	;	它	曾是	这	三十	-	第一的	的	十月	,

盛大庆典的日子到了，那天是十月三十一日。

- [ænd; ənd] — — ([ə; eɪ]['meməɹəb(ə)l] [deɪ]) .

1600	and	—	—	(	a	memorable	day	)	.
-	和	—	—	(	一个	难忘	天	)	.

1600 和 ——（难忘的一天）。

[ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [waɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['fɒrən] [fruːts] [kraʊnd] [ðə; ði] ['festɪv] [bɔːd] ; [ðə; ði]

The	choicest	wines	and	the	richest	foreign	fruits	crowned	the	festive	board	;	the
这	精选	葡萄酒	和	这	最富有的	外国的	水果	加冕	这	节日	木板	;	这

['fɒrɪst] , [ðə; ði] [mjʊr] ,

forest	,	the	muir	,
森林	,	这	缪尔	,

最上等的葡萄酒和最鲜美的外国水果为节日盛宴锦上添花；森林、荒原、

[ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] , ['jiːldɪd] [ðeə(r)] ['treʒəz] [ɒv; əv] [fleʃ] , [faʊl] , [ænd; ənd] [fɪʃ] ,

the	lake	,	and	the	sea	,	yielded	their	treasures	of	flesh	,	fowl	,	and	fish	,
这	湖	,	和	这	海	,	产生	他们的	宝藏	的	肉	,	鸡	,	和	鱼	,

湖泊和海洋都提供了丰富的肉类、鸟类和鱼类资源。

[tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [fɔːθ] [ðə; ði] ['lɔːdlɪ] ['bæŋkwɪt] .

to	furnish	forth	the	lordly	banquet	.
到	提供	前进	这	尊贵的	宴会	.

准备盛大的宴会。

[æn; ən] [ɪ'mens] ['faɪə(r)] [bleiz] [fɔːθ] [tuː; tə] [wɔːm] [ðə; ði][bə'rəʊniəl] [hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] ['gɒθɪk]

An	immense	fire	blazed	forth	to	warm	the	baronial	hall	,	and	the	fine	gothic
一个	巨大	火	燃烧的	前进	到	温暖的	这	男爵	大厅	,	和	这	美好的	哥特

[ˌʃændə'lɪə(r)] ,

chandelier	,
枝形吊灯	,

熊熊烈火熊熊燃烧，温暖着男爵府邸和精美的哥特式吊灯。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['əʊkən] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] - [kɑːrvd] ['siːlɪŋ] , [θruː] [æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] [laɪt]

which	hung	from	the	oaken	and	richly	-	carved	ceiling	,	threw	an	imposing	light
哪个	悬挂	从	这	橡木	和	丰富	-	雕刻	天花板	,	扔	一个	气势磅礴	光

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

悬挂在橡木雕花天花板上的灯具，投射出一道耀眼的光芒。

[ɪn] [ðɪs] ['haɪli] ['dekəreɪtɪd] [hɔːl] [ðə; ði] [wɔːlz] [-]

In	this	highly	decorated	hall	the	walls	[	101	]
在	这	高度	装饰	大厅	这	墙壁	[	-	]

在这个装饰华丽的大厅里，墙壁[101]

[wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['gɔːdʒəs] ['tæpəstri] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['splendɪdli] ['brɪliənt] [luːmz] [ɒv; əv]

were	covered	with	gorgeous	tapestry	from	the	splendidly	brilliant	looms	of
是	涵盖	和	华丽的	挂毯	从	这	精彩地	杰出的	织布机	的

['ærəs] ,

Arras	,
阿拉斯	,

屋内覆盖着来自阿拉斯精美绝伦的织机所织造的华丽挂毯。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [aɪ] ['veəriəs] [ˌpætri'ɒtɪk] ['stɔːriz] [frɒm; frəm] ['skɒtɪʃ]

and	which	presented	to	the	delighted	eye	various	patriotic	stories	from	Scottish
和	哪个	呈现	到	这	高兴极了	眼睛	各种各样的	爱国	故事	从	苏格兰

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frɒm; frəm]['rəʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri] .

as	well	as	from	Roman	history	.
作为	出色地	作为	从	罗马	历史	.

并向观众呈现了来自苏格兰和罗马历史的各种爱国故事，令人欣喜不已。

[hɪə(r)][ðə; ði] [fiːts] [ɒv; əv] ['wɒlɪs] , [ðeə(r)][ðə; ði] ['vɪktəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bruːs] ;

Here	the	feats	of	Wallace	,	there	the	victories	of	the	Bruce	;
这里	这	壮举	的	华莱士	,	那里	这	胜利	的	这	布鲁斯	;

这里是华莱士的功绩，那里是布鲁斯的胜利；

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [siːn] ['mɑːkəs] ['kɜːrʃəs] ['plʌndʒɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['tʃɑːdʒə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] [gʌlf] ,

here	were	seen	Marcus	Curtius	plunging	with	his	charger	into	the	yawning	gulf	,
这里	是	已见	马库斯	库尔提乌斯	骤降	和	他的	充电器	进入	这	打哈欠	海湾	,

人们曾看到马库斯·库尔提乌斯骑着他的战马纵身跃入深不见底的海湾。

[huː] ['nəʊbli] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] !

who	nobly	devoted	his	life	for	his	country	!
WHO	高贵地	奉献	他的	生活	为了	他的	国家	!

他为国家奉献了一生！

[nekst] [fraʊnd] ['bruːtəs] [ɒn][ðə; ði] ['bænɪʃt] ['tɑːkwin] ;

Next	frowned	Brutus	on	the	banished	Tarquins	;
下一个	皱眉	布鲁图斯	在	这	被放逐	塔昆	;

接下来，布鲁图斯皱着眉头看着被放逐的塔克文家族；

[ænd; ənd][nekst][wɜː(r); wə(r)][pɔː'trei, pəu-][ðə; ði] ['glɔːriəs] [ɐtʃ'iːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd]

and	next	were	portrayed	the	glorious	achievements	of	the	Decii	and
和	下一个	是	描绘	这	辉煌	成就	的	这	-	和

- .

Fabii	.
-	.

接下来描绘了德西王朝和法比王朝的辉煌成就。

[ðə; ði] [gests] [ɪn] [djuː] ['ɔːdə(r)] [ə'raɪvd] ; [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmə(r)][ænd; ənd][hɪ'lærəti] [ʃed] [ðeə(r)]['səʊʃ(ə)l]

The	guests	in	due	order	arrived	;	and	good	-	humour	and	hilarity	shed	their	social
这	客人	在	到期的	命令	到达的	;	和	好的	-	幽默	和	欢闹	棚	他们的	社会的

[tʃɑːms] .

charms	.
魅力	.

宾客们陆续到场；欢声笑语也随之而来。

[ðə; ði] [hɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði]['bægpaɪp][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'tɜːnətli] [pleɪd] ['djʊərɪŋ] ['dɪnə(r)] .

The	harp	and	the	bagpipe	were	alternately	played	during	dinner	.
这	竖琴	和	这	风笛	是	交替	玩	期间	晚餐	.

晚餐期间，竖琴和风笛交替演奏。

[ðə; ði] [klɒθ] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] , [ðə; ði] [sɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [pɑːst] [raʊnd] .

The	cloth	being	removed	,	the	song	and	the	tale	passed	round	.
这	布	存在	已移除	,	这	歌曲	和	这	故事	通过了	圆形的	.

布被揭开，歌声和故事开始流传。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ænən,deil] [klæn] [sʌŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sɒŋ] : —

One	of	the	Annandale	clan	sung	the	following	song	:	—
一	的	这	安南代尔	氏族	唱	这	下列的	歌曲	:	—

安南代尔家族的一位成员唱了以下这首歌：——

[ðə; ði] [læs] [ɒv; əv] ['jærəʊ] .

the	lass	of	yarrow	.
这	小姐	的	蓍草	.

蓍草姑娘。

[əʊ] !

O	!
哦	!

哦！

[ðə; ði] ['lʌvli] [læs] [ɒv; əv] ['jærəʊ] ,

the	lovely	lass	of	Yarrow	,
这	迷人的	小姐	的	蓍草	,

亚罗的美丽姑娘，

[neɪn] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [læs] [ɒv; əv] ['jærəʊ] ;

Nane	is	like	the	lass	of	Yarrow	;
名字	是	喜欢	这	小姐	的	蓍草	;

Nane就像Yarrow的姑娘；

[ðə; ði] [sedʒ] [grəuz] [griːn] [baɪ]['gælɑːz] [striːm] ;

The	sedge	grows	green	by	Gala's	stream	;
这	荪	生长	绿色的	经过	盛会	溪流	;

加拉溪边的莎草长得翠绿；

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [aɪl] [kɑːv] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɪləʊ] . [-]

Her	name	I'll	carve	upon	the	willow	.	[	102	]
她	姓名	患病的	雕刻	之上	这	柳	.	[	-	]

我将把她的名字刻在柳树上。[102]

[aɪv] - [ðə; ði] ['sʌni] [bɻ'iːz] [ɒv; əv] [eə(r)] ,

I've	roam'd	the	sunny	braes	of	Ayr	,
我已经	-	这	阳光明媚	布雷斯	的	艾尔	,

我曾漫步于艾尔阳光明媚的山坡上，

[heɪ] [reɪndʒd] [ðə; ði] ['bɒnɪ] [bæŋks] [ɒv; əv] [duːn] ;

Hae	ranged	the	bonnie	banks	of	Doon	;
哈	范围	这	邦妮	银行	的	杜恩	;

海伊巡视了杜恩河美丽的河岸；

[bɪ'held] [ðə; ði] ['wɪnsəm] ['læsi] [ðeə(r)] ,

Beheld	the	winsome	lassies	there	,
观看	这	迷人的	姑娘们	那里	,

瞧瞧那些迷人的姑娘们，

[ɪn] ['vɜːn(ə)l] [mɔːn] [ænd; ənd] - [nuːn] .

In	vernal	morn	and	simmer's	noon	.
在	春季	早晨	和	-	中午	.

在春日的清晨和夏日的正午。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lʌvli] [læs] [ɒv; əv] ['jærəʊ] , & [siː] . & [siː] .

But	the	lovely	lass	of	Yarrow	,	&	c	.	&	c	.
但	这	迷人的	小姐	的	蓍草	,	&	c	.	&	c	.

但是亚罗的可爱姑娘，等等等等。

[aɪv] [seɪld] [ɒn] - ['liːsəm] [leɪk] ,

I've	sail'd	on	Katrine's	leesome	lake	,
我已经	航行	在	-	利索姆	湖	,

我曾在卡特琳娜那片宁静的湖泊上航行过，

[heɪ] - [ðə; ði] ['lɒfti] - [braʊ] ;

Hae	climb'd	the	lofty	Lomond's	brow	;
哈	-	这	高远	-	眉头	;

海伊攀登上了高耸的洛蒙德山峰；

[feə(r)] [nɪmfs] [heɪ] [siːn] [əʊ] - ['hɛvənli] [meɪk] —

Fair	nymphs	hae	seen	o	'	heav'nly	make	—
公平的	若虫	哈	已见	o	-	天堂般的	制作	—

美丽的仙女们在天上见过——

[səʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [fɔːm] [jet] [nɛə] [tɪl] [naʊ] ,

So	sweet	a	form	yet	ne'er	till	now	,
所以	甜的	一个	形式	然而	从未	直到	现在	,

如此甜美的形态，至今从未出现过。

[laɪk] [ðə; ði] ['lʌvli] [læs] [ɒv; əv] ['jærəʊ] , & [si:] . & [si:] .

Like	the	lovely	lass	of	Yarrow	,	&	c	.	&	c	.
喜欢	这	迷人的	小姐	的	蓍草	,	&	c	.	&	c	.

就像雅罗的可爱姑娘，等等等等。

[ðɪs] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [wel] [rɪ'si:vd] .

This	song	was	well	received	.
这	歌曲	曾是	出色地	已收到	.

这首歌很受欢迎。

[ðə; ði] ['gɒblət] ['hævɪŋ] ['əʊpənd] [ðeə(r)] [hɑ:ts] , [prɪ'ventɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [tu:] [fæ'stɪdiəs] [ɪn] [ðeə(r)]['krɪtɪsɪzəm] .

The	goblet	having	opened	their	hearts	,	prevented	them	from	being	too	fastidious	in	their	criticism	.
这	高脚杯	拥有	打开	他们的	心	,	阻止	他们	从	存在	也	挑剔	在	他们的	批评	.

圣杯打开了他们的心扉，使他们在批评时不再过于吹毛求疵。

[ə; eɪ] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['laʊdli] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɪθsˌdeɪl] [klæn] , [wen] [ɔ:ld] ['deɪvi] ['mækswel] ,

A	song	was	now	loudly	called	for	from	the	Nithsdale	clan	,	when	auld	Davie	Maxwell	,
一个	歌曲	曾是	现在	高声	称为	为了	从	这	尼思代尔	氏族	,	什么时候	老	戴维	麦克斯韦	,

这时，尼思代尔家族大声要求唱歌，老戴维·麦克斯韦尔说道：

[wɪð] [mʌtʃ] ['fi:lɪŋ] [sʌŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :

with	much	feeling	sung	the	following	:
和	很多	感觉	唱	这	下列的	:

饱含深情地唱起了以下歌曲：

[ai] ['wɪnə] [tel] , [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] - - [breɪk] .

i	winna	tell	,	her	heart	'	twad	break	.
我	温娜	告诉	,	她	心	-	-	休息	.

我想告诉大家，她的心都碎了。

[ai] ['wɪnə] [tel] [maɪ] ['dʒi:ni] [dɪə(r)]

I	winna	tell	my	Jeanie	dear
我	温娜	告诉	我的	珍妮	亲爱的

我想告诉我亲爱的珍妮

['aʊə(r)] - [tu:; tə]['bæt(ə)l] [geɪn] ;

Our	bairn's	to	battle	gane	;
我们的	-	到	战斗	游戏	;

我们的孩子要战斗；

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒd] [breɪk] , [ˌʌn'ʃed] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] ,

Her	heart	wad	break	,	unshed	a	tear	,
她	心	瓦德	休息	,	未开	一个	撕	,

她心碎了，却没掉一滴眼泪。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , ['aʊə(r)] - [wi:n] .

For	him	,	our	anely	wean	.
为了	他	,	我们的	-	断奶	.

对他来说，我们可怜的断奶者。

[ai] ['maʊnə] [tel] — [ai][deə(r)] [neɪ] [spi:k]

I	mauna	tell	—	I	dare	nae	speak
我	莫纳	告诉	—	我	敢	纳	说话

我不能说——我不敢说

[ðə; ði] ['daɪəfʊl] [wɜːdz] [ə'kɜːst] ;

The	direful	words	accurst	;
这	雒	字	准确	;

可怕的词语诅咒；

[ðə; ði] [teɪl] [maɪ] ['dʒiːniz] [hɑːt] [wɒd] [breɪk] ,

The	tale	my	Jeanie's	heart	wad	break	,
这	故事	我的	珍妮的	心	瓦德	休息	,

这个故事让我的珍妮心碎了，

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [eɪn] [wɒd] [bɜːst] ! [-]

And	then	my	ane	wad	burst	!	[	103	]
和	然后	我的	一个	瓦德	爆裂	!	[	-	]

然后我的精液就流出来了！[103]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

万圣节前夜；(The Eve of All-Hallows; Or,)

[aɪl] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] - [flæn] ,
I'll **say** **that** **to** **the** **Hielands** **flane** **,**
患病的 说 那 到 这 - 法兰 ,

我会把这话告诉希兰德斯平原的居民们。

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [feə(r)] ,
Or **to** **the** **village** **fair** **,**
或者 到 这 村庄 公平的 ,

或者去村里的集市，

['aʊə(r)] ['mænli] , ['dɑːlɪŋ] - [geɪn] ;
Our **manly** **,** **darling** **bairn's** **gane** **;**
我们的 男子气概 , 亲爱的 - 游戏 ;

我们英勇的、亲爱的孩子的比赛；

[bʌt; bət] [neɪ] [eɪn] [wɔːd] [əʊ] - [wɔː(r)] !
But **nae** **ane** **ward** **o** **'** **war** **!**
但 纳 一个 病房 o - 战争 !

但没有任何战争的威胁！

[ɔː(r)] [θeɪ] [ə'mɪd][ðə; ði]['bɜːkən] [ʃɔː] ,
Or **thae** **amid** **the** **birken** **shaw** **,**
或者 泰 之中 这 伯肯 肖 ,

或者在伯肯肖的中间，

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['rəʊən; 'raʊən] - ['baʊə(r)] ,
Or **in** **the** **Rowan** **-** **Bower** **,**
或者 在 这 罗文 - 鲍尔 ,

或者在罗文-鲍尔

[ɔː(r)] [wɑːndrɪŋ] ['or] [ðə; ði] - [hɑːf] ,
Or **wand'ring** **o'er** **the** **heathry** **haugh** **,**
或者 魔杖戒指 超过 这 - 豪 ,

或者在长满石楠的荒地上徘徊，

[tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] .
To **while** **awa** **the** **hour** **.**
到 尽管 awa 这 小时 .

打发时间。

[bʌt; bət] [ɑː] ! [neɪ] [meə(r)] [aɪl] ['dʒiːni] [tel] ,
But **ah** **!** **nae** **mair** **I'll** **Jeanie** **tell** **,**
但 啊 ! 纳 梅尔 患病的 珍妮 告诉 ,

但是啊！我不会再告诉珍妮了，

[nɔː(r)] [wɜːd] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] [spiːk] ,
Nor **word** **of** **battle** **speak** **,**
也不 单词 的 战斗 说话 ,

战火也未曾言说，

[nɔː(r)][æt; ət] - [pɑːs] [hiː; hi] [fel] ,
Nor **at** **Kil'kranky's** **pass** **he** **fell** **,**
也不 在 - 经过 他 跌倒 ,

他也没有倒在基尔克兰基隘口，

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒd] [breɪk] !

For	then	her	heart	wad	break	!
为了	然后	她	心	瓦德	休息	!

因为那样她就会心碎!

[ðɪs] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] [prə'dʌkʃ(ə)n] [prə'djuːst] [mʌtʃ] [ə'plɔːz] .

This	pathetic	little	production	produced	much	applause	.
这	可怜的	小的	生产	生产	很多	掌声	.

这场简陋的小演出竟然赢得了不少掌声。

[ænd; ənd] [naʊ] [stuːp] [ɒv; əv]['klærət] ['sɜːkld] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['sɜːt(ə)nli] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kriːst]

And	now	stoups	of	claret	circled	round	the	table	,	certainly	in	an	increased
和	现在	汤	的	红酒	圈起来	圆形的	这	桌子	,	当然	在	一个	增加

['reɪʃiəʊ][ɒv; əv] [rə'pɪdəti] .

ratio	of	rapidity	.
比率	的	快速	.

现在，一杯杯红酒在桌边飞舞，速度明显加快了。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['neɪtɪv] - [nɪ'glektɪd] ; [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ,

Nor	was	the	native	Fairntosh	neglected	;	for	some	,
也不	曾是	这	本国的	-	被忽视的	;	为了	一些	,

本土的费尔托什人也没有被忽视；对某些人来说，

[huː] [kəm'pleɪnd] [ðæt] ['klærət][wɒz; wəz] [tuː] [kəʊld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌkælɪ'dəʊniən] ['stʌmək] ,

who	complained	that	claret	was	too	cold	for	a	Caledonian	stomach	,
WHO	抱怨	那	红酒	曾是	也	寒冷的	为了	一个	喀里多尼亚	胃	,

他抱怨说，红葡萄酒对苏格兰人的胃来说太冷了。

[ə'kɔːdɪŋli] ['fɔːtɪfaɪd] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] [pəʊ'teɪʃən] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['spɪrɪt] .

accordingly	fortified	the	same	with	some	simple	potations	of	their	native	spirit	.
因此	强化	这	相同的	和	一些	简单的	饮料	的	他们的	本国的	精神	.

因此，他们用当地烈酒调制了一些简单的饮料来加强这些酒。

[ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spŋ] [ðæt] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv]

The	wish	of	the	company	now	seemed	to	be	for	a	song	that	partook	of
这	希望	的	这	公司	现在	似乎	到	是	为了	一个	歌曲	那	参与	的

[ə; eɪ] ['mɑːʃ(ə)l] ['neɪtʃə(r)] ;

a	martial	nature	;
一个	武术	自然	;

公司现在似乎想要一首带有战斗色彩的歌曲；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɒz; wəz] [sʌŋ] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][klæn][ɒv; əv] ['dʒɒnstoʊn] : — [-]

and	the	following	was	sung	by	one	of	the	clan	of	Johnstone	:	—	[	104	]
和	这	下列的	曾是	唱	经过	一	的	这	氏族	的	约翰斯通	:	—	[	-	]

约翰斯通家族的一位成员唱了以下这首歌：—[104]

[wɔː(r)] [sɒŋ] .

war	song	.
战争	歌曲	.

战歌。

[helθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃiːftən] [ɒn] [hɪl] [ɔː(r)][ɪn] [hɔːl] ,

Health	to	the	chieftain	on	hill	or	in	hall	,
健康	到	这	头目	在	爬坡道	或者	在	大厅	,

祝愿山顶或殿堂中的酋长身体健康。

[huːz] [frʌnt] [nəʊ] ['fəʊmən] [kʊd; kəd]['evə(r)] [ə'pɔːl] !

Whose	front	no	foeman	could	ever	appal	!
谁	正面	不	敌人	可以	曾经	惊骇	!

任何敌人都无法撼动它的前线!

[ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] ['fɔːməʊst] [hɪz; ɪz] [fəʊz] [tuː; tə] [ə'tæk] ,

The	first	and	foremost	his	foes	to	attack	,
这	第一的	和	首先	他的	敌人	到	攻击	,

首先攻击的是他的敌人，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ðeɪ] [ɔːl] [nəʊ] — [ðeɪ] [nɛə] [sɔː] [hɪz; ɪz] [bæk] !

His	face	they	all	know	—	they	ne'er	saw	his	back	!
他的	脸	他们	全部	知道	—	他们	从未	锯	他的	后退	!

他们都认识他的脸——却从未见过他的背影!

[ðə; ði] [tɑːdʒ] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] , [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ðə; ði] ['heðə(r)] ,

The	targe	his	pillow	,	his	couch	the	heather	,
这	目标	他的	枕头	,	他的	长椅	这	希瑟	,

靶子是他的枕头，他的沙发是石楠花，

[dɪ'faɪɪŋ] ['kleɪmɔː(r)] , [dɜːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weðə(r)] .

Defying	claymore	,	dirk	,	and	the	weather	.
反抗	克莱莫尔	,	短剑	,	和	这	天气	.

无视阔剑、匕首和恶劣的天气。

[daʊn] [wɪð] [ɔːl] ['fəʊmən] ! — [wɒt] ['klænʃɪp] [ʃæl; ʃəl] ['sevə(r)]

Down	with	all	foemen	!	—	What	clanship	shall	sever
向下	和	全部	敌人	!	—	什么	氏族	将	断绝

消灭所有敌人！——任何氏族都将分裂

['aʊə(r)] [bɒnd] [ɒv; əv] [ə'laɪəns] ?

Our	bond	of	alliance	?
我们的	纽带	的	联盟	?

我们的联盟关系?

['nevə(r)] — [əʊ] , ['nevə(r)] !

Never	—	oh	,	never	!
绝不	—	哦	,	绝不	!

绝不——哦，绝不!

['nevə(r)] — [əʊ] , ['nevə(r)] !

Never	—	oh	,	never	!
绝不	—	哦	,	绝不	!

绝不——哦，绝不!

[ðɪs] [sɒŋ] [wɒz; wəz] ['laʊdli] [ə'plɔːdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [grænd] ['kɔːrəs] ,

This	song	was	loudly	applauded	by	a	grand	chorus	,
这	歌曲	曾是	高声	鼓掌	经过	一个	盛大	合唱	,

这首歌赢得了全体观众的热烈掌声。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hænd(ə)lz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['dægəz] [ɒn]

which	was	performed	by	the	company	striking	the	handles	of	their	daggers	on
哪个	曾是	执行	经过	这	公司	引人注目	这	把手	的	他们的	匕首	在

[ðə; ði] ['faɪnli] [kɑːrvd] ['teɪb(ə)l] ,

the	finely	carved	table	,
这	精细地	雕刻	桌子	,

表演方式是，剧团成员用匕首柄敲击雕工精细的桌子。

[ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'bleɪznd] [ðə; ði] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ɛtʃ'iːvmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

on	which	were	emblazoned	the	arms	and	achievements	of	the	house	of
在	哪个	是	饰有	这	武器	和	成就	的	这	房子	的

[bruːs] ;

Bruce	;
布鲁斯	;

上面绘有布鲁斯家族的纹章和功绩;

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz] ['laʊdli] [ɔŋ'kɔː] .

and	the	song	was	loudly	encored	.
和	这	歌曲	曾是	高声	安可	.

这首歌被热烈地要求再次返场。

[ðə; ðiː][klæn][ɒv; əv]['mækswel] [naʊ] [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ə'pɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɑːʃ(ə)l] [sɒŋ] ,

The	clan	of	Maxwell	now	in	their	turn	were	called	upon	for	a	martial	song	,
这	氏族	的	麦克斯韦	现在	在	他们的	转动	是	称为	之上	为了	一个	武术	歌曲	,

现在轮到麦克斯韦尔家族演唱军歌了。

[wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [sʌŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] ['prestəʊ][et][ˌfjʊərɪ'əʊsəʊ] : — [-]

when	one	of	the	officers	sung	,	in	a	measure	presto	et	furioso	:	—	[	105	]
什么时候	一	的	这	警官	唱	,	在	一个	措施	普雷斯托	等	愤怒	:	—	[	-	]

当其中一名军官以急促而狂暴的节奏唱起歌来时：—[105]

[lɔːd] ['mæksˌwɛlz] ['sləʊgən] .

LORD	MAXWELL'S	SLOGAN	.
主	麦克斯韦尔	口号	.

麦克斯韦勋爵的口号。

[aɪ] .

i	.
我	.

我。

[aɪ][hæv; həv] - [maɪ]['fælæŋks] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːθ] [maɪ][klæn] ;

I	have	deepen'd	my	phalanx	,	and	call'd	forth	my	clan	;
我	有	-	我的	方阵	,	和	被称为	前进	我的	氏族	;

我加固了我的方阵，召集了我的族人；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [truː] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] , [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][væn] !

They	are	true	unto	death	,	from	the	rear	to	the	van	!
他们	是	真的	到	死亡	,	从	这	后部	到	这	货车	!

他们至死忠诚，从车尾到车厢都一样！

[ðeə(r)] [brɔːd] [tɑːdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [tʌf] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['kleɪmɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɑːp] ,

Their	broad	targes	are	tough	,	and	their	claymores	are	sharp	,
他们的	广阔	目标	是	艰难的	,	和	他们的	阔剑地雷	是	锋利的	,

他们的宽大盾牌坚韧无比，他们的阔剑地雷锋利无比。

[ʃrɪl] ['sɪmfəni] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][waɪld][wɔː(r)] - [paɪp][ænd; ənd][hɑːp] ;

Shrill	symphony	meet	for	the	wild	war	-	pipe	and	harp	;
尖锐	交响乐	见面	为了	这	荒野	战争	-	管道	和	竖琴	;

尖锐的交响乐与狂野的战笛和竖琴相遇；

[ðeə(r)] [fɜːm] [hændz] [ðeɪ] [həʊld] ['redi] ; [ðeə(r)][bəʊld] [hɑːts] [biːt] [strɒŋ] ;

Their	firm	hands	they	hold	ready	;	their	bold	hearts	beat	strong	;
他们的	公司	双手	他们	抓住	准备好	;	他们的	大胆的	心	打	强的	;

他们紧握双手，蓄势待发；他们勇敢的心跳动强劲；

[ðeə(r)][dɜːrks][ɑː(r); ə(r)] [staʊt] [stiːl] - [pruːf] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [pəʊl] - ['æksiːz] [lɒŋ] .

Their	dirks	are	stout	steel	-	proof	,	and	their	pole	-	axes	long	.
他们的	匕首	是	肥硕	钢	-	证明	,	和	他们的	极	-	轴	长的	.

他们的匕首坚固耐用，能防钢，他们的战斧也很长。

[ðen] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['mækswəl] !

Then	up	with	the	Maxwells	!
然后	向上	和	这	麦克斯韦	!

接下来是麦克斯韦一家！

[nɒt] ['vælə(r)] [niːd] [seɪ] [mɔː(r)] ;

not	valour	need	say	more	;
不是	勇气	需要	说	更多的	;

无需赘言，勇气可嘉；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['praʊəs] [wɒz; wəz] [pruːvd] [baɪ]['bænə(r)][ænd; ənd] ['kleɪmɔː(r)] .

For	their	prowess	was	proved	by	banner	and	claymore	.
为了	他们的	能力	曾是	已证实	经过	横幅	和	克莱莫尔	.

他们的英勇已由旗帜和阔剑证明。

[hə'zɑː] , [hə'zɑː] !

Huzza	,	huzza	!
好耶	,	好耶	!

万岁！万岁！

[ˌaɪ 'aɪ] .

ii	.
二、	.

二、

[tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪndrəd] , ['aʊə(r)][klæn] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [neɪm] ,

To	encounter	for	kindred	,	our	clan	,	and	our	name	,
到	遇到	为了	亲属	,	我们的	氏族	,	和	我们的	姓名	,

为了寻觅亲人、我们的氏族和我们的姓氏，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['ləʊləndə(r)] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] ['dɪrər] [ðæn; ðən] [feɪm] ;

To	a	Lowlander	these	are	far	dearer	than	fame	;
到	一个	低地人	这些	是	远的	更贵	比	名声	;

对一个低地人来说，这些远比名声珍贵得多；

[tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði][bəʊld][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [deə(r)] [glɑːns] [æt; ət]['aʊə(r)][klæn] ,

To	avenge	the	bold	insult	,	dare	glance	at	our	clan	,
到	报仇	这	大胆的	侮辱	,	敢	瞥一眼	在	我们的	氏族	,

为了报复这大胆的侮辱，胆敢窥视我们族人，

[ænd; ənd][daɪ][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['kʌntri] , [ɪz][tuː; tə][daɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] !

And	die	for	our	country	,	is	to	die	like	a	man	!
和	死	为了	我们的	国家	,	是	到	死	喜欢	一个	男人	!

为国捐躯，就是像个男人一样死去！

[ðen] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['mækswəl] !

Then	up	with	the	Maxwells	!
然后	向上	和	这	麦克斯韦	!

接下来是麦克斯韦一家！

[nɒt] ['vælə(r)] [niːd] [seɪ] [mɔː(r)] ;

not	valour	need	say	more	;
不是	勇气	需要	说	更多的	;

无需赘言，勇气可嘉；

[wiːl; wil][daɪ][æz; əz][wiː; wi] [ɔːt] , [baɪ]['aʊə(r)]['bænə(r)][ænd; ənd] ['kleɪmɔː(r)] !

We'll	die	as	we	ought	,	by	our	banner	and	claymore	!
出色地	死	作为	我们	应该	,	经过	我们的	横幅	和	克莱莫尔	!

我们将以应有的方式死去，在我们的旗帜和阔剑下！

[hə'zɑː] , [hə'zɑː] !

Huzza	,	huzza	!
好耶	,	好耶	!

万岁！万岁！

[θriː] .

iii	.
三、	.

三、

[hə'zɑː] ! — [haʊ] [wiːl; wil] [ʃriːk] [pn][ðə; ði] [deɪ] [pv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

Huzza	!	—	how	we'll	shriek	on	the	day	of	the	battle	,
好耶	!	—	如何	出色地	尖叫	在	这	天	的	这	战斗	,

好耶！——我们将在决战之日发出多么响亮的呐喊！

[ɪn] [kə'lɪʒ(ə)n] [brɔ:d] - [sɒ:d] [ænd; ənd] - [ʃæl; ʃəl]['ræt(ə)l] , [-]
In collision broad - sword and bay'net shall rattle , [106]
在 碰撞 广阔 - 剑 和 - 将 嘎嘎作响 , [-]

碰撞时，阔剑和刺网会发出嘎嘎声[106]

['aʊə(r)] [fɪəs] ['fəʊmən] [ə'staʊnd] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [tʃɑ:dʒ] ,
Our fierce foemen astound in the terrible charge ,
我们的 凶猛的 敌人 震惊 在 这 糟糕的 收费 ,

我们凶猛的敌人以可怕的冲锋震惊了我们。

[waɪl] [deθ] ['bəʊldli] [straɪks] [həʊm] [θru:] - ['tɑ:tn] [ænd; ənd] [tɑ:dʒ] .
While death boldly strikes home thro ' tartan and targe .
尽管 死亡 大胆地 罢工 家 喉咙 - 格子呢 和 目标 .

死神大胆地穿过格子呢和盾牌，直击要害。

[ðen] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['mækswəl] !
Then up with the Maxwells !
然后 向上 和 这 麦克斯韦 !

接下来是麦克斯韦一家！

[nɒt] ['vælə(r)] [ni:d] [seɪ] [mɔ:(r)] ;
not valour need say more ;
不是 勇气 需要 说 更多的 ;

无需赘言，勇气可嘉；

[wi:l; wil] ['kɒŋkə(r)] , [ɔ:(r)][daɪ][baɪ]['aʊə(r)]['bænə(r)][ænd; ənd] ['kleɪmɔ:(r)] !
We'll conquer , or die by our banner and claymore !
出色地 征服 , 或者 死 经过 我们的 横幅 和 克莱莫尔 !

我们要么征服，要么战死沙场，与我们的旗帜和阔剑为伴！

[hə'zɑ:] , [hə'zɑ:] !
Huzza , huzza !
好耶 , 好耶 !

万岁！万岁！

[ðɪs] ['sləʊgən][wɒz; wəz] ['kɔ:rəs] [baɪ] ['sevrəl] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][dɜ:rks] , [wɪtʃ] , [naʊ] [ˌʌn'skæbərdɪd] ,
This slogan was chorussed by several hundreds of dirks , which , now unscabbarded ,
这 口号 曾是 合唱 经过 一些 数百 的 匕首 , 哪个 , 现在 无鞘 ,

数百把匕首齐声高喊着这个口号，这些匕首现在都已脱鞘。

[wɜ:(r); wə(r)] ['laʊdli] ['θʌndə] [ɒn][ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l] [bɔ:d] ,
were loudly thundered on the hospitable board ,
是 高声 雷鸣 在 这 好客 木板 ,

在热情好客的董事会上被大声斥责，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['glitə] ['ɒmɪnəsli] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [ˌʃændə'lɪə(r)] .
and which glittered ominously in the reflected light of the blazing chandelier .
和 哪个 闪闪发光 不祥地 在 这 反映 光 的 这 炽烈 枝形吊灯 .

在璀璨的水晶吊灯反射的光芒下，它们闪烁着不祥的光芒。

[ðə; ði][men][ɒv; əv] ['ænən,deil] [naʊ] ['stɑ:tɪd] [ʌp] ; [wen] ['kleɪmɔ:(r)] , [dɜ:k] , [ænd; ənd]['wɪndʒə(r)] , [flu:]
The men of Annandale now started up ; when claymore , dirk , and whinger , flew
这 男人 的 安南代尔 现在 开始 向上 ; 什么时候 克莱莫尔 , 短剑 , 和 爱抱怨的人 , 飞翔
[fɔ:θ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['skæbəd] .
forth from their scabbards .
前进 从 他们的 剑鞘 .

安南代尔的男人们立刻起身；阔剑、匕首和短剑从剑鞘中飞出。

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv] ['nɪθsˌdeɪl] [rəʊz] [tuː] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['ʌprɔː(r)] ,

The	men	of	Nithsdale	rose	too	at	the	same	instant	,	and	all	was	uproar	,
这	男人	的	尼思代尔	玫瑰	也	在	这	相同的	立即的	,	和	全部	曾是	骚动	,

['mædnəs] ,

madness	,
疯狂	,

尼思代尔的男人们也同时起身，现场一片混乱，一片疯狂。

['raɪət] , [ænd; ənd] [ɪˌniːbriˈeɪʃn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪəs] [ænd; ənd] [ɪmˈplækəbl] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː]

riot	,	and	inebriation	;	and	the	fierce	and	implacable	hatred	of	the	two
暴动	,	和	醉	;	和	这	凶猛的	和	冷酷无情	仇恨	的	这	二

[klænz] , [wɪtʃ] , [nɒt] [ɪkˈstɪŋkt] ,

clans	,	which	,	not	extinct	,
氏族	,	哪个	,	不是	灭绝	,

骚乱和醉酒；以及两个氏族之间根深蒂固、无法化解的仇恨，这种仇恨并未消亡，

[hæd; həd] ['siːkrətli] [ləːk] [ɪn] [ðeə(r)] [veɪns] , [naʊ] [bleiz] [fɔːθ] [wɪð] [ɪnˈkriːst] ['fjʊəri] .

had	secretly	lurked	in	their	veins	,	now	blazed	forth	with	increased	fury	.
有	偷偷	潜伏	在	他们的	静脉	,	现在	燃烧的	前进	和	增加	愤怒	.

一直潜藏在他们血管里的怒火，如今以更加猛烈的势头爆发出来。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [feɪt] [hæd; həd] [prəˈnaʊnst] ,

It	seemed	as	if	fate	had	pronounced	,
它	似乎	作为	如果	命运	有	发音	,

仿佛命运早已注定，

" [let] [ðə; ði] [laʊd] ['trʌmpɪt] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)] [prəˈkleɪm]

"	Let	the	loud	trumpet	far	and	near	proclaim
"	让	这	大声	喇叭	远的	和	靠近	宣布

让号角声响彻远近，宣告

['aʊə(r)] ['blʌdi] [fiːst] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['raʊzɪŋ] [saʊnd]

Our	bloody	feast	,	and	at	the	rousing	sound
我们的	血腥	盛宴	,	和	在	这	振奋人心的	声音

我们血腥的盛宴，伴随着振奋人心的声音

[let] ['evri] ['klænzmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [heit] [neɪm]

Let	every	clansman	of	the	hated	name
让	每一个	族人	的	这	憎恨	姓名

让所有憎恨这个名字的氏族成员都.....

[hɪz; ɪz] ['vendʒf(ə)l] ['wepən] [klentʃ] . " [-]

His	vengeful	weapon	clench	.	"	[	107	]
他的	复仇的	武器	紧握	.	"	[	-	]

他紧握着复仇的武器。[107]

['mælkəm] , [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] ['fɒləʊə(r)] [ænd; ənd] ['fɒstə(r)] - ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [sɜː(r)]

Malcolm	,	a	faithful	and	affectionate	follower	and	foster	-	brother	of	Sir
马尔科姆	,	一个	忠实	和	亲热	追随者	和	促进	-	兄弟	的	先生

['deɪvɪd] [bruːs] ,

David	Bruce	,
大卫	布鲁斯	,

马尔科姆是戴维·布鲁斯爵士忠诚而深情的追随者和义兄，

[fɔːˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [wʊd] [end] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪˈnjuːəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [fjuːd] ,

foreseeing	that	the	fete	would	end	in	a	renewal	of	the	old	feud	,
预见	那	这	宴请	会	结尾	在	一个	续期	的	这	老的	世仇	,

预见到这场盛宴最终会导致旧怨重燃，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['meʒəz] [ə'kɔ:dɪŋli] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ma:stəz] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [lɒst] [nəʊ] [taɪm]

took	his	own	measures	accordingly	for	his	master's	safety	,	and	lost	no	time
采取	他的	自己的	措施	因此	为了	他的	硕士学位	安全	,	和	丢失的	不	时间

[ɪn]['pri:] - [ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][plænz] ,

in	pre	-	arranging	his	plans	,
在	预	-	安排	他的	计划	,

为了主人的安全，他采取了相应的措施，并立即着手预先安排计划。

[ænd; ənd] [ði:z] [hi:; hi] [pʊt] [ɪn] [treɪn] , [waɪl] [ɔ:l] [wɒz; wəz] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['ʌprɔ:(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt]

and	these	he	put	in	train	,	while	all	was	noise	and	uproar	at	the	banquet
和	这些	他	放	在	火车	,	尽管	全部	曾是	噪音	和	骚动	在	这	宴会

.

:
.

他把这些人送上火车，而宴会上却一片喧闹。

[hi:; hi] [sɔ:] [nɒt] [ˌʌnəb'zɜ:vd] [haʊ] ['ræpɪdli] [stu:p] [ɒv; əv]['klærət] [sək'si:dɪd] [stu:p] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]

He	saw	not	unobserved	how	rapidly	stoup	of	claret	succeeded	stoup	,	without	any
他	锯	不是	未被观察到的	如何	快速	圣汤	的	红酒	成功了	圣汤	,	没有	任何

[ˌɪntə'regnəm] ,

interregnum	,
过渡时期	,

他注意到，一壶壶红葡萄酒接一壶地快速流淌，中间没有任何间歇。

[ænd; ənd] ['glɑ:sɪz] [ɒv; əv] - [wɜ:(r); wə(r)] [dæʃt] [daʊn] [ɪn]['nevə(r)] - ['endɪŋ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

and	glasses	of	Fairntosh	were	dashed	down	in	never	-	ending	repetition	.
和	眼镜	的	-	是	虚线	向下	在	绝不	-	结束	重复	.

于是，一杯杯费尔托什葡萄酒被一饮而尽，永无止境。

[ðə; ði][wɔ:(r)] [sɔ:ŋz] [si:md] [tu:] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv] ['dɪskɔ:d] ; ['pæʃ(ə)n] [bɪ'gʌn]

The	war	songs	seemed	too	surely	to	strike	the	key	of	discord	;	passion	begun
这	战争	歌曲	似乎	也	一定	到	罢工	这	钥匙	的	Discord	;	热情	开始

[tu:; tə][ɪk'spləʊd] ;

to	explode	;
到	爆炸	;

战争歌曲似乎注定要奏响不和谐的乐章；激情开始爆发；

[wɜ:d] [brɔ:t] [ɒn] [wɜ:d] , [ænd; ənd] [bləʊ] [brɔ:t] [ɒn] [bləʊ] .

word	brought	on	word	,	and	blow	brought	on	blow	.
单词	带来	在	单词	,	和	吹	带来	在	吹	.

言语引发言语，打击引发打击。

[ðen] [rʌŋ] ['kleɪmɔ:(r)] [ə'pɒn]['aɪən] ['brestpleɪt] , [ænd; ənd][ə'pɒn] ['leðən] ['tɑ:gɪt] .

Then	rung	claymore	upon	iron	breastplate	,	and	upon	leathern	target	.
然后	梯子	克莱莫尔	之上	铁	胸甲	,	和	之上	皮革	目标	.

然后，用阔剑地雷击打铁胸甲和皮革靶子。

[ðə; ði] [skri:m] [ɒv; əv] ['mædən] [rɒθ] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [grəʊn] [ɒv; əv] [deθ] .

The	scream	of	maddened	wrath	mingled	with	the	groan	of	death	.
这	尖叫	的	疯狂的	愤怒	混合	和	这	呻吟	的	死亡	.

疯狂的怒吼与死亡的呻吟交织在一起。

[ðə; ði] ['kɔmbətənt] [nekst] ['di:pli] [kləʊzd] [ðeə(r)][ræŋks] .

The	combatants	next	deeply	closed	their	ranks	.
这	战斗人员	下一个	深	关闭	他们的	排名	.

随后，交战双方迅速收拢队形。

[brɔːd] - [sɔːrdz] [wɜː(r); wə(r)]['trʌnd(ə)ld] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ; [ænd; ənd][dɜːk][ænd; ənd]['wɪndʒə(r)]

Broad	-	swords	were	trundled	down	upon	the	floor	;	and	dirk	and	whinger
广阔	-	剑	是	隆隆地	向下	之上	这	地面	;	和	短剑	和	爱抱怨的人

['mædlɪ] [ʃʊk] ,

madly	shook	,
疯狂地	摇晃	,

阔剑滚落在地；匕首和短剑疯狂地摇晃着。

[ænd; ənd] [θrʌst] [həʊm] [ðə; ði] ['mɜːdərəs] [stæb][frɒm; frəm]['vendʒf(ə)l][hændz] ,

and	thrust	home	the	murderous	stab	from	vengeful	hands	,
和	推力	家	这	杀人犯	刺	从	复仇的	双手	,

复仇之手将致命的一刀刺入目标，

[prɒmpt] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] ['blʌdi] [rɪˌtælɪ'eɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] ['bæŋkwɪt] .

prompt	to	execute	bloody	retaliation	at	this	fatal	banquet	.
迅速的	到	执行	血腥	报复	在	这	致命的	宴会	.

准备在这场致命的宴会上进行血腥报复。

['weðə(r)] [frɒm; frəm] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] , [dɑːk] , [ænd; ənd] [-]

Whether	from	premeditated	,	dark	,	and	[	108	]
无论	从	预谋的	,	黑暗的	,	和	[	-	]

无论是预谋的、黑暗的，还是[108]

[lɒŋ] - [pˈɜːpəsd] [dɪˈzaɪn] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]

long	-	purposed	design	,	or	whether	in	the	impulse	of	sudden	and	infuriated
长的	-	目的	设计	,	或者	无论	在	这	冲动	的	突然	和	愤怒的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

是经过深思熟虑的设计，还是出于突发的、愤怒的激情冲动，

[ɔː(r)] ['mɪəlɪ] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [kə'lɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] ['wepənz] [ænd; ənd]

or	merely	arising	from	the	confusion	and	collision	of	crossing	weapons	and
或者	仅仅	产生	从	这	困惑	和	碰撞	的	过境	武器	和

[tjuː'mʌltʃuəs] ['strʌglz] ,

tumultuous	struggles	,
动荡的	斗争	,

或者仅仅是由于武器交错碰撞和激烈搏斗造成的混乱和冲突而引起的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ; — [bʌt; bət][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] [ə'freɪ] [wɒz; wəz]

it	is	impossible	to	decide	;	—	but	the	fatal	result	of	the	bloody	affray	was
它	是	不可能的	到	决定	;	—	但	这	致命的	结果	的	这	血腥	斗殴	曾是

;

;
;

无法做出判断；——但这场血腥冲突的致命结果是：

[ðæt] [sɜː(r)] ['rɒbət] [bruːs] [stæbd] [lɔːd] ['mækswel] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌrekə'lektɪd] ,

that	Sir	Robert	Bruce	stabbed	Lord	Maxwell	,	who	,	it	will	be	recollected	,
那	先生	罗伯特	布鲁斯	刺伤	主	麦克斯韦	,	WHO	,	它	将要	是	回忆	,

人们或许还记得，罗伯特·布鲁斯爵士刺伤了麦克斯韦勋爵。

[hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['deɪvɪd] .

had	saved	the	life	of	his	brother	David	.
有	已保存	这	生活	的	他的	兄弟	大卫	.

他救过他哥哥大卫的命。

[əˈpɒn] [ðɪs] [əˈtempt] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd] , ['deɪvɪd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]

Upon	**this**	**attempt**	**,**	**and**	**before**	**it**	**could**	**be**	**executed**	**,**	**David**	**endeavoured**	**to**
之上	这	试图	,	和	前	它	可以	是	执行	,	大卫	努力	到

[seɪv] [hɪz; ɪz] [frend] ,

save	**his**	**friend**	**,**
节省	他的	朋友	,

在这次尝试中，在行动实施之前，大卫试图救他的朋友。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ; [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['rɒbət] [ɪk'skleɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [eə(r)][ænd; ənd] [vɔɪs] , " [wɒt]

but	**in**	**vain**	**;**	**his**	**brother**	**Robert**	**exclaiming**	**with**	**a**	**furious**	**air**	**and**	**voice**	**,**	**"**	**What**
但	在	徒劳	;	他的	兄弟	罗伯特	惊呼	和	一个	狂怒	空气	和	嗓音	,	"	什么

!

!
!

但一切都是徒劳；他的兄弟罗伯特愤怒地喊道：“什么！

[deə(r)][maɪ] [dɪ'pendənts] [bɪəd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [əʊn] [hɔːl] !

dare	**my**	**dependants**	**beard**	**me**	**in**	**my**	**own**	**hall**	**!**
敢	我的	受抚养人	胡须	我	在	我的	自己的	大厅	!

竟敢让我的家人在我的大厅里嘲笑我！

" [lɔːd] ['mækswel] [naʊ] [fel] ['laɪfləs] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

"	**Lord**	**Maxwell**	**now**	**fell**	**lifeless**	**on**	**the**	**ground**	**.**
"	主	麦克斯韦	现在	跌倒	无生命	在	这	地面	.

“麦克斯韦勋爵随即倒地身亡。”

['deɪvɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [prɪ'zɜːvə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['perɪʃ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

David	**,**	**as**	**he**	**beheld**	**the**	**preserver**	**of**	**his**	**life**	**perish**	**by**	**the**	**hand**	**of**	**his**
大卫	,	作为	他	观看	这	保护者	的	他的	生活	沦	经过	这	手	的	他的

['brʌðə(r)] ,

brother	**,**
兄弟	,

大卫眼睁睁地看着救他性命的人死在自己兄弟的手下，

[ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['mædnəs] , [druː] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][dɜːk] , [ænd; ənd]

in	**a**	**paroxysm**	**of**	**rage**	**and**	**infuriated**	**madness**	**,**	**drew**	**forth**	**his**	**dirk**	**,**	**and**
在	一个	发作	的	愤怒	和	愤怒的	疯狂	,	画	前进	他的	短剑	,	和

[rʌʃt] ['fɔːwəd] .

rushed	**forward**	**.**
匆忙	向前	.

他怒火中烧，疯狂地拔出匕首，冲了上去。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kɔmbətənt] , ['hɒrə(r)] - [strʌk] [æt; ət][ðə; ði]['daɪəfʊl] ['kɒnflɪkt] [ðæt] [ə'rəʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

The	**other**	**combatants**	**,**	**horror**	**-**	**struck**	**at**	**the**	**direful**	**conflict**	**that**	**arose**	**between**	**the**
这	其他	战斗人员	,	恐怖	-	击	在	这	雒	冲突	那	出现	之间	这

[twɪn] ['brʌðəz] ,

twin	**brothers**	**,**
双	兄弟	,

其他参战者被这对孪生兄弟之间爆发的惨烈冲突吓坏了。

[səˈspendɪd] [ðeə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [ˌɪntəˈpəʊz] .

suspended	**their**	**own**	**to**	**interpose**	**.**
暂停	他们的	自己的	到	插入	.

他们暂停了自己的行动，以进行干预。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌɪntəpəˈzɪʃən] [sɜːvd] ['əʊnli][tuː; tə] ['ægrəveɪt] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd]

But	**this**	**interposition**	**served**	**only**	**to**	**aggravate**	**the**	**violence**	**it**	**was**	**intended**
但	这	插入	服务	仅有的	到	加剧	这	暴力	它	曾是	故意的

[tuː; tə] [-]

to	**[**	**109**	**]**
到	[	-	]

但这种干预反而加剧了它原本想要阻止的暴力[109]

[sə'pres] .
suppress **.**
压制 .

压制。

[ðə; ði] ['brʌðəz] [nəʊ] ['strʌg(ə)ld] [les] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'senst] [ðæn; ðən][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]
The **brothers** **now** **struggled** **less** **because** **they** **were** **incensed** **than** **because** **they**
这 兄弟 现在 挣扎 较少的 因为 他们 是 愤怒 比 因为 他们
[wɜ:(r); wə(r)] [wɪð'held] ;
were **withheld** **;**
是 隐瞒 ;

兄弟俩现在挣扎的原因与其说是愤怒，不如说是被剥夺了权利；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['fjʊəriəsli] [bɜ:st] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑ:mz] [ðæt] [held] [ðem; ðəm] ,
and **when** **they** **furiously** **burst** **from** **the** **arms** **that** **held** **them** **,**
和 什么时候 他们 愤怒地 爆裂 从 这 武器 那 握住 他们 ,

当它们愤怒地挣脱束缚它们的臂膀时，

[rʌʃt] [ə'genst] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [ʃɒk] .
rushed **against** **each** **other** **with** **a** **blind** **and** **staggering** **shock** **.**
匆忙 反对 每个 其他 和 一个 瞎的 和 令人震惊 震惊 .

他们盲目地、惊愕地冲向彼此。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪn'tenʃənl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz]['feɪt(ə)l] .
The **impulse** **was** **unintentional** **,** **but** **the** **result** **was** **fatal** **.**
这 冲动 曾是 无意的 , 但 这 结果 曾是 致命的 .

这一举动并非出于本意，但结果却是致命的。

[ðə; ði] ['wepən] [ɒv; əv]['deɪvɪd] , [held] [ɪn][æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] [hænd] , [pɪəst] [hɪm] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi]
The **weapon** **of** **David** **,** **held** **in** **an** **unconscious** **hand** **,** **pierced** **him** **to** **whom** **he**
这 武器 的 大卫 , 握住 在 一个 无意识 手 , 穿孔 他 到 谁 他
[wɒz; wəz] [ə'pəʊzd] .
was **opposed** **.**
曾是 反对 .

大卫的武器，在他无意识的手中，刺穿了与他对抗的人。

[hi:; hi] [sɔ:] [nɒt] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] — [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] ['wepən] [bæk] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ri:kɪŋ]
He **saw** **not** **whom** **it** **was** **—** **he** **drew** **his** **weapon** **back** **—** **it** **was** **reeking**
他 锯 不是 谁 它 曾是 — 他 画 他的 武器 后退 — 它 曾是 臭气熏天
[wɪð] [ə; eɪ] ['brʌðərz] [blʌd] ! [-]
with **a** **brother's** **blood** **!** **[** **14** **]**
和 一个 兄弟 血 ! [-]

他没看清是谁——他拔出武器——上面沾满了兄弟的鲜血！[14]

[hɪə(r)] ['mælkəm] [kɔ:t] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði] [ɑ:m] [ɒv; əv] [bru:s] .
Here **Malcolm** **caught** **the** **eye** **and** **seized** **the** **arm** **of** **Bruce** **.**
这里 马尔科姆 捕捉 这 眼睛 和 查获 这 手臂 的 布鲁斯 .

这时，马尔科姆与布鲁斯目光相遇，一把抓住他的胳膊。

[nəʊ] [taɪm] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [lɒst] .
No **time** **was** **to** **be** **lost** **.**
不 时间 曾是 到 是 丢失的 .

一刻也不能耽搁。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'fju:ʒn] ['eɪdɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] . — ['si:zɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [gə'laɪəθ] [grɑ:sp] [ə'pɒn] [bru:sɪz]
The **general** **confusion** **aided** **the** **attempt** **.** **—** **Seizing** **with** **a** **Goliath** **grasp** **upon** **Bruce's**
这 一般的 困惑 协助 这 试图 . — 抓住 和 一个 歌利亚 抓牢 之上 布鲁斯的
[ɑ:m] , [hi:; hi] [drægd] [hɪm] [ɒn] ,
arm **,** **he** **dragged** **him** **on** **,**
手臂 , 他 拖拽 他 在 ,

混乱的局面帮助了他——他像巨人歌利亚一样抓住布鲁斯的胳膊，把他拖了出去。

[waɪl] ['deɪvɪdz] [ˌɑːr 'iː] [-]
while **David's** **re** **[** **110** **]**
尽管 大卫的 关于 [-]

而大卫的重新[110]

- [rʌʃt] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] ['tʃiːftən] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] [deθ] , [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv]
tainers **rushed** **between** **their** **chieftain** **and** **immediate** **death** **,** **the** **punishment** **of**
- 匆忙 之间 他们的 头目 和 即时 死亡 , 这 惩罚 的
[hɪz; ɪz] [ɪn'vɒləntri] ['frætrɪsaɪd] .
his **involuntary** **fratricide** **.**
他的 非自愿 兄弟相残 .

士兵们奋力扑向他们的首领，阻止他立即死亡，这是对他非自愿杀害兄弟的惩罚。

['mælkəm] [nekst] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [ʌp] [ðə; ði] ['ærəs] ,
Malcolm **next** **suddenly** **raised** **up** **the** **arras** **,**
马尔科姆 下一个 突然 提高 向上 这 阿拉斯 ,

马尔科姆随即突然掀开了帷幔。

[wɪtʃ] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [heɪst] [ænd; ənd] ['prɒmptɪtjuːd] [hiː; hi] [let] [fɔːl] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [bruːs] .
which **with** **as** **much** **haste** **and** **promptitude** **he** **let** **fall** **behind** **him** **and** **Bruce** **.**
哪个 和 作为 很多 匆忙 和 迅速 他 让 落下 在后面 他 和 布鲁斯 .

他迅速而果断地将这些东西扔在了自己和布鲁斯身后。

[nekst] ['pʊʃɪŋ] ['əʊpən] [ə; eɪ] [smɔːl] ['nærəʊ] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sɪ'kriːtɪd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['tæpəstri] ,
Next **pushing** **open** **a** **small** **narrow** **door** **,** **which** **was** **secreted** **behind** **the** **tapestry** **,**
下一个 推动 打开 一个 小的 狭窄的 门 , 哪个 曾是 分泌物 在后面 这 挂毯 ,

接着，他推开了一扇隐藏在挂毯后面的狭窄小门。

[ðeɪ] ['swɪftli] [pɑːst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [kləʊzd] [baɪ] ['mælkəm] ,
they **swiftly** **passed** **through** **it** **,** **which** **was** **on** **the** **instant** **closed** **by** **Malcolm** **,**
他们 迅速地 通过了 通过 它 , 哪个 曾是 在 这 立即的 关闭 经过 马尔科姆 ,

他们迅速穿过了那里，马尔科姆随即把门关上了。

[huː] ['kwɪkli] [flʌŋ] [həʊm] [ɪts] ['mæsɪv] [bəʊlts] [ænd; ənd] [bɑːrz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [saɪd] ,
who **quickly** **flung** **home** **its** **massive** **bolts** **and** **bars** **at** **the** **inner** **side** **,**
WHO 迅速地 扔 家 它是 大量的 螺栓 和 酒吧 在 这 内 边 ,

迅速地将巨大的螺栓和横杆钉入内侧，

[wɪtʃ] [ˌnesə'serəli] ['fʊli] [prɪ'ventɪd] [ɔːl] [ə'tæk] [ɔː(r)] [pə'sjuːt] .
which **necessarily** **fully** **prevented** **all** **attack** **or** **pursuit** **.**
哪个 一定 完全 阻止 全部 攻击 或者 追逐 .

这必然完全阻止了所有攻击或追击。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [seɪf] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['enəmɪz] [səʊ] [fɑː(r)] , [æt; ət] [liːst] .
They **were** **now** **safe** **from** **their** **enemies** **so** **far** **,** **at** **least** **.**
他们 是 现在 安全的 从 他们的 敌人 所以 远的 , 在 至少 .

至少目前为止，他们暂时摆脱了敌人的威胁。

[ðə; ði] ['bjuːgl] - [hɔːn] [ðeɪ] [hɜːd] [rʌŋ] ['lʌstɪli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['taʊə(r)] ; [dɪ'stɪŋktli] , [tuː] ,
The **bugle** **-** **horn** **they** **heard** **rung** **lustily** **from** **the** **warder's** **tower** **;** **distinctly** **,** **too** **,**
这 号角 - 喇叭 他们 听到 梯子 热情地 从 这 - 塔 ; 明显地 , 也 ,

他们听到守卫塔楼上响起了嘹亮的号角声；而且声音清晰可辨。

[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drɔː] - [brɪdʒ] ,
they **heard** **the** **rattling** **chain** **of** **the** **draw** **-** **bridge** **,**
他们 听到 这 嘎嘎作响 链 的 这 画 - 桥 ,

他们听到了吊桥链条的嘎嘎声。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['heɪstɪli] [reɪzd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] ['deɪvɪd] .
as **it** **was** **hastily** **raised** **to** **prevent** **the** **flight** **of** **David** **.**
作为 它 曾是 草草 提高 到 防止 这 航班 的 大卫 .

它仓促竖立起来是为了阻止大卫逃跑。

[ðə; ði]['kæv(ə)lri][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['ɔ:dəd] [tu:; tə] [hɔ:s] , [ænd; ənd][tu:; tə] [pə'sju:] ; — [ðə; ði]

The	cavalry	were	now	ordered	to	horse	,	and	to	pursue	;	—	the
这	骑兵	是	现在	订购	到	马	,	和	到	追求	;	—	这

- ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['bætlmənts] ,

hackbutteers	mounted	the	battlements	,
-	安装	这	城垛	,

骑兵奉命上马追击；——轻骑兵登上城垛，

[ænd; ənd] [pi:p] [frɒm; frəm][ðə; ði] [im'breiʒə] ; [waɪl] ['bju:gl] , ['bægpaɪp] , [drʌm] , [ænd; ənd] ['trʌmpɪt]

and	peeped	from	the	embrasures	;	while	bugle	,	bagpipe	,	drum	,	and	trumpet
和	偷窥	从	这	射击孔	;	尽管	号角	,	风笛	,	鼓	,	和	喇叭

, ['saʊndɪd] [pə'sju:t] .

,	sounded	pursuit	.
,	听起来	追逐	.

他们从射击孔里窥视；同时，号角、风笛、鼓和喇叭吹响了追击的号角。

[ðə; ði] [kə'mɪŋgəld] [ænd; ənd] [dɪs'kɔ:dənt] [saʊndz] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] ['fləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)]['taʊə(r)] ,

The	commingled	and	discordant	sounds	were	heard	floating	over	tower	,
这	混合	和	不和谐的	声音	是	听到	漂浮的	超过	塔	,

['pærəpɪt; 'pærəpet] , [ænd; ənd] ['bætlmənt] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [-]

parapet	,	and	battlement	,	and	were	[	111	]
栏杆	,	和	堞	,	和	是	[	-	]

混杂不和谐的声音飘荡在塔楼、女儿墙和城垛上，[111]

['di:pli] [ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] [baɪ] [rɒk] , ['aɪlət] , [ænd; ənd] ['prɒməntri] ,

deeply	re	-	echoed	by	rock	,	islet	,	and	promontory	,
深	关于	-	回声	经过	岩石	,	小岛	,	和	海角	,

岩石、小岛和海岬发出深深的回响。

[ænd; ənd] ['hɔ:sli] ['ɑ:nsə(r)d] [baɪ][ðə; ði] [stɔ:m] - [bi:t] [weɪv] ['taɪdɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .

and	hoarsely	answered	by	the	storm	-	beat	wave	tiding	to	the	shore	.
和	沙哑地	回答	经过	这	风暴	-	打	海浪	消息	到	这	支撑	.

沙哑的回应来自拍打着海岸的暴风雨巨浪。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['mælkəm] [led] [ɒn] [bru:s] [θru:] ['sevrəl] ['ɪntrɪkət] ['waɪndɪŋ] [p'æsɪdʒɪz] ,

Meanwhile	the	faithful	Malcolm	led	on	Bruce	through	several	intricate	winding	passages	,
同时	这	忠实	马尔科姆	引领	在	布鲁斯	通过	一些	错综复杂	绕线	段落	,

与此同时，忠诚的马尔科姆带领布鲁斯穿过了几条错综复杂的蜿蜒小路。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['sæliˌpɔ:rt] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [ɒn][ðə; ði]['mɑ:dʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ,

until	they	reached	a	sallyport	which	opened	on	the	margin	of	the	sea	,
直到	他们	达到	一个	萨利波特	哪个	打开	在	这	利润	的	这	海	,

直到他们到达一个通往海边的侧门，

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

where	they	were	for	the	present	removed	from	the	scene	of	danger	.
在哪里	他们	是	为了	这	展示	已移除	从	这	场景	的	危险	.

他们目前已被转移出危险区域。

[ðə; ði] [məʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə][ðeə(r)] ['enəmɪz] ;

The	mode	by	which	they	had	escaped	was	quite	unknown	to	their	enemies	;
这	模式	经过	哪个	他们	有	逃脱	曾是	相当	未知	到	他们的	敌人	;

他们的逃脱方式是敌人完全不知道的；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [pɔ:zd] [tu:; tə] [ɪn'heɪl] [ðə; ði] [bri:z] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

and	now	they	paused	to	inhale	the	breeze	of	heaven	,
和	现在	他们	暂停	到	吸入	这	微风	的	天堂	,

现在，他们停下来，深深吸了一口来自天堂的微风。

[ænd; ənd] [kuːl] [ðeə(r)] ['wɪərid] [braʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['hɔrə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	cool	their	wearied	brows	from	the	fatigue	and	horrors	which	they	had
和	凉爽的	他们的	疲惫	眉毛	从	这	疲劳	和	恐怖	哪个	他们	有

[ɪn'kaʊntəd] .

encountered	.
遭遇	.

他们想借此机会舒缓一下因疲惫和遭遇的恐怖而紧绷的眉头。

[hɪə(r)] [bruːs] [sed] : — " [θæŋks] , [maɪ][dɪə(r)][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['fɒləʊə(r)] , [maɪ] ['ɒnɪst] ['mælkəm] ,

Here	Bruce	said	:	—	"	Thanks	,	my	dear	and	faithful	follower	,	my	honest	Malcolm	,
这里	布鲁斯	说	:	—	"	谢谢	,	我的	亲爱的	和	忠实	追随者	,	我的	诚实的	马尔科姆	,

布鲁斯说道："谢谢你，我亲爱的、忠实的追随者，我诚实的马尔科姆，

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [ɑːm] , [ænd; ənd] ['wʌndrəs] ['fɔːsaɪt] .

for	thy	brave	and	powerful	arm	,	and	wondrous	foresight	.
为了	你的	勇敢的	和	强大的	手臂	,	和	奇妙的	远见	.

感谢你勇敢而强大的手臂，以及你惊人的远见。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [seɪf] [frɒm; frəm]['mɔːt(ə)l] [men] [ænd; ənd]['mɔːt(ə)l] ['meʒəz] , [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)]

We	are	now	safe	from	mortal	men	and	mortal	measures	,	at	least	for
我们	是	现在	安全的	从	凡人	男人	和	凡人	措施	,	在	至少	为了

[ðə; ði]['məʊmənt] .

the	moment	.
这	片刻	.

至少目前，我们已经脱离了凡人和凡事的威胁。

" [ðen] [hiː; hi] ['mɔːnfəli] [mjuːzd] [tuː; tə] [hɪm'self] : — " [bʌt; bət] [wɒt] [ɑːm] [hæz; həz][ðə; ði] [nɜːv] [ðæt]

"	Then	he	mournfully	mused	to	himself	:	—	"	But	what	arm	has	the	nerve	that
"	然后	他	悲伤地	沉思	到	他自己	:	—	"	但	什么	手臂	有	这	神经	那

[mait] ,

might	,
可能	,

然后他悲伤地自言自语道："但是哪只手臂有勇气……"

[ðæt] [meɪ] [ʃiːld] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ'self] ?

that	may	shield	me	from	myself	?
那	可能	盾	我	从	我	?

那或许能让我免受自身的伤害?

[wɒt] ['pəʊt(ə)nt] ['ænədaɪn] [kæn; kən]['træŋkwəlaɪz][ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɒnʃəns] ?

What	potent	anodyne	can	tranquilize	a	guilty	conscience	?
什么	强效	镇痛剂	能	镇静	一个	有罪的	良心	?

什么强效镇静剂可以抚平内疚的良心?

[wɒt] [ˌʌn'təʊld] [tʃɑːm] [kæn; kən] [lʌl] [ə; eɪ] [-]

What	untold	charm	can	lull	a	[	112	]
什么	不明	魅力	能	麻痹	一个	[	-	]

难以言喻的魅力可以安抚[112]

[maɪnd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd] [əb'hɔːrɪŋ] [ænd; ənd][æb'dʒuə][ɪt'self] ? — [jes] , [jes] !

mind	ill	at	ease	,	and	abhorring	and	abjuring	itself	?	—	Yes	,	yes	!
头脑	患病的	在	舒适	,	和	令人厌恶	和	放弃	本身	?	—	是的	,	是的	!

内心不安，厌恶并摒弃自身？——是的，是的!

[ðeə(r)][ɪz] , [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ɒm'nɪpətənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'diːmɪŋ] ['paʊə(r)] ! — [ðeə(r)][ɪz][æn; ən]

there	is	,	there	is	an	omnipotent	and	a	redeeming	power	!	—	there	is	an
那里	是	,	那里	是	一个	无所不能	和	一个	赎回	力量	!	—	那里	是	一个

[ə'təun] ['spɪrɪt] ,

atoning	spirit	,
赎罪	精神	,

确实存在，确实存在一位全能的救赎之神！——确实存在一位赎罪之灵。

[ðæt] [kæn; kən]['pɑːd(ə)n] , ['pɪti] , [ænd; ənd] [əb'zɒlv] [ðə; ði] ['gɪlti] , [wen] [ðə; ði] [hɑːt] [ʃæl; ʃəl]['truːli]

that	can	pardon	,	pity	,	and	absolve	the	guilty	,	when	the	heart	shall	truly
那	能	赦免	,	遗憾	,	和	开脱	这	有罪的	,	什么时候	这	心	将	真的

[rɪ'pent] :

repent	:
悔改	:

当人心真心悔改时，上帝可以宽恕、怜悯和赦免罪人：

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [maɪ] [kraɪm] [biː; bi] [daɪd] [ænd; ənd] [diːp] [ɪn] [gɪlt] , [ai] [jet] [meɪ]

and	although	my	crime	be	dyed	and	encrimsoned	deep	in	guilt	,	I	yet	may
和	虽然	我的	犯罪	是	染色	和	深红色的	深的	在	有罪	,	我	然而	可能

[əb'teɪn] ['mɜːsi] !

obtain	mercy	!
获得	怜悯	!

虽然我的罪行已染成深红色，但我或许还能得到怜悯！

— [ə; eɪ]['truːli] ['penɪtənt] [ænd; ənd] [kən'traɪt] [səʊl] [meɪ] [jet] [blɑːntʃ] [ðɪs] [diːd] [pjʊə(r)][ænd; ənd] ['spɒtləs]

—	a	truly	penitent	and	contrite	soul	may	yet	blanch	this	deed	pure	and	spotless
—	一个	真的	忏悔者	和	懊悔	灵魂	可能	然而	焯水	这	契据	纯的	和	一尘不染

[æz; əz][ðə; ði] [ʌn'trɒd(ə)n] [snəʊ] [wɪtʃ] [krest] [ðə; ði] ['lɒfti] ['maʊntən] - [piːk] .

as	the	untrodden	snow	which	crests	the	lofty	mountain	-	peak	.
作为	这	未踏足的	雪	哪个	冠状物	这	高远	山	-	顶峰	.

——一个真正忏悔和悔恨的灵魂，或许能将这件罪行洗白得像高耸山峰上未被踩踏的积雪一样纯洁无瑕。

[ðɪs] [ɪz] [kən'sɒlətəri] .

This	is	consolatory	.
这	是	安慰	.

这多少令人感到安慰。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [deɪ] , [ænd; ənd] [jɪə(r)] [stɪl] [sək'siːdɪŋ] [jɪə(r)] , [mʌst; məst] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ɪn][sæd]

But	hour	,	and	day	,	and	year	still	succeeding	year	,	must	pass	over	in	sad
但	小时	,	和	天	,	和	年	仍然	成功	年	,	必须	经过	超过	在	伤心

[ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [kən'trɪʃ(ə)n] ,

and	sorrowful	contrition	,
和	悲伤	忏悔	,

但是，时时刻刻、日日夜夜、年复一年，都必须在悲伤和痛悔中度过。

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [faʊl] [ænd; ənd] [ə'trəʊʃəs] [gɪlt] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [wʌn] [dɪ'preɪvd] ['məʊmənt][ɒv; əv]

before	this	foul	and	atrocious	guilt	,	the	result	of	one	depraved	moment	of
前	这	犯规	和	极其恶劣	有罪	,	这	结果	的	一	堕落的	片刻	的

['fjʊəriəs] ['pæʃ(ə)n] ,

furious	passion	,
狂怒	热情	,

面对这桩由一时冲动造成的、令人发指的罪恶，

[kæn; kən][biː; bi] [wɒʃt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ɪ'feɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kælɪndə(r)][ɒv; əv] [dɑːk] ['hjuːmən] [kraɪm]

can	be	washed	away	and	effaced	from	the	calendar	of	dark	human	crime
能	是	洗过	离开	和	抹去	从	这	日历	的	黑暗的	人类	犯罪

,

,

,

可以被洗刷并从人类黑暗犯罪的历史记录中抹去，

[ænd; ənd] [diːp] [ɪn'grætɪtjuːd] [tuː; tə] [haɪ] ['hev(ə)n] !

and	deep	ingratitude	to	high	heaven	!
和	深的	忘恩负义	到	高的	天堂	!

并向苍天表达深深的感激之情！

" [hɪə(r)][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [stɔːm] [ɒv; əv] [heɪl] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ,

"	Here	a	dreadful	storm	of	hail	coming	on	,
"	这里	一个	可怕	风暴	的	冰雹	未来	在	,

“这里即将迎来一场可怕的冰雹风暴，

[ðə; ði] ['wɪəri] ['fjʊdʒətɪv] ['glædli] ['entəd] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['kævən] [wɪtʃ] [prə'piʃəsli] [ænd; ənd]
the **weary** **fugitives** **gladly** **entered** **a** **spacious** **cavern** **which** **propitiously** **and**
这 厌倦 逃犯 乐意 进入 一个 宽敞 洞穴 哪个 吉利地 和
['ɒpətjuːnli] ['əʊpənd] [waɪd] " [ɪts] ['pɒndərəs] [dʒɔːz] " [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ;
opportunely **opened** **wide** **"** **its** **ponderous** **jaws** **"** **to** **receive** **them** **;**
巧 打开 宽的 " 它是 沉重的 下颚 " 到 收到 他们 ;

疲惫的逃亡者们欣然进入一个宽敞的洞穴，这个洞穴恰逢其时地张开了"它沉重的巨口"来迎接他们;

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['taɪmli] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['respaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
and **which** **timely** **afforded** **them** **a** **respite** **from** **the** **storm** **,** **and** **a**
和 哪个 及时 提供 他们 一个 喘息 从 这 风暴 , 和 一个
['refjuːdʒ][frɒm; frəm] [pə'sjuːt] . [-]
refuge **from** **pursuit** **.** **[** **113** **]**
避难所 从 追逐 . [-]

这让他们得以及时躲避风暴，并躲避追捕。[113]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ɪn'tɜː(r)] - [vaɪ'æm] , - [dɪskrɪmən] ['pɑːvəʊ] ,
Inter **utramque** **viam** **,** **lethi** **discrimine** **parvo** **,**
国际 - viam , - 歧视 细小病毒 ,

Inter utramque viam，lethi 歧视 parvo，

[ˌen 'aɪ] - ['kɜːrsəs] .
Ni **teneant** **cursus** **.**
尼 - 课程 .

Ni teneant cursus。

['vɜːdʒɪl] , [θriː] .
Virgil **,** **Æneid** **III** **.**
维吉尔 , 《埃涅阿斯纪》 三、 .

维吉尔，《埃涅阿斯纪》第三卷。

- [doʊlɪs] , - [ɪstə] : [taɪm] !
Sæpe **dolis** **,** **interit** **ista** **:** **Time** **!**
- 多利斯 , - 伊斯塔 : 时间 !

Sæpe dolis，interit ista：时间到了！

[siː] . - , - .
C **.** **Weigelius** **,** **Norimbergæ** **.**
C . - , - .

C. Weigelius，Norimbergæ。

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [hæd; həd] [naʊ] [prə'siːdid] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪərisəm] ['dʒɜːni] ['ɑːftə(r)]
The **fugitives** **had** **now** **proceeded** **upon** **a** **long** **and** **wearisome** **journey** **after**
这 逃犯 有 现在 继续 之上 一个 长的 和 令人厌倦的 旅行 后
[ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kævən] ,
their **departure** **from** **the** **cavern** **,**
他们的 离开 从 这 洞穴 ,

逃亡者们离开洞穴后，开始了漫长而艰辛的旅程。

[wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['ɒpətjuːnli] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðem; ðəm] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] .
which **had** **so** **opportunely** **afforded** **them** **shelter** **and** **protection** **.**
哪个 有 所以 巧 提供 他们 庇护所 和 保护 .

这恰好为他们提供了庇护和保护。

['ləʊnli] , [dɪ'prest] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [griːf] , [self] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

Lonely	,	depressed	,	and	overpowered	by	overwhelming	grief	,	self	-	accusation	,
孤独	,	郁闷	,	和	实力悬殊	经过	压倒	悲伤	,	自己	-	指控	,

[ænd; ənd] [greɪt] ['bɒdɪli] [ɪg'zɜːʃn] , ['sɒlətri] [stʊd] [ðə; ðiː]['nəʊb(ə)l] ,

and	great	bodily	exertion	,	solitary	stood	the	noble	,
和	伟大的	身体上的	用力	,	孤	站立	这	高贵	,

孤独、沮丧，被难以承受的悲痛、自责和巨大的体力消耗压垮，这位高贵的男子孤零零地站在那里。

[bʌt; bət] [ʌn'hæpi] [bruːs] , [ɒn][ðə; ðiː] ['desələt] [ʃɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ;

but	unhappy	Bruce	,	on	the	desolate	shores	of	his	native	land	;
但	不开心	布鲁斯	,	在	这	荒凉	海岸	的	他的	本国的	土地	;

但不幸的布鲁斯，却身处故土荒凉的海岸；

[waɪl] [kləʊz] [stˈeɪʃənd] [baɪ][hɪm] [stʊd] [hɪz; ɪz] [breɪv] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [prɪ'zɜːvə(r)] , [hɪz; ɪz] ['stɜːdi]

while	close	stationed	by	him	stood	his	brave	and	faithful	preserver	,	his	sturdy
尽管	关闭	驻	经过	他	站立	他的	勇敢的	和	忠实	保护者	,	他的	结实的

[ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['fɒstə(r)] - ['brʌðə(r)] , [ðə; ðiː] [-]

and	affectionate	foster	-	brother	,	the	[	114	]
和	亲热	促进	-	兄弟	,	这	[	-	]

而他身边站着的是他勇敢忠诚的保护者，他强壮而深情的义兄，[114]

[ɪn'trepɪd] , [ðə; ðiː] ['ɒnɪst] , [ðə; ðiː] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['mælkəm] .

intrepid	,	the	honest	,	the	disinterested	Malcolm	.
强悍	,	这	诚实的	,	这	无私的	马尔科姆	.

勇敢无畏、诚实正直、不求回报的马尔科姆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] , — [æn; ən] [ɔːˈtʌmnəl] [stɔːm] ['laʊdli] [reɪdʒd] ,

It	was	night	,	—	an	autumnal	storm	loudly	raged	,
它	曾是	夜晚	,	—	一个	秋季	风暴	高声	愤怒	,

夜幕降临，秋雨狂风暴雨肆虐。

[ðə; ðiː] [klaʊdz] ['dɑːkli] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪftɪd] ['ɒnwəd] [wɪð] [ɪn'kriːst] [rə'pɪdəti] [θruː] [ə; eɪ] [pə'tɜːbd]

the	clouds	darkly	were	drifted	onward	with	increased	rapidity	through	a	perturbed
这	云	黑暗	是	漂移	向前	和	增加	快速	通过	一个	忐忑

[skaɪ] ;

sky	;
天空	;

云层在变幻莫测的天空中以越来越快的速度向前飘移；

[ðə; ðiː] ['rɔːrɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tjuː'mʌltʃuəs] [siː] ['maʊntɪd] ['ʌpwədz] [ɪn]['ælpaɪn]['æltɪtjuːd][ænd; ənd]

the	roaring	waves	of	a	tumultuous	sea	mounted	upwards	in	alpine	altitude	and
这	咆哮	波浪	的	一个	动荡的	海	安装	向上	在	高山	高度	和

['kɜːvətʃə(r)] ,

curvature	,
曲率	,

汹涌澎湃的大海波涛在阿尔卑斯山脉的高度和曲度上向上翻滚，

[æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] [ænd; ənd] [fəʊmd] [ə'lɒŋ] ; [huːz] ['mɔːnf(ə)l] , ['sʌlən] [skriːm] , [rɪ'spɒndɪd] [nɒt]

as	they	dashed	and	foamed	along	;	whose	mournful	,	sullen	scream	,	responded	not
作为	他们	虚线	和	泡沫	沿着	;	谁	悲哀	,	忧郁	尖叫	,	回应	不是

[tuː; tə]['mɔːt(ə)l] [vɔɪs] ,

to	mortal	voice	,
到	凡人	嗓音	,

它们奔腾咆哮，泡沫翻涌；它们发出哀怨凄厉的尖叫，凡人的声音也无法回应。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðiː][sæd] ['meʒə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [bəuθ][ɒv; əv] ['spreʊ] [ænd; ənd][ɒv; əv][wəʊ] ;

although	the	sad	measure	seemed	to	partake	both	of	sorrow	and	of	woe	;
虽然	这	伤心	措施	似乎	到	参加	两个都	的	悲哀	和	的	悲哀	;

虽然这悲伤的措施似乎既包含悲伤，也包含痛苦；

[ɪf] [ɪn'di:d] [ðæt] ['hju:mən] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]['mɔ:t(ə)l] [wəʊ] [kʊd; kəd][bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][æz; əz]

if	indeed	that	human	suffering	and	mortal	woe	could	be	supposed	as
如果	的确	那	人类	痛苦	和	凡人	悲哀	可以	是	据称	作为

[ə'səʊsɪeɪtɪd; ə'səʊʃɪeɪtɪd] [wɪð] [ðæt] ['tretʃərəs] [ænd; ənd] [tem'pestʃuəs] ['elɪmənt] .

associated	with	that	treacherous	and	tempestuous	element	.
联系	和	那	奸诈	和	暴风雨般的	元素	.

如果人类的苦难和死亡的悲惨真的可以被认为与那种阴险狡诈、变幻莫测的元素有关的话。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [dɪ'stɪŋktlɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv] ['veərɪəs] ['mʌskɪt] [ʃɒts] ,

In	the	distance	distinctly	were	heard	the	report	of	various	musket	shots	,
在	这	距离	明显地	是	听到	这	报告	的	各种各样的	滑膛枪	镜头	,

[dɪs'tʃɑ:dʒd] [baɪ][ðə; ði] - ,

discharged	by	the	hackbutteers	,
出院	经过	这	-	,

远处清晰地传来各种火枪射击声，那是步兵们发射的。

[-] [bʌt; bət][æt; ət] ['ɪntərvlz] ['əʊnli] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] .

[	15	]	but	at	intervals	only	they	were	heard	.
[	-	]	但	在	间隔	仅有的	他们	是	听到	.

[15] 但只是偶尔才能听到他们的声音。

['weðə(r)] [ði:z] [ɪk'sploʊʒənz][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪlətri] ['trɪbju:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l]

Whether	these	explosions	were	intended	as	a	military	tribute	of	a	faithful
无论	这些	爆炸	是	故意的	作为	一个	军队	贡	的	一个	忠实

[klæn]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:lən] ['tʃi:ftən] ,

clan	over	the	body	of	a	fallen	chieftain	,
氏族	超过	这	身体	的	一个	倒下	头目	,

这些爆炸是否是忠诚的氏族对阵亡酋长的军事致敬，我们不得而知。

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [tu:; tə] [pə'sju:t] , (['prɒbəbli] [ðə; ði]

or	whether	they	were	intended	as	an	excitement	to	pursuit	,	(	probably	the
或者	无论	他们	是	故意的	作为	一个	激动	到	追逐	,	(	大概	这

['lætə(r)] ,

latter	,
后者	,

或者它们是否意在激发人们追求的兴奋感（很可能是后者，

) [kʊd; kəd][nɒt] [wɪð] ['eni] ['pɒzətɪv] ['sɜ:t(ə)nti] [bi:; bi] [æsə'teind] .

)	could	not	with	any	positive	certainty	be	ascertained	.
)	可以	不是	和	任何	积极的	肯定	是	已确定	.

）无法以任何确凿的把握确定。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [kən'tɪnju:d] ['klæŋgə] [ɒv; əv] [pə'sju:ɪŋ] ['kæv(ə)lrɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] , [ɪn'ses(ə)nt]

However	,	the	continued	clangor	of	pursuing	cavalry	,	and	the	loud	,	incessant
然而	,	这	持续	铿锵	的	追求	骑兵	,	和	这	大声	,	不停歇

['træmpɪŋ] [ɒv; əv] [fʊt] ['səʊldʒəz] ,

tramping	of	foot	soldiers	,
徒步旅行	的	脚	士兵	,

然而，追击的骑兵持续不断的铿锵声，以及步兵响亮而不停的脚步声，

[hu:] [hæd; həd] [prə'si:did] [wɪð] [prɪ'sɪpɪtəns] ['əʊvə(r)][krægz][ænd; ənd] [rɒks] , [ænd; ənd] [stɪl]

who	had	proceeded	with	precipitance	over	crags	and	rocks	,	and	still
WHO	有	继续	和	慌张	超过	峭壁	和	岩石	,	和	仍然

[ʌn'wɪərid] [ɪn][ðeə(r)] [pə'sju:t] ,

unwearied	in	their	pursuit	,
不知疲倦	在	他们的	追逐	,

他们一路疾驰，翻越峭壁，却依然不知疲倦地追赶着，

[wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:dəbli] [hɜ:d] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] .

were	audibly	heard	to	approach	.
是	可听见的	听到	到	方法	.

可以清晰地听到有人靠近。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['evɪdənt] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [laʊd] ['ʌprɔː(r)][ænd; ənd][waɪld] [hæ'luː] [wɪtʃ] [hæd; həd]

It	was	too	evident	that	all	this	loud	uproar	and	wild	halloo	which	had
它	曾是	也	明显	那	全部	这	大声	骚动	和	荒野	你好	哪个	有

[prɪ'veɪld] ,

prevailed	,
最终获胜	,

显而易见，之前那喧闹的骚动和疯狂的叫喊声，

[ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['vaɪələnt] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ˌpərtn'eʃəsli] [pə'sjuːd] ,

arose	from	the	violent	voice	and	shout	of	those	who	pertinaciously	pursued	,
出现	从	这	暴力	嗓音	和	喊	的	那些	WHO	顽强地	追击	,

从那些锲而不舍追赶者的激烈叫喊声中传来，

[ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['presɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fjuːdʒətɪv] . [-]

and	who	were	still	pressing	upon	the	flight	of	the	unhappy	fugitive	.	[	116	]
和	WHO	是	仍然	紧迫	之上	这	航班	的	这	不开心	逃犯	.	[	-	]

他们仍在追捕那位不幸的逃犯。[116]

[haʊ'evə(r)] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] [keɪm] [ɒn] , [jet] [wɪð] ['saɪlənt] , ['kɔːʃəs] [tred] , ['sevrəl] ['feɪθf(ə)l]

However	,	in	another	direction	came	on	,	yet	with	silent	,	cautious	tread	,	several	faithful
然而	,	在	其他	方向	来了	在	,	然而	和	沉默的	,	谨慎	踏	,	一些	忠实

[əd'hiərənt] , [ɑːmd] [wɪð] [dɜːk] ,

adherents	,	armed	with	dirk	,
信徒	,	武装	和	短剑	,

然而，在另一个方向上，几个忠实的追随者，手持匕首，悄无声息、谨慎地跟了上来。

[tɑːdʒ] , [ænd; ənd] ['kleɪmɔː(r)] , [huː] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , [nɒt][æz; əz] [blʌd] - [haʊndz] [tuː; tə]

targe	,	and	claymore	,	who	advanced	to	the	beach	,	not	as	blood	-	hounds	to
目标	,	和	克莱莫尔	,	WHO	先进的	到	这	海滩	,	不是	作为	血	-	猎犬	到

[pə'sjuː] ,

pursue	,
追求	,

塔格和克莱莫尔，他们向海滩推进，并非像猎犬一样追击。

[bʌt; bət][æz; əz] [frendz] [tuː; tə] [ə'sɪst] ; [nɒt] ['beɪsli] [tuː; tə] [træk] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]

but	as	friends	to	assist	;	not	basely	to	track	the	steps	of	the	noble
但	作为	朋友们	到	协助	;	不是	卑鄙地	到	追踪	这	步骤	的	这	高贵

['fjuːdʒətɪv] ,

fugitive	,
逃犯	,

而是以朋友的身份提供帮助；而不是卑鄙地追踪这位高尚的逃亡者的行踪。

[bʌt; bət] [wɪð] [maɪt] [ænd; ənd] [wɪð] [meɪn] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm] , [ænd; ənd]['kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [flaɪt] .

but	with	might	and	with	main	to	protect	him	,	and	cover	his	flight	.
但	和	可能	和	和	主要的	到	保护	他	,	和	覆盖	他的	航班	.

但凭借强大的力量和主要力量保护他，掩护他逃亡。

[ðɪs] ['feɪθf(ə)l] , [smɔːl] , [bʌt; bət]['bəʊldli] [dɪ'tɜːmɪnd] [klæn] , [bɔː(r)] ['læntənz] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði]

This	faithful	,	small	,	but	boldly	determined	clan	,	bore	lanterns	to	assist	the
这	忠实	,	小的	,	但	大胆地	决定	氏族	,	钻孔	灯笼	到	协助	这

['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] ,

projects	which	they	had	planned	,
项目	哪个	他们	有	计划	,

这个忠诚、人数不多但意志坚定的部落，提着灯笼来帮助他们实施计划中的项目。

[wɪtʃ] ['dɪmli] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] ['redɪʃ] [laɪt] [ə'raʊnd] .

which	dimly	flung	a	flickering	reddish	light	around	.
哪个	依稀	扔	一个	闪烁	微红	光	大约	.

它昏暗地投下闪烁的红色光芒。

[ðɪs] ['gælənt] [bænd] [keɪm] [ɒn] ['fʊli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [seɪv] [ðeə(r)] ['tʃiːftən] — [tuː; tə] ['reskjuː] [hɪm]

This	gallant	band	came	on	fully	resolved	to	save	their	chieftain	—	to	rescue	him
这	英勇	乐队	来了	在	完全	已解决	到	节省	他们的	头目	—	到	救援	他

[frɒm; frəm] [sə'raʊndɪŋ] ['perilz] ,

from	surrounding	perils	,
从	周围	危险	,

这群英勇的战士决心营救他们的酋长，将他从周围的危险中解救出来。

[ɔː(r)][tuː; tə][daɪ] !

or	to	die	!
或者	到	死	!

否则就去死!

[sɜː(r)]['deɪvɪd] [lʊkt] ['waɪldli][ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪvli] [æt; ət][ðem; ðəm] ;

Sir	David	looked	wildly	and	inquisitively	at	them	;
先生	大卫	看起来	疯狂地	和	好奇地	在	他们	;

大卫爵士用一种既狂野又好奇的目光打量着他们;

[bʌt; bət][baɪ][nəʊ] [ˌɪntə'rɒgətri] [hiː; hi] [deəd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɔːt(ə)l] ['saɪləns] [wɪtʃ]

but	by	no	interrogatory	he	dared	to	break	the	more	than	mortal	silence	which
但	经过	不	质询	他	敢于	到	休息	这	更多的	比	凡人	沉默	哪个

[siːmd] [tuː; tə] [siːl] [ðeə(r)][lɪps] .

seemed	to	seal	their	lips	.
似乎	到	海豹	他们的	嘴唇	.

但他无论如何也不敢用质问打破那仿佛封住他们双唇的、比凡人还要沉寂的沉默。

[nəʊ] , [hiː; hi] [ʃrʌŋk] [bæk] [ɪn][dɪ'speə(r)] , ['fɪrɪŋ] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [tuː] ['dʒʌstli] ['dredɪd]

No	,	he	shrunk	back	in	despair	,	fearing	to	question	them	;	he	too	justly	dreaded
不	,	他	缩小	后退	在	绝望	,	害怕	到	问题	他们	;	他	也	公正地	令人恐惧的

[ðæt] [tuː; tə][biː; bi] ,

that	to	be	,
那	到	是	,

不，他绝望地退缩了，不敢质问他们；他也理所当然地害怕那样的事情发生。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [-]

which	he	would	have	for	[	117	]
哪个	他	会	有	为了	[	-	]

他本可以[117]

- [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] !

feited	his	own	life	not	to	have	been	!
-	他的	自己的	生活	不是	到	有	到过	!

他宁愿牺牲自己的生命，也不愿成为那样的人!

[dred] [dɪ'speə(r)] ['pɔːlzid] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

Dread	despair	palsied	his	voice	,
恐惧	绝望	麻痹症	他的	嗓音	,

恐惧和绝望让他发不出声音。

[ænd; ənd][held] [hɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi][feɪn] [wʊd] [ɑːsk] — " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ə'mʌŋ]

and	held	him	back	from	what	he	fain	would	ask	—	"	Was	his	brother	among
和	握住	他	后退	从	什么	他	欣然	会	问	—	"	曾是	他的	兄弟	之中

[ðə; ði] [ded] [ɔː(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ?

the	dead	or	the	living	?
这	死的	或者	这	活的	?

阻止了他问出他很想问的问题——“他的兄弟是在死者之中还是在生者之中？”

" [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [rɪ'spɒns] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [meɪd] [hɪm] [fɔː'gəʊ] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .

"	The	dreadful	response	that	might	be	returned	,	made	him	forego	his	purpose	.
"	这	可怕	回复	那	可能	是	返回	,	制成	他	放弃	他的	目的	.

“想到可能会遭到可怕的回应，他便放弃了自己的目的。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] — [wʊd] [nɒt] — [deəd] [nɒt][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]

He	could	not	—	would	not	—	dared	not	to	inquire	;	it	was	not	to	be
他	可以	不是	—	会	不是	—	敢于	不是	到	查询	;	它	曾是	不是	到	是

[ə'temptɪd] ;

attempted	;
尝试过	;

他不能——也不愿——不敢去询问；这件事不应该尝试；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][breɪn] [siːmd] ['mædən] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌðeər'ɒn] .

and	his	brain	seemed	maddened	when	he	thought	thereon	.
和	他的	脑	似乎	疯狂的	什么时候	他	想法	其上	.

每当想到这件事，他的大脑似乎都陷入了疯狂。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tʃɪld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] ['sləʊli] [pʌl'seit, 'pʌls-] ; [hɪz; ɪz][lɪp] ['kwivəd] ,

His	heart	was	chilled	,	and	his	blood	slowly	pulsated	;	his	lip	quivered	,
他的	心	曾是	冷藏	,	和	他的	血	缓慢地	脉动	;	他的	唇	颤抖	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

and	his	tongue	was	silent	.
和	他的	舌头	曾是	沉默的	.

他心头冰冷，血液缓慢跳动；嘴唇颤抖，舌头沉默不语。

[haʊ'evə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['saɪlənt] , [bʌt; bət] [ɪn'kwɪzətɪv] [geɪz] [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)] ,

However	with	a	silent	,	but	inquisitive	gaze	and	gesture	,
然而	和	一个	沉默的	,	但	好奇	目光	和	手势	,

然而，他却带着沉默却又充满好奇的目光和手势，

[hiː; hi] [sɔːt] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] — [kʊd; kəd][nɒt][ɑːsk] ; [ðiːz] ,

he	sought	that	fearful	information	which	he	dared	not	—	could	not	ask	;	these	,
他	寻求	那	可怕	信息	哪个	他	敢于	不是	—	可以	不是	问	;	这些	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

他寻求那些他不敢——也不能——问出的可怕信息；然而，这些

[wɜː(r); wə(r)] [ə'piːlz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['naɪðə(r)] [mɪ'steɪkən] [nɔː(r)] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .

were	appeals	that	could	be	neither	mistaken	nor	misunderstood	.
是	上诉	那	可以	是	两者都不	错误	也不	被误解	.

这些呼吁既不会出错，也不会被误解。

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['ɑːnsə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['plædɪd] [klæn] , [huːz] [tɔːl] [ænd; ənd]

He	sought	the	fearful	answer	from	the	plaided	clan	,	whose	tall	and
他	寻求	这	可怕	回答	从	这	格子呢	氏族	,	谁	高的	和

[kə'mɑːndɪŋ] ['fɪgəz] ,

commanding	figures	,
指挥	数据	,

他向身着格子呢服饰的氏族寻求令人恐惧的答案，他们身材高大，气势逼人。

[ɔːl'ðəʊ] ['dɪmli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [siːn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [peɪl] [muːn] - [biːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɔːmi]

although	dimly	and	indistinctly	seen	beneath	the	pale	moon	-	beams	of	a	stormy
虽然	依稀	和	模糊不清	已见	下面	这	苍白	月亮	-	光束	的	一个	暴风雨

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

尽管在暴风雨夜空苍白的月光下，它隐约可见，模糊不清。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ðeə(r)] ['læntənz] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] , [jet] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['ɜːnɪst] [ə'piːl] :

and	whatever	illumination	their	lanterns	afforded	,	yet	observed	the	earnest	appeal	:
和	任何	照明	他们的	灯笼	提供	,	然而	观察到	这	认真	上诉	:

尽管灯笼光线昏暗，但他们仍然认真地回应了这恳切的呼吁：

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz][hiː; hi] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv]

and	he	is	answered	as	he	sought	it	,	in	awful	silence	and	impressive
和	他	是	回答	作为	他	寻求	它	,	在	可怕	沉默	和	感人的

[dʌm] [ʃəʊ] ,

dumb	show	,
哑的	展示	,

他得到的答案正如他所寻求的那样，在可怕的沉默和令人印象深刻的哑剧中。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][klæn] ['sləʊli] ['fəʊldɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm][hɪz; ɪz] [plæd] , [-]

each	of	the	clan	slowly	folding	around	him	his	plaid	,	[	118	]
每个	的	这	氏族	缓慢地	折叠式的	大约	他	他的	格子图案	,	[	-	]

氏族成员们慢慢地将自己的格子呢披在身上，[118]

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][juˈnaɪtɪd]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	then	one	and	all	in	the	same	moment	joining	in	united	action	of	a
和	然后	一	和	全部	在	这	相同的	片刻	加入	在	团结的	行动	的	一个

['mɔːnf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

mournful	and	impressive	motion	of	the	head	.
悲哀	和	感人的	运动	的	这	头	.

然后，所有人同时做出一个哀悼而令人印象深刻的摇头动作。

[wen] [ɔːl] ['ræpɪdli] ['dæʃɪŋ] [ə'saɪd][ðeə(r)] [plædz] ,

When	all	rapidly	dashing	aside	their	plaids	,
什么时候	全部	快速	帅气	旁边	他们的	格子图案	,

当所有人都迅速地将格子呢披肩拨到一边时，

[wɪð] [fɪəs] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['enədʒi] [ðeɪ] [pɔɪnt] [ðeə(r)] [aʊt] - [stretʃt] [hændz][tuː; tə][ðə; ði]

with	fierce	and	impressive	energy	they	point	their	out	-	stretched	hands	to	the
和	凶猛的	和	感人的	活力	他们	观点	他们的	出去	-	拉伸	双手	到	这

['fəʊmɪŋ] [weɪvz] ,

foaming	waves	,
起泡	波浪	,

他们以惊人的活力，伸出手指向翻滚的浪花。

[英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]] [ˌðeə'baɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] ['seɪfti] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

intimating	thereby	that	there	alone	safety	was	to	be	found	.
暗示	从而	那	那里	独自的	安全	曾是	到	是	成立	.

由此暗示，只有在那里才能找到安全。

[naʊ] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][nɪə(r)] , [tuː] ['ɔːdəbli] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [rɪ'njuːd] [saʊndz] [ɒv; əv]

Now	near	,	and	still	more	near	,	too	audibly	are	heard	the	renewed	sounds	of
现在	靠近	,	和	仍然	更多的	靠近	,	也	可听见的	是	听到	这	更新	声音	的

[əd'vɑːnsɪŋ] [fəʊz] ;

advancing	foes	;
前进	敌人	;

现在，越来越近，越来越近，可以清晰地听到敌人再次逼近的声音；

[ðə; ði] [briːz] [wɑːft, wɔft, wæft][ɒn][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['jelɪŋ] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [pə'sjuːt] ;

the	breeze	wafting	on	the	appalling	and	yelling	shouts	of	pursuit	;
这	微风	飘动	在	这	令人震惊	和	大喊	喊叫	的	追逐	;

微风吹拂着令人毛骨悚然的追逐声和叫喊声；

[ænd; ənd][nekst] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [laʊd] [ænd; ənd] ['defnɪŋ] [træmp][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'sjuːə] .

and	next	followed	the	loud	and	deafening	tramps	of	the	pursuers	.
和	下一个	随后	这	大声	和	震耳欲聋	流浪汉	的	这	追击者	.

随后传来追赶者响亮而震耳欲聋的脚步声。

[nəʊ] [taɪm] — [nɒt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] — [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒst] — — [deθ] [ɔː(r)] [ɪ'miːdiət] [flaɪt]

No	time	—	not	a	moment	—	was	to	be	lost	—	—	death	or	immediate	flight
不	时间	—	不是	一个	片刻	—	曾是	到	是	丢失的	—	—	死亡	或者	即时	航班

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] ! — [sʌm; səm] [bəʊld] ,

was	the	alternative	!	—	Some	bold	,
曾是	这	选择	!	—	一些	大胆的	,

一刻也不能耽搁——要么死，要么立刻逃走！——一些胆大妄为的人

[dɪ'saɪsɪv] [ækt] , [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [deəd] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [dʌn] !

decisive	act	,	was	now	to	be	dared	,	and	on	the	instant	done	!
决定性	行为	,	曾是	现在	到	是	敢于	,	和	在	这	立即的	完毕	!

现在必须采取果断行动，并且立刻执行！

[ðə; ði] ['stɔːmi] [klaʊdz] ,

The	stormy	clouds	,
这	暴风雨	云	,

暴风雨云层，

[wɪtʃ] [ɪn] ['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [ˌhɪðə'tuː] [hæd; həd] [θrəʊn] [ðeə(r)] [dɑːk] ['fləʊtɪŋ] ['ʃædəʊz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

which	in	rapid	succession	hitherto	had	thrown	their	dark	floating	shadows	over	the
哪个	在	迅速的	演替	迄今为止	有	抛掷	他们的	黑暗的	漂浮的	阴影	超过	这

[dɪsk] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɔː'tʌmnəl] [muːn] ,

disk	of	an	autumnal	moon	,
磁盘	的	一个	秋季	月亮	,

此前，它们曾接连不断地将黑暗的影子投射到秋月的圆盘上。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['feɪvərəblɪ] [dɪ'spɜːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] " [peɪl] [kwiːn] [ɒv; əv] [naɪt] " [bɜːst] [fɔːθ]

at	this	instant	favourably	dispersed	,	and	the	"	pale	queen	of	night	"	burst	forth
在	这	立即的	有利	分散的	,	和	这	"	苍白	女王	的	夜晚	"	爆裂	前进

[ɪn] ['pɜːlɪ] ['reɪdɪəns] ,

in	pearly	radiance	,
在	珍珠般的	辐射	,

就在此时，光芒消散，而"夜之苍白女王"则迸发出珍珠般的光辉。

['glɑːnsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['frendlɪ] [biːmz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [bɑːk] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət] ['æŋkə(r)] [bɪ'niːθ]

glancing	her	friendly	beams	upon	a	fishing	bark	which	lay	at	anchor	beneath
瞥了一眼	她	友好的	光束	之上	一个	钓鱼	吠	哪个	躺	在	锚	下面

[æn; ən] [ɪn'dentɪd] [ʃelv] [ɒv; əv] [rɒks] ,

an	indented	shelve	of	rocks	,
一个	缩进	搁置	的	岩石	,

她友善的目光瞥向停泊在岩石凹陷处下方的一艘渔船，

[kləʊz] [baɪ] [-]

close	by	[	119	]
关闭	经过	[	-	]

附近[119]

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [stʊd] ;

to	where	the	fugitives	stood	;
到	在哪里	这	逃犯	站立	;

逃犯们站立的地方；

[ænd; ənd] [æt; ət] [nəʊ] [rɪ'məʊt] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɒtɪdʒ] [stʊd] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

and	at	no	remote	distance	a	small	cottage	stood	close	to	the	beach	,
和	在	不	偏僻的	距离	一个	小的	小屋	站立	关闭	到	这	海滩	,

不远处，海滩边矗立着一间小木屋。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] , [ðə; ði] [bəʊt] [bɪ'lɒŋd] .

to	the	owner	of	which	,	in	all	probability	,	the	boat	belonged	.
到	这	所有者	的	哪个	,	在	全部	可能性	,	这	船	属于	.

归还给这艘船的船主，很有可能这艘船就属于他。

[ðɪs] [siːmd] [məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fækt] , [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ]
This seemed most likely to be the fact , from their observation of the fishing
这 似乎 最多 可能 到 是 这 事实 , 从 他们的 观察 的 这 钓鱼
- [nets] , [gɪə(r)] ,
- nets , gear ,
- 网 , 齿轮 ,

根据他们对渔网和渔具的观察，这似乎最有可能是事实。

[ænd; ənd]['tæk(ə)l] , [ɔːl] [ɪ'luːsədətəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃərmənz] [pə'sjuːts] , [wɪtʃ] [leɪ] [ˌaʊt'spred] [ə'pɒn]
and tackle , all elucidatory of a fisherman's pursuits , which lay outspread upon
和 处理 , 全部 阐明性的 的 一个 渔民的 追求 , 哪个 躺 扩张 之上
[ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
the shore ,
这 支撑 ,

以及各种渔具，所有这些都生动地展现了渔民的活动，它们都摆放在岸边。

['klɪəli] ['dezɪgneɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ænd; ənd] ['perələs] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] [prə'praɪətə(r)]
clearly designating the uncertain and perilous occupation of the lonely proprietor
清楚地 指定 这 不确定 和 危险的 职业 的 这 孤独 业主
[ɒv; əv] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] .
of this humble dwelling .
的 这 谦逊的 住宅 .

清楚地表明了这间简陋住所的孤独主人所从事的不确定且危险的职业。

[ə'pɒn] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ðə; ði] ['væsl] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['tʃiːftən] [tuː; tə] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]
Upon this discovery the vassals proposed to their chieftain to knock at the door
之上 这 发现 这 附庸 建议的 到 他们的 头目 到 敲 在 这 门
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,
of the cottage ,
的 这 小屋 ,

发现此事后，诸侯们提议他们的首领去敲那间小屋的门。

[ænd; ənd] [ə'weɪk] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] .
and awake the fisherman .
和 醒 这 渔夫 .

叫醒渔夫。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [bruːs] [wʊd] [nɒt] ['hɑːkən] ;
But to this suggestion the generous Bruce would not hearken ;
但 到 这 建议 这 慷慨的 布鲁斯 会 不是 倾听 ;

但慷慨的布鲁斯并不接受这个建议；

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][ɪn'deɪndʒə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] ,
he would not endanger the life of a poor and innocent man ,
他 会 不是 危害 这 生活 的 一个 贫穷的 和 清白的 男人 ,

他不会让一个贫穷无辜的人的生命处于危险之中。

['prɒbəbli] [ðə; ði][səʊl] [sə'pɔːtə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ɪn][ðə; ði] [dred] [ænd; ənd] ['despərət] ['fɔːtʃənz]
probably the sole supporter of his family , in the dread and desperate fortunes
大概 这 唯一 支持者 的 他的 家庭 , 在 这 恐惧 和 绝望的 财富
[ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] — [ænd; ənd][ə'læs] ,
of a fugitive — and alas ,
的 一个 逃犯 — 和 唉 ,

在逃亡的恐惧和绝望中，他可能是家里的唯一经济支柱——唉，

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['prɒbəbli] [ə; eɪ]['frætrɪsaɪd] !
more than too probably a fratricide !
更多的 比 也 大概 一个 兄弟相残 !

极有可能是兄弟相残！

[ðʌs] ['hævɪŋ] [ɪm'petʃuəsli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪvli] ['spəʊkən] ,

Thus	**having**	**impetuously**	**and**	**decisively**	**spoken**	**,**
因此	拥有	冲动地	和	果断地	说	,

于是，他冲动而果断地说道：

['deɪvɪd] [bruːs] ['hævɪŋ] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [pɜːs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['brəʊkən] ['æpətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lætɪs] ['wɪndəʊ] ,

David	**Bruce**	**having**	**flung**	**his**	**purse**	**into**	**a**	**broken**	**aperture**	**of**	**the**	**lattice**	**window**	**,**
大卫	布鲁斯	拥有	扔	他的	钱包	进入	一个	破碎的	光圈	的	这	格子	窗户	,

大卫·布鲁斯把钱包扔进了格子窗破损的缝隙里，

[sprʌŋ] ['mænfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [bɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['mælkəm] ['ɪnstəntli] [spræŋ] [ɪn]

sprung	**manfully**	**into**	**the**	**fishing**	**bark**	**,**	**and**	**the**	**faithful**	**Malcolm**	**instantly**	**sprang**	**in**
弹簧	勇敢地	进入	这	钓鱼	吠	,	和	这	忠实	马尔科姆	即刻	弹簧	在

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

after	**his**	**master**	**.**
后	他的	掌握	.

他英勇地跳进渔船，忠诚的马尔科姆也立刻跟着主人跳了进去。

[nekst] [wɪð] ['feɪt(ə)l] , ['fjuːd(ə)l] [ə'tætʃmənt] , [-]

Next	**with**	**fatal**	**,**	**feudal**	**attachment**	**,**	**[**	**120**	**]**
下一个	和	致命的	,	封建	依恋	,	[	-	]

接下来是致命的封建依恋[120]

[ðə; ði] ['væsl] [əd'vɑːnst] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ɔːl] [rɪ'mɒnstrəns]

the	**vassals**	**advanced**	**,**	**and**	**crowded**	**into**	**the**	**boat**	**,**	**regardless**	**of**	**all**	**remonstrance**
这	附庸	先进的	,	和	挤	进入	这	船	,	不管	的	全部	抗议

[ænd; ənd] [rɪ'pruːf] ,

and	**reproof**	**,**
和	责备	,

臣民们不顾一切劝阻和责备，涌上船去。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ɪn'sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['perəl] [ə'keɪʒnd] [baɪ] [ðʌs] [ˌoʊvər'loʊdɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ]

and	**seemingly**	**insensible**	**of**	**the**	**peril**	**occasioned**	**by**	**thus**	**overloading**	**the**	**fishing**
和	似乎	麻木不仁	的	这	危险	引发	经过	因此	过载	这	钓鱼

[skɪf] .

skiff	**.**
小艇	.

而且似乎没有意识到这样超载渔船会造成的危险。

[ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'beɪt] ; [wɪtʃ] [seˈseɪʃn] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz]

The	**storm**	**had**	**for**	**the**	**present**	**abated**	**;**	**which**	**cessation**	**,**	**however**	**,**	**was**
这	风暴	有	为了	这	展示	减弱	;	哪个	停止	,	然而	,	曾是

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['temprəri] [dju'reɪʃn] .

but	**of**	**temporary**	**duration**	**.**
但	的	暂时的	期间	.

暴风雨暂时减弱了；然而，这种减弱只是暂时的。

[ðə; ði] [pə'sjuːə] ['miːnwaɪl] [əd'vɑːnst] , [wɪð] [laʊd] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [skriːmz] ,

The	**pursuers**	**meanwhile**	**advanced**	**,**	**with**	**loud**	**and**	**appalling**	**screams**	**,**
这	追击者	同时	先进的	,	和	大声	和	令人震惊	尖叫	,

与此同时，追赶者们发出凄厉凄厉的尖叫声，步步逼近。

[ænd; ənd] [fɔːmd] [ðeə(r)][ræŋks][ɪn] ['mɑːʃ(ə)l] [ə'reɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ðə; ði][wɔː(r)] - [paɪps] ['laʊdli]

and	**formed**	**their**	**ranks**	**in**	**martial**	**array**	**upon**	**the**	**beach**	**,**	**the**	**war**	**-**	**pipes**	**loudly**
和	形成	他们的	排名	在	武术	大批	之上	这	海滩	,	这	战争	-	管道	高声

['piːlɪŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ]['piːbrɒk; 'piːbrɒx] ;

pealing	**forth**	**a**	**pibroch**	**;**
剥落	前进	一个	皮布罗赫	;

他们在海滩上列队，摆出战斗队形，战笛响亮地吹奏着皮布罗赫号角；

[ðeɪ] [nekst] [prə'si:did] , ['hævɪŋ] [paɪld] [ðeə(r)] [ɑ:mz] , [tu:; tə] [lait] [ðeə(r)] ['tɔ:rtʃɪz] [frɒm; frəm] ['læntənz]

they	next	proceeded	,	having	piled	their	arms	,	to	light	their	torches	from	lanterns
他们	下一个	继续	,	拥有	堆积	他们的	武器	,	到	光	他们的	火炬	从	灯笼

[wɪtʃ] , [wɪð] [dju:] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] ,

which	,	with	due	precaution	,
哪个	,	和	到期的	预防	,

接下来，他们堆放好武器，用灯笼点燃火把，并采取了适当的预防措施。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɔ:n] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [su:n] [ðeə(r)] [ɪg'naɪtɪd] ['tɔ:rtʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'plaɪd] ,

they	had	borne	with	them	;	and	soon	their	ignited	torches	were	applied	,
他们	有	出生	和	他们	;	和	很快	他们的	点燃	火炬	是	应用	,

[wɪtʃ] ['ɑ:ftə(r)] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] ,

which	after	some	little	delay	,
哪个	后	一些	小的	延迟	,

他们忍受了这一切；很快，他们点燃了火把，稍作停顿后，

[ə'keɪʒnd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɔɪstʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔ:m] , [ðə; ði] [ɪg'nɪʃ(ə)n] [tʊk] [ɪ'fekt] , [wen] ['brɪliəntli]

occasioned	by	the	moisture	of	the	storm	,	the	ignition	took	effect	,	when	brilliantly
引发	经过	这	水分	的	这	风暴	,	这	点火	采取	影响	,	什么时候	精彩

[bleiz] [fɔ:θ] ,

blazed	forth	,
燃烧的	前进	,

受暴风雨带来的潮湿影响，火势迅速蔓延，发出耀眼的光芒。

[ɪn] ['kræklɪŋ] [fleɪmz] , [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [rɪdʒɪz] [ɒv; əv] [fɜ:z] , [fɜ:n] , [bent] - [grɑ:s] , & [si:] . ,

in	crackling	flames	,	the	extended	ridges	of	furze	,	fern	,	bent	-	grass	,	&	c	.	,
在	噼啪作响	火焰	,	这	扩展	山脊	的	金雀花	,	蕨类	,	弯曲	-	草	,	&	c	.	,

在噼啪作响的火焰中，金雀花、蕨类植物、弯穗草等植物连绵起伏，形成一道道山脊。

[ðæt] [kraʊnd] [ðə; ði] ['lɒfti] [lɪŋks] [wɪtʃ] ['gə:dl] [ðə; ði] ['ʌndjuleɪtɪŋ] ['sʌmit] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .

that	crowned	the	lofty	links	which	girdled	the	undulating	summits	of	the	shore	.
那	加冕	这	高远	链接	哪个	束腰	这	起伏的	峰会	的	这	支撑	.

那些高耸的球场环绕着海岸起伏的山峰。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [plɑ:nts] [hæd; həd] [bi:n] [draɪd] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [sʌn] ,

The	different	plants	had	been	dried	up	by	a	summer	sun	,
这	不同的	植物	有	到过	干燥	向上	经过	一个	夏天	太阳	,

这些不同的植物都被夏日的阳光晒干了。

[ænd; ənd] [pɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['raipən] [baɪ] [ðə; ði] [ɔ:'tʌmnəl] [blɑ:st] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪg'nɪʃ(ə)n] [su:n]

and	parched	and	ripened	by	the	autumnal	blast	;	and	the	ignition	soon
和	干渴	和	成熟的	经过	这	秋季	爆炸	;	和	这	点火	很快

[ɪk'stendɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [-]

extended	along	the	[	121	]
扩展	沿着	这	[	-	]

被秋风吹得干裂成熟；火势很快沿着[121]蔓延开来。

[ɪn'taɪə(r)] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊst] .

entire	line	of	the	coast	.
全部的	线	的	这	海岸	.

整条海岸线。

[ðə; ði] ['sentrəl] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [fleɪmd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [laɪk] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['lɒfti]

The	central	part	of	the	conflagration	flamed	in	the	distance	like	to	some	lofty
这	中央	部分	的	这	大火	火焰	在	这	距离	喜欢	到	一些	高远

['kɑ:s(ə)l] [ɒn] ['faɪə(r)] ,

castle	on	fire	,
城堡	在	火	,

远处，火势中心部分熊熊燃烧，宛如一座高耸的城堡在烈火中燃烧。

[ænd; ənd] [flæŋk] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'sepʃn] [wʊd] [ˌreprɪ'zent] , [baɪ] [tuː] [lɑːdʒ] ['taʊəz] ,

and	flanked	,	as	the	deception	would	represent	,	by	two	large	towers	,
和	侧翼	,	作为	这	欺骗	会	代表	,	经过	二	大的	塔楼	,

正如这种欺骗手段所暗示的那样，它两侧耸立着两座高塔。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ɪ'fekt] [tuː] [lɑːdʒ] ['fleɪmɪŋ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [fɜːz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['veərɪəs] [ʃrʌbz]

which	were	in	effect	two	large	flaming	masses	of	furze	and	other	various	shrubs
哪个	是	在	影响	二	大的	炽盛	群众	的	金雀花	和	其他	各种各样的	灌木

, [wɪtʃ] ,

,	which	,
,	哪个	,

实际上，那是两团燃烧起来的荆豆和其他各种灌木，它们

[naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] — [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] , ['æktʃuəli] [siːmd] [laɪk] [tuː]

now	with	a	flaming	—	now	with	a	flickering	corruscation	,	actually	seemed	like	two
现在	和	一个	炽盛	—	现在	和	一个	闪烁	闪烁	,	实际上	似乎	喜欢	二

[beɪl] - ['faɪərz] ['bleɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd] .

bale	-	fires	blazing	on	the	headlands	.
包	-	火灾	炽烈	在	这	海岬	.

一会儿是熊熊燃烧的火焰，一会儿是闪烁不定的火光，看起来就像是岬角上燃起了两堆干草垛火。

[ðə; ði] [həʊl] [mæs] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [wʌn] [kən'tɪnjuːd] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] , [ə'sjuːmd] [æn; ən] ['ɔːfli] [grænd]

The	whole	mass	having	become	one	continued	conflagration	,	assumed	an	awfully	grand
这	所有的	大量的	拥有	变得	一	持续	大火	,	假定	一个	非常	盛大

[ə'pɪərəns] ;

appearance	;
外貌	;

整个火团变成一片持续燃烧的大火，呈现出极其壮观的景象；

[ðə; ði] ['rʌdi] [skaɪ] ['brɪliəntli] [fleɪmd] [ə'bʌv] , [ðə; ði] [weɪvz] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['faɪəri] [flæʃ] [bɪ'ləʊ] ,

the	ruddy	sky	brilliantly	flamed	above	,	the	waves	returned	the	fiery	flash	below	,
这	红润	天空	精彩	火焰	多于	,	这	波浪	返回	这	火热	闪光	以下	,

赤红色的天空在上方闪耀着耀眼的光芒，海浪在下方回荡着火光。

[æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] ['ʌndjəˌletɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

as	the	waves	undulated	to	and	fro	.
作为	这	波浪	起伏的	到	和	弗	.

波浪起伏不定。

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [bʌt; bət] [tuː] [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] [ðə; ði] ['wepənz] [reɪzd] [ɪn][ðeə(r)] [ə'fens] ['bəʊldli]

The	fugitives	but	too	distinctly	saw	the	weapons	raised	in	their	offence	boldly
这	逃犯	但	也	明显地	锯	这	武器	提高	在	他们的	罪行	大胆地

['brændɪʃ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

brandishing	on	the	shore	,
挥舞	在	这	支撑	,

但逃亡者们却清楚地看到，他们在进攻时举起的武器在岸边大胆地挥舞着。

[ænd; ənd] ['vendʒfəli] ['flæʃɪŋ] [fɔːθ] [ðeə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [gliːmz] , [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [laʊd] , [fɪəs] ,

and	vengefully	flashing	forth	their	quivering	gleams	,	accompanied	with	loud	,	fierce	,
和	怀着复仇的怒火	闪烁	前进	他们的	颤抖	闪光	,	伴随	和	大声	,	凶猛的	,

它们带着复仇的怒火，闪烁着颤抖的光芒，伴随着响亮而凶猛的叫声。

[ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['vendʒəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][bəʊld] , [dɪ'tɜːmɪnd] [bænd] , [huː]

and	appalling	shouts	of	vengeance	from	the	bold	,	determined	band	,	who
和	令人震惊	喊叫	的	复仇	从	这	大胆的	,	决定	乐队	,	WHO

['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

occupied	the	shore	.
占领	这	支撑	.

岸边，那群勇敢而坚定的暴徒发出震耳欲聋的复仇呐喊。

['miːnwaɪl] [ðiːz] ['θretnɪŋ] [təʊnz] [ɒv; əv] ['dɪskɔːd] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [wɜː(r); wə(r)] ['rezəluːtli]
Meanwhile these threatening tones of discord and defiance were resolutely
同时 这些 威胁 音调 的 Discord 和 蔑视 是 坚决地
['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [kən'tɪnjuəs] [skriːm] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ,
answered by a long continuous scream of triumph from the fugitives ,
回答 经过 一个 长的 连续的 尖叫 的 胜利 从 这 逃犯 ,

与此同时，这些充满威胁的不和与挑衅的语气，被逃亡者们持续不断的胜利呐喊坚决回应。

[huː] [fled] [frɒm; frəm] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [-]
who fled from premeditated [122]
WHO 逃亡 从 预谋的 [-]

逃离预谋[122]

['tretʃəri] ,
treachery ,
背信弃义 ,

背信弃义，

[ænd; ənd] [huːz] ['pɑːtɪŋ] [ʃaʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['diːpli] ['kɔːrəs] [baɪ][ðə; ði] ['sɪmfəni] [ɒv; əv][ðeə(r)]
and whose parting shouts were deeply chorussed by the symphony of their
和 谁 离别 喊叫 是 深 合唱 经过 这 交响乐 的 他们的
[ə'kʌmpənɪɪŋ] [ɔːz] [ðæt] [wɑːft, wɔft, wæft][ðem; ðəm] ['ɒnwəd] [ɪn] ['seɪfti] .
accompanying oars that wafted them onward in safety .
随同 桨 那 飘散 他们 向前 在 安全 .

他们的临别呐喊声与伴随他们划桨的交响乐交相辉映，乘着桨声安全地向前推进。

[naʊ] [vəːdʒ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] , [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [bəʊt] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [siːn]
Now verging toward the distant horizon , the retreating boat was distinctly seen
现在 接近 朝向 这 遥远 地平线 , 这 撤退 船 曾是 明显地 已见
['sləʊli] ['kʌtɪŋ] [ɪts] ['wɔːtəri] [kɔːs] ,
slowly cutting its watery course ,
缓慢地 切割 它是 水状的 课程 ,

现在，那艘正在远方地平线上撤退的船只清晰可见，它缓缓地劈开水面。

[ˌəʊvə'leɪd(ə)n] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɪð] [æn; ən]['ekstrə] [weɪt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kɑːgəʊ] .
overladen although it might be with an extra weight of living cargo .
超载 虽然 它 可能 是 和 一个 额外的 重量 的 活的 货物 .

虽然超载的原因可能是装载了额外的生命体征。

[ə'veil] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [briːz] , [ðeɪ] [reɪzd] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [seɪl] , [ænd; ənd] [suːn] ['ekspədaɪtɪd]
Availing themselves of the breeze , they raised their little sail , and soon expedited
利用 他们自己 的 这 微风 , 他们 提高 他们的 小的 帆 , 和 很快 加急
[ðeə(r)] [kɔːs] ,
their course ,
他们的 课程 ,

他们借助微风，升起小帆，很快加快了航速。

[wɑːft, wɔft, wæft] ['ɒnwəd] [baɪ][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['drɪəri] [blɑːst] .
wafted onward by the wild and dreary blast .
飘散 向前 经过 这 荒野 和 凄凉 爆炸 .

被狂野而阴沉的狂风吹拂着向前飘去。

[ðə; ði] [muːn] [ə'keɪʒnəli] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [æz; əz][ðə; ði] ['stɔːmi] [naɪt] - [klaʊdz] [klɪəd] [ə'weɪ] ,
The moon occasionally at intervals , as the stormy night - clouds cleared away ,
这 月亮 偶尔 在 间隔 , 作为 这 暴风雨 夜晚 - 云 已清除 离开 ,

随着暴风雨夜云逐渐散去，月亮偶尔会露出天际。

[stɹ'iːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['reɪdiəns] [ɒn][ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [weɪv] ,
streamed her radiance on the rippling bosom of the undulating wave ,
流媒体 她 辐射 在 这 涟漪 怀 的 这 起伏的 海浪 ,

她的光芒洒在波光粼粼的波浪上，

[wɪtʃ] [θruː] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [laɪn] [ɒv; əv] [lait] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] ['biləu] ;

which	threw	a	brilliant	line	of	light	across	the	heaving	billows	;
哪个	扔	一个	杰出的	线	的	光	穿过	这	起伏	波澜	;

一道耀眼的光芒投射在波涛汹涌的海面上；

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [mait] [wɪʃ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	showed	to	those	who	might	wish	to	observe	the	progress	of	the
和	显示	到	那些	WHO	可能	希望	到	观察	这	进步	的	这

['fjʊdʒətɪv] ,

fugitives	,
逃犯	,

并向那些可能想观察逃亡者行踪的人展示，

[ðæt] [ɪn] [suːθ] [ðeɪ] [meɪd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [wei] ; [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] ,

that	in	sooth	they	made	but	little	way	;	which	was	not	to	be	wondered	at	,
那	在	舒缓	他们	制成	但	小的	方式	;	哪个	曾是	不是	到	是	想知道	在	,

事实上，他们取得的成就微乎其微；这并不令人惊讶。

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ɪn'kɔːʃəsli] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] [biːn] [θruː] [ðə; ði] ['ɒbstɪnəsi] [ɒv; əv]

considering	how	incautiously	crowded	the	boat	had	been	through	the	obstinacy	of
考虑	如何	不谨慎地	挤	这	船	有	到过	通过	这	固执	的

[ðə; ði] [tuː] [ˌɪnkən'sɪdərət] ['fɑːloʊərz] .

the	too	inconsiderate	followers	.
这	也	不体贴	追随者	.

考虑到由于那些过于不顾他人感受的追随者的固执，船上已经拥挤不堪。

[ə'nʌðə(r)] ['deɪndʒə(r)] , [suːpər'æd; sjuː-] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [tuː] ['fʊli] [ə'pɪəd] [tuː; tə]

Another	danger	,	superadded	to	the	former	,	it	but	too	fully	appeared	to
其他	危险	,	超级添加	到	这	以前的	,	它	但	也	完全	出现	到

[ðə; ði] [kruː] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [-]

the	crew	arose	from	[	123	]
这	全体人员	出现	从	[	-	]

另一个危险叠加在前一个危险之上，但对船员来说却显得过于明显，它源于[123]

[ðə; ði] ['freɪlti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːk] [ɪt'self] , [ðæt] [hæd; həd] [suːn] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] ,

the	frailty	of	the	bark	itself	,	that	had	soon	to	contend	with	the	approach	,
这	虚弱	的	这	吠	本身	,	那	有	很快	到	抗衡	和	这	方法	,

树皮本身也很脆弱，很快就要经受住外界的侵袭。

[ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tempɪst] .

or	rather	with	the	return	,	of	the	tempest	.
或者	相当	和	这	返回	,	的	这	暴风雨	.

或者更确切地说，是随着暴风雨的再次来临。

[ðə; ði] [ɪm'presɪv] [siːn] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst]

The	impressive	scene	that	we	have	attempted	to	describe	,	was	,	it	must
这	感人的	场景	那	我们	有	尝试过	到	描述	,	曾是	,	它	必须

[biː; bi] [ə'ləʊd] ,

be	allowed	,
是	允许	,

我们试图描述的那令人印象深刻的场景，必须承认，是.....

[ˌɔːltə'geðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [kɔːs] [ɒv; əv] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪ'vents] ,

altogether	out	of	the	usual	course	of	ordinary	events	,
共	出去	的	这	通常	课程	的	普通的	活动	,

完全超出了通常的事件发展进程，

[ænd; ənd] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

and	partook	of	a	high	and	extraordinary	degree	of	interest	.
和	参与	的	一个	高的	和	非凡的	程度	的	兴趣	.

并引起了极大的兴趣。

[tuː; tə][bɪ'həʊld][ə; eɪ][waɪld] , ['desələt] , [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] [ʃɔː(r)] , [laɪnd] [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [æz; əz]

To	behold	a	wild	,	desolate	,	and	romantic	shore	,	lined	and	occupied	as
到	看哪	一个	荒野	,	荒凉	,	和	浪漫的	支撑	,	衬里	和	占领	作为

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ,

it	had	been	,
它	有	到过	,

看到一片荒野、荒凉而又充满浪漫气息的海岸，曾经有人居住和居住于此，

[æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)] , [baɪ][ə; eɪ] ['mɪlətri] [bænd][ɒv; əv] [pə'sjuːə] , [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

at	such	an	hour	,	by	a	military	band	of	pursuers	,	and	illuminated	by	the
在	这样的	一个	小时	,	经过	一个	军队	乐队	的	追击者	,	和	照明	经过	这

['bleɪzɪŋ] ['faɪərz] ,

blazing	fires	,
炽烈	火灾	,

在这样的时刻，被一群追兵包围，在熊熊烈火的照耀下，

[wɪtʃ] ['brɔːdli] [glɑːns, glæns][ɒn][spɪə(r)] , [æks] , ['tɑːgɪt] , [ænd; ənd] ['kleɪmɔː(r)] ;

which	broadly	glanced	on	spear	,	axe	,	target	,	and	claymore	;
哪个	总体而言	瞥了一眼	在	矛	,	斧头	,	目标	,	和	克莱莫尔	;

其中大致包括长矛、斧头、靶子和阔剑；

[huːz] ['rʌdi] [kən'trɑːstɪŋ] [laɪt] [sɜːvd] [bʌt; bət][tuː; tə] [kɔːz] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːk] [ɪm'pendɪŋ] [rɒks]

whose	ruddy	contrasting	light	served	but	to	cause	that	the	dark	impending	rocks
谁	红润	对比	光	服务	但	到	原因	那	这	黑暗的	即将到来的	岩石

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

它那红润的对比光线，反而衬托出上方黑暗逼近的岩石。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dentɪd] ['kævənz] [bɪ'ləʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [mɔː(r)] ['sævɪdʒ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [dens]

and	the	indented	caverns	below	,	should	appear	more	savage	,	and	their	dense
和	这	缩进	洞穴	以下	,	应该	出现	更多的	野蛮的	,	和	他们的	稠密

['dɑːknəs] [ðə; ði][mɔː(r)]['vɪzəb(ə)l] !

darkness	the	more	visible	!
黑暗	这	更多的	可见的	!

下方凹陷的洞穴应该显得更加荒凉，浓重的黑暗也应该更加明显！

['miːnwaɪl] , [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [dʌm] , [bʌt; bət] [ɪk'spresɪv] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hedz]

Meanwhile	,	to	witness	the	dumb	,	but	expressive	gesticulation	of	the	heads
同时	,	到	证人	这	哑的	,	但	富有表现力的	手势	的	这	头部

[ænd; ənd][hændz] ,

and	hands	,
和	双手	,

与此同时，人们目睹了头部和手部无声却富有表现力的手势，

[ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] ['æŋgri] [step] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['væsl] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

and	indignant	and	angry	step	,	of	the	enraged	vassals	on	the	beach	,
和	愤怒	和	生气的	步	,	的	这	愤怒	附庸	在	这	海滩	,

愤怒的臣民们在海滩上迈着愤慨而愤怒的步伐，

[ə'piərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [bɪ'həʊldə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] , ['gleərɪŋ] , ['faɪəri] [red] ,

appearing	to	the	distant	beholder	all	of	a	deep	,	glaring	,	fiery	red	,
出现	到	这	遥远	旁观者	全部	的	一个	深的	,	刺眼	,	火热	红色的	,

在远处的观察者看来，它呈现出一种深邃、耀眼、炽热的红色。

[fɪəs] [æz; əz][ðə; ði] [ɪm'peʧuəs] ['moʊtɪvz] [wɪtʃ] [led][ðem; ðəm] ['ɒnwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['blʌdi] [træk] .

fierce	as	the	impetuous	motives	which	led	them	onward	to	the	bloody	track	.
凶猛的	作为	这	浮躁	动机	哪个	引领	他们	向前	到	这	血腥	追踪	.

如同驱使他们走向血腥之路的冲动动机一样凶猛。

[reɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['veərid] [ˌmænəfes'teɪʃən] [-]

Rage	,	and	all	the	varied	manifestations	[	124	]
愤怒	,	和	全部	这	多种多样	表现	[	-	]

愤怒，以及各种不同的表现形式[124]

[ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪəs] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [rɒθ] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] , [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [tuː] ['vɪzəb(ə)l] ,

of	the	fierce	passions	of	wrath	and	revenge	,	were	but	too	visible	,
的	这	凶猛的	激情	的	愤怒	和	复仇	,	是	但	也	可见的	,

愤怒和复仇的强烈情绪太过明显，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [gleə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [flæʃt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

from	the	broad	and	brilliant	glare	of	light	that	flashed	upon	them	.
从	这	广阔	和	杰出的	强光	的	光	那	闪光灯	之上	他们	.

被一道耀眼的强光照射着。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɑːmd] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

It	was	such	a	scene	as	would	have	charmed	the	creative	imagination	of
它	曾是	这样的	一个	场景	作为	会	有	迷住了	这	有创造力的	想像力	的

['maɪk(ə)l] ['ændʒɪlәʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [dwelt] [ə'pɒn] [ænd; ənd] [pɔː'treɪ, pəu-] ,

Michael	Angelo	to	have	dwelt	upon	and	portrayed	,
迈克尔	安杰洛	到	有	居住	之上	和	描绘	,

这样的景象，足以激发米开朗基罗的创作灵感，让他驻足描绘。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] ['iːv(ə)n] ['gɪv(ə)n] [ə'dɪʃən(ə)l] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] " [deɪ]

and	might	have	even	given	additional	sketches	of	horror	for	his	"	Day
和	可能	有	甚至	给定	额外的	草图	的	恐怖	为了	他的	"	天

[ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] .

of	Judgment	.
的	判断	.

甚至可能还为他的《审判日》创作了额外的恐怖草图。

" [ænd; ənd] , [əʊ] !

"	And	,	oh	!
"	和	,	哦	!

“哦！

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [pəʊ'etɪk] ['pens(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['splətri] ['sælvəˌtɔːr] ['rəʊzə] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ðɪs] [siːn]

how	would	the	poetic	pencil	of	the	solitary	Salvator	Rosa	have	managed	this	scene
如何	会	这	诗意的	铅笔	的	这	孤	萨尔瓦托	罗莎	有	管理	这	场景

!

!
!

如果孤独的诗人萨尔瓦托·罗萨用他那充满诗意的画笔描绘出这样的场景，那会是怎样一番景象呢！

— [haʊ] [hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [spɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] [hæv; həv] [ri'dʒɔis]

—	how	his	pencil	would	have	sported	with	it	,	and	his	genius	have	rejoiced
—	如何	他的	铅笔	会	有	运动	和	它	,	和	他的	天才	有	欣喜若狂

!

!
!

——他的铅笔会多么喜欢它，他的天才又会多么欣喜！

— [hɪə(r)] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['kʌndʒə, 'kɔn-] [ʌp] [ænd; ənd] [in'laivən] [hɪz; ɪz] ['lændskeɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [bəʊld]

—	here	he	might	have	conjured	up	and	enlivened	his	landscape	with	a	bold
—	这里	他	可能	有	召唤	向上	和	活跃	他的	景观	和	一个	大胆的

, [dɪ'tɜːmɪnd] , [bænd] [ɒv; əv] ['paɪrəts] ,

,	determined	,	band	of	pirates	,
,	决定	,	乐队	的	海盗	,

——在这里，他或许可以虚构出一群胆大妄为、意志坚定的海盗，使他的风景更加生动有趣。

['səʊldʒəz] , [ɔː(r)] ['bændɪti] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] ['presipis] .

soldiers	,	or	banditti	,	surrounded	by	dark	and	frowning	precipices	.
士兵	,	或者	强盗	,	包围	经过	黑暗的	和	皱眉	悬崖	.

士兵，或者说强盗，被黑暗险峻的悬崖所包围。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [siːn] [səʊ] ['leɪtli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['riːdərz] [aɪ] .

For	such	was	the	wild	and	savage	scene	so	lately	before	the	reader's	eye	.
为了	这样的	曾是	这	荒野	和	野蛮的	场景	所以	最近	前	这	读者的	眼睛	.

这就是不久前呈现在读者眼前的狂野而残酷的景象。

[rɒks] ['fraʊnɪŋ] [ɪn] [diːp] ['dɑːknəs] , [ɪn'dentɪd] [wɪð] ['friːkwənt] ['hɒləʊ] ['kævənz] [bɪ'ləʊ] ,

Rocks	frowning	in	deep	darkness	,	indented	with	frequent	hollow	caverns	below	,
岩石	皱眉	在	深的	黑暗	,	缩进	和	频繁	空洞的	洞穴	以下	,

岩石在幽暗深处显得阴沉，下方遍布着许多空洞。

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [rɪ'triːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒtə(r)][ænd; ənd] ['pɔːpəs] ; [waɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪə(r)]

the	midnight	retreat	of	the	otter	and	porpoise	;	while	from	the	higher
这	午夜	撤退	的	这	獭	和	海豚	;	尽管	从	这	更高

['kævənd] [klɪfs] [ə'bʌv] ,

caverned	cliffs	above	,
洞穴	悬崖	多于	,

水獭和海豚午夜隐匿；而从上方更高的洞穴峭壁上，

[ə'weɪkənd] [ænd; ənd] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['kwɒri] , [sprʌŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] ['ɒspreɪ] , [ðə; ði] ['vʌltʃə(r)] ,

awakened	and	aroused	from	their	quarry	,	sprung	forth	the	osprey	,	the	vulture	,
觉醒	和	被唤醒	从	他们的	采石场	,	弹簧	前进	这	鱼鹰	,	这	秃鹫	,

[ænd; ənd] ['kɔːmərənt] , [ɔːl] ['laʊdli] ['skriːmɪŋ] ,

and	cormorant	,	all	loudly	screaming	,
和	鸬鹚	,	全部	高声	尖叫	,

猎物被惊醒，鱼鹰、秃鹫和鸬鹚纷纷跳了出来，发出响亮的叫声。

[ænd; ənd] [-]

and	[	125	]
和	[	-	]

和[125]

['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [wʌn] [kən'tɪnjuːd] ['dɪsənənt] ['kɔːrəs] , ['diːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] [mɔːn] [hæd; həd]

joining	in	one	continued	dissonant	chorus	,	deeming	that	the	returning	morn	had
加入	在	一	持续	不和谐的	合唱	,	认为	那	这	返回	早晨	有

[ə'raɪvd] !

arrived	!
到达的	!

大家齐声高唱着不和谐的歌，仿佛在宣告黎明已至！

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [bɑːk] ['hævɪŋ] [biːn] [faʊnd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [siː] - ['wɜːðɪ] , [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [wɜː(r); wə(r)]

The	fishing	bark	having	been	found	no	longer	sea	-	worthy	,	the	fugitives	were
这	钓鱼	吠	拥有	到过	成立	不	更长	海	-	值得	,	这	逃犯	是

[kəm'peld] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ;

compelled	to	seek	the	shore	;
被迫	到	寻找	这	支撑	;

由于发现渔船已不再适于出海，逃亡者被迫寻找岸边；

[ɪn] [wɪtʃ] [ækt][ðə; ði] [bəʊt] [hiːv] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɒk] ,

in	which	act	the	boat	heaved	against	a	rock	,
在	哪个	行为	这	船	喘息	反对	一个	岩石	,

在这一幕中，船猛烈地撞击在岩石上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nəʊ] [mə'tɪərɪəl] ['ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði] [bɑːk] .

but	it	did	no	material	injury	to	the	bark	.
但	它	做过	不	材料	受伤	到	这	吠	.

但它并未对树皮造成实质性损伤。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [haʊˈevə(r)] ,
Strange **to** **say** **,** **however** **,**
奇怪的 到 说 , 然而 ,

虽然听起来很奇怪，但

[ðə; ði] [ʃɒk] [əˈweɪkənd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] ([ɪf] ['kæbɪn][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld]) [ɒv; əv]
the **shock** **awakened** **within** **the** **little** **cabin** **(** **if** **cabin** **it** **could** **be** **called** **)** **of**
这 震惊 觉醒 之内 这 小的 舱 (如果 舱 它 可以 是 称为) 的
[ðə; ði] [stɜːn] ,
the **stern** **,**
这 船尾 ,

船尾的小船舱（如果可以称之为船舱的话）里传来一阵震动。

[æn; ən] ['ɪnmeɪt] , [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] ['trʌsti] ['fɑːloʊərz] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n]
an **inmate** **,** **that** **until** **that** **moment** **the** **trusty** **followers** **did** **not** **know** **,** **nor** **even**
一个 囚犯 , 那 直到 那 片刻 这 可靠 追随者 做过 不是 知道 , 也不 甚至
[səˈspekt] ,
suspect **,**
怀疑 ,

一名囚犯，在此之前，那些忠实的追随者们对此毫不知情，甚至从未怀疑过。

[ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ðeɪ] [hæd; həd][ɒn] [bɔːd] .
that **such** **an** **individual** **they** **had** **on** **board** **.**
那 这样的 一个 个人 他们 有 在 木板 .

他们船上竟然有这样一个人。

[ðɪs] ['feləʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [æθ'letɪk] ['fɪgə(r)] , ['weðə(r)] ['fɪʃəmən] [ɔː(r)]['smʌg(ə)lə(r)][wɒz; wəz]
This **fellow** **was** **a** **tall** **,** **athletic** **figure** **,** **whether** **fisherman** **or** **smuggler** **was**
这 同伴 曾是 一个 高的 , 运动 数字 , 无论 渔夫 或者 走私者 曾是
['daʊtf(ə)l] , [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ,
doubtful **,** **who** **must** **have** **been** **,**
疑 , WHO 必须 有 到过 ,

这个人身材高大健壮，究竟是渔夫还是走私犯还很难说，他一定是……

['kɒnsɪkwəntli] , [ˌhɪðə'tuː] [prə'faʊndli] [ə'sliːp] , ['diːpli] [fə'tiːgd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
consequently **,** **hitherto** **profoundly** **asleep** **,** **deeply** **fatigued** **,** **it** **was** **supposed** **,**
最后 , 迄今为止 深刻地 睡着了 , 深 疲劳 , 它 曾是 据称 ,

因此，此前一直处于深度睡眠状态，极度疲惫，人们推测

[baɪ] ['hævɪŋ] [biːn] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [æt; ət] [siː] , ['aɪðə(r)] ['fɪʃɪŋ] [ɔː(r)] ['plʌndə] ,
by **having** **been** **out** **all** **the** **previous** **night** **at** **sea** **,** **either** **fishing** **or** **plundering** **,**
经过 拥有 到过 出去 全部 这 以前的 夜晚 在 海 , 任何一个 钓鱼 或者 掠夺 ,

由于前一晚一直在海上捕鱼或劫掠，

['pɒsəbli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)] — ['prɒbəbli] [ɪn][bəuθ][ɒv; əv] [ðiːz] ['perələs] [pə'sjuːts] .
possibly **occupied** **in** **one** **or** **other** **—** **probably** **in** **both** **of** **these** **perilous** **pursuits** **.**
可能 占领 在 一 或者 其他 — 大概 在 两个都 的 这些 危险的 追求 .

可能从事其中一项或两项危险活动——很可能同时从事这两项活动。

[ðɪs] ['despərət] [ænd; ənd] ['deərɪŋ] ['mærɪnə(r)] , ['ræpɪdli] ['baʊnsɪŋ] [ɒn] [dek] , [sed] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)]
This **desperate** **and** **daring** **mariner** **,** **rapidly** **bouncing** **on** **deck** **,** **said** **,** **or** **rather**
这 绝望的 和 大胆 水手 , 快速 弹跳 在 甲板 , 说 , 或者 相当
[skriːmd] [fɔːθ] ,
screamed **forth** **,**
尖叫 前进 ,

这位绝望而大胆的水手，在甲板上快速蹦跳着，大声说道，或者更确切地说，是大声喊道：

[wɪð] [dɪ'nauns] [heɪst] [ænd; ənd][reɪdʒ] : " [jiː; ji][ə; eɪ] - [mɔːn] ['perɪʃ] , [ə; eɪ] - [ɑː(r); ə(r)][tɪnt] !
with **denouncing** **haste** **and** **rage** **:** **"** **Ye** **a** **'** **maun** **perish** **,** **a** **'** **are** **tint** **!**
和 谴责 匆忙 和 愤怒 : " 叶 一个 - 毛恩 沦 , 一个 - 是 着色 !

带着谴责的仓促和愤怒："你们必须灭亡，你们都是污点！"

[ænd; ənd] [ken] [jiː; ji] [wiːl] [ə; eɪ] ['dʒɒnstoʊn] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ! " [-]

and	ken	ye	weel	a	Johnstone	had	his	revenge	!	"	[	126	]
和	肯	是的	威尔	一个	约翰斯通	有	他的	复仇	!	"	[	-	]

约翰斯通报了仇！[126]

[ðen] , [wɪð] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['meɪniæk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hə'rɪfɪk] [lɑːf] ,

Then	,	with	face	and	the	fury	of	a	maniac	,	and	a	horrific	laugh	,
然后	,	和	脸	和	这	愤怒	的	一个	疯子	,	和	一个	可怕的	笑	,

然后，他面露疯狂之色，怒火中烧，发出令人毛骨悚然的笑声，

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [spræŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [weɪvz] , ['plʌndʒɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] - [faʊl] ; [hiː; hi] [sʌŋk] , [bʌt; bət]

he	instantly	sprang	into	the	waves	,	plunging	like	a	water	-	fowl	;	he	sunk	,	but
他	即刻	弹簧	进入	这	波浪	,	骤降	喜欢	一个	水	-	鸡	;	他	沉没	,	但

[suːn] [ə'rəʊz] [ə'gen] .

soon	arose	again	.
很快	出现	再次	.

他立刻跃入波浪中，像水鸟一样扎入水中；他沉了下去，但很快又浮了上来。

['mælkəm] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , ['hævɪŋ] ['priːviəsli] [siːzd] [ə; eɪ] ['kærəbɪn] [frɒm; frəm] [wʌn]

Malcolm	was	prepared	for	this	,	having	previously	seized	a	carabine	from	one
马尔科姆	曾是	准备	为了	这	,	拥有	之前	查获	一个	卡宾枪	从	一

[ɒv; əv] [ðə; ði] [bruːsɪz] ['fɑːloʊərz] ;

of	the	Bruce's	followers	;
的	这	布鲁斯的	追随者	;

马尔科姆对此早有准备，他之前曾从布鲁斯的一名追随者手中缴获了一支卡宾枪；

[ænd; ənd] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['rʌfiən] [ə'gen] [ə'rəʊz] , ['mælkəm] [tʊk] [dɪ'tɜːmɪnd] [eɪm] , [hɪz; ɪz] ['kærəbɪn]

and	soon	as	the	ruffian	again	arose	,	Malcolm	took	determined	aim	,	his	carabine
和	很快	作为	这	痞子	再次	出现	,	马尔科姆	采取	决定	目的	,	他的	卡宾枪

[ɪk'spləʊdɪd] [ɪts] ['kɒntents] ,

exploded	its	contents	,
爆炸了	它是	内容	,

恶棍再次起身时，马尔科姆果断瞄准，他的卡宾枪子弹击中了他。

['hævɪŋ] ['djuːli] [hɪt] [ðə; ði] ['destɪnd] [mɑːk] .

having	duly	hit	the	destined	mark	.
拥有	正式地	打	这	注定	标记	.

已经如期达到了预定目标。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒʌst] [rɪ'vendʒ] ['laʊdli] [skriːmd] , [plʌndʒd] , ['flaundə] , [ænd; ənd] [sʌŋk] ,

The	victim	of	his	just	revenge	loudly	screamed	,	plunged	,	floundered	,	and	sunk	,
这	受害者	的	他的	只是	复仇	高声	尖叫	,	暴跌	,	挣扎	,	和	沉没	,

— [bʌt; bət] [hiː; hi] [rəʊz] [nəʊ] [mɔː(r)] !

—	but	he	rose	no	more	!
—	但	他	玫瑰	不	更多的	!

他的正义复仇的受害者发出凄厉的惨叫，纵身跃入水中，挣扎着，沉入了水底——但他再也没有浮起来！

[ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [bəʊt] ['miːnwaɪl] , [ɔː(r)] [ðəʊz] [huː] ['æktɪd] [ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] ,

The	crew	of	the	fishing	boat	meanwhile	,	or	those	who	acted	in	that	capacity	,
这	全体人员	的	这	钓鱼	船	同时	,	或者	那些	WHO	行动	在	那	容量	,

与此同时，渔船上的船员，或者那些担任船员职务的人，

[hæd; həd] ['taɪmli] [ænd; ənd] [ˌprɒvɪ'denʃəli] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [frʌ'streɪtɪd] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [feɪt]

had	timely	and	providentially	discovered	and	frustrated	the	treacherous	fate
有	及时	和	天意眷顾	发现	和	沮丧的	这	奸诈	命运

[wɪtʃ] [siːmd] [səʊ] ['sɜːt(ə)nli] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðem; ðəm] ,

which	seemed	so	certainly	to	await	them	,
哪个	似乎	所以	当然	到	等待	他们	,

他们及时且机敏地发现并挫败了看似必然会降临在他们身上的险恶命运。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] ['dɑːkli] [hint] [æt; ət][baɪ] [ðɪs] ['despərət] ['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn][ɒv; əv][ðə; ði]

and	which	was	so	darkly	hinted	at	by	this	desperate	partisan	of	the
和	哪个	曾是	所以	黑暗	暗示	在	经过	这	绝望的	党派	的	这

['dʒɒnstoʊn] [klæn] .

Johnstone	clan	.
约翰斯通	氏族	.

而约翰斯通家族这位绝望的支持者却对此进行了阴暗的暗示。

[ðə; ði] [pʌmps] [wɜː(r); wə(r)][set] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)ntli] [æt; ət] [wɜːk] , [waɪl] [ðə; ði] [liːk] [wɒz; wəz]

The	pumps	were	set	instantly	and	incessantly	at	work	,	while	the	leak	was
这	水泵	是	放	即刻	和	不已	在	工作	,	尽管	这	泄露	曾是

['taɪmiəsli] [stɒpt] ,

timeously	stopped	,
及时地	停止	,

水泵立即开始不间断运转，泄漏也及时得到止漏。

[ænd; ənd] ['evri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ə'dɒptɪd] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ænd; ənd] [meɪk] " ['ʃʊərəti] ['dʌbli] [ʃʊə(r)] .

and	every	precaution	adopted	to	insure	and	make	"	surety	doubly	sure	.
和	每一个	预防	已采用	到	保证	和	制作	"	保证	双倍	当然	.

采取一切预防措施，确保"担保物双倍安全"。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['despərət] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɒnstoʊnz] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [dɪs]

"	It	would	appear	that	this	desperate	follower	of	the	Johnstones	had	somehow	dis
"	它	会	出现	那	这	绝望的	追随者	的	这	约翰斯通	有	不知何故	迪斯

[-]

[	127	]

[-]

"看来这位绝望的约翰斯通追随者不知何故脱离了[127]

['kʌvəd] , [ɔː(r)] [ˌəʊvər'hɜːrd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bruːs] ,

covered	,	or	overheard	,	from	the	followers	of	the	Bruce	,
涵盖	,	或者	无意中听到	,	从	这	追随者	的	这	布鲁斯	,

从布鲁斯的追随者那里听到的，或被人无意中听到的

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [siːn] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət] ['tɜːrnˌbɛri] ['kɑːs(ə)l] , [ðə; ði]['trædʒɪkəl]

the	fatal	scene	that	had	taken	place	at	Turnberry	Castle	,	the	tragical
这	致命的	场景	那	有	已采取	地方	在	特恩伯里	城堡	,	这	悲剧

[ˌkɒmpə'teɪʃən] , [ðə; ði] ['blʌdi] [freɪ] ,

compotation	,	the	bloody	fray	,
成分	,	这	血腥	磨损	,

特恩伯里城堡发生的致命场景，悲惨的结局，血腥的混战，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mækswəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɒnstoʊnz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [deθ] [ɒv; əv][sɜː(r)]

between	the	Maxwells	and	the	Johnstones	,	and	of	the	fatal	death	of	Sir
之间	这	麦克斯韦	和	这	约翰斯通	,	和	的	这	致命的	死亡	的	先生

['rɒbət] [bruːs] .

Robert	Bruce	.
罗伯特	布鲁斯	.

麦克斯韦家族与约翰斯通家族之间的恩怨，以及罗伯特·布鲁斯爵士的致命死亡。

[ænd; ənd] [hens] , ['ðeəfɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

And	hence	,	therefore	,	it	was	concluded	,	that	he	had	come	to	the
和	因此	,	所以	,	它	曾是	结束	,	那	他	有	来	到	这

['despərət] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [di'strɔi] ,

desperate	determination	of	destroying	,
绝望的	决心	的	摧毁	,

因此，人们得出结论，他已下定决心要摧毁……

[baɪ][wʌn] ['deərɪŋ] , [dɪ'saɪsɪv] [ækt] , [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][klæn] [huː]
by **one** **daring** **,** **decisive** **act** **,** **the** **number** **of** **the** **enemies** **of** **his** **clan** **who**
经过 一 大胆 , 决定性 行为 , 这 数字 的 这 敌人 的 他的 氏族 WHO
['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [bɑːk] ;
occupied **the** **bark** **;**
占领 这 吠 ;

他以一次大胆果断的行动，消灭了占据那艘船的族人敌人的数量；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [fɪkst] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [liːk] ,
and **with** **this** **fixed** **resolution** **,** **it** **would** **appear** **he** **had** **sprung** **a** **leak** **,**
和 和 这 固定的 解决 , 它 会 出现 他 有 弹簧 一个 泄露 ,

而有了这道固定的决议，看来他已经出现了漏洞。

['θɪŋkɪŋ] [ˌðeə'baɪ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [send] [səʊ] ['meni] [səʊlz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv] .
thinking **thereby** **at** **once** **to** **send** **so** **many** **souls** **to** **a** **watery** **grave** **.**
思维 从而 在 一次 到 发送 所以 许多 灵魂 到 一个 水状的 严重 .

当时就想着，这样岂不是要把这么多灵魂送入水底坟墓?

[ɪn] [wɪtʃ] [beɪs] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [ə'tempt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['nɪəli] [tuː] [sək'sesf(ə)l] ,
In **which** **base** **and** **treacherous** **attempt** **he** **had** **been** **nearly** **too** **successful** **,**
在 哪个 根据 和 奸诈 试图 他 有 到过 几乎 也 成功的 ,

他那卑鄙阴险的企图几乎就要得逞了。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɒmpt] [ænd; ənd] ['æktɪv] [eɪd] [ðæt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ɔːl][hændz][ɒn] [bɔːd] ;
but **for** **the** **prompt** **and** **active** **aid** **that** **was** **given** **by** **all** **hands** **on** **board** **;**
但 为了 这 迅速的 和 积极的 援助 那 曾是 给定 经过 全部 双手 在 木板 ;

但幸亏船上所有人员及时积极地提供了援助；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [wɪð] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['efət] [ænd; ənd] ['enədʒi] [ðeɪ]
and **it** **was** **with** **great** **difficulty** **that** **with** **unabated** **effort** **and** **energy** **they**
和 它 曾是 和 伟大的 困难 那 和 持续不断 努力 和 活力 他们
['ʌltɪmətli] ['hæpɪli] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ek'ɒmplɪʃɪŋ] [ðeə(r)] ['seɪfti] .
ultimately **happily** **succeeded** **in** **accomplishing** **their** **safety** **.**
最终 快乐地 成功了 在 完成 他们的 安全 .

他们历经千辛万苦，凭借不懈的努力和精力，最终成功地实现了安全目标。

[ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] ['dɪstənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [wen] ['sevrəl] [ɒv; əv] [bruːsɪz]
The **boat** **was** **not** **far** **distant** **from** **the** **shore** **,** **when** **several** **of** **Bruce's**
这 船 曾是 不是 远的 遥远 从 这 支撑 , 什么时候 一些 的 布鲁斯的
['fɑːloʊərz] ,
followers **,**
追随者 ,

船离岸边不远时，布鲁斯的几名追随者.....

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [meɪd] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌɪmprə'praɪəti] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnəsi] [ɪn] [ˌoʊvər'loʊdɪŋ] [ðə; ði]
at **length** **made** **sensible** **of** **their** **impropriety** **and** **obstinacy** **in** **overloading** **the**
在 长度 制成 明智的 的 他们的 不当行为 和 固执 在 过载 这
['ves(ə)l] ,
vessel **,**
血管 ,

最终，他们意识到自己超载船舶的行为是不恰当的，也是固执己见的。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][best] [swɪm] [suːn] [tuː; tə] [-]
which **caused** **such** **as** **could** **best** **swim** **soon** **to** **[** **128** **]**
哪个 导致 这样的 作为 可以 最好的 游泳 很快 到 [-]

这导致诸如能够很快游到[128]

[sprɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɑːk] , [ænd; ənd] [swɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
spring **from** **the** **bark** **,** **and** **swim** **for** **the** **shore** **,**
春天 从 这 吠 , 和 游泳 为了 这 支撑 ,

从树皮中跃出，游向岸边。

['hævɪŋ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [ə'fɪkst] [ə; eɪ]['keɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [praʊ] ,

having	had	previously	affixed	a	cable	to	the	prow	,
拥有	有	之前	已粘贴	一个	电缆	到	这	船首	,

此前已将缆绳固定在船首，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['seɪfli] ['təʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊp] ,

which	they	succeeded	in	safely	towing	the	extreme	end	of	the	rope	,
哪个	他们	成功了	在	安全	拖带	这	极端	结尾	的	这	绳索	,

他们成功地安全地拖拽了绳索的末端。

[ænd; ənd] ['lændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] , [weə(r)] " [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] [pʊl] ,

and	landing	it	on	the	beach	,	where	"	with	a	long	and	a	strong	pull	,
和	降落	它	在	这	海滩	,	在哪里	"	和	一个	长的	和	一个	强的	拉	,

然后把它拉到沙滩上，在那里"用力拉拽，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊl] [ˌɔːltə'geðə(r)] , " [ðeɪ] [hɔːl] [ðə; ði] ['liːki] [ænd; ənd]['frædʒaɪl] [bɑːk] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] ,

and	a	pull	altogether	,	"	they	hauled	the	leaky	and	fragile	bark	to	shore	,
和	一个	拉	共	,	"	他们	拖拽	这	漏水	和	脆弱的	吠	到	支撑	,

他们齐心协力，将这艘漏水且脆弱的船拖到了岸边。

[ænd; ənd] ['lændɪd] [ðeə(r)]['nəʊb(ə)l] ['tʃiːftən] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['seɪfti] .

and	landed	their	noble	chieftain	in	perfect	safety	.
和	登陆	他们的	高贵	头目	在	完美的	安全	.

并安全地将他们高贵的首领送达目的地。

[ə'pɒn] [dɪ'bɑːkɪŋ] [ðeɪ] ['fɔːtʃənətli] [ɪn'kaʊntəd] [sʌm; səm][ɒv; əv] ['deɪvɪdz] ['fɑːloʊərz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)]

Upon	debarking	they	fortunately	encountered	some	of	David's	followers	,	who	were
之上	下船	他们	幸运的是	遭遇	一些	的	大卫的	追随者	,	WHO	是

[ɪn] ['æŋkʃəs] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪm] ,

in	anxious	search	of	him	,
在	焦虑的	搜索	的	他	,

他们下船后，幸运地遇到了大卫的一些追随者，这些人正焦急地寻找他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [lʊk] [aʊt] , [ɪk'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .

and	had	long	been	on	the	look	out	,	expecting	his	approach	.
和	有	长的	到过	在	这	看	出去	,	期待	他的	方法	.

并且一直密切关注着，期待着他的到来。

[ðeɪ] [met] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['redi] [kə'pærɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒɜːni] ,

They	met	him	with	his	horse	ready	caparisoned	for	a	journey	,
他们	遇见	他	和	他的	马	准备好	华丽的	为了	一个	旅行	,

他们见到他时，他的马已经披挂妥当，准备启程。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ə'kuːtrəmənts] [ɔːl] ['djuːli] [ə'reɪndʒd] ; [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [hɔːs] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl]

his	arms	and	accoutrements	all	duly	arranged	;	besides	a	horse	with	a	small
他的	武器	和	配件	全部	正式地	安排	;	除了	一个	马	和	一个	小的

[və'liːz] ,

valise	,
手提箱	,

他的武器和装备都已妥善安排；此外还有一匹马和一个小型手提箱。

[kən'teɪnɪŋ] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd] ['həʊlstəz] [kən'teɪnɪŋ] [lɒŋ] ['bærəld] ['pistlz] ,

containing	clothes	and	linen	,	and	holsters	containing	long	barrelled	pistols	,
包含	衣服	和	亚麻布	,	和	枪套	包含	长的	桶装	手枪	,

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

according	to	the	fashion	of	the	age	,
根据	到	这	时尚	的	这	年龄	,

里面装着衣服和床单，以及符合当时时尚的装有长管手枪的枪套。

& [siː] . & [siː] .

&	c	.	&	c	.
&	c	.	&	c	.

等等。

[frɒm; frəm] [ðiːz] [əˈtendənts] [bruːs] [əbˈteɪnd] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] " [ðə; ðɪ] [ˈwɪljəm] [ˈwɒlɪs] " [wɒz; wəz]

From	these	attendants	Bruce	obtained	information	that	"	The	William	Wallace	"	was
从	这些	服务员	布鲁斯	获得	信息	那	"	这	威廉	华莱士	"	曾是

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [pɔːt] [ɒv; əv] [eə(r)] .

about	to	sail	from	the	port	of	Ayr	.
关于	到	帆	从	这	港口	的	艾尔	.

布鲁斯从这些随从那里得知，“威廉·华莱士”号即将从艾尔港起航。

[sɜː(r)] [ˈdeɪvɪd] [ænd; ənd] [ˈmælkəm] , [ˈprɒmptli] [ˈmaʊntɪŋ] [ðeə(r)] [ˈgælənt] [stiːd] ,

Sir	David	and	Malcolm	,	promptly	mounting	their	gallant	steeds	,
先生	大卫	和	马尔科姆	,	及时	安装	他们的	英勇	马匹	,

大卫爵士和马尔科姆立即翻身上他们英勇的战马。

[prəˈsiːdɪd] [ɪn] [fʊl] [ˈgæləp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [pɔːt] [ɒv; əv] [eə(r)] . [-]

proceeded	in	full	gallop	for	the	port	of	Ayr	.	[	129	]
继续	在	满的	驰骋	为了	这	港口	的	艾尔	.	[	-	]

全速驶向艾尔港。[129]

[ðə; ðɪ] [pəˈsjuːə] [hæd; həd] [rɪˈtaɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [biːtʃ] ,

The	pursuers	had	retired	from	the	beach	,
这	追击者	有	退休	从	这	海滩	,

追击者们已经撤离了海滩。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌdiːbɑːˈkeɪʃən] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈpɪtʃi] [ˈdɑːknəs] ,

and	immediately	all	around	the	point	of	debarkation	it	was	pitchy	darkness	,
和	立即地	全部	大约	这	观点	的	下船	它	曾是	音调	黑暗	,

下船点周围立刻一片漆黑。

[seɪv] [ðæt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈdɪstənt] [həˈraɪz(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˈflɪkərɪŋ] [bleɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [leɪt] [ˌkɒnfləˈgreɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪkˈspaɪə(r)] ,

save	that	in	the	distant	horizon	the	flickering	blaze	of	the	late	conflagration	about	to	expire	,
节省	那	在	这	遥远	地平线	这	闪烁	火焰	的	这	晚的	大火	关于	到	到期	,

除了远处地平线上即将熄灭的最后余烬的火苗之外，

[flæʃt] [ə; eɪ] [ˈrʌdi] [tɪndʒ] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [ˈpɑːsɪŋ] [klaʊdz] .

flashed	a	ruddy	tinge	upon	the	passing	clouds	.
闪光灯	一个	红润	色调	之上	这	通过	云	.

掠过的云层闪过一抹红色。

[lɒŋ] [sɪns] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˈvendʒəns] [hæd; həd] [daɪd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ɪə(r)] ,

Long	since	the	voice	of	vengeance	had	died	on	the	ear	,
长的	自从	这	嗓音	的	复仇	有	死亡	在	这	耳朵	,

复仇的呼声早已在耳边消逝，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [laʊd] [ˈtræmpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pəˈsjuːə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [briːz] .

and	the	loud	tramping	of	the	pursuer	was	heard	no	more	in	the	breeze	.
和	这	大声	徒步旅行	的	这	追击者	曾是	听到	不	更多的	在	这	微风	.

微风中再也听不到追赶者的沉重脚步声了。

[bruːs] [dɪˈtɜːmɪnd] , [waɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [tuː; tə] [eə(r)] , [əˈpɒn] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

Bruce	determined	,	while	in	his	flight	to	Ayr	,	upon	changing	his	name	,
布鲁斯	决定	,	尽管	在	他的	航班	到	艾尔	,	之上	变化	他的	姓名	,

布鲁斯在飞往艾尔的途中，决定改名后，

[ænd; ənd] [əˈsjuːmd] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈdeɪvɪdsn] , [ˈbrændənˌbɜːrg] [hʌzˈɑːz] .

and	assumed	that	of	Colonel	Davidson	,	Brandenburgh	Hussars	.
和	假定	那	的	上校	戴维森	,	勃兰登堡	骠骑兵	.

并假定他是勃兰登堡轻骑兵团的戴维森上校。

[ðə; ði] ['trævələz] ['hævɪŋ] [prə'si:did] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [spi:d] , [su:n] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɔ:t] [ɒv; əv]

The	travellers	having	proceeded	with	the	utmost	speed	,	soon	reached	the	port	of
这	旅行者	拥有	继续	和	这	极致	速度	,	很快	达到	这	港口	的

[eə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ['kɜ:fju:] - [taɪm] ,

Ayr	before	curfew	-	time	,
艾尔	前	宵禁	-	时间	,

旅客们以最快的速度赶路，在宵禁时间前抵达了艾尔港。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ]['ment(ə)l] ['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [greɪt] ['bɒdɪli] [ɪg'zɜ:ʃn] .

but	much	overpowered	by	mental	feelings	,	and	overcome	by	great	bodily	exertion	.
但	很多	实力悬殊	经过	精神的	情怀	,	和	克服	经过	伟大的	身体上的	用力	.

但他深受精神情感的支配，并且因巨大的体力消耗而精疲力竭。

[ðə; ði] ['perələs] [rɪ'zʌlt] [ænd; ənd] ['ʃɪprek] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] " ['wɪljəm] ['wɒlɪs] [ɒv; əv][eə(r)] ,

The	perilous	result	and	shipwreck	of	the	ill	-	fated	"	William	Wallace	of	Ayr	,
这	危险的	结果	和	海难	的	这	患病的	-	命中注定	"	威廉	华莱士	的	艾尔	,

不幸的“艾尔的威廉·华莱士”号遭遇了危险的后果和沉船事故。

" [hæz; həz] [bi:n] [ɔ:l'redi] ['fʊli] ['di:teɪld] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] [ðɪs]

"	has	been	already	fully	detailed	in	the	first	chapter	of	the	first	volume	of	this
"	有	到过	已经	完全	详细的	在	这	第一的	章	的	这	第一的	体积	的	这

[wɜ:k] ,

work	,
工作	,

“这在本书第一卷第一章中已有详尽阐述。”

[wɪtʃ] ['daʊtləs] [ɪz] [stɪl] [freʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ri:dərz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

which	doubtless	is	still	fresh	in	the	reader's	recollection	.
哪个	毫无疑问	是	仍然	新鲜的	在	这	读者的	回忆	.

想必读者对此记忆犹新。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fʊl] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [tɪr'kɑ:nəl] ['kɑ:s(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌri:'vɪzɪt] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]

But	it	is	full	time	to	return	to	Tyrconnel	Castle	,	and	revisit	the	noble
但	它	是	满的	时间	到	返回	到	泰尔康奈尔	城堡	,	和	重访	这	高贵

['inmeits] , ['əʊvə(r)] [-]

inmates	,	over	[	130	]
囚犯	,	超过	[	-	]

但现在是时候返回泰尔康奈尔城堡，再次拜访那些高贵的居民了[130]

[kʌm] [baɪ] [gri:f] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]

come	by	grief	and	dismay	at	the	sudden	,	unexpected	,	and	unaccountable
来	经过	悲伤	和	沮丧	在	这	突然	,	意外	,	和	无法解释

[dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ,

departure	of	the	noble	,
离开	的	这	高贵	,

因这位高贵人物突然、意外且无法解释的离世而感到悲痛和沮丧，

['dʒenərəs] , [bʌt; bət] [ʌn'hæpi] [bru:s] .

generous	,	but	unhappy	Bruce	.
慷慨的	,	但	不开心	布鲁斯	.

慷慨但不快乐的布鲁斯。

[tu:; tə] [fʊl'fɪl] [wɪtʃ] [ɪn'tent] [wi:; wi] [prə'si:d] ['ɒnwəd] [tu:; tə][ðə; ði][nekst]['tʃæptə(r)] . [-]

To	fulfil	which	intent	we	proceed	onward	to	the	next	chapter	.	[	131	]
到	实现	哪个	意图	我们	继续	向前	到	这	下一个	章	.	[	-	]

为了实现这一目的，我们继续进入下一章。[131]

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['ʌnəs] , [et]['ɔːltə(r)] , [ˌɛsˌi'diː]['ɪdem] .

Unus	,	et	alter	,	sed	idem	.
乌斯	,	等	改变	,	sed	同上	.

Unus, et alter, sed idem.

['dʒent(ə)l] ['riːdə(r)] , [ˌhɪðə'tuː] [ðaʊ] [hæst] [biːn] [ə'drest] [baɪ][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['plʊərəl]['nʌmbə(r)] , [naʊ] ,

Gentle	Reader	,	hitherto	thou	hast	been	addressed	by	us	in	the	plural	number	,	now	,
温和的	读者	,	迄今为止	你	哈斯特	到过	已解决	经过	我们	在	这	复数	数字	,	现在	,

亲爱的读者，此前我们一直用复数形式称呼您，现在，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][lɑːst] [taɪm] ,

for	the	first	and	last	time	,
为了	这	第一的	和	最后的	时间	,

这是第一次，也是最后一次，

[ðaʊ] [wɪlt] [nɒt]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [grʌdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn]['prəupriːə] [pə'səʊnə]

thou	wilt	not	surely	grudge	that	the	author	should	for	once	in	propria	persona
你	枯萎	不是	一定	怨恨	那	这	作者	应该	为了	一次	在	固有	角色

[ə'dres] [ðiː] .

address	thee	.
地址	你	.

你肯定不会介意作者破天荒地亲自与你对话。

[ai] [kən'fes] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['stɔːri]['ɪntuː]

I	confess	that	I	am	in	the	habit	of	looking	upon	the	division	of	a	story	into
我	承认	那	我	是	在	这	习惯	的	寻找	之上	这	分配	的	一个	故事	进入

['tʃæptəz] ,

chapters	,
章节	,

我承认我习惯于把故事分成章节，

[æz; əz]['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsʌbdɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːni] ['ɪntuː] [maɪlz] :

as	similar	to	the	subdivision	of	a	journey	into	miles	:
作为	相似的	到	这	细分	的	一个	旅行	进入	英里	:

就像把旅程分成若干英里一样：

[baɪ][ðə; ði] ['ægrɪgət] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [æsə'teind] ,

by	the	aggregate	of	the	one	the	length	of	the	story	is	ascertained	,
经过	这	总计的	的	这	一	这	长度	的	这	故事	是	已确定	,

通过将这些加起来，就可以确定故事的长度。

[baɪ][ðə; ði] ['ægrɪgət] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [nəʊn] .

by	the	aggregate	of	the	other	the	distance	of	the	journey	is	distinctly	known	.
经过	这	总计的	的	这	其他	这	距离	的	这	旅行	是	明显地	已知	.

通过其他各项的总和，可以清楚地知道旅程的距离。

[nɔː(r)] [dʌz] [ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti] ['tɜːmɪneɪt] [hɪə(r)] ;

Nor	does	the	similarity	terminate	here	;
也不	做	这	相似	终止	这里	;

相似之处还不止于此；

[ðə; ði] ['hedɪŋ] [ɔː(r)]['mɒtəʊ][ɒv; əv] [iːtʃ] ['tʃæptə(r)] [pɔɪnts] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] [wɒt] [-]

the	heading	or	motto	of	each	chapter	points	out	to	the	reader	what	[	132	]
这	标题	或者	座右铭	的	每个	章	积分	出去	到	这	读者	什么	[	-	]

每章的标题或座右铭向读者指出[132]

[kaɪnd][ɒv; əv] " [ˌentə'teɪnmənt] " [hiː; hi] [meɪ] [ɪk'spekt] ,

kind	of	"	entertainment	"	he	may	expect	,
种类	的	"	娱乐	"	他	可能	预计	,

他可能期待的那种“娱乐”，

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [hʌŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn] ['ɪndɪkeɪts] ;

just	as	a	sign	hung	out	at	the	door	of	an	inn	indicates	;
只是	作为	一个	符号	悬挂	出去	在	这	门	的	一个	客栈	表示	;

就像客栈门口挂着的告示牌上写的那样；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [tuː] [ðə; ði] ['maɪlstəʊn] [pɔɪnts] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪərɪd] ['trævələ(r)][ðə; ði]

and	in	the	same	way	too	the	milestone	points	out	to	the	wearied	traveller	the
和	在	这	相同的	方式	也	这	里程碑	积分	出去	到	这	疲惫	游客	这

[prɑːk'sɪmətiz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn] ,

proximities	to	his	inn	,
邻近性	到	他的	客栈	,

同样，里程碑也向疲惫的旅人指明了客栈的方位。

[æz; əz][ðə; ði] " [kɑːt] [ˌdiː'juː][dʒɜː(r)] " [ə'praiz] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['dɪnə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]

as	the	"	carte	du	jour	"	apprises	him	of	the	dinner	with	which	he	may	be
作为	这	"	卡片	杜	一天	"	通知	他	的	这	晚餐	和	哪个	他	可能	是

[rɪ'geɪl] .

regaled	.
盛宴	.

“每日菜单”会告知他可以享用哪些晚餐。

[ðə; ði] ['hedɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)]['ɔːlsəʊ] [telz] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][lænd][ɔː(r)][baɪ] [siː] [ðə; ði]['riːdə(r)]

The	heading	of	the	chapter	also	tells	whether	it	is	by	land	or	by	sea	the	reader
这	标题	的	这	章	还	讲述	无论	它	是	经过	土地	或者	经过	海	这	读者

[ɪz][tuː; tə]['trævɪ(ə)l] ;

is	to	travel	;
是	到	旅行	;

章节标题还会告诉读者，他们要通过陆路还是海路旅行；

[ðə; ði] ['hedɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪlstəʊn] ['weðə(r)] [baɪ] ['maʊntən] , [mɔː(r)] , [mə'ræs] , ['vælɪ] , [taʊn] ,

the	heading	of	a	milestone	whether	by	mountain	,	moor	,	morass	,	valley	,	town	,
这	标题	的	一个	里程碑	无论	经过	山	,	泊	,	沼泽	,	谷	,	镇	,

[ɔː(r)] ['sɪti] ,

or	city	,
或者	城市	,

里程碑的标题，无论是在山上、荒原上、沼泽地上、山谷中、城镇上还是城市上。

[ðə; ði]['trævələ(r)][hæz; həz][tuː; tə][stɪə(r)] .

the	traveller	has	to	steer	.
这	游客	有	到	转向	.

旅行者需要掌舵。

[ðiːz] [sed] ['tʃæptəz] [wɜː(r); wə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , [ə; eɪ]['truːlɪ] [kə'mendəbl] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

These	said	chapters	were	,	no	doubt	,	a	truly	commendable	invention	,
这些	说	章节	是	,	不	怀疑	,	一个	真的	值得称赞	发明	,

毫无疑问，上述章节是一项非常值得称道的创作。

[wɪtʃ] [gɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [kɑːt] [ˌdiː'juː] [peɪz] ,

which	give	a	kind	of	carte	du	pays	,
哪个	给	一个	种类	的	卡片	杜	支付	,

这就相当于一张国家地图，

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃəʊ] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] [haʊ] [ðə; ði][lænd][laɪz] ,

as	they	show	and	point	out	to	the	reader	how	the	land	lies	,
作为	他们	展示	和	观点	出去	到	这	读者	如何	这	土地	谎言	,

他们向读者展示并指出这片土地的地貌，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] [ðæt] [ðəʊz] [kə'mjuːnɪkətɪv] ['maɪlˌstəʊnz] [ænd; ənd]['saɪnˌpəʊsts] [pɔɪnt] [aʊt]

in	the	same	manner	that	those	communicative	milestones	and	signposts	point	out
在	这	相同的	方式	那	那些	沟通	里程碑	和	路标	观点	出去

[tuː; tə][ðə; ði]['trævələ(r)][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [taʊn] [frɒm; frəm] [taʊn] .

to	the	traveller	the	distance	of	town	from	town	.
到	这	游客	这	距离	的	镇	从	镇	.

就像那些具有沟通意义的里程碑和路标向旅行者指出城镇之间的距离一样。

[bəuθ][ɪn][ðeə(r)] [wei] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'striːmli] ['juːsf(ə)l] [ɪn'diːd] , [kəm'baɪnɪŋ] [ðə; ði]['juːtaɪl] [wɪð] [ðə; ði]['dʌlsiː] .

Both	in	their	way	are	extremely	useful	indeed	,	combining	the	utile	with	the	dulci	.
两个都	在	他们的	方式	是	极其	有用	的确	,	结合	这	有用的	和	这	甜的	.

两者从某种意义上来说都非常实用，兼具实用性和愉悦性。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [bəuθ] ['riːdə(r)] [ænd; ənd]['trævələ(r)]['lɪt(ə)l] [teɪk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

But	it	is	imagined	that	both	reader	and	traveller	little	take	into	account	that	it
但	它	是	想象	那	两个都	读者	和	游客	小的	拿	进入	帐户	那	它

[wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][tɔɪl] [ænd; ənd]['leɪbə(r)] [ðiːz] [rɪ'spektɪv] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)]

was	not	without	some	toil	and	labour	these	respective	accommodations	were
曾是	不是	没有	一些	辛劳	和	劳动	这些	各自	住宿	是

[kəm'plitɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][juːz][ænd; ənd] [kən'viːniəns] .

completed	for	their	use	and	convenience	.
完全的	为了	他们的	使用	和	方便	.

但人们或许认为，读者和旅行者很少会考虑到，这些住宿设施的建成并非一帆风顺，而是为了方便他们使用和居住。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [seɪdʒ] [rɪ'mɑːk] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [-]

After	this	sage	remark	,	be	it	[	133	]
后	这	圣人	评论	,	是	它	[	-	]

在这番睿智的评论之后，就让它[133]

[nəʊn] , ['dʒent(ə)l]['riːdə(r)] , [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri] [naʊ] ['ræpɪdli] [drɔːz] [tuː; tə][ə; eɪ][kləʊz] ,

known	,	gentle	reader	,	that	this	story	now	rapidly	draws	to	a	close	,
已知	,	温和的	读者	,	那	这	故事	现在	快速	平局	到	一个	关闭	,

亲爱的读者，我知道这个故事即将结束。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][nekst][maɪl] ([tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ðə; ði] ['sɪməli]) [ðaɪ] ['dʒɜːni] [wɪl] [end] .

and	that	the	next	mile	(	to	carry	on	the	simile	)	thy	journey	will	end	.
和	那	这	下一个	英里	(	到	携带	在	这	明喻	)	你的	旅行	将要	结尾	.

而下一英里（继续用比喻来说）你的旅程就将结束。

[ðə; ði] [best] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [əd'mɪt] [ɒv; əv][hæz; həz] [biːn] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] "

The	best	indeed	that	the	case	would	admit	of	has	been	done	for	thy	"
这	最好的	的确	那	这	案件	会	承认	的	有	到过	完毕	为了	你的	"

[ˌentə'teɪnmənt] ,

entertainment	,
娱乐	,

为了博君一笑，本案所能做到的最好程度，已经全部完成了。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [həʊpt] [ðæt] , [ðaɪ] ['dʒɜːni] [kən'kluːdɪd] ,

"	and	it	is	hoped	that	,	thy	journey	concluded	,
"	和	它	是	希望	那	,	你的	旅行	结束	,

希望你的旅程就此结束。

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [rəʊdz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [nɒt] ['həʊlli] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] , [ðə; ði][feə(r)]

thou	shalt	have	found	the	roads	to	have	been	not	wholly	intolerable	,	the	fare
你	应	有	成立	这	道路	到	有	到过	不是	完全	无法容忍	,	这	票价

[nɒt] [ɪn'dɪfrənt] ,

not	indifferent	,
不是	冷漠	,

你会发现道路并非完全无法忍受，车费也并非微不足道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːni] [nɒt] ['həʊlli] [ʌn'prɒfɪtəbl] !

and	the	journey	not	wholly	unprofitable	!
和	这	旅行	不是	完全	无利可图	!

而且这次旅行并非完全没有收获!

[naʊ] , [ri'zjuːmɪŋ] [ðə; ði]['plʊərəl] , [wiː; wi] [wɪl] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] ,

Now	,	resuming	the	plural	,	we	will	venture	to	say	,
现在	,	恢复	这	复数	,	我们	将要	风险投资	到	说	,

现在，我们继续使用复数形式，不妨这样说：

[ðæt] " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [ðæt] [gʊd] [waɪn] [niːdz] [nəʊ] [bʊʃ] ,

that	"	if	it	be	true	that	good	wine	needs	no	bush	,
那	"	如果	它	是	真的	那	好的	葡萄酒	需求	不	衬套	,

如果“好酒不需要灌木丛”这句话是真的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] [niːdz] [nəʊ] ['epɪlɒg] .

it	is	true	that	a	good	play	needs	no	epilogue	.
它	是	真的	那	一个	好的	玩	需求	不	结语	.

好的戏剧的确不需要尾声。

" [haʊ'evə(r)] , ['weðə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [dɪ'griː] , [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə][juː 'es] , [əʊ] ,

"	However	,	whether	,	and	in	what	degree	,	this	may	be	applicable	to	us	,	oh	,
"	然而	,	无论	,	和	在	什么	程度	,	这	可能	是	适用的	到	我们	,	哦	,

['kɜːtiəs] ['riːdə(r)] ,

courteous	reader	,
有礼貌	读者	,

“然而，这是否以及在多大程度上适用于我们，哦，尊敬的读者，

[ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ænd; ənd] [ə'dʒʌdʒ] [ɪn][ðə; ði]

is	not	for	us	,	but	for	thee	,	to	determine	and	adjudge	in	the
是	不是	为了	我们	,	但	为了	你	,	到	决定	和	宣判	在	这

['tʃæptə(r)] [wɪtʃ] [sək'siːdz] .

chapter	which	succeeds	.
章	哪个	成功	.

这并非由我们决定，而是由你来决定和裁决，在下一章中由你来裁决。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [lɒŋ] [daɪ'greʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] ['aʊə(r)] [ɪ'ventf(ə)l] ['stɔːri] .

From	this	long	digression	it	is	time	to	resume	our	eventful	story	.
从	这	长的	题外话	它	是	时间	到	恢复	我们的	多事	故事	.

结束了这段冗长的插曲，现在是时候继续我们精彩的故事了。

[ðə; ði] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][sɜː(r)]

The	consternation	occasioned	by	the	sudden	and	unaccountable	departure	of	Sir
这	惊愕	引发	经过	这	突然	和	无法解释	离开	的	先生

['deɪvɪd] [bruːs] [frɒm; frəm] [tɪr'kɑːnəl] ['kɑːs(ə)l] ,

David	Bruce	from	Tyrconnel	Castle	,
大卫	布鲁斯	从	泰尔康奈尔	城堡	,

大卫·布鲁斯爵士突然且无故离开泰尔康奈尔城堡，引起了人们的恐慌。

[kæn; kən]['betə(r)][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən][təʊld] .

can	better	be	imagined	than	told	.
能	更好的	是	想象	比	讲述	.

与其说是描述，不如说是想象。

[ðə; ði] [djuːk] [ə'rəʊz][æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [-]

The	duke	arose	at	an	early	hour	,	as	he	[	134	]
这	公爵	出现	在	一个	早期的	小时	,	作为	他	[	-	]

公爵很早就起床了，因为他[134]

[wɒz; wəz][wəʊnt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [wɔːk] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] .

was	wont	,	and	took	his	constitutional	walk	before	breakfast	.
曾是	惯于	,	和	采取	他的	宪法	走	前	早餐	.

他习惯了，早餐前会进行例行散步。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wɪð] [nəʊ] [smɔ:l] [ə'stɒnɪʃmənt] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðæt] [sɜ:(r)] ['deɪvɪd]

Upon	**his**	**return**	**it**	**was**	**with**	**no**	**small**	**astonishment**	**he**	**heard**	**that**	**Sir**	**David**
之上	他的	返回	它	曾是	和	不	小的	惊讶	他	听到	那	先生	大卫

[bru:s] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:tɪd] [æt; ət] [di:p] ['mɪdnaɪt] ,

Bruce	**had**	**departed**	**at**	**deep**	**midnight**	**,**
布鲁斯	有	已离开	在	深的	午夜	,

他返回后，惊讶地得知大卫·布鲁斯爵士已于午夜时分离开。

[ænd; ənd][ɒn] ['hɔ:sbæk] , [nɒt] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] , [nɔ:(r)] ['lʌgɪdʒ] ,

and	**on**	**horseback**	**,**	**not**	**having**	**taken**	**with**	**him**	**a**	**travelling**	**carriage**	**,**	**nor**	**luggage**	**,**
和	在	马背	,	不是	拥有	已采取	和	他	一个	旅行	运输	,	也不	行李	,

[seɪv] [ə; eɪ] [smɔ:l] [və'li:z] ,

save	**a**	**small**	**valise**	**,**
节省	一个	小的	手提箱	,

他骑马出行，既没有带旅行车，也没有带行李，只有一个小手提箱。

[æz; əz] [prɪ'pærət(ə)ri] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] .

as	**preparatory**	**to**	**a**	**journey**	**.**
作为	预备	到	一个	旅行	.

作为旅行前的准备。

[hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [dju:] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm]

He	**immediately**	**communicated**	**it**	**,**	**with**	**as**	**much**	**due**	**precaution**	**as**	**the**	**time**
他	立即地	沟通	它	,	和	作为	很多	到期的	预防	作为	这	时间

[wʊd] [əd'mɪt] [ɒv; əv] ,

would	**admit**	**of**	**,**
会	承认	的	,

他立即将此事传达了出去，并尽可能采取了必要的预防措施。

[tu:; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [hu:] [hæd; həd] [naʊ] ['entəd] [ðə; ði] ['brekfəst] ['pɑ:lə(r)] .

to	**the**	**duchess**	**,**	**who**	**had**	**now**	**entered**	**the**	**breakfast**	**parlour**	**.**
到	这	公爵夫人	,	WHO	有	现在	进入	这	早餐	客厅	.

公爵夫人此时已进入早餐室。

[hɜ:(r); hə(r)] [greɪs] [tɜ:nd] [peɪl] , [ænd; ənd] [si:md] [naɪ] ['feɪntɪŋ] .

Her	**Grace**	**turned**	**pale**	**,**	**and**	**seemed**	**nigh**	**fainting**	**.**
她	优雅	转向	苍白	,	和	似乎	夜	昏厥	.

女王陛下脸色苍白，似乎快要晕倒了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi]

As	**soon**	**as**	**she**	**could**	**recover**	**from**	**her**	**surprise**	**and**	**trepidation**	**,**	**she**
作为	很快	作为	她	可以	恢复	从	她	惊喜	和	忐忑不安	,	她

[sed] : " [ɔ:l] , [maɪ][dɪə(r)] ,

said	**:**	**"**	**All**	**,**	**my**	**dear**	**,**
说	:	"	全部	,	我的	亲爱的	,

她从惊讶和不安中回过神来后，说道："亲爱的，一切都好。"

[ɪz] [nɒt] [wel] , [aɪ][fɪə(r)] ; [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] ['kwestʃən] ['ædəleɪd] .

is	**not**	**well**	**,**	**I**	**fear**	**;**	**I**	**will**	**go**	**up**	**and**	**question**	**Adelaide**	**.**
是	不是	出色地	,	我	害怕	;	我	将要	去	向上	和	问题	阿德莱德	.

恐怕他身体不太好；我会上去问问阿德莱德。

" [hɪə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn][dɔ:(r)] , [ðə; ði] ['revərənd] ['tʃæplɪn] ,

"	**Here**	**,**	**as**	**the**	**duchess**	**had**	**gone**	**out**	**of**	**one**	**door**	**,**	**the**	**Reverend**	**chaplain**	**,**
"	这里	,	作为	这	公爵夫人	有	已消失	出去	的	一	门	,	这	牧师	牧师	,

['dɒktə(r)] - ,

Doctor	**M'Kenzie**	**,**
医生	-	,

"这时，公爵夫人从一扇门走了出去，牧师兼随行牧师麦肯齐博士……"

['entəd] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] .

entered	at	another	.
进入	在	其他	.

从另一个入口进入。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [gʊd] ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ,

The	chaplain	wished	his	Grace	good	morrow	,	and	spoke	of	the	weather	,
这	牧师	希望	他的	优雅	好的	明天	,	和	辐	的	这	天气	,

随军牧师向阁下道了早安，并谈起了天气。

[ek'speiʃieit] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

expatiating	upon	the	beauties	of	Nature	.
详述	之上	这	美女	的	自然	.

详述大自然的美丽。

" - [tɪz] ['mɔ:nɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] , [wɪð] ['rʌdi] [ɔ:b]

"	'	Tis	morning	;	and	the	sun	,	with	ruddy	orb
"	-	的	早晨	;	和	这	太阳	,	和	红润	球体

“清晨，太阳带着红润的光辉……”

[ə'sendɪŋ] , ['faɪərz]['ti 'eɪtʃ] - [hə'raɪz(ə)n] . — — [-]

Ascending	,	fires	th	'	horizon	.	—	—	[	135	]
上升	,	火灾	th	-	地平线	.	—	—	[	-	]

升腾而起，照亮地平线。——[135]

[ðə; ði] ['si:z(ə)n] [smaɪlz] , [rɪ'zaɪnɪŋ] [ɔ:l] [ɪts] [reɪdʒ] ,

The	season	smiles	,	resigning	all	its	rage	,
这	季节	微笑	,	辞职	全部它是		愤怒	,

季节微笑着，放下了所有的愤怒。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [wɔ:mθ] [ɒv; əv] [meɪ] .

And	has	the	warmth	of	May	.
和	有	这	温暖	的	可能	.

而且还有五月的温暖。

[ðə; ði] [vɔ:lt] [ɪz] [blu:]

The	vault	is	blue
这	金库	是	蓝色的

金库是蓝色的

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] , [ænd; ənd] [waɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [spek] .

Without	a	cloud	,	and	white	without	a	speck	.
没有	一个	云	,	和	白色的	没有	一个	斑点	.

一片晴朗，洁白无瑕。

" [ðə; ði] [dju:k] [lʊkt] — [bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [nɒt] , [hi:; hi] [spəʊk] [nɒt] , [hi:; hi] [hɜ:d] [nɒt] .

"	The	duke	looked	—	but	he	saw	not	,	he	spoke	not	,	he	heard	not	.
"	这	公爵	看起来	—	但	他	锯	不是	,	他	辐	不是	,	他	听到	不是	.

“公爵看了看——但他什么也没看见，什么也没说，什么也没听见。”

[nəʊ] ! — [ðə; ði] [sə'renəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv]

No	!	—	the	serenity	of	the	season	was	not	in	accordance	with	the	sorrow	of
不	!	—	这	宁静	的	这	季节	曾是	不是	在	根据	和	这	悲哀	的

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

his	heart	.
他的	心	.

不！——这季节的宁静与他心中的悲伤格格不入。

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dju:k] [wɒz; wəz] ['dedli] [peɪl] ;

At	once	the	chaplain	saw	it	all	,	for	the	duke	was	deadly	pale	;
在	一次	这	牧师	锯	它	全部	,	为了	这	公爵	曾是	致命	苍白	;

牧师立刻看清了这一切，因为公爵脸色苍白得吓人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'spɒndəns] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][deə(r)][tuː; tə]

but	the	cause	of	this	despondence	he	did	not	know	,	nor	did	he	dare	to
但	这	原因	的	这	郁闷	他	做过	不是	知道	,	也不	做过	他	敢	到

[ɪn'kwaɪə(r)] .

inquire	.
查询	.

但他不知道造成这种沮丧的原因，也不敢去询问。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [djuːk] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'wel] , [ðə; ði][dɔː(r)]

But	while	he	was	about	to	ask	the	duke	if	he	was	unwell	,	the	door
但	尽管	他	曾是	关于	到	问	这	公爵	如果	他	曾是	不适	,	这	门

['əʊpənd] ,

opened	,
打开	,

但他正要问公爵是否身体不适时，门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] ; [ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] , [ʃiː; ʃi]

and	the	duchess	re	-	entered	;	and	bursting	into	a	flood	of	tears	,	she
和	这	公爵夫人	关于	-	进入	;	和	爆发	进入	一个	洪水	的	眼泪	,	她

[flʌŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

flung	herself	into	a	chair	.
扔	她自己	进入	一个	椅子	.

公爵夫人重新走了进来；她突然嚎啕大哭，一头栽倒在椅子上。

[ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] , [ə; eɪ]['dægə(r)] [fel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

In	so	doing	,	a	dagger	fell	from	her	apron	on	the	ground	.
在	所以	正在做	,	一个	匕首	跌倒	从	她	围裙	在	这	地面	.

就这样，一把匕首从她的围裙里掉到了地上。

[ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː'self] .

She	fainted	,	and	it	was	some	time	before	she	came	to	herself	.
她	昏厥	,	和	它	曾是	一些	时间	前	她	来了	到	她自己	.

她昏了过去，过了好一会儿才恢复意识。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [ðen] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] ;

When	she	did	,	she	then	said	:	"	It	is	all	involved	in	darkness	and	mystery	;
什么时候	她	做过	,	她	然后	说	:	"	它	是	全部	涉及	在	黑暗	和	神秘	;

她这样做之后，又说：“这一切都与黑暗和神秘有关；

[ai] ['kænɒt] [ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] [kluː] .

I	cannot	unravel	the	clue	.
我	不能	绎	这	线索	.

我无法解开这个线索。

['ædəleɪd] ['kænɒt] — [wɪl] [nɒt] [tel] .

Adelaide	cannot	—	will	not	tell	.
阿德莱德	不能	—	将要	不是	告诉	.

阿德莱德不能——也不会说。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [swɔːn] [ɒn][ðə; ði] ['dægərz] [pɔɪnt] ['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [pleɪst] [ə'pɒn]

She	has	sworn	on	the	dagger's	point	never	to	reveal	it	until	placed	upon
她	有	宣誓	在	这	匕首的	观点	绝不	到	揭示	它	直到	放置	之上

[hɜː(r); hə(r)] [deθ] - [bed] .

her	death	-	bed	.
她	死亡	-	床	.

她对着匕首发誓，直到临终前都不会把它拿出来。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [swɔːn] [ə'pɒn] [ðɪs] . " [-]

She	has	sworn	upon	this	.	"	[	136	]
她	有	宣誓	之上	这	.	"	[	-	]

她已为此发誓。[136]

[hɪə(r)][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['dægə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪnk'rʌstɪd] [wɪð] [blʌd] .

Here	the	chaplain	took	up	the	dagger	;	it	was	incrusted	with	blood	.
这里	这	牧师	采取	向上	这	匕首	;	它	曾是	结壳的	和	血	.

这时，随军牧师拿起匕首；匕首上沾满了鲜血。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

He	examined	the	handle	;	it	was	of	silver	,	and	upon	it	was
他	检查	这	处理	;	它	曾是	的	银	,	和	之上	它	曾是

[ɪn'greɪvd] [fuɪməs] .

engraved	Fuimus	.
刻	fuimus	.

他仔细查看了把手；把手是银质的，上面刻着“Fuimus”。

[ˌaɪ 'tiː] ['laɪkwaɪz] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]['trʌnd(ə)ld][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

It	likewise	fell	from	his	hand	,	and	trundled	on	the	ground	.
它	同样地	跌倒	从	他的	手	,	和	隆隆地	在	这	地面	.

它同样从他手中滑落，滚落在地上。

[hɪə(r)][hiː; hi] ['fɪəfəli] [ænd; ənd] [ɪn'vɒləntrəli] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [təʊn] ,

Here	he	fearfully	and	involuntarily	repeated	,	and	in	a	sepulchral	tone	,
这里	他	恐惧地	和	不由自主	重复	,	和	在	一个	墓穴	语气	,

在这里，他恐惧地、不由自主地用一种阴森森的语气重复道：

" [fuɪməs] [nɒn]['suːmʊs] !

"	fuimus	non	sumus	!
"	fuimus	非	萨姆斯	!

"fuimus non sumus!

" [ðə; ði] [djuːk] ['stɜːnli] [sed] : " [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [aɪ] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] , ['revərənd] [sɜː(r)] ,

"	The	duke	sternly	said	:	"	In	the	name	of	heaven	,	I	charge	you	,	Reverend	Sir	,
"	这	公爵	严厉地	说	:	"	在	这	姓名	的	天堂	,	我	收费	你	,	牧师	先生	,

公爵严厉地说：“以上天的名义，我命令你，尊敬的先生，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][ɪk'spleɪn] [wɒt] [ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [miːn] ?

that	you	will	forthwith	explain	what	all	this	may	mean	?
那	你	将要	立即	解释	什么	全部	这	可能	意思是	?

请您立即解释这一切可能意味着什么?

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [stɪl] [ɪg'zɪst] , [jet] [ˌnevəðə'les] [aɪ][mʌst; məst]['prəʊtest]

Although	the	days	of	superstition	still	exist	,	yet	nevertheless	I	must	protest
虽然	这	天	的	迷信	仍然	存在	,	然而	尽管如此	我	必须	反对

[ə'genst] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]['eɪdʒənsi] .

against	supernatural	agency	.
反对	超自然	机构	.

虽然迷信的时代仍然存在，但我仍然要反对超自然力量。

" ['dɒktə(r)] - [sed] : " [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk][wʌn] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ænd; ənd]

"	Doctor	M'Kenzie	said	:	"	Permit	me	to	ask	one	question	of	the	duchess	,	and
"	医生	-	说	:	"	允许	我	到	问	一	问题	的	这	公爵夫人	,	和

[ðen] [aɪ] [wɪl] ,

then	I	will	,
然后	我	将要	,

麦肯齐医生说：“请允许我问公爵夫人一个问题，然后我就会……”

[æz; əz][fɑː(r)][æt; ət] [liːst] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [θrəʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɒn] [ðɪs] [dɑːk] ['mɪst(ə)ri] .

as	far	at	least	as	I	can	,	throw	some	light	on	this	dark	mystery	.
作为	远的	在	至少	作为	我	能	,	扔	一些	光	在	这	黑暗的	神秘	.

至少就我所能而言，希望能揭开这个黑暗谜团的一些真相。

[meɪ] [aɪ][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [greɪs] , [ɪf] [sɜː(r)]['deɪvɪd] [bruːs] [wɪl] [rɪ'tɜːn] ? "

May	I	be	permitted	to	ask	your	Grace	,	if	Sir	David	Bruce	will	return	?	"
可能	我	是	允许	到	问	你的	优雅	,	如果	先生	大卫	布鲁斯	将要	返回	?	"

请问阁下，大卫·布鲁斯爵士是否会回来?

" ['nevə(r)] — [əʊ] , ['nevə(r)] !
" **Never — oh , never !**
" 绝不 — 哦 , 绝不 !

“绝不——哦，绝不！”

['revərənd] [sɜː(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] ; " [aɪ][dʒʌst][hæv; həv] [hɜːd] [səʊ][frɒm; frəm][maɪ] ['dɔːtə(r)] . "
Reverend Sir , " was the reply ; " I just have heard so from my daughter . "
牧师 先生 , " 曾是 这 回复 ; " 我 只是 有 听到 所以 从 我的 女儿 . "
[-]
[137]
[-]

“牧师先生，”他回答说，“我刚从我女儿那里听说了这件事。”[137]

" [ðen] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['tʃæplɪn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n]
" Then , " said the chaplain , " I am at liberty to explain , without any violation
" 然后 , " 说 这 牧师 , " 我 是 在 自由 到 解释 , 没有 任何 违反
[ɒv; əv] ['prɒmɪs] .
of promise .
的 承诺 .

“那么，”牧师说，“我可以自由地解释，而不会违背任何承诺。”

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['greɪsɪz] [bəuθ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ðɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv][maɪ] ['vɔɪɪdʒ]
I have no doubt that your Graces both recollect the narrative of my voyage
我 有 不 怀疑 那 你的 恩典 两个都 追忆 这 叙述 的 我的 航程
[frɒm; frəm] ['skɒtlənd] ,
from Scotland ,
从 苏格兰 ,

我毫不怀疑，两位夫人都记得我从苏格兰出发的旅程。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pɔːt] [ɒv; əv][eə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [biːn] ['ʃɪprekt] [ɒn][ðə; ðɪ] [kəʊst]
from the port of Ayr , and of my having been shipwrecked on the coast
从 这 港口 的 艾尔 , 和 的 我的 拥有 到过 遭遇海难 在 这 海岸
[ɒv; əv] ['ɒstriən] ['flɑːndəz] .
of Austrian Flanders .
的 奥地利 弗兰德斯 .

从艾尔港出发，我在奥地利弗兰德斯海岸遭遇海难。

" [ðə; ðɪ] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [n'ɒdɪd] [ə'sent] .
" **The duke and duchess nodded assent .**
" 这 公爵 和 公爵夫人 点头 同意 .

公爵和公爵夫人点头表示同意。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ðɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['pæsɪndʒə(r)] [huː] [ə'pɪəd] [səʊ] ['diːpli] [ˌoʊvər'paʊərd]
" You may also recollect the mysterious passenger who appeared so deeply overpowered
" 你 可能 还 追忆 这 神秘 乘客 WHO 出现 所以 深 实力悬殊
[baɪ] [griːf] — ['kɜːn(ə)l] ['deɪvɪdsn] .
by grief — Colonel Davidson .
经过 悲伤 — 上校 戴维森 .

“你可能还记得那位神秘的乘客，他看起来悲痛欲绝——戴维森上校。”

" [ðeɪ] [bəuθ] [rɪ'membəd] .
" **They both remembered .**
" 他们 两个都 记得 .

他们俩都记得。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] ['daʊtləs] [ˌrekə'lekt] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðæt] [tə'rɪfɪk] [sɒŋ] — [ðæt] [wɒz; wəz]
" You may also doubtless recollect the words of that terrific song — that was
" 你 可能 还 毫无疑问 追忆 这 字 的 那 了不起 歌曲 — 那 曾是
[prə'naʊnst] [baɪ][nəʊ] ['ɜːθli] [vɔɪs] — [ðæt] [wɒz; wəz] [sʌŋ] [tuː; tə][nəʊ] ['ɜːθli] [saʊnd] !
pronounced by no earthly voice — that was sung to no earthly sound !
发音 经过 不 尘世的 嗓音 — 那 曾是 唱 到 不 尘世的 声音 !

“你或许也还记得那首可怕的歌的歌词——那歌不是用人间的声音唱出来的——那歌也不是用人间的声音唱出来的！”

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['sɒləm] ['aʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [ai]['nevə(r)][kæn; kən] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

To	the	last	solemn	hour	of	my	existence	I	never	can	forget	it	.
到	这	最后的	庄严	小时	的	我的	存在	我	绝不	能	忘记	它	.

直到我生命的最后一刻，我都永远不会忘记它。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] [tjuːn] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ] [ɪəz] [wen] [ai] [ə'weɪkən] [ɪn][ðə; ði] [mɔːn] — [ðeɪ] [rɪŋ]

The	words	and	tune	are	in	my	ears	when	I	awaken	in	the	morn	—	they	ring
这	字	和	调	是	在	我的	耳朵	什么时候	我	觉醒	在	这	早晨	—	他们	戒指

[ðeə(r)] ['hɒrɪd] ['vespəz] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [æt; ət] [naɪt] ,

their	horrid	vespers	in	my	ears	at	night	,
他们的	可怕的	晚祷	在	我的	耳朵	在	夜晚	,

清晨醒来，耳边就回荡着那些歌词和旋律；夜里，它们又在我耳边回响着可怕的晚祷。

[ænd; ənd] [dɜːdʒ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [sliːp] .

and	dirge	me	in	my	sleep	.
和	挽歌	我	在	我的	睡觉	.

在我睡梦中为我哀悼。

[kæn; kən][jɔː(r); jə(r)] ['greɪsɪz] [rɪ'membə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] ? — ['neɪmli] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]

Can	your	Graces	remember	some	of	the	words	?	—	namely	the	voice	of
能	你的	恩典	记住	一些	的	这	字	?	—	即	这	嗓音	的

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ,

the	Spirit	of	the	Storm	,
这	精神	的	这	风暴	,

诸位大臣是否还记得一些话？——也就是风暴之灵的声音。

[ænd; ənd] [-]

and	[	138	]
和	[	-	]

和[138]

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [dɜːdʒ] .

the	awful	dirge	.
这	可怕	挽歌	.

那首凄美的挽歌。

[wʌns] [wiː; wi] [held] [feə(r)] ['skɑːtləndz] [θrəʊn] ,

Once	we	held	fair	Scotland's	throne	,
一次	我们	握住	公平的	苏格兰的	王座	,

我们曾拥有苏格兰的王位，

[eɪ] , [wʌns] [wiː; wi] [kleɪmd] [ðæt] [relm] ['aʊə(r)] [əʊn] ,

Ay	,	once	we	claimed	that	realm	our	own	,
哎	,	一次	我们	声称	那	领域	我们的	自己的	,

哎，一旦我们把那片领土占为己有，

[fuɪməs] [nɒn] ['suːmʊs] !

Fuimus	non	sumus	!
fuimus	非	萨姆斯	!

Fuimus non sumus!

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] — [hæv; həv] [biːn] — [wɜː(r); wə(r)] [kraʊnd] — [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ;

We	were	—	have	been	—	were	crown'd	—	are	not	;
我们	是	—	有	到过	—	是	加冕	—	是	不是	;

我们曾经是——现在不是——被加冕；

- , [fə'seɪkən] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] !

Dispers'd	,	forsaken	,	and	forgot	!
-	,	被遗弃的	,	和	忘了	!

分散，遗弃，遗忘！

[fuɪməs] [nɒn]['suːmʊs] !
Fuimus non sumus !
fuimus 非 萨姆斯 !

Fuimus non sumus!

[bɪ'həʊld] !
Behold !
看哪 !

看!

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] [reɪs]
the last of all our race
这 最后的 的 全部 我们的 种族

我们整个种族的最后一个

[ɪz] [fɔːst] [tuː; tə][flai][hɪz; ɪz]['neɪt(ə)l] [pleɪs] ! —
Is forced to fly his natal place ! —
是 强制 到 飞 他的 出生 地方 ! —

被迫离开故乡!

[hiː; hi] [beəz] [ðə; ði]['vendʒf(ə)l] , ['feɪt(ə)l] [naɪf] ,
He bears the vengeful , fatal knife ,
他 熊 这 复仇的 , 致命的 刀 ,

他手持复仇的致命利刃，

[diːp] [baɪ] ['blʌdi] ['fjuːd(ə)l] [straɪf] !
Deep stain'd by bloody feudal strife !
深的 沾有污渍 经过 血腥 封建 冲突 !

饱受血腥封建战争的摧残!

[fuɪməs] [nɒn]['suːmʊs] !
Fuimus non sumus !
fuimus 非 萨姆斯 !

Fuimus non sumus!

" [nəʊ] [ðen] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['greɪsɪz] ,
" Know then , may it please your Graces ,
" 知道 然后 , 可能 它 请 你的 恩典 ,

“那么，请知悉，愿诸位大人满意。”

[ðæt] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] [djuːk] [tuː; tə][sɜː(r)]['deɪvɪd] [bruːs] ,
that when I was introduced by the duke to Sir David Bruce ,
那 什么时候 我 曾是 介绍 经过 这 公爵 到 先生 大卫 布鲁斯 ,

当时，公爵把我介绍给了大卫·布鲁斯爵士。

[ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][biː; bi] — — "
I recognised him at once to be — — "
我 已确认 他 在 一次 到 是 — — "

我一眼就认出他是——”

" ['kɜːn(ə)l] ['deɪvɪdsn] ! !
" Colonel Davidson ! !
" 上校 戴维森 ! !

戴维森上校！！

" [vəu'sifəreit] [ðə; ði] [djuːk] [ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] [vɔɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃæplɪn]
" vociferated the duke in a tremendous voice , without waiting for the chaplain
" 大声喊叫 这 公爵 在 一个 巨大的 嗓音 , 没有 等待 为了 这 牧师
[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .
to finish .
到 结束 .

“公爵不等牧师说完，就用洪亮的声音大声喊道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

万圣节前夜；(The Eve of All-Hallows; Or,)
第5/7页

" [jes] , [maɪ] [lɔːd] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] , " [əˈnʌðə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [seɪm] . " [-]
" Yes , my lord , " replied the chaplain , " another , and yet the same . " [139]
" 是的 , 我的 主 , " 回复 这 牧师 , " 其他 , 和 然而 这 相同的 . " [-]

“是的，大人，”牧师回答说，“又一个，还是同一个。”[139]

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [fel] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ˌoʊvərˈpaʊərd] [wɪð] [griːf] .
The duchess fell back in her chair , overpowered with grief .
这 公爵夫人 跌倒 后退 在 她 椅子 , 实力悬殊 和 悲伤 .

公爵夫人瘫倒在椅子上，悲痛欲绝。

[wen] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈsʌmwʊt] [kɑːm] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn]
When the duchess had become somewhat calm , after a pause the chaplain
什么时候 这 公爵夫人 有 变得 有些 冷静的 , 后 一个 暂停 这 牧师
[kənˈtɪnjuːd] :
continued :
持续 :

公爵夫人稍稍平静下来后，牧师停顿了一下，继续说道：

" [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈdiːd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [dɪd][aɪ][ˈevə(r)] [driːm] [ðæt] [maɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈpæsɪndʒə(r)][wɒz; wəz]
" Little indeed at that time did I ever dream that my fellow - passenger was
" 小的 的确 在 那 时间 做过 我 曾经 梦 那 我的 同伴 - 乘客 曾是
[ˈdestɪnd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈfjuːtʃə(r)] [deɪ] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [jɔː(r); jə(r)] [ˈgreɪsɪz] - [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,
destined at a future day to become your Graces ' son - in - law ,
注定 在 一个 未来 天 到 变得 你的 恩典 - 儿子 - 在 - 法律 ,

“当时我做梦也没想到，我的这位同车乘客将来会成为您夫人的女婿。”

[ænd; ənd][ˈʌndə(r)] [sʌtʃ] [ʌnˈhæpi] [ˈɔːspɪsɪz] .
and under such unhappy auspices .
和 在下面 这样的 不开心 庇护 .

以及在如此不幸的情况下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ,
But the will of heaven must be done ,
但 这 将要 的 天堂 必须 是 完毕 ,

但是，天意必须遵行。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [waɪz] [ˈpɜːpəs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] , [ɔːlˈðəʊ] [nɒt] [rɪˈviːld] [tuː; tə]
and it is for some wise purpose it is done , although not revealed to
和 它 是 为了 一些 明智的 目的 它 是 完毕 , 虽然 不是 揭晓 到
[ˈmɔːt(ə)l] [aɪz] .
mortal eyes .
凡人 眼睛 .

这样做必有其明智的目的，尽管这目的并未向世人揭示。

" [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [naʊ] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈædəleɪd] , [ɪn] [ˈevrɪ] [rɪˈspekt] , [frɒm; frəm]
" The duchess now returned to the unhappy Adelaide , in every respect , from
" 这 公爵夫人 现在 返回 到 这 不开心 阿德莱德 , 在 每一个 尊重 , 从
[hɜː(r); hə(r)] [ˈvɜːtjuːz] , [ˈtælənts] ,
her virtues , talents ,
她 美德 , 天赋 ,

“公爵夫人现在又回到了不幸的阿德莱德，各方面都是如此，包括她的美德、才华……”

[ænd; ənd][əˈkɑːmplɪʃmənts; əˈkʌmplɪʃmənts] , [ˈwɜːðɪ] [fɑː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [feɪt] .
and accomplishments , worthy far of a better fate .
和 成就 , 值得 远的 的 一个 更好的 命运 .

以及所取得的成就，远不及应有的命运。

[ðə; ði] [djuːk] ,
The duke ,
这 公爵 ,

公爵，

[wen] ['brekfəst] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [djuːk] [iːt] [nɒt] — - [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]
when breakfast was taken away — for the duke eat not — - proposed to the
什么时候 早餐 曾是 已采取 离开 — 为了 这 公爵 吃 不是 — - 建议的 到 这
['tʃæplɪn] [tuː; tə] [prə'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][sɜː(r)]['deɪvɪd]
chaplain to proceed to the little room which had been occupied by Sir David
牧师 到 继续 到 这 小的 房间 哪个 有 到过 占领 经过 先生 大卫
[bruːs] [æz; əz][hɪz; ɪz]['laɪbrəri]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət] [tɪr'kɑːnəl] ['kɑːs(ə)l] ,
Bruce as his library during his stay at Tyrconnel Castle ,
布鲁斯 作为 他的 图书馆 期间 他的 停留 在 泰尔康奈尔 城堡 ,

早餐被撤走后——因为公爵不吃东西——他提议牧师前往大卫·布鲁斯爵士在泰尔康奈尔城堡居住期间用作图书馆的小房间。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [left] [ðeə(r)] ['eni] ['letə(r)][ɔː(r)] ['dɒkjumənt]
in order to ascertain if there had been left there any letter or document
在 命令 到 探明 如果 那里 有 到过 左边 那里 任何 信 或者 文档
[ɪk'splænət(ə)ri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
explanatory of his very sudden and unaccountable departure .
解释性 的 他的 非常 突然 和 无法解释 离开 .

为了查明那里是否留下了任何信件或文件，解释他突然且无法解释的离开。

[ðə; ði] [djuːk] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tʃæplɪn] , ['entəd] [sɜː(r)] ['deɪvɪdz] ['lɪt(ə)l]['laɪbrəri] , [-]
The duke , accompanied by his chaplain , entered Sir David's little library , [140]
这 公爵 , 伴随 经过 他的 牧师 , 进入 先生 大卫的 小的 图书馆 , [-]

公爵在随行牧师的陪同下，进入了戴维爵士的小图书馆[140]。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .
taking a melancholy survey of the chamber .
采取 一个 忧郁 民意调查 的 这 房间 .

忧郁地环顾了一下房间。

[ðeɪ] [æt; ət][lɑːst] , [ə'pɒn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [faʊnd] [ˌðeə'ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sɒŋ]
They at last , upon approaching a writing - table , found thereon the following song
他们 在 最后的 , 之上 接近 一个 写作 - 桌子 , 成立 其上 这 下列的 歌曲
[ɪn]['mænjuskrɪpt] : —
in manuscript : —
在 手稿 : —

他们最终走到一张写字台前，发现上面手写着以下这首歌：——

[sɒŋ] ,
song ,
歌曲 ,

歌曲，

['rɪt(ə)n] [ɒn][maɪ]['braɪdl] - [deɪ] — [tuː; tə][æn; ən][əʊld] ['aɪrɪʃ] [eə(r)] .
written on my bridal - day — to an old irish air .
书面 在 我的 新娘 - 天 — 到 一个 老的 爱尔兰 空气 .

写于我的婚礼当天——配上一首古老的爱尔兰小调。

[ai] [æskt] [maɪ] ['ædəleɪd] [wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] ?
I ask'd my Adelaide what was her wish ?
我 问 我的 阿德莱德 什么 曾是 她 希望 ?

我问我的阿德莱德，她想要什么？

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [əʊ] , ['evə(r)] [lʌv] [ˌem 'iː]['kaɪndli] !
She replied , " Oh , ever love me kindly !
她 回复 , " 哦 , 曾经 爱 我 亲切地 !

她回答说："哦，请永远温柔地爱我！"

" [ə'gen] [ai] [æskt] [maɪ] [lʌv] [wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] ?

"	Again	I	ask'd	my	love	what	was	her	wish	?
"	再次	我	问	我的	爱	什么	曾是	她	希望	?

我再次问我的爱人，她的愿望是什么?

[ʃiː; ʃi] ['ænsərd] , " [əʊ] , ['evə(r)] [lʌv] [ˌem 'iː]['kaɪndli] !

She	answer'd	,	"	Oh	,	ever	love	me	kindly	!
她	已回答	,	"	哦	,	曾经	爱	我	亲切地	!

她回答说："哦，请永远温柔地爱我！"

" [ə'gen] [ai] [æskt] [maɪ] [lʌv] [wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] ?

"	Again	I	ask'd	my	love	what	was	her	wish	?
"	再次	我	问	我的	爱	什么	曾是	她	希望	?

我再次问我的爱人，她的愿望是什么?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [əʊ] , [lʌv] [ˌem 'iː][nɒt] [tuː] ['blaɪndli] !

And	she	said	,	"	Oh	,	love	me	not	too	blindly	!
和	她	说	,	"	哦	,	爱	我	不是	也	盲目地	!

她说："哦，不要盲目地爱我！"

" [maɪ] [lʌv] [ai] [æskt] [wʌns] [mɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] ?

"	My	love	I	ask'd	once	more	what	was	her	wish	?
"	我的	爱	我	问	一次	更多的	什么	曾是	她	希望	?

"我的爱人，"我再次问道，"她的愿望是什么？"

([waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [fɒnd] , ['lʌvli] [ɑːmz] , [dɪd] [ɪn'twaɪn] [ˌem 'iː] ,

(	While	her	fond	,	lovely	arms	,	did	entwine	me	,
(	尽管	她	喜爱	,	迷人的	武器	,	做过	缠绕	我	,

（当她温柔美丽的双臂将我紧紧环绕时，

[ænd; ənd] [daʊn] ['trɪklɪŋ] [tɪəz] ['ræpɪdli] [dɪd] [gʌʃ] ,)

And	down	trickling	tears	rapidly	did	gush	,	)
和	向下	涓涓细流	眼泪	快速	做过	喷	,	)

泪水顺着脸颊迅速涌了出来。

" - [tɪz] — [meɪ] [maɪ] ['hʌzbəndz] [dɪə(r)][hændz] [jet] [ɪn'ʃraɪn] [ˌem 'iː] ,

"	'	Tis	—	may	my	husband's	dear	hands	yet	enshrine	me	,
"	-	的	—	可能	我的	丈夫的	亲爱的	双手	然而	供奉	我	,

"愿我丈夫的双手永远将我珍藏。"

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] [greɪv] , [wɪð] [sæd][ænd; ənd] ['spləm] [steɪv] ,

And	to	the	silent	grave	,	with	sad	and	solemn	stave	,
和	到	这	沉默的	严重	,	和	伤心	和	庄严	五线谱	,

带着悲伤而庄严的哀思，走向寂静的坟墓。

[hiː; hi][ɪn] [j'iəz] [fɑː(r)] [rɪ'məʊt] [meɪ] [kən'saɪn] [ˌem 'iː] !

He	in	years	far	remote	may	consign	me	!
他	在	年	远的	偏僻的	可能	交付	我	!

在遥远的岁月里，他或许会抛弃我!

" [diː] . [biː] .

"	D	.	B	.
"	D	.	B	.

数据库

[ðə; ði] [djuːk] [felt] [ɪk'striːmli] [ə'fektɪd] .

The	duke	felt	extremely	affected	.
这	公爵	毛毡	极其	做作的	.

公爵深受触动。

[ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [eə(r)] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] [spŋ] ,

The	pathos	of	the	Irish	air	,	the	feeling	expressed	in	the	song	,
这	感伤	的	这	爱尔兰	空气	,	这	感觉	表达	在	这	歌曲	,

爱尔兰民歌中蕴含的悲怆情怀，以及歌曲中所表达的情感，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:nf(ə)l] ['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pə'ru:z] ,

and	the	mournful	moment	in	which	it	was	perused	,
和	这	悲哀	片刻	在	哪个	它	曾是	仔细阅读	,

以及人们在悲伤的氛围中细细品读它的时刻，

[ɔ:l][məʊst] ['paʊəfəli] [kən'spaɪə(r)][tu:; tə] ['ɒpəreɪt] [ə'pɒn] [ðəʊz] ['nəʊb(ə)l] [fi:l] [-]

all	most	powerfully	conspired	to	operate	upon	those	noble	feel	[	141	]
全部	最多	强大的	密谋	到	操作	之上	那些	高贵	感觉	[	-	]

所有人都极力密谋，以利用那些高尚的情感[141]

[ɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tu:] [ə'kju:tli] [pə'zest] .

ings	which	he	too	acutely	possessed	.
ings	哪个	他	也	急性	拥有	.

他也同样深刻地拥有这些特质。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [brɔ:t] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌem 'es] .

And	as	he	brought	away	the	MS	.
和	作为	他	带来	离开	这	多发性硬化症	.

当他带走那份手稿时。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [əb'zɜ:vd] [ðæt] [ðə; ði] [dju:k] ['si:krətli] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði]['saɪlənt][teə(r); tɪə] [wɪtʃ]

the	chaplain	observed	that	the	duke	secretly	brushed	away	the	silent	tear	which
这	牧师	观察到	那	这	公爵	偷偷	刷过	离开	这	沉默的	撕	哪个

['trikl] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['mænli] [tʃi:k] .

trickled	down	his	manly	cheek	.
涓涓细流	向下	他的	男子气概	脸颊	.

牧师注意到，公爵悄悄地擦去了顺着他英俊脸颊滑落的无声泪水。

[ðə; ði] [sə'praɪz] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv][sɜ:(r)]

The	surprise	occasioned	by	the	very	sudden	and	extraordinary	departure	of	Sir
这	惊喜	引发	经过	这	非常	突然	和	非凡的	离开	的	先生

['deɪvɪd] [bru:s] ,

David	Bruce	,
大卫	布鲁斯	,

大卫·布鲁斯爵士的突然离世令人震惊。

[ə'fɔ:d; ə'fɔrd][ə; eɪ]['tɒpɪk][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɔ:ltə'keɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɔsip] [ænd; ənd]

afforded	a	topic	of	conversation	and	altercation	among	the	gossips	and
提供	一个	话题	的	对话	和	争吵	之中	这	八卦	和

[kwɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪsənɪdʒ] ,

quid	nuncs	of	the	vicinage	,
英镑	努克	的	这	附近	,

这成了附近爱嚼舌根的人和闲聊者们谈论和争论的话题。

[fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] . — [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [melt] [ə'weɪ] ;

for	at	least	a	fortnight	.	—	By	that	time	the	novelty	appeared	to	melt	away	;
为了	在	至少	一个	两星期	.	—	经过	那	时间	这	新奇	出现	到	熔化	离开	;

至少持续了两周。——到那时，新鲜感似乎已经消退了；

[bʌt; bət] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:]['lɑ:stɪd] [ɔ:l] ['veərɪəs] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [rʌŋ] [wɪð] ['endləs] [ɪnˌtɜ:pəʊ'leɪʃ(ə)nz] ,

but	while	it	lasted	all	various	changes	were	rung	with	endless	interpolations	,
但	尽管	它	持续	全部	各种各样的	变化	是	梯子	和	无尽的	插值	,

但在此期间，各种变化都伴随着无休止的插值，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [bi:; bi] [ɪn'tɜ:prətɪd] . — [sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θrəʊ]

until	they	could	not	possibly	be	interpreted	.	—	Some	were	inclined	to	throw
直到	他们	可以	不是	可能	是	翻译	.	—	一些	是	倾斜	到	扔

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [bleɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['ædəleɪd] ,

the	entire	blame	to	the	account	of	Adelaide	,
这	全部的	责备	到	这	帐户	的	阿德莱德	,

直到它们根本无法解读为止。——有些人倾向于把所有责任都归咎于阿德莱德的叙述。

[æz; əz][ðə; ði][səʊl] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

as	the	sole	cause	of	her	husband's	departure	.
作为	这	唯一	原因	的	她	丈夫的	离开	.

这是她丈夫离开的唯一原因。

[bʌt; bət]['ʌðə(r)z] , [bəuθ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ,

But	others	,	both	male	and	female	recriminators	,
但	其他的	,	两个都	男性	和	女性	指责者	,

但其他人，包括男性和女性指责者，

[wʊd] [ɪn'taɪəli] ([ɪf] [ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)]) [flɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['bæləns] [ɒv; əv] ['senʃə(r)] [ə'genst] [sɜː(r)]

would	entirely	(	if	in	their	power	)	fling	the	whole	balance	of	censure	against	Sir
会	完全	(	如果	在	他们的	力量	)	一扔	这	所有的	平衡	的	谴责	反对	先生

['deɪvɪd] [bruːs] .

David	Bruce	.
大卫	布鲁斯	.

如果他们有能力，他们会完全将所有谴责的天平都转向大卫·布鲁斯爵士。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnti] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [sɪk] [ænd; ənd] ['wɪəri] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

At	length	the	parish	and	the	county	became	quite	sick	and	weary	of	such
在	长度	这	教区	和	这	县	成为	相当	生病的	和	厌倦	的	这样的

['piːvɪʃ] [kən'dʒektʃə] ;

peevish	conjectures	;
易怒的	猜想	;

最终，教区和郡县都对这种无理取闹的猜测感到厌倦了；

— [ʌn'tɪl] " ['kɔːmərənt] - [dɪ'vaʊərɪŋ] [taɪm] " [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðem; ðəm] , [æt; ət] [liːst] [fʊl'fɪlɪŋ]

—	until	"	cormorant	-	devouring	Time	"	put	an	end	to	them	,	at	least	fulfilling
—	直到	"	鸬鹚	-	吞噬	时间	"	放	一个	结尾	到	他们	,	在	至少	满足

[hɪz; ɪz][pɑːt] ,

his	part	,
他的	部分	,

——直到"吞噬鸬鹚的时间"终结了这一切，至少完成了它该尽的本分。

[ɪnəz'mʌtʃ] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [-]

inasmuch	showing	that	he	is	[	142	]
因此	显示	那	他	是	[	-	]

这表明他是[142]

[ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] [ɒv; əv] ['predʒədɪs] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['pɑːti] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][sʌb'luːn(ə)rɪ] [θɪŋz] : —

the	destroyer	of	prejudice	and	of	party	,	and	of	all	sublunary	things	:	—
这	驱逐舰	的	偏见	和	的	派对	,	和	的	全部	月下	事物	:	—

他是偏见、党派以及一切尘世事物的摧毁者：——

" ['tempəs] ['iːˌdæks] [ˌriː'rʌm] .

"	Tempus	edax	rerum	.
"	时间	edax	物	.

"Tempus edax rerum.

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][veɪn][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] ['kʌlpəb(ə)l] ,

"	But	it	is	in	vain	to	disguise	,	and	it	would	be	highly	culpable	,
"	但	它	是	在	徒劳	到	伪装	,	和	它	会	是	高度	有罪的	,

但掩饰是徒劳的，而且是极其应受谴责的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['hjuːmən][ˌɪndʒə'njuːəti] , [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['ɒf(ə)n] ,

if	it	were	within	the	power	of	human	ingenuity	,	to	deny	it	,	that	often	,
如果	它	是	之内	这	力量	的	人类	独创性	,	到	否定	它	,	那	经常	,

[tuː] ['ɒf(ə)n] ,

too	often	,
也	经常	,

如果人类的智慧能够做到，那么否认这一点，往往，太常见了，

['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] ['bruːt(ə)l][reɪdʒ] ,

human	passion	,	or	it	should	be	called	brutal	rage	,
人类	热情	,	或者	它	应该	是	称为	野蛮	愤怒	,

人类的激情，或者应该称之为残酷的愤怒，

[ə'seil] [ðə; ði]['nəʊblɪst][maɪndz][ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['dʒenərəs] [ˌdɪspə'zɪʃnz] ;

assails	the	noblest	minds	and	the	most	generous	dispositions	;
攻击	这	最高贵	思想	和	这	最多	慷慨的	性情	;

它会攻击最高尚的心灵和最慷慨的性情；

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [tuː] [ɪn'flæməbli] [ə'laɪv][tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [kən'siːv] [tuː; tə][biː; bi]

those	who	are	but	too	inflammably	alive	to	whatever	they	conceive	to	be
那些	WHO	是	但	也	易燃	活	到	任何	他们	构想	到	是

[beɪs] , ['grɒvlɪŋ] ,

base	,	grovelling	,
根据	,	卑躬屈膝	,

那些对他们认为卑鄙、匍匐的事物过于狂热的人，

[ɔː(r)][ʌn'dʒʌst] — [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [ðə; ði][məʊst]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] " [ðə; ði][sɪn] [ðæt] ['iːzəli] [bi'set]

or	unjust	—	such	are	probably	the	most	liable	to	"	the	sin	that	easily	besets
或者	不公正	—	这样的	是	大概	这	最多	容易	到	"	这	罪	那	容易地	围困

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

或者不公正——这样的人可能最容易犯“容易困扰他们的罪”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi] [lə'mentɪd] [haʊ] ['sʌd(ə)nli] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['mɒrəl] ,

"	It	is	indeed	to	be	lamented	how	suddenly	passion	in	the	moral	,
"	它	是	的确	到	是	哀叹	如何	突然	热情	在	这	道德	,

“道德中的激情如此突然地爆发，确实令人惋惜，

[laɪk] [ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːld] ,

like	the	whirlwind	in	the	physical	world	,
喜欢	这	旋风	在	这	身体的	世界	,

就像现实世界中的旋风一样，

[kæn; kən] [rend] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] [ɔːl] [ðæt] [greis] [ænd; ənd] [ɐd'ɔːnd] ['hjuːmən] [laɪf] ,

can	rend	up	by	the	roots	all	that	graced	and	adorned	human	life	,
能	撕裂	向上	经过	这	根	全部	那	恩赐	和	装饰	人类	生活	,

能将人类生活中所有美好事物连根拔起。

['bəʊldli][ænd; ənd] ['ruːdli] [juː'zɜːpɪŋ] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ,

boldly	and	rudely	usurping	the	seat	of	reason	,
大胆地	和	粗鲁地	篡位	这	座位	的	原因	,

肆无忌惮、粗鲁地篡夺理性之位，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə] [kuːl] [ænd; ənd] [rɪ'pentənt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [saɪz] [ænd; ənd]

and	leaving	only	to	cool	and	repentant	reflection	the	unavailing	sighs	and
和	离开	仅有的	到	凉爽的	和	悔改的	反射	这	徒劳无功	叹息	和

['sɒrəʊɪŋ] [tɪəz] [ɒv; əv][self] - [krɪmɪ'neɪʃən] !

sorrowing	tears	of	self	-	crimination	!
悲伤	眼泪	的	自己	-	刑事定罪	!

只留下冷静而忏悔的反思，以及徒劳的叹息和自责的悲伤泪水！

[ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['stɔːri] , ['trædʒɪkəl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

The	foregoing	story	,	tragical	as	it	is	true	,
这	前文	故事	,	悲剧	作为	它	是	真的	,

上述故事虽然悲惨，但却是事实。

[pruːvz] [ðæt] " ['traɪflz] [laɪt] [æz; əz][eə(r)] " [ə'sjuːmd] [ɪn][ðə; ði] [kə'mensmənt] ,
incontestibly proves that " trifles light as air " assumed in the commencement ,
无可争议地 证明 那 " 琐事 光 作为 空气 " 假定 在 这 开始 ,
['sʌbsɪkwənt] [-]
subsequent [143]
随后的 [-]

无可辩驳地证明，在开始、随后[143]中假定的"轻如鸿毛"

[ˌel'waɪ] , [ɪf] [ɪn'kʌrɪdʒd] , [ɪn'kriːs] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪ] [ɪn][ə; eɪ]['reɪʃiəʊ][ænd; ənd] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]
ly , if encouraged , increase and multiply in a ratio and amount of
ly , 如果 鼓励 , 增加 和 乘 在 一个 比率 和 数量 的
[ək'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'greʃ(ə)n] ,
accession and aggression ,
加入 和 侵略 ,

如果受到鼓励，其数量和比例将随着加入和侵略行为的增加而增加和繁殖。

[ʌn'tɪl] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] [ɪz] [prə'djuːst] ; [ðen] ['fɒləʊ] ['mjuːtʃuəl] ['heɪtrɪd] , ['kwɔrəlz] , [ænd; ənd] [bɪkɝɪŋz] ,
until recrimination is produced ; then follow mutual hatreds , quarrels , and bickerings ,
直到 相互指责 是 生产 ; 然后 跟随 相互的 仇恨 , 争吵 , 和 争吵 ,

直到相互指责产生；然后随之而来的是相互仇恨、争吵和拌嘴。

[ʌn'tɪl] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd] [ə'raʊzd] [æt; ət][ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['məʊmənt][ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['pɪəriəd] ,
until awakened and aroused at a fatal moment and at a savage period ,
直到 觉醒 和 被唤醒 在 一个 致命的 片刻 和 在 一个 野蛮的 时期 ,
[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,
as we have described ,
作为 我们 有 描述 ,

直到在致命的时刻和野蛮的时期被唤醒和激起，正如我们所描述的那样。

[ɔːl] [ðiːz] [bæd] ['pæʃ(ə)nz] [bɜːst] [fɔːθ] [rɪ'zɪstlɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [bleɪz] ,
all these bad passions burst forth resistless into a fatal blaze ,
全部 这些 坏的 激情 爆裂 前进 无力抵抗 进入 一个 致命的 火焰 ,

所有这些邪恶的欲望都毫无抵抗地爆发成致命的烈焰。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [kwentʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ɒv; əv][frə'tɜːn(ə)l] [blʌd] !
which was only to be quenched by the shedding of fraternal blood !
哪个 曾是 仅有的 到 是 淬火 经过 这 脱落 的 兄弟 血 !

只有兄弟相残才能平息这场怒火！

[ə; eɪ][drə'mætɪk]['pəʊɪt][hæz; həz][səʊ] ['bjuːtɪfli] [ɪk'sprest] ['aʊə(r)] ['miːnɪŋ] , [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [rɪ'zɪst]
A dramatic poet has so beautifully expressed our meaning , that we cannot resist
一个 戏剧性 诗人 有 所以 非常漂亮 表达 我们的 意义 , 那 我们 不能 抵抗
[kwəʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ,
quoting his language ,
引用 他的 语言 ,

一位戏剧诗人如此优美地表达了我们的心意，我们忍不住要引用他的语言。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [kən'kluːdɪŋ] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] : —
and with the passage concluding this chapter : —
和 和 这 通道 总结 这 章 : —

本章结尾的段落是：——

— — " [əʊ] , [biː; bi] ['ɒbstɪnətli] [dʒʌst] !
— — " O , be obstinately just !
— — " 哦 , 是 顽固地 只是 !

——"哦，要坚持公正！

[ɪn'dʌldʒ] [nəʊ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [nəʊ] [trʌst] ;
Indulge no passion , and betray no trust ;
放纵 不 热情 , 和 背叛 不 相信 ;

不要放纵情欲，不要背叛信任；

[let] [nɒt] [mæn] [biː; bi] [bəʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] ,

Let	not	man	be	bold	enough	to	say	,
让	不是	男人	是	大胆的	足够的	到	说	,

不要让任何人胆敢说，

[ðʌs] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ˈfɑːðə(r)] , [ʃæl; ʃəl] [maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [streɪ] !

Thus	,	and	no	farther	,	shall	my	passion	stray	!
因此	,	和	不	更远	,	将	我的	热情	流浪	!

我的激情就此止步，不再偏离正轨！

[ðə; ði] [fɜːst] [kraɪm] [pɑːst] , [kəmˈpelz] [ˌjuː ˈes] [pn] [tuː; tə] [mɔː(r)] ,

The	first	crime	past	,	compels	us	on	to	more	,
这	第一的	犯罪	过去的	,	强制	我们	在	到	更多的	,

第一桩罪案的发生，促使我们继续追查更多案件。

[ænd; ənd] [gɪlt] [pruːvz] [feɪt] , [ðæt] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [tʃɔɪs] [bɪˈfɔː(r)] ! " [-]

And	guilt	proves	fate	,	that	was	but	choice	before	!	"	[	144	]
和	有罪	证明	命运	,	那	曾是	但	选择	前	!	"	[	-	]

而罪孽证明了命运，那原本只是选择！[144]

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[kənˈkluːʒn] .

CONCLUSION	.
结论	.

结论。

[əʊ] , [ðaʊ] [wɜːt] [ˈlʌvli] ! — [ˈlʌvli] [wɒz; wəz] [ðaɪ] [freɪm] ,

Oh	,	thou	wert	lovely	!	—	lovely	was	thy	frame	,
哦	,	你	沃特	迷人的	!	—	迷人的	曾是	你的	框架	,

哦，你真美！——你的身姿真美！

[ænd; ənd] [pjʊə(r)] [ðaɪ] [ˈspɪrɪt] [æz; əz] [frɒm; frəm] [ˈhev(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] !

And	pure	thy	spirit	as	from	heaven	it	came	!
和	纯的	你的	精神	作为	从	天堂	它	来了	!

愿你的灵魂纯洁如来自天堂！

[ænd; ənd] [wen] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [blest] [əˈbʌv] ,

And	when	recalled	to	join	the	blest	above	,
和	什么时候	召回	到	加入	这	祝福	多于	,

当被召回与天上的圣者同在时，

[ðaʊ] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə] [ɪkˈsiːdɪŋ] [lʌv] !

Thou	diedst	a	victim	to	exceeding	love	!
你	死者	一个	受害者	到	超过	爱	!

你因爱而死！

[ˈhjuːmən] [laɪf] .

Human	life	.
人类	生活	.

人的生命。

[ˈaʊə(r)] [ˈstɔːri] [ˈræpɪdli] [ˈheɪsnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kləʊz] ,

Our	story	rapidly	hastens	to	a	close	,
我们的	故事	快速	加快	到	一个	关闭	,

我们的故事迅速走向尾声，

[pɑːts] [weərˈðv] [hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] [biːn] [ˈpɜːpəsli] [θrəʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bæk] [graʊnd] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)]

parts	whereof	had	hitherto	been	purposely	thrown	into	the	back	ground	of	our
部分	其中	有	迄今为止	到过	故意	抛掷	进入	这	后退	地面	的	我们的

['peɪntɪŋ] , — [ɔː(r)] ,

painting	,	—	or	,
绘画	,	—	或者	,

其中一部分此前被特意放置在我们绘画的背景中，——或者，

[tuː; tə][juːz] [əˈnʌðə(r)] [ˈsɪməli] , [əˈdɔpt] [ðə; ði] [ˈpɒləsi] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈweəri][ˈdʒen(ə)rəl] ,

to	use	another	simile	,	adopting	the	policy	of	a	wary	general	,
到	使用	其他	明喻	,	收养	这	政策	的	一个	警惕	一般的	,

换个比喻来说，采取谨慎将军的策略，

[huː] [meɪks] [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪˈtriːt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈtent] [ɒv; əv] [ˈkɒnsntreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːsɪz] ,

who	makes	a	feint	retreat	with	the	intent	of	concentrating	his	forces	,
WHO	制作	一个	佯攻	撤退	和	这	意图	的	集中	他的	力量	,

他佯装撤退，意图集中兵力。

[nekst][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [wɪð] [ˈrenəveɪtɪd] [ˈvɪgə(r)] [ænd; ənd] [əˈlækrəti] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ;

next	to	return	with	renovated	vigour	and	alacrity	to	the	charge	;
下一个	到	返回	和	翻新	活力	和	敏捷	到	这	收费	;

接下来，他们将以焕然一新的活力和敏捷的步伐重返战场；

[ðʌs] [ˈseɪdʒli] [ˈseɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] - [frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ʃɒt] , [hɪz; ɪz] [ˈkænən] [frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [spaɪkt] ,

thus	sagely	saving	his	videts	from	being	shot	,	his	cannon	from	being	spiked	,
因此	睿智地	保存	他的	-	从	存在	射击	,	他的	大炮	从	存在	尖峰	,

于是，他明智地保护了他的视频设备免遭射击，保护了他的大炮免遭尖刺。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌriːɪnˈfɔːsmənt] [frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [-]

and	his	reinforcements	from	being	[	145	]
和	他的	增援部队	从	存在	[	-	]

以及他的增援部队[145]

[kɪld] [ɒf] .

killed	off	.
被杀	离开	.

被杀死了。

[ɪn] [laɪk] [ˈmænə(r)] [tuː] , [məʊst][ˈdʒent(ə)l] [ˈriːdə(r)] , [wiː; wi][hæv; həv] [əˈdɒptɪd] [ðə; ði] " [ˈpɑːrvə] -

In	like	manner	too	,	most	gentle	reader	,	we	have	adopted	the	"	parva	componere
在	喜欢	方式	也	,	最多	温和的	读者	,	我们	有	已采用	这	"	小	-

['mægnɪs] ; " [ænd; ənd] [əˈkɔːdɪŋli] ,

magnis	;	"	and	accordingly	,
玛格尼斯	;	"	和	因此	,

同样地，亲爱的读者，我们也采用了“parva componere magnis”；因此，

[æz; əz][wiː; wi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈkʌmbənt] [əˈpɒn] [ˌjuː ˈes] , [hæv; həv] [ˌhɪðəˈtuː] [θrəʊn] [sʌm; səm][fækts][ænd; ənd]

as	we	felt	it	incumbent	upon	us	,	have	hitherto	thrown	some	facts	and
作为	我们	毛毡	它	现任	之上	我们	,	有	迄今为止	抛掷	一些	事实	和

[ɪˈvents] , [sɪns] [dɪˈveləpt] ,

events	,	since	developed	,
活动	,	自从	发达	,

鉴于我们感到有责任，迄今为止，我们已提交了一些事实和事件，这些事实和事件后来得到了发展。

[ænd; ənd] [ˈdiːpli] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [ˈstɔːri] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [bæk] [graʊnd] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈpɪktʃə(r)] ,

and	deeply	connected	with	our	story	,	into	the	back	ground	of	our	picture	,
和	深	连接	和	我们的	故事	,	进入	这	后退	地面	的	我们的	图片	,

并与我们的故事紧密相连，成为我们画面的背景，

[wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ɔːt] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ðæt] [wiː; wi] [ˌhɪðə'tuː] [feɪn]

with	the	hope	that	aught	of	circumstance	or	of	interest	that	we	hitherto	fain
和	这	希望	那	零	的	环境	或者	的	兴趣	那	我们	迄今为止	欣然

[wʊd] [haɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

would	hide	in	the	shade	,
会	隐藏	在	这	阴影	,

怀着希望，我们此前一直试图隐藏的任何情况或利益，

[ænd; ənd] [kləʊk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [veɪl] [ɔː(r)] ['ʌmbrɪdʒ] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd][əb'skjʊərəti] ,

and	cloak	under	the	veil	or	umbrage	of	mystery	and	obscurity	,
和	披风	在下面	这	面纱	或者	愤慨	的	神秘	和	朦胧	,

并披上神秘和晦涩的面纱或阴影，

[mait] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuːɪŋ] ['krɪtɪk] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiː]

might	chance	to	escape	the	penetration	of	the	reviewing	critic	,	and	of	thee
可能	机会	到	逃脱	这	渗透	的	这	复习	评论家	,	和	的	你

[tuː] , [rɪ'vjuːɪŋ] ['riːdə(r)] !

too	,	reviewing	reader	!
也	,	复习	读者	!

或许能侥幸逃脱评论家的审视，也能逃脱你，评论读者的审视！

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][seɪdʒ][ænd; ənd] ['pɜːtɪnəntli] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [də'vɛləp] [ðə; ði] [seɪm] .

until	we	found	it	sage	and	pertinently	expedient	to	develope	the	same	.
直到	我们	成立	它	圣人	和	恰当地	权宜	到	发展	这	相同的	.

直到我们发现开发它既明智又切合实际。

[haʊ'evə(r)] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [feɪld] [ɔː(r)] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [ə'tempt] , [wiː; wi][hæv; həv] [ˌnevəðə'les]

However	we	may	have	failed	or	succeeded	in	this	attempt	,	we	have	nevertheless
然而	我们	可能	有	失败的	或者	成功了	在	这	试图	,	我们	有	尽管如此

[ɪn'devə(r)] ,

endeavoured	,
努力	,

无论我们在这次尝试中是成功还是失败，我们都尽力了。

[wɪð] [ɔːl] ['aʊə(r)] [miːnz] ,

with	all	our	means	,
和	全部	我们的	方法	,

用尽一切手段，

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] ['pɔːtrətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ɪ'vents] [æz; əz] [ðeɪ]

to	give	a	faithful	and	impartial	portraiture	of	the	different	events	as	they
到	给	一个	忠实	和	公正	画像	的	这	不同的	活动	作为	他们

['æktʃuəli] [ə'kɜːd] ,

actually	occurred	,
实际上	发生	,

忠实、公正地描绘不同事件的实际发生情况，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] ['kærəktəz] [prɪ'zentɪd] [ɪn]['aʊə(r)] [teɪl] ,

and	of	the	various	characters	presented	in	our	tale	,
和	的	这	各种各样的	人物	呈现	在	我们的	故事	,

以及我们故事中出现的各种人物，

[æz; əz] [ðeɪ] ['sevrəli] [meɪd] " [ðeə(r)]['eksɪts; 'egzɪts][ænd; ənd][ðeə(r)] ['entrənsiz] ,

as	they	severally	made	"	their	exits	and	their	entrances	,
作为	他们	分别	制成	"	他们的	出口	和	他们的	入口	,

当他们各自“出入”时

" [ænd; ənd] " ['bʌsl] [ðeə(r)] ['bɪzi] ['aʊə(r)] " [ɪn] " [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪ'ventf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

"	and	"	bustled	their	busy	hour	"	in	"	this	strange	and	eventful	history	.
"	和	"	熙熙攘攘	他们的	忙碌的	小时	"	在	"	这	奇怪的	和	多事	历史	.

在这段奇特而多事的历史中，“忙碌地度过他们的繁忙时光”。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['kɜːtiəs] ['riːdə(r)] , [wiː; wi] ['greɪtfəli] [teɪk] [-]
" And now , courteous reader , we gratefully take [146]
" 和 现在 , 有礼貌 读者 , 我们 感激不尽 拿 [-]

“现在，尊敬的读者，我们感激地接受[146]

[liːv] , [ænd; ənd] [griːt] [ðiː] [wɪð] ['aʊə(r)] ['ʌltɪməm] [veɪl] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [miːt] [ə'gen]
leave , and greet thee with our ultimum vale , for we shall never meet again
离开 , 和 迎接 你 和 我们的 最后期限 谷 , 为了 我们 将 绝不 见面 再次
!
!
!

离开吧，向你致以我们最后的告别，因为我们将永不再见！

— [ðen] [ək'sept] ['aʊə(r)][lɑːst] [ə'djuː] !
— then accept our last adieu !
— 然后 接受 我们的 最后的 再见 !

——那就接受我们最后的告别吧！

[ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [feɪt] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][sɜː(r)]['deɪvɪd] [bruːs] , ['nʌθɪŋ] ,
Of the future fate and fortunes of Sir David Bruce , nothing ,
的 这 未来 命运 和 财富 的 先生 大卫 布鲁斯 , 没有什么 ,

至于大卫·布鲁斯爵士未来的命运和境遇，一无所知。

[wɪð] ['eni] ['sɜːt(ə)n] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪ'stɒrɪk] [ˌɔːθen'tɪsəti] ,
with any certain portion of historic authenticity ,
和 任何 肯定 部分 的 历史性 真实性 ,

具有一定的历史真实性，

[kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][vɑːst][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [biː; bi] [treɪst] [ɔː(r)] [æsə'teind] .
could for a vast length of time be traced or ascertained .
可以 为了 一个 广阔的 长度 的 时间 是 追踪 或者 已确定 .

可以追溯或确定很长一段时间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] - [ə'pɒn] [sʌtʃ] ['daʊtf(ə)l] [ə'keɪʒnz] , [ðæt]
It is true , however , as usually consequatory upon such doubtful occasions , that
它 是 真的 , 然而 , 作为 通常 - 之上 这样的 疑 场合 , 那
['ruːmə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌndrəd] [tʌŋz] ,
rumour , with her hundred tongues ,
谣言 , 和 她 百 舌头 ,

然而，在这样疑点重重的场合，谣言往往会像百舌鸟一样四处传播，这的确是事实。

[wɒz; wəz] [nɒt] [faʊnd] ['sliːpɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][pəʊst] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] , [ɒn] [ðɪs] [ə'kʌrəns] ,
was not found sleeping at her post , but was , on this occurrence ,
曾是 不是 成立 睡眠 在 她 邮政 , 但 曾是 , 在 这 发生 ,

虽然没有发现她值班睡觉，但这一次，她却被发现睡在了岗位上。

[ə'lɜːt] [ænd; ənd] ['bɪzi] [æz; əz][ðə; ði] ['tætl] ['gɒdes; 'gɒdəs][ɪz]['evə(r)][wəʊnt][tuː; tə][biː; bi] ,
alert and busy as the tattling goddess is ever wont to be ,
警报 和 忙碌的 作为 这 告密 女神 是 曾经 惯于 到 是 ,

这位爱嚼舌根的女神一向警觉而忙碌，

[ɪn] ['spredɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'semɪneɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ə'rækjələ(r)]['ɔːrgənz][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['gɑːsɪpɪŋ]
in spreading and disseminating through the oracular organs of all the gossiping
在 传播 和 传播 通过 这 神谕 器官 的 全部 这 八卦
[əʊld] ['wɪmɪn] [ɪn] ,
old women in ,
老的 女性 在 ,

通过所有爱嚼舌根的老妇人的口耳相传，传播开来

[ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bærəni] , ['veərɪəs] , [jet] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [rɪ'pɔːts] .
about , and around all the adjoining baronies , various , yet contradictory reports .
关于 , 和 大约 全部 这 相邻的 男爵领 , 各种各样的 , 然而 矛盾的 报告 .

关于及周边所有男爵领地，各种各样但又相互矛盾的报道层出不穷。

[wʌn] ['stɔːri] - ['telə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [sɜː(r)]['deɪvɪd][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,

One	story	-	teller	reported	that	Sir	David	had	retired	to	the	continent	,
一	故事	-	出纳员	据报道	那	先生	大卫	有	退休	到	这	大陆	,

一位说书人透露，大卫爵士已经退休去了欧洲大陆。

[ænd; ənd][hæd; həd][wʌns][mɔː(r)] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['brʌs(ə)lz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðeə(r)]['teɪkən][ʌp]

and	had	once	more	visited	his	favourite	Brussels	,	and	had	there	taken	up
和	有	一次	更多的	到访	他的	最喜欢的	布鲁塞尔	,	和	有	那里	已采取	向上

[hɪz; ɪz][ə'bəʊd] .

his	abode	.
他的	住所	.

他又一次造访了他最喜欢的布鲁塞尔，并在那里定居下来。

[bʌt; bət] [ðæt] ['sɪti] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['jiːldɪŋ] [ɔːl][ɪts]['fɔːmə(r)] [tʃɑːms] , [wen] [həʊp][wɒz; wəz] ['bɔɪənt] ,

But	that	city	,	instead	of	yielding	all	its	former	charms	,	when	hope	was	buoyant	,
但	那	城市	,	反而	的	屈服	全部	它是	以前的	魅力	,	什么时候	希望	曾是	浮力	,

[ænd; ənd] [lʌv] [sək'sesf(ə)l] ,

and	love	successful	,
和	爱	成功的	,

但是，当希望高涨、爱情美满之时，那座城市非但没有失去往日的魅力，反而

['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] ['kɒntrɑːst] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [mɔː(r)] ['pəʊtntli] [hɪz; ɪz]

only	served	to	demonstrate	the	mournful	contrast	,	and	recall	more	potently	his
仅有的	服务	到	证明	这	悲哀	对比	,	和	记起	更多的	强效	他的

['mɪzəri] !

misery	!
苦难	!

但这反而更加凸显了这种悲惨的对比，也更加深刻地唤起了人们对他痛苦经历的回忆！

[hiː; hi] [tuː] [wel] [rɪ'membəd] [-]

He	too	well	remembered	[	147	]
他	也	出色地	记得	[	-	]

他也记得很清楚[147]

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]

what	he	had	been	,	and	what	the	treasure	was	that	he	had	for
什么	他	有	到过	,	和	什么	这	宝藏	曾是	那	他	有	为了

['evə(r)] [lɒst] !

ever	lost	!
曾经	丢失的	!

他曾经是什么样的人，以及他永远失去的宝藏是什么！

[hiː; hi] [felt] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [ðæt] " [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][məʊst][dɪə(r)]

He	felt	but	too	well	that	"	such	things	had	been	,	and	were	most	dear
他	毛毡	但	也	出色地	那	"	这样的	事物	有	到过	,	和	是	最多	亲爱的

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

他深切地感受到，“这些事情曾经是，而且是他最珍视的。”

" [bʌt; bət][ə'læs] , [ðen] [hiː; hi] [njuː] , [ænd; ənd][məʊst] [ə'kjuːtli] [felt] [tuː] , [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn][hiː; hi]

"	But	alas	,	then	he	knew	,	and	most	acutely	felt	too	,	the	wretched	man	he
"	但	唉	,	然后	他	知道	,	和	最多	急性	毛毡	也	,	这	可怜	男人	他

[wɒz; wəz] !

was	!
曾是	!

“但是唉，那时他才知道，而且也深切地感受到，他是一个多么可怜的人！”

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] [nəʊ] ? — [ə; eɪ] [fə'lɔːn] ['fjuːdʒətɪv] — [ə; eɪ][self] - ['aʊtkɑːst] — [hɪz; ɪz] [piːs]

What	was	he	now	?	—	a	forlorn	fugitive	—	a	self	-	outcast	—	his	peace
什么	曾是	他	现在	?	—	一个	绝望	逃犯	—	一个	自己	-	被排斥者	—	他的	和平

[dɪ'strɔɪd] — [hɪz; ɪz] [həʊps] [dɪ'keɪd] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,

destroyed	—	his	hopes	decayed	—	and	in	a	word	,
损毁	—	他的	希望	腐烂的	—	和	在	一个	单词	,

他现在是什么身份？——一个落魄的逃犯——一个自我放逐的人——平静的生活被摧毁——希望破灭——总之，

[ə; eɪ] [retʃ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] !

a	wretch	,	by	his	own	condemnation	!
一个	可怜虫	,	经过	他的	自己的	谴责	!

他真是个可怜虫，这是他咎由自取！

[ʌn'hæpi] [mæn] !

Unhappy	man	!
不开心	男人	!

不快乐的人！

[hiː; hi] [njuː] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] — [wɒt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] —

he	knew	but	too	well	what	he	had	been	—	what	he	might	have	been	—
他	知道	但	也	出色地	什么	他	有	到过	—	什么	他	可能	有	到过	—

[wɒt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] — [ænd; ənd] ,

what	he	ought	to	have	been	—	and	,
什么	他	应该	到	有	到过	—	和	,

他太清楚自己曾经是什么样的人——他可能成为什么样的人——他本应该成为什么样的人——而且，

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[wɒt] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] !

what	then	he	was	!
什么	然后	他	曾是	!

他当时究竟是什么样的人！

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [kən'soʊlɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [tuː; tə][æn; ən] [ə'kjuːt] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [maɪnd] [laɪk] [hɪz; ɪz] .

These	were	no	consoling	reflections	to	an	acute	and	sensitive	mind	like	his	.
这些	是	不	安慰	反思	到	一个	急性	和	敏感的	头脑	喜欢	他的	.

对于他这样一位敏锐而敏感的人来说，这些话并不能起到安慰作用。

[ðə; ði]['ruːmə(r)] [ðen] [kən'kluːdɪd] [baɪ] [ə'sɜːtɪŋ] , [ðæt] ['faɪndɪŋ] ['əʊnli] ['ægrəveɪtɪd] ['sɒrəʊ] , [vek'seɪʃ(ə)n] ,

The	rumour	then	concluded	by	asserting	,	that	finding	only	aggravated	sorrow	,	vexation	,
这	谣言	然后	结束	经过	断言	,	那	寻找	仅有的	加重	悲哀	,	烦恼	,

谣言最后断言，发现只会加剧悲伤和烦恼。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['hæpinəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

and	a	painful	recollection	of	that	happiness	that	he	had	lost	for	ever	,
和	一个	痛苦	回忆	的	那	幸福	那	他	有	丢失的	为了	曾经	,

还有对那份永远失去的幸福的痛苦回忆。

[ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [wʌns] ['feɪvərɪt] ['sɪti] [ɒv; əv] ['brʌs(ə)lz] , [ðæt] [sɜː(r)]['deɪvɪd][hæd; həd] [ðens] [rɪ'taɪəd] ,

in	his	former	once	favourite	city	of	Brussels	,	that	Sir	David	had	thence	retired	,
在	他的	以前的	一次	最喜欢的	城市	的	布鲁塞尔	,	那	先生	大卫	有	因此	退休	,

他退休后定居在他曾经最喜爱的城市布鲁塞尔，大卫爵士就是从那里退休的。

[ɪn] [kəm'pliːt] [dɪs'gʌst] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [weə(r)] " [mæn] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm] [nɒt] , [nɔː(r)] ['wʊmən]

in	complete	disgust	with	all	the	world	,	where	"	man	delighted	him	not	,	nor	woman
在	完全的	厌恶	和	全部	这	世界	,	在哪里	"	男人	高兴极了	他	不是	,	也不	女士

['naɪðə(r)] ,

neither	,
两者都不	,

他完全厌恶这个世界，因为"男人不能让他高兴，女人也不能让他高兴"，

" ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] [ɒv; əv]['sæŋktə]['mærɪə][diː] - , [nɪə(r)][tuː; tə] [mɒnz] ,

"	into	the	Monastery	of	Sancta	Maria	de	Camberone	,	near	to	Mons	,
"	进入	这	修道院	的	圣徒	玛丽亚	德	-	,	靠近	到	蒙斯	,

"进入圣玛丽亚·德·坎贝罗内修道院，靠近蒙斯，

[weə(r)] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kɑː'θjuːzɪən] ['freɪə(r)] ; [lɒŋ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv]['paɪəti]

where	he	became	a	Carthusian	friar	;	long	continued	to	lead	a	life	of	piety
在哪里	他	成为	一个	卡尔特教派	修士	;	长的	持续	到	带领	一个	生活	的	虔诚

[ænd; ənd] [piːs] ; [-]

and	peace	;	[	148	]
和	和平	;	[	-	]

在那里他成为了一名卡尔特教团修士；长期过着虔诚和平的生活；[148]

[daɪd][ə; eɪ][bi（:）'ætifai][seɪnt] ,

died	a	beatified	saint	,
死亡	一个	已受祝福	圣	,

去世时已被册封为圣人，

[ænd; ənd] [bi'kwiːð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɜːldli] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] ['breðrən] [ɒv; əv] [ðæt] ['paɪəs]

and	bequeathed	all	his	worldly	estate	to	the	holy	brethren	of	that	pious
和	遗赠	全部	他的	世俗	财产	到	这	圣	弟兄们	的	那	虔诚的

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

establishment	.
建立	.

并将他所有的世俗财产遗赠给了那个虔诚机构的圣洁兄弟会成员。

[ðɪs] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'faʊndɪd] ['ruːmə(r)][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət] ['veərɪəns] [kəm'pliːtli] [wɪð]

This	idle	and	unfounded	rumour	was	,	however	,	at	variance	completely	with
这	闲置的	和	毫无根据	谣言	曾是	,	然而	,	在	方差	完全地	和

['pɒzətɪv] [ænd; ənd] ['stʌbən] [fækts] ;

positive	and	stubborn	facts	;
积极的	和	固执的	事实	;

然而，这种毫无根据的谣言与确凿的事实完全不符；

[ænd; ənd] [truːθ] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [ɪ'lɪsɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] ['testɪməni] [ɒv; əv]

and	truth	was	clearly	elicited	from	the	high	and	honourable	testimony	of
和	真相	曾是	清楚地	引发的	从	这	高的	和	光荣的	见证	的

[lɔːd] - ,

Lord	Glandarah	,
主	-	,

而格兰达拉勋爵高尚而可敬的证词则清楚地揭示了真相。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][tʊə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['ɒkjupaɪd] [ɪn]

who	had	been	engaged	in	a	tour	upon	the	continent	;	and	while	occupied	in
WHO	有	到过	已订婚的	在	一个	旅游	之上	这	大陆	;	和	尽管	占领	在

['vɪzɪtɪŋ] ['fɒrən] [kɔːts] ,

visiting	foreign	courts	,
访问	外国的	法院	,

他曾游历欧洲大陆；在访问外国宫廷期间，

[əˈmʌŋ] [ˈʌðə(r)z] [hæd; həd][ˈsɔdʒəːn, ˈsʌ-, səuˈdʒə][æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˈlektə(r)] [ˈpælətaɪn] , [tuː; tə]
among **others** **had** **sojourned** **at** **the** **court** **of** **the** **Elector** **Palatine** **,** **to**
之中 其他的 有 旅居 在 这 法庭 的 这 选民 帕拉丁 , 到
[huːm] ,
whom **,**
谁 ,

其中一些人曾在普法尔茨选帝侯的宫廷中逗留，并向他表示：

[əˈpɒn] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][æt; ət] [bɜːˈlɪn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪˈzentɪd] ;
upon **his** **arrival** **at** **Berlin** **,** **he** **was** **presented** **;**
之上 他的 到达 在 柏林 , 他 曾是 呈现 ;

他抵达柏林后，受到了接见；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈsɜːvɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [prɪns] [hiː; hi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [sɜː(r)][ˈdeɪvɪd] [bruːs] .
and **in** **the** **suite** **and** **service** **of** **this** **prince** **he** **recognized** **Sir** **David** **Bruce** **.**
和 在 这 套房 和 服务 的 这 王子 他 认可 先生 大卫 布鲁斯 .

在这位王子的侍从和仆役中，他认出了大卫·布鲁斯爵士。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [ˈmjuːtʃuəli] [riˈdʒɔis] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] ,
Both **were** **mutually** **rejoiced** **at** **the** **meeting** **,**
两个都 是 相互 欣喜若狂 在 这 会议 ,

两人都为这次会面感到高兴。

[bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] [ˈhəʊlli] [ˈsaɪlənt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈvents] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [æt; ət] [tɪrˈkɑːnəl]
but **remained** **wholly** **silent** **as** **to** **the** **events** **that** **had** **passed** **at** **Tyrconnel**
但 剩余 完全 沉默的 作为 到 这 活动 那 有 通过了 在 泰尔康奈尔
[ˈkɑːs(ə)l] .
Castle **.**
城堡 .

但对于发生在泰尔康奈尔城堡的事件，他却始终保持沉默。

[sɜː(r)][ˈdeɪvɪd] [bruːs] [wɒz; wəz] [ˈhæbɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [həˈzɑː(r)][ˈjuːnɪfɔːm] ; [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [ɪn]
Sir **David** **Bruce** **was** **habited** **in** **a** **black** **hussar** **uniform** **;** **much** **changed** **in**
先生 大卫 布鲁斯 曾是 居住地 在 一个 黑色的 骠骑兵 制服 ; 很多 已更改 在
[əˈpɪərəns] ,
appearance **,**
外貌 ,

大卫·布鲁斯爵士身着黑色骠骑兵制服，外貌发生了很大变化。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] [kəmˈpliːtli] [ˈbrəʊkən] [daʊn] ; [hɪz; ɪz][ˈmænli] [fɔːm] [ænd; ənd] [ˈfɪgə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
and **his** **spirits** **completely** **broken** **down** **;** **his** **manly** **form** **and** **figure** **were**
和 他的 烈酒 完全地 破碎的 向下 ; 他的 男子气概 形式 和 数字 是
[ˈsædli] [ˈɔːltəd] .
sadly **altered** **.**
令人遗憾的是 已修改 .

他的精神彻底崩溃了；他原本健壮的身形也发生了令人惋惜的变化。

[haʊˈevə(r)] [ˈmɔːnf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪˈprest] [əˈpɪəd] [ðə; ði] [bruːs] , [jet] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
However **mournful** **and** **depressed** **appeared** **the** **Bruce** **,** **yet** **the** **story** **of** **his** **life** **,**
然而 悲哀 和 郁闷 出现 这 布鲁斯 , 然而 这 故事 的 他的 生活 ,

然而，尽管布鲁斯看起来悲伤沮丧，但他的一生却充满了故事。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [tɪrˈkɑːnəl] [ˈkɑːs(ə)l] , [-]
from **the** **time** **of** **his** **departure** **from** **Tyrconnel** **Castle** **,** **[** **149** **]**
从 这 时间 的 他的 离开 从 泰尔康奈尔 城堡 , [-]

从他离开泰尔康奈尔城堡的那一刻起[149]

[wɒz; wəz] [wel] [təʊld][ɪn][ðə; ði][skɑː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [ˈmænli] [tʃiːk] ,
was **well** **told** **in** **the** **scar** **on** **his** **manly** **cheek** **,**
曾是 出色地 讲述 在 这 瘢痕 在 他的 男子气概 脸颊 ,

他那充满男子气概的脸颊上的疤痕，足以说明一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [di:pə(r)] [wʌn] [wɪtʃ] [hi:; hi][bɔ:(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [braʊ] ;

and	the	still	deeper	one	which	he	bore	upon	his	noble	brow	;
和	这	仍然	更深	一	哪个	他	钻孔	之上	他的	高贵	眉头	;

还有他高贵额头上那更深的一道疤痕；

[waɪl] [ðə; ði] ['brɪliənt] [stɑ:(r)][ɒv; əv] ['brændən,bɜ:rg] [ðæt] ['spɑ:kl] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,

while	the	brilliant	star	of	Brandenburgh	that	sparkled	on	his	breast	,
尽管	这	杰出的	星星	的	勃兰登堡	那	闪闪发光	在	他的	胸部	,

而他胸前那颗璀璨的勃兰登堡之星，

[ænd; ənd][ðə; ði] [krɒs] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'pendənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nek] ,

and	the	cross	which	hung	appendant	to	his	neck	,
和	这	叉	哪个	悬挂	附属物	到	他的	脖子	,

还有挂在他脖子上的十字架，

[geɪv] [pru:fs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [di:dz] [ɒv; əv]['vælə(r)][hæd; həd][nɒt] [pɑ:st] [baɪ] [.ʌnri'gɑ:did] [ænd; ənd]

gave	proofs	that	his	deeds	of	valour	had	not	passed	by	unregarded	and
给予	证明	那	他的	契约	的	勇气	有	不是	通过了	经过	不被重视	和

[,ʌnrɪ'wɔ:dɪd] [baɪ][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [prɪns] [hi:; hi] [sɜ:vd] .

unrewarded	by	the	grateful	prince	he	served	.
无回报	经过	这	感激的	王子	他	服务	.

他提供了证据，证明他英勇的事迹并没有被他所侍奉的感恩的王子忽视和不予嘉奖。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][sʌm; səm] [fju:] [j'iəz] ['sʌbsɪkwənt] [tu:; tə][ðə; ði]['pɪəriəd] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['nəʊtɪs] ,

In	the	course	of	some	few	years	subsequent	to	the	period	which	we	notice	,
在	这	课程	的	一些	很少	年	随后的	到	这	时期	哪个	我们	注意	,

[ðə; ði] [bɜ:'lɪn] [gə'zet] ,

the	Berlin	Gazette	,
这	柏林	公报	,

在我们所注意到的这段时期之后的几年里，《柏林公报》

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:dʒ] [ɒv; əv][nɑ:'muə; -'mju:ə][ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] - [ænd; ənd] — —

in	giving	an	account	of	the	siege	of	Namur	in	the	year	1690	and	—	—
在	给予	一个	帐户	的	这	围城	的	那慕尔	在	这	年	-	和	—	—

,

,

,

在记述1690年那慕尔围城战以及——时，

[ðʌs] [n'əʊtɪsɪz][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tru:li] ['væliənt]['hɪərəʊ] .

thus	notices	the	death	of	this	truly	valiant	hero	.
因此	通知	这	死亡	的	这	真的	英勇	英雄	.

因此，人们注意到了这位真正英勇的英雄的逝世。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪlətri] ['di:teɪl][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ræn][tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :

After	a	long	military	detail	the	statement	ran	to	this	effect	:
后	一个	长的	军队	细节	这	陈述	跑	到	这	影响	:

经过长时间的军事讨论后，声明大致如下：

— " [ðæt] [ɪn]['bəʊldli] [ə'tempt] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [fɔ:t] [ɒv; əv] ['ku:hɔ:n] [baɪ][ə; eɪ] - - [lɑ:][meɪn] ,

—	"	That	in	boldly	attempting	to	carry	the	fort	of	Coehorn	by	a	l'epee	à	la	main	,
—	"	那	在	大胆地	尝试	到	携带	这	堡	的	柯霍恩	经过	一个	-	-	拉	主要的	,

——"他大胆地试图用一柄手工重剑攻占科霍恩堡，

[ðə; ði] ['gælənt] [sɜ:(r)]['deɪvɪd] [bru:s] [hæd; həd] ['fɔ:lən] , [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ] [wu:ndz] ;

the	gallant	Sir	David	Bruce	had	fallen	,	overpowered	by	wounds	;
这	英勇	先生	大卫	布鲁斯	有	倒下	,	实力悬殊	经过	伤口	;

英勇的大卫·布鲁斯爵士因伤势过重倒下了；

[wen] [hɪz; ɪz] [lə'mentɪd] [rɪ'meɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['trentʃɪz] [baɪ][hɪz; ɪz] [breɪv]

when	his	lamented	remains	were	borne	from	the	trenches	by	his	brave
什么时候	他的	哀叹	遗迹	是	出生	从	这	战壕	经过	他的	勇敢的
	-	,									

Brandenburghers	,
-	,

当勇敢的勃兰登堡士兵将他令人哀悼的遗体从战壕中抬出来时，

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n][led][ɒn][tu:; tə] ['vɪktəri] ; [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][baɪ][ðem; ðəm][məʊst]

whom	he	had	so	often	led	on	to	victory	;	and	were	by	them	most
谁	他	有	所以	经常	引领	在	到	胜利	;	和	是	经过	他们	最多

['ɒnərəbli] [ɪn'tɜ:d] ,

honourably	interred	,
光荣地	埋葬	,

他曾多次带领他们取得胜利；他们也为他们举行了最隆重的葬礼。

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði][pɒmp][ænd; ənd] [rɪ'gret] [ðæt] [ə'weɪt][ðə; ði] [breɪv] .

with	all	the	pomp	and	regret	that	await	the	brave	.
和	全部	这	盛大场面	和	后悔	那	等待	这	勇敢的	.

勇敢者将面临所有的荣耀与遗憾。

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['gælənt] [ˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] , ['trænziənt] , [ænd; ənd] [ʌn'hæpi]

"	Such	was	the	gallant	termination	of	the	brilliant	,	transient	,	and	unhappy
"	这样的	曾是	这	英勇	终止	的	这	杰出的	,	瞬态	,	和	不开心

[kə'rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [-]

career	of	the	[	150	]
职业	的	这	[	-	]

“这就是这位[150]英勇的职业生涯的终结，他辉煌、短暂而不幸。”

['væliənt] [bru:s] .

valiant	Bruce	.
英勇	布鲁斯	.

英勇的布鲁斯。

[hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l]['leɪdi] , [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] , [dɪs'kɒnsələt] ['ædəleɪd] , [dɪd] [nɒt] [lɒŋ] [sə'vaɪv] [hɜ:(r); hə(r)]

His	amiable	lady	,	the	poor	,	disconsolate	Adelaide	,	did	not	long	survive	her
他的	可亲	女士	,	这	贫穷的	,	沮丧的	阿德莱德	,	做过	不是	长的	存活	她

[lɔ:d] ,

lord	,
主	,

他那和蔼可亲的夫人，可怜又悲伤的阿德莱德，在她丈夫去世后不久也去世了。

[hu:] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜ:vɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpɪə] [feɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [sæd][wʌn] [wɪtʃ]

who	in	every	respect	was	deserving	of	a	happier	fate	than	that	sad	one	which
WHO	在	每一个	尊重	曾是	值得	的	一个	更快乐	命运	比	那	伤心	一	哪个

[ʌn'hæpɪli] [fel] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][lɒt] .

unhappily	fell	to	her	lot	.
不幸地	跌倒	到	她	很多	.

她在各方面都值得拥有比她不幸遭遇的悲惨命运更幸福的结局。

[ʃi:; ʃi] [daɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , [ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] [dju:k] [ænd; ənd]

She	died	,	as	she	had	lived	,	a	Protestant	,	although	the	duke	and
她	死亡	,	作为	她	有	居住地	,	一个	新教	,	虽然	这	公爵	和

['dʌtʃəs] [wɜ:(r); wə(r)] [strɪkt] ['kæθəlɪks] ;

duchess	were	strict	Catholics	;
公爵夫人	是	严格的	天主教徒	;

她去世时和生前一样，是一名新教徒，尽管公爵和公爵夫人都是虔诚的天主教徒；

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl]

a	striking	proof	of	the	superiority	of	her	understanding	,	considering	all
一个	引人注目	证明	的	这	优势	的	她	理解	,	考虑	全部

['ləʊk(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

local	circumstances	,
当地的	情况	,

考虑到当地所有情况，这有力地证明了她卓越的理解力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [təʊn] [ænd; ənd]['tempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'tend] ;

and	the	tone	and	temper	of	the	times	with	which	she	had	to	contend	;
和	这	语气	和	脾气	的	这	时代	和	哪个	她	有	到	抗衡	;

以及她所处的时代的风气和氛围；

['lɪvɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [kɪŋ] ,

living	under	a	Catholic	king	,
活的	在下面	一个	天主教	国王	,

生活在天主教国王的统治下，

[huːz] [həʊl] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːbɪtrəri] — [huːz] ['rɔɪəl] [kə'rɪə(r)]

whose	whole	conduct	and	administration	were	arbitrary	—	whose	royal	career
谁	所有的	执行	和	行政	是	随意的	—	谁	皇家	职业

[prə'piʃəsli] [set] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] " [dʒeɪmz][ðə; ði][dʒʌst] ,

propitiously	set	out	with	the	title	of	"	James	the	Just	,
吉利地	放	出去	和	这	标题	的	"	詹姆斯	这	只是	,

他的整个行为和行政管理都是专断的——他的王室生涯以"公正的詹姆斯"的称号开端，可谓是吉兆。

" [bʌt; bət] ['feɪtəli] ['tɜːrməˌnet] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] " [dʒeɪmz][ðə; ði] [tɪ'rænɪk(ə)l] ;

"	but	fatally	terminated	in	that	of	"	James	the	Tyrannical	;
"	但	致命的	终止	在	那	的	"	詹姆斯	这	强横	;

但最终却以"暴君詹姆斯"的结局而告终；

" [ə'pres] [bəuθ][ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] ['lɪbəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] ,

"	oppressing	both	the	consciences	and	the	personal	liberty	of	his	subjects	,
"	压迫	两个都	这	良心	和	这	个人的	自由	的	他的	主题	,

"压制臣民的良知和人身自由，

[huːm] [hiː; hi]['əʊnli] [kən'sɪdəd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sleɪvz] .

whom	he	only	considered	as	his	slaves	.
谁	他	仅有的	经过考虑的	作为	他的	奴隶	.

他只把他们视为自己的奴隶。

[bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd]['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] , [ðæt] ['leɪdi] ['ædəleɪd]

But	let	it	be	understood	,	and	handed	down	to	posterity	,	that	Lady	Adelaide
但	让	它	是	理解	,	和	递交	向下	到	后人	,	那	女士	阿德莱德

[wɒz; wəz][nəʊ]['bɪgət] ,

was	no	bigot	,
曾是	不	偏执狂	,

但必须让后人明白，阿德莱德夫人绝非偏执之人。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][fɑː(r)] [tuː] ['krɪstʃən] [tuː; tə] [pə'mɪt]

her	feelings	and	her	religion	were	by	far	too	Christian	to	permit
她	情怀	和	她	宗教	是	经过	远的	也	基督教	到	允许

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][wʌn] .

her	to	be	one	.
她	到	是	一	.

她的情感和宗教信仰都太过基督教化，以至于她无法成为一名基督徒。

['paɪəti] , ['tʃærəti] , [ˌtɒlə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [bə'nevələns] , [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪ'ðɔːl] [ə; eɪ][maɪld] , ['dʒent(ə)l] ,

Piety	,	charity	,	toleration	,	and	benevolence	,	accompanied	withal	a	mild	,	gentle	,
虔诚	,	慈善机构	,	容忍	,	和	仁	,	伴随	此外	一个	温和的	,	温和的	,

[ænd; ənd] [kən'sɪliətəri] ['tempə(r)] , [ɐd'ɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] ; [ænd; ənd] [-]

and	conciliatory	temper	,	adorned	her	character	;	and	[	151	]
和	和解	脾气	,	装饰	她	特点	;	和	[	-	]

虔诚、慈善、宽容和仁慈，以及温和、和蔼、和解的性情，都为她的品格增添了光彩；[151]

[wɪð] [ə; eɪ] ['truːli] [dɪ'vaʊt] ['fiːlɪŋ] ['sɔfənd] [ðə; ði] [æ'sperətiz] [ænd; ənd] [disə'pɔintmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

with	a	truly	devout	feeling	softened	the	asperities	and	disappointments	which	she
和	一个	真的	虔诚的	感觉	软化	这	粗糙度	和	失望	哪个	她

[hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnf(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [θruː] [ðə; ði]

had	to	encounter	in	her	mournful	passage	and	pilgrimage	through	the
有	到	遇到	在	她	悲哀	通道	和	朝圣	通过	这

['θɔːni] [veɪl] [ɒv; əv] [laɪf] .

thorny	vale	of	life	.
带刺的	谷	的	生活	.

她虔诚的信仰抚慰了她在人生荆棘谷中悲伤的旅程和朝圣之旅中所遇到的种种艰辛和失望。

[pjʊə(r)] , [ˌʌnə'fektɪd] ['paɪəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] [hænd][ɒv; əv] [taɪm] , [ju'naɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd]

Pure	,	unaffected	piety	,	and	the	slow	hand	of	time	,	united	to	the	kind
纯的	,	不受影响	虔诚	,	和	这	慢的	手	的	时间	,	团结的	到	这	种类

[ə'tenʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] ,

attentions	of	her	relatives	,
注意	的	她	亲属	,

纯洁无瑕的虔诚，以及时间的缓慢流逝，再加上亲戚们的悉心照料，

[ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['luːsi] , ['grædʒuəli] [sək'siːdɪd] [ɪn]

especially	of	her	mother	the	duchess	,	and	Lady	Lucy	,	gradually	succeeded	in
尤其	的	她	母亲	这	公爵夫人	,	和	女士	露西	,	逐步地	成功了	在

['mɪtɪgeɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] .

mitigating	her	grief	.
缓解	她	悲伤	.

尤其是对她母亲公爵夫人的思念，以及露西夫人的关心，逐渐减轻了她的悲痛。

[waɪl] ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

While	humbly	and	cheerfully	submitting	to	the	will	of	heaven	,
尽管	谦卑地	和	愉快地	提交	到	这	将要	的	天堂	,

谦卑而喜乐地顺服上天的旨意，

[ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪld][ænd; ənd] ['tɒlərənt] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]

and	occupied	in	the	exercise	of	the	mild	and	tolerant	spirit	of	the
和	占领	在	这	锻炼	的	这	温和的	和	宽容	精神	的	这

['krɪstʃən] [feɪθ] ,

Christian	faith	,
基督教	信仰	,

并致力于实践基督教信仰中温和宽容的精神，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ɪn'tɜːn(ə)l] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]

she	found	that	internal	comfort	and	consolation	that	was	denied	her	in	the
她	成立	那	内部的	舒适	和	安慰	那	曾是	否认	她	在	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

她在这里找到了她在现实世界中无法获得的内心慰藉和安慰。

['ædəleɪd] [dɪd] [nɒt] [lɒŋ] [sə'vaɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [deθ] - [bed] [meɪd]

Adelaide	did	not	long	survive	her	husband	,	and	upon	her	death	-	bed	made
阿德莱德	做过	不是	长的	存活	她	丈夫	,	和	之上	她	死亡	-	床	制成

[ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ,

a	confession	,
一个	忏悔	,

阿德莱德在丈夫去世后不久便去世了，临终前她做了忏悔。

['pri:viəs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [dɪs'kləʊʒə(r)] [nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd]

previous	to	which	disclosure	none	but	the	confidential	ear	of	her	beloved
以前的	到	哪个	披露	没有任何	但	这	机密的	耳朵	的	她	心爱

['mʌðə(r)] [hæd; həd] [hɜ:d] .

mother	had	heard	.
母亲	有	听到	.

在此之前，除了她挚爱的母亲之外，没有人知道这件事。

[ɪn] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [dis'kləuz] [ɔ:l] [ðəʊz] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] [ɔ:l'redi] [dɪ'veləpt] [baɪ] [ðə; ðɪ]

In	this	she	disclosed	all	those	events	which	have	been	already	developed	by	the
在	这	她	披露	全部	那些	活动	哪个	有	到过	已经	发达	经过	这

[ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] ['ɪntəvju:] [ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['witnis] [tu:; tə]

extraordinary	and	affecting	interview	and	separation	which	we	witnessed	to
非凡的	和	影响	面试	和	分离	哪个	我们	目击者	到

[hæv; həv] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [bru:s] [ænd; ənd] ['ædəleɪd] .

have	passed	between	Bruce	and	Adelaide	.
有	通过了	之间	布鲁斯	和	阿德莱德	.

在她讲述的故事中，她披露了所有那些已经通过布鲁斯和阿德莱德之间那次非同寻常且令人动容的会面和分离而发展起来的事件，而我们亲眼目睹了这一切。

['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [ðə; ðɪ] [lɑ:st] [raɪts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃɜ:tʃ] , ['ædəleɪd] [sə'rendəd] [hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:st]

Having	received	the	last	rites	of	the	church	,	Adelaide	surrendered	her	last
拥有	已收到	这	最后的	仪式	的	这	教会	,	阿德莱德	投降	她	最后的

[breθ] , [wɪð] [-]

breath	,	with	[	152	]
气息	,	和	[	-	]

阿德莱德接受了教会的临终圣礼，咽下了最后一口气[152]

[həʊp] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] [hɪm] [hu:] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] !

hope	and	humble	resignation	,	to	Him	who	gave	it	!
希望	和	谦逊的	辞职	,	到	他	WHO	给予	它	!

怀着希望和谦卑的顺服，向赐予这一切的祂致敬!

['leɪdi] ['ædəleɪd] [bru:s] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ðə; ðɪ] 31st [ɒv; əv] [ɒk'təʊbə(r)] , - [ænd; ənd] — — , [ə'pɒn] [ðə; ðɪ]

Lady	Adelaide	Bruce	was	born	the	31st	of	October	,	1600	and	—	—	,	upon	the
女士	阿德莱德	布鲁斯	曾是	出生	这	31st	的	十月	,	-	和	—	—	,	之上	这

[i:v] [ɒv; əv] [ɔ:l] - [h'æləʊz] ;

Eve	of	All	-	Hallows	;
前夕	的	全部	-	万圣节	;

阿德莱德·布鲁斯夫人出生于 1600 年 10 月 31 日，也就是万圣节前夜；

[wɒz; wəz] ['mærɪd] [ðə; ðɪ] 31st [ɒv; əv] [ɒk'təʊbə(r)] , - [ænd; ənd] — — ; [ænd; ənd] [daɪd] [ðə; ðɪ] 31st [ɒv; əv]

was	married	the	31st	of	October	,	1600	and	—	—	;	and	died	the	31st	of
曾是	已婚	这	31st	的	十月	,	-	和	—	—	;	和	死亡	这	31st	的

[ɒk'təʊbə(r)] ,

October	,
十月	,

于1600年10月31日结婚，姓名不详；并于同年10月31日去世。

- [ænd; ənd] — — , [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [i:v] [ɒv; əv] [ɔ:l] - [h'æləʊz] !

1600	and	—	—	,	upon	the	Eve	of	All	-	Hallows	!
-	和	—	—	,	之上	这	前夕	的	全部	-	万圣节	!

1600 年和——，万圣节前夜!

[ə'pɒn] [ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ædəleɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['vɜːrsəz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn]

Upon	**the**	**demise**	**of**	**the**	**Lady**	**Adelaide**	**the**	**following**	**verses**	**were**	**found**	**in**
之上	这	死亡	的	这	女士	阿德莱德	这	下列的	诗句	是	成立	在

[hɜː(r); hə(r)] - [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'flɪktɪd] ['mʌðə(r)] ,

her	**escritoir**	**by**	**her**	**afflicted**	**mother**	**,**
她	-	经过	她	受苦的	母亲	,

阿德莱德夫人去世后，她悲痛欲绝的母亲在她的书桌里发现了以下诗句：

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] ['evɪdəntli] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [bruːs] :

which	**had**	**been**	**written**	**evidently**	**subsequent**	**to**	**the**	**death**	**of**	**Bruce**	**:**
哪个	有	到过	书面	显然	随后的	到	这	死亡	的	布鲁斯	:

显然，这篇文章是在布鲁斯去世后写的：

[hiː; hi] [ɪz] [gɒn] ! — — [aɪm] [nɛə] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] [hɪm] !

He	**is**	**gone**	**!**	**—**	**—**	**I'm**	**ne'er**	**to**	**behold**	**him**	**!**
他	是	已消失	!	—	—	我是	从未	到	看哪	他	!

他走了！——我再也见不到他了！

[ænd; ənd] , [əʊ] !

And	**,**	**oh**	**!**
和	,	哦	!

哦！

['nevə(r)] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ɪn'fəʊld] [hɪm]

never	**more**	**to**	**enfold**	**him**
绝不	更多的	到	拥抱	他

再也无法将他拥入怀中。

[wɪ'ðɪn] [ðiːz] ['wɪdəʊd] [ɑːmz] !

Within	**these**	**widowed**	**arms**	**!**
之内	这些	寡	武器	!

在这双寡妇的怀抱中！

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [bluːm] , [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [gləʊ]

The	**spring**	**shall**	**bloom**	**,**	**the**	**summer**	**glow**
这	春天	将	盛开	,	这	夏天	辉光

春天将百花齐放，夏日将光芒四射

[wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] ['brɪlɪənt] [tʃɑːms] ;

With	**all**	**their**	**brilliant**	**charms**	**;**
和	全部	他们的	杰出的	魅力	;

她们魅力四射；

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] , [tuː] [wel] , [aɪ] [trəʊ] ,

For	**my**	**poor**	**heart**	**,**	**too**	**well**	**,**	**I**	**trow**	**,**
为了	我的	贫穷的	心	,	也	出色地	,	我	扔	,

为了我可怜的心，好吧，我扔掉，

[nəʊ] [piːs] [nɔː(r)] ['pleʒə(r)] [weɪts] [bɪ'ləʊ] ;

No	**peace**	**nor**	**pleasure**	**waits**	**below**	**;**
不	和平	也不	乐趣	等待	以下	;

下方没有安宁，也没有快乐；

[bʌt; bət] [kəʊld] [nɪ'glekt] , [laɪk] ['wɪntə(r)] [snəʊ] !

But	**cold**	**neglect**	**,**	**like**	**winter**	**snow**	**!**
但	寒冷的	忽视	,	喜欢	冬天	雪	!

但冷漠的忽视，就像冬雪一样！

[iːtʃ] [blɑːst] [maɪ] [brest] [ə'lɑːmz] !

Each	**blast**	**my**	**breast**	**alarms**	**!**
每个	爆炸	我的	胸部	警报	!

每次警报响起，我的乳房都会发出警报！

[maɪ] [səʊl] [ɪz] [sæd] , [maɪ] ['spɪrɪt] [feɪl] ,

My	soul	is	sad	,	my	spirits	fail	,
我的	灵魂	是	伤心	,	我的	烈酒	失败	,

我心怀悲伤，我意志消沉，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [rɪ'liːvz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'weɪl] !

It	much	relieves	me	to	bewail	!
它	很多	缓解	我	到	哀叹	!

痛哭一场让我如释重负！

[maɪ] ['əʊnli] [rest] [laɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tuːm] ! —

My	only	rest	lies	in	HIS	tomb	!	—
我的	仅有的	休息	谎言	在	他的	墓	!	—

我唯一的安息之处，在于祂的坟墓！

[maɪ] [həʊp] — [ə; eɪ] ['betə(r)] [wɜːld] [tuː; tə] [kʌm] ! [-]

My	hope	—	a	better	world	to	come	!	[	153	]
我的	希望	—	一个	更好的	世界	到	来	!	[	-	]

我的希望——一个更美好的未来！[153]

[wen] [wɑːft, wɔft, wæft] [tuː; tə] [blest] [relmz] [ɒn] [haɪ] ,

When	wafted	to	blest	realms	on	high	,
什么时候	飘散	到	祝福	领域	在	高的	,

当它被吹拂到高处，赐福于天界时，

[weə(r)] [peɪn] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [kʌm] [nɒt] [naɪ] ;

Where	pain	and	sorrow	come	not	nigh	;
在哪里	疼痛	和	悲哀	来	不是	夜	;

远离痛苦和悲伤；

[meɪ] [ðʌs] [ə; eɪ] [kən'traɪt] ['krɪstʃən] [daɪ] !

May	thus	a	contrite	Christian	die	!
可能	因此	一个	懊悔	基督教	死	!

愿悔改的基督徒如此死去！

([saɪnd]) ['ædəleɪd] .

(	Signed	)	Adelaide	.
(	签名	)	阿德莱德	.

（签名）阿德莱德。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪnəd'vaɪzɪdli] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['ɜːli] [ə'kweɪntəns] , ['kæptɪn] ['hevɪˌsaɪd] ,

It	had	been	inadvisedly	reported	that	our	early	acquaintance	,	Captain	Heaviside	,
它	有	到过	不明智地	据报道	那	我们的	早期的	熟人	,	队长	赫维赛德	,

[hæd; həd] ['fɔːlən] [kʌm] ['mʌltɪs] ['ɑːliːz] - ,

had	fallen	cum	multis	aliis	ignotis	,
有	倒下	精液	多	外甥	-	,

据不明智的报道称，我们早年相识的赫维赛上尉因多重罪名而倒下，

[æt; ət] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪn] .

at	the	battle	of	the	Boyne	.
在	这	战斗	的	这	博因	.

在博因河战役中。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðə; ði][lɑːst] [əˈkaʊnts] [frɒm; frəm][ðə; ði][pʌmp] - [ruːm] [æt; ət][bæθ.bɑːθ][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈjɒnd] [ɔːl] [dɪˈspjuːt]

the	last	accounts	from	the	pump	-	room	at	Bath	put	it	beyond	all	dispute
这	最后的	账户	从	这	泵	-	房间	在	洗澡	放	它	超过	全部	争议

[ðæt] [ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈkæptɪn] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] ;

that	the	gallant	captain	was	still	in	the	land	of	the	living	;
那	这	英勇	队长	曾是	仍然	在	这	土地	的	这	活的	;

巴斯水泵房传来的最后消息无可辩驳地证明，这位英勇的船长仍然健在；

[ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [æt; ət][ðə; ði][kɑːd] - [ˈteɪb(ə)l][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ,

and	whether	at	the	card	-	table	or	in	the	ball	-	room	,
和	无论	在	这	卡片	-	桌子	或者	在	这	球	-	房间	,

无论是在牌桌旁还是在舞厅里，

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈæktʃuəli] [kənˈsɪdəd] [ˈkæptɪn] [ˈhevɪˌsaɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈveri] [kriːm] [ɒv; əv][dʒenˈtɪləti] ,

the	ladies	actually	considered	Captain	Heaviside	as	the	very	cream	of	gentility	,
这	女士们	实际上	经过考虑的	队长	赫维赛德	作为	这	非常	奶油	的	绅士风度	,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈflaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈserəməni] ;

and	the	flower	of	ceremony	;
和	这	花	的	仪式	;

女士们实际上认为赫维赛德船长是绅士风度的典范，是礼仪的化身；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈveri] [suːn] [set] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃən] [ɒn][ə; eɪ][ˈpruːd(ə)nt][ˈspɪnstə(r)] ,

and	he	very	soon	set	his	affections	on	a	prudent	spinster	,
和	他	非常	很快	放	他的	情感	在	一个	谨慎	单身女子	,

很快，他就爱上了一位谨慎的老处女。

[huː] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪˈskriːt] [eɪdʒ] , [ə; eɪ] [mɪs] [ˈbɑːb(ə)rə] [ˈgoʊˈlaɪtli] .

who	had	arrived	at	a	discreet	age	,	a	Miss	Barbara	Golightly	.
WHO	有	到达的	在	一个	慎重	年龄	,	一个	错过	芭芭拉	戈莱特利	.

她到了适婚年龄，名叫芭芭拉·戈莱特利小姐。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] [əˈtenʃən] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈwəːði] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,

And	the	mutual	attentions	of	these	worthies	to	each	other	,
和	这	相互的	注意	的	这些	值得尊敬的人	到	每个	其他	,

这些贤达们彼此间的关注，

[rɪˈmaɪndid] [ðə; ði] [gˈɒsɪpəz] [ɪn][ðə; ði] [pʌmp] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [əˈfekʃn] [wɪtʃ] [ˌsiː aɪ ˈdiː]

reminded	the	gossipers	in	the	pump	-	room	of	the	deep	affection	which	Cid
提醒	这	爱嚼舌根的人	在	这	泵	-	房间	的	这	深的	感情	哪个	cid

[ˈhæmɪt] [ˈrekɔːdz] [tuː; tə][hæv; həv][ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈtwɪkst] [ðəʊz] [seɪdʒ] [ˈpɜːsənɪdʒz] ,

Hamet	records	to	have	existed	betwixt	those	sage	personages	,
哈米特	记录	到	有	存在	中间	那些	圣人	人物	,

这让水泵房里的闲聊者们想起了西德·哈梅特记载的那些智者之间存在的深厚情谊。

[ˈsæntʃoʊ][ænd; ənd] [ˈdæpəl] ; [ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [prəˈnaʊns] [ˈweðə(r)] [ˈsæntʃoʊ] [

Sancho	and	Dapple	;	of	whom	it	was	difficult	to	pronounce	whether	Sancho	[
桑乔	和	斑纹	;	的	谁	它	曾是	难的	到	发音	无论	桑乔	[

-	]
154	]
-	]

桑乔和达普尔；很难说桑乔[154]

[lʌvd] [ˈdæpəl] , [ɔː(r)] [ˈdæpəl] [lʌvd] [ˈsæntʃoʊ] , [ðə; ði][best] ! — [sɪk] - [æd][ˈæs.trə] !

loved	Dapple	,	or	Dapple	loved	Sancho	,	the	best	!	—	Sic	itur	ad	astra	!
喜爱	斑纹	,	或者	斑纹	喜爱	桑乔	,	这	最好的	!	—	原文如此	-	广告	阿斯特拉	!

达普尔爱着桑丘，或者说达普尔爱着桑丘，他们俩最棒！——Sic itur ad astra!

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][sʌm; səm] [wiːks] ['ɑːftə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ði] ['lʌndən] [ɪn'telɪdʒənsə(r)] " [-] [set] [ðɪs] ['mætə(r)]

The	arrival	some	weeks	after	of	"	The	London	Intelligencer	"	[	16	]	set	this	matter
这	到达	一些	周	后	的	"	这	伦敦	情报员	"	[	-	]	放	这	事情

[kəm'pliːtli] [æt; ət] [rest] ,

completely	at	rest	,
完全地	在	休息	,

几周后，《伦敦情报员》[16]的出现彻底平息了此事，

[ænd; ənd] ['pleɪnli] [təʊld][ðə; ði][kwɪd] - [ðeə(r)] [e'rɑːtəm] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] " [kɪld] " [ðeɪ] [ɔːt]

and	plainly	told	the	quid	-	nuncs	their	erratum	,	that	for	"	killed	"	they	ought
和	显然	讲述	这	英镑	-	努克	他们的	勘误表	,	那	为了	"	被杀	"	他们	应该

[tuː; tə][hæv; həv] [riːd] " ['mærid] .

to	have	read	"	married	.
到	有	读	"	已婚	.

并明确地告诉那些笨蛋们他们的错误，那就是"杀死"应该读作"结婚"。

" [ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [ɪn][ðə; ði][ɪn'telɪdʒənsə(r)][wɒz; wəz] ['wɜːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪ'fekt] : — "

"	The	paragraph	in	the	Intelligencer	was	worded	to	the	following	effect	:	—	"
"	这	段落	在	这	情报员	曾是	措辞	到	这	下列的	影响	:	—	"

['mærid] ,

Married	,
已婚	,

《情报员》上的那段话大意是："已婚，

[æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][bæθ.bɑːθ] , [ɒn] ['θɜːzdeɪ] [lɑːst] , [baɪ][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd]

at	the	Abbey	church	of	Bath	,	on	Thursday	last	,	by	the	Honourable	and
在	这	修道院	教会	的	洗澡	,	在	周四	最后的	,	经过	这	尊敬的	和

['veri] ['revərənd] [diːn] [piː] — [el] — [waɪ] ,

very	Reverend	Dean	P	—	l	—	y	,
非常	牧师	院长	P	—	我	—	是	,

上周四，在巴斯修道院教堂，由尊敬的院长 P—l —y 主持，

['kæptɪn] ['hæri] ['hevɪˌsaɪd] , [leɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] — — ['redʒɪmənt][ɒv; əv] [fʊt] ,

Captain	Harry	Heaviside	,	late	of	the	—	—	regiment	of	foot	,
队长	哈里	赫维赛德	,	晚的	的	这	—	—	团	的	脚	,

哈里·赫维赛德上尉，原属——步兵团，

[tuː; tə][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd]['æfəb(ə)l] [mɪs] ['bɑːb(ə)rə] ['goʊ'laɪtli] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪti] ,

to	the	amiable	and	affable	Miss	Barbara	Golightly	of	that	city	,
到	这	可亲	和	和蔼可亲	错过	芭芭拉	戈莱特利	的	那	城市	,

致该市和蔼可亲的芭芭拉·戈莱特利小姐，

[huːz] ['merɪts] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ] [bi'stəu] [ə'pɒn][ðə; ði] [breɪv] ['kæptɪn] ,

whose	merits	will	not	be	diminished	by	bestowing	upon	the	brave	captain	,
谁	优点	将要	不是	是	减少	经过	授予	之上	这	勇敢的	队长	,

授予这位勇敢的船长这一荣誉，并不会减损他的功绩。

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)][hænd] , [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !

in	conjunction	with	her	fair	hand	,	a	fortune	of	ten	thousand	pounds	!
在	连词	和	她	公平的	手	,	一个	财富	的	十	千	磅	!

再加上她那双巧手，就有了价值一万英镑的财富！

" ['leɪdi] ['luːsi] [hæd; həd] ['sevrəl] [prə'poʊzlz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [meɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv]

"	Lady	Lucy	had	several	proposals	of	marriage	made	to	her	by	persons	of
"	女士	露西	有	一些	提案	的	婚姻	制成	到	她	经过	人	的

[haɪ] [ræŋk] [-]

high	rank	[	155	]
高的	秩	[	-	]

"露西夫人曾多次收到地位显赫的人的求婚[155]

[ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪn'veəriəbli] [rɪ'fjuːzd] [ðem; ðəm][ɔːl] ;

and	fortune	,	but	she	invariably	refused	them	all	;
和	财富	,	但	她	总是	拒绝	他们	全部	;

她渴望财富，但她总是拒绝它们；

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['leɪdi] ['luːsi] [wɒz; wəz] [fæ'stɪdiəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

whether	it	was	that	Lady	Lucy	was	fastidious	in	her	choice	of	a
无论	它	曾是	那	女士	露西	曾是	挑剔	在	她	选择	的	一个

[kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,

companion	for	life	,
伴侣	为了	生活	,

露西夫人是否对选择终身伴侣非常挑剔，

[ɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] " ['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs] " [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [steɪt] ,

or	that	she	preferred	a	state	of	"	single	blessedness	"	to	the	marriage	state	,
或者	那	她	首选	一个	状态	的	"	单身的	幸福	"	到	这	婚姻	状态	,

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][ə'vɜː(r)] ,

we	shall	not	aver	,
我们	将	不是	断言	,

或者说她更喜欢“单身幸福”的状态而不是婚姻状态，我们并不断言。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [steɪt] [hɜː(r); hə(r)]['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [kən'dʌkt] ,

but	simply	state	her	amiable	,	and	disinterested	,	and	generous	conduct	,
但	简单地	状态	她	可亲	,	和	无私的	,	和	慷慨的	执行	,

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] [niːs] ,

to	her	unhappy	niece	,
到	她	不开心	侄女	,

只需向她不幸的侄女陈述她和蔼可亲、无私慷慨的品行即可。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [məʊst] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃən] ;

to	whom	she	was	indeed	most	unremitting	in	her	attentions	;
到	谁	她	曾是	的确	最多	不懈	在	她	注意	;

她对这个人确实倾注了最不懈的关怀；

[ænd; ənd] [siːmd] [məʊst] [ə'sɪdʒuəs] [ænd; ənd] [wel] [pliːzd] [ɪn] [dɪ'spensɪŋ] [ðəʊz] ['neɪmləs] [ækts]

and	seemed	most	assiduous	and	well	pleased	in	dispensing	those	nameless	acts
和	似乎	最多	刻苦	和	出色地	高兴	在	分发	那些	无名	行为

[ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːs] ,

of	kindness	to	her	niece	,
的	仁慈	到	她	侄女	,

她似乎非常勤勉，并且乐于对她的侄女做出这些无名的善意之举。

[ɪn] [θɔːt] , [ɪn] [diːd] — [neɪ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [lʊks] , [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['biːmɪŋ] [wɪð]

in	thought	,	in	deed	—	nay	,	in	her	very	looks	,	a	countenance	beaming	with
在	想法	,	在	契据	—	不	,	在	她	非常	看起来	,	一个	面容	光芒四射	和

['gʊdnəs] [ænd; ənd] [fɪ'lænθrəpi] ;

goodness	and	philanthropy	;
善良	和	慈善事业	;

她的思想、行为，甚至她的容貌，都洋溢着善良和仁慈的光芒；

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtfəli] [ænd; ənd]['djuːli] [ək'nɒlɪdʒd] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv] ['ædəleɪd] .

all	of	which	were	gratefully	and	duly	acknowledged	on	the	part	of	Adelaide	.
全部	的	哪个	是	感激不尽	和	正式地	已确认	在	这	部分	的	阿德莱德	.

阿德莱德方面对所有这些表示了由衷的感谢和认可。

['leɪdi] [lɪ'tɪʃə] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [kən'tɪnjuːd] [siːdʒ] [ɒv; əv] ['kɔːtʃɪp] , [tʊk] ['faɪn(ə)l] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒn]

Lady	Letitia	,	after	a	long	continued	siege	of	courtship	,	took	final	compassion	on
女士	莱蒂西亚	,	后	一个	长的	持续	围城	的	求爱	,	采取	最终的	同情	在

[sɜː(r)] [pə'trɪʃiəs] [plə'siːbəʊ] ;

Sir	Patricius	Placebo	;
先生	帕特里修斯	安慰剂	;

经过漫长的追求，莱蒂西亚夫人最终还是对帕特里修斯·普拉塞博爵士产生了怜悯之心；

[huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [nɒt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [əd'mɪt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [truː] [naɪt] ,

whom	she	was	now	not	unwilling	to	admit	as	her	true	knight	,
谁	她	曾是	现在	不是	不情愿	到	承认	作为	她	真的	骑士	,

她现在也愿意承认他是她真正的骑士了。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l][hænd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['gɜːdən] ;

and	actually	gave	him	her	noble	hand	as	his	guerdon	;
和	实际上	给予	他	她	高贵	手	作为	他的	格尔登	;

她竟然将自己高贵的手交给了他，作为他的赏赐；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪnəz'mʌtʃ] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'kweɪntəns] ,

for	inasmuch	that	during	the	continuation	of	a	long	acquaintance	,
为了	因此	那	期间	这	续篇	的	一个	长的	熟人	,

因为在长期交往的过程中，

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪ'ðɔːl] , [jet] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [hæd; həd]['nevə(r)] ,

and	that	too	under	the	same	roof	withal	,	yet	that	her	ladyship	had	never	,
和	那	也	在下面	这	相同的	屋顶	此外	,	然而	那	她	夫人	有	绝不	,

而且这一切都发生在同一屋檐下，然而夫人却从未……

[ɪn] ['eni] [wʌn] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] [-]

in	any	one	recorded	in	[	156	]
在	任何	一	记录	在	[	-	]

在[156]中记录的任何一个

[stæns] , [hɜːd] [ðə; ði]['bærənət][tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði]['truːli] [pɔː'tentəs] [wɜːd] — [pə'hæps] !

stance	,	heard	the	baronet	to	pronounce	the	truly	portentous	word	—	perhaps	!
姿态	,	听到	这	男爵	到	发音	这	真的	不祥的	单词	—	也许	!

站稳脚跟，听到男爵说出了那个真正不祥的词语——也许！

[nəʊ] , ['nevə(r)] , [ɪn] [ðæt] [lɒŋ] [kən'tɪnjuːd] [kɔːs] .

No	,	never	,	in	that	long	continued	course	.
不	,	绝不	,	在	那	长的	持续	课程	.

不，从来没有，在那漫长的过程中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [mə'lɪʃəsli] [ə'sɜːtɪd] [baɪ][sʌm; səm] ,

It	was	,	however	,	it	must	be	confessed	,	maliciously	asserted	by	some	,
它	曾是	,	然而	,	它	必须	是	坦白	,	恶意地	断言	经过	一些	,

[jet] [stɪl] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ] ['ʌðə(r)z] ,

yet	still	contradicted	by	others	,
然而	仍然	矛盾	经过	其他的	,

然而，必须承认，有些人恶意散布这种说法，但另一些人则反驳这种说法。

[ðæt] [ðɪs] ['biːɪŋ] [liːp] [jɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [ə'veil] [hɜː'self] [ɒv; əv] [ək'nɒlɪdʒd] ['prɪvəlɪdʒɪz]

that	this	being	leap	year	that	the	lady	availed	herself	of	acknowledged	privileges
那	这	存在	飞跃	年	那	这	女士	已利用	她自己	的	已确认	特权

[bɪ'lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪmə'mɔriəli] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['gɪftɪd] [jɪə(r)] .

belonging	and	immemorially	pertaining	to	this	gifted	year	.
属于	和	自古以来	相关的	到	这	天才	年	.

正值闰年，这位女士享受了属于这个特殊年份的、自古以来就存在的公认特权。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] .

But	this	we	shall	not	vouch	for	.
但	这	我们	将	不是	担保	为了	.

但我们对此不予保证。

" [nɒn] ['nɒstrəm] [ɪn'tɜː(r)]['tæntəs] - [laɪt] .

"	Non	nostrum	inter	tantas	componere	lites	.
"	非	秘方	间	坦塔斯	-	灯光	.

“这不是我们之间的秘诀。

" [wiː; wi] ['mɪəli] [steɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ['djuːli][ænd; ənd] ['liːgəli] [bɪ'keɪm] ['leɪdi]
" We merely state the fact that her Ladyship duly and legally became Lady
" 我们 仅仅 状态 这 事实 那 她 夫人 正式地 和 合法地 成为 女士
[lɪ'tɪʃə] [plə'siːbəʊ] .
Letitia Placebo .
莱蒂西亚 安慰剂 .

“我们只是陈述一个事实，即她已正式合法地成为莱蒂西亚·普拉塞波夫人。”

[ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [sɜː(r)] [pə'trɪʃiəs] [spɔːt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [njuː]
Upon the consummation of the marriage Sir Patricius sported a handsome new
之上 这 圆房 的 这 婚姻 先生 帕特里修斯 运动 一个 英俊的 新的
['tʃæriət] ,
chariot ,
战车 ,

婚礼圆满后，帕特里修斯爵士乘坐了一辆漂亮的新马车。

[wɪð] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][plə'siːbəʊ] ['kwɔːtəd] [ə'griːəbli] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['tenə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːlz]
with the arms of Placebo quartered agreeably to all the tenor of the rules
和 这 武器 的 安慰剂 四分 欣然 到 全部 这 男高音 的 这 规则
[ænd; ənd] [lɔːz] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['bleɪzənri] ,
and laws of arms and blazonry ,
和 法律 的 武器 和 纹章学 ,

盾徽采用符合纹章学和纹章学规则和法律规定的四分法，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʃiːld] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [haʊs] [ɒv; əv] [tɪr'kɑːnəl] ;
in the same shield with those of the noble house of Tyrconnel ;
在 这 相同的 盾 和 那些 的 这 高贵 房子 的 泰尔康奈尔 ;

与泰尔康奈尔贵族家族的盾徽相同；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fə'get] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɒtəʊ] ,
and he did not forget his own motto ,
和 他 做过 不是 忘记 他的 自己的 座右铭 ,

他也没有忘记自己的座右铭：

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [pʌn] ([æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [vəʊg]) [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] —
which was a kind of pun (at that time in vogue) upon his own name —
哪个 曾是 一个 种类 的 双关语 (在 那 时间 在 时尚) 之上 他的 自己的 姓名 —

这是当时流行的一种以他名字为梗的文字游戏——

[plə'siːbəʊ] , - [plə'siːbəʊ] ! [-]
placebo , semperque placebo ! [157]
安慰剂 , - 安慰剂 ! [-]

安慰剂，semperque 安慰剂！[157]

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [sed] ['mɒtəʊ] [wʌn] [meɪ] ['feəli] [ɪn'fɜː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [-] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɪm'self]
From which said motto one may fairly infer that the baronet's opinion of himself
从 哪个 说 座右铭 一 可能 相当 推断 那 这 男爵的 观点 的 他自己
[wɒz; wəz][baɪ] ['veri] ['meni] [dɪ'griːz] [rɪ'muːvd] [ə'bʌv] [ˌmiːdi'ɒkrəti] !
was by very many degrees removed above mediocrity !
曾是 经过 非常 许多 学位 已移除 多于 平庸 !

从这句格言中，我们可以合理地推断出，这位男爵对自己的看法远远高于平庸之辈！

['mɪsɪz] . ['dʒuːdɪθ] - , [naʊ] [fɑː(r)] [əd'vɑːnst] [ɪn] [j'iəz] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [splə'netɪk] [ɪn]
Mrs . Judith Brangwain , now far advanced in years , and somewhat splenetic in
太太 . 朱迪思 - , 现在 远的 先进的 在 年 , 和 有些 脾脏 在
[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːrks] ,
her remarks ,
她 评论 ,

朱迪思·布朗温夫人如今已年迈，说话也有些不耐烦。

[ɪk'sprest] [mʌtʃ] ['sɪəriəs] [dɪs'pleʒə(r)] [ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ˌmætrɪ'məʊniəl] [ɪ'vent] ; [ʃi:; ʃi] [sed]

expressed	much	serious	displeasure	and	vexation	at	this	matrimonial	event	;	she	said
表达	很多	严肃的	不满	和	烦恼	在	这	婚姻	事件	;	她	说

:

她对这场婚礼表达了极大的不满和恼怒；她说：

" [ˌaɪ 'ti:] ['tru:li] [kɔ:lz] [fɔ:θ] [maɪ]['mɑ:v(ə)l][ænd; ənd] ['wʌndəmənt] .

"	It	truly	calls	forth	my	marvel	and	wonderment	.
"	它	真的	呼叫	前进	我的	奇迹	和	惊奇	.

“它真的让我感到惊叹和赞叹。”

[fɔ:(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][maɪ] ['leɪdi] [lɪ'tɪʃə] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [bɪ'wɪtʃt] , ['eni] [haʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt]

For	surely	my	Lady	Letitia	must	have	been	bewitched	,	any	how	;	and	that
为了	一定	我的	女士	莱蒂西亚	必须	有	到过	着迷	,	任何	如何	;	和	那

[ɪz] [feɪθ] ,

is	faith	,
是	信仰	,

无论如何，我的莱蒂西亚夫人肯定是中了邪；这是信誓旦旦的。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði]['əʊnli][rəzoʊnəbəl] [wei] [fɔ:(r); fə(r)] ['kaʊntɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

sure	enough	,	the	only	razonable	way	for	counting	it	.
当然	足够的	,	这	仅有的	可理性的	方式	为了	计数	它	.

果然，这是唯一合理的计算方法。

[ænd; ənd] , [ɪn] [trəʊθ] , ['eni] [haʊ] [maɪ]['leɪdi][ɪz][ə; eɪ] [di:l] [tu:] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [oʊld] ['mɪdwaɪf] ,

And	,	in	troth	,	any	how	my	lady	is	a	deal	too	good	for	the	ould	midwife	,
和	,	在	誓言	,	任何	如何	我的	女士	是	一个	交易	也	好的	为了	这	可以	助产士	,

说实话，我的夫人比那个老助产士好太多了。

[tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [ðæt] [ɪz][sɑ:r'teɪn] .

to	be	sure	,	that	is	sartain	.
到	是	当然	,	那	是	萨尔坦	.

可以肯定的是，那是确定的。

[hu:] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ɪn][ɔ:l] , [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['kærɪk] [ɒn] [sʊr]

Who	,	after	all	in	all	,	is	the	very	Carrick	on	Suir
WHO	,	后	全部	在	全部	,	是	这	非常	卡里克	在	苏尔

归根结底，他就是卡里克·昂·苏尔本人。

[['kærɪkətʃʊə(r)]] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fʌŋkt] [fɒp] !

[	caricature	]	of	a	defunct	fop	!
[	漫画	]	的	一个	已倒闭	纨绔子弟	!

一个过气纨绔子的[漫画]!

['betə(r)] — [aɪ] , [fɑ:(r)]['betə(r)] ,

Better	—	aye	,	far	better	,
更好的	—	是的	,	远的	更好的	,

好多了——是的，好得多。

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['leɪdi] [lɪ'tɪʃə] [tu:; tə][hæv; həv] [i'ləup] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['raɪdɪŋ]

would	it	have	been	for	Lady	Letitia	to	have	eloped	with	her	riding
会	它	有	到过	为了	女士	莱蒂西亚	到	有	私奔	和	她	骑术

[swɪtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ;

switch	to	the	continent	;
转变	到	这	大陆	;

如果莱蒂西亚小姐带着她的坐骑私奔到大陆，那会是怎样一番景象呢?

[aɪ] ,

aye	,
是的	,

是的，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [pɑːst] ['sev(ə)n] [lɒŋ] [j'iəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][deɪ][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv]

and	to	have	passed	seven	long	years	and	a	day	in	taking	the	tower	of
和	到	有	通过了	七	长的	年	和	一个	天	在	采取	这	塔	的

[jʊ'rəʊpə][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

Europa	in	search	of	a	husband	,
欧洲	在	搜索	的	一个	丈夫	,

并且花了七年零一天的时间攻占欧罗巴之塔，寻找她的丈夫，

['suːnə(r)][nɔː(r)] [də'meɪn] [hɜː'self] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [oʊld]

sooner	nor	domain	herself	by	giving	the	hand	of	a	princess	of	a	right	ould
很快	也不	领域	她自己	经过	给予	这	手	的	一个	公主	的	一个	正确的	可以

['aɪrɪʃ] [stɒk] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌpstɑːt] [kwæk] ['dɒktə(r)] ! " [-]

Irish	stock	to	an	upstart	quack	doctor	!	"	[	158	]
爱尔兰	库存	到	一个	暴发户	嘎嘎	医生	!	"	[	-	]

她宁愿把一位出身显赫的爱尔兰公主嫁给一个暴发户庸医，也不愿放弃自己的领地！[158]

[ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ] , [mʌtʃ] [les] [ə'pruːv] [ɒv; əv]

The	duke	and	duchess	,	although	they	did	not	encourage	,	much	less	approve	of
这	公爵	和	公爵夫人	,	虽然	他们	做过	不是	鼓励	,	很多	较少的	批准	的

[ðə; ði] [mætʃ] ,

the	match	,
这	匹配	,

公爵和公爵夫人虽然不鼓励这桩婚事，更不用说赞成了，

[jet] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌspɒləmnaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

yet	they	did	not	prevent	the	solemnization	of	the	marriage	.
然而	他们	做过	不是	防止	这	庄严化	的	这	婚姻	.

但他们并没有阻止婚礼的举行。

['leɪdi] [lɪ'tɪʃə] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][djuː] [j'iəz] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə][seɪ] ,

Lady	Letitia	had	indeed	arrived	at	the	due	years	of	discretion	,	that	is	to	say	,
女士	莱蒂西亚	有	的确	到达的	在	这	到期的	年	的	审慎	,	那	是	到	说	,

莱蒂西亚小姐的确已经到了可以懂事的年纪，也就是说，

[ɪf] ['evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'raɪv] ; [ænd; ənd][sɜː(r)] [pə'trɪʃiəs] [plə'siːbəʊ] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]

if	ever	they	were	to	arrive	;	and	Sir	Patricius	Placebo	,	with	all	his
如果	曾经	他们	是	到	到达	;	和	先生	帕特里修斯	安慰剂	,	和	全部	他的

[pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ænd; ənd] [ˌeksen'trisəti] ,

peculiarities	and	eccentricities	,
特殊性	和	怪癖	,

如果他们真的会来的话；还有帕特里修斯·普拉斯博爵士，以及他所有的怪癖和古怪之处，

[wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði][meɪn] [pɔɪnt] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [wɜːθ] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪləti] .

was	,	in	the	main	point	,	a	man	of	worth	and	respectability	.
曾是	,	在	这	主要的	观点	,	一个	男人	的	值得	和	体面	.

总的来说，他是一位有价值、受人尊敬的人。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ðə; ði][djuːk] [prɪ'zentɪd] [sɜː(r)] [pə'trɪʃiəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Upon	the	event	of	the	marriage	the	duke	presented	Sir	Patricius	and	his
之上	这	事件	的	这	婚姻	这	公爵	呈现	先生	帕特里修斯	和	他的

['sɪstə(r)] [wɪð] [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] - [lɒdʒ] ,

sister	with	the	gift	of	Lætely	Lodge	,
姐姐	和	这	礼物	的	-	小屋	,

婚礼举行之际，公爵将莱特利庄园赠予帕特里修斯爵士及其妹妹。

[weə(r)] [ðə; ði] ['hæpi] , ['hæpi] [peə(r)] , [suːn] [dɪ'pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'tendɪŋ] [ðeə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

where	the	happy	,	happy	pair	,	soon	departed	for	,	intending	there	,	without	a
在哪里	这	快乐的	,	快乐的	一对	,	很快	已离开	为了	,	意图	那里	,	没有	一个

[dɪ'senʃɪənt; dɪ'senʃənt] " [pə'hæps] ,

dissentient	"	perhaps	,
持不同意见者	"	也许	,

幸福的一对夫妇很快就启程前往那里，打算在那里度过余生，没有丝毫异议，或许“

" [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] ['hʌni] - [muːn] .

"	to	pass	the	honey	-	moon	.
"	到	经过	这	蜂蜜	-	月亮	.

度过蜜月。

[ɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [naɪn] [mʌnθs] ['leɪdi] [lɪ'tɪʃə] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɪð]

In	little	more	than	the	space	of	nine	months	Lady	Letitia	presented	the	doctor	with
在	小的	更多的	比	这	空间	的	九	几个月	女士	莱蒂西亚	呈现	这	医生	和

[ə; eɪ] ['tʃʌbi] [meɪl] [plə'siːbəʊ] .

a	chubby	male	Placebo	.
一个	胖乎乎的	男性	安慰剂	.

短短九个月多一点的时间里，莱蒂西亚夫人就向医生展示了一个胖乎乎的男性安慰剂。

[ðɪs] [pruːvd] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [sɜː(r)] [pə'trɪʃiəs] , [huː] ['riːəli] [hæd; həd] , [ɔː(r)] [ə'fektɪd] [tuː; tə]

This	proved	very	agreeable	to	Sir	Patricius	,	who	really	had	,	or	affected	to
这	已证实	非常	同意	到	先生	帕特里修斯	,	WHO	真的	有	,	或者	做作的	到

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

这令帕特里修斯爵士非常高兴，他确实拥有，或者假装拥有……

[ə; eɪ] ['ruːtɪd] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [ɔːl] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['femənɪn] ['dʒendə(r)] .

a	rooted	dislike	to	all	children	of	the	feminine	gender	.
一个	根	不喜欢	到	全部	孩子们	的	这	女性	性别	.

对所有女性儿童根深蒂固的厌恶。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn'kɑːntɪnəntli] [kən'fest] ,

And	here	it	must	be	incontinently	confessed	,
和	这里	它	必须	是	失禁	坦白	,

在此必须毫不掩饰地承认：

[ðæt] [ðɪs] [ɪ'vent] [tʊk] [pleɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [nəʊ] [smɔːl] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv]

that	this	event	took	place	to	the	no	small	astonishment	and	disappointment	of
那	这	事件	采取	地方	到	这	不	小的	惊讶	和	失望	的

[ɔːl] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['gɔsip] [ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [pɑː] [-]

all	the	surrounding	gossips	in	the	adjoining	pa	[	159	]
全部	这	周围	八卦	在	这	相邻的	帕	[	-	]

这件事的发生，令邻近地区所有爱嚼舌根的人都感到十分惊讶和失望[159]。

- [ænd; ənd] ['bærəni] ,

rishes	and	baronies	,
-	和	男爵领	,

贵族和男爵领地，

[æz; əz] [ðiːz] ['seɪpiənt] [fəʊks] [hæd; həd] ['sʌmwɒt] [tuː] ['heɪstɪli] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['leɪdi] [lɪ'tɪʃə]

as	these	sapient	folks	had	somewhat	too	hastily	assumed	the	fact	that	Lady	Letitia
作为	这些	有智慧的	各位	有	有些	也	草草	假定	这	事实	那	女士	莱蒂西亚

[plə'siːbəʊ] [hæd; həd] [pɑːst] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['siːz(ə)n] [wen] ['leɪdɪz] [wɪʃ] ,

Placebo	had	passed	by	the	time	and	season	when	ladies	wish	,
安慰剂	有	通过了	经过	这	时间	和	季节	什么时候	女士们	希望	,

这些自以为是的人似乎过于草率地认为，莱蒂西亚·普拉塞博夫人已经过了女士们渴望爱情的年纪。

[ænd; ənd] [meɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðæt] [steɪt] , " [huː] [lʌv] [ðeə(r)] [lɔːdz] !

and	may	expect	to	be	in	that	state	,	"	who	love	their	lords	!
和	可能	预计	到	是	在	那	状态	,	"	WHO	爱	他们的	领主们	!

并可能期望处于那种状态，“爱他们的主！

" [ðeɪ] , [ɪn] [suːθ] , [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [tuː] ['eɪnʃənt] [tuː; tə] [pruːv] [ɒn'sænt] .

"	They	,	in	sooth	,	considered	her	ladyship	too	ancient	to	prove	enceinte	.
"	他们	,	在	舒缓	,	经过考虑的	她	夫人	也	古老的	到	证明	怀孕	.

“事实上，他们认为夫人年纪太大，不可能怀孕。”

[sɜː(r)] [pə'trɪʃiəs] , [ə'pɒn] [ðɪs] [məʊst] [dɪ'zaɪəd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪ'vent] ,

Sir	Patricius	,	upon	this	most	desired	and	happy	event	,
先生	帕特里修斯	,	之上	这	最多	想要的	和	快乐的	事件	,

帕特里修斯爵士，值此您期盼已久的喜庆时刻之际，

[reɪzd] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] [hed] ['sʌmwɒt] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][duː; də] ; [ænd; ənd]

raised	his	stately	head	somewhat	higher	than	he	was	wont	to	do	;	and
提高	他的	庄严	头	有些	更高	比	他	曾是	惯于	到	做	;	和

[wɪð] [ɔːl] [djuː] [dɪ'skreʃn] ,

with	all	due	discretion	,
和	全部到期的		审慎	,

他昂起头，比平时略高一些；并且举止得体，

['grævəti] , ['emfəsɪs] , [ænd; ənd] ['meləʊ] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [vɔɪs] , [ə'drest] [hɪz; ɪz] ['ɔːdətri] —

gravity	,	emphasis	,	and	mellow	intonation	of	voice	,	addressed	his	auditory	—
重力	,	强调	,	和	醇厚	语调	的	嗓音	,	已解决	他的	听觉	—

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , ['miːnwaɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

his	countenance	,	meanwhile	,	as	he	spoke	,
他的	面容	,	同时	,	作为	他	辐	,

他说话时语气庄重、强调重音，语调柔和，这都影响着他的听觉——与此同时，他的面容也随着他说话而变化。

['biːɪŋ] ['laɪtɪd] [ʌp] [baɪ][ðə; ðiː] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [smaɪl] [ɒv; əv] [self] - [ə'plɔːz] ,

being	lighted	up	by	the	important	smile	of	self	-	applause	,
存在	照明	向上	经过	这	重要的	微笑	的	自己	-	掌声	,

被自我赞赏带来的灿烂笑容点亮，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌkɒnsɪ'kwenʃəli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [k'ærɹɒləs] [snʌf] - [bɒks][ɪn] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] — " [aɪ][dɪd] , "

and	having	consequentially	put	his	Carolus	snuff	-	box	in	requisition	—	"	I	did	,	"
和	拥有	因此	放	他的	卡罗勒斯	鼻烟	-	盒子	在	征用	—	"	我	做过	,	"

[sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,

said	he	,	"	it	must	be	confessed	,
说	他	,	"	它	必须	是	坦白	,

因此，他把他的卡罗勒斯鼻烟盒交由了征用——“我的确交了，”他说，“这必须承认。”

[fɔːm] [sʌm; səm] [həʊps] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ə'pɒn] [ðɪs] [mʌtʃ] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

form	some	hopes	and	expectations	upon	this	much	wished	for	occasion	,
形式	一些	希望	和	期望	之上	这	很多	希望	为了	场合	,

在这个令人期待的时刻，怀揣一些希望和期望吧。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [naʊ] [səʊ] ['hæpɪli] ['riːəlaɪzd] ; [æz; əz] ['verɪli] , [maɪ] ['leɪdi] [lɪ'tɪʃə] [plə'siːbəʊ] [hæθ]

which	have	been	now	so	happily	realized	;	as	verily	,	my	Lady	Letitia	Placebo	hath
哪个	有	到过	现在	所以	快乐地	已实现	;	作为	确实	,	我的	女士	莱蒂西亚	安慰剂	有

[nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] .

not	disappointed	me	.
不是	失望的	我	.

这些愿望如今都已圆满实现；我的莱蒂西亚·普拉塞博夫人果然没有让我失望。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ðiː] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd]['dʒʌstli] ['selɪbreɪtɪd] [ˌɑːki'miːdiːz] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

For	as	the	learned	and	justly	celebrated	Archimedes	was	accustomed	to
为了	作为	这	学习	和	公正地	著名	阿基米德	曾是	习惯	到

[əb'zɜːv] —

observe	—
观察	—

正如博学多识、名垂青史的阿基米德经常观察到的那样——

" - - - - , " & [siː] . & [siː] . [-]

"	ΔΟΣ	MOI	TEN	ΣTITMHN	,	"	&	c	.	&	c	.	[	160	]
"	-	-	-	-	,	"	&	c	.	&	c	.	[	-	]

“ΔΟΣ MOI TEN ΣTITMN”等。等[160]

[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [bɪˈkʌmz] [ˈaʊə(r)] [ˈmeləŋkəli] [ˈdjuːti][tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈnəʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˈhaɪli]

It	now	becomes	our	melancholy	duty	to	record	that	the	noble	and	highly
它	现在	变成	我们的	忧郁	责任	到	记录	那	这	高贵	和	高度

['gɪftɪd] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] [tɪrˈkɑːnəl] [dɪd] [nɒt] ['meni] [j'iəz] [səˈvaɪv] [ðə; ðɪ] [diˈplɔːd] [deθ] [ɒv; əv]

gifted	Duchess	of	Tyrconnel	did	not	many	years	survive	the	deplored	death	of
天才	公爵夫人	的	泰尔康奈尔	做过	不是	许多	年	存活	这	令人遗憾	死亡	的

[hɜː(r); hə(r)] ['diːpli] [bɪˈlʌvɪd] ['dɔːtə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [ə'dɔːrd] ['ædəleɪd] ;

her	deeply	beloved	daughter	—	her	adored	Adelaide	;
她	深	心爱	女儿	—	她	受人喜爱	阿德莱德	;

现在，我们怀着悲伤的心情记录下，这位高贵而才华横溢的蒂尔康奈尔公爵夫人，在她深爱的女儿——她挚爱的阿德莱德——不幸去世后，并没有活过几年；

[ænd; ənd][eə(r)] [lɒŋ] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪv] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [breɪv] [ænd; ənd] [ɪˈlʌstriəs]

and	ere	long	was	followed	to	the	grave	by	her	brave	and	illustrious
和	埃雷	长的	曾是	随后	到	这	严重	经过	她	勇敢的	和	杰出

[djuːk] ,

duke	,
公爵	,

不久之后，她勇敢而杰出的公爵也随之长眠于地下。

[huː] [daɪˈrɛktɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [tuːm] : —

who	directed	that	the	following	inscription	should	be	placed	upon	his	tomb	:	—
WHO	指导	那	这	下列的	题词	应该	是	放置	之上	他的	墓	:	—

他指示在他的墓碑上刻上以下铭文：——

- - , ['fɪdəˌlɪs] .

patriæ	infelici	,	fidelis	.
-	-	,	忠诚者	.

patriæ infelici, fidelis.

" ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌnˈhæpi] ['kʌntri] ! " [-]

"	Faithful	to	the	last	to	his	unhappy	country	!	"	[	161	]
"	忠实	到	这	最后的	到	他的	不开心	国家	!	"	[	-	]

“至死忠于他不幸的祖国！”[161]

[nəʊts] , &

NOTES	,	&
笔记	,	&

笔记，&

[siː] . & [siː] .

c	.	&	c	.
c	.	&	c	.

c. 和 c.

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][fɔː(r)][əˈrɪdʒən(ə)l] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ˌaɪ ˈaɪ] .

In	which	are	given	four	original	Letters	of	King	James	II	.
在	哪个	是	给定	四	原来的	信件	的	国王	詹姆斯	二	.

其中收录了詹姆斯二世国王的四封亲笔信。

['nevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] ['pʌblɪʃt] ; [əˈkʌmp(ə)nid] [wɪð] [fæk] - ['sɪmɪlɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['sɪgnət] [ænd; ənd]

never	before	published	;	accompanied	with	fac	-	similes	of	his	royal	Signet	and
绝不	前	已发布	;	伴随	和	脸	-	明喻	的	他的	皇家	印章	和

['sɪgnətʃə(r)] .

Signature	.
签名	.

从未出版过；附有他的皇家印章和签名的复制品。

['laɪkwaɪz] , [æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l] ['letə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [djuːk] [ɒv; əv] ['berik] ;

Likewise	,	an	original	Letter	from	the	Duke	of	Berwick	;
同样地	,	一个	原来的	信	从	这	公爵	的	贝里克	;

同样，还有一封来自贝里克公爵的亲笔信；

[ðə; ði][fæk] - ['sɪməli] [ɒv; əv][ðə; ði] [duːks] [siːl] [ænd; ənd] ['sɪgnətʃə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ]['gɪv(ə)n] ,

the	fac	-	simile	of	the	Duke's	Seal	and	Signature	are	also	given	,
这	脸	-	明喻	的	这	公爵的	海豹	和	签名	是	还	给定	,

此外，还提供了公爵印章和签名的摹本。

['kɒpid] ['krɪtɪkli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ərɪdʒən(ə)l] ['lɛtəz] [ɪn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ['klɒzɪt] [ɒv; əv] ['trɪnəti]

copied	critically	from	the	original	Letters	in	the	Manuscript	Closet	of	Trinity
复制	关键	从	这	原来的	信件	在	这	手稿	壁橱	的	三位一体

['kɒlɪdʒ] , ['dʌblɪn] .

College	,	Dublin	.
大学	,	都柏林	.

严格抄录自都柏林三一学院手稿库中的原版信件。

['tʃæptə(r)] [aɪ] . — [vɒl] .

CHAPTER	I	.	—	Vol	.
章	我	.	—	沃尔	.

第一章——卷

[aɪ] . , [piː] . - .

i	.	,	p	.	17	.
我	.	,	p	.	-	.

i.，第 17 页。

" ['eɪlsə] , [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊst] , [[ɒv; əv] ['eəʃə(r)] ,

"	Ailsa	,	about	fifteen	miles	from	the	coast	,	[	of	Ayrshire	,
"	艾尔莎	,	关于	十五	英里	从	这	海岸	,	[	的	艾尔郡	,

“艾尔莎岛，距海岸约十五英里，[位于艾尔郡]

] [ɪz][ə; eɪ][vɑːst] [rɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnɪkl] [fɔːm] , - [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [tuː] [maɪlz] [ɪn] [sə'kʌmfərəns] ,

]	is	a	vast	rock	of	a	conical	form	,	940	feet	in	height	,	two	miles	in	circumference	,
]	是	一个	广阔的	岩石	的	一个	锥	形式	,	-	脚	在	高度	,	二	英里	在	圆周	,

它是一块巨大的圆锥形岩石，高940英尺，周长两英里。

[ək'sesəb(ə)l]['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .

accessible	only	on	the	north	-	east	,	and	uninhabited	.
可访问	仅有的	在	这	北	-	东方	,	和	无人	.

仅东北方向可通行，且无人居住。

[ɪts] ['sʌmɪt] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [hiːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grɑːs] .

Its	summit	is	covered	with	heath	and	a	little	grass	.
它是	首脑	是	涵盖	和	希思	和	一个	小的	草	.

它的山顶覆盖着石楠和少许草。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] - , [huː] [əb'teɪnz] [ə; eɪ] [rent] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	the	property	of	the	Earl	of	Casilis	,	who	obtains	a	rent	from	it	,
它	是	这	财产	的	这	伯爵	的	-	,	WHO	获得	一个	租	从	它	,

[peɪd] [-]

paid	[	162	]
有薪酬的	[	-	]

它是卡西利斯伯爵的财产，他从中获得租金，支付[162]

[frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] ['feðər] , ['səʊlən] [giːs] , [ænd; ənd] ['ræbɪt] - [skɪnz] .

from	the	sale	of	feathers	,	Solan	geese	,	and	rabbit	-	skins	.
从	这	销售	的	羽毛	,	索兰	鹅	,	和	兔子	-	皮肤	.

出售羽毛、索兰鹅和兔皮所得。

[ɒn] [ɪts] [ə'klɪvɪti] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] [fɔːt] ,

On	its	acclivity	are	the	ruins	of	a	chapel	and	fort	,
在	它是	坡度	是	这	废墟	的	一个	教堂	和	堡	,

山坡上有一座小教堂和堡垒的遗址。

[ænd; ənd][nɪə(r)] [ðiːz] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [freʃ] ['wɔːtə(r)] .
and near these there is a spring of fresh water .
和 靠近 这些 那里 是 一个 春天 的 新鲜的 水 .

附近还有一处淡水泉。

" — [pleɪfɛrz] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l][ænd; ənd][stə'tɪstɪk(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [vɒl] .
" — Playfair's Geographical and Statistical Description of Scotland , vol .
" — Playfair's 地理 和 统计 描述 的 苏格兰 , 卷 .

“——《普莱费尔苏格兰地理和统计描述》第1卷

[aɪ] . [piː] . - .
I . p . 179 .
我 . p . - .

I. 第 179 页。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] - ,
In the summer of 1811 , and likewise in that of 1824 ,
在 这 夏天 的 - , 和 同样地 在 那 的 - ,

1811年夏天，以及1824年夏天，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['vɒljuːmz] [seɪld] [pɑːst] [ðɪs] [stjuː'pendəs] [rɒk] ,
the author of these volumes sailed past this stupendous rock ,
这 作者 的 这些 卷 航行 过去的 这 惊人的 岩石 ,

这些书的作者曾航行经过这块巨大的岩石，

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɒtʃ] ['seɪləz] [ɒn] [bɔːd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] ,
and the Scotch sailors on board informed him ,
和 这 苏格兰威士忌 水手们 在 木板 知情的 他 ,

船上的苏格兰水手们告诉他：

[ðæt] [ðə; ði] [rent] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'djuːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɒk] [baɪ] [lɔːd] ['kæsɪlɪs] ,
that the rent received from the produce of this rock by Lord Cassilis ,
那 这 租 已收到 从 这 生产 的 这 岩石 经过 主 卡西利斯 ,

卡西利斯领主从这块岩石的产出中收取的租金，

[ə'maunt] [tuː; tə] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] £30 [pə(r)] ['ænəm] .
amounted to upwards of £30 per annum .
金额 到 向上 的 £30 每 年 .

每年总计超过 30 英镑。

['tʃæptə(r)] [sevn] . — [vɒl] .
CHAPTER VII . — Vol .
章 七 . — 沃尔 .

第七章——卷

[aɪ] . , [piː] . - .
i . , p . 169 .
我 . , p . - .

i.，第 169 页。

[greɪs] [oʊ'mæli] , ['fɔːməli] ['betə(r)] [nəʊn] [ɪn] ['aɪələnd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] ([ɪn]['pɒpjələ(r)] ['pɑːləns])
Grace O'Malley , formerly better known in Ireland by the name (in popular parlance)
优雅 奥马利 , 以前 更好的 已知 在 爱尔兰 经过 这 姓名 (在 受欢迎的 语言)
[ɒv; əv]['greɪnə] - ;
of Grana Uile ;
的 格拉纳 - ;

格蕾丝·奥马利，以前在爱尔兰更为人熟知的名字是格拉纳·乌伊尔（Grana Uile）；

[ænd; ənd][səʊ] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['kærɪk] [juːli] ,
and so called from the Castle of Carrick Uley ,
和 所以 称为 从 这 城堡 的 卡里克 尤利 ,

因此得名于卡里克尤利城堡。

[ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [stˈeɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstremətɪ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪnlet][ɪn][ðə; ði] [beɪ]

the	ruins	of	which	are	stationed	at	the	extremity	of	an	inlet	in	the	bay
这	废墟	的	哪个	是	驻	在	这	末端	的	一个	进口	在	这	湾

[ɒv; əv] ['njuːpɔːt] ,

of	Newport	,
的	纽波特	,

其遗址位于纽波特湾一个入海口的尽头。

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪ] [ɒv; əv]['meɪəʊ] .

in	the	county	of	Mayo	.
在	这	县	的	蛋黄酱	.

在梅奥郡。

[ðə; ði]['prɒpə(r)] [neɪm] [ɪz] ['kærɪk] [ə; eɪ] - , [ɔː(r)] , " [ðə; ði] [rɒk] [ɪn][ðə; ði] ['elbəʊ] ;

The	proper	name	is	Carrick	a	Uile	,	or	,	"	the	rock	in	the	elbow	;
这	恰当的	姓名	是	卡里克	一个	-	,	或者	,	"	这	岩石	在	这	弯头	;

它的正式名称是 Carrick a Uile，或者说“肘部的石头”;

" [ɪn][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] ['maʊntən] [wɪtʃ] [kraʊnz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	in	allusion	to	the	impending	mountain	which	crowns	it	,	the	strength	of	the
"	在	典故	到	这	即将到来的	山	哪个	皇冠	它	,	这	力量	的	这

['kɑːs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

“暗指城堡顶端巍峨耸立的山峰，象征着城堡的坚固。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] .

and	the	recess	in	which	it	is	situated	.
和	这	凹陷处	在	哪个	它	是	位于	.

以及它所在的凹陷处。

[ɪn] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l] [rɪ'zaɪdɪd] [greɪs] [oʊ'mælɪ] .

In	this	castle	resided	Grace	O'Malley	.
在	这	城堡	居住地	优雅	奥马利	.

格蕾丝·奥马利就住在这座城堡里。

[hɜː(r); hə(r)][fɑː] [-]

Her	fa	[	163	]
她	法	[	-	]

她的父亲[163]

['mɪlɪ] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm] [taɪm] [ˌɪməˈmɔːrɪəl] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] - [west] [kəʊst] [ɒv; əv]

mily	were	from	time	immemorial	considerable	on	the	north	-	west	coast	of
家庭	是	从	时间	远古的	大量	在	这	北	-	西方	海岸	的

['aɪələnd] ,

Ireland	,
爱尔兰	,

自古以来，爱尔兰西北海岸就居住着相当数量的家庭。

[ðeə(r)] [ˌprɪnsɪ'pælətɪ] [ɪkˈstendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [kɔːld] [lɒk; lɒx] ['kɔːrɪb] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪ] [ɒv; əv]

their	principality	extending	from	the	lake	called	Lough	Corrib	,	in	the	county	of
他们的	公国	扩展	从	这	湖	称为	湖	科里布	,	在	这	县	的

['gɔːlweɪ] , [tuː; tə] [kroʊ] ['pætrɪk] ,

Galway	,	to	Croagh	Patrick	,
戈尔韦	,	到	克罗格	帕特里克	,

他们的领地从戈尔韦郡的科里布湖一直延伸到克罗帕特里克山。

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv]['meɪəʊ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn]

in	the	county	of	Mayo	,	and	from	thence	to	the	borders	of	the	town
在	这	县	的	蛋黄酱	,	和	从	因此	到	这	边界	的	这	镇

[ɒv; əv]['slaɪgəʊ] ,

of	Sligo	,
的	斯莱戈	,

在梅奥郡，并从那里一直到斯莱戈镇的边界，

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][trækt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [kɔːld] " [ðə; ði] - [ɒv; əv] [oʊ'mæli] ; " [ə; eɪ] [faɪn]

a	considerable	tract	of	which	is	still	called	"	the	Uisles	of	O'Malley	;	"	a	fine
一个	大量	通道	的	哪个	是	仍然	称为	"	这	-	的	奥马利	;	"	一个	美好的

['fɜːtaɪl] ['kʌntri] ,

fertile	country	,
沃	国家	,

其中相当大一片区域至今仍被称为“奥马利群岛”；这是一片肥沃的土地。

['tʃiːfli] ['skɜːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [siː] ; [ðə; ði] [beɪz] [ænd; ənd] ['hɑːbə(r)] ['eksələnt] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli]

chiefly	skirted	by	the	sea	;	the	bays	and	harbours	excellent	,	and	beautifully
主要	裙摆	经过	这	海	;	这	海湾	和	港口	出色的	,	和	非常漂亮

[ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] ['vɜːd(ə)nt] ['aɪləndz] ,

interspersed	with	verdant	islands	,
穿插	和	葱茏	岛屿	,

主要临海；海湾和港口优良，点缀着美丽的翠绿岛屿。

['meni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'hæbɪtɪd] .

many	of	which	are	inhabited	.
许多	的	哪个	是	有人居住的	.

其中许多地方都有人居住。

[fɔː(r); fə(r)] ['æptnəs] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['mærɪtaɪm] [ə'feəz] [ænd; ənd]['neɪv(ə)l][ɪk'splɔɪts] ,

For	aptness	of	local	situation	for	maritime	affairs	and	naval	exploits	,
为了	恰当性	的	当地的	情况	为了	海上	事务	和	海军	漏洞	,

就当地海事和海军作战的适宜性而言，

[ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terətri] [bɪ'keɪm] ['ɜːli] [kən'spɪkjuəs] ;

the	lords	of	the	territory	became	early	conspicuous	;
这	领主们	的	这	领土	成为	早期的	显眼的	;

领地内的领主们很早就崭露头角；

[ɪn] [ˌæte'steɪʃən] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɒtəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [neɪm] [ɪz] , " ['terə] [mɜːriːkɪ] ['poʊtenz] ,

in	attestation	of	which	the	motto	to	the	family	name	is	,	"	Terra	marique	potens	,
在	证明	的	哪个	这	座右铭	到	这	家庭	姓名	是	,	"	泰拉	玛丽克	潜力	,

为此，家族姓氏的座右铭是：“Terra marique potens,

" — ['paʊəf(ə)l] [ə'laɪk] [baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː] .

"	—	Powerful	alike	by	land	and	sea	.
"	—	强大的	同样	经过	土地	和	海	.

“——陆海兼备，实力雄厚。”

[greɪs] [oʊ'mæli] [wɒz; wəz] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['əʊɪn] [oʊ'mæli] , [ænd; ənd] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [oʊ'flæhərti] ,

Grace	O'Malley	was	daughter	of	Owen	O'Malley	,	and	widow	of	O'Flaherty	,
优雅	奥马利	曾是	女儿	的	欧文	奥马利	,	和	寡妇	的	奥弗莱厄蒂	,

格蕾丝·奥马利是欧文·奥马利的女儿，也是奥弗莱厄蒂的遗孀。

[tuː] ['aɪrɪʃ] ['tʃiːftənz] [huː] ['flaurɪʃ] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] .

two	Irish	chieftains	who	flourished	in	that	country	.
二	爱尔兰	酋长们	WHO	繁荣	在	那	国家	.

两位在该国兴盛的爱尔兰酋长。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [oʊ'flæhərti] [greɪs] ['mærɪd] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [bɜːk] , [huː] [daɪd][ɪn] - ,

Upon	the	death	of	O'Flaherty	Grace	married	Sir	Richard	Bourke	,	who	died	in	1585	,
之上	这	死亡	的	奥弗莱厄蒂	优雅	已婚	先生	理查德	伯克	,	WHO	死亡	在	-	,

奥弗莱厄蒂去世后，格蕾丝嫁给了理查德·伯克爵士，后者于 1585 年去世。

['liːvɪŋ]	[θriː]	[sʌnz]	[ænd; ənd]	[wʌn]	['dɔːtə(r)]	[ðə; ðɪ]	[fruːts]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['mærɪdʒ]	.
leaving	**three**	**sons**	**and**	**one**	**daughter**	**the**	**fruits**	**of**	**this**	**marriage**	**.**
离开	三	儿子们	和	一	女儿	这	水果	的	这	婚姻	.

这段婚姻留下了三个儿子和一个女儿。

[ə'pɒn]	[ðə; ðɪ]	[deθ]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	,
Upon	**the**	**death**	**of**	**her**	**husband**	**and**	**of**	**her**	**father**	**,**
之上	这	死亡	的	她	丈夫	和	的	她	父亲	,

在她丈夫和父亲去世后，

[frɒm; frəm]	[nə'sesəti]	[greɪs]	[oʊ'mæli]	(	[ðen]	[bɜːk]	)	[ˌʌndə'tʊk]	[ðə; ðɪ]	['mænɪdʒmənt]	[ɒv; əv]	['fæməli]
from	**necessity**	**Grace**	**O'Malley**	**(**	**then**	**Bourke**	**)**	**undertook**	**the**	**management**	**of**	**family**
从	必要性	优雅	奥马利	(	然后	伯克	)	承担	这	管理	的	家庭

[kən'sɜːnz]	,	['æktɪŋ]	[wɪð]	['fɜːmnəs]	[ænd; ənd]	[ˌrezə'luːʃ(ə)n]	,
concerns	**,**	**acting**	**with**	**firmness**	**and**	**resolution**	**,**
担忧	,	表演	和	硬度	和	解决	,

迫于无奈，格蕾丝·奥马利（当时姓伯克）承担起了管理家族事务的重任，她行事坚定果断。

['kiːpɪŋ]	[ʌp]	[hɜː(r); hə(r)]	[fliːt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ðɪ]	[prə'tekʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['kɑːslz]	[ænd; ənd]	[ɪst'eɪts]	,
keeping	**up**	**her**	**fleet**	**for**	**the**	**protection**	**of**	**her**	**castles**	**and**	**estates**	**,**
保持	向上	她	舰队	为了	这	保护	的	她	城堡	和	庄园	,

为了保护她的城堡和庄园，她需要维持一支舰队。

[səʊ]	[ɪ'senʃəli]	['nesəsəri]	[ɪn]	['stɔːmi]	[ænd; ənd]	['tɜːbjələnt]	[taɪmz]	,	[ænd; ənd]	[frɒm; frəm]	[ðɪs]	[	-	]
so	**essentially**	**necessary**	**in**	**stormy**	**and**	**turbulent**	**times**	**,**	**and**	**from**	**this**	**[**	**164**	**]**
所以	本质上	必要的	在	暴风雨	和	湍流	时代	,	和	从	这	[	-	]

在动荡不安的时期，这至关重要，由此可见[164]

['sɜːkəmstəns]	['meni]	[kən'sɪdəd]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	['pɒpjələ(r)]	[bɪ'liːf]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[deɪ]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[stɪl]
circumstance	**many**	**considered**	**her**	**,**	**and**	**in**	**popular**	**belief**	**to**	**this**	**day**	**she**	**is**	**still**
环境	许多	经过考虑的	她	,	和	在	受欢迎的	信仰	到	这	天	她	是	仍然

[kən'sɪdəd]	,
considered	**,**
经过考虑的	,

当时许多人认为她符合这种情况，而且在人们的普遍看法中，直到今天人们仍然这样认为。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['paɪrət]	!
as	**a**	**pirate**	**!**
作为	一个	海盗	!

像个海盗一样！

[greɪs]	,	[ɔː(r)]	['greɪnə]	-	,	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[haɪ]	-	['spɪrɪtɪd]	['leɪdi]	,
Grace	**,**	**or**	**Grana**	**Uile**	**,**	**was**	**a**	**high**	**-**	**spirited**	**lady**	**,**
优雅	,	或者	格拉纳	-	,	曾是	一个	高的	-	精神抖擞	女士	,

格蕾丝，或者叫格拉娜·乌伊尔，是一位性格开朗的女士。

[ænd; ənd]	[bɪ'keɪm]	[fɒnd]	[æt; ət]	[æn; ən]	['ɜːli]	[eɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ðə; ðɪ]	['wɔːtəri]	['elɪmənt]	,	[ə'kʌmpənɪɪŋ]
and	**became**	**fond**	**at**	**an**	**early**	**age**	**of**	**the**	**watery**	**element**	**,**	**accompanying**
和	成为	喜爱	在	一个	早期的	年龄	的	这	水状的	元素	,	随同

[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[sept]	,
her	**father**	**and**	**his**	**sept**	**,**
她	父亲	和	他的	九月	,

她从小就喜欢水，经常陪伴父亲和他的家人。

[ɔː(r)]	[klæn]	,	[ɪn]	['meni]	['neɪv(ə)l]	[ɪk'splɔɪts]	.
or	**clan**	**,**	**in**	**many**	**naval**	**exploits**	**.**
或者	氏族	,	在	许多	海军	漏洞	.

或者氏族，在许多海战中。

[ðə; ðɪ]	[kəʊst]	[wɒz; wəz]	['plʌndə]	[ɒv; əv]	['kæt(ə)l]	[ænd; ənd]	['ʌðə(r)]	['prɒpəti]	,
The	**coast**	**was**	**plundered**	**of**	**cattle**	**and**	**other**	**property**	**,**
这	海岸	曾是	掠夺	的	牛	和	其他	财产	,

沿海地区遭到洗劫，牲畜和其他财产被掠夺一空。

[ænd; ənd] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['məːdə] [ɪn] [ðiːz] ['predət(ə)ri] [ekspɪ'dɪʃnz] .

and	many	people	were	murdered	in	these	predatory	expeditions	.
和	许多	人们	是	被谋杀	在	这些	掠食性	探险	.

在这些掠夺性的探险中，许多人被杀害。

['greɪnə][wɒz; wəz]['evə(r)] ['fɔːməʊst] [ɪn]['deɪndʒə(r)] .

Grana	was	ever	foremost	in	danger	.
格拉纳	曾是	曾经	首先	在	危险	.

格拉纳始终处于最危险的位置。

['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [sɪ'kjʊəd] [hɜː(r); hə(r)] [sək'ses] ;

Courage	and	conduct	secured	her	success	;
勇气	和	执行	安全	她	成功	;

勇气和品格确保了她的成功；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'frait] ['neɪtɪvz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [nɔːθ] - [west] [ʃɔː(r)] ['trembld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

and	the	affrighted	natives	along	the	north	-	west	shore	trembled	at	her
和	这	惊恐	本地人	沿着	这	北	-	西方	支撑	颤抖	在	她

[neɪm] . — ['meni] ['hɑːdi] [ænd; ənd] ['deərɪŋ] ['mærɪnəz] [frɒm; frəm] ['dɪstənt] [pɑːts] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

name	.	—	Many	hardy	and	daring	mariners	from	distant	parts	sought	her
姓名	.	—	许多	耐寒的	和	大胆	水手们	从	遥远	部分	寻求	她

['sɜːvɪs] ,

service	,
服务	,

西北海岸的土著居民听到她的名字都瑟瑟发抖。许多来自远方的勇敢而坚韧的水手都曾寻求她的帮助。

[ə'træktɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [feɪm] .

attracted	by	her	fame	.
吸引	经过	她	名声	.

被她的名气所吸引。

[hɜː(r); hə(r)] ['ves(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [dɪ'skrɪpʃn] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [mʊrd] [ɪn][kleə(r)] ['aɪlənd] ,

Her	vessels	of	the	largest	description	were	kept	moored	in	Clare	Island	,
她	船只	的	这	最大	描述	是	保留	系泊	在	克莱尔	岛	,

她最大的几艘船都停泊在克莱尔岛。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][smɔːlə(r)][krɑːft][wɜː(r); wə(r)] [kept]

where	she	possessed	a	large	castle	,	and	her	smaller	craft	were	kept
在哪里	她	拥有	一个	大的	城堡	,	和	她	较小的	工艺	是	保留

[st'eɪʃənd] [æt; ət] ['kærɪk] [ə; eɪ] - .

stationed	at	Carrick	a	Uile	.
驻	在	卡里克	一个	-	.

她在那里拥有一座大型城堡，她的小型船只则停泊在卡里克·乌伊尔。

[trə'dɪʃ(ə)n] [rɪ'leɪts] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['paiərəsi] [bɪ'keɪm] [səʊ] [nəʊ'tɔːriəs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][səʊ]

Tradition	relates	that	her	piracies	became	so	notorious	,	and	her	power	so
传统	相关	那	她	盗版	成为	所以	臭名昭著	,	和	她	力量	所以

['deɪndʒərəs] , [ðæt] ['greɪnə][wɒz; wəz] [prə'kleɪmd] ,

dangerous	,	that	Grana	was	proclaimed	,
危险的	,	那	格拉纳	曾是	宣布	,

据传，格拉纳的海盗行径臭名昭著，势力也极其危险，以至于她被宣布为.....

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌæprɪ'henʃn] .

and	a	reward	of	five	hundred	pounds	offered	for	her	apprehension	.
和	一个	报酬	的	五	百	磅	提供	为了	她	忧虑	.

警方悬赏五百英镑捉拿她。

[rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] [wɪð] ['ɪŋgləndz] [kwiːn] , [ʃiː; ʃi] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv]

Resolving	to	make	her	peace	with	England's	Queen	,	she	attended	the	court	of
解决	到	制作	她	和平	和	英格兰的	女王	,	她	参加	这	法庭	的

[ɪ'lɪzəbəθ] ,

Elizabeth	,
伊丽莎白	,

为了与英国女王和解，她前往伊丽莎白女王的宫廷。

[ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['retɪnjuː] , [ə; eɪ] [gɑːd] [ɒv; əv][gæləu] - ['glɑːsɪz] ['beərɪŋ] [ˌpɑːti'zænz] ,

accompanied	with	a	large	retinue	,	a	guard	of	gallo	-	glasses	bearing	partisans	,
伴随	和	一个	大的	随从	,	一个	警卫	的	加洛	-	眼镜	轴承	党派人士	,

[ænd; ənd][klæd][ɪn] ['sæfrən] [rəʊbz] ,

and	clad	in	saffron	robes	,
和	覆膜	在	藏红花	长袍	,

他身着藏红色长袍，率领着一大群随从，还有一队扛着加洛眼镜的卫兵。

[huː] [ə'træktɪd] [greɪt] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] . [-]

who	attracted	great	and	universal	attention	.	[	165	]
WHO	吸引	伟大的	和	普遍的	注意力	.	[	-	]

引起了广泛而普遍的关注。[165]

[ðə; ði] [kwiːn] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [greɪt] [steɪt] .

The	Queen	received	her	in	great	state	.
这	女王	已收到	她	在	伟大的	状态	.

女王以隆重的礼遇接见了她。

['greɪnə][wɒz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] :

Grana	was	arrayed	in	the	costume	of	her	country	:
格拉纳	曾是	排列	在	这	戏服	的	她	国家	:

格拉娜身着她国家的服饰：

— [ə; eɪ] [lɒŋ] ['aɪrɪʃ] ['mænt(ə)l] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd]['pɜːs(ə)n] ; [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['gæðəd] -

—	a	long	Irish	mantle	covered	her	head	and	person	;	her	hair	gathered	à
—	一个	长的	爱尔兰	地幔	涵盖	她	头	和	人	;	她	头发	聚集	-

[lɑː] [grɛk] ,

la	Grecque	,
拉	希腊	,

一件长长的爱尔兰斗篷遮住了她的头部和身体；她的头发梳成希腊式的髻。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [wɪð] [ə; eɪ][gəʊld] ['bɒdkɪn] [ˌɪn'leɪd] [wɪð] ['dʒuːəlz] ; [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [wɒz; wəz][beə(r)] ;

and	fastened	with	a	gold	bodkin	inlaid	with	jewels	;	her	bosom	was	bare	;
和	系紧	和	一个	金子	锥子	镶嵌	和	珠宝	;	她	怀	曾是	裸	;

她胸前戴着镶嵌宝石的金针，袒露着胸部。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [sɪlk] [bɑːdɪs] [ænd; ənd] ['petɪkəʊt] .

and	her	dress	a	yellow	silk	boddice	and	petticoat	.
和	她	裙子	一个	黄色的	丝绸	紧身胸衣	和	衬裙	.

她身穿黄色丝绸紧身胸衣和衬裙。

[ðə; ði] [kɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [sə'praɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['sɪŋgjələ(r)] [ə'pɪərəns] .

The	court	were	struck	with	infinite	surprise	at	her	singular	appearance	.
这	法庭	是	击	和	无限	惊喜	在	她	单数	外貌	.

法庭对她不同寻常的出场感到无比惊讶。

[haʊ'evə(r)] , ['greɪnə] [sək'siːdɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

However	,	Grana	succeeded	in	the	object	of	her	visit	,	and	having
然而	,	格拉纳	成功了	在	这	目的	的	她	访问	,	和	拥有

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] [wɪð] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

made	her	peace	with	Elizabeth	,
制成	她	和平	和	伊丽莎白	,

然而，格拉娜成功地达到了她此行的目的，并且与伊丽莎白和解了。

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['aɪələnd] .

returned	to	Ireland	.
返回	到	爱尔兰	.

返回爱尔兰。

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]['greɪnə][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv][kleə(r)] , [wɪtʃ] [bəʊsts] [ə; eɪ] [faɪn] ['hɑːbə(r)] [ænd; ənd] [kiː] ,

The	castle	belonging	to	Grana	in	the	island	of	Clare	,	which	boasts	a	fine	harbour	and	quay	,
这	城堡	属于	到	格拉纳	在	这	岛	的	克莱尔	,	哪个	吹嘘	一个	美好的	港口	和	码头	,

克莱尔岛上属于格拉纳家族的城堡，该岛拥有优美的港口和码头。

[wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [kən'sɪdəd] [baɪ] ['ɒlɪvə] ['krɒmwel] , [ðæt] [hiː; hi][ðeə(r)] [ɪ'rektɪd] [ə; eɪ] [fɔːt] [ænd; ənd] ['bærək] ,

was	so	much	considered	by	Oliver	Cromwell	,	that	he	there	erected	a	fort	and	barrack	,
曾是	所以	很多	经过考虑的	经过	奥利弗	克伦威尔	,	那	他	那里	竖立	一个	堡	和	营房	,

奥利弗·克伦威尔非常看好这个地方，甚至在那里修建了一座堡垒和兵营。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['gærɪsn] .

in	which	he	maintained	a	garrison	.
在	哪个	他	维持	一个	驻军	.

他在那里驻扎了一支军队。

['greɪnə] [ɪn'daʊd] [ə; eɪ] ['mɒnəst(ə)ri] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [laɪz] [ɪn'tɜːd] ; [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['mɒtəʊ] ,

Grana	endowed	a	monastery	on	it	,	in	which	she	lies	interred	;	her	arms	and	motto	,
格拉纳	捐赠	一个	修道院	在	它	,	在	哪个	她	谎言	埋葬	;	她	武器	和	座右铭	,

格拉纳捐建了一座修道院，她本人也安葬于此；她的纹章和格言是：

[kɑːrvd] [ɒn][ðə; ði] [tuːm] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

carved	on	the	tomb	with	those	of	her	husband	,	are	still	to	be	seen	.
雕刻	在	这	墓	和	那些	的	她	丈夫	,	是	仍然	到	是	已见	.

墓碑上与她丈夫墓碑上一起雕刻的图案至今仍清晰可见。

[ðɪs] ['aɪlənd] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [huː] [beə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [oʊ'mæli] ;

This	island	still	continues	an	estate	in	the	family	who	bear	the	name	of	O'Malley	;
这	岛	仍然	继续	一个	财产	在	这	家庭	WHO	熊	这	姓名	的	奥马利	;

这个岛屿至今仍是奥马利家族的产业；

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['fæməli] ['beriəl] [pleɪs] .

and	until	of	late	years	had	been	the	family	burial	place	.
和	直到	的	晚的	年	有	到过	这	家庭	葬礼	地方	.

直到近年，这里一直是家族墓地。

[ðə; ði] [sə'lebrəti] [ɒv; əv]['greɪnə] - [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv][bɑːrdz][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

The	celebrity	of	Grana	Uile	has	been	the	theme	of	bards	for	many	years	.
这	名人	的	格拉纳	-	有	到过	这	主题	的	吟游诗人	为了	许多	年	.

格拉纳·乌伊勒的名气多年来一直是吟游诗人吟唱的主题。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

In	the	year	1753	,
在	这	年	-	,

1753年，

['djʊərɪŋ][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['kɒntests; kən'tests] [wɪtʃ] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk]

during	the	political	contests	which	occurred	in	the	administration	of	the	Duke
期间	这	政治的	比赛	哪个	发生	在	这	行政	的	这	公爵

[ɒv; əv] ['dɔːsɪt] ,

of	Dorset	,
的	多塞特郡	,

在多塞特公爵执政期间发生的政治斗争中，

[ə; eɪ] ['veri] ['pɒpjələ(r)] [sɒŋ] [ˌeɪ 'piː] [-]

a	very	popular	song	ap	[	166	]
一个	非常	受欢迎的	歌曲	ap	[	-	]

一首非常流行的歌曲 ap[166]

[pɛrd] , [tuː; tə][æn; ən][əʊld] ['aɪrɪʃ] [eə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz]['greɪnə]

peared	,	to	an	old	Irish	air	,	and	the	burden	of	the	song	was	Grana
梨	,	到	一个	老的	爱尔兰	空气	,	和	这	负担	的	这	歌曲	曾是	格拉纳

- .

Uile	.
-	.

伴随着一首古老的爱尔兰曲调，歌曲的副歌是 Grana Uile。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'sɜːʃn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːk] .

It	is	too	long	for	insertion	in	this	work	.
它	是	也	长的	为了	插入	在	这	工作	.

篇幅过长，无法插入本文。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] . — [vɒl] .

CHAPTER	VIII	.	—	Vol	.
章	八	.	—	沃尔	.

第八章——卷

[ai] . , [piː] . - .

i	.	,	p	.	195	.
我	.	,	p	.	-	.

i.，第 195 页。

['peɪstri] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] .

Pastry	Fortifications	.
糕点	防御工事	.

糕点强化剂。

— — " [ai][hæv; həv] [freɪmd] [ə; eɪ] [ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃn]

—	—	"	I	have	framed	a	fortification
—	—	"	我	有	框	一个	筑城

——"我已经构筑了一道防御工事

[aʊt] [ɒv; əv] [raɪ] [peɪst] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'pregnəb(ə)l] ; [-] [-]

Out	of	rye	paste	,	which	is	impregnable	;	[	17	]	[	167	]
出去	的	黑麦	粘贴	,	哪个	是	坚不可摧	;	[	-	]	[	-	]

用坚不可摧的黑麦糊制成；[17][167]

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [lɒŋ] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] ,

And	against	that	for	two	long	hours	together	,
和	反对	那	为了	二	长的	小时	一起	,

就这样，他们一起对抗了长达两个小时。

[tuː] ['dʌz(ə)n][ɒv; əv] ['mærəʊ] - [bəʊnz] [ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [kən'tɪnjuəli] .

Two	dozen	of	marrow	-	bones	shall	play	continually	.
二	打	的	骨髓	-	骨头	将	玩	持续	.

二十四根骨髓骨将不停地演奏。

[fɔː(r); fə(r)] [fɪʃ] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [leɪk] [ɒv; əv] [waɪt] [brɒθ] , [-]
For fish I'll make you a standing lake of white broth , [168]
为了 鱼 患病的 制作 你 一个 常设 湖 的 白色的 肉汤 , [-]

对于鱼，我将为你做一滩白色的肉汤，[168]

[ænd; ənd] [paɪks] [kʌm] ['plaʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [plʌmz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
And pikes come ploughing up the plums before them ,
和 长矛 来 耕作 向上 这 李子 前 他们 ,

梭鱼们在它们面前犁过李子树，

['æriən] - [laɪk] , [ɒn][ə; eɪ] ['dɒlfɪn] , ['pleɪɪŋ] - ;
Arion - like , on a dolphin , playing Lachrymæ ;
阿里翁 - 喜欢 , 在 一个 海豚 , 玩耍 - ;

像阿里翁一样，骑着海豚，演奏着《泪之歌》;

[ænd; ənd] [breɪv] [kɪŋ] ['herɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɔɪl] [ænd; ənd] ['ʌnjən] ,
And brave king herring , with his oil and onion ,
和 勇敢的 国王 鲱鱼 , 和 他的 油 和 洋葱 ,

还有勇敢的鲱鱼王，带着他的油和洋葱，

[kraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lemən] [piːl] , [hɪz; ɪz] [weɪ] [prɪ'peəd]
Crown'd with a lemon peel , his way prepared
加冕 和 一个 柠檬 果皮 , 他的 方式 准备

头戴柠檬皮，这是他准备的方式

[wɪð] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [gɑːd] [ɒv; əv] .
With his strong guard of pilchers .
和 他的 强的 警卫 的 皮尔彻斯 .

他拥有一支强大的捕捞者守卫队。

" [[ðə; ði] ['blʌdi] ['brʌðəz] , [ɔː(r)]['rɑːloʊ] [djuːk] [ɒv; əv] ['nɔːməndi] , [baɪ] ['bəʊmɒnt] [ænd; ənd] ['fletʃə(r)] ,
" [The Bloody Brothers , or Rollo Duke of Normandy , by Beaumont and Fletcher ,
" [这 血腥 兄弟 , 或者 罗洛 公爵 的 诺曼底 , 经过 博蒙特 和 弗莱彻 ,
[vɒl] .
vol .
卷 .

《血腥兄弟，或诺曼底公爵罗洛》，博蒙特和弗莱彻著，第1卷。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] . [siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
act II . scene II .
行为 二 . 场景 二 .

第二幕第二场

[piː] . - .]
p . 151 .]
p . - .]

第151页。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] . — [vɒl] .
CHAPTER VIII . — Vol .
章 八 . — 沃尔 .

第八章——卷

[ai] . , [piː] . - .
i . , p . 200 .
我 . , p . - .

i.，第 200 页。

" [prɪˈmeərəʊ] .
" **Primero** .
" 普里梅罗 .

“Primero。

" [ðɪs] [geɪm] [ɪz] [ˈnəʊtɪst] [baɪ] [ˈʃeɪkspɪə(r)] , [ɪn] " [ðə; ði] [ˈmeri] [waɪvz] [ɒv; əv] [ˈwɪnzə(r)] : " —
" **This** **game** **is** **noticed** **by** **Shakespeare** **,** **in** " **The** **Merry** **Wives** **of** **Windsor** **:** " **—**
" 这 游戏 是 注意到 经过 莎士比亚 , 在 " 这 欢乐 妻子们 的 温莎 : " —

“莎士比亚在《温莎的风流娘儿们》中也提到了这款游戏：”

" [ai][ˈnevə(r)] [ˈprɔspə] [sɪns] [ai] [fˈɔːswɔː] [maɪˈself][æt; ət][prɪˈmeərəʊ] .
" **I** **never** **prospered** **since** **I** **foreswore** **myself** **at** **primero** **.**
" 我 绝不 繁荣昌盛 自从 我 发誓 我 在 普里莫 .

“自从我一开始就放弃努力之后，我就再也没有成功过。”

" [ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [ɪn] [ˈhenri] [eɪtθ] . : —
" **And** **likewise** **in** **Henry** **VIII** **.** **:** **—**
" 和 同样地 在 亨利 八 . : —

亨利八世也是如此：——

" [ænd; ənd] [left] [hɪm] [æt; ət][prɪˈmeərəʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [ˈsʌfək] .
" **And** **left** **him** **at** **primero** **,** **with** **the** **Duke** **of** **Suffolk** **.**
" 和 左边 他 在 普里莫 , 和 这 公爵 的 萨福克 .

“然后把他留在了第一宫，和萨福克公爵在一起。”

" [ɪn] [ˈbəʊmpənt] [ænd; ənd] [ˈfletʃə(r)] [ˈɔːlsəʊ] , [ˈmenʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈselɪbreɪtɪd] [ænd; ənd] [wʌns]
" **In** **Beaumont** **and** **Fletcher** **also** **,** **mention** **is** **made** **of** **this** **celebrated** **and** **once**
" 在 博蒙特 和 弗莱彻 还 , 提到 是 制成 的 这 著名 和 一次
[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [geɪm] — [ɪn] [vɒl] .
fashionable **game** **—** **in** **vol** **.**
时髦 游戏 — 在 卷 .

“在博蒙特和弗莱彻的著作中，也提到了这种著名的、曾经风靡一时的游戏——在第1卷中。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
ii **.**
二、 .

二、

[piː] . - , [ɪn] " [ðə; ði] [ˈskɔːnf(ə)l] [ˈleɪdi] , " [ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [ɪn] " [ðə; ði] [naɪs] [ˈvælə(r)] , " [ɪn] [vɒl] .
p **.** **185** **,** **in** " **The** **Scornful** **Lady** **,** " **and** **likewise** **in** " **The** **nice** **Valour** **,** " **in** **vol** **.**
p . - , 在 " 这 轻蔑的 女士 , " 和 同样地 在 " 这 好的 勇气 , " 在 卷 .

第 185 页，见《轻蔑的女士》，以及同样见《美好的勇气》，第 1 卷。

[ˌaɪ ˈviː] .
iv **.**
四 .

四、

[piː] . - . [-]
p **.** **273** **.** **[** **169** **]**
p . - . [-]

第 273 页。[169]

[prɪˈmeərəʊ] [tuː] [ɪz] [ˈnəʊtɪst] [ɪn] - " [spɔːts] [ænd; ənd] [ˈpɑːstaɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈɪŋgləənd]
Primero **too** **is** **noticed** **in** **Strutt's** **"** **Sports** **and** **Pastimes** **of** **the** **People** **of** **England**
普里梅罗 也 是 注意到 在 - " 运动的 和 消遣 的 这 人们 的 英格兰
, " [piː] . - .
, **"** **p** **.** **291** **.**
, " p . - .

斯特拉特的《英国人民的运动和消遣》第 291 页也提到了普里梅罗。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['pəʊɪm][baɪ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [sɜː(r)][dʒɒn] ['hærɪŋtən] , [ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)]

There	is	a	poem	by	the	celebrated	Sir	John	Harrington	,	the	translator
那里	是	一个	诗	经过	这	著名	先生	约翰	哈灵顿	,	这	翻译

[ɒv; əv][ˌɑːriˈɒstoʊ] ,

of	Ariosto	,
的	阿里奥斯托	,

著名诗人约翰·哈灵顿爵士（阿里奥斯托的译者）写过一首诗：

[wɪtʃ] [əˈfɔːdz] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪnˈtaɪtld] ,

which	affords	an	admirable	illustration	of	the	game	:	it	is	entitled	,
哪个	提供	一个	令人钦佩的	插图	的	这	游戏	:	它	是	标题	,

这为游戏提供了一个绝佳的例证：它的标题是，

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['mɑːkəs] - [laɪf] [æt; ət][prɪ'meərəʊ] .

"	The	Story	of	Marcus	'	Life	at	Primero	.
"	这	故事	的	马库斯	-	生活	在	普里梅罗	.

“马库斯在Primero的生活故事。”

" [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [əˈmaʊnts] [tuː; tə] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] ['fɔːti] [laɪnz] ,

"	But	as	it	amounts	to	upwards	of	forty	lines	,
"	但	作为	它	金额	到	向上	的	四十	线条	,

但由于篇幅超过四十行，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kənˈsɪdəd] [æz; əz] [tuː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈsɜːʃn] [hɪə(r)] .

it	is	considered	as	too	long	for	insertion	here	.
它	是	经过考虑的	作为	也	长的	为了	插入	这里	.

此处篇幅过长，不适合插入。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] . — [vɒl] .

CHAPTER	XII	.	—	Vol	.
章	十二	.	—	沃尔	.

第十二章——卷

[aɪ] . , [piː] . - .

i	.	,	p	.	287	.
我	.	,	p	.	-	.

i.，第 287 页。

" ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] ['fræn͵tʃaɪzɪz] .

"	Riding	the	Franchises	.
"	骑术	这	特许经营	.

“搭乘特许经营权。”

" ['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm] ['hærɪsɪz] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] , " ([naʊ]

"	Extract	from	Harris's	"	History	of	the	City	of	Dublin	,	"	(	now
"	提炼	从	哈里斯的	"	历史	的	这	城市	的	都柏林	,	"	(	现在

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] [skeəs] [wɜːk] ,

become	a	very	scarce	work	,
变得	一个	非常	稀少	工作	,

摘自哈里斯的《都柏林城市史》（现已成为非常稀有的作品），

) [tʃæp] .

)	chap	.
)	小伙子	.

）章。

['sɪksθ] .

vi	.
六	.

六、

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['lɪt(ə)l][hɪə(r)][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] ['beəli] [tuː; tə][træn'skraɪb][ðə; ði] ['sevrəl]
" We shall have little here to do but barely to transcribe the several
" 我们 将 有 小的 这里 到 做 但 仅仅 到 录制 这 一些
[fɔːmz] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɪn]['raɪdɪŋ][ðeə(r)]['fræn,tʃaɪzɪz] [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɪərɪədz] ,
forms used by the citizens in riding their franchises at different periods ,
表格 用过的 经过 这 公民 在 骑术 他们的 特许经营 在 不同的 时期 ,

“我们在这里几乎没什么事可做，只需要简单地抄录一下公民在不同时期行使选举权时使用的各种表格即可。”

[æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [hæz; həz] [biːn] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] ['aɪðə(r)][baɪ] [ɔː'θentɪk] ['rekɔːdz] [ɔː(r)]
as the same has been transmitted to posterity either by authentic records or
作为 这 相同的 有 到过 传输 到 后人 任何一个 经过 真正的 记录 或者
['eɪnʃənt] ['mænjʊskrɪpts] ,
ancient manuscripts ,
古老的 手稿 ,

因为这些内容已经通过可靠的记录或古代手稿流传至今。

[huːz] ['evɪdəns] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['kɔntrə,vəːt] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ;
whose evidence is not to be controverted at this day ;
谁 证据 是 不是 到 是 有争议的 在 这 天 ;

其证据至今不容置疑；

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] ['redɪli] [pə'siːv] , [baɪ] [kəmp'eəɹɪŋ] [iːtʃ] [fɔːm] ,
more especially as the reader will readily perceive , by comparing each form ,
更多的 尤其 作为 这 读者 将要 容易 感知 , 经过 比较 每个 形式 ,

尤其读者通过比较每种形式会很容易地注意到这一点：

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['veərɪəns] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ˌðeər'ɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði][biː; bi] [-]
how little variance there has been therein from the be [170]
如何 小的 方差 那里 有 到过 其中 从 这 是 [-]

其中与 be[170] 的差异有多小

['dʒɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪmz] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]['pleɪsɪz] , [wɪtʃ] [jet] [ɑː(r); ə(r)]
ginning to the present times , except in the names of places , which yet are
轧棉 到 这 展示 时代 , 除了 在 这 姓名 的 地方 , 哪个 然而 是
[bʌt; bət] [fjuː] .
but few .
但 很少 .

从古至今，除了地名之外，其他地方都发生了变化，而地名仍然很少。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪtəznz] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət] ['eni] [taɪm]
It would indeed be a difficult task for the citizens to have at any time
它 会 的确 是 一个 难的 任务 为了 这 公民 到 有 在 任何 时间
[stretʃt] [ðeə(r)] [raɪts] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][dʒʌst]['lɪmɪts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ɔː(r)] ['sʌbɜːrb] ,
stretched their rights beyond the just limits within the city or suburbs ,
拉伸 他们的 权利 超过 这 只是 限制 之内 这 城市 或者 郊区 ,

对于市民来说，在任何时候将自身权利延伸到城市或郊区合理界限之外，确实都是一项艰巨的任务。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd] [ɒn][məʊst] [pɑːts] [baɪ]['vɪdʒɪlənt] ['neɪbɜːrz] , ['neɪmli] , [ðə; ði]
as they were surrounded on most parts by vigilant neighbours , namely , the
作为 他们 是 包围 在 最多 部分 经过 警惕的 邻居 , 即 , 这
[i,kliːzi'æstik] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɛriz] ['æbi] ,
ecclesiastics of St . Mary's Abbey ,
教会人士 的 英石 . 玛丽的 修道院 ,

因为他们大部分地区都被警惕的邻居包围着，也就是圣玛丽修道院的教士们。

[ˌkɪlˈmeɪnəm] , [ˈtɒməs] - [kɔːt] , [ænd; ənd][ˌes ˈtiː] . - , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈlibətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Kilmainham	,	Thomas	-	court	,	and	St	.	Sepulchre's	,	or	the	liberties	of	the
基尔梅纳姆	,	托马斯	-	法庭	,	和	英石	.	-	,	或者	这	自由	的	这

[ˌɑːtʃˈbɪʃəp] [ɒv; əv] [ˈdʌblɪn] ,

Archbishop	of	Dublin	,
大主教	的	都柏林	,

基尔梅纳姆、托马斯法院和圣墓教堂，或都柏林大主教的自由领地

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [əˈpɒn] [ɔːl] [əˈkeɪʒnz] [ˈredi] [tuː; tə][prəˈkjʊə(r)] [ˈpeɪpl] [əˈnæθəmə] [ænd; ənd] [ˈsenʃə]

who	were	upon	all	occasions	ready	to	procure	papal	anathemas	and	censures
WHO	是	之上	全部	场合	准备好	到	采购	教皇	诅咒	和	谴责

[əˈgenst] [ðəʊz] [huː] [əˈfendɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [les] [məˈmentəs] [ˈmætəz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]

against	those	who	offended	them	in	less	momentous	matters	than	the	loss	of
反对	那些	WHO	被冒犯了	他们	在	较少的	意义重大	事情	比	这	损失	的

[ðeə(r)][lændz] .

their	lands	.
他们的	土地	.

他们随时准备为那些在比失去土地更轻微的事情上冒犯他们的人争取教皇的绝罚和谴责。

[ˈsevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstrʊm(ə)nts] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [saɪt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn]

Several	of	the	instruments	we	shall	have	occasion	to	cite	are	written	in
一些	的	这	仪器	我们	将	有	场合	到	引用	是	书面	在

[ˈlætɪn] ;

Latin	;
拉丁	;

我们将要引用的几项文献都是用拉丁文书写的；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˈaʊə(r)] [fɪˈdeləti] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [træn'skraɪb] [ðem; ðəm] [vɜːˈbeɪtɪm] ,

but	to	show	our	fidelity	,	we	shall	transcribe	them	verbatim	,
但	到	展示	我们的	忠诚	,	我们	将	录制	他们	逐字	,

但为了表示我们的忠实，我们将逐字逐句地记录下来。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈriːdə(r)] , [trænzˈleɪt] [ðem; ðəm] [ˈlɪtərəli] [ˈɪntuː]['aʊə(r)]

and	for	the	sake	of	the	English	reader	,	translate	them	literally	into	our
和	为了	这	清酒	的	这	英语	读者	,	翻译	他们	字面上地	进入	我们的

[əʊn] [ˈlæŋgwɪdʒ] .

own	language	.
自己的	语言	.

为了方便英语读者理解，请将它们逐字翻译成我们自己的语言。

" [ðə; ði] [ˈɜːlɪɪst] [ˈɪnstrəmənt] [ðæt] [əˈkɜːz] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][dʒɒn] [ɜːl] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)n] , [ænd; ənd] [lɔːd]

"	The	earliest	instrument	that	occurs	is	one	of	John	Earl	of	Morton	,	and	Lord
"	这	最早	乐器	那	发生	是	一	的	约翰	伯爵	的	莫顿	,	和	主

[ɒv; əv] ['aɪələnd] ,

of	Ireland	,
的	爱尔兰	,

“现存最早的文书是莫顿伯爵、爱尔兰领主约翰·莫顿的文书，

['deɪtɪd] [æt; ət] ['lʌndən] , [ðə; ði] 14th [deɪ] [ɒv; əv] [meɪ] ,

dated	at	London	,	the	14th	day	of	May	,
日期	在	伦敦	,	这	14th	天	的	可能	,

于5月14日在伦敦签署

[ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [jɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [kɪŋ] ['rɪtʃəd] [aɪ] . ([ə; eɪ] . [diː] . - ,

in	the	third	year	of	the	reign	of	his	brother	,	King	Richard	I	.	(	A	.	D	.	1192	,
在	这	第三	年	的	这	在位	的	他的	兄弟	,	国王	理查德	我	.	(	一个	.	D	.	-	,

在他哥哥理查一世国王统治的第三年（公元1192年），

) [wɪtʃ] [riˈfəːz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈfɔːmə(r)] [ˈtʃɑːtə(r)] [ɒv; əv][ˈləʊk(ə)l] [ˈfræn,tʃaɪzɪz] , [ˈgrɑːntɪd] [baɪ] [kɪŋ] [ˈhenri] [ˌaɪ ˈaɪ]
) which refers to a former charter of local franchises , granted by King Henry II
) 哪个 指 到 一个 以前的 宪章 的 当地的 特许经营 , 的确 经过 国王 亨利 二
. , [naʊ] [lɒst] .
. , now lost .
. , 现在 丢失的 .

）指的是亨利二世国王授予的地方特许权的一份旧宪章，现已遗失。

[ðə; ði] [ˈtʃɑːtə(r)] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒɒn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːtʃˈbɪʃəps]
The charter of King John is to be seen in the black book of the Archbishops
这 宪章 的 国王 约翰 是 到 是 已见 在 这 黑色的 书 的 这 大主教们
[ɒv; əv] [ˈdʌblɪn] ,
of Dublin ,
的 都柏林 ,

约翰国王的特许状可以在都柏林大主教的黑皮书中找到。

[kɔːld] " [ˈælənz] [ˈredʒɪstə(r)] , " [ˈbiːɪŋ] [kəˈlektɪd] [baɪ] [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] [ˈælən] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [ˈhenri]
called " Alan's Register , " being collected by Archbishop Alan , in the reign of Henry
称为 " 艾伦的 登记 , " 存在 集 经过 大主教 艾伦 , 在 这 在位 的 亨利
[eɪtθ] . , [-]
VIII . , [171]
八 . , [-]

被称为“艾伦登记册”，由大主教艾伦在亨利八世统治时期收集。[171]

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [kɑːntənɛθ] [ʌðə(r)] [ˈlibətiz] [bɪˈsaɪdz] [ðeə(r)] [miːt] [ænd; ənd] [baʊndz] ,
and as it containeth other liberties besides their metes and bounds ,
和 作为 它 包含 其他 自由 除了 他们的 测量 和 界限 ,

而且，除了法律规定的界限之外，它还包含其他自由，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] [gɪv] [ˈəʊnli][səʊ] [mʌtʃ] [ˌðeəˈbv] [æz; əz][ɪz] [ˈpɜːtɪnənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] [bɪˈfɔː(r)]
we shall here give only so much thereof as is pertinent to the subject before
我们 将 这里 给 仅有的 所以 很多 其中 作为 是 相关 到 这 主题 前
[ðə; ði] [ˈriːdə(r)] : —
the reader : —
这 读者 : —

在此，我们仅列出与读者当前主题相关的部分：

" - [ˈkɑːtə] [dʒoʊˈhænɪs] ,
" ' CHARTA JOHANNIS ,
" - 图表 约翰尼斯 ,

“'CHARTA JOHANNIS，

" - [ˈdoʊmɪnaɪ] - , [diː] [meɪˈtiː] [et] - [ˌsiːvɪˈteɪtɪs] [ˈdʌblɪn] , [et] [diː] - - .
" ' Domini Hiberniæ , de metis et franchesiis civitatis Dublin , et de libertatibus concessis .
" - 多米尼 - , 德 梅蒂斯 等 - civitatis 都柏林 , 等 德 - - .

“Domini Hiberniæ，de metis et franchesiis civitatis Dublin，et de libertatibus concessis。

" - [dʒəʊˈhænɪs] [ˈdɒmɪnʊs] - , [ˈkɒmz] [ˈmɔːt(ə)n] , [ˈɒmnɪbəs] [hɑːmɪnɪbəs] [et] [əˈmaɪkəsˈkaɪ] [swiː] ,
" ' Johannes dominus Hiberniæ , Comes Morton , omnibus hominibus et amicis suis ,
" - 约翰内斯 多米努斯 - , 来 莫顿 , 综合 人类 等 朋友们 苏伊斯 ,
[ˈfrɑːnsɪs] [et] - , - [et] - ,
Francis et Anglis , Hiberniensibus et Wallensibis ,
弗朗西斯 等 - , - 等 - ,

“'Johannes dominus Hiberniæ，莫顿来，综合同伙和朋友，弗朗西斯和安格利斯，Hiberniensibus et Wallensibis，

- [et][ˈfjuːtʃərizəm][sælʊtəm] .
præsentibus et futuris salutem .
- 等 未来 敬礼 .

præsentibus et futuris salutem。

" - - [ˌɛnˌoʊˈɛs] - [et] - , [et] - - - [kɑnfɝːmæs] - [maɪs] [diː]
" ' Sciatis nos dedisse et concessisse , et hâc mêa chartâ confirmasse civibus meis de
" - - 不 - 等 - , 等 - - - 确认 - 梅斯 德
['dʌblɪn] , [tæm]['ekstrə]['mʊroʊs] ,
Dublin , tam extra muros ,
都柏林 , 塔姆 额外的 穆罗斯 ,

"'Sciatis nos dedisse et concessisse, et hâc mêa Chartâ确认 civibus meis de Dublin, tam extra muros,

[kwɑːm] ['ɪnfrə] ['mʊroʊs] - ,
quam infra muros manentibus ,
夸姆 基础设施 穆罗斯 - ,

quam infra muros manentibus,

['ʌskwi] - - [kwɒd] - ['metə] ['suːɑːz]['saɪkʌt] - - [pə(r)] [ˌsækrə'mɛntəm]
usque admetas villæ quod habeant metas suas sicut probatæ fuerant per sacramentum
乌斯克 - - 猞 - 元 苏阿斯 sicut - - 每 圣礼堂
[bɒ'nɔːrəm] [vi'roʊrəm][diː][ˌsiːviːˈteɪt] - [pə(r)] - ['riːdʒis][hɛn'rɪsaɪ] ,
bonorum virorum de civitate istâ per præceptum regis Henrici ,
博诺伦 病毒 德 市民 - 每 - 雷吉斯 亨里奇 ,

usque admetas villæ quod habeant metas suas sicut probatæ fuerant per sacramentum bonorum virorum de civitate istâ per præceptum regis Henrici,

['pætrɪs][ˌem iː 'aɪ] ; ['sɪlɪˌset] , [eks]['pɑːtɪd] [ˌɔːriɛn'teɪli] [diː] ['dʌblɪn] , [et] [ɔː'streɪli] ['pɑːtɪd] ,
patris mei ; scilicet , ex parte orientale de Dublin , et australi parte ,
帕特里斯 梅 ; 即 , 前任 部分 东方 德 都柏林 , 等 澳大利亚 部分 ,

梅帕特里斯； scilicet，都柏林东方方面和澳大利亚方面，

- - - ['ʌskwi] [æd] - - ['sæŋktaɪ] - , [et] [sɪk] [pə(r)][vaɪ'æm] ['ʌskwi]
pasturam quæ ducit usque ad portam ecclesiæ sancti Keivini , et sic per viam usque
- - - 乌斯克 广告 - - 圣徒 - , 等 原文如此 每 viam 乌斯克
[æd] - ,
ad Kylmerckargan ,
广告 - ,

Pasturam quæ ducit usque ad portam ecclesiæ saintti Keivini, et sic per viam usque ad Kylmerckargan,

[et] [sɪk] [pə(r)] - - [diː] - ['ʌskwi] [æd][doʊdʒ] ,
et sic per divisam terræ de Donenobroogi usque ad Doder ,
等 原文如此 每 - - 德 - 乌斯克 广告 多德 ,

照此，Donenobroogi usque ad Doder 的土地，

[et][diː][doʊdʒ] ['ʌskwi] [æd][meə(r)] ['sɪlɪˌset] [æt; ət] - ['dʒʌkstə][meə(r)] , [et][diː] - ['ʌskwi] [æd]
et de Doder usque ad mare scilicet at Clarade juxta mare , et de Clarade usque ad
等 德 多德 乌斯克 广告 母马 即 在 - 旁边 母马 , 等 德 - 乌斯克 广告
- .
Ramynelan .
- .

et de Doder usque ad mare scilicet at Clarade juxta mare，et de Clarade usque ad Ramynelan。

[et][ɪn][ˌɑːksɪˌdɛn'teɪliː]['pɑːtɪd][diː] ['dʌblɪn] [ˌeɪ 'biː] [ɪ'kliːzɪə] [es] . [pɑːtriːtʃi][pə(r)] - ['ʌskwi] [æd]['fɑːrnən] -
Et in occidentale parte de Dublin ab ecclesia S . Patricii per Wallam usque ad Farnan -
等 在 西方 部分 德 都柏林 ab 教会 S . 帕特里西 每 - 乌斯克 广告 法南 -
- [et] - ['ʌskwi] [æd][ˌdiː 'aɪ] [-]
Clenegimethe et deinde usque ad di [172]
- 等 - 乌斯克 广告 迪 [-]

都柏林西方教会 S. Patricii per Wallam usque ad Farnan-Clenegimethe et deinde usque ad di[172]

- - [diː] - [et] ['ʌltrə] [ækwəm] [diː] - ['dʒʌkstə] ['eɪvn] - ['lɪfi] ['ʌskwi] [æd]
visam terræ de Kylmainam et ultra aquam de Kylmainam juxta Aven - Liffey usque ad
- - 德 - 等 极端主义者 水 德 - 旁边 阿文 - 利菲 乌斯克 广告
['vɑːdə] [diː] - [et] ['ʌltrə] [ækwəm] [diː] ['eɪvn] - ['lɪfi] ['vɜːsəs] - [pə(r)] - [et]
vada de Kilmastan et ultra aquam de Aven - Liffey versus boream per Cnocknogannoc et
瓦达 德 - 等 极端主义者 水 德 阿文 - 利菲 相对 - 每 - 等
- ['ʌskwi] [æd] - [es] . [trɪ'nɪtətɪs] ,
deinde usque ad horrea S . Trinitatis ,
- 乌斯克 广告 - S . 三位一体 ,

Visam terræ de Kylmainam et ultra aquam de Kylmainam juxta Aven-Liffey usque ad vada de Kilmastan et ultra aquam de Aven-Liffey vs booram per Cnocknogannoc et deinde usque ad horrea S. Trinitatis,

[et] [diː] - ['ɪlɪs] ['ʌskwi] [æd] ['fɜːkə] , [et] [sɪk] [pə(r)] - [ɪn'tɜː(r)] - [et] - ['ʌskwi]
et de horreis illis usque ad furcas , et sic per divisam inter Clonlic et Crynan usque
等 德 - 伊利斯 乌斯克 广告 弗卡斯 , 等 原文如此 每 - 间 - 等 - 乌斯克

et de horreis illis usque ad Furcas, et sic per divisam inter Clonlic et Crynan usque

[æd] - [et] - ['ʌskwi] [æd] [ɪ'kliːziˌæm] - - [diː] - .
ad Tolecan et deinde usque ad ecclesiam sanctæ Mariæ de Ostmanby .
广告 - 等 - 乌斯克 广告 教会 - - 德 - .

ad Tolecan et deinde usque ad ecclesiam saintæ Mariæ de Ostmanby。

- ['iːtiːˌæm] [iː aɪ'ɛs] [kɑːnsɛsi] , [sɑːlvəs] - [et] - ['ɒmnɪ] ['iːɔːrəm] , [ˌkjuː juː 'aɪ] ['tɛrəs] [et]
Hæc etiam eis concessi , salvis tenuris et terrâ omni eorum , qui terras et
- 埃蒂亚姆 eis 让步 , 萨尔维斯 - 等 - 全能 欧鲁姆 , qui 特拉斯 等
['tenjuə, 'tenjə] - ,
tenures habent ,
任期 - ,

Hæc etiam eis concessi, salvis tenuris et terra omni eorum, qui terras et tenures habent,

[et] - [miːm] [ɪn'diː] ['ekstrə] ['mʊroʊs] ['ʌskwi] [æd] - ['metə] ;
et chartam meam inde extra muros usque ad prædictas metas ;
等 - 梅姆 印度 额外的 穆罗斯 乌斯克 广告 - 元 ;

et Chartam meam inde extra muros usque ad prædictas metas;

[et] [kwɒd] [nɒn] [pɑːsɪt] ['sɪvɪtæs] [diː] ['tɛrɪs] ['ɪlɪs] , ['saɪkʌt] [diː] ['ɑːliːz] - , [ˌɛsˌi'diː] -
et quod non possit civitas de terris illis , sicut de aliis disponere , sed faciant
等 猞 非 可能 城邦 德 特里斯 伊利斯 , sicut 德 外甥 - , sed -
['kɑːmjuːnz; kə'mjuːnz] - [ˌsiːvɪ'teɪtɪs] ,
communes consuetudines civitatis ,
公社 - civitatis ,

et quod non possit civitas de terris illis, sicut de aliis disponere, sed faciant communes consuetudines civitatis,

['saɪkʌt] ['ɑːliː] ['si'ai'ef] .
sicut alii cives .
sicut 阿里 公民 .

sicut alii cives.

[diː] ['ɪlɪs] ['ɔːtəm] ['daɪkəʊ] [hɒk] ,
De illis autem dico hoc ,
德 伊利斯 奥特姆 迪科 hoc ,

De illis autem dico hoc,

[ˌkjuː juː 'aɪ] - [miːm] - [diː] - ['tɛrɪs] ['ɪnfrə] - ['metə] ['ekstrə] ['mʊroʊs]
qui chartam meam habuerunt de aliquibus terris infra easdem metas extra muros
qui - 梅姆 - 德 - 特里斯 基础设施 - 元 额外的 穆罗斯
[æntəkwɑːm] - - - ,
antequam civitati prædictas libertates ,
前额 - - - ,

qui Chartam meam habuerunt de aliquibus terris infra easdem metas extra muros antequam civitati prædictas libertates,

[et][hæŋk] - - . -
et hanc chartam concesserim . '
等 汉克 - - . -

et hanc chartam concesserim.'

[trænz'leɪʃ(ə)n] .
TRANSLATION .
翻译 .

翻译。

" [ðə; ði] ['tʃɑːtə(r)] [ɒv; əv][dʒɒn] , [lɔːd] [ɒv; əv]['aɪələnd] , [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [baʊndz] [ænd; ənd] ['frænˌtʃaɪzɪz]
" The Charter of John , Lord of Ireland , concerning the bounds and franchises
" 这 宪章 的 约翰 , 主 的 爱尔兰 , 有关 这 界限 和 特许经营
[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] ,
of the City of Dublin ,
的 这 城市 的 都柏林 ,

《爱尔兰领主约翰关于都柏林市的边界和特权的宪章》

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['libətiz] ['grɑːntɪd] [ˌðeə'tuː] .
and of the liberties granted thereto .
和 的 这 自由 的确 到 .

以及由此而获得的自由。

" [dʒɒn] , [lɔːd] [ɒv; əv]['aɪələnd] , [ɜːl] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)n] , [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts][ænd; ənd] [frendz] ,
" John , Lord of Ireland , Earl of Morton , to all his subjects and friends ,
" 约翰 , 主 的 爱尔兰 , 伯爵 的 莫顿 , 到 全部 他的 主题 和 朋友们 ,
[frentʃ] , ['ɪŋglɪʃ] ,
French , English ,
法语 , 英语 ,

“爱尔兰领主、莫顿伯爵约翰，致他所有的臣民和朋友，法国人、英国人，

['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd][weltʃ; welʃ] , ['prez(ə)nt][ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] , ['griːtɪŋ] . — [nəʊ] [jiː; ji] , [ðæt] [ai]
Irish , and Welch , present and to come , greeting . — Know ye , that I
爱尔兰 , 和 韦尔奇 , 展示 和 到 来 , 问候 . — 知道 是的 , 那 我
[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ænd; ənd]['grɑːntɪd] ,
have given and granted ,
有 给定 和 的确 ,

爱尔兰语和威尔士语，现在和将来，问候你们。——你们要知道，我已经给予并允许了，

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [maɪ] ['tʃɑːtə(r)] [-]
and by this my charter [173]
和 经过 这 我的 宪章 [-]

并以此为我的特许状[173]

[kən'fɜːmd] , [tuː; tə][maɪ] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] , [æz; əz] [wel] [ðəʊz] [huː] [ɪn'hæbɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz]
confirmed , to my citizens of Dublin , as well those who inhabit without the walls
确认的 , 到 我的 公民 的 都柏林 , 作为 出色地 那些 WHO 居住 没有 这 墙壁
,
,
,

向我的都柏林市民，以及那些居住在城墙之外的人们，确认：

[æz; əz][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [dwel] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['baʊndrɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]
as to those who dwell within them , as far as the boundary of the
作为 到 那些 WHO 住 之内 他们 , 作为 远的 作为 这 边界 的 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

至于居住在城内的人，直至城界之内，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] ['lɪmɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'ræmbjuleit] ,

that	they	may	have	their	limits	as	they	were	perambulated	,
那	他们	可能	有	他们的	限制	作为	他们	是	步行	,

他们在行走过程中可能会有极限，

[baɪ][ðə; ði] [əʊθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnɪst] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] ,

by	the	oaths	of	the	honest	men	of	the	city	itself	,
经过	这	誓言	的	这	诚实的	男人	的	这	城市	本身	,

由城中正直之士宣誓，

[ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['priːsept] [sent] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] [kɪŋ] ['henri] , [maɪ]['fɑːðə(r)] ; ['neɪmli] ,

in	pursuance	of	a	precept	sent	to	them	by	King	Henry	,	my	father	;	namely	,
在	追究	的	一个	戒律	发送	到	他们	经过	国王	亨利	,	我的	父亲	;	即	,

遵照我父亲亨利国王颁布给他们的训诫，即：

[ɒn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [saʊθ] [saɪdz] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] ,

on	the	east	and	south	sides	of	Dublin	,
在	这	东方	和	南	侧面	的	都柏林	,

在都柏林的东部和南部，

[baɪ][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)] - [graʊndz] [wɪtʃ] [liːd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . -

by	the	pasture	-	grounds	which	lead	as	far	as	the	port	of	St	.	Keivin's
经过	这	牧场	-	理由	哪个	带领	作为	远的	作为	这	港口	的	英石	.	-

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

在一直延伸到圣凯文教堂港口的牧场旁，

[ænd; ənd][səʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] - , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] ,

and	so	along	the	road	as	far	as	Kylemerekangan	,	and	from	thence	,
和	所以	沿着	这	路	作为	远的	作为	-	,	和	从	因此	,

于是沿着这条路一直走到凯尔梅雷坎根，然后从那里开始，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][lændz][ɒv; əv] - , [-] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]

as	they	are	divided	from	the	lands	of	Donenobroogi	,	[	19	]	as	far	as
作为	他们	是	分割	从	这	土地	的	-	,	[	-	]	作为	远的	作为

[ðə; ði][doʊdʒ] ,

the	Doder	,
这	多德	,

因为它们与多内诺布鲁吉的土地隔开，[19] 一直延伸到多德河，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][doʊdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , ['neɪmli] , [tuː; tə] - , [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

and	from	the	Doder	to	the	sea	,	namely	,	to	Clarade	,	close	to	the	sea	,
和	从	这	多德	到	这	海	,	即	,	到	-	,	关闭	到	这	海	,

从多德河到海边，即到靠近海边的克拉拉德，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

万圣节前夜；(The Eve of All-Hallows; Or,)
第6/7页

[ænd; ənd][frɒm; frəm] - [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] - .

and	from	Clarade	as	far	as	Ramynelan	.
和	从	-	作为	远的	作为	-	.

从克拉拉德一直到拉米内兰。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [west] [saɪd][ɒv; əv] ['dʌblɪn] , [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] [tʃɜːtʃ] ,

And	on	the	west	side	of	Dublin	,	from	St	.	Patrick's	church	,
和	在	这	西方	边	的	都柏林	,	从	英石	.	帕特里克的	教会	,

在都柏林西侧，从圣帕特里克教堂出发，

[θruː] [ðə; ði] ['væli] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['fɑːrnən] - - ; [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] ,

through	the	valley	as	far	as	Farnan	-	Clenegimethe	;	and	from	thence	,
通过	这	谷	作为	远的	作为	法南	-	-	;	和	从	因此	,

穿过山谷直至法尔南-克莱内吉梅斯；然后从那里，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][lændz][ɒv; əv] - , [nɪə(r)] ['eɪvn] - ['lɪfi] ,

as	they	are	divided	from	the	lands	of	Kylmainam	,	near	Aven	-	Liffey	,
作为	他们	是	分割	从	这	土地	的	-	,	靠近	阿文	-	利菲	,

因为它们与位于阿文利菲附近的基尔迈纳姆的土地隔开，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [fɔːd] [ɒv; əv] - ; [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv] ['eɪvn] - ['lɪfi] ,

as	far	as	the	ford	of	Kilmastan	;	and	beyond	the	water	of	Aven	-	Liffey	,
作为	远的	作为	这	福特	的	-	;	和	超过	这	水	的	阿文	-	利菲	,

直至基尔马斯坦浅滩；以及阿文-利菲河以西，

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [nɔːθ] [baɪ] - ; [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]

towards	the	north	by	Cnocknogannoc	;	and	from	thence	as	far	as	the
向	这	北	经过	-	;	和	从	因此	作为	远的	作为	这

[bɑːrnz][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['trɪnəti] ;

Barns	of	the	Holy	Trinity	;
谷仓	的	这	圣	三位一体	;

向北到克诺克诺加诺克；从那里一直到圣三一谷仓；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðəʊz] [bɑːrnz][tuː; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] ; [ænd; ənd][səʊ][æz; əz] [-]

and	from	those	Barns	to	the	gallows	;	and	so	as	[	174	]
和	从	那些	谷仓	到	这	绞刑架	;	和	所以	作为	[	-	]

从那些谷仓到绞刑架；如此[174]

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [rʌnz] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] - ,

the	division	runs	between	Cloulic	and	Crynan	,	as	far	as	Tolecan	,
这	分配	跑步	之间	-	和	-	,	作为	远的	作为	-	,

该分界线位于克洛利克和克里南之间，一直延伸到托莱坎。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['meəri][ɒv; əv] - .

and	afterwards	to	the	church	of	St	.	Mary	of	Ostmanby	.
和	然后	到	这	教会	的	英石	.	玛丽	的	-	.

随后前往奥斯特曼比的圣玛丽教堂。

[ðiːz] [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsəʊ]['grɑːntɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

These	things	we	have	also	granted	to	them	,
这些	事物	我们	有	还	的确	到	他们	,

这些我们也赐给了他们。

[ðæt] [ðeə(r)]['tenjuə, 'tenjə][ænd; ənd][lænd][biː; bi][sɪ'kjʊə(r)] [huː] [hæv; həv] ['eni] ['grɑːntɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn]

that	their	tenures	and	land	be	secure	who	have	any	granted	to	them	in
那	他们的	任期	和	土地	是	安全的	WHO	有	任何	的确	到	他们	在

['aʊə(r)] ['tʃɑːtə(r)] ;

our	charter	;
我们的	宪章	;

凡根据我方特许状获授土地和保有权者，其保有权和土地均应受到保障；

[frɒm; frəm] [ðens] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [bɪ'fɔː(r)] - ['menʃ(ə)nd] ['lɪmɪts] ;

from	thence	without	the	walls	,	as	far	as	the	before	-	mentioned	limits	;
从	因此	没有	这	墙壁	,	作为	远的	作为	这	前	-	提及	限制	;

从城墙外，一直到前面提到的界限；

[ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [meɪ] [nɒt] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [lændz][æz; əz][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [lændz] ,

that	the	city	may	not	dispose	of	those	lands	as	of	other	lands	,
那	这	城市	可能	不是	处置	的	那些	土地	作为	的	其他	土地	,

该市不得像处置其他土地一样处置这些土地。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['kɒmən] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [æz; əz]['ʌðə(r)] ['sɪtəznz] [duː; də] .

but	that	they	observe	the	common	customs	of	the	city	,	as	other	citizens	do	.
但	那	他们	观察	这	常见的	海关	的	这	城市	,	作为	其他	公民	做	.

但他们会遵守这座城市的共同习俗，就像其他市民一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wiː; wi][dɪ'kleə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd]['aʊə(r)] ['tʃɑːtə(r)] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [lændz] ,

But	this	we	declare	of	those	who	have	had	our	charter	of	certain	lands	,
但	这	我们	宣布	的	那些	WHO	有	有	我们的	宪章	的	肯定	土地	,

但我们在此声明，对于那些已获得我们特许状的特定土地的人来说，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sed] ['lɪmɪts] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][hæd; həd] ['grɑːntɪd] [ðə; ði] [ə'fɔːsed]

within	the	said	limits	,	without	the	walls	,	before	we	had	granted	the	aforesaid
之内	这	说	限制	,	没有	这	墙壁	,	前	我们	有	的确	这	上述

['lɪbətɪz] [ænd; ənd] [ðɪs] ['tʃɑːtə(r)] .

liberties	and	this	charter	.
自由	和	这	宪章	.

在上述范围内，在城墙之外，在我们授予上述自由和本宪章之前。

" — [ðə; ði]

"	—	The
"	—	这

“-这

['hɪstrɪ; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] , [baɪ] ['wɔːltə] ['hærɪs] , 8vo .

History	of	the	City	of	Dublin	,	by	Walter	Harris	,	8vo	.
历史	的	这	城市	的	都柏林	,	经过	沃尔特	哈里斯	,	8vo	.

沃尔特·哈里斯著《都柏林市史》，8开本。

['dʌblɪn] , - , [ˌpiː 'piː] . - , - , - .

Dublin	,	1766	,	pp	.	118	,	119	,	120	.
都柏林	,	-	,	pp	.	-	,	-	,	-	.

都柏林，1766 年，第 118、119、120 页。

[ðə; ði] ['fræn,tʃaɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [kɔːk] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['dɒktə(r)] [smɪθ] , [ɪn][hɪz; ɪz]

The	franchises	of	the	city	of	Cork	,	according	to	Doctor	Smith	,	in	his
这	特许经营	的	这	城市	的	软木	,	根据	到	医生	史密斯	,	在	他的

['selɪbreɪtɪd] ['hɪstrɪ; 'hɪstəri][ɒv; əv] [kɔːk] ,

celebrated	History	of	Cork	,
著名	历史	的	软木	,

根据史密斯博士在其著名的《科克历史》中的记载，科克市的特许经营权如下：

[vɒl] .

vol	.
卷	.

卷

[ai] . [piː] . - , [wɜː(r); wə(r)] [pə'ræmbjuleit] [ɪn] " [æn; ən] ['hænsəm] ['mænə(r)]

i	.	p	.	49	,	were	perambulated	in	"	an	handsome	manner
我	.	p	.	-	,	是	步行	在	"	一个	英俊的	方式

ip 49，以"英俊的方式"漫步

" [[hiː; hi] [sez] [nəʊ][mɔː(r)]] [ɒn][ɒk'təʊbə(r)] - , - ;

"	[	he	says	no	more	]	on	October	20	,	1714	;
"	[	他	说道	不	更多的	]	在	十月	-	,	-	;

1714年10月20日，他不再多言；

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [kən'kluːdɪd] [wɪð] ['faɪə(r)] - [wɜːks] [ænd; ənd] [ɪlˌuːmɪn'eɪʃənz] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	night	concluded	with	fire	-	works	and	illuminations	in	honour	of	his
和	这	夜晚	结束	和	火	-	作品	和	照明	在	荣誉	的	他的

['mædʒəsti] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [ai] . ,

Majesty	King	George	I	.	,
威严	国王	乔治	我	.	,

当晚以烟花和灯光秀结束，以此向乔治一世国王陛下致敬。

[huːz] [ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ðæt] [deɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

whose	coronation	was	that	day	celebrated	in	the	city	.
谁	加冕礼	曾是	那	天	著名	在	这	城市	.

当天，该市庆祝了国王的加冕典礼。

[baɪ][æn; ən]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ['hʌndrəd] ,

By	an	order	of	the	D'oyer	Hundred	,
经过	一个	命令	的	这	-	百	,

奉多耶百人队之命，

[ðə; ði] [meə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [raɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['lɪbətiz] [ænd; ənd] ['frænˌtʃaɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	Mayor	was	ordered	to	ride	round	the	liberties	and	franchises	of	the
这	市长	曾是	订购	到	骑	圆形的	这	自由	和	特许经营	的	这

['sɪti] [ɒv; əv] [kɔːk] ['evri] [θɜːd] [jɪə(r)] .

city	of	Cork	every	third	year	.
城市	的	软木	每一个	第三	年	.

市长奉命每三年巡视科克市的自由和特权区。

['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪmən] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['gɔːlweɪ] , [men] [-]

Mr	.	Hardiman	,	in	his	History	of	Galway	,	men	[	175	]
先生	.	哈迪曼	,	在	他的	历史	的	戈尔韦	,	男人	[	-	]

哈迪曼先生在他的《戈尔韦历史》中写道[175]

['taɪənz][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [prə'seʃ(ə)n] [æt; ət] ['gɔːlweɪ] .

tions	a	similar	procession	at	Galway	.
tions	一个	相似的	游行	在	戈尔韦	.

在戈尔韦也举行了类似的游行。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələ(r)] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['drɔːidə] ;

And	something	similar	occurred	in	the	town	of	Drogheda	;
和	某物	相似的	发生	在	这	镇	的	德罗赫达	;

德罗赫达镇也发生了类似的事情；

[bʌt; bət] ['həʊlli] [daɪ'vestɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] [pɒmp] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [wɪtʃ] [ʃed] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lʌstə(r)]

but	wholly	divested	of	the	splendid	pomp	and	display	which	shed	such	a	lustre
但	完全	剥离	的	这	灿烂	盛大场面	和	展示	哪个	棚	这样的	一个	光泽

[ɒn][ðə; ði] ['dʌblɪn] ['pædʒənt] .

on	the	Dublin	pageant	.
在	这	都柏林	盛会	.

但却完全失去了都柏林盛会曾经拥有的那种辉煌的排场和盛况。

[ðə; ði] ['seɹəməni] [ɒv; əv] ['ɹaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['fɹæn,tʃaɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] [wɒz; wəz][wʌn][səʊ]

The	ceremony	of	riding	the	franchises	in	the	city	of	Dublin	was	one	so
这	仪式	的	骑术	这	特许经营	在	这	城市	的	都柏林	曾是	一	所以

[pɪ'kju:liə(r)][ænd; ənd] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ,

peculiar	and	remarkable	,
奇特	和	卓越	,

在都柏林举行的特许经营权授予仪式非常独特且引人注目。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ['wɜ:ði] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['hændɪd] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]

that	it	certainly	appeared	to	the	author	worthy	of	being	handed	down	as	a
那	它	当然	出现	到	这	作者	值得	的	存在	递交	向下	作为	一个

['kjʊəriəs] [hɪ'stɒrɪk(ə)l]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,

curious	historical	record	,
好奇的	历史	记录	,

作者认为，这无疑值得作为一份奇特的历史记录流传下去。

[nəʊ]['sɪmələ(r)] ['seɹəməni] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [pɒmp] , ['sɜ:kəmstəns] , [ænd; ənd] ['pædʒəntri] , [wɒz; wəz] [nəʊn]

no	similar	ceremony	of	such	pomp	,	circumstance	,	and	pageantry	,	was	known
不	相似的	仪式	的	这样的	盛大场面	,	环境	,	和	盛大场面	,	曾是	已知

[ɪn] ['bɹɪt(ə)n] .

in	Britain	.
在	英国	.

英国历史上从未有过如此盛大、隆重、隆重的类似仪式。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [nəʊ] [daʊt] , ['sʌmθɪŋ] [ɪk'stɹi:mli] [ˌɔ:ɹi'ent(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['splendɪd] ['pædʒənt] , [wɪtʃ] ,

There	was	,	no	doubt	,	something	extremely	oriental	in	this	splendid	pageant	,	which	,
那里	曾是	,	不	怀疑	,	某物	极其	东方	在	这	灿烂	盛会	,	哪个	,

毫无疑问，这场盛大的游行中蕴含着某种极具东方特色的东西，

[ɪf] [ðə; ði] ['ɹi:də(r)] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['tɹʌb(ə)l] [tu:; tə] [pə'ɹu:z] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['meəɹi] ['wɜ:ɹtli]

if	the	reader	will	take	the	trouble	to	peruse	the	Letters	of	Lady	Mary	Wortley
如果	这	读者	将要	拿	这	麻烦	到	仔细阅读	这	信件	的	女士	玛丽	沃特利

['mɒntəgju:] ,

Montague	,
蒙塔古	,

如果读者愿意花些时间仔细阅读玛丽·沃特利·蒙塔古夫人的信件，

[fɹɒm; fɹəm][ˌeɪdɹɪə'nəʊpəl] ,

from	Adrianople	,
从	阿德里安堡	,

来自阿德里安堡

[hi:; hi] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['stɹaɪkɪŋ] [ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv]['ɹaɪdɪŋ][ðə; ði] ['dʌblɪn]

he	will	find	a	striking	similarity	between	the	spectacle	of	riding	the	Dublin
他	将要	寻找	一个	引人注目	相似	之间	这	奇观	的	骑术	这	都柏林

['fɹæn,tʃaɪzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][gɹænd]['pædʒənt] [wɪtʃ] [teɪks] [pleɪs] [wen] [ðə; ði][gɹænd] - ['si:njɔ:] [li:dz]

franchises	and	the	grand	pageant	which	takes	place	when	the	Grand	-	Signior	leads
特许经营	和	这	盛大	盛会	哪个	需要	地方	什么时候	这	盛大	-	先生	线索

[hɪz; ɪz] ['ɑ:mi] [ɪn]['pɜ:s(ə)n] .

his	army	in	person	.
他的	军队	在	人	.

他会发现，在都柏林特许经营权的盛况与大总督亲自率领军队参加的盛大游行之间有着惊人的相似之处。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪz][æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

The	account	is	as	follows	:	—
这	帐户	是	作为	跟随	:	—

账户内容如下：—

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv] ['ɹaɪzɪŋ] [æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['seɹəməni] ,

"	I	took	the	pains	of	rising	at	six	in	the	morning	to	see	the	ceremony	,
"	我	采取	这	疼痛	的	上升	在	六	在	这	早晨	到	看	这	仪式	,

“我特意早上六点起床来看仪式，

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'gɪn] [tɪl] [eɪt] .

which	did	not	,	however	,	begin	till	eight	.
哪个	做过	不是	,	然而	,	开始	直到	八	.

然而，比赛直到八点才开始。

[ðə; ði][græn] - ['siːnjɔː] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][se'rɑːlɪˌəʊ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [wɪtʃ]

The	Grand	-	Signior	was	at	the	Seraglio	window	to	see	the	procession	,	which
这	盛大	-	先生	曾是	在	这	闺房	窗户	到	看	这	游行	,	哪个

[pɑːst] [θruː] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːts] .

passed	through	the	principal	streets	.
通过了	通过	这	主要的	街道	.

大总督在后宫的窗口观看游行队伍穿过主要街道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][priː'siːd, prɪ-][baɪ][æn; ən] [e'fendi] , ['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ]['kæm(ə)l] ['rɪtʃli] ['fɜːnɪʃt] , ['riːdɪŋ]

It	was	preceded	by	an	Effendi	,	mounted	on	a	camel	richly	furnished	,	reading
它	曾是	之前	经过	一个	埃芬迪	,	安装	在	一个	骆驼	丰富	提供	,	阅读

[ə'laʊd] [ðə; ði][ˌælkə'ræn] ,

aloud	the	Alcoran	,
大声	这	古兰经	,

在它前面，一位埃芬迪骑着一匹装饰华丽的骆驼，大声朗读《古兰经》。

['faɪnli] [baʊnd] , [leɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] .

finely	bound	,	laid	upon	a	cushion	.
精细地	边界	,	铺设	之上	一个	软垫	.

装帧精美，置于垫子上。

[hiː; hi] [-]

He	[	176	]
他	[	-	]

他[176]

[wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] [bɔɪz] [ɪn] [waɪt] , ['sɪŋɪŋ] [sʌm; səm]['vɜːrsəz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

was	surrounded	by	a	parcel	of	boys	in	white	,	singing	some	verses	of	it	,
曾是	包围	经过	一个	包裹	的	男孩们	在	白色的	,	歌唱	一些	诗句	的	它	,

他被一群身穿白衣的男孩簇拥着，唱着这首歌的几句歌词。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [drest] [ɪn] [griːn] [bau] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] ['hʌzbəndmən] ['səʊɪŋ]

followed	by	a	man	dressed	in	green	boughs	,	representing	a	clean	husbandman	sowing
随后	经过	一个	男人	穿着	在	绿色的	树枝	,	代表	一个	干净的	农夫	播种

[siːd] .

seed	.
种子	.

随后出现一位身着绿色枝条服饰的男子，象征着一位正在播种的干净农夫。

['ɑːftə(r)][hɪm] ['sevrəl] ['riːpəz] [wɪð] ['gɑːləndz] [ɒv; əv] [ɪəz] [ɒv; əv] [kɔːn] , [æz; əz]['sɪəriːz][ɪz] ['piktʃəd] ,

After	him	several	reapers	with	garlands	of	ears	of	corn	,	as	Ceres	is	pictured	,
后	他	一些	收割者	和	花环	的	耳朵	的	玉米	,	作为	谷神星	是	如图所示	,

在他身后是几位收割者，他们头戴玉米穗花环，正如谷神星的形象所示。

[wɪð] [saɪðz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [məʊ] .

with	scythes	in	their	hands	,	seeming	to	mow	.
和	镰刀	在	他们的	双手	,	似乎	到	刈	.

他们手里拿着镰刀，好像在收割庄稼。

[ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'ʃiːn] [drɔːn] [baɪ]['ɒks(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] ,

Then	a	little	machine	drawn	by	oxen	,	in	which	was	a	windmill	,
然后	一个	小的	机器	绘制	经过	牛	,	在	哪个	曾是	一个	风车	,

然后是一辆由牛拉的小车，车上有一台风车。

[ænd; ənd] [bɔɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['graɪndɪŋ] [kɔːn] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [mə'ʃiːn] [drɔːn] [baɪ] ['bʌfələuz] ,

and	boys	employed	in	grinding	corn	,	followed	by	another	machine	drawn	by	buffaloes	,
和	男孩们	受雇	在	研磨	玉米	,	随后	经过	其他	机器	绘制	经过	水牛	,

男孩们在磨玉米，后面跟着另一台由水牛拉的机器。

['kæriɪŋ] [æn; ən]['ʌv(ə)n][ænd; ənd] [tuː] [mɔː(r)] [bɔɪz] , [wʌn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [niːdɪŋ] [bred] ,
carrying **an** **oven** **and** **two** **more** **boys** **,** **one** **employed** **in** **kneading** **bread** **,**
携带 一个 烤箱 和 二 更多的 男孩们 , 一 受雇 在 揉捏 面包 ,

抬着一个烤箱，还有两个男孩，其中一个负责揉面。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌv(ə)n] .
and **another** **in** **drawing** **it** **out** **of** **the** **oven** **.**
和 其他 在 绘画 它 出去 的 这 烤箱 .

还有一个步骤是把它从烤箱里拿出来。

[ðiːz] [bɔɪz] [θruː] ['lɪt(ə)l] [keɪks] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,
These **boys** **threw** **little** **cakes** **on** **both** **sides** **among** **the** **crowd** **,**
这些 男孩们 扔 小的 蛋糕 在 两个都 侧面 之中 这 人群 ,

这些男孩向人群中抛撒小蛋糕，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['beɪkəz] , ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn] [fʊt] [tuː] [baɪ]
and **were** **followed** **by** **the** **whole** **company** **of** **bakers** **,** **marching** **on** **foot** **two** **by**
和 是 随后 经过 这 所有的 公司 的 面包师 , 行军 在 脚 二 经过
[tuː] ,
two **,**
二 ,

随后，所有面包师都两人一组，步行跟随。

[ɪn][ðeə(r)] [best] [klәʊðz] , [wɪð] [keɪks] , [ləʊvz] , ['pæstiːz] , [ænd; ənd] [paɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] , [ɒn] [ðeə(r)]
in **their** **best** **clothes** **,** **with** **cakes** **,** **loaves** **,** **pasties** **,** **and** **pies** **of** **all** **sorts** **,** **on** **their**
在 他们的 最好的 衣服 , 和 蛋糕 , 面包 , 馅饼 , 和 馅饼 的 全部 排序 , 在 他们的
[hedz] ;
heads **;**
头部 ;

他们穿着最好的衣服，头上顶着各种各样的蛋糕、面包、馅饼和派；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [tuː] [bə'fuːn] , [ɔː(r)][dʒæk] - ['pʊdɪŋz] , [wɪð] [ðeə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd]
and **after** **them** **two** **buffoons** **,** **or** **jack** **-** **puddings** **,** **with** **their** **faces** **and**
和 后 他们 二 笨蛋 , 或者 杰克 - 布丁 , 和 他们的 面孔 和
[klәʊðz] [smɪəd] [wɪð] [miːl] ,
clothes **smeared** **with** **meal** **,**
衣服 涂抹 和 一顿饭 ,

在他们之后是两个小丑，或者说是滑稽演员，他们的脸和衣服上都沾满了面粉。

[huː] [daɪ'vɜːtɪd] [ðə; ði] [mɒb] [wɪð] [ðeə(r)]['æntɪk] ['dʒestʃəz] .
who **diverted** **the** **mob** **with** **their** **antic** **gestures** **.**
WHO 改道 这 暴民 和 他们的 滑稽 手势 .

他们用滑稽的举动转移了人群的注意力。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] ['fɒləʊd] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv] [treɪd] [ɪn][ðə; ði]['empaɪə(r)] ; [ðə; ði]
In **the** **same** **manner** **followed** **all** **the** **companies** **of** **trade** **in** **the** **empire** **;** **the**
在 这 相同的 方式 随后 全部 这 公司 的 贸易 在 这 帝国 ; 这
['nəʊb(ə)l] [sɔːt] ,
noble **sort** **,**
高贵 种类 ,

帝国境内所有商号也纷纷效仿；贵族阶层，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['dʒuːələz] , ['mɜːsə(r)] , & [siː] . , ['faɪnli] ['maʊntɪd] ,
such **as** **jewellers** **,** **mercers** **,** **&** **c** **.** **,** **finely** **mounted** **,**
这样的 作为 珠宝商 , 默瑟斯 , & c . , 精细地 安装 ,

例如珠宝商、商贩等，精美的镶嵌品，

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pædʒənt] [ðæt] [ˌreprɪ'zent] [ðeə(r)] [treɪdz] ['pɜːfɪktli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ;
and **many** **of** **the** **pageants** **that** **represent** **their** **trades** **perfectly** **magnificent** **;**
和 许多 的 这 选美比赛 那 代表 他们的 交易 完美 壮丽 ;

许多代表各自行业的盛会都非常精彩绝伦；

[əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfʌrɪə(r)] [meɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] [ˈfɪgəz] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

among **which** **that** **of** **the** **furriers** **made** **one** **of** **the** **best** **figures** **,** **being** **a** **large**

之中 哪个 那 的 这 皮货商 制成 一 的 这 最好的 数据 , 存在 一个 大的

[məˈʃiːn] ,

machine **,**

机器 ,

其中，皮货商的机器做得最好，因为它是一台大型机器。

[set] [raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [skɪnz] [ɒv; əv] [ˈəːmin] , [fɔksiz] , & [siː] . , [səʊ] [wel] [stʌft] , [ðæt] [ðə; ði]

set **round** **with** **the** **skins** **of** **ermines** **,** **foxes** **,** **&** **c** **.** **,** **so** **well** **stuffed** **,** **that** **the**

放 圆形的 和 这 皮肤 的 白鼬 , 狐狸 , & c . , 所以 出色地 填充 , 那 这

[ˈænɪmlz] [siːmd] [-]

animals **seemed** **[** **177** **]**

动物 似乎 [-]

周围用貂皮、狐狸皮等填充，填充得如此饱满，以至于这些动物看起来[177]

[tuː; tə][biː; bi] [əˈlaɪv] ; [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [ˈdɑːnsəz] , " & [siː] . [wɜːks] [ɒv; əv] [ˈleɪdi]

to **be** **alive** **;** **and** **followed** **by** **music** **and** **dancers** **,** **"** **&** **c** **.** **Works** **of** **Lady**

到 是 活 ; 和 随后 经过 音乐 和 舞者 , " & c . 作品 的 女士

[ˈwɜːrtli] [ˈmɒntəgjuː] ,

Wortley **Montague** **,**

沃特利 蒙塔古 ,

活着；随后是音乐和舞蹈，等等。沃特利·蒙塔古夫人的作品，

[ˈlʌndən] , - , [vɒl] .

London **,** **1805** **,** **vol** **.**

伦敦 , - , 卷 .

伦敦，1805年，第1卷

[ˌaɪ ˈaɪ] .

ii **.**

二、 .

二、

[ˌpiː ˈpiː] . - , - .

pp **.** **181** **,** **182** **.**

pp . - , - .

第181、182页。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˈmædʒɪstreɪt][ɒv; əv] [ˈdʌblɪn] [wɒz; wəz] [ˈfɔːməli] [kɔːld] [ˈprɒvəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃerif]

The **Chief** **Magistrate** **of** **Dublin** **was** **formerly** **called** **Provost** **,** **and** **the** **Sheriffs**

这 首席 地方法官 的 都柏林 曾是 以前 称为 教务长 , 和 这 警长

[wɜː(r); wə(r)] [staɪld] [ˈbeɪlɪf] ,

were **styled** **Bailiffs** **,**

是 风格 法警 ,

都柏林首席地方法官以前被称为市长（Provost），而郡长则被称为法警（Bailiffs）。

[frɒm; frəm][ðə; ði][jɪə(r)] - [ʌnˈtɪl][ðə; ði][jɪə(r)] - , [wen] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ɒv; əv] [meə(r)] [wɒz; wəz][ˈgɪv(ə)n]

from **the** **year** **1308** **until** **the** **year** **1409** **,** **when** **the** **title** **of** **Mayor** **was** **given**

从 这 年 - 直到 这 年 - , 什么时候 这 标题 的 市长 曾是 给定

.

:

.

从 1308 年到 1409 年，授予市长头衔。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈbeɪlɪf] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈʃerɪf] .

In **the** **year** **1547** **the** **name** **of** **Bailiff** **was** **changed** **into** **that** **of** **Sheriff** **.**

在 这 年 - 这 姓名 的 法警 曾是 已更改 进入 那 的 警长 .

1547年，Bailiff的名称改为Sheriff。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][meə(r)][wɒz; wəz]['elɪveɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv]

And	in	the	year	1665	the	title	of	Mayor	was	elevated	to	the	rank	of
和	在	这	年	-	这	标题	的	市长	曾是	升高	到	这	秩	的

[lɔːd][meə(r)],

Lord	Mayor	,
主	市长	,

1665年，市长的头衔被提升为领主市长。

[sɜː(r)]['deɪvɪd]['belɪŋˌhæm]['biːɪŋ][ðə; ði][fɜːst][ə'pɔɪntɪd] . — [siː]['hærɪsɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['dʌblɪn] ,

Sir	David	Bellingham	being	the	first	appointed	.	—	See	Harris's	History	of	Dublin	,
先生	大卫	贝灵厄姆	存在	这	第一的	任命	.	—	看	哈里斯的	历史	的	都柏林	,

[ə'pendɪks] , [ˌpiː 'piː] . - [tuː; tə] - .

Appendix	,	pp	.	491	to	506	.
附录	,	pp	.	-	到	-	.

大卫·贝林厄姆爵士是第一个被任命的。——参见哈里斯的《都柏林历史》附录，第 491 至 506 页。

" [ðə; ði]['sɪti][ɒv; əv]['dʌblɪn]['eɪnʃəntli][kən'sistid] , " [sez]['hærɪs] , " [ɒv; əv]['twenti][ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)nz] ,

"	The	city	of	Dublin	anciently	consisted	,	"	says	Harris	,	"	of	twenty	corporations	,
"	这	城市	的	都柏林	古代	由……组成	,	"	说道	哈里斯	,	"	的	二十	公司	,

哈里斯说："古代的都柏林城由二十个市政机构组成。"

[tuː; tə][wɪtʃ][faɪv][hæv; həv][biːn][ɪn]['lætə(r)][taɪmz]['ædɪd] .

to	which	five	have	been	in	latter	times	added	.
到	哪个	五	有	到过	在	后者	时代	额外	.

其中五项是后来增加的。

" [æn; ən]['eɪnʃənt]['kʌstəm][prɪ'veɪld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒŋ][taɪm][ɪn][ðə; ði]['sɪti][ɒv; əv]['dʌblɪn] ,

"	An	ancient	custom	prevailed	for	a	long	time	in	the	city	of	Dublin	,
"	一个	古老的	风俗	最终获胜	为了	一个	长的	时间	在	这	城市	的	都柏林	,

"都柏林城里长期以来一直盛行着一种古老的习俗，

['ɔːlweɪz][ə'genst][ðə; ði][greɪt]['festɪvlz][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] , [tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði][lɔːd]['depjuti] , [ðə; ði]

always	against	the	great	festivals	of	the	year	,	to	invite	the	Lord	Deputy	,	the
总是	反对	这	伟大的	节日	的	这	年	,	到	邀请	这	主	副	,	这

[nəʊ'bɪlətɪ] ,

nobility	,
贵族	,

总是在一年中的重大节日期间，邀请总督、贵族们，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)][p'ɜːsənz][ɒv; əv]['kwɒlətɪ][ænd; ənd][ræŋk] , [tuː; tə][æn; ən][ˌentə'teɪnmənt] ,

and	other	persons	of	quality	and	rank	,	to	an	entertainment	,
和	其他	人	的	质量	和	秩	,	到	一个	娱乐	,

以及其他有身份地位的人，参加娱乐活动，

[ɪn][wɪtʃ][ðeɪ][fɜːst][daɪ'vɜːtɪd][ðem; ðəm][wɪð][steɪdʒ][pleɪz] , [ænd; ənd][ðen][rɪ'geɪl][ðem; ðəm][wɪð]

in	which	they	first	diverted	them	with	stage	plays	,	and	then	regaled	them	with
在	哪个	他们	第一的	改道	他们	和	阶段	演出	,	和	然后	盛宴	他们	和

[ə; eɪ]['splendɪd]['bæŋkwɪt] .

a	splendid	banquet	.
一个	灿烂	宴会	.

他们先用舞台剧娱乐了他们，然后又用盛大的宴会款待了他们。

[ðə; ði]['sevrəl][ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)nz]['ɔːlsəʊ] , [ə'pɒn][ðeə(r)]['peɪtrənz][deɪz] , [held][ðəm'selvz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

The	several	corporations	also	,	upon	their	patron's	days	,	held	themselves	obliged	to
这	一些	公司	还	,	之上	他们的	赞助人的	天	,	握住	他们自己	有义务	到

[ðə; ði][laɪk][əb'zɜːrvənsɪz] ,

the	like	observances	,
这	喜欢	观察	,

各家公司在其赞助人纪念日也认为自己有义务遵守类似的规定。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['veri] ['strɪktli] [kept] [ʌp][ænd; ənd] ['præktɪst] . [-]

which	were	for	a	long	time	very	strictly	kept	up	and	practised	.	[	178	]
哪个	是	为了	一个	长的	时间	非常	严格	保留	向上	和	已实践	.	[	-	]

这些规定长期以来都得到了非常严格的遵守和执行。[178]

" ['tɒməs] [fɪts'dʒerəld] , [ɜːl] [ɒv; əv] [kɪl'dɛə] , [ænd; ənd] [lɔːd] [lef'tenənt] [ɒv; əv] ['aɪələnd] [ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)]

"	Thomas	Fitzgerald	,	Earl	of	Kildare	,	and	Lord	Lieutenant	of	Ireland	in	the	year
"	托马斯	菲茨杰拉德	,	伯爵	的	基尔代尔	,	和	主	中尉	的	爱尔兰	在	这	年

-

1528	,
-	,

“托马斯·菲茨杰拉德，基尔代尔伯爵，1528 年的爱尔兰总督，

[wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [pleɪ] ['evri] [deɪ] [ɪn] ['krɪsməs] ; ['ɑːrlənd] ['ʌʃə(r)] ['biːɪŋ] [ðen] [meə(r)]

was	invited	to	a	new	play	every	day	in	Christmas	;	Arland	Usher	being	then	Mayor
曾是	受邀	到	一个	新的	玩	每一个	天	在	圣诞节	;	阿兰	亚瑟	存在	然后	市长

,

,
,

圣诞节期间，我每天都受邀去看一部新戏；当时的市长是阿兰·厄舍尔。

[ænd; ənd]['frɑːnsɪs] ['hɜːbət] [ænd; ənd][dʒɒn]['skwaɪə(r)] ['beɪlɪf] ; [weər'ɪn] [ðə; ði] ['teɪlərz] ['æktɪd][ðə; ði][pɑːt]

and	Francis	Herbert	and	John	Squire	Bailiffs	;	wherein	the	Taylors	acted	the	part
和	弗朗西斯	赫伯特	和	约翰	乡绅	法警	;	其中	这	泰勒	行动	这	部分

[ɒv; əv]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] ;

of	Adam	and	Eve	;
的	亚当	和	前夕	;

以及弗朗西斯·赫伯特和约翰·斯奎尔·贝利夫；其中泰勒扮演亚当和夏娃的角色；

[ðə; ði] ['ʃuːmeɪkə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['krɪspɪn] [ænd; ənd] - ; [ðə; ði] ['vɪntnə(r)]

the	Shoemakers	represented	the	story	of	Crispin	and	Crispianus	;	the	Vintners
这	鞋匠	代表	这	故事	的	克里斯平	和	-	;	这	酿酒师

['æktɪd] ['bækəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ;

acted	Bacchus	and	his	story	;
行动	巴克斯	和	他的	故事	;

鞋匠们扮演了克里斯宾和克里斯皮亚努斯的故事；酿酒师们扮演了酒神巴克斯和他的故事；

[ðə; ði] ['kɑːpɪntəz] [ðæt] [ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ænd; ənd]['meəri] ; ['vʌlkən] , [ænd; ənd] [wɒt] [rɪ'leɪtɪd]

the	Carpenters	that	of	Joseph	and	Mary	;	Vulcan	,	and	what	related
这	木匠	那	的	约瑟夫	和	玛丽	;	火神	,	和	什么	有关的

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

木匠们，约瑟和玛利亚的木匠们；伏尔甘，以及与他有关的一切，

[wɒz; wəz]['æktɪd][baɪ][ðə; ði] [smɪθs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmədi] [ɒv; əv]['sɪəriːz] , [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv]

was	acted	by	the	Smiths	;	and	the	comedy	of	Ceres	,	the	goddess	of
曾是	行动	经过	这	史密斯	;	和	这	喜剧	的	谷神星	,	这	女神	的

[kɔːn] , [baɪ][ðə; ði] ['beɪkəz] .

Corn	,	by	the	Bakers	.
玉米	,	经过	这	面包师	.

由史密斯一家出演；而关于谷物女神刻瑞斯的喜剧则由贝克一家出演。

[ðeə(r)][steɪdʒ][wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] [ɒn] ['hɒgɪŋ] - [griːn] , [naʊ] [kɔːld] ['kɒlɪdʒ] - [griːn] ,

Their	stage	was	erected	on	Hoggin	-	Green	,	now	called	College	-	Green	,
他们的	阶段	曾是	竖立	在	霍金	-	绿色的	,	现在	称为	大学	-	绿色的	,

他们的舞台搭建在霍金格林（Hoggin-Green），现在叫做学院格林（College-Green）。

[ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈpraiəz][ɒv; əv][seɪnt][dʒɔn][ɒv; əv][dʒəˈruːsələm] , [ɒv; əv][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˈtrɪnəti] ,

and	on	it	the	priors	of	Saint	John	of	Jerusalem	,	of	the	blessed	Trinity	,
和	在	它	这	先验	的	圣	约翰	的	耶路撒冷	,	的	这	蒙福	三位一体	,

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] - [hˈæləʊz] ,

and	of	All	-	Hallows	,
和	的	全部	-	万圣节	,

上面有耶路撒冷圣约翰修道院院长、圣三一修道院院长和诸圣修道院院长的姓名。

[kɔːzd] [tuː] [pleɪz] [tuː; tə][biː; bi][ˈæktɪd] , [ðə; ði][wʌn] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈseɪvjə(r)] ,

caused	two	plays	to	be	acted	,	the	one	representing	the	Passion	of	our	Saviour	,
导致	二	演出	到	是	行动	,	这	一	代表	这	热情	的	我们的	救主	,

导致两部戏剧上演，其中一部描绘的是救世主的受难，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈdeθs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈpɔsəlz] [ˈsʌfəd] .

and	the	other	the	several	deaths	which	the	apostles	suffered	.
和	这	其他	这	一些	死亡人数	哪个	这	使徒	遭受	.

另一部分是使徒们所遭受的多次死亡。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsteɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænjuskrɪpt][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ɒv; əv] [ˈtrɪnəti] [ˈkɒlɪdʒ] , [ˈdʌblɪn] ,

"	It	is	stated	in	a	manuscript	in	the	library	of	Trinity	College	,	Dublin	,
"	它	是	声明	在	一个	手稿	在	这	图书馆	的	三位一体	大学	,	都柏林	,

“都柏林三一学院图书馆的一份手稿中记载道：

" [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːləmənt] [ɒv; əv] - , [weərˈɪn] [ˈhenri] [eɪtθ] . [wɒz; wəz] [dɪˈkleəd] [kɪŋ] [ɒv; əv]

"	That	in	the	parliament	of	1541	,	wherein	Henry	VIII	.	was	declared	king	of
"	那	在	这	议会	的	-	,	其中	亨利	八	.	曾是	声明	国王	的

['aɪələnd] ,

Ireland	,
爱尔兰	,

“在1541年的议会中，亨利八世被宣布为爱尔兰国王，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈprez(ə)nt][ðə; ði] [ɜːrlz] [ɒv; əv] [ˈɔːrmənd] [ænd; ənd] [ˈdezmənd] , [ðə; ði] [lɔːd] [ˈberi] , [mæk] -

there	were	present	the	Earls	of	Ormond	and	Desmond	,	the	Lord	Barry	,	Mac	-
那里	是	展示	这	伯爵	的	奥蒙德	和	德斯蒙德	,	这	主	巴里	,	苹果	-

['gɪlə] - - - [ɒv; əv] [ˈɒsəriː] ,

Gilla	-	Phadrig	Chieftaine	of	Ossory	,
吉拉	-	-	-	的	骨	,

出席者包括奥蒙德伯爵和德斯蒙德伯爵、巴里勋爵、奥索里酋长麦克吉拉·法德里格等。

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [əˈbɹaɪən] , [mæk] - [ˈkɑːrθi] - [mɔː(r)] , [wɪð] [ˈmeni] [ˈaɪrɪʃ] [lɔːdz] ;

the	sons	of	O'Brien	,	Mac	-	Carthy	-	More	,	with	many	Irish	lords	;
这	儿子们	的	奥布莱恩	,	苹果	-	卡西	-	更多的	,	和	许多	爱尔兰	领主们	;

奥布莱恩、麦卡锡-莫尔的儿子们，以及许多爱尔兰贵族；

[ænd; ənd][ɒn] [ˈkɔːpəs] [ˈkrɪsti] [deɪ] [ðeɪ] [rəʊd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [striːts] [wɪð] [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [ɪn][ðeə(r)]

and	on	Corpus	Christi	Day	they	rode	about	the	streets	with	the	procession	in	their
和	在	语料库	克里斯蒂	天	他们	骑	关于	这	街道	和	这	游行	在	他们的

['pɑːrliə] [-]

parlia	[	179	]
议会	[	-	]

在圣体节那天，他们乘坐游行队伍在街上游行[179]

[mənt] [rəʊbz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][naɪn] [ˈwəːðɪ] [wɒz; wəz] [pleɪd] ,

ment	robes	;	and	the	nine	worthies	was	played	,
精神	长袍	;	和	这	九	值得尊敬的人	曾是	玩	,

身着长袍；九贤士的表演也开始了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [meə(r)] [bɔː(r)][ðə; ði] [meɪs] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm][ɒn] [ˈhɔːsbæk] .

and	the	Mayor	bore	the	mace	before	them	on	horseback	.
和	这	市长	钻孔	这	锤	前	他们	在	马背	.

市长骑着马，手持权杖走在他们前面。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['fɒləʊɪŋ] [kɪŋ] ['henri] [wɒz; wəz] [prə'kleɪmd] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['aɪələnd] [ɪn] [seɪnt] ['pætrɪks]
The Sunday following King Henry was proclaimed king of Ireland in Saint Patrick's
这 星期日 下列的 国王 亨利 曾是 宣布 国王 的 爱尔兰 在 圣 帕特里克的
[tʃɜːtʃ] ;
church ;
教会 ;

在圣帕特里克教堂，亨利国王被宣布为爱尔兰国王，随后的那个星期日就是这一天；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tɜːrnəmənt] [ɒn] ['hɔːsbæk] ,
and the next Sunday they had tournaments on horseback ,
和 这 下一个 星期日 他们 有 锦标赛 在 马背 ,

接下来的星期天，他们举行了马术比赛。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð] [spiə] [ɒn] ['hɔːsbæk] .
and running at the ring with spears on horseback .
和 跑步 在 这 戒指 和 长矛 在 马背 .

骑马挥舞长矛冲向擂台。

" [sɜː(r)][dʒeɪmz][weə(r)] ['briːfli] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [ðiːz] [entə'teɪnmənts] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜːdz] : "
" Sir James Ware briefly alludes to these entertainments in the following words : "
" 先生 詹姆斯 仓库 简要地 暗示 到 这些 娱乐 在 这 下列的 字 : "
- - , [et] - - ,
Epulas comædias , et certamina ludicra ,
- - , 等 - - ,

“詹姆斯·韦尔爵士用以下的话简短地提到了这些娱乐活动：“Epulas comædias, et certamina ludicra,

- - , [kwɪd] - [dɪsɪr] ? "
quæ sequebantur , quid attinet dicere ? "
- - , 英镑 - 掷骰子 ? "

quæ sequebantur，quid attinet dicere? ”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːrks] , " [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wɒt] ['bæŋkwɪt] , ['kɑːmədiz] , [ænd; ənd]
" It is needless , " he remarks , " to relate what banquets , comedies , and
" 它 是 不必要 , " 他 评论 , " 到 涉及 什么 宴会 , 喜剧 , 和
[spɔːts] ['fɒləʊd] .
sports followed .
运动的 随后 .

“无需赘述接下来的宴会、喜剧和体育赛事，”他说道。

" [wiː; wi] [naʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['hærɪsɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] .
" We now return to Harris's History of the City of Dublin .
" 我们 现在 返回 到 哈里斯的 历史 的 这 城市 的 都柏林 .

“现在我们回到哈里斯的《都柏林城市史》。

" [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [sə'lemnəti] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv] [seɪnt] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] ['selɪbreɪtɪd]
" Among other days of solemnity the festival of Saint George was celebrated
" 之中 其他 天 的 严肃 这 节日 的 圣 乔治 曾是 著名
[wɪð] [haɪ] [ˌvenə'reɪʃn] .
with high veneration .
和 高的 崇敬 .

“在其他庄严的日子里，圣乔治节受到了高度的尊崇。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)] - [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['entrɪs] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] :
In the choir - book of the city of Dublin are several entries to that effect :
在 这 唱诗班 - 书 的 这 城市 的 都柏林 是 一些 条目 到 那 影响 :

都柏林市的唱诗班名册中有几条相关的记载：

[aɪ] . — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] , [ɪn] ['meɪntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['pædʒənt][ɒv; əv] [seɪnt] [dʒɔːdʒ] ,
I . — It was ordered , in maintenance of the pageant of Saint George ,
我 . — 它 曾是 订购 , 在 维护 的 这 盛会 的 圣 乔治 ,

一、——为了维护圣乔治节的盛大庆典，下令：

[ðæt] [ðə; ði] [meə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [jɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði]['empərə(r)][ænd; ənd] ['emprəs] ,

that	the	Mayor	of	the	foregoing	year	should	find	the	emperor	and	empress	,
那	这	市长	的	这	前文	年	应该	寻找	这	皇帝	和	皇后	,

让上一年度的市长找到皇帝和皇后，

[wɪð] [ðeə(r)] [treɪn] [ænd; ənd] ['fɑːloʊərz] [wel] [ə'pɛrəld] [ænd; ənd] [ə'kuːtə] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

with	their	train	and	followers	well	apparelled	and	accoutered	;	that	is	to	say	,
和	他们的	火车	和	追随者	出色地	穿着	和	装备齐全	;	那	是	到	说	,

他们的随从和队伍都衣着光鲜，装备齐全；也就是说，

[ðə; ði]['empərə(r)] [ə'tendɪd] [wɪð] [tuː] ['dɑːktərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['emprəs] [wɪð] [tuː] [naɪts] , [ænd; ənd]

the	emperor	attended	with	two	doctors	,	and	the	empress	with	two	knights	,	and
这	皇帝	参加	和	二	医生	,	和	这	皇后	和	二	骑士	,	和

[tuː] ['meɪdnz] ,

two	maidens	,
二	少女们	,

皇帝带着两名医生，皇后带着两名骑士和两名侍女。

['rɪtʃli] [ə'pɛrəld] , [tuː; tə][beə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] .

richly	apparelled	,	to	bear	up	the	train	of	her	gown	.
丰富	穿着	,	到	熊	向上	这	火车	的	她	袍	.

她身着华丽的服饰，托起礼服的裙摆。

[ˌaɪ 'aɪ] . ['aɪtəm] . — [ðə; ði]

II	.	Item	.	—	The
二	.	物品	.	—	这

二、项目——

[meə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [-]

Mayor	,	for	the	time	being	,	was	to	[	180	]
市长	,	为了	这	时间	存在	,	曾是	到	[	-	]

市长暂时要[180]

[faɪnd] [seɪnt] [dʒɔːdʒ] [ə; eɪ] [hɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːdən] [tuː; tə] [peɪ] 3s . 4d .

find	Saint	George	a	horse	,	and	the	Wardens	to	pay	3s	.	4d	.
寻找	圣	乔治	一个	马	,	和	这	狱警	到	支付	3s	.	4d	.

为圣乔治找一匹马，守卫者支付 3 先令 4 便士。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz]

for	his	wages
为了	他的	工资

为了他的工资

[ðæt] [deɪ] .

that	day	.
那	天	.

当天。

[ðə; ði] ['beɪlɪf] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][faɪnd][fɔː(r)] ['hɔːsɪz] ,

The	Bailiffs	;	for	the	time	being	were	to	find	four	horses	,
这	法警	;	为了	这	时间	存在	是	到	寻找	四	马匹	,

执达吏们暂时要找到四匹马。

[wɪð] [men] ['maʊntɪd] [ɒn][ðem; ðəm] [wel] [ə'pɛrəld] , [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [pəʊl] - [æks] , [ðə; ði] ['stændəd]

with	men	mounted	on	them	well	apparelled	,	to	bear	the	pole	-	axe	,	the	standard
和	男人	安装	在	他们	出色地	穿着	,	到	熊	这	极	-	斧头	,	这	标准

,

,

,

骑在马上的士兵全副武装，扛着战斧和旗帜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sevrəl] [sɔ:rdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] , [ænd; ənd] [seɪnt] [dʒɔ:dʒ] .

and	the	several	swords	of	the	emperor	,	and	Saint	George	.
和	这	一些	剑	的	这	皇帝	,	和	圣	乔治	.

还有皇帝和圣乔治的几把剑。

[θri:] . ['aɪtəm] . — [ðə; ði]['eldə(r)]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gɪld] [wɒz; wəz][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['meɪdn] [wel]

III	.	Item	.	—	The	elder	Master	of	the	guild	was	to	find	a	maiden	well
三、	.	物品	.	—	这	长老	掌握	的	这	公会	曾是	到	寻找	一个	少女	出色地

[ə'taɪəd] ,

attired	,
穿着	,

三、事项——公会年长的会长要找到一位衣着得体的少女，

[tu:; tə] [ləʊd] [ðə; ði]['drægən] ,

to	load	the	dragon	,
到	加载	这	龙	,

给龙装弹，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] [wɒz; wəz][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['gəʊldən] [laɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

and	the	clerk	of	the	market	was	to	find	a	golden	line	for	the
和	这	职员	的	这	市场	曾是	到	寻找	一个	金的	线	为了	这

['drægən] .

dragon	.
龙	.

市场职员的任务是为龙找到一条金线。

[ˌaɪ 'vi:] . ['aɪtəm] . — [ðə; ði]['eldə(r)] ['wɔ:dn] [tu:; tə][faɪnd][fɔ:(r); fə(r)] [seɪnt] [dʒɔ:dʒ] [fɔ:(r)] ['trʌmpɪts] ;

IV	.	Item	.	—	The	elder	Warden	to	find	for	Saint	George	four	trumpets	;
第四	.	物品	.	—	这	长老	典狱长	到	寻找	为了	圣	乔治	四	小号	;

第四条——年长的典狱长要为圣乔治找到四支号角；

[bʌt; bət] [seɪnt] [dʒɔ:dʒ] [hɪm'self] [wɒz; wəz][tu:; tə] [peɪ] [ðeə(r)]['weɪdʒɪz] .

but	Saint	George	himself	was	to	pay	their	wages	.
但	圣	乔治	他自己	曾是	到	支付	他们的	工资	.

但圣乔治本人将支付他们的工资。

[vi:] . ['aɪtəm] . — [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['wɔ:dn] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['di:li] [ænd; ənd]

V	.	Item	.	—	The	younger	Warden	was	obliged	to	find	the	king	of	Dele	and
V	.	物品	.	—	这	年轻	典狱长	曾是	有义务	到	寻找	这	国王	的	删除	和

[ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv] ['di:li] ,

the	queen	of	Dele	,
这	女王	的	删除	,

第五条——年轻的典狱长必须找到德勒国王和德勒王后，

[æz; əz]['ɔ:lsəʊ] [tu:] [naɪts] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv] ['di:li] ,

as	also	two	knights	to	lead	the	queen	of	Dele	,
作为	还	二	骑士	到	带领	这	女王	的	删除	,

还有两名骑士率领德勒女王，

[ænd; ənd] [tu:] ['meɪdnz] [tu:; tə][beə(r)][ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] , [ɔ:l] ['bi:ɪŋ] [ɪn'taɪəli] [klæd][ɪn]

and	two	maidens	to	bear	the	train	of	her	gown	,	all	being	entirely	clad	in
和	二	少女们	到	熊	这	火车	的	她	袍	,	全部	存在	完全	覆膜	在

[blæk] [ə'pærəl] .

black	apparel	.
黑色的	服饰	.

还有两名侍女帮她提着裙摆，她们都穿着黑色服装。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [kɔ:z] [seɪnt] ['dʒɔ:rdʒɪz] ['tʃæp(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [wel] [hʌŋ] [ɪn] [blæk] ,

Moreover	,	he	was	to	cause	Saint	George's	chapel	to	be	well	hung	in	black	,
而且	,	他	曾是	到	原因	圣	乔治的	教堂	到	是	出色地	悬挂	在	黑色的	,

此外，他还负责安排将圣乔治教堂的墙壁全部挂上黑色帷幔。

[ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ə'pɛrəld] [tuː; tə] ['evri] ['pɜːpəs] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə] [prə'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

and	completely	apparelled	to	every	purpose	;	and	was	to	provide	it	with
和	完全地	穿着	到	每一个	目的	;	和	曾是	到	提供	它	和

['kʊʃnz] , ['rʌʃɪz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['nesəsəriz] ,

cushions	,	rushes	,	and	other	necessaries	,
靠垫	,	冲刺	,	和	其他	必需品	,

并配备齐全，以满足各种用途；还要为其提供垫子、灯芯草和其他必需品。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fe'stɪvəti] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] .

for	the	festivity	of	that	day	.
为了	这	节日	的	那	天	.

为了庆祝当天的节日。

[nəʊ] [les] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pædʒənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɔːpəs]

No	less	was	the	preparation	of	pageants	for	the	procession	of	Corpus
不	较少的	曾是	这	准备	的	选美比赛	为了	这	游行	的	语料库

['krɪsti] [deɪ] ,

Christi	Day	,
克里斯蒂	天	,

为圣体节游行准备的盛大庆典也同样重要。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['glʌvə] [-]

on	which	the	Glovers	[	181	]
在	哪个	这	手套	[	-	]

手套[181]

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['ædəm][ænd; ənd] [iːv] , [wɪð] [æn; ən]['eɪndʒl] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [spɔːd] [bɪ'fɔː(r)]

were	to	represent	Adam	and	Eve	,	with	an	angel	bearing	a	sword	before
是	到	代表	亚当	和	前夕	,	和	一个	天使	轴承	一个	剑	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

代表亚当和夏娃，他们前面有一位天使拿着剑。

[ðə; ði] ['kʌrɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [keɪn] [ænd; ənd]['eɪbəl] , [wɪð] [æn; ən]['ɔːltə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

The	Curriers	were	to	represent	Cain	and	Abel	,	with	an	altar	,	and	their
这	柯里尔	是	到	代表	该隐	和	亚伯	,	和	一个	坛	,	和	他们的

['ɒfərɪŋ] .

offering	.
提供	.

库里尔们将扮演该隐和亚伯，摆放祭坛和他们的祭品。

['mærɪnəz] [ænd; ənd] ['vɪntnə(r)] , ['nəʊə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [ɑːk] ,

Mariners	and	Vintners	,	Noah	,	and	the	persons	in	the	Ark	,
水手队	和	酿酒师	,	诺亚	,	和	这	人	在	这	方舟	,

水手和酿酒师，诺亚，以及方舟里的人，

[ə'pɛrəld] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv] ['kɑːpɪntəz] [ænd; ənd] ['sæmən] - ['teɪkəz] .

apparelled	in	the	habits	of	Carpenters	and	Salmon	-	takers	.
穿着	在	这	习惯	的	木匠	和	三文鱼	-	接受者	.

身着木匠和鲑鱼捕捞者的服饰。

[ðə; ði] ['wiːvəz] ['pəːsəneit] ['eɪbrəhæm][ænd; ənd]['aɪzək] , [wɪð] [ðeə(r)] ['ɒfərɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːltə(r)] .

The	Weavers	personated	Abraham	and	Isaac	,	with	their	offering	and	altar	.
这	织工	扮演	亚伯拉罕	和	艾萨克	,	和	他们的	提供	和	坛	.

织工们扮演亚伯拉罕和以撒，献上祭品，摆设祭坛。

[ðə; ði] [smɪθs] [ˌreprɪ'zentɪd] ['fɛəˌroʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz][həʊst] .

The	Smiths	represented	Pharoah	with	his	host	.
这	史密斯	代表	法老	和	他的	主持人	.

史密斯一家代表法老与他的主人会面。

[ðə; ði] ['skɪnə(r)] [ðə; ði]['kæm(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] .

The	Skinners	the	camel	with	the	children	of	Israel	.
这	剥皮者	这	骆驼	和	这	孩子们	的	以色列	.

斯金纳一家带着以色列的孩子们和骆驼。

[ðə; ði] ['gəʊldˌsmɪθs] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌlən] .

The	Goldsmiths	were	to	find	the	king	of	Cullen	.
这	金匠	是	到	寻找	这	国王	的	库伦	.

金匠们的任务是找到库伦国王。

[ðə; ði] ['kuːpə(r)] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['ʃepədz] , [wɪð] [æn; ən]['eɪndʒl] ['sɪŋɪŋ] ['glɔːriə][ɪn]

The	Coopers	were	to	find	the	Shepherds	,	with	an	angel	singing	Gloria	in
这	库珀斯	是	到	寻找	这	牧羊人	,	和	一个	天使	歌唱	格洛丽亚	在

[ɪk'sɛlsɪs] ['diːoʊ] .

excelsis	Deo	.
卓越	除臭剂	.

库珀一家将会找到谢泼德一家，同时会有一位天使唱着《荣耀归于至高上帝》。

['kɔːpəs] ['krɪsti] [gɪld] [wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [kraɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði] ['mɛriz] [ænd; ənd]

Corpus	Christi	guild	was	to	find	Christ	in	his	passion	,	with	the	Marys	and
语料库	克里斯蒂	公会	曾是	到	寻找	基督	在	他的	热情	,	和	这	玛丽	和

['eɪndʒəls] .

Angels	.
天使	.

圣体节公会成员将在基督受难时，与圣母玛利亚和天使们一起寻找基督。

[ðə; ði] ['teɪlərz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][faɪnd] ['pailət] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feləʊʃɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [kləʊðd]

The	Taylors	were	to	find	Pilate	with	his	fellowship	and	his	wife	,	clothed
这	泰勒	是	到	寻找	普拉提	和	他的	奖学金	和	他的	妻子	,	穿着衣服

[ə'kɔːdɪŋli] .

accordingly	.
因此	.

泰勒一家要去见彼拉多和他的随从以及他的妻子，他们都穿着得体。

[ðə; ði] ['bɑːbəz] , [æn] [ænd; ənd] ['kaiəfæs] .

The	Barbers	,	Ann	and	Caiaphas	.
这	理发师	,	安	和	该亚法	.

巴伯夫妇，安妮和该亚法。

[ðə; ði] ['fɪʃəz] , [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] .

The	Fishers	,	the	Apostles	.
这	费舍尔	,	这	使徒们	.

渔夫们，使徒们。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , [ðə; ði] ['prɒfɪts] .

The	Merchants	,	the	Prophets	.
这	商人	,	这	先知	.

商人，先知。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊtʃəz] , [ðə; ði][tɔː'mentə, 'tɔːm-] .

And	the	Butchers	,	the	Tormentors	.
和	这	屠夫	,	这	折磨者	.

还有屠夫，折磨者。

[ðiːz] ['intəluːd] [ænd; ənd] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] ['kærid] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

These	interludes	and	representations	carried	with	them	the	appearance	of	the
这些	插曲	和	表现形式	携带	和	他们	这	外貌	的	这

[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

superstition	of	the	times	,
迷信	的	这	时代	,

这些插曲和表现形式都带有当时迷信的色彩。

[wɪtʃ] [dʒɒn] [beɪl] , ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['ɒsəriː] , ['ɑːftəwədz] [lɑː] [-]
which John Bale , Bishop of Ossory , afterwards la [182]
哪个 约翰 包 , 主教 的 骨 , 然后 拉 [-]

约翰·贝尔，奥索里主教，后来[182]

- [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] , [baɪ] ['raɪtɪŋ] , [wɪð] [mɔː(r)] [sə'braɪəti] ,
boured to reform , by writing , with more sobriety ,
- 到 改革 , 经过 写作 , 和 更多的 清醒 ,

决心通过更加冷静的写作进行改革，

['sevrəl] ['kɑːmədiz] [ænd; ənd] ['trædʒədi] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['edwəd] ['sɪksθ] . , [ænd; ənd] , ['djʊərɪŋ]
several comedies and tragedies in the reign of King Edward VI . , and , during
一些 喜剧 和 悲剧 在 这 在位 的 国王 爱德华 六年级 . , 和 , 期间
[hɪz; ɪz] ['bænɪʃmənt] ,
his banishment ,
他的 流放 ,

在爱德华六世国王统治时期，以及在他被流放期间，上演了多部喜剧和悲剧。

[ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] [kwiːn] ['meəri] , [ə'pɒn] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒɪkts] .
in that of Queen Mary , upon religious subjects .
在 那 的 女王 玛丽 , 之上 宗教 主题 .

玛丽女王的著作中，也涉及宗教主题。

['sevrəl] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['piːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [ek'stænt] , ['prɪntɪd] [ɪn] [blæk] ['letə(r)] ;
Several of those pieces are yet extant , printed in black letter ;
一些 的 那些 件 是 然而 现存 , 打印 在 黑色的 信 ;

其中几件作品至今仍保存完好，是用黑体字印刷的；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [ʃəʊ] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [ðeɪ] [wʊd] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [pliːz]
and though they show the taste of the age , they would by no means please
和 尽管 他们 展示 这 品尝 的 这 年龄 , 他们 会 经过 不 方法 请
[ðə; ði]['prez(ə)nt] .
the present .
这 展示 .

虽然它们体现了时代的品味，但绝不会让当代人满意。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] , [baɪ] ['wɔːltə] ['hærɪs] , [ˌiː es 'kjuː] . 8vo .
History of the City of Dublin , by Walter Harris , Esq . 8vo .
历史 的 这 城市 的 都柏林 , 经过 沃尔特 哈里斯 , 先生 . 8vo .

沃尔特·哈里斯先生著《都柏林市史》8开本。

['dʌblɪn] , - , [ˌpiː 'piː] .
Dublin , 1766 , pp .
都柏林 , - , pp .

都柏林，1766 年，第 1766 页。

- , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] , [sɪks] , ['sɛvən] , [eit] , [ænd; ənd][naɪn] .
142 , 3 , 4 , 5 , 6 , 7 , 8 , and 9 .
- , 3 , 4 , 5 , 6 , 7 , 8 , 和 9 .

142、3、4、5、6、7、8 和 9。

['tʃæptə(r)] [θriː] . — [vɒl] .
CHAPTER III . — Vol .
章 三、 . — 沃尔 .

第三章——卷

[θriː]
iii
三、

三、

. , [piː] . - .
. , p . 36 .
. , p . - .

第 36 页。

" ['rʌnɪŋ] ['fʊtˌmen] .
" Running Footmen .
" 跑步 侍从 .

“奔跑的步兵。”

" ['mɪstə(r)] . ['veɪbə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][nəʊt][tuː; tə] " [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['pes(ə)l] ,
" Mr . Weber , in a note to " The Knight of the Burning Pestle ,
" 先生 . 韦伯 , 在 一个 笔记 到 " 这 骑士 的 这 燃烧 杵 ,

韦伯先生在给《燃烧的杵骑士》的一封信中写道：

" [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['bəʊmɒnt] [ænd; ənd] ['fletʃə(r)] , [vɒl] .
" in his edition of the works of Beaumont and Fletcher , Vol .
" 在 他的 版 的 这 作品 的 博蒙特 和 弗莱彻 , 沃尔 .

在他的博蒙特和弗莱彻作品集版本中，第 1 卷。

[ai] . [piː] . - , ['edɪnbrə] , - , [əb'zəːvz] ,
i . p . 194 , Edinburgh , 1812 , observes ,
我 . p . - , 爱丁堡 , - , 观察 ,

ip 194，爱丁堡，1812 年，观察到，

[ðæt] " [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['fʊtˌmen] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['splendɪd] ['fɒli] ['prevələnt]
that " the running footmen were a fashionable piece of splendid folly prevalent
那 " 这 跑步 侍从 是 一个 时髦 片 的 灿烂 蠢事 流行
[æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
at that time .
在 那 时间 .

“奔跑的侍从是当时流行的一种时髦的、华丽的愚蠢之举。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [kept] [baɪ][sʌm; səm] ['nəʊblmən] [ɪn] ['skɒtlənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]
They were still kept by some noblemen in Scotland about the middle of the
他们 是 仍然 保留 经过 一些 贵族 在 苏格兰 关于 这 中间 的 这
[lɑːst] ['sentʃəri] ,
last century ,
最后的 世纪 ,

大约在上世纪中叶，苏格兰的一些贵族仍然保存着它们。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð] [ə'keɪɜnəli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .
and are yet to be met with occasionally upon the continent .
和 是 然而 到 是 遇见 和 偶尔 之上 这 大陆 .

而且在大陆上偶尔还能见到它们。

[laɪk] [ðə; ði] ['dʒɔki] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pʊt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['daɪət] ; [ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]
Like the jockeys , they are put upon a particular diet ; and in order to
喜欢 这 骑师 , 他们 是 放 之上 一个 特别的 饮食 ; 和 在 命令 到
[prɪ'vent] [kræmps] ,
prevent cramps ,
防止 痉挛 ,

和骑师一样，他们也要遵循特定的饮食；为了防止抽筋，

[ðə; ði] [kɑːvz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [legz] [ɑː(r); ə(r)] [griːzd] . " [-]
the calves of their legs are greased . " [183]
这 小牛 的 他们的 腿 是 涂油 . " [-]

他们的小腿上涂了油。[183]

['tʃæptə(r)] [vi:] . — [vɒl] . [θri:] . , [pi:] . - .
CHAPTER V . — Vol . iii . , p . 87 .
章 V . — 沃尔 . 三、 . , p . - .

第五章——第三卷，第 87 页。

" ['tɜ:rn,bɛri] ['kɑ:s(ə)l] . "
" Turnberry Castle . "
" 特恩伯里 城堡 . "

“特恩伯里城堡。”

" [ðə; ði]['ru:ɪnz][ɒv; əv] ['tɜ:rn,bɛri] ['kɑ:s(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['prɒməntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [kəʊst] ,
" The ruins of Turnberry Castle are on a promontory of the sea coast ,
" 这 废墟 的 特恩伯里 城堡 是 在 一个 海角 的 这 海 海岸 ,

“特恩伯里城堡的遗址位于海岸的一个岬角上，

[tu:] [maɪlz] [west] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [faɪv] [saʊθ] - [west] [ɒv; əv] [meɪ'boʊl] .
two miles west of Kirkoswald , and five south - west of Maybole .
二 英里 西方 的 柯克斯瓦尔德 , 和 五 南 - 西方 的 梅博尔 .

位于柯克斯瓦尔德以西两英里，梅博尔西南五英里处。

[ðɪs] ['kɑ:s(ə)l] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][,ælɪg'zɑ:ndə(r); ,ælɪg'zændə(r)] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['kærɪk] , [hu:] [daɪd] [ɪn][ðə; ði]['həʊli]
This castle belonged to Alexander Earl of Carrick , who died in the Holy
这 城堡 属于 到 亚历山大 伯爵 的 卡里克 , WHO 死亡 在 这 圣
[lænd] ,
Land ,
土地 ,

这座城堡属于卡里克伯爵亚历山大，他死于圣地。

[ænd; ənd] [left] [æn; ən]['əʊnli] ['dɔ:tə(r)] , [nemd] ['mɑ:θə] , [hu:] ['mærid] ['rɒbət] [bru:s] , [lɔ:d] [ɒv; əv]
and left an only daughter , named Martha , who married Robert Bruce , Lord of
和 左边 一个 仅有的 女儿 , 命名 玛莎 , WHO 已婚 罗伯特 布鲁斯 , 主 的
['ænən,deil] .
Annandale .
安南代尔 .

他留下一个独生女，名叫玛莎，嫁给了安南代尔领主罗伯特·布鲁斯。

[ɪn][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['edwəd] [ai] . [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɑ:s(ə)l] .
In the expedition of Edward I . the English were in possession of this castle .
在 这 远征 的 爱德华 我 . 这 英语 是 在 拥有 的 这 城堡 .

在爱德华一世的远征中，英国人占领了这座城堡。

[æt; ət]['prez(ə)nt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm]
At present nothing more than the foundation of the building , and some
在 展示 没有什么 更多的 比 这 基础 的 这 建筑 , 和 一些
[vɔ:lts] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] , [rɪ'meɪn] .
vaults beneath it , remain .
金库 下面 它 , 保持 .

目前，这座建筑只剩下地基和下面的一些地窖。

" — [pleɪfɛrz] [ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l] [ænd; ənd] [stə'tɪstɪk(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [vɒl] .
" — Playfair's Geographical and Statistical Description of Scotland , vol .
" — Playfair's 地理 和 统计 描述 的 苏格兰 , 卷 .

“——《普莱费尔苏格兰地理和统计描述》第1卷

[ai] . [ˌpi: 'pi:] . - , - .
i . pp . 178 , 179 .
我 . pp . - , - .

i.第178、179页。

['tʃæptə(r)] [vi:] . — [vɒl] . [θri:] . , [pi:] . - .
CHAPTER V . — Vol . iii . , p . 92 .
章 V . — 沃尔 . 三、 . , p . - .

第五章——第三卷，第92页。

" [ˌkɑːrˈlævərɑːk] ['kɑːs(ə)l] . "
" **Caerlaverock** **Castle** **.** "
" 卡尔拉弗洛克 城堡 . "

“卡尔拉弗洛克城堡。”

" [ˌkɑːrˈlævərɑːk] ['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][sɪksθ] ['sentʃəri] [baɪ][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] - [hen]
" **Caerlaverock** **Castle** **was** **founded** **in** **the** **sixth** **century** **by** **the** **son** **of** **Lewarch** **Hen**
" 卡尔拉弗洛克 城堡 曾是 创立 在 这 第六 世纪 经过 这 儿子 的 - 母鸡
,
,
,

“卡尔拉弗洛克城堡是由卢瓦赫·亨的儿子在六世纪建造的，

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['brɪtɪʃ] ['pəʊɪt] ;
a **famous** **British** **poet** **;**
一个 著名的 英国 诗人 ;

一位英国著名诗人；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv]['mækswel][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [kɪŋ]
it **was** **the** **chief** **seat** **of** **the** **family** **of** **Maxwell** **in** **the** **days** **of** **King**
它 曾是 这 首席 座位 的 这 家庭 的 麦克斯韦 在 这 天 的 国王
['mælkəm] ['kænˌmɔːr] .
Malcolm **Canmore** **.**
马尔科姆 坎莫尔 .

在马尔科姆·坎莫尔国王时期，这里是麦克斯韦尔家族的主要居所。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [-]
It **stood** **on** **the** **[** **184** **]**
它 站立 在 这 [-]

它矗立在[184]

[nɔːθ] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] ['sɒlweɪ] [fɜːθ] , [naɪn] [maɪlz] [frɒm; frəm] [dʌm'friːs] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nɪθ] [ænd; ənd]
north **shore** **of** **Solway** **Firth** **,** **nine** **miles** **from** **Dumfries** **,** **between** **the** **Nith** **and**
北 支撑 的 索尔韦 弗斯 , 九 英里 从 邓弗里斯 , 之间 这 尼思 和
['lɑːkər] ;
Locher **;**
洛赫 ;

索尔威湾北岸，距邓弗里斯九英里，位于尼思河和洛赫河之间；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [diːmd] [ɪm'pregnəb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['faɪə(r)] - [ɑːmz] .
and **was** **deemed** **impregnable** **before** **the** **use** **of** **fire** **-** **arms** **.**
和 曾是 被认为 坚不可摧 前 这 使用 的 火 - 武器 .

在枪支出现之前，它被认为是固若金汤的。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['rɒbət] [bruːs] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [di'mɔliʃt] [ɔːl][ɪts]
In **the** **reign** **of** **King** **Robert** **Bruce** **the** **proprietor** **of** **it** **demolished** **all** **its**
在 这 在位 的 国王 罗伯特 布鲁斯 这 业主 的 它 已拆除 全部它是
[ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] ,
fortifications **,**
防御工事 ,

在罗伯特·布鲁斯国王统治时期，该地的所有者拆毁了所有防御工事。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .
lest **it** **should** **fall** **into** **the** **hands** **of** **the** **English** **.**
免得 它 应该 落下 进入 这 双手 的 这 英语 .

以免落入英国人手中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ə'gen] ['fɔːtɪfaɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ][sɜː(r)]['rɒdʒə(r)]

It	was	,	however	,	again	fortified	,	for	in	1355	it	was	taken	by	Sir	Roger
它	曾是	,	然而	,	再次	强化	,	为了	在	-	它	曾是	已采取	经过	先生	罗杰

[kɜːrk'pætrɪk] ,

Kirkpatrick	,
柯克帕特里克	,

然而，它后来又被加固了，因为在1355年，它被罗杰·柯克帕特里克爵士攻占了。

[ænd; ənd] ['lev(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	levelled	with	the	ground	.
和	平整	和	这	地面	.

与地面齐平。

[ɪts] [mə'tɪərɪəlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] [njuː] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [di'mɔlɪʃt]

Its	materials	were	employed	to	erect	a	new	building	,	which	was	demolished
它是	材料	是	受雇	到	直立	一个	新的	建筑	,	哪个	曾是	已拆除

[baɪ][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['esɪks] ,

by	the	Earl	of	Essex	,
经过	这	伯爵	的	埃塞克斯	,

它的材料被用来建造一座新建筑，但这座新建筑被埃塞克斯伯爵拆毁了。

[ə; eɪ] . [diː] . - .

A	.	D	.	1570	.
一个	.	D	.	-	.

公元1570年。

[ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [wɜː(r); wə(r)][wʌns] [mɔː(r)] [rɪ'njuːd] [baɪ] ['rɒbət] , [ðə; ði][fɜːst] [ɜːl]

The	fortifications	of	this	place	were	once	more	renewed	by	Robert	,	the	first	Earl
这	防御工事	的	这	地方	是	一次	更多的	更新	经过	罗伯特	,	这	第一的	伯爵

[ɒv; əv] - ,

of	Nithisdale	,
的	-	,

此地的防御工事后来由第一代尼西斯代尔伯爵罗伯特再次修缮。

[ɪn] - , [huː] ['nəʊbli] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [aɪ] . ,

in	1638	,	who	nobly	supported	the	cause	of	Charles	I	.	,
在	-	,	WHO	高贵地	有	这	原因	的	查尔斯	我	.	,

1638年，他高尚地支持了查理一世的事业。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['gærɪsn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spens] .

and	maintained	a	considerable	garrison	at	his	own	expense	.
和	维持	一个	大量	驻军	在	他的	自己的	费用	.

他自费维持了一支相当规模的驻军。

" — [pleɪfɛrz] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [ænd; ənd] [stə'tɪstɪk(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [vɒl] .

"	—	Playfair's	Geographical	and	Statistical	Description	of	Scotland	,	vol	.
"	—	Playfair's	地理	和	统计	描述	的	苏格兰	,	卷	.

“——《普莱费尔苏格兰地理和统计描述》第1卷

[aɪ] . [ˌpiː 'piː] . - , - .

i	.	pp	.	107	,	108	.
我	.	pp	.	-	,	-	.

i.第107、108页。

[ɪn] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [nəʊts] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['vɒljuːmz] ,

In	closing	the	notes	to	the	foregoing	volumes	,
在	结束	这	笔记	到	这	前文	卷	,

在对前面各卷的注释作结之前，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['dɒkjumənts]

we	are	here	desirous	of	presenting	the	reader	with	a	few	historical	documents
我们	是	这里	渴望	的	呈现	这	读者	和	一个	很少	历史	文件

[ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ˌaɪ 'aɪ] .

of	King	James	II	.
的	国王	詹姆斯	二	.

我们在此向读者介绍一些关于詹姆斯二世国王的历史文献。

[huː] [hæz; həz] [stʊd] [fɔːθ] [səʊ] ['prɒmɪnənt] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [waɪld]['stɔːri] ,

who	has	stood	forth	so	prominent	a	figure	in	the	foregoing	wild	story	,
WHO	有	站立	前进	所以	著名的	一个	数字	在	这	前文	荒野	故事	,

在前面这段离奇的故事中，他扮演了如此重要的角色。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɒnək] ,

as	well	as	four	original	letters	of	that	monarch	,
作为	出色地	作为	四	原来的	信件	的	那	君主	,

以及那位君主的四封亲笔信，

[wɪtʃ] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [met] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] .

which	heretofore	have	never	yet	met	the	public	eye	.
哪个	此前	有	绝不	然而	遇见	这	民众	眼睛	.

这些此前从未公之于众。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kjʊəriəs] ['vɒljuːm] ,

In	a	small	curious	volume	,
在	一个	小的	好奇的	体积	,

在一本小巧而奇特的书中，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [æt; ət]['pærɪs] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'siːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] ,

which	was	published	at	Paris	soon	after	the	decease	of	the	Duke	of	York	,
哪个	曾是	已发布	在	巴黎	很快	后	这	死亡	的	这	公爵	的	约克	,

[ðen] [-]

then	[	185	]
然后	[	-	]

该书在约克公爵去世后不久于巴黎出版，[185]

[dʒeɪmz][ˌaɪ 'aɪ] . , ['edɪtɪd] [baɪ]['fɑːðə(r)]['frɑːnsɪs] ['sændəz] , [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv]['dʒiːzəs] ,

James	II	.	,	edited	by	Father	Francis	Sanders	,	of	the	Society	of	Jesus	,
詹姆斯	二	.	,	编辑	经过	父亲	弗朗西斯	桑德斯	,	的	这	社会	的	耶稣	,

《詹姆斯二世》，由耶稣会的弗朗西斯·桑德斯神父编辑。

[ænd; ənd] [kən'fesə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [leɪt] ['mædʒəsti] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ə'kɜːz] : —

and	Confessor	to	his	late	Majesty	,	the	following	passage	occurs	:	—
和	忏悔者	到	他的	晚的	威严	,	这	下列的	通道	发生	:	—

在已故国王陛下的忏悔录中，出现了以下段落：——

" [ðɪs] ['eksaɪld] [prɪns] [meɪd] ['sevrəl] [kæm'peɪnz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [diː] [tʊ'rɛn] ,

"	This	exiled	prince	made	several	campaigns	under	the	Marshal	de	Turenne	,
"	这	放逐	王子	制成	一些	竞选活动	在下面	这	元帅	德	图雷纳	,

这位流亡的王子曾在蒂雷纳元帅麾下参与过多次战役，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃəʊd] ['evri] [weə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['breɪvəri] ,

and	he	showed	every	where	so	much	courage	and	bravery	,
和	他	显示	每一个	在哪里	所以	很多	勇气	和	勇敢	,

他处处都展现出了极大的勇气和胆量。

[ðæt] [hiː; hi] [geɪnd] ['maɪti] [ˌkɔmen'deiʃən] [frɒm; frəm] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] .

that	he	gained	mighty	commendations	from	that	general	.
那	他	获得	强大的	表彰	从	那	一般的	.

他因此获得了那位将军的高度赞扬。

[ðə; ði] ['testimənɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [diː] - [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [les] ['glɔːriəs] , [huː] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n]

The	testimonies	of	the	Prince	de	Condé	were	no	less	glorious	,	who	was	often
这	证词	的	这	王子	德	-	是	不	较少的	辉煌	,	WHO	曾是	经常

[hɜːd] [tuː; tə] [seɪ] ,

heard	to	say	,
听到	到	说	,

孔代亲王的证词同样辉煌，他经常说道：

[ðæt] [ɪf] ['evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] ;

that	if	ever	there	was	a	man	without	fear	,	it	was	the	Duke	of	York	;
那	如果	曾经	那里	曾是	一个	男人	没有	害怕	,	它	曾是	这	公爵	的	约克	;

如果说世上真有无所畏惧的人，那非约克公爵莫属；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'trepɪdəti] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [ænd; ənd][ə'pɒn] [ɔːl]

and	he	kept	his	character	for	intrepidity	at	all	times	,	and	upon	all
和	他	保留	他的	特点	为了	勇敢	在	全部	时代	,	和	之上	全部

[ə'keɪʒnz] .

occasions	.
场合	.

他始终保持着无畏的品格，在任何情况下都是如此。

" [lɔːd] ['klærəndən] [tuː] [ɪn][hɪz; ɪz] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [w'ɔːz] [ɪn] ['ɪŋglənd] , " [vɒl] .

"	Lord	Clarendon	too	in	his	"	History	of	the	Civil	Wars	in	England	,	"	vol	.
"	主	克拉伦登	也	在	他的	"	历史	的	这	民用	战争	在	英格兰	,	"	卷	.

克拉伦登勋爵在他的《英国内战史》第一卷中也提到了这一点。

[θriː] .

iii	.
三、	.

三、

[piː] . - , [ðʌs] [spiːks] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ˌaɪ 'aɪ] .

p	.	370	,	thus	speaks	of	King	James	II	.
p	.	-	,	因此	说话	的	国王	詹姆斯	二	.

第 370 页，如此谈到詹姆斯二世国王。

[wen] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [dʌn'kɜːk] :

when	Duke	of	York	,	and	engaged	at	the	battle	of	Dunkirk	:
什么时候	公爵	的	约克	,	和	已订婚的	在	这	战斗	的	敦刻尔克	:

约克公爵时期，他参与了敦刻尔克战役：

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['ruːmə(r)] [spred] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːmi] [ðæt] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] [wɒz; wəz]

"	There	was	a	rumour	spread	in	the	French	army	that	the	Duke	of	York	was
"	那里	曾是	一个	谣言	传播	在	这	法语	军队	那	这	公爵	的	约克	曾是

['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

taken	prisoner	by	the	English	,
已采取	囚犯	经过	这	英语	,

“法国军队中流传着一个谣言，说约克公爵被英国人俘虏了。”

[sʌm; səm] [men] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [ɪn][ðeə(r)][hændz] .

some	men	undertaking	to	say	that	they	saw	him	in	their	hands	.
一些	男人	承诺	到	说	那	他们	锯	他	在	他们的	双手	.

一些人声称亲眼看到他被抱在手里。

[ˌweərə'pɒn] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [set] [hɪm] [æt; ət]

Whereupon	many	of	the	French	officers	and	gentlemen	resolved	to	set	him	at
于是	许多	的	这	法语	警官	和	先生们	已解决	到	放	他	在

['lɪbəti] ,

liberty	,
自由	,

于是，许多法国军官和绅士决定释放他。

[ænd; ənd] [rəʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['prɪznər] ,

and	rode	up	to	the	body	of	English	,	and	looked	upon	their	prisoners	,
和	骑	向上	到	这	身体	的	英语	,	和	看起来	之上	他们的	囚犯	,

他们骑马来到英军阵地前，看了看他们的俘虏。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] ; [wɪtʃ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] , [ðeɪ] [wʊd]

and	found	they	were	misinformed	;	which	if	they	had	not	been	,	they	would
和	成立	他们	是	被误导	;	哪个	如果	他们	有	不是	到过	,	他们	会

[ʌn'daʊtɪdli] ,

undoubtedly	,
无疑	,

结果发现他们被误导了；如果他们没有被误导，他们无疑会.....

[æt; ət] ['eni] ['hæzəd] [ɔː(r)]['deɪndʒə(r)] , [hæv; həv] [ɪn'lɑːdʒd] [-]

at	any	hazard	or	danger	,	have	enlarged	[	186	]
在	任何	冒险	或者	危险	,	有	放大	[	-	]

不顾任何危险或危险，扩大[186]

[hɪm] .

him	.
他	.

他。

[səʊ] [greɪt] [æn; ən] [ə'fekʃn] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] [əʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] .

So	great	an	affection	that	nation	owned	to	have	for	His	Highness	.
所以	伟大的	一个	感情	那	国家	拥有	到	有	为了	他的	高度	.

这个国家对殿下怀有如此深厚的爱戴之情。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði]['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [kɪŋ] [dʒeɪmz] [ɪk'sprest]

"	It	is	worthy	of	observation	to	mark	the	manner	in	which	King	James	expressed
"	它	是	值得	的	观察	到	标记	这	方式	在	哪个	国王	詹姆斯	表达

[hɪm'self] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['æbeɪ][diː] - ,

himself	respecting	the	Abbé	de	Rancé	,
他自己	尊重	这	阿贝	德	-	,

“值得注意的是，詹姆斯国王对朗斯神父的评价方式。”

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] [frɑːns] ; [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] - [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbdikeit]

during	his	residence	in	France	;	and	likewise	the	Abbé's	opinion	of	the	abdicated
期间	他的	住宅	在	法国	;	和	同样地	这	-	观点	的	这	退位

['mɒnək] :

monarch	:
君主	:

在他旅居法国期间；以及这位神父对退位君主的看法：

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [sɪns] [maɪ] [mis'fɔːtʃənz]

"	I	really	think	nothing	has	afforded	me	so	much	consolation	since	my	misfortunes
"	我	真的	思考	没有什么	有	提供	我	所以	很多	安慰	自从	我的	不幸

,

,
,

“自从我遭遇不幸以来，我真的觉得没有什么能给我带来如此多的安慰了。”

[æz; əz][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['venərəb(ə)l] [seɪnt] , [ðə; ði]['æbeɪ][ɒv; əv][lɑː] - .

as	the	conversation	of	that	venerable	saint	,	the	Abbé	of	La	Trappé	.
作为	这	对话	的	那	可敬	圣	,	这	阿贝	的	拉	-	.

就像那位受人尊敬的圣人，拉特拉佩神父的谈话一样。

[wen] [aɪ][fɜːst] [ə'raɪvd] [ɪn] [frɑːns] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ;

When	I	first	arrived	in	France	I	had	but	a	very	superficial	view	of	religion	;
什么时候	我	第一的	到达的	在	法国	我	有	但	一个	非常	浅	看法	的	宗教	;

我刚到法国时，对宗教只有非常肤浅的看法；

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ðæt] [neɪm] .

if	,	indeed	,	I	might	be	said	to	have	any	thing	deserving	that	name	.
如果	,	的确	,	我	可能	是	说	到	有	任何	事物	值得	那	姓名	.

如果我真的能称得上拥有任何配得上这个称号的东西的话。

[ðə; ði] ['æbeɪ] [diː][lɑː] - [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] ['pɜːs(ə)n] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] ['eni] ['spɒlɪd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪð]

The	Abbé	de	La	Trappé	was	the	first	person	who	gave	me	any	solid	instruction	with
这	阿贝	德	拉	-	曾是	这	第一的	人	WHO	给予	我	任何	坚硬的	操作说明	和

[rɪ'spekt] [tuː; tə] ['dʒenjuɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] .

respect	to	genuine	Christianity	.
尊重	到	真的	基督教	.

拉特拉佩神父是第一个给我提供真正基督教教义方面实质性指导的人。

" [aɪ] ['fɔːməli] [lʊkt] [ə'pɒn] [gɒd] [æz; əz][æn; ən] [ɒm'nɪpətənt] [kri'eɪtə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən]

"	I	formerly	looked	upon	God	as	an	omnipotent	Creator	,	and	as	an
"	我	以前	看起来	之上	上帝	作为	一个	无所不能	创作者	,	和	作为	一个

['ɑːbɪtrəri] ['gʌvənə(r)] ;

arbitrary	governor	;
随意的	州长	;

“我以前把上帝看作是全能的创造者，也是专断的统治者；

[aɪ] [njuː] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [dɪ'kriːz] [mʌst; məst]

I	knew	his	power	to	be	irresistible	,	I	therefore	thought	his	decrees	must
我	知道	他的	力量	到	是	无法抗拒	,	我	所以	想法	他的	法令	必须

[biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ,

be	submitted	to	,
是	提交	到	,

我知道他的力量不可抗拒，因此我认为他的法令必须服从。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [wɪð'stʊd] .

because	they	could	not	be	withstood	.
因为	他们	可以	不是	是	经受住了考验	.

因为他们无法被阻挡。

[naʊ] [maɪ] [həʊl] [vjuː] [ɪz] [tʃeɪndʒd] :

Now	my	whole	view	is	changed	:
现在	我的	所有的	看法	是	已更改	:

现在我的看法完全改变了：

[ðə; ði] ['æbeɪ] [diː][lɑː] - [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [greɪt] [gɒd] [æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)]

the	Abbé	de	La	Trappé	has	taught	me	to	consider	this	great	God	as	my	father
这	阿贝	德	拉	-	有	教授	我	到	考虑	这	伟大的	上帝	作为	我的	父亲

,

,

,

拉特拉佩神父教导我将这位伟大的上帝视为我的父亲。

[ænd; ənd][tuː; tə] [vjuː] [maɪ'self][æz; əz] [ə'dɒptɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fæməli] .

and	to	view	myself	as	adopted	into	his	family	.
和	到	看法	我	作为	已采用	进入	他的	家庭	.

并把自己视为他家庭的一份子。

[aɪ] [naʊ] [kæn; kən] [lʊk] [ə'pɒn][maɪ'self][æz; əz] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [θruː] [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv][maɪ]

I	now	can	look	upon	myself	as	become	his	son	,	through	the	merits	of	my
我	现在	能	看	之上	我	作为	变得	他的	儿子	,	通过	这	优点	的	我的

['seɪvjə(r)] ,

Saviour	,
救主	,

因着救主的功德，我现在可以视自己为他的儿子。

[ə'plaɪd] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [baɪ][hɪz; ɪz]['həʊli]['spɪrɪt] .
applied **to** **my** **heart** **by** **his** **holy** **Spirit** **.**
应用 到 我的 心 经过 他的 圣 精神 .

藉着圣灵感动我的心。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kən'vɪnst] , [nɒt]['əʊnli] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [mɪs'fɔːtʃənz] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] ,
I **am** **now** **convinced** **,** **not** **only** **that** **we** **ought** **to** **receive** **misfortunes** **with** **patience** **,**
我 是 现在 确信 , 不是 仅有的 那 我们 应该 到 收到 不幸 和 耐心 ,
[-]
[187]
[-]

我现在确信，我们不仅应该耐心地接受不幸，[187]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsəʊ] [fiːl] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [deθ] ,
because **they** **are** **inevitable** **,** **but** **I** **also** **feel** **assured** **that** **death** **,**
因为 他们 是 不可避免的 , 但 我 还 感觉 保证 那 死亡 ,

因为它们是不可避免的，但我同时也确信死亡，

[wɪtʃ] [rend] [ðə; ði] [veɪl] [frɒm; frəm][ɔːl] [θɪŋz] ,
which **rends** **the** **veil** **from** **all** **things** **,**
哪个 撕裂 这 面纱 从 全部 事物 ,

它揭开了万物的面纱，

[wɪl] ['prɒbəbli] [dɪ'skʌvə(r)][tuː; tə][juː 'es] ['meni] [njuː] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['mɜːsi] [ɪn][ðə; ði]
will **probably** **discover** **to** **us** **many** **new** **secrets** **of** **love** **and** **mercy** **in** **the**
将要 大概 发现 到 我们 许多 新的 秘密 的 爱 和 怜悯 在 这
[ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv][gɑːdz] ['prɒvɪdəns] ,
economy **of** **God's** **providence** **,**
经济 的 神的 普罗维登斯 ,

或许我们会在上帝的眷顾中发现许多关于爱与怜悯的新奥秘。

[æz; əz][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] .
as **in** **that** **of** **his** **grace** **.**
作为 在 那 的 他的 优雅 .

如同他所赐予的恩典一样。

[gɒd] , [huː] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [sʌn] [tuː; tə][æn; ən] [ə'kɜːsɪd] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ,
God **,** **who** **gave** **up** **his** **only** **Son** **to** **an** **accursed** **death** **for** **us** **,**
上帝 , WHO 给予 向上 他的 仅有的 儿子 到 一个 被诅咒的 死亡 为了 我们 ,

上帝，祂为了我们舍弃了自己的独生子，遭受了诅咒的死亡，

[mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] ['ɔːdəd] [ɔːl][ɪn'fɪəriə(r)] [θɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [lʌv] . " [-]
must **surely** **have** **ordered** **all** **inferior** **things** **by** **the** **same** **spirit** **of** **love** **.** **"** **[** **20** **]**
必须 一定 有 订购 全部 下 事物 经过 这 相同的 精神 的 爱 . " [-]

一定是出于同样的爱的精神，才安排了所有次等的事物。[20]

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kɪŋ] [dʒeɪmzɪz] ['sentɪmənts] [rɪ'spektɪŋ] [em] . [diː] [rɑːns] .
Such **were** **King** **James's** **sentiments** **respecting** **M** **.** **de** **Rance** **.**
这样的 是 国王 詹姆斯的 情感 尊重 M . 德 兰斯 .

这就是詹姆斯国王对德朗斯先生的看法。

[ðə; ði] ['æbeɪ] , [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [entə'teɪnd] [æz; əz] [haɪ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɪm] .
The **Abbé** **,** **on** **the** **other** **hand** **,** **entertained** **as** **high** **an** **opinion** **of** **him** **.**
这 阿贝 , 在 这 其他 手 , 娱乐 作为 高的 一个 观点 的 他 .

而那位神父则对他评价很高。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] , [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
The **following** **passage** **,** **concerning** **the** **unfortunate** **king** **of** **England** **,**
这 下列的 通道 , 有关 这 不幸 国王 的 英格兰 ,

以下这段文字是关于那位不幸的英格兰国王的：

[əˈkɜːz] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][em] . [diː][lɑː] - [ˈlɛtəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] : —

occurs	in	one	of	M	.	de	La	Trappé's	Letters	to	a	Friend	:	—
发生	在	一	的	M	.	德	拉	-	信件	到	一个	朋友	:	—

这段话出自德拉特拉佩先生的《给朋友的一封信》：——

" [ai] [wɪl] [naʊ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] .

"	I	will	now	speak	to	you	concerning	the	king	of	England	.
"	我	将要	现在	说话	到	你	有关	这	国王	的	英格兰	.

“我现在要跟你们谈谈英格兰国王的事。”

[ai][ˈnevə(r)] [sɔː] [ˈeni] [θɪŋ] [mɔː(r)] [ˈstraɪkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] ;

I	never	saw	any	thing	more	striking	than	the	whole	of	his	conduct	;
我	绝不	锯	任何	事物	更多的	引人注目	比	这	所有的	的	他的	执行	;

我从未见过比他整体行为更令人震惊的事情；

[nɔː(r)][hæv; həv][ai][ˈevə(r)] [siːn] [ˈeni] [ˈpɜːs(ə)n][mɔː(r)] [ˈelɪveɪtɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtrænzətri] [ˈɒbdʒɪkts][ɒv; əv]

nor	have	I	ever	seen	any	person	more	elevated	above	the	transitory	objects	of
也不	有	我	曾经	已见	任何	人	更多的	升高	多于	这	短暂的	对象	的

[taɪm] [ænd; ənd] [sens] .

time	and	sense	.
时间	和	感觉	.

我从未见过任何人比他更超脱于短暂的时间和感官体验之外。

[hɪz; ɪz] [træŋˈkwɪləti] [ænd; ənd] [səbˈmɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [wɪl] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtruːli] [ˈmɑːvələs] .

His	tranquillity	and	submission	to	the	divine	will	are	truly	marvellous	.
他的	宁静	和	提交	到	这	神圣的	将要	是	真的	奇妙	.

他的平静和对神意的顺从真是令人惊叹。

[hiː; hi] [ˈriːəli] [ˈiːkwəlz] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˈhəʊli] [men] [ɒv; əv][əʊld] ,

He	really	equals	some	of	the	most	holy	men	of	old	,
他	真的	等于	一些	的	这	最多	圣	男人	的	老的	,

他真的可以与古代一些最神圣的人相提并论。

[ɪf] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ˈrɑːðə(r)] [sed] [tuː; tə] [səˈpɑːs] [ðem; ðəm] .

if	indeed	he	may	not	be	rather	said	to	surpass	them	.
如果	的确	他	可能	不是	是	相当	说	到	超过	他们	.

如果说他真的超越了他们，那也未尝不可。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ˈsʌfəd] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [θriː] [ˈkɪŋdəmz] ; [jet] [-]

"	He	has	suffered	the	loss	of	three	kingdoms	;	yet	[	188	]
"	他	有	遭受	这	损失	的	三	王国	;	然而	[	-	]

“他失去了三个王国；然而[188]

[hɪz; ɪz] [ˌekwəˈnɪməti] [ænd; ənd] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌndɪˈstɜːbd] .

his	equanimity	and	peace	of	mind	are	undisturbed	.
他的	平静	和	和平	的	头脑	是	未受干扰	.

他内心平静安宁，丝毫未受影响。

[hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bˈɪtəɹəst] [ˈenəmɪz] [wɪˈðaʊt] [wɔːmθ] ;

He	speaks	of	his	bitterest	enemies	without	warmth	;
他	说话	的	他的	最苦涩的	敌人	没有	温暖	;

他谈及自己最痛恨的敌人时，语气中毫无温情；

[nɔː(r)] [dʌz] [hiː; hi]['evə(r)] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [ðəʊz] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃən] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [gʊd] [men] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [æpt]

nor	does	he	ever	indulge	in	those	insinuations	which	even	good	men	are	too	apt
也不	做	他	曾经	放纵	在	那些	暗示	哪个	甚至	好的	男人	是	也	易于

[tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː] [wen] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['enəmɪz] .

to	fall	into	when	speaking	of	their	enemies	.
到	落下	进入	什么时候	请讲	的	他们的	敌人	.

他从不进行那种即便是好人在谈论敌人时也容易陷入的影射。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] [teksts][ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd]

He	knows	the	meaning	of	two	texts	of	Scripture	which	are	too	much	neglected
他	知道	这	意义	的	二	文本	的	圣经	哪个	是	也	很多	被忽视的

:
:
:

他深谙两段常被忽视的圣经经文的含义：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə]['sʌfə(r)] , - [ænd; ənd] , - [dɪ'spaɪz] [nɒt][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][gɒd] . -

'	It	is	given	you	to	suffer	,	'	and	,	'	Despise	not	the	gift	of	God	.	'
-	它	是	给定	你	到	遭受	,	-	和	,	-	鄙视	不是	这	礼物	的	上帝	.	-

“你们注定要受苦，”以及“不要轻视上帝的恩赐。”

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] ['preɪzɪz] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	therefore	praises	God	for	every	persecution	and	humiliation	which	he
他	所以	赞扬	上帝	为了	每一个	迫害	和	屈辱	哪个	他

[in'djuə] .

endures	.
持续	.

因此，他感谢上帝让他免受一切迫害和羞辱。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]['ekwəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn]

He	could	not	be	in	a	more	equable	state	of	mind	even	if	he	were	in
他	可以	不是	是	在	一个	更多的	公平的	状态	的	头脑	甚至	如果	他	是	在

[ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ɒv; əv] ['tempərəl] [prɒ'sperəti] .

the	meridian	of	temporal	prosperity	.
这	子午线	的	颞	繁荣	.

即使身处世俗繁荣的鼎盛时期，他的心境也无法更加平和。

" [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [dʒu'dɪʃəsli] [ænd; ənd] ['regjələli] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] .

"	His	time	is	always	judiciously	and	regularly	appropriated	.
"	他的	时间	是	总是	谨慎地	和	经常	挪用	.

“他总是能明智且有规律地安排时间。”

[hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪz] [fɪld] [ʌp] [ɪn][səʊ][ɪg'zækt][ə; eɪ]['mænə(r)] ,

His	day	is	filled	up	in	so	exact	a	manner	,
他的	天	是	已填	向上	在	所以	精确的	一个	方式	,

他每天的日程安排得非常精确，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [wel] ['aɪðə(r)] ['ædɪd] [ɔː(r)] [ri'trentʃ, riː-] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] .

that	nothing	can	be	well	either	added	or	retrenched	from	his	occupations	.
那	没有什么	能	是	出色地	任何一个	额外	或者	裁员	从	他的	职业	.

他的职业生涯中，没有哪一项可以增加，也没有哪一项可以削减。

" [ɔːl][hɪz; ɪz] [pə'sjuːts] [tend] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][mæn] .

"	All	his	pursuits	tend	to	the	love	of	God	and	man	.
"	全部	他的	追求	趋向	到	这	爱	的	上帝	和	男人	.

“他的一切追求都指向对上帝和人类的爱。”

[hiː; hi] [ə'pɪəz] ['juːnɪfɔːmli] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][dɪ'veɪn] ['prez(ə)ns] .

He	appears	uniformly	to	feel	the	divine	presence	.
他	出现	均匀地	到	感觉	这	神圣的	在场	.

他似乎始终都能感受到神圣的存在。

[ðɪs] [ɪz] , [pə'hæps] ,

This	is	,	perhaps	,
这	是	,	也许	,

这或许是，

[ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [step] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [laɪf] . — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

the	first	and	most	important	step	in	the	divine	life	.	—	It	is	the	foundation	of
这	第一的	和	最多	重要的	步	在	这	神圣的	生活	.	—	它	是	这	基础	的

[ɔːl] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] .

all	which	follow	.
全部	哪个	跟随	.

这是神圣生活中的第一步，也是最重要的一步——它是之后一切的基础。

" [ðə; ði] [kwiːn] [ɪz] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ['ɪnfluənst] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['həʊli] [dɪ'zaɪr] .

"	The	queen	is	in	every	respect	influenced	by	the	same	holy	desires	.
"	这	女王	是	在	每一个	尊重	影响	经过	这	相同的	圣	欲望	.

“女王在各方面都受到同样神圣愿望的影响。”

" [ðə; ði] ['juːniən] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['eksələnt] [p'ɜːsənz] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɒn] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] .

"	The	union	of	these	two	excellent	persons	is	founded	on	the	love	of	God	.
"	这	联盟	的	这些	二	出色的	人	是	创立	在	这	爱	的	上帝	.

“这两个优秀人士的结合是建立在对上帝的爱之上的。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['truːli] [tɜːrmd] [æn; ən] ['həʊli] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [wʌn] . " [-]

"	It	may	be	truly	termed	an	holy	and	a	sacred	one	.	"	[	189	]
"	它	可能	是	真的	称为	一个	圣	和	一个	神圣	一	.	"	[	-	]

“它确实可以被称为神圣的。”[189]

" [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [em] . [diː] [rænsəz] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz] .

"	Such	were	M	.	de	Rance's	opinions	of	King	James	.
"	这样的	是	M	.	德	兰斯的	意见	的	国王	詹姆斯	.

“这就是德朗斯先生对詹姆斯国王的看法。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['æbeɪ] [diː] [lɑː] [træp] [wɒz; wəz] [sɪn'sɪə(r)]

It	is	impossible	to	doubt	but	that	the	venerable	Abbé	de	La	Trappe	was	sincere
它	是	不可能的	到	怀疑	但	那	这	可敬	阿贝	德	拉	特拉普	曾是	真诚

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] . " [-] [-]

in	his	expressions	.	"	[	21	]	[	190	]
在	他的	表达式	.	"	[	-	]	[	-	]

毫无疑问，德高望重的拉特拉普神父的言论是真诚的。[21][190]

[fɔː(r)]

FOUR
四

四

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz] [ˌaɪ 'aɪ] .

ORIGINAL	LETTERS	OF	KING	JAMES	II	.
原来的	信件	的	国王	詹姆斯	二	.

詹姆斯二世国王的亲笔信。

[dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌem es 'es] .

DEPOSITED	IN	THE	MSS	.
已存	在	这	MSS	.

存放于手稿中。

['klɒzɪt] [ɒv; əv] ['trɪnəti] ['kɒlɪdʒ] , ['dʌblɪn] , ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['pʌblɪʃt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

CLOSET	OF	TRINITY	COLLEGE	,	DUBLIN	,	NEVER	BEFORE	PUBLISHED	,	IN	WHICH	THE
壁橱	的	三位一体	大学	,	都柏林	,	绝不	前	已发布	,	在	哪个	这

[ɔː'θɒgrəfi] [ɪz] [prɪ'zɜːvd] .

ORTHOGRAPHY	IS	PRESERVED	.
正字法	是	保存完好	.

都柏林三一学院藏书，从未出版过，其中保留了正字法。

['letə(r)] [ai] .

LETTER	I	.
信	我	.

信件一。

- , " [fɔː(r); fə(r)][el] : [dʒen] : ['hæmɪltən] . § .

ADDREESSED	,	"	FOR	L	:	GEN	:	HAMILTON	.	§	.
-	,	"	为了	L	:	GEN	:	汉密尔顿	.	§	.

收件人："致 L: GEN: HAMILTON.§。

" ['dʌblɪn] [meɪ] [wʌn] : - :

"	Dublin	May	1	:	1689	:
"	都柏林	可能	1	:	-	:

"都柏林 1689 年 5 月 1 日：

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][faɪnd][baɪ] [jɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] - :

I	am	sorry	to	find	by	yours	of	the	27	:
我	是	对不起	到	寻找	经过	你的	的	这	-	:

很遗憾地发现您27号的邮件：

[ðæt] - [ɪz][səʊ] [ɪl] [hɜːt] [let] [hɪm] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ['trʌbld] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

that	Luisignan	is	so	ill	hurt	lett	him	know	how	much	I	am	troubled	at	it	,
那	-	是	所以	患病的	伤害	致	他	知道	如何	很多	我	是	麻烦	在	它	,

路易西尼昂病得很重，我为此感到非常难过，请让他知道我有多么担心。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] - [tuː; tə] [pɔɪnts] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [hɜːt] ['ɔːlsəʊ] ,

and	make	a	complyment	to	Pointz	upon	his	being	hurt	also	,
和	制作	一个	-	到	pointz	之上	他的	存在	伤害	还	,

并在Pointz受伤后向他提出抗议。

[juː; jʊ][duː; də] ['veri] [wel] [tuː; tə] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [jɔː'self] [ə'genst] ['sæliːz] ,

you	do	very	well	to	precaution	yourself	against	sallys	,
你	做	非常	出色地	到	预防	你自己	反对	莎莉	,

你采取预防措施防范莎莉的做法非常好。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [taʊn] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][səʊ] ['meni] [men] , [ænd; ənd] [preɪ] [let][ðə; ði][dʒen] :

from	a	towne	where	there	is	so	many	men	,	and	pray	let	the	Gen	:
从	一个	城镇	在哪里	那里	是	所以	许多	男人	,	和	祈祷	让	这	Gen	:

从一个有很多男人的城镇，祈祷让将军：

['ɒfɪsəz] [huː] [rɪmeɪn] [nɒt] [ɪk'spəʊz] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [mʌtʃ] ,

officers	who	remaine	not	expose	themselves	to	much	,
警官	WHO	剩余	不是	暴露	他们自己	到	很多	,

留守的警员不会让自己过多暴露在外，

[ai][hæv; həv] [sent] [juː; jʊ][ə; eɪ]['paʊə(r)][tuː; tə]['pɑːd(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [ək'sept] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌɛl'diː] .

I	have	sent	you	a	power	to	pardon	such	as	will	accept	of	it	,	Ld	.
我	有	发送	你	一个	力量	到	赦免	这样的	作为	将要	接受	的	它	,	ld	.

我已经赋予你赦免权，可以赦免那些愿意接受赦免的人，阁下。

['mɛlfɔːrt] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːps] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sendɪŋ] [-]

Melfort	shall	give	you	an	account	of	the	troops	I	am	a	sending	[	191	]
梅尔福特	将	给	你	一个	帐户	的	这	军队	我	是	一个	发送	[	-	]

梅尔福特将向你汇报我派遣的部队的情况[191]

[daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] [wɒt] ['kænən] [ænd; ənd] ['mɔːrtərz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [prɪ'peərɪŋ]

down	to	you	,	as	also	of	what	cannon	and	mortars	are	a	preparing
向下	到	你	,	作为	还	的	什么	大炮	和	迫击炮	是	一个	准备

[wɪð] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] - ,

with	all	possible	deligence	,
和	全部	可能的	-	,

这取决于你，也取决于你如何尽一切可能认真准备大炮和迫击炮。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][aɪ][kæn; kən][send][juː; jʊ][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ðæt] [rɪ'beljəs]

you	shall	have	all	I	can	send	you	to	enable	you	to	reduce	that	rebellious
你	将	有	全部	我	能	发送	你	到	使能够	你	到	减少	那	叛逆的

[taʊn] ,

towne	,
城镇	,

我会尽我所能把所有能帮助你平定那个叛乱城镇的物资都寄给你。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][mɔː(r)] [ðə; ði][diː] :

and	to	make	the	more	noyse	the	D	:
和	到	制作	这	更多的	噪音	这	D	:

并且让D发出更大的噪音:

[ɒv; əv] [tɪr'kɑːnəl] [ɪz][ə; eɪ] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wel]

of	Tyrconnel	is	a	preparing	to	go	downe	to	you	,	it	being	,	as	you	well
的	泰尔康奈尔	是	一个	准备	到	去	唐恩	到	你	,	它	存在	,	作为	你	出色地

[əb'zɜːv] ,

observe	,
观察	,

Tyrconnel 正准备向你走来，正如你所看到的，

[ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə]['mɑːstə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

of	the	last	consequence	to	master	it	,
的	这	最后的	结果	到	掌握	它	,

掌握它的最后一个后果，

[aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ə'kaʊnt] ['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

I	expect	to	have	an	account	every	moment	of	the	arrival	of	the	French
我	预计	到	有	一个	帐户	每一个	片刻	的	这	到达	的	这	法语

- ,

fleett	,
-	,

我希望能够了解法国舰队抵达的每一个细节。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['meni] [deɪz] [feə] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

for	Besides	that	the	wind	has	been	so	many	days	faire	for	them	,
为了	除了	那	这	风	有	到过	所以	许多	天	公平	为了	他们	,

此外，风向也一直对他们有利。

['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['kɪnˌseɪl] [seɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] [liːgz] [frɒm; frəm] [ðæt] [pɔːt] ,

letters	from	Kinsale	say	they	were	left	but	fifteen	leagues	from	that	port	,
信件	从	金塞尔	说	他们	是	左边	但	十五	联赛	从	那	港口	,

来自金塞尔的信件说，他们当时距离那个港口只有十五里格（约24公里）。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [gɛts] [tuː; tə][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] - ['hævɪŋ] [ɪn'taɪəli]

you	will	before	this	getts	to	you	have	been	informed	of	Bohan's	having	entirely
你	将要	前	这	获得	到	你	有	到过	知情的	的	-	拥有	完全

['biːt(ə)n] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][ˌdʌbljuː'siː'eɪtʃ] . [wɜː(r); wə(r)] [gɑːt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] [daʊn] ,

beaten	the	rebels	wch	.	were	gott	together	in	the	County	of	Downe	,
被打败	这	叛军	wch	.	是	得到	一起	在	这	县	的	唐恩	,

在你得知此事之前，你就会知道博汉已经彻底击败了聚集在唐郡的叛军。

[æt; ət] [liːst] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn]['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd] [kɪld] ['sevrəl] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]

at	least	five	thousand	in	number	,	and	killed	several	hundreds	of	them	on	the
在	至少	五	千	在	数字	,	和	被杀	一些	数百	的	他们	在	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

至少有五千人，其中数百人当场被杀。

[ai] [həʊp] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [juː; jʊ] [hæd; həd] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . ['lʌndi] , [wɪl] [pruːv] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,

I	hope	the	advice	you	had	from	Mrs	.	Lundy	,	will	prove	but	a	story	,
我	希望	这	建议	你	有	从	太太	.	伦迪	,	将要	证明	但	一个	故事	,

我希望伦迪太太给你的建议，最终只会成为一个故事。

[ɪf] [wɒt] [ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [ˌdʌbljuː'siː'eɪtʃ] . [keɪm] [frɒm; frəm] - [bʌt; bət] [lɑːst] ['wiːki] [sez] [biː; bi]

if	what	a	Sergeant	wch	.	came	from	Leverpoole	but	last	weeke	says	be
如果	什么	一个	军士	wch	.	来了	从	-	但	最后的	威克	说道	是

[truː] , [ˌdʌbljuː'siː'eɪtʃ] .

true	,	wch	.
真的	,	wch	.

如果一名中士来自利弗浦，但上周他说的是真的，wch。

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [baɪ] [ðɪs] . § .

you	will	know	by	this	.	§	.
你	将要	知道	经过	这	.	§	.

你会从中知道的。

[dʒeɪ] . [ɑː(r)] .

J	.	R	.
J	.	拉	.

JR

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['sendɪŋ] ['dɔːrɪŋtən] [daʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] . § . [-]

I	am	a	sending	Dorrington	downe	to	you	.	§	.	[	192	]
我	是	一个	发送	多灵顿	唐恩	到	你	.	§	.	[	-	]

我正在向你发送多灵顿唐恩。§.[192]

['letə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

LETTER	II	.
信	二	.

第二封信。

[tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] .

TO	THE	SAME	.
到	这	相同的	.

同上。

['dʌblɪn] [meɪ] - : - :

Dublin	May	10	:	1689	:
都柏林	可能	-	:	-	:

都柏林 1689 年 5 月 10 日:

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɔːs] [ɒv; əv] ['ræmzi] , [sʌtʃ] ['æksɪdənts] [wɪl] ['hæpən] ,

I	am	sorry	for	the	losse	of	Ramsay	,	such	accidents	will	happen	,
我	是	对不起	为了	这	洛斯	的	拉姆齐	,	这样的	事故	将要	发生	,

我对拉姆齐的离世深感惋惜，但这种意外难免发生。

[ænd; ənd] [wʌn] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [dɪs'kʌrɪdʒd] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['sensəb(ə)l] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑːd] [wɜːrk]

and	one	must	not	be	discouraged	,	I	am	sensible	you	have	a	hard	worke
和	一	必须	不是	是	灰心	,	我	是	明智的	你	有	一个	难的	工作

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] ,

on	your	hands	,
在	你的	双手	,

切不可气馁，我明白你面临着一项艰巨的任务。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [wɪl] [ai] [həʊp] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	at	last	will	I	hope	be	able	to	overcome	it	,
但	在	最后的	将要	我	希望	是	有能力的	到	克服	它	,

但最终我希望能够克服它。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [daʊn] [wʌn] [greɪt] ['mɔːtə(r)][ænd; ənd] [tuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['bætri] [baɪ][lænd] ,

I	am	sending	downe	one	great	mortar	and	two	pieces	of	battery	by	land	,
我	是	发送	唐恩	一	伟大的	砂浆	和	二	件	的	电池	经过	土地	,

我将通过陆路运送一门大型迫击炮和两门炮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][bəuθ][baɪ] [siː] , - [twɒz] ['æktʃuəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spætʃ]

and	the	same	number	of	both	by	sea	,	-	twas	actually	impossible	to	dispatch
和	这	相同的	数字	的	两个都	经过	海	,	-	那是	实际上	不可能的	到	派遣

[ðem; ðəm]['suːnə(r)] ,

them	sooner	,
他们	很快	,

海运和海运的数量相同，实际上不可能更快地将它们运送出去。

[ten] [kɒmp] : [ɒv; əv] - [wɪl] [biː; bi] [suːn] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɔːl] [wel] [ɑːmd] , [ænd; ənd] [kləʊðd] ,

ten	Comp	:	of	Eustach	will	be	soon	with	you	,	all	well	armed	,	and	clothed	,
十	计算机	:	的	-	将要	是	很快	和	你	,	全部出色地		武装	,	和	穿着衣服	,

[ænd; ənd][faɪv] [kɒmp] :

and	five	Comp	:
和	五	计算机	:

尤斯塔赫的十名士兵很快就会与你们会合，他们都全副武装，衣着整齐；还有五名士兵。

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [redʒ] : [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [mɑːtʃ] [daʊn] , [wɒt] ['ʌðə(r)][ai][send] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel]

of	the	same	Reg	:	are	to	march	downe	,	what	other	I	send	,	shall	be	well
的	这	相同的	雷格	:	是	到	行进	唐恩	,	什么	其他	我	发送	,	将	是	出色地

[ɑːmd] ,

armed	,
武装	,

同属一个军团的士兵将向下行军，我派出的其他士兵也将全副武装。

[ai] [send] [juː; jʊ] [daʊn] [wɪð] [ðɪs] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] ['deri] ,

I	send	you	downe	with	this	a	paper	concerning	Derry	,
我	发送	你	唐恩	和	这	一个	纸	有关	德里	,

我随信附上一份关于德里的文件。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['præktɪkəbl] [ɔː(r)][nəʊ] , [ɒv; əv][ˌdʌbljuː'siː'eɪtʃ] .

you	will	see	whether	it	be	practicable	or	no	,	of	wch	.
你	将要	看	无论	它	是	切实可行的	或者	不	,	的	wch	.

你会看看这是否可行。

[nʌn] [kæn; kən]['dʒʌdʒ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [pleɪs] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [daʊn] ,

none	can	judg	,	but	you	that	are	on	the	place	,	I	am	sending	downe	,
没有任何	能	法官	,	但	你	那	是	在	这	地方	,	我	是	发送	唐恩	,

[ˌes 'ɑː(r)] . [ˌen 'iː] :

Sr	.	Ne	:
先生	.	ne	:

无人能评判，但你们这些身处此地的人，我派你们下去，先生。

[əʊ] [niːlz] [redʒ] : [ɒv; əv] [drə'guːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kaʊntiz] [ɒv; əv] [daʊn] [-]

O	Neal's	Reg	:	of	Dragoons	into	the	Countys	of	Downe	[	193	]
哦	尼尔氏	雷格	:	的	龙骑兵	进入	这	县	的	唐恩	[	-	]

奥尼尔的龙骑兵团进入唐郡[193]

[ænd; ənd]['æntrɪm][ˌdʌbljuː'siː'eɪtʃ] .

and	Antrim	wch	.
和	安特里姆	wch	.

和安特里姆。

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði][mɔː(r)] ['nesəsəri] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːdəd] [dʒen] : [mɑːdʒ] : ['boʊhən][tuː; tə][juː; jʊ] ,

will	be	the	more	necessary	since	you	have	ordered	Gen	:	Maj	:	Bohan	to	you	,
将要	是	这	更多的	必要的	自从	你	有	订购	Gen	:	少校	:	博汉	到	你	,

既然您已经命令将军：少校：博汉给您，那就更加必要了。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [let] ['eni] [mɔː(r)] [men] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] ['deri]

I	thinke	it	absolutely	necessary	you	should	not	lett	any	more	men	come	out	of	Derry
我	思考	它	绝对地	必要的	你	应该	不是	致	任何	更多的	男人	来	出去	的	德里

,

,

,

我认为绝对有必要阻止任何人再从德里出来。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'keɪʒ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [wɒnt]

but	for	intelligence	,	or	some	extraordinary	occasion	,	for	they	may	want
但	为了	智力	,	或者	一些	非凡的	场合	,	为了	他们	可能	想

[prə'vɪʒ(ə)nz] ,

provisions	,
条款	,

但是为了获取情报，或应对某些特殊情况，因为他们可能需要补给。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][rɪd] [ðəm'selvz] [ɒv; əv] ['juːsləs] [maʊðz] , §

and	would	be	glad	to	rid	themselves	of	useless	mouths	,	§
和	会	是	高兴的	到	摆脱	他们自己	的	无用	嘴	,	§

他们很乐意摆脱那些无用的嘴巴，§

[dʒeɪmz][ɑː(r)] . [-]

James	R	.	[	194	]
詹姆斯	拉	.	[	-	]

詹姆斯·R.[194]

['letə(r)] [θriː] .

LETTER	III	.
信	三、	.

第三封信。

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] .

TO	THE	SAME	.
到	这	相同的	.

同上。

['dʌblɪn] [meɪ] - : - :

Dublin	May	20	:	1689	:
都柏林	可能	-	:	-	:

都柏林 1689 年 5 月 20 日：

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] , [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ə'kaʊnt] [frɒm; frəm][ˌel'diː] .

You	will	before	this	,	have	had	an	account	from	Ld	.
你	将要	前	这	,	有	有	一个	帐户	从	ld	.

在此之前，您将拥有 Ld 的帐户。

['mɛlfɔːrt] , [ɒv; əv] [wɒt] [men] , [ɑːmz] , [ænd; ənd] - , [hæv; həv] [biːn] [sent] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]

Melfort	,	of	what	men	,	arms	,	and	stors	,	have	been	sent	you	,	and	are
梅尔福特	,	的	什么	男人	,	武器	,	和	-	,	有	到过	发送	你	,	和	是

[dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

designed	for	you	,
设计	为了	你	,

梅尔福特，有哪些人、武器和物资已经派往你那里，并且是为你准备的?

[ai] [naʊ] [send] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['beərə(r)][ˌel'diː] .

I	now	send	back	to	you	this	bearer	Ld	.
我	现在	发送	后退	到	你	这	持有人	ld	.

我现在将这位使者 Ld. 送还给您。

['dʌŋgən] [tuː; tə] [let]

Dungan	to	lett
邓根	到	致

邓根出租

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [baɪ][wʌn] [huː] [keɪm] [frɒm; frəm] ['tʃestə(r)] [ɒn]

you	know	that	this	day	I	have	been	informed	by	one	who	came	from	Chester	on
你	知道	那	这	天	我	有	到过	知情的	经过	一	WHO	来了	从	切斯特	在

['wenzdeɪ] [lɑːst] ,

Wednesday	last	,
周三	最后的	,

你知道，今天我从一位上周三从切斯特来的人那里得知了这件事。

[ðæt] [kɜːrk] [wɒz; wəz][tuː; tə] [set] ['seɪl] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst][feə(r)][wɪnd][frɒm; frəm] [ðens] [wɪð] ['fəʊ.ə] [regz]

that	Kirke	was	to	sett	saile	with	the	first	fair	wind	from	thence	with	fower	regs
那	柯克	曾是	到	设置	赛尔	和	这	第一的	公平的	风	从	因此	和	花朵	法规

.

:

.

柯克号将利用第一个顺风从那里起航，并遵守四项规定。

[ɒv; əv] - , [tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'liːv] ['deri] ,

of	foott	,	to	endeavour	to	relieve	Derry	,
的	-	,	到	努力	到	缓解	德里	,

为了帮助德里，

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [juː; jʊ] ,

I	have	ordered	a	copy	of	the	information	to	be	sent	you	,
我	有	订购	一个	复制	的	这	信息	到	是	发送	你	,

我已经要求将相关信息副本寄给您。

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [tuː; tə]['hɪndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ðeə(r)] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt]

I	know	you	will	do	your	part	to	hinder	if	you	can	,	their	getting	into	that
我	知道	你	将要	做	你的	部分	到	阻碍	如果	你	能	,	他们的	获得	进入	那

[taʊn] ,

towne	,
城镇	,

我知道你会尽你所能阻止他们进入那个城镇。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [mɔː(r)] [ðəʊz] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌkə] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ə'gɛn] ,

for	should	once	more	those	English	succors	be	obliged	to	return	againe	,
为了	应该	一次	更多的	那些	英语	救助	是	有义务	到	返回	再次	,

如果英国的援助力量再次被迫返回，

[ðæt] [rɪbɪljəs] [taʊn] [kʊd; kəd] [nɒt] [həʊld] [aʊt] [lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [aɪ] [send] [juː; jʊ] ,

that	rebelious	towne	could	not	hold	out	long	with	the	force	I	send	you	,
那	叛逆的	城镇	可以	不是	抓住	出去	长的	和	这	力量	我	发送	你	,

那个叛乱的城镇抵挡不住我派来的兵力，坚持不了多久。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] ['hɪndə(r)][ðeə(r)] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ðen] [teɪk] [keə(r)]

but	if	you	cannot	hinder	their	getting	into	the	towne	you	must	then	take	care
但	如果	你	不能	阻碍	他们的	获得	进入	这	城镇	你	必须	然后	拿	关心

[tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'triːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

to	secure	your	retreat	as	well	as	you	can	,
到	安全的	你的	撤退	作为	出色地	作为	你	能	,

但是，如果你无法阻止他们进入城镇，那么你就必须尽你所能确保你的撤退地点的安全。

[ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd] , [-]

on	your	side	,	[	195	]
在	你的	边	,	[	-	]

站在你这边，[195]

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kænən] , ['mɔːrtərz][ænd; ənd][men] , [ˌdʌbljuː'siː'eɪtʃ] .

and	to	take	care	also	of	the	cannon	,	mortars	and	men	,	wch	.
和	到	拿	关心	还	的	这	大炮	,	迫击炮	和	男人	,	wch	.

还要照看大炮、迫击炮和人员。

[ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ðiː] [iːst] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðiː]['rɪvə(r)][ɒv; əv] ['deri] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɪl] [prɛs]

are	on	the	east	side	of	the	river	of	Derry	,	for	no	doubt	they	will	presse
是	在	这	东方	边	的	这	河	的	德里	,	为了	不	怀疑	他们	将要	按下

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

他们位于德里河东岸，毫无疑问，他们会向你施压。

[wen] [juː; jʊ] [drɔː] [ɒf] , [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ,

when	you	draw	off	,	in	case	you	should	be	obliged	to	do	it	,
什么时候	你	画	离开	,	在	案件	你	应该	是	有义务	到	做	它	,

当你不得不这样做的时候，当你撤回申请时，

[wɒt] [ai] [prəˈpəʊz] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [kiːp] , - [brɪdʒ] ,

what	I	propose	is	that	you	should	endeavour	to	keep	Castlefin	,	Cladyford	bridg	,
什么	我	提出	是	那	你	应该	努力	到	保持	卡斯尔芬	,	-	桥梁	,

我的建议是，你们应该努力保留卡斯尔芬和克拉迪福德桥。

[ænd; ənd] [strəˈbæn] [tuː; tə]['hɪndə(r)][ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] ['wɔːtəz] ,

and	Strabane	to	hinder	them	from	coming	over	those	waters	,
和	斯特拉班	到	阻碍	他们	从	未来	超过	那些	水	,

并派出斯特拉班阻止他们越过那些水域。

[ðɪs] [ai] [θɪŋk] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [dʌn] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðəʊ] - [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [strɒŋ] [ɪn] - ,

this	I	thinke	may	be	easily	done	considering	tho	'	they	may	be	strong	in	foott	,
这	我	思考	可能	是	容易地	完毕	考虑	虽然	-	他们	可能	是	强的	在	-	,

我认为即使他们脚力很强，这件事也很容易做到。

[ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][bʌt; bət] [fjuː] [ænd; ənd][bæd] [hɔːs] ,

they	can	have	but	few	and	bad	horse	,
他们	能	有	但	很少	和	坏的	马	,

他们只能拥有几匹品质不好的马。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [dɪˈzaɪn] [tuː; tə][gəʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈdjuːs] - ,

and	that	I	designe	to	go	about	to	reduce	Eniskilling	,
和	那	我	设计	到	去	关于	到	减少	-	,

我计划采取措施减少恩尼斯基林，

[ɪn][ðə; ðiː] [miːn] [taɪm] [ai][ˌeɪ ˈem] - [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [sʌm; səm][mɔː(r)] [truːps] [təˈwɔːdz] ['tʃɑːrlˌmɒnt]

in	the	mean	tyme	I	am	thinkind	of	sending	some	more	troups	towards	Charlemont
在	这	意思是	时间	我	是	-	的	发送	一些	更多的	部队	向	查勒蒙特

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [lʊk] [təˈwɔːd] [juː; jʊ] ,

which	will	be	ready	to	look	toward	you	,
哪个	将要	是	准备好	到	看	朝向	你	,

与此同时，我正在考虑再派一些部队前往查勒蒙特，他们将随时准备向你汇报情况。

[ɔː(r)] [ˌkærɪkˈfɜːrgəs] [æz; əz] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ʃæl; ʃəl]['ɒfə(r)] , [let] [ˌkæsəlˈdɜːrg] , [biː; bi] [wel] [prəˈvaɪdɪd] ,

or	Carrickfergus	as	occasion	shall	offer	,	lett	Castlederg	,	be	well	provided	,
或者	卡里克弗格斯	作为	场合	将	提供	,	致	卡斯尔德格	,	是	出色地	假如	,

或卡里克弗格斯，视情况而定，让卡斯尔德格做好准备，

[ai][hæv; həv] [sent] [sʌm; səm] [hɔːs] [ænd; ənd] [drəˈguːn] [tuː; tə] [ˌriːɪnˈfɔːs] ['sɑːrsfiːld] [æt; ət]['slaɪgəʊ] ,

I	have	sent	some	horse	and	dragoons	to	reinforce	Sarsfield	at	Sligo	,
我	有	发送	一些	马	和	龙骑兵	到	加强	萨斯菲尔德	在	斯莱戈	,

我已派出一些骑兵和龙骑兵增援斯莱戈的萨斯菲尔德。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ɔːdəd] - [drəˈguːn] [tuː; tə] [ˌbɛlˈtɜːrbɛt] , [wɒt] [elz][ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ,

and	have	ordered	Pursell's	dragoons	to	Belturbet	,	what	els	I	have	to	say	,
和	有	订购	-	龙骑兵	到	贝尔特伯特	,	什么	els	我	有	到	说	,

我已经命令珀塞尔的龙骑兵前往贝尔特伯特，我还有什么要说的呢？

[ai][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ˈbeərə(r)][ˌɛlˈdiː] .

I	refer	to	this	bearer	Ld	.
我	参考	到	这	持有人	ld	.

我指的是这位持票人 Ld。

[ˈdʌŋgən] ， § .

Dungan	，	§	.
邓根	，	§	.

邓根，§。

[dʒeɪmz][ɑː(r)] . [-]

James	R	.	[	196	]
詹姆斯	拉	.	[	-	]

詹姆斯·R.[196]

[ˈletə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .

LETTER	IV	.
信	第四	.

第四封信

[tuː; tə][ðə; ðiˈ] [seɪm] .

TO	THE	SAME	.
到	这	相同的	.

同上。

[ˈdʌblɪn] [dʒʊˈlaɪ] 8th . - :

Dublin	July	8th	.	1689	:
都柏林	七月	8th	.	-	:

1689年7月8日，都柏林：

[ai][duː; də] [nɒt] [faɪnd][baɪ] [wɒt] [ai] [hɪr] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] [ðæt] [ðəʊz] [ɪn] [ˈderi]

I	do	not	find	by	what	I	heare	from	you	and	others	that	those	in	Derry
我	做	不是	寻找	经过	什么	我	听着	从	你	和	其他的	那	那些	在	德里

[ɑː(r); ə(r)][səʊ] [prest] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈvɪtlz] [æz; əz] [wʌns] [wɒz; wəz] [bɪˈliːvd] ，

are	so	prest	for	want	of	victuals	as	once	was	believed	,
是	所以	牧师	为了	想	的	食物	作为	一次	曾是	相信	，

根据我从你和其他人那里听到的情况，我并不认为德里的人们像以前认为的那样缺乏食物。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [prest] [ˈʌðərˌweɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː; də] [wel] ，

so	that	if	they	could	be	prest	otherways	,	it	would	do	well	,
所以	那	如果	他们	可以	是	牧师	否则	，	它	会	做	出色地	，

所以如果他们能以其他方式呈现，那就很好了。

[ai][ˌeɪ ˈem][ˈsensəb(ə)l][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [ɪl] [ˈfɜːnɪʃt] [wɪð] [ˈweəwɪðɔːl] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]

I	am	sensible	you	are	but	ill	furnished	with	wherewithal	to	carry	on	your
我	是	明智的	你	是	但	患病的	提供	和	所需资源	到	携带	在	你的

['trentʃɪz] ，

trenches	,
战壕	，

我明白你们只是缺乏继续推进战壕建设所需的资源。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈtæk] [ðem; ðəm] [ˈvɪgərəsli] ，

and	to	attaque	them	vigorously	,
和	到	攻击	他们	大力	，

并猛烈攻击他们，

[bʌt; bət] [haʊˈevə(r)] [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ，

but	however	I	am	sure	you	will	do	what	is	to	be	done	,
但	然而	我	是	当然	你	将要	做	什么	是	到	是	完毕	，

但我相信你会做好该做的事。

[ai][ˌeɪ 'em] - [jɔː(r); jə(r)] [frentʃ] ['endʒɪnə] [ðəʊ] ['veri] ['eɪb(ə)l] [men] [ɪn][ðeə(r)] [treɪd] [meɪ] [hæv; həv]

I	am	afraide	your	French	enginers	tho	very	able	men	in	their	trade	may	have
我	是	-	你的	法语	工程师	虽然	非常	有能力的	男人	在	他们的	贸易	可能	有

[biː] [səʊ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [θɪŋz] ['nesəsəri] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

been	so	used	to	have	all	things	necessary	provided	for	them	,
到过	所以	用过的	到	有	全部	事物	必要的	假如	为了	他们	,

恐怕你们的法国工程师虽然都是技艺精湛的专业人士，但他们可能已经习惯了所有必需品都由别人提供。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [ɪn'dʌstriəs] [æz; əz] ['ʌðə(r)z] ['lɛsiː]

and	to	want	nothing	,	that	they	are	not	so	industrious	as	others	lesse
和	到	想	没有什么	,	那	他们	是	不是	所以	勤劳	作为	其他的	较少

['nəʊɪŋ] [men] [mait] [biː; bi] ,

knowing	men	might	be	,
会心	男人	可能	是	,

他们一无所求，却不如其他知识较少的人勤劳。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [pʊʃ] [ɒn][ðeə(r)] [wɜːrk] [æz; əz] [ðeɪ] [mait] [duː; də] ,

and	that	they	do	not	push	on	their	worke	as	they	might	do	,
和	那	他们	做	不是	推	在	他们的	工作	作为	他们	可能	做	,

他们并没有像其他人那样催促自己的工作，

['hævɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ]

having	so	much	to	say	for	themselves	,	upon	the	account	of	their	being	so
拥有	所以	很多	到	说	为了	他们自己	,	之上	这	帐户	的	他们的	存在	所以

[ɪl] [prə'vaɪdɪd] ,

ill	provided	,
患病的	假如	,

由于自身生活极度匮乏，他们有很多话要说。

[haʊ'evə(r)] [mɪ'θɪŋks] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [gɑːt] - ['redi] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

however	methinks	they	might	have	gott	Maderiers	ready	in	all	this	tyme	,
然而	我觉得	他们	可能	有	得到	-	准备好	在	全部	这	时间	,

不过我觉得他们可能早就把马德里尔人准备好了。

[tuː; tə][hæv; həv] [lɒdʒd] [ðə; ðɪ]['maɪnəz][ˌdʌbljuː'siː'eɪtʃ] .

to	have	lodged	the	miners	wch	.
到	有	已提交	这	矿工	wch	.

已经安置了矿工。

[ai][hæv; həv] [-]

I	have	[	197	]
我	有	[	-	]

我有[197]

[siːn] [dʌn] [tuː; tə][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [taʊn] [ðæn; ðən] ['deri] , [ænd; ənd] [weə(r)] [wiː; wi] ['wɒntɪd] ['kænən]

seen	done	to	a	stronger	towne	than	Derry	,	and	where	we	wanted	cannon
已见	完毕	到	一个	更强	城镇	比	德里	,	和	在哪里	我们	通缉	大炮

[tuː; tə] [maɪn] [ðeə(r)] [dɪ'fensɪz] ,

to	mine	their	defences	,
到	矿	他们的	防御	,

我们曾对一个比德里更强大的城镇这样做过，而且我们想用大炮摧毁他们的防御工事。

[ai]['əʊnli] [hɪnt] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	only	hint	this	to	you	,
我	仅有的	暗示	这	到	你	,

我只是暗示你一下。

[nɒt] [prɪ'tendɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [tuː; tə]['dʒʌdʒ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['præktɪkəbl] [ɔː(r)][nəʊ] ,

not	pretending	at	this	distance	to	judg	whether	it	be	practicable	or	no	,
不是	假装	在	这	距离	到	法官	无论	它	是	切实可行的	或者	不	,

隔着这么远的距离，我不敢妄自判断这是否可行。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] - ,

and	for	making	of	Maderiers	,
和	为了	制作	的	-	,

以及用于制作马德里尔人，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][tɪz][bʌt; bət][ðə; ðɪ]['pjuːlɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm] [haʊs] [ɪn] [[ðɪs] [wɜːd] [ɪz] ['pɑːtlɪ] [ɪ'reɪzd] [ɪn] [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

I	am	sure	tis	but	the	puling	downe	some	house	in	[	this	word	is	partly	erased	in	the	original	,
我	是	当然	的	但	这	拉动	唐恩	一些	房子	在	[	这	单词	是	部分	已擦除	在	这	原来的	,

我确信这只是拆除一些房子而已（原文中这个词部分被擦除了，

[bʌt; bət] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ]] ['deri] , [ɔː(r)][æt; ət] ['lɪfərd] [ɔː(r)] [strə'bæn] ,

but	substituted	by	the	following	]	neare	Derry	,	or	at	Lifford	or	Strabane	,
但	替代	经过	这	下列的	]	附近	德里	,	或者	在	利福德	或者	斯特拉班	,

但被以下地点所取代：德里附近，或利福德或斯特拉班。

[weə(r)] [wʌn] [meɪ] [faɪnd] [biːmz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ,

where	one	may	find	beams	strong	enough	to	make	them	,
在哪里	一	可能	寻找	光束	强的	足够的	到	制作	他们	,

哪里能找到足够坚固的梁来制造它们，

[ænd; ənd][ðəʊ] ['lætɪn] [biː; bi][nɒt][tuː; tə][biː; bi][gɑːt] ,

and	tho	Lattin	be	not	to	be	gott	,
和	虽然	拉丁语	是	不是	到	是	得到	,

虽然拉丁语无法被获得，

[njuː] [hid] [wɪl] [duː; də][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]['faɪə(r)] , [ðɪs] [ɪz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,

new	hids	will	do	as	well	to	preserve	them	from	fire	,	this	is	only	for	yourself	,
新的	隐藏	将要	做	作为	出色地	到	保存	他们	从	火	,	这	是	仅有的	为了	你自己	,

新的兽皮也能起到防火作用，这只是为了你自己。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'pɔːtɪd] [hɪə(r)] ,

you	have	another	letter	from	me	about	what	had	been	reported	here	,
你	有	其他	信	从	我	关于	什么	有	到过	据报道	这里	,

你还有一封我写的信，内容是关于这里报道过的事情。

[ɒv; əv][sʌm; səm] [prə'pəʊzlz] [meɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['deri] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'fɜː(r)][juː; jʊ] : § .

of	some	proposals	made	to	you	by	those	of	Derry	,	to	which	I	refer	you	:	§	.
的	一些	提案	制成	到	你	经过	那些	的	德里	,	到	哪个	我	参考	你	:	§	.

关于德里方面向你们提出的一些建议，我谨向你们说明：§。

[dʒeɪ] . [ɑː(r)] . [-]

J	.	R	.	[	198	]
J	.	拉	.	[	-	]

JR[198]

[[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˌem es 'es] . ['klɒzɪt] [ɒv; əv] ['trɪnətɪ] ['kɒlɪdʒ] , ['dʌblɪn] .]

[	from	the	mss	.	closet	of	trinity	college	,	dublin	.	]
[	从	这	女士	.	壁橱	的	三位一体	大学	,	都柏林	.	]

[摘自都柏林圣三一学院手稿库。]

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['letə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [djuːk] [ɒv; əv] ['berɪk] ,

ORIGINAL	LETTER	OF	THE	DUKE	OF	BERWICK	,
原来的	信	的	这	公爵	的	伯威克	,

贝里克公爵亲笔信原件

['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ['pʌblɪʃt] ,
never **before** **published** **,**
绝不 前 已发布 ,

从未发表过

[ə'drest] " [tu:; tə] [lef'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl] ['hæmɪltən] , [æt; ət][ðə; ði][kæmp] [bɪ'fɔ:(r)] ['deri] .
addressed **"** **to** **lieutenant** **-** **general** **hamilton** **,** **at** **the** **camp** **before** **derry** **.**
已解决 " 到 中尉 - 一般的 汉密尔顿 , 在 这 营 前 德里 .

致“德里营地的汉密尔顿中将”。

" - [ðə; ði] 5th [dʒʊ'laɪ] :
" **Trelick** **the** **5th** **July** **:**
" - 这 5th 七月 :

“特雷利克 7 月 5 日：

[ai] [rɪ'si:vd] [dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [jɔ:z] ,
I **received** **just** **now** **the** **honour** **of** **yours** **,**
我 已收到 只是 现在 这 荣誉 的 你的 ,

我刚才收到了您授予我的这份荣誉，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə] - [əbaʊt] [kæpt] . ['meɪnəs] [oʊ'dɑ:nəl] .
and **I** **will** **write** **to** **Carills** **aboute** **Capt** **.** **Manus** **Odonnell** **.**
和 我 将要 写 到 - 关于 船长 . 马努斯 奥唐奈尔 .

我将写信给卡里尔斯，谈谈马努斯·奥唐奈尔上尉的事。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] - [sent] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [æmjənɪʃən] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['tʃɑ:rl,mɒnt] [hu:] [ɪz]
There **is** **an** **escorte** **sent** **to** **meet** **the** **amunition** **coming** **from** **Charlemont** **who** **is**
那里 是 一个 - 发送 到 见面 这 弹药 未来 从 查勒蒙特 WHO 是
['laɪkwaɪz] ['gɑ:dɪd] [baɪ][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv] [fʊt] .
likewise **guarded** **by** **a** **regiment** **of** **foot** **.**
同样地 守卫 经过 一个 团 的 脚 .

有一名护卫被派去迎接从沙勒蒙特运来的弹药，这名护卫也由一个步兵团负责守卫。

[ai] ['mɑ:tʃt] ['jestədeɪ] ['mɔ:nɪŋ] [frɒm; frəm] ['nju:taʊn] - ['stjʊət] , [ænd; ənd] [kɑ:l] .
I **marched** **yesterday** **morning** **from** **Newtown** **-** **Stewart** **,** **and** **joyning** **Coll** **.**
我 行军 昨天 早晨 从 纽敦 - 斯图尔特 , 和 乔宁 科尔 .

昨天早上我从纽敦-斯图尔特出发，加入了科尔。

['sʌndələnd] [æt; ət] - [ai] ['mɑ:tʃt] ['hɪðə(r)] ; [maɪ] [əd'vɑ:ns] [gɑ:d] [kʌt] [ɒf] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðeə(r)]
Sunderland **at** **Omah** **I** **marched** **hither** **;** **my** **advance** **guard** **cutt** **off** **several** **of** **their**
桑德兰 在 - 我 行军 这里 ; 我的 进步 警卫 切 离开 一些 的 他们的
['sentriz] ,
sentries **,**
哨兵 ,

在奥马，我率军从桑德兰出发；我的先头部队砍倒了他们的几名哨兵。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪbɛlz] ['pɑ:ti] , [wɪð] [sʌtʃ] ['vɪgə(r)] ,
and **a** **great** **many** **of** **the** **rebells** **party** **,** **with** **such** **vigour** **,**
和 一个 伟大的 许多 的 这 叛军 派对 , 和 这样的 活力 ,

叛军中的许多人也如此充满活力，

[æz; əz] [ðeɪ] [bi:t] [wɪð] - [drə'gu:n] [θri:] [tru:ps] [ɒv; əv] [hɔ:s] [ɒv; əv] [ðeəz] ,
as **they** **beat** **with** **30** **dragoons** **three** **troops** **of** **horse** **of** **theirs** **,**
作为 他们 打 和 - 龙骑兵 三 军队 的 马 的 他们的 ,

他们用30名龙骑兵击败了对方的三支骑兵部队。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ju: 'es] .
which **were** **drawn** **up** **at** **a** **distance** **from** **us** **.**
哪个 是 绘制 向上 在 一个 距离 从 我们 .

这些图纸是在离我们很远的地方绘制的。

[kæp] ['pætrɪk] [bɛluː] [ænd; ənd]['meɪdʒə(r)] - [kə'mɑːnd] [ðə; ði][væn] - [gɑːd] .

Cap	Patrick	Bellue	and	Major	Magdonnel	commanded	the	van	-	guard	.
帽	帕特里克	贝鲁	和	主要的	-	命令	这	货车	-	警卫	.

帕特里克·贝卢上尉和马格唐内尔少校指挥先锋队。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [eɪt] [ɔː(r)] [naɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [-]

There	was	eight	or	nine	of	the	[	199	]
那里	曾是	八	或者	九	的	这	[	-	]

有八九个[199]

['enəmi] [kɪld] [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv]['aʊəz] .

enemy	killed	but	none	of	ours	.
敌人	被杀	但	没有任何	的	我们的	.

敌军全部阵亡，而我方无一伤亡。

[ai] [went] [wɪð] [maɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [drə'guːn] [wɪ'ðɪn] [fɔː(r)] [maɪlz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [drəʊv]

I	went	with	my	horse	and	dragoons	within	four	miles	of	Inniskiling	and	drove
我	去	和	我的	马	和	龙骑兵	之内	四	英里	的	-	和	驾驶

[ə; eɪ] [greɪt] [di'æl] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] [bæk] [tuː; tə] - [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [naɪn]

a	great	deale	of	cattle	back	to	Trelick	where	I	am	now	and	which	is	nine
一个	伟大的	迪尔	的	牛	后退	到	-	在哪里	我	是	现在	和	哪个	是	九

[maɪl] [frɒm; frəm] - .

mile	from	Enniskiling	.
英里	从	-	.

我带着我的马和龙骑兵来到距离伊尼斯基林四英里的地方，赶着大量的牛回到了我现在所在的特雷利克，特雷利克距离伊尼斯基林九英里。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][nəʊ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɑːti] ['dɪərɪst] [stɜːr] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðæt] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [fɪr]

I	am	sure	no	considerable	party	dearest	stirr	out	from	that	towne	for	feare
我	是	当然	不	大量	派对	亲爱的	搅拌器	出去	从	那	城镇	为了	恐惧

[ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ə'pɒn][ðeə(r)] [bæks] ,

of	my	being	upon	their	backs	,
的	我的	存在	之上	他们的	背部	,

我确信，镇上任何重要的政党都不会因为害怕我背叛他们而不敢离开。

[səʊ] [ðæt] [ɔːl] ['bækwədz] [ɪz][sɪ'kjʊə(r)] .

so	that	all	backwards	is	secure	.
所以	那	全部	向后	是	安全的	.

这样一来，所有向后延伸的部分都是安全的。

[ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [fʊt] [ænd; ənd] ['fɪfti] [hɔːs] [ænd; ənd] [drə'guːn] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [left]

The	party	of	two	hundred	foot	and	fifty	horse	and	dragoons	that	were	left
这	派对	的	二	百	脚	和	五十	马	和	龙骑兵	那	是	左边

[æt; ət] [ˌbɛl'tɜːrbɛt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][el] . [kɑːl] .

at	Belturbet	under	the	command	of	L	.	Coll	.
在	贝尔特伯特	在下面	这	命令	的	L	.	科尔	.

留在贝尔特伯特的由 L. Coll 指挥的 200 名步兵和 50 名骑兵及龙骑兵。

[skɒt] , [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən] ['prɪznər] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd][ɔːl] .

Scott	,	are	taken	prisoners	officers	and	all	.
斯科特	,	是	已采取	囚犯	警官	和	全部	.

斯科特，所有军官都被俘虏了。

[ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kʌntraɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli]

I	can	assure	you	that	all	the	inhabitants	of	this	countrye	are	universally
我	能	保证	你	那	全部	这	居民	的	这	国家	是	普遍地

[rɪbɛlz] .

rebells	.
叛军	.

我可以向你保证，这个国家的所有居民都是彻头彻尾的叛逆者。

[maɪ]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] - ['roʊzən][ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)][məʊst]['hʌmb(ə)l]

my	humble	service	to	Mareschall	Rozen	and	believe	me	,	your	most	humble
我的	谦逊的	服务	到	-	罗森	和	相信	我	,	你的	最多	谦逊的

[ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt]

and	obedient	servant
和	听话	仆人

我谨向罗森元帅致以最诚挚的问候，请相信我，我是您最谦卑、最顺从的仆人。

['berik] .

Berwick	.
贝里克	.

贝里克。

[ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['vængɑːd] [pə'sjuːd] [səʊ] [kləʊz] [θriː] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv] [fʊt]

I	forgot	to	tell	you	that	our	vanguard	pursued	so	close	three	companies	of	foot
我	忘了	到	告诉	你	那	我们的	先锋	追击	所以	关闭	三	公司	的	脚

[ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kʌləs] [ænd; ənd] [tuː] [wɪ'ðɪn] [fɔː(r)] [maɪlz] [ɒv; əv]

that	they	took	one	of	their	colours	and	two	drumms	within	four	miles	of
那	他们	采取	一	的	他们的	颜色	和	二	鼓	之内	四	英里	的

- ,

Inniskiling	,
-	,

我忘了告诉你，我们的先锋部队追击敌军三个步兵连，在距离伊尼斯基林四英里处缴获了他们的一面军旗和两面军鼓。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [kʌm] [ʌp] , [ðɪs] [hæz; həz] [ɛntɘd] [-] [kɑːl] : ['pɜːrsəlz] [drə'guːn] ['veri] [wel] .

before	I	was	come	upp	,	this	has	entred	[	22	]	Coll	:	Purcell's	dragoons	very	well	.
前	我	曾是	来	上	,	这	有	已输入	[	-	]	科尔	:	珀塞尔的	龙骑兵	非常	出色地	.

在我长大之前，这已经进入了[22] Coll: Purcell 的龙骑兵。

[fæk] - ['sɪməli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəgrɑːf] [ænd; ənd] ['sɪgnət] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ˌaɪ 'aɪ] .

Fac	-	Simile	of	the	Autograph	and	signet	of	King	James	II	.
脸	-	明喻	的	这	签名	和	印章	的	国王	詹姆斯	二	.

詹姆斯二世国王亲笔签名和印章的复制品。

[fæk] - ['sɪməli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəgrɑːf] [ænd; ənd] [siːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['berik] .

Fac	-	Simile	of	the	Autograph	and	Seal	of	the	Duke	of	Berwick	.
脸	-	明喻	的	这	签名	和	海豹	的	这	公爵	的	贝里克	.

贝里克公爵亲笔签名和印章的复制品。

[tiː] . [bædʒ] . ['skʌlpsɪt] .

T	.	Badge	.	sculpsit	.
T	.	徽章	.	雕塑	.

T.徽章。雕塑家。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['fʊtnoʊt] [[wʌn]]

FOOTNOTES	[	1	]
脚注	[	1	]

脚注[1]

[ðɪs] [dɑːns] [hæz; həz] [biːn] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [nəʊt] [tuː; tə]['tʃæptə(r)]['ɛks'viː] . [vɒl] .

This	dance	has	been	already	described	in	note	to	chapter	xv	.	vol	.
这	舞蹈	有	到过	已经	描述	在	笔记	到	章	十五	.	卷	.

这种舞蹈已经在第十五章的注释中描述过了。

[ai] .

i	.
我	.

我。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊnli][ɪz] [ˈnesəsəri] [hɪə(r)][tuː; tə] [əbˈzɜːv] ,

It	only	is	necessary	here	to	observe	,
它	仅有的	是	必要的	这里	到	观察	,

这里只需要观察一下，

[ðæt] [ðə; ði][ˈpɒpjələ(r)] [dɑːns] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈprevələnt] [ɪn][ˈaɪələnd][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [lɒŋ] [dɑːns] ;

that	the	popular	dance	at	present	prevalent	in	Ireland	is	called	the	long	dance	;
那	这	受欢迎的	舞蹈	在	展示	流行	在	爱尔兰	是	称为	这	长的	舞蹈	;

目前在爱尔兰流行的舞蹈叫做长舞；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪnz] [ɪn][ˈhɒlstaɪn; ˈhɒlstiːn] , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv]

it	is	similar	to	that	of	the	Danes	in	Holstein	,	and	other	parts	of
它	是	相似的	到	那	的	这	丹麦人	在	荷斯坦	,	和	其他	部分	的

['denmɑːk] ,

Denmark	,
丹麦	,

这与霍尔斯坦因州和丹麦其他地区的丹麦人的情况类似。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [tɜːm] [diː] [ˈlæŋə] [dænz] , [ɔː(r)] " [ðə; ði] [lɒŋ] [dɑːns] .

which	they	term	de	lange	danz	,	or	"	the	long	dance	.
哪个	他们	学期	德	兰格	丹兹	,	或者	"	这	长的	舞蹈	.

他们称之为 de lange danz，或“长舞”。

" [ðɪs] [dɑːns] [stɪl] [kənˈtɪnjuːz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['pɪəriəd][tuː; tə][biː; bi] [pəˈfɔːmd] [ɪn][ðə; ði]

"	This	dance	still	continues	up	to	the	present	period	to	be	performed	in	the
"	这	舞蹈	仍然	继续	向上	到	这	展示	时期	到	是	执行	在	这

['kʌntri] [pɑːts] [ɒv; əv] ['aɪələnd] ,

country	parts	of	Ireland	,
国家	部分	的	爱尔兰	,

“这种舞蹈至今仍在爱尔兰乡村地区表演。”

[əˈpɒn][ðə; ði] [əˈkʌrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [eə(r)] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] ['iːpɒk]

upon	the	occurrence	of	a	young	heir	arriving	at	the	bright	and	sunny	epoch
之上	这	发生	的	一个	年轻的	继承人	抵达	在	这	明亮的	和	阳光明媚	时代

[ɒv; əv] ['twenti] - [wʌn] ;

of	twenty	-	one	;
的	二十	-	一	;

当一位年轻的继承人迎来他阳光灿烂的二十一岁生日时；

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [əˈpɒn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

and	likewise	upon	the	event	of	his	marriage	,
和	同样地	之上	这	事件	的	他的	婚姻	,

同样，在他结婚时，

[ɔː(r)][əˈpɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['hæpi] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] . [[ˌtuːˈtuː]]

or	upon	any	other	happy	and	unexpected	occasion	of	rejoicing	.	[	2	]
或者	之上	任何	其他	快乐的	和	意外	场合	的	欢欣鼓舞	.	[	2	]

或在任何其他令人高兴和意想不到的喜庆场合。[2]

['kɑːkəˌnet] , [ðə; ði] [dɪˈmɪnjətɪv] [ɒv; əv]['kɑːrˌkæn] , [ə; eɪ] [tʃeɪn] ; — [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ə; eɪ] ['nekləs] . [[θriː]]

Carcanet	,	the	diminutive	of	carcan	,	a	chain	;	—	it	means	a	necklace	.	[	3	]
卡坎特	,	这	小字	的	卡拉坎	,	一个	链	;	—	它	方法	一个	项链	.	[	3	]

Carcanet 是 carcan（链子）的指小词；——意思是项链。[3]

[ˌɪnɪsˈfeɪl] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [nems] [ɒv; əv]['aɪələnd] ; — [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [feɪt]

Innisfail	is	one	of	the	ancient	names	of	Ireland	;	—	it	means	the	isle	of	fate
因尼斯费尔	是	一	的	这	古老的	姓名	的	爱尔兰	;	—	它	方法	这	小岛	的	命运

[ɔː(r)] ['destəni] .

or	destiny	.
或者	命运	.

因尼斯费尔是爱尔兰的古老地名之一；——它的意思是命运之岛或天命之岛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [kɔːld] [frɒm; frəm] [pə'zesɪŋ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [stəʊn] [tʃeə(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

It	was	so	called	from	possessing	an	ancient	stone	chair	,	on	which	was
它	曾是	所以	称为	从	拥有	一个	古老的	石头	椅子	,	在	哪个	曾是

['skʌlptʃəd] [ɪn]['gælɪk; 'geɪlɪk] ,

sculptured	in	Gaelic	,
雕塑	在	盖尔语	,

它之所以得名，是因为这里有一把古老的石椅，上面刻有盖尔语铭文。

[ɔː(r)] [feɪt] [ɪz] [fɔːls] , [ɔː(r)] [weə(r)] [ðɪs] [stəʊn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

Or	fate	is	false	,	or	where	this	stone	shall	be
或者	命运	是	错误的	,	或者	在哪里	这	石头	将	是

或许命运是虚幻的，或者这块石头最终会在哪里

[ðə; ði] [skɒts] [ʃæl; ʃəl] [reɪn] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['mɒnəki] .

The	Scots	shall	reign	a	powerful	monarchy	.
这	苏格兰人	将	在位	一个	强大的	君主制	.

苏格兰人将建立强大的君主制。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['skɒtlənd] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] .

It	was	afterwards	removed	to	Scotland	,	and	subsequently	to	England	.
它	曾是	然后	已移除	到	苏格兰	,	和	随后	到	英格兰	.

之后它被移至苏格兰，随后又被移至英格兰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [pleɪst] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n][tʃeə(r)][ɪn] ['westmɪnstə(r)] ['æbi] . [[fɔːr]]

It	is	now	placed	under	the	coronation	chair	in	Westminster	Abbey	.	[	4	]
它	是	现在	放置	在下面	这	加冕礼	椅子	在	威斯敏斯特	修道院	.	[	4	]

它现在被放置在威斯敏斯特教堂的加冕椅下。[4]

['mɑːlɑː; 'meɪlə] - - — [ðə; ði]['bægpaɪps] .

Mala	-	pioba	—	the	bagpipes	.
马拉	-	-	—	这	风笛	.

Mala-pioba——风笛。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)]['wɔːkə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] " [hɪ'stɒrɪk(ə)l]['memwɑːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [bɑːrdz] ,

The	late	Mr	.	Cooper	Walker	in	his	"	Historical	Memoirs	of	the	Irish	Bards	,
这	晚的	先生	.	库珀	沃克	在	他的	"	历史	回忆录	的	这	爱尔兰吟游诗人		,

已故的库珀·沃克先生在他的《爱尔兰吟游诗人历史回忆录》中写道：

" [ɪn][ə; eɪ] [nəʊt] [æt; ət] [fʊt] [ɒv; əv][peɪdʒ] - , ['spiːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['bægpaɪps] ,

"	in	a	note	at	foot	of	page	81	,	speaking	on	the	subject	of	the	Irish	bagpipes	,
"	在	一个	笔记	在	脚	的	页	-	,	请讲	在	这	主题	的	这	爱尔兰	风笛	,

在第 81 页底部的一则注释中，谈到了爱尔兰风笛，

([wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɑː(r); ə(r)] [pleɪd] [ə'pɒn][baɪ][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd][nɒt] [laɪk][ðə; ði]

(	which	,	by	the	way	,	are	played	upon	by	the	finger	,	and	not	like	the
(	哪个	,	经过	这	方式	,	是	玩	之上	经过	这	手指	,	和	不是	喜欢	这

[skɒtʃ] [paɪps] ,

Scotch	pipes	,
苏格兰威士忌	管道	,

（顺便说一句，它们是用手指演奏的，不像苏格兰风笛那样。）

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði][lɪps] ,) [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'mɑːk] :

which	are	played	by	the	lips	,	)	he	makes	the	following	remark	:
哪个	是	玩	经过	这	嘴唇	,	)	他	制作	这	下列的	评论	:

（这些声音是用嘴唇演奏的）他发表了如下评论：

— " [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [ˌaɪ 'aɪ] . [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]

—	"	I	have	been	informed	that	George	II	.	was	so	much	delighted	with	the
—	"	我	有	到过	知情的	那	乔治	二	.	曾是	所以	很多	高兴极了	和	这

[pə'fɔːməns] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['dʒentlmən] [ɒn][ðə; ði]['bægpaɪps] ,

performance	of	an	Irish	gentleman	on	the	bagpipes	,
表现	的	一个	爱尔兰	绅士	在	这	风笛	,

“我听说乔治二世对一位爱尔兰绅士的风笛演奏非常满意，

[ðæt] [hiː; hi] [ˈɔːdəd] [ə; eɪ][ˈmed(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . " [[faɪv]]

that	he	ordered	a	medal	to	be	struck	for	him	.	"	[	5	]
那	他	订购	一个	勋章	到	是	击	为了	他	.	"	[	5	]

他下令为他铸造一枚奖章。[5]

[sɜː(r)] - [wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪli] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [sʌn] [ɒv; əv] [frɑːns] ;

Sir	Trystrem	was	entitled	to	the	lily	,	being	a	royal	son	of	France	;
先生	-	曾是	标题	到	这	百合	,	存在	一个	皇家	儿子	的	法国	;

特里斯特伦爵士是法国的王室子弟，因此他有权获得这朵百合花；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈdezɪgneɪtɪd] [sɜː(r)] - [ɒv; əv] [ˈliːɒŋ] .

he	was	designated	Sir	Trystrem	of	Lyons	.
他	曾是	指定的	先生	-	的	莱昂斯	.

他被封为里昂的特里斯特伦爵士。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈnefjuː] [tuː; tə] [mɑːk] , [kɪŋ] [ɒv; əv] [ˈkɔːnwəl] .

He	was	nephew	to	Mark	,	king	of	Cornwall	.
他	曾是	侄子	到	标记	,	国王	的	康沃尔郡	.

他是康沃尔国王马克的侄子。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈriːəli] [wɒz; wəz] [ˈtrɪstrəm] , [bʌt; bət][wiː; wi] [səˈpəʊz] , [fɔː(r); fə(r)] [seɪk] [ɒv; əv] [ˈjuːfəni] ,

His	name	really	was	Tristrem	,	but	we	suppose	,	for	sake	of	euphony	,
他的	姓名	真的	曾是	特里斯特姆	,	但	我们	认为	,	为了	清酒	的	谐音	,

他的名字其实是特里斯特雷姆，但我们猜想，为了发音悦耳，

[əʊld][ˈkɔːrmæk] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] . [[sɪks]]

old	Cormac	thought	he	was	privileged	to	change	it	.	[	6	]
老的	科马克	想法	他	曾是	特权	到	改变	它	.	[	6	]

老科马克认为他有幸能够改变它。[6]

" [ðə; ði] [spaɪst] [ˈwɒseɪl] - [bəʊl] .

"	The	spiced	wassail	-	bowl	.
"	这	加香料	痛饮	-	碗	.

“加香料的祝酒碗。”

" — [siː] [ˈfletʃərz] " [ˈfeɪθf(ə)l] [ʃepəˈdes; ˈʃepədəs] , " [ækt][viː] . [piː] . - .

"	—	See	Fletcher's	"	Faithful	Shepherdess	,	"	act	V	.	p	.	108	.
"	—	看	弗莱彻的	"	忠实	牧羊女	,	"	行为	V	.	p	.	-	.

“——参见弗莱彻的《忠贞的牧羊女》，第五幕，第108页。

[ˈbəʊmpənt] [ænd; ənd] [ˈfletʃərz] [wɜːks] , [vɒl] .

Beaumont	and	Fletcher's	Works	,	vol	.
博蒙特	和	弗莱彻的	作品	,	卷	.

博蒙特和弗莱彻的作品集，第 1 卷

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [ˈefɪkəsi] [ɒv; əv] [lʌv] [ˈfɪltə(r)] [wɒz; wəz] [ˈkredɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈplɪni] [ˈiːv(ə)n] [daʊn]

The	efficacy	of	love	philtres	was	credited	from	the	days	of	Pliny	even	down
这	功效	的	爱	灵药	曾是	已认可	从	这	天	的	老普林尼	甚至	向下

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] !

to	the	seventeenth	century	!
到	这	第十七	世纪	!

从普林尼时代到十七世纪，人们一直相信爱情灵药的功效！

[siː] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɑːts] " [sɜː(r)] ['trɪstrəm] , " [piː] . - ; [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['bəʊmpənt] [ænd; ənd]
See **Sir** **Walter** **Scott's** **"** **Sir** **Tristrem** **,** **"** **p** **.** **298** **;** **and** **also** **Beaumont** **and**
看 先生 沃尔特 斯科特的 " 先生 特里斯特姆 , " p . - ; 和 还 博蒙特 和
['fletʃə(r)] , [vɒl] .
Fletcher **,** **vol** **.**
弗莱彻 , 卷 .

参见沃尔特·斯科特爵士的《特里斯特伦爵士》，第 298 页；以及博蒙特和弗莱彻，第 1 卷。

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[piː] . - . [['sɛvən]]
p **.** **459** **.** **[** **7** **]**
p . - . [7]

第 459 页。[7]

[ˌmʌskə'del, 'mʌskədel] . — [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [waɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmən] [ɪn'griːdiənt] [ɪn][ðə; ði] ['wɒseɪl]
Muscadel **.** **—** **This** **species** **of** **wine** **was** **a** **common** **ingredient** **in** **the** **wassail**
肌肉萎缩症 . — 这 物种 的 葡萄酒 曾是 一个 常见的 成分 在 这 痛饮
- [bəʊlz] ,
- **bowls** **,**
- 碗 ,

麝香葡萄酒——这种葡萄酒是圣诞祝酒碗中的常见配料。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [pɪ'kjuːliəli] [ɪn] ['feɪvə(r)][æt; ət] ['krɪsməs] . — [nəʊt] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , " [baɪ]
which **were** **peculiarly** **in** **favour** **at** **Christmas** **.** **—** **Note** **to** **"** **the** **Pilgrim** **,** **"** **by**
哪个 是 奇特地 在 偏爱 在 圣诞节 . — 笔记 到 " 这 朝圣 , " 经过
['bəʊmpənt] [ænd; ənd] ['fletʃə(r)] , [vɒl] .
Beaumont **and** **Fletcher** **,** **vol** **.**
博蒙特 和 弗莱彻 , 卷 .

这些食物在圣诞节期间尤其受欢迎。——摘自博蒙特和弗莱彻合著的《朝圣者》第一卷的注释。

[viː] . [piː] . - .
V **.** **p** **.** **429** **.**
V . p . - .

V. 第 429 页。

[ˌmʌskə'del, 'mʌskədel][ɪz] ['laɪkwaɪz] ['nəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['vɒljuːm] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [kɔːld] " [ðə; ði]
Muscadel **is** **likewise** **noticed** **in** **the** **same** **volume** **in** **the** **play** **called** **"** **The**
肌肉萎缩症 是 同样地 注意到 在 这 相同的 体积 在 这 玩 称为 " 这
['wʊmənz] [praɪz] ,
Woman's **Prize** **,**
女性的 奖 ,

在同一卷的戏剧《女人的奖赏》中，也提到了麝香葡萄。

" [piː] . - .
" **p** **.** **263** **.**
" p . - .

第 263 页。

" [swiːt] ['dʒentlmən] [wɪð] [ˌmʌskə'del, 'mʌskədel] .
" **Sweet** **gentleman** **with** **muscadel** **.**
" 甜的 绅士 和 肌肉萎缩症 .

“一位和蔼可亲的绅士，带着麝香葡萄的芬芳。”

" ['mɪstə(r)] . ['veɪbə(r)] [ædz] [ɪn][ə; eɪ] [nəʊt] , " [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , [pə'hæps] ,
" **Mr** **.** **Weber** **adds** **in** **a** **note** **,** **"** **This** **passage** **,** **perhaps** **,**
" 先生 . 韦伯 添加 在 一个 笔记 , " 这 通道 , 也许 ,

韦伯先生在注释中补充道：“这段文字，或许……”

[ɪkˈspleɪnz] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [waɪn] [wɒz; wəz] [ˈɒfəd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ˈserəməni]

explains	the	reason	why	wine	was	offered	immediately	after	the	marriage	ceremony
解释	这	原因	为什么	葡萄酒	曾是	提供	立即地	后	这	婚姻	仪式

[tuː; tə] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [ˈbraɪdgruːm] [ˈdʒen(ə)rəli] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

to	the	bride	and	bridegroom	generally	before	they	left	the	church	.
到	这	新娘	和	新郎	一般来说	前	他们	左边	这	教会	.

解释了为什么在婚礼仪式结束后，通常会在新郎新娘离开教堂之前，立即向他们提供葡萄酒。

" [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈpæsɪdʒ] [əˈkɜːz] [ɪn] [ˈʃeɪkˌspɪərz] " [ˈteɪmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃruː] : "

"	The	following	passage	occurs	in	Shakespeare's	"	Taming	of	the	Shrew	:	"
"	这	下列的	通道	发生	在	莎士比亚的	"	驯服	的	这	泼妇	:	"

以下这段文字出自莎士比亚的《驯悍记》:

" [ˈɑːftə(r)] [ˈmeni] [ˈserɪmənɪz] [dʌn] ,

"	After	many	ceremonies	done	,
"	后	许多	仪式	完毕	,

“经过许多仪式之后，

[hiː; hi] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [waɪn] .

He	calls	for	wine	.
他	呼叫	为了	葡萄酒	.

他要酒。

- [ə; eɪ] [helθ] , - [kwəʊθ] [hiː; hi] , [æz; əz] [ɪf]

'	A	health	,	'	quoth	he	,	as	if
-	一个	健康	,	-	引用	他	,	作为	如果

“祝你健康，”他说道，仿佛.....

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [əˈbrɔːd] [kəˈraʊzɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [meɪts]

He	had	been	abroad	carousing	to	his	mates
他	有	到过	国外	狂欢	到	他的	伙伴们

他之前一直在国外和朋友们寻欢作乐。

[ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [stɔːm] . — — [kwɑːf, kwɔf] [ɒf] [ðə; ði] [ˌmʌskəˈdel, ˈmʌskədel] ,

After	a	storm	.	—	—	Quaffed	off	the	muscadel	,
后	一个	风暴	.	—	—	畅饮	离开	这	肌肉萎缩症	,

暴风雨过后——痛饮麝香葡萄酒，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [sɒps] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɛkstənz] [feɪs] . " [[eit]]

And	threw	the	sops	all	in	the	sexton's	face	.	"	[	8	]
和	扔	这	肥皂	全部	在	这	教堂司事的	脸	.	"	[	8	]

然后把所有肥皂都扔到了教堂司事的脸上。[8]

[ðɪs] [ˈkɑːs(ə)l] [ænd; ənd] [ɪts] [ˌfɔːrtɪfɪˈkeɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [diˈmɔlɪʃt] [baɪ] [sɜː(r)] [ˈjuːstəs] [ˈmækswel] , ([ðə; ði]

This	castle	and	its	fortifications	were	demolished	by	Sir	Eustace	Maxwell	,	(	the
这	城堡	和	它是	防御工事	是	已拆除	经过	先生	尤斯塔斯	麦克斯韦	,	(	这

['stedi] ,

steady	,
稳定的	,

这座城堡及其防御工事被尤斯塔斯·麦克斯韦尔爵士（那位稳重的.....）拆毁了。

[wɔːm] - [hɑːtɪd] [frend] [ɒv; əv] [kɪŋ] [ˈrɒbət] [bruːs] ,) [lest] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv]

warm	-	hearted	friend	of	King	Robert	Bruce	,	)	lest	it	should	fall	into	the	hands	of
温暖的	-	心地	朋友	的	国王	罗伯特	布鲁斯	,	)	免得	它	应该	落下	进入	这	双手	的

[ðə; ði] ['enəmi] :

the	enemy	:
这	敌人	:

（国王罗伯特·布鲁斯的挚友）以免落入敌人之手:

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['dʒenərəs] ['ækʃ(ə)n] [lændz] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] ,

and	for	which	generous	action	lands	were	given	to	him	,
和	为了	哪个	慷慨的	行动	土地	是	给定	到	他	,

为表彰他的慷慨行为，人们赐予他土地。

[ðə; ði]['tenjə(r)][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][held][ðem; ðəm]['biːɪŋ] [ðʌs] ['nəʊtɪst] : — " [prəʊ] - [et]
the tenure by which he held them being thus noticed : — " Pro fractione et
这 任期 经过 哪个 他 握住 他们 存在 因此 注意到 : — " 专业版 - 等
- ['kæstri][diː] [ˌkɑːr'lævərɑːk] ,
prostratione castri de Caerlaverock ,
- 卡斯特里 德 卡尔拉弗洛克 ,

他对他们的任期如此引人注目："Profractioneetprostrationecastride Caerlaverock，

" & [siː] . & [siː] . [[naɪn]]
" & c . & c . [9]
" & c . & c . [9]

等等。[9]

[dæl'rɪmpl] ['memwɑːz] . [-]
Dalrymple's Memoirs . [10]
达尔林普尔的 回忆录 . [-]

达尔林普尔的回忆录。[10]

['viːdeɪ] " ['mɪnstrəlsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['bɔːdə(r)] . " — " [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] . " [-]
Vide " Minstrelsy of the Scottish border . " — " Beauties of Scotland . " [11]
视频 " 吟游诗人 的 这 苏格兰 边界 . " — " 美女 的 苏格兰 . " [-]

参见《苏格兰边境的吟游诗人》——《苏格兰之美》[11]

" ['mɪnstrəlsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['bɔːdə(r)] , " [vɒl] .
" Minstrelsy of the Scottish Border , " vol .
" 吟游诗人 的 这 苏格兰 边界 , " 卷 .

《苏格兰边境吟游诗集》第1卷

[aɪ] . [piː] . - . [-]
I . p . 218 . [12]
我 . p . - . [-]

I. 第 218 页。[12]

[dʒəʊ'ænə] ['beɪliz] " ['fæməli] ['ledʒənd] . " [-]
Joanna Baillie's " Family Legend . " [13]
乔安娜 保释人 " 家庭 传奇 . " [-]

乔安娜·贝利的《家族传奇》[13]

[dæl'rɪmpl] ['memwɑːz] . [-]
Dalrymple's Memoirs . [14]
达尔林普尔的 回忆录 . [-]

达尔林普尔的回忆录。[14]

[ðɪs] ['blʌdi] [diːd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,
This bloody deed , it must be confessed ,
这 血腥 契据 , 它 必须 是 坦白 ,

这桩血腥罪行，必须承认。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [strɪkt] [lɔːz] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,
was a dereliction and violation of all the strict laws of hospitality ,
曾是 一个 废弃 和 违反 的 全部 这 严格的 法律 的 热情好客 ,

这是对待客之道的严重渎职和违反所有严格的待客之道。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['djuːli] [ɪn'fɔːst] [ɪn] ['skɒtlənd] — [wɪtʃ] [fə'bæd] [ə; eɪ][həʊst][tuː; tə]['mɜːdə(r)][hɪz; ɪz]
which were so duly enforced in Scotland — which forbad a host to murder his
哪个 是 所以 正式地 强制执行 在 苏格兰 — 哪个 禁止 一个 主持人 到 谋杀 他的
[gest] .
guest .
客人 .

这些法律在苏格兰得到了严格执行——禁止主人谋杀客人。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['diːteɪld] [ðə; ði]['sævɪdʒ] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][sɜː(r)] ['rɒbət] [bruːs] , [ðə; ði] [hɒ'stɪlətɪ]

But	we	have	detailed	the	savage	character	of	Sir	Robert	Bruce	,	the	hostility
但	我们	有	详细的	这	野蛮的	特点	的	先生	罗伯特	布鲁斯	,	这	敌意

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [klænz] ,

of	the	two	clans	,
的	这	二	氏族	,

但我们已经详细描述了罗伯特·布鲁斯爵士的残暴性格，以及两个氏族之间的敌意。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːbərɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ; [ænd; ənd][hæv; həv]['əʊnlɪ][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] " [ɛk'sɛptɪoʊ]

and	the	barbarism	of	the	times	;	and	have	only	to	say	,	that	"	Exceptio
和	这	野蛮	的	这	时代	;	和	有	仅有的	到	说	,	那	"	例外

[proʊbæt][rɛgjəlæm] . " [-]

probat	regulam	.	"	[	15	]
遗嘱认证	规则	.	"	[	-	]

以及时代的野蛮；我们只能说，“Exceptio probat regulam.”[15]

['hɑːrkəˌbʌs] , [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [stˈætʃuːts] , [ɪz] [kɔːld] ['ɔːlsəʊ] , ['hækəˌbʌt] , [ɔː(r)] ['hægbʌt] ;

Harquebuss	,	in	the	ancient	statutes	,	is	called	also	Arquebuse	,	Haquebut	,	or	Hagbut	;
火枪	,	在	这	古老的	法规	,	是	称为	还	火绳枪	,	哈克布特	,	或者	哈格布特	;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hænd] - [gʌn] ,

it	is	a	hand	-	gun	,
它	是	一个	手	-	枪	,

在古代法典中，火枪也被称为Arquebuse、Haquebut或Hagbut；它是一种手枪。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)] - [ɑːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prɒpə(r)][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði][ɑːm] .

or	a	fire	-	arm	of	a	proper	length	to	be	borne	in	the	arm	.
或者	一个	火	-	手臂	的	一个	恰当的	长度	到	是	出生	在	这	手臂	.

或者一支长度合适的枪支，可以佩戴在手臂上。

[ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] [fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪ'tælɪən] ,

The	word	is	formed	of	the	French	arquebuse	,	and	that	from	the	Italian	,
这	单词	是	形成	的	这	法语	火绳枪	,	和	那	从	这	意大利语	,

- , [ɔː(r)]['ɑːkəʊ][ə'buːsoʊ] ,

arcobusio	,	or	arco	abuso	,
-	,	或者	弧	滥用	,

这个词是由法语的arquebuse构成，而法语的arquebuse又源自意大利语的arcobusio或arco abuso。

[ɒv; əv]['ɑːkəʊ][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd][buːsiːoʊ] , [ə; eɪ] [həʊl] ;

of	arco	a	bow	,	and	busio	,	a	hole	;
的	弧	一个	弓	,	和	布西奥	,	一个	洞	;

arco 指弓，busio 指洞；

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌtʃ] - [həʊl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['paʊdə(r)][ɪz][pʊt][tuː; tə] [praɪm] [ˌaɪ 'tiː] ;

on	account	of	the	touch	-	hole	in	which	the	powder	is	put	to	prime	it	;
在	帐户	的	这	触碰	-	洞	在	哪个	这	粉末	是	放	到	主要的	它	;

因为火门上装有火药，用来引燃火药；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkwaɪz] [səʊ] [kɔːld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [sək'siːdɪd] [ðə; ði] [bəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts]

and	it	is	likewise	so	called	because	it	succeeded	the	bows	of	the	ancients
和	它	是	同样地	所以	称为	因为	它	成功了	这	弓	的	这	古代人

.

:

.

之所以这样称呼它，是因为它继承了古代弓箭的衣钵。

[ðə; ði] ['hɑːrkəˌbʌs] [ɪz] ['prɒpəli] [ə; eɪ]['faɪə(r)] - [ɑːm] , [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ə; eɪ]

The	harquebuss	is	properly	a	fire	-	arm	,	of	the	ordinary	length	of	a
这	火枪	是	适当地	一个	火	-	手臂	,	的	这	普通的	长度	的	一个

['mʌskɪt] [ɔː(r)] ['faʊlɪŋ] - [piːs] ,

musket	or	fowling	-	piece	,
滑膛枪	或者	捕鸟	-	片	,

火绳枪严格来说是一种火器，其长度与普通滑膛枪或猎枪相当。

[kɒkt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɪð] [ə; eɪ] [wiːl] .

cocked	usually	with	a	wheel	.
上膛	通常	和	一个	车轮	.

通常用轮子上膛。

[ɪts] [leŋkθ; leŋθ] [ɪz] ['fɔːti] ['kælibə] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ɪts] [bɔːl] [wʌn] [aʊns] ['sev(ə)n] - [eitθ, eiθ]

Its	length	is	forty	calibers	;	and	the	weight	of	its	ball	one	ounce	seven	-	eighths
它是	长度	是	四十	口径	;	和	这	重量	的	它是	球	一	盎司	七	-	八分之一

;

;

;

它的长度为四十口径；它的弹丸重一盎司七分之八；

[ɪts] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['paʊdə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] .

its	charge	of	powder	as	much	.
它是	收费	的	粉末	作为	很多	.

它装填的火药量也一样多。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] [kaɪnd] , [kɔːld] ['hɑːrkəˌbʌs] [ə; eɪ] [krɒk] ,

There	is	also	a	larger	kind	,	called	harquebuss	a	croc	,
那里	是	还	一个	更大的	种类	,	称为	火枪	一个	鳄鱼	,

还有一种体型更大的鳄鱼，叫做哈克布斯鳄鱼（harquebuss a croc）。

[juːst] [ɪn] [wɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv] ['pleɪsɪz] .

used	in	war	for	the	defence	of	places	.
用过的	在	战争	为了	这	防御	的	地方	.

用于战争中保卫要塞。

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðiːz] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['ɑːmi] [ɒv; əv]

The	first	time	these	instruments	were	seen	was	in	the	imperial	army	of
这	第一的	时间	这些	仪器	是	已见	曾是	在	这	帝国	军队	的

['bɜːbən] ,

Bourbon	,
波旁威士忌	,

这些乐器最早出现在波旁王朝的帝国军队中。

[wen] - [wɒz; wəz] ['drɪvn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [mɪ'læn] .

when	Bonnivet	was	driven	out	of	the	state	of	Milan	.
什么时候	-	曾是	驱动	出去	的	这	状态	的	米兰	.

博尼维特被逐出米兰州。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hevi] [ænd; ənd] ['kʌmbəsəm] . [-]

They	are	heavy	and	cumbersome	.	[	16	]
他们	是	重的	和	笨重	.	[	-	]

它们又重又笨。[16]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

万圣节前夜；(The Eve of All-Hallows; Or,)

[ðə; ði] " [mɜːrˈkjʊəriəs] ['sɪvɪkəs] , ['lʌndənz] [ɪnˈtelɪdʒənsə(r)] , [ɔː(r)] [truːθ] [ɪmˈpɑːʃəli] [rɪˈleɪtɪd] [frɒm; frəm]

The	"	Mercurius	Civicus	,	London's	Intelligencer	,	or	Truth	impartially	related	from
这	"	水星	公民	,	伦敦的	情报员	,	或者	真相	秉公	有关的	从

[ðens] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌmɪsɪnfə'meɪʃn] .

thence	to	the	Kingdom	,	to	prevent	Misinformation	.
因此	到	这	王国	,	到	防止	误传	.

《公民信使报》（Mercurius Civicus），伦敦情报员，或公正地将真相从那里传达给王国，以防止虚假信息。

" [ðɪs] ['pʌblɪk] [prɪnt] , [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [kweɪnt] ['taɪt(ə)l] , [wɒz; wəz] [fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

"	This	public	print	,	with	the	foregoing	quaint	title	,	was	first	published	in	1643	.
"	这	民众	打印	,	和	这	前文	古雅	标题	,	曾是	第一的	已发布	在	-	.

“这本标题为上述古怪标题的印刷品于 1643 年首次出版。

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒməs] [beɪts] [ɒn] [snəʊ] - [hɪl] . [-]

Printed	for	Thomas	Bates	on	Snow	-	hill	.	[	17	]
打印	为了	托马斯	贝茨	在	雪	-	爬坡道	.	[	-	]

由托马斯·贝茨在雪山印刷。[17]

[æt; ət][ðə; ði] ['splendɪd] [entə'teɪnmənts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [ðə; ði] [kən'fekʃənəz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri]

At	the	splendid	entertainments	of	those	days	the	confectioners	were	very
在	这	灿烂	娱乐	的	那些	天	这	糖果商	是	非常

[sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [ðiːz] [ænd; ənd]['sɪmələ(r)] ['fɑːpəriz] [ɒn][ðə; ði] ['teɪblz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] .

solicitous	to	present	these	and	similar	fopperies	on	the	tables	of	the	great	.
殷勤	到	展示	这些	和	相似的	滑稽剧	在	这	表格	的	这	伟大的	.

在当时盛大的宴会上，糕点师们非常热衷于将这些以及类似的精美糕点摆放在达官显贵们的餐桌上。

['fɜːnɪs] [ðə; ði] [kʊk] [sez] , [ɪn] - " [njuː] [weɪ] [tuː; tə] [peɪ] [əʊld] [dets] ,

Furnace	the	cook	says	,	in	Massinger's	"	New	Way	to	pay	old	Debts	,
炉	这	厨师	说道	,	在	-	"	新的	方式	到	支付	老的	债务	,

厨师在马辛格的《偿还旧债的新方法》中说道：

" — — " [sɪns] ['aʊə(r)]['mɑːstə(r)] , ['nəʊb(ə)l] ['ɔːlˌwɜːrθ] , [daɪd] ,

"	—	—	"	Since	our	master	,	noble	Allworth	,	died	,
"	—	—	"	自从	我们的	掌握	,	高贵	艾尔沃斯	,	死亡	,

“——自从我们的主人，尊贵的奥尔沃斯去世后，

[ðəʊ] [aɪ] [kræk] [maɪ] [breɪn] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['temptɪŋ] ['sɔːsɪz] ,

Though	I	crack	my	brain	to	find	out	tempting	sauces	,
尽管	我	裂缝	我的	脑	到	寻找	出去	诱人的	酱汁	,

虽然我绞尽脑汁也想不出什么诱人的酱汁，

[ænd; ənd] [reɪz] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['peɪstri] ,

And	raise	fortifications	in	the	pastry	,
和	增加	防御工事	在	这	糕点	,

并在糕点中增加防御工事，

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒdlz] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] ['kʌntriz] ;

Such	as	might	serve	for	models	in	the	Low	Countries	;
这样的	作为	可能	服务	为了	模型	在	这	低的	国家	;

例如，可以作为低地国家的模型；

[wɪtʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['præktɪst] [æt; ət] ['briːdə] ,

Which	,	if	they	had	been	practised	at	Breda	,
哪个	,	如果	他们	有	到过	已实践	在	布雷达	,

如果这些做法在布雷达得到实践，

[spɪ'noʊlə] [maɪt] [hæv; həv] [θrəʊn] [hɪz; ɪz][kæp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [nɛə] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

Spinola	might	have	thrown	his	cap	at	it	,	and	ne'er	took	it	.
斯皮诺拉	可能	有	抛掷	他的	帽	在	它	,	和	从未	采取	它	.

斯皮诺拉可能朝它扔过帽子，但从未接住过。

" [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] ['prəʊlɒg] [tuː; tə] " [ə; eɪ] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

"	And	again	,	in	the	Prologue	to	"	A	Wife	for	a	Month	,
"	和	再次	,	在	这	序幕	到	"	一个	妻子	为了	一个	月	,

“还有，在《一个月的妻子》的序言中，

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][səʊl] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fletʃə(r)] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] [ɒn]

"	which	was	the	sole	production	of	Fletcher	,	we	have	the	following	lines	on
"	哪个	曾是	这	唯一	生产	的	弗莱彻	,	我们	有	这	下列的	线条	在

[ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] —

the	same	subject	—
这	相同的	主题	—

“这是弗莱彻唯一制作的作品，关于同一主题，我们有以下几段文字——

" ['aʊə(r)]['nəʊb(ə)l] [frend] , [huː] [rɪt] [ðɪs] , [bɪd][ˌem 'iː] [seɪ] ,

"	Our	noble	friend	,	who	writ	this	,	bid	me	say	,
"	我们的	高贵	朋友	,	WHO	写	这	,	出价	我	说	,

“撰写此文的尊贵朋友嘱咐我转达：

[hiː; hi][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [dres] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [deɪ]

He	had	rather	dress	upon	a	triumph	day
他	有	相当	裙子	之上	一个	胜利	天

他宁愿在凯旋日盛装打扮

[maɪ] [lɔːd] ['meɪərz] [fiːst] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] ['sɔːsɪz] [tuː] ,

My	Lord	Mayor's	feast	,	and	make	him	sauces	too	,
我的	主	市长的	盛宴	,	和	制作	他	酱汁	也	,

为市长大人准备盛宴，也别忘了给他做一些酱汁。

[sɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['sevrəl] [mʌnθ] ; [neɪ] , ['fɜːðə(r)] [gəʊ] ,

Sauce	for	each	several	month	;	nay	,	further	go	,
酱	为了	每个	一些	月	;	不	,	更远	去	,

几个月的酱汁；不，还要继续，

[hiː; hi][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [bɪld] [ʌp] [ðəʊz] [ɪn'vɪnsəb(ə)l][paɪz]

He	had	rather	build	up	those	invincible	pies
他	有	相当	建造	向上	那些	无敌	馅饼

他宁愿把那些无敌的馅饼做成馅饼。

[ænd; ənd]['kɑːs(ə)l] ['kʌstəd] , [-] [ðæt] [ə'fraɪt] [ɔːl] [aɪz] ,

And	castle	custards	,	[	18	]	that	affright	all	eyes	,
和	城堡	蛋奶冻	,	[	-	]	那	恐惧	全部	眼睛	,

还有城堡里的蛋奶冻[18]，吓得所有人睁不开眼，

[neɪ] , [iːt] - [ɪm] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɑː'tɪlərɪ] —

Nay	,	eat	'	em	and	their	artillery	—
不	,	吃	-	呃	和	他们的	炮兵	—

不，把他们连同他们的炮兵一起吃掉——

[ðæn; ðən] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['kʌmpəni]

Than	dress	for	such	a	curious	company
比	裙子	为了	这样的	一个	好奇的	公司

比为这样一家奇特的公司着装更合适。

[wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [dɪʃ] . " — — -

One	single	dish	.	"	—	—	-
一	单身的	盘子	.	"	—	—	-

一道菜。

['bəʊmɒnt] [ænd; ənd] ['fletʃə(r)]
Beaumont **and** **Fletcher**
博蒙特 和 弗莱彻

博蒙特和弗莱彻

— [vɒl] . [eɪtθ] .
— Vol . VIII .
— 沃尔 . 八 .

—第八卷。

[piː] . - . [-]
p . 137 . [18]
p . - . [-]

第 137 页。[18]

[ðə; ði][ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [kʊks] [ɪn] ['reɪzɪŋ] ['peɪstri] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] [hæz; həz] [biːn] [ɔːl'redi]
The ingenuity of ancient cooks in raising pastry fortifications has been already
这 独创性 的 古老的 厨师 在 提高 糕点 防御工事 有 到过 已经
['nəʊtɪst] .
noticed .
注意到 .

古代厨师在制作糕点时展现出的创造力早已为人所知。

[ɪn][ðə; ði][tekst][wiː; wi][hæv; həv][nɒt]['əʊnli] ['fɔːtrisiz] [ɒv; əv] [peɪst] , [bʌt; bət]
In the text we have not only fortresses of paste , but
在 这 文本 我们 有 不是 仅有的 堡垒 的 粘贴 , 但

文本中不仅有糊状物构成的堡垒，而且

['kɑːslz] [meɪd] [ɒv; əv] ['kʌstəd] , ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['iːtəbl] [ɑː'tɪləri] , [ɒn][ə; eɪ] ['traɪʌmf] - [deɪ] ,
castles made of custards , furnished with eatable artillery , on a triumph - day ,
城堡 制成 的 蛋奶冻 , 提供 和 可食用 炮兵 , 在 一个 胜利 - 天 ,

在凯旋日，用奶油冻建造的城堡，配备可食用的炮兵，

[ðæt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [fes'tiviti] [æt; ət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] - [haʊs] .
that is one of the greatest festivities at the Mansion - house .
那 是 一 的 这 最 庆祝活动 在 这 大厦 - 房子 .

那是庄园里最盛大的庆祝活动之一。

[ə'nʌðə(r)] ['sɪmələ(r)] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] - [peɪn] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] " [wit] [ænd; ənd] ['fænsiz] " — -
Another similar device of march - pane is mentioned in " Witts and Fancies " — 1595
其他 相似的 设备 的 行进 - 窗格 是 提及 在 " 威茨 和 幻想 " — -
, 4to . :
, 4to . :
, 4to . :

《奇思妙想集》（1595年，4开本）中提到了另一种类似的行军窗格装置：

" [æt; ət][ə; eɪ]['noʊbəlmənz] ['bæŋkwɪt][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] - [peɪn] [stʌf] [wɒz; wəz][set] [ə'pɒn][ðə; ði]
" At a nobleman's banquet a ship of march - pane stuff was set upon the
" 在 一个 贵族的 宴会 一个 船 的 行进 - 窗格 东西 曾是 放 之上 这
[bɔːd] ,
board ,
木板 ,

“在一位贵族的宴会上，人们将一船行军用的布料摆上了桌。”

[weər'ɪn] [wɒz; wəz][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] ['fɪʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪk] [stʌf] .
wherein was all manner of fishes of the like stuff .
其中 曾是 全部 方式 的 鱼 的 这 喜欢 东西 .

其中有各种各样的鱼类。

" [æt; ət][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] ['gɪv(ə)n][baɪ]['kɑːdɪn(ə)l] - [tuː; tə] ['henri] [θriː] .
" At a banquet given by Cardinal Birague to Henry III .
" 在 一个 宴会 给定 经过 红衣主教 - 到 亨利 三、 .

在比拉格枢机主教为亨利三世举办的宴会上。

[kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑːns] , [hɪz; ɪz] [kwiːn] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , " [ə; eɪ] [kə'leɪʃn] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [sɜːvd] [ə'pɒn]
King **of** **France** **,** **his** **queen** **,** **and** **mother** **,** **"** **A** **collation** **was** **there** **served** **upon**
国王 的 法国 , 他的 女王 , 和 母亲 , " 一个 整理 曾是 那里 服务 之上
[tuː] [lɒŋ] ['teɪblz] ,
two **long** **tables** **,**
二 长的 表格 ,

法国国王、王后和母亲，“当时在两张长桌上摆放了餐前小吃，

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [bɪ'twiːn] [ɪ'lev(ə)n] [ænd; ənd] [twelv] ['hʌndrəd] ['dɪʃɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [kən'fekʃənəri]
consisting **of** **between** **eleven** **and** **twelve** **hundred** **dishes** **composed** **of** **confectionary**
由 的 之间 十一 和 十二 百 菜肴 由 的 糖果
[ænd; ənd] [draɪd] [swiːt'miːts] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [kaɪndz] ,
and **dried** **sweetmeats** **of** **various** **kinds** **,**
和 干燥 甜食 的 各种各样的 种类 ,

由一千一百至一千二百道菜肴组成，这些菜肴包括各种糖果和干制甜食。

[kən'strʌktɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['kɑːslz] , ['pɪrəmɪdz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['elɪgənt] ['fɪgəz] .
constructed **in** **the** **form** **of** **castles** **,** **pyramids** **,** **and** **other** **elegant** **figures** **.**
建造 在 这 形式 的 城堡 , 金字塔 , 和 其他 优雅的 数据 .

被建造成城堡、金字塔和其他优美的造型。

" — - " ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [frɑːns] , " [vɒl] .
" **—** **Wraxall's** **"** **History** **of** **France** **,** **"** **vol** **.**
" — - " 历史 的 法国 , " 卷 .

“——Wraxall 的《法国史》卷

[ˌaɪ 'aɪ] . - . [-]
II **.** **449** **.** **[** **19** **]**
二 . - . [-]

II. 449.[19]

- — ['hoʊdiː] — ['dɒnibrʊk] .
Donenobroogi **—** **Hodie** **—** **Donnybrook** **.**
- — 霍迪 — 唐尼布鲁克 .

多诺布罗吉——霍迪——唐尼布鲁克。

[ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] [ɪts] [feə(r)] [ɪz] [wel] [nəʊn] . [-]
The **fame** **of** **its** **fair** **is** **well** **known** **.** **[** **20** **]**
这 名声 的 它是 公平的 是 出色地 已知 . [-]

它的集市名声显赫。[20]

[ə; eɪ] [tʊə(r)] [tuː; tə] ['æˌlɛt] [ænd; ənd] [lɑː] [grænd] [ʃɑː'trɜːz] , [vɒl] .
A **Tour** **to** **Alet** **and** **La** **Grand** **Chartreuse** **,** **vol** **.**
一个 旅游 到 alet 和 拉 盛大 黄绿色 , 卷 .

阿莱和拉格朗沙特勒斯之旅，第一卷

[ˌaɪ 'aɪ] . [ˌpiː 'piː] . - - [sɪks] . [-]
II **.** **pp** **.** **335** **-** **6** **.** **[** **21** **]**
二 . pp . - - 6 . [-]

II.第335-6页。[21]

[ə; eɪ] [tʊə(r)] [tuː; tə] ['æˌlɛt] [ænd; ənd] [lɑː] [grænd] [ʃɑː'trɜːz] , 8vo .
A **Tour** **to** **Alet** **and** **La** **Grande** **Chartreuse** **,** **8vo** **.**
一个 旅游 到 alet 和 拉 格兰德 黄绿色 , 8vo .

阿莱和拉格兰德沙特勒斯之旅，8开本。

['lʌndən] , - , [vɒl] .
London **,** **1816** **,** **vol** **.**
伦敦 , - , 卷 .

伦敦，1816 年，第 1 卷。

[ˌaɪ 'aɪ] . [ˌpiː 'piː] . - , - . [-]
II . pp . 336 , 337 . [22]
二 . pp . - , - . [-]

II.第336、337页。[22]

[ðə; ði] [ɔː'θɒgrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz] ['strɪktli] [prɪ'zɜːvd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['letə(r)] .
The orthography of the original is strictly preserved throughout the above letter .
这 正字法 的 这 原来的 是 严格 保存完好 自始至终 这 多于 信 .

以上信件严格保留了原文的拼写方式。

☛ [ðə; ði] [bʊk] - ['baɪndə(r)] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
☛ The Book - binder will take care to place the Engraving ,
☛ 这 书 - 活页夹 将要 拿 关心 到 地方 这 雕刻 ,

☛ 装订工将小心地放置雕刻品，

[wɪtʃ] ['prez(ə)nts][fæk] - ['sɪmɪlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] - ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [siːlz] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ˌaɪ 'aɪ] .
which presents fac - similes of the hand - writing and seals of King James II .
哪个 礼物 脸 - 明喻 的 这 手 - 写作 和 封印 的 国王 詹姆斯 二 .

展出了詹姆斯二世国王的手写签名和印章的复制品。

[ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['berɪk] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [peɪdʒ] .
and the Duke of Berwick , at the opposite page .
和 这 公爵 的 贝里克 , 在 这 对面的 页 .

以及对面页上的贝里克公爵。

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['maɪnə(r)] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['ɪʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'zɒlvd] .
A number of minor punctuation issues were resolved .
一个 数字 的 次要的 标点 问题 是 已解决 .

一些小的标点符号问题已得到解决。

['mɪsɪŋ] ['æksents; æk'sents][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ɪn'sɜːtɪd] .
Missing accents have not been inserted .
丢失的 口音 有 不是 到过 插入 .

缺失的重音符号尚未插入。

[ðə; ði] [ɔː'θɒgrəfi] [ɒv; əv] [ˌkɒrə'spɒndəns] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'teɪnd] .
The orthography of correspondence has been retained .
这 正字法 的 一致 有 到过 保留 .

信函的拼写方式得以保留。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['spelɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] .
The following changes in spelling were made in the narrative .
这 下列的 变化 在 拼写 是 制成 在 这 叙述 .

叙述中进行了以下拼写更改。

[peɪdʒ][fɔː] [ɪnɑːkjuːəsli] [ɪz] [naʊ] [ɪ'nɒkjuəsli]
Page 4 inocuously is now innocuously
页 4 无害地 是 现在 无害地

第 4 页无害地现在是无害的

[peɪdʒ] - - [ɪz] [naʊ] ['prɒməntri]
Page 16 promontary is now promontory
页 - - 是 现在 海角

第 16 页的岬角现在是岬角

[peɪdʒ] - - [ɪz] [naʊ] ['geɪdʒə(r)]
Page 25 guager is now gauger
页 - - 是 现在 量规

第 25 页的 gauger 现在是 gauger

[peɪdʒ] - [fɔːˈbəud] [ɪz] [naʊ] [fɔːˈbəʊdɪŋ]
Page 69 forbоding is now foreboding
页 - 不祥之兆 是 现在 不祥的预感

第69页的不祥之兆现在是不祥的预兆

[peɪdʒ] - ['woʊfəli] [ɪz] [naʊ] ['wəʊfəli]
Page 83 wofully is now woefully
页 - 可怜地 是 现在 可悲地

第 83 页 wofully 现在是 woefully

[peɪdʒ] - - [ɪz] [naʊ] [mə'trɪkjuleɪtɪd]
Page 90 martriculated is now matriculated
页 - - 是 现在 已注册

第 90 页 已注册 现已注册

[peɪdʒ] - - [ɪz] [naʊ] ['kætərækt]
Page 93 cateract is now cataract
页 - - 是 现在 白内障

第 93 页 白内障现在是白内障

[peɪdʒ] - ['feləʊ] [ɪz] [naʊ] ['fɒləʊɪŋ]
Page 102 fellowing is now following
页 - 同伴 是 现在 下列的

第 102 页 正在跟随

[peɪdʒ] - [pærəgræg] [ɪz] [naʊ] ['pærəgrɑːf]
Page 154 paragragh is now paragraph
页 - 段落 是 现在 段落

第 154 页段落现在是段落

[peɪdʒ] - - [ɪz] [naʊ] -
Page 172 dispouere is now disponere
页 - - 是 现在 -

第 172 页 dispouere 现在是 disponere

[ðə; ði]['kʌvə(r)][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [də'meɪn] .
The cover is placed in the public domain .
这 覆盖 是 放置 在 这 民众 领域 .

封面图片已归入公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神